Digitized by the Internet Archive
in 2016 with funding from
Getty Research Institute

https://archive.org/details/basharatyasualma00raim

بشارة يسوع المسيح كما كتب مار متي واحد من
Euangelium Ieſu Chriſti quemadmodum ſcripſit Mar Mattheus unus ex
اثني عشر من تلاميذه
duodecim diſcipulis eius



كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود بن ابراهيم
Liber generationis Ieſu Chriſti filii Dauid filii Abraham
فابراهيم ولد اسحق واسحق ولد يعقوب ويعقوب
Abraham genuit Iſaac. Iſaac autem genuit Iacob. Iacob autem
ولد يهوذا واخوته ويهوذا ولد فارص وزارح من ثامر
genuit Iudam, & fratres eius. Iudas autem genuit Phares & Zarah de Thamar.
وفارص ولد حصرون وحصرون ولد ارام وارام ولد
Phares autem genuit Eſron. Eſron autem genuit Aram. Aram autem genuit
عميناداب وعميناداب ولد نصون ونصون ولد
Aminadab. Aminadab autem genuit Naaſon. Naaſon autem genuit

سلمون وسلمون ولد باعاز من راحاب وباعاز ولد
Salmon. Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit
عوبيد من راعوث وعوبيد ولد ايسيّ وايسيّ ولد
Obed ex Ruth. Obed autem genuit Ieſſe. Ieſſe autem genuit
داود الملك وداود الملك ولد سليمن من التي كانت
Dauid Regem. Dauid autem Rex genuit Salamonem ex ea quæ fuit
لاوريا وسليمن ولد راحبعام وراحبعام ولد ابيا
Vriæ. Salomon autem genuit Roboan. Roboan autem genuit Abiam.
وابيا ولد اصاف واصاف ولد يوشافاط ويوشافاط
Abia autem genuit Aſa. Aſa autem genuit Ioſaphat. Ioſaphat autem
ولد يورام ويورام ولد عوزيا وعوزيا ولد يواثام ويواثام
genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. Ozias autem genuit Ioathan. Ioathan autē
ولد احاز واحاز ولد حزقيا وحزقيا ولد منشيّ
genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. Ezechias autem genuit Manaſſen.
ومنشيّ ولد عامون وعامون ولد يوشيا ويوشيا ولد
Manaſſes autem genuit Amon. Amon autem genuit Ioſiam. Ioſias autem genuit
يوحانيا واخوته في جلاء بابل ومن بعد جلاء بابل
Ieconiā & fratres eius in trāſmigratione Babylonis. & poſt trāſmigrationē Babylonis
يوحانيا ولد شلثابيل وشلثابيل ولد زوربابل
Ieconias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.
وزوربابل ولد ابيود وابيود ولد الياقيم والياقيم ولد
Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliachin. Eliachin autē genuit
عازور وعازور ولد صادوق وصادوق ولد اخين
Azor. Azor autem genuit Sadoch. Sadoch autem genuit Achim.
واخين ولد اليود واليود ولد اليعازر واليعازر ولد
Achim antem genuit Eliud. Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit
متثان ومتثان ولد يعقوب ويعقوب ولد يوسف
Mathan. Mathan autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Ioſeph
خطيب مريم المولود منها يسوع الذي يدعي المسيح
ſponſum Mariæ: de qua natus eſt Ieſus, qui uocatur Chriſtus.
فكل

فكل الاجيال من ابراهيم الي داود اربعة عشر جيلا
Omnes itaque generationes ab Abraham uſque ad Dauid quatuordecim generationes
ومن داود الي جلاء بابل اربعة عشر جيلا ومن جلاء
& à Dauid usq; ad trāſmigrationē Babylonis quatuordecī generatiões & à trāſmigratiōe
بابل الي المسيح اربعة عشر جيلا ۞
Babylonis uſque ad Chriſtum quatuordecim generationes.

الفصل الثاني

Sectio ſecunda.

و مولد يسوع المسيح هكذا كان لما خطبت مريم
Generatio autem Ieſu Chriſti ſic erat. Cùm eſſet deſponſata Maria
امه ليوسف من قبل ان يتعارفا وجدت حبلي من
mater eius Ioſeph, antequam ſeſe cognoſcerent, innenta eſt grauida de
الروح القدس ويوسف خطيبها لما كان صديقا ولم
Spiritu ſancto. Ioſeph autem ſponſus eius cùm eſſet iuſtus & non
يرد ان يشهرها وهمّ بتخليتها سرّا وفيما هو مفكر في
uellet eam diuulgare: cogitauit de dimiſſione eius occulta. Dùm autem cogitaret
هذا ان ظهر له ملاك الربّ في الحلم قايلا يا يوسف ابن
hoc, ecce apparuit ei angelus Domini in ſomnis dicens: Ioſeph fili



داود لا تخف ان تاخذ مريم خطيبتك فان الذي
Dauid ne timeas accipere Mariam ſponſam tuam quoniam quod
ولد فيها هو من الروح القدس وستلد ابنا وتدعي
natum eſt in ea eſt ex Spiritu ſancto: pariet autem filium: & uocabis
اسمه يسوع لانه يخلص شعبه من خطاياهم وهذا كله
nomē eius Ieſum, ipſe enī ſaluū faciet populum ſuum à peccatis eorum. Hoc autē totū
كان لكي يتم ما قيل من الرب بالنبي القايل ها هوذا
actum eſt ut adimpleretur quod dictū eſt à Domino per prophetam dicentem: Ecce
العذراء تحبل وتلد ابنا ويدعي اسمه عمانوييل الذي
uirgo concipiet, & pariet filium: & uocabitur nomen eius Emanuel, cuius
تفسيره الله معنا فقام يوسف من النوم وصنع كما امره
ĩterpretatio eſt Nobiſcū Deus. Surrexit autē Ioſeph à ſomno, & fecit, ſicut præcepit ei
ملاك الرب واخذ مريم خطيبته ولم يعرفها حتي
āgelus Domini: & accepit Mariam ſponſam ſuam: Et non cognouit eam uſque quo
ولدت ابنها البكر فدعا اسمه يسوع ❀
peperit filium ſuum primogenitum: & uocauit nomen eius Ieſum.

الفصل الثالث

Sectio tertia.

فلما ولد يسوع في بيت لحم يهوذا في ايام هيرودس الملك
Cùm ergo natus eſſet Ieſus in Bethlehem Iudæ in diebus Herodis Regis
اذ مجوس وافوا من المشرق الي يروشليم قايلين اين هو
ecce Magi uenerunt ab Oriente Ieroſolymam, dicentes: Vbi eſt
المولود ملك اليهود لانا راينا نجمه في المشرق وافينا
qui natus eſt rex Iudeorum? Vidimus enim ſtellam eius in Oriente, & uenimus
لنسجد له فلما سمع هيرودس الملك اضطرب وجميع
ut adoremus eum. Cum autem audiſſet Herodes rex, turbatus eſt, & omnis
يروشليم معه وجمع كل روساء الكهنة وكتبة
Ieroſolyma cum illo. Et congregauit omnes principes ſacerdotum & Scribas
الشعب واستخبرهم اين يولد المسيح فقالوا له في بيت
populi, & ſciſcitauit ab eis ubi naſceretur Chriſtus. & dixerunt ei in Beth-
لحم



لحم يهوذا كما هو مكتوب في النبيّ وانت يا بيت لحم
lehem Iudæ: ſicut ſcriptum eſt in propheta: Et tu Beth-lehem
ارض يهوذا لست بصغيرة في ملوك يهوذا لان منك يخرج
terra Iudæ, nequaquam minima es in principibus Iuda: ex te enim exiet
المدبّر الذي يرعي شعبي اسراييل حينيذ دعا هيرودس
dux qui paſcet populum meum Iſrael. Tunc uocauit Herodes
المجوس سرًّا وتحقق منهم الزمان الذي ظهر لهم فيه
Magos ſecretò, & certior factus fuit ab illis de tempore in quo apparuit eis
النجم وارسلهم الي بيت لحم قايلا امضوا فتّشوا عن
ſtella: & miſit illos Beth-lehem, dicens: Ite & inquirite de
الصبيّ باجتهاد فاذا وجدتموه اخبروني لاتي انا واسجد له
puero cũ diligentia: cùmq; inueneritis eum nunciate mihi, ut ueniá ego & adorẽ eum.
فلما سمعوا من الملك ذهبوا فاذا النجم الذي راوه في
Cùm autem audiſſent regem abierunt, & ecce ſtella quam uiderant in
المشرق يقدمهم حتّي جآء ووقف فوق حيث كان
Oriente, præcedebat eos, uſque dum ueniret & ſtaret ſupra ubi erat
الصبيّ فلما راوا النجم فرحوا فرحا عظيما جدا واتوا الي
puer. Cùm autem uidiſſent ſtellam gauiſi ſunt gaudio magno ualde. Et uenerunt in

البيت فوجدوا الصبيّ مع مريم امّه فخرّوا له سجدا وفتحوا
domũ,& inuenerũt puerũ cũ Maria matre eius & prociderũt eũ adorãdo,& aperuerũt
اوعيتهم وقدموا له قرابين ذهبا ولبانا ومرًّا واوحي لهم
uaſa ſua & obtulerunt ei munera, aurum, & tus,& myrrham. Et manifeſtatum fuit eis
في الحلم ان لا يرجعوا الي هيرودس فرجعوا في طريق
in ſomnis ne redirent ad Herodem, Et reuerſi ſunt per uiam
اخري الي كورتهم
aliam in regionem ſuam

الفصل الرابع
Sectio quarta

فلما ذهبوا اذ ملاك الربّ تراي ليوسف في الحلم قايلا
Cùm autem irent, ecce, angelus Domini apparuit Ioſeph in ſomnis dicens,
قم فخذ الصبيّ وامّه واهرب الي مصر وكن هناك
ſurge & accipe puerum & matrem eius, & fuge in Ægyptum: & eſto ibi
حتّي اقول لك فان هيرودس مزمع ان يطلب الصبيّ
uſque dum dicam tibi. Etenim Herodes futurus eſt ut quærat puerum
ليهلكه فقام واخذ الصبيّ وامّه ليلا ومضي الي مصر
ad perdẽdũ eum. Et ſurrexit & accepit puerum & matrẽ eius nocte & abiit in Ægyptũ.



وكان هناك الي وفاة هيرودس لكي يتمّ ما قيل من قبل
Et erat ibi uſque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum eſt à
الربّ بالنبيّ القايل من مصر دعوت ابني حينيذ لما
Domino pet prophetam dicentem, ex Ægypto uocaui filium meum: Tunc cùm
راي هيرودس سخريّة المجوس غضب جدًا وارسل
uidiſſet Herodes illuſionem Magorum, iratus eſt ualde: & miſit



فقتل كل صبيان بيت لحم وكل تخومها من ابن
& occidit omnes pueros Bethlehem & omnium finium eius à filio
سنتين فما دون كنحو الزمان الذي تحقق عنده
duorum annorum & infra, ſecundum tempus quo certior factus fuit
من المجوس حينيذ تمّ ما قيل من ارمياء النبيّ حيث
à Magis. Tunc adimpletum eſt quod dictum eſt ab Ieremia propheta, ubi
يقول صوت سمع في الرامة بكاء ونوح وعويل كثير
dicit. Vox audita eſt in Rama ploratus & gemitus & ululatus multus
راحيل تبكي علي بنيها ولا تريد ان تتعزّي لفقدهم
Rachel plorans ſuper filios ſuos, & noluit conſolari quia non ſunt.
فلما مات هيرودس ظهر ملاك الربّ ليوسف في الحلم
Cùm autem mortuus eſſet Herodes, apparuit angelus Domini Ioſeph in ſomnis

بمصر قايلا قم فخذ الصبيّ وامّه واذهب الي ارض اسراييل
in Æ gypto, dicens, S urge & accipe puerum & matrem eius, & uade in terram Iſrael
فقد مات الذين يطلبون نفس الصبيّ فقام واخذ الصبيّ
defuncti ſunt enim qui quærebant animam pueri. Et ſurrexit & accepit puerum
و امّه و جآء الي ارض اسراييل فلما سمع ان ارشلاوس
& matrem eius, & uenit in terram Iſrael. Et cùm audiſſet quòd Archelaus
قد ملك علي اليهوديّة عوض هيرودس ابيه خاف ان
regnaret in Iudæa pro Herode patre ſuo, timuit
يذهب الي هناك فاخبر في الحلم و ذهب الي ناحية
ire illuc: & admonitus fuit in ſomnis & abiit in partes
الجليل فاتي و سكن في مدينة تدعي ناصرة لكي يتمّ
Galileæ, & uenit & habitauit in ciuitate quæ uocatur Nazareth: ut adimpleretur
ما قيل في الانبيآء انه يدعي ناصريّا ۞
quod dictum eſt in prophetis: Quoniam uocabitur Nazareus.

الفصل الخامس

Sectio quinta

و في تلك الايام جآء يوحنّا المعمدان يكرز في بريّة
In diebus autem illis uenit Ioannes Baptiſta prædicando in deſerto
يهوذا و يقول توبوا فقد اقتربت ملكوت السموات لان
Iudæę, & dicēdo. Penitentiam agite appropinquauit enim regnum cœlorū. Quoniam
هذا هو الذي قيل في اشعيا النبيّ اذ يقول صوت
hic eſt qui dictus eſt in Eſaia propheta quando dicit, Vox
صارخ في البريّة اعدّوا طريق الربّ و سهّلوا سبيله ۞
clamans in deſerto, Parate uiam Domini, & rectas facite ſemitas eius.
و كان لباس يوحنّا من وبر الابل و منطقة جلد علي
Erat autem ueſtimentum Ioannis de pilis camelorum, & zona pellis circa
حقويه و كان طعامه الجراد و عسل البرّ حينيذ
lumbos eius: & erat cibus eius locuſtæ & mel ſylueſtre. Tunc
خرجوا اليه من يروشليم و كل اليهوديّة و جميع كور
exierunt ad eum ex Ieruſalem & omni Iudæa & omni regione
الاردن

الاردن فكان يعمدهم في نهر الاردن معترفين بخطاياهم ☼
Iordanis: & baptizabat eos in flumine Iordanis confitentes peccata ſua.
فلمّا راي كثيرين من الفريسيّين و الزنادقة ياتون
Cùm autem uidiſſet multos ex Phariſæis & Saducæis uenientes
الي معموديته قال لهم يا اولاد الافاعي مَن دلّكم علي الهرب
ad baptiſmum ſuum, dixit eis. Progenies uiperarum, quis demonſtrauit uobis fugere
من الغضب الاتي اعملوا الان ثمرة تليق بالتوبة ولا
ab ira uentura? Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ. Et ne
تتمجدوا وتقولوا في نفوسكم انّ ابانا ابراهيم فاقول لكم
gloriemini & dicatis intra uos, quòd Pater noſter eſt Abraham. Dico enim uobis
ان الله قادر ان يقيم من هذه الحجارة بنين لابراهيم
quòd Deus potens eſt ſuſcitare ex iſtis lapidibus filios Abrahæ.
هاهوذا الفاس موضوع علي اصول الشجر فكل شجرة لا تثمر
Ecce ſecuris poſita eſt ad radices arborum. Omnis enim arbor quæ non fructificat
ثمرا صالحا تقطع وتلقي في النار ☼ فانا اعمدكم بالماء
fructum bonum excidetur, & mittetur in ignem. Ego quidem baptizo uos in aqua
للتوبة والذي ياتي بعدي هو اقوي منّي ولا استحقّ ان
in pœnitentiam: qui autem ueniet poſt me eſt fortior me & non ſum dignus
احمل حذاه فهو يعمدكم بالروح القدس والنار ☼ وبيده
portare calceamēta eius, ipſe enī baptizabit uos ī ſpiritu ſācto & igne, & in manu eius
الرفش ينقّي به اندره ويجمع قمحه في الاهراء فاما التبن
uentilabrum, quo mundabit aream ſuā & cōgregabit triticū ſuū in horreū, paleas autē
فيحرقه بنار لا تطفا ☼ حينيذ اتي يسوع من الجليل الي
comburet igne, qui non extinguetur. Tunc uenit Ieſus à Galilæa in
الاردن الي يوحنّا ليعتمد منه فكان يمتنع يوحنّا منه
Iordanem, ad Iohannem, ut baptizaretur ab eo. Prohibebat autem Iohannes eum
قايلا انا المحتاج ان اعتمد منك وانت تاتي اليّ فاجاب
dicens. Ego debeo baptizari à te, & tu uenis ad me. Reſpondit autem
يسوع وقال له دع الان فهكذا يجب لنا ان نكمّل كل البرّ
Ieſus, & dixit ei, ſine modò, ſic enim conuenit nobis perficere omnem iuſtitiam

فحينيذ تركه ۞ فلمّا اعتمد يسوع صعد للوقت من المآء

Tunc dimiſit eum . Cùm autem baptizatus eſſet Ieſus aſcendit confeſtim de aqua

فانفتحت له السموات وراي روح الله نازلا لمثل حمامة

& aperti ſunt ei cęli: & uidit ſpiritum Dei deſcendentem ſicut columbam,



وجاييًا اليه واذا صوت من السموات قايلاً هذا هو ابني

& uenientem ad ipſum. Et ecce uox de cęlis dicens. Hic eſt filius meus

الحبيب الذي به سررت ۞

dilectus, in quo mihi complacui.

الفصل السادس

Sectio ſexta

حينيذ اخرج يسوع الي البرّية من الروح ليجرّب من

Tunc ductus eſt Ieſus in deſertum à ſpiritu, ut tentaretur à

ابليس فصام اربعين نهاراً واربعين ليلة وجاع اخيراً

diabolo: Et ieiunauit quadraginta diebus & quadraginta noctibus, & eſuriit poſteà.

۞ فجآ المجرّب قايلاً له ان كنت انت ابن الله فقل ان تصير

Et acceſsit tentator dicens ei. Si es tu filius Dei, dic ut fiant

هذه

هذه الحجارت خبزاً فاجاب وقال مكتوب ليس بالخبز
iſti lapides panes. & reſpondit & dixit, Scriptum eſt, Non in pane
وحده يحيي الانسان بل بكل كلمة تخرج من فم الله
ſolo uiuit homo, ſed in omni uerbo, quod procedit de ore Dei.



حينيذ مضي به ابليس الي المدينة المقدسة واقامه علي
Tunc aſſumpſit eum diabolus in ciuitatem ſanctam, & ſtatuit eum ſuper
جناح الهيكل وقال له ان كنت انت ابن الله فانطرح من
pinnaculum templi, & dixit ei, Si es tu filius Dei mitte te
ها هنا الي اسفل فانه مكتوب انه يوصي ملايكته من
hinc uſque deorſum, Etenim ſcriptum eſt Quia ipſe mandabit angelis ſuis
اجلك لتحفظك وتحملك علي ايديها ليلا تعثر
de te ad cuſtodiendum te, & portandum te in manibus ſuis, ne fortè offendas
بحجر رجلك فاجابه يسوع وقال له مكتوب ايضا لا تجرب
ad lapidē pedem tuum. Et reſpondit illi Ieſus, & dixit illi, Scriptū eſt etiā Non tētabis
الرب الهك فاخذه ابليس ايضا الي جبل عال جداً واراه
Dominū Deū tuum. Et aſſumpſit eū diābolus iterū ī mōtē excelſum ualdè; & oſtēdit ei

كل ممالك العالم و مجدها وقال له اعطيك هذا كله ان

omnia regna mundi, & gloriam eorum, & dixit ei, Dabo tibi hæc omnia, ſi

خررت لي ساجدًا حينيذ قال له يسوع اذهب يا

cadens adorabis me. Tunc dixit ei Ieſus, Vade ò

شيطان لانّه مكتوب للربّ الهك تسجد وله وحده

Satana: Etenim ſcriptum eſt, Dominum Deum tuum adorabis: & illi ſoli

تعبد ۞ حينيذ تركه ابليس وان جاات ملايكة

ſeruies. Tunc reliquit eum diabolus: & ecce acceſſerunt angeli,

فكانت تخدمه

& miniſtrabant ei.

الفصل السابع

Sectio ſeptima.

فلما سمع يسوع ان يوحنّا قد اسلم مضي الي الجليل وترك

Cùm autem audiſſet Ieſus quòd Iohannes traditus eſſet, ſeceſſit ĩ Galilęam, & reliquìt

الناصرة وجاء وسكن كفرناحوم التي علي شاطئ البحر في

Nazaret, & uenit & habitauit Capharnaum, quæ eſt ſuper littus maris in

تخوم زابلون ونفتاليم ليكمل ما قيل في اشعياء النبيّ

finibus Zabulon & Nephtalim, ut adimpleretur quod dictum eſt in Iſaia propheta

اذا يقول ارض زابلون وارض نفتاليم طريق بحر عبر

quando dicit. Terra Zabulon & terra Nephtalim uia maris trans

اردنّ لجليل الامم الشعب الذي كان يجلس في الظلمة

Iordanem Galilæę gentium populus qui ſedebat in tenebris

ابصر نورًا عظيمًا وللجالسين في كورة ظلال الموت نور

uidit lucem magnam: & ſedentibus in regione umbræ mortis lux

اشرق عليهم ومن ذلك الزمان بدأ يسوع ان يبشّر ويقول

orta eſt ſuper eos. Et ex eo tempore cœpit Ieſus prædicare, & dicere

توبوا فقد اقتربت ملكوت السموات ۞

Pœnitentiam agite: appropĩquauit enim regnum cœlorum

الفصل الثامن

Sectio octaua.

فلما

فلمّا كان يمشي علي ساحل بحر الجليل ابصر اخوين سمعان
Cùm autem ambularet iuxtà littus maris Galilæę, uidit duos fratres Simonem
الذي يدعي بطرس واندراوس اخاه يلقيان شبكًا في
qui uocatur Petrus & Andream fratrem eius, qui mittebant rete in
البحر لانّهما كانا صيّادين فقال لهما اتبعاني فاجعلكما
mare (erant enim piſcatores) & ait illis ſequimini me: & faciam uos
تكونان صيّادي الناس وللوقت تركا الشباك وتبعاه ۞
fieri piſcatores hominum. Et continuò reliquerunt rete, & ſecuti ſunt eum.
وجاز من هناك فراي اخوين اخرين يعقوب ابن
Et tranſiit inde, & uidit duos alios fratres, Iacobum filium
زبدي ويوحنّا اخاه في سفينة مع ابيهما زبدي
Zebedęi, & Iohannem fratrem eius in naui cum eorum patre Zebedæo
يصلحان شباكهما فدعاهما وللوقت تركا السفينة واباهما
qui reficiebant retia ſua: & uocauit eos, & ſtatim reliquerunt nauim & patrem eorum
وتبعاه ۞ وكان يسوع يطوف في كل الجليل ويعلّم في
& ſecuti ſunt eum. Et circuibat Ieſus totam Galilæam, & docebat in
مجامعهم وينادي ببشارة الملكوت ويبري كل مرض
Synagogis eorum, & prædicabat euangelium regni: & ſanabat omnem infirmitatem
وكل وجع في الشعب فذاع خبره في جميع الشام
& omnem dolorem in populo. Et inſonuit fama eius in tota Syria
فقدموا اليه كل من كان باسواء حال باصناف الامراض
& obtulerunt ei omnes male habentes uariis infirmitatibus
والمعذّبين والذين بهم الشياطين والمعترين في رووس
& tormentis comprehenſos, & qui demonia habebant, & qui agitabantur in prĩcipiis
الاهلّة والمخلّعين فابراهم وتبعه جموع كثيرة من الجليل
lunationum, & paraliticos, & curauit eos: & ſecutę ſunt eum turbæ multæ de Galilæa
والعشر المدن ويروشليم واليهوديّة وعبر الاردن ۞ فلمّا
& Decapoli, & Ieruſalem, & Iudæa, & trans Iordanem. Cùm autem
ابصر يسوع الجمع صعد الي الجبل وجلس وجاء اليه
uidiſſet Ieſus turbas, aſcendit in montem, & ſedit, & acceſſerunt ad eum

تلاميذه ☼ وفتح فاه يعلمهم قايلاً ☼ طوبي للمساكين بالروح
diſcipuli eius. & aperuit os ſuum, & docebat eos dicens. Beati pauperes ſpiritu,
فانّ لهم ملكوت السموات طوبي للحزاناء فانّهم يعزون ☼ طوبي
quoniam ipſorũ eſt regnum cœlorum. Beati triſtes, quoniam ipſi conſolabũtur. Beati



للمتواضعين فانّهم يرثون الارض ☼ طوبي للجياع وعطاش
mites: quoniam ipſi hereditabunt terram. Beati eſurientes & ſitientes
لبرّ فانّهم يشبعون ☼ طوبي للرحمآء فانّهم يرحمون ☼ طوبي
iuſtitiã: qm̃ ipſi ſaturabũtur. Beati miſericordes: qm̃ ipſi miſericordiã cõſequẽt̃. Beati
للذين قلبهم نقيّ فانّهم يعاينون اللّه ☼ طوبي لصانعي
quibus eſt cor mundum: quoniam ipſi uidebunt Deum. Beati paci
السلام فانّهم ابنآء الله يدعون ☼ طوبي للمطرودين من
fici: quoniam ipſi filii Dei uocabuntur. Beati qui perſecutionem patiuntur prop
اجل العدل فان لهم ملكوت السموات ☼ طوبي لكم اذا
ter iuſtitiam: quoniam ipſorum eſt regnum cœlorum. Beati uos cùm
عيّروكم وطردوكم وقالوا فيكم كلّ كلمة شرّ كاذبين من
probris affecerĩt uos & pſecuti fuerĩt uos, & dixerĩt in uos omne uerbũ malũ mẽtiẽtes
اجلي

اجلي افرحوا وتهللوا فانّ اجركم عظيم في السموات لانّ
propter me: gaudete, & exultate quoniam merces ueſtra magna eſt in cœlis: quoniam
هكذا طردوا الانبيآء الذين كانوا قبلكم ۞ انتم ملح الارض
ſic perſecuti ſunt prophetas, qui fuerunt ante uos. Vos eſtis ſal terræ
فاذا فسد الملح فبما ذا يملح لايصلح لشي الّا لان يطرح
Cùm autem ſal euanuerit, in quo ſalietur? ad nihilum ualet, niſi ut mittatur
خارجًا وتدوسه الناس انتم نور العالم لاتستطيع المدينة
foras, & conculcent eum homines. Vos eſtis lux mundi. Non poteſt ciuitas
ان تخفي الموضوعة علي جبل ۞ ولايوقد سراج فيتركه
abſcondi poſita ſupra montem. Et non accenditur lucerna & ponunt eam
تحت مكيال لكن يوضع علي منارة ليضيئ لكلّ من في
ſub modio, ſed ponitur ſuper candelabrum, ut luceat omnibus qui in
البيت هكذا فليضي نوركم قدّام الناس ليروا اعمالكم
domo ſunt. Sic luceat lux ueſtra coram hominibus: ut uideant opera ueſtra
الصالحة ويمجّدوا اباكم الذي في السموات ۞ لاتظنوا انّي
bona, & glorificent patrem ueſtrum qui eſt in cœlis. Nolite putare quòd ego
جيئت لاحلّ الناموس او الانبيآء لم ات لاحلّ بل
uenerim ſoluere legem aut prophetas: non ueni ſoluere: ſed
لاكمل ۞ الحقّ اقول لكم انّ السمآء والارض تزولان
adimplere. Amen dico uobis, quòd cœlum, & terra tranſibunt,
ويوطة واحدة او خطة واحدة لاتزول من الناموس
& iota unum aut apex unus non præteribit à lege:
حتّي يكون كلّه فمن حلّ احدي هذه الوصاياء الصغار
donec fiant omnia. Qui ergo ſoluerit unum horum mandatorum minimum
وعلّم الناس هكذا يدعي في ملكوت السموات صغيرا
& docuerit homines ſic: uocabitur in regno cœlorum minimus.
والذي يعمل ويعلّم هذا يدعي عظيما في ملكوت السموات
qui autem fecerit & docuerit: hic uocabitur magnus in regno cœlorum.
واقول لكم ان لم يفضل عدلكم علي عدل الكتبة والفريسيين
Dico autẽ uobis ſi nõ abundauerit iuſtitia ueſtra ſupra iuſtitiã ſcribarum & phariſeorũ

ليس تدخلون ملكوت السموات
non intrabitis in regnum cœlorum

الفصل التاسع

Sectio nona.

قد سمعتم انّه قيل للاولين لا تقتل فانّ من قتل يكون
Audiſtis quia dictum eſt antiquis Non occides, qui autem occiderit, erit
مستوجبًا للدّينونة وانا اقول لكم انّ كلّ من غضب علي
reus iudicio. Ego autem dico uobis, quia omnis qui iraſcitur aduerſus
اخيه فقد وجبت عليه الدينونة ومن قال لاخيه راقا
fratrem ſuum reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri ſuo Raca:
فقد وجبت عليه ايمّة الجماعة ومن قال لاخيه يا احمق
reus erit concilio. Qui autem dixerit fratri ſuo, Fatue
فقد وجبت عليه نار جهنم ۞ ان انت قرّبت قربانك
reus erit igne gehennæ. Si ergo tu offers munus tuum
علي المذبح وذكرت هناك ان لاخاك واحدًا عليك
ſuper altare, & recordatus fueris ibi quòd frater tuus habet aliquid aduerſum te:
فدع قربانك هناك قدام المذبح وامض اوّلا وصالح
relinque munus tuum ibi ante altare: & uade prius & reconciliare
اخاك وحينيذ فات وقدّم قربانك كن حسنء اللّطف
fratri tuo & tunc ueniens offer munus tuum. Eſto benignus
بخصمك سريعًا مادمت معه في الطريق ليلاّ يسلّمك
tecum litiganti citò, dum es cum eo in uia ne fortè tradat te
الخصم الي الحاكم ويسلّمك الحاكم الي المستخرج وتلقي في
aduerſarius iudici, & tradat te iudex miniſtro & mittaris in
السجن الحقّ اقول لك انّك لا تخرج من هناك حتّي
carcerem. Amen dico tibi quòd non exies inde donec
تؤدّي اخر فلس عليك ۞ قد سمعتم ما قيل للاولين
nouiſſimum quadrantem reddas. Audiſtis quia dictum eſt antiquis,
لا تزن وانا اقول لكم ان كلّ من نظر الي امراة الي ان
Non mœchaberis & ego dico uobis, quòd omnis qui uiderit mulierem ad
يشتهيها

يشتهيها فقد زني بها بقلبه فان شككتك عينك اليمني

cócupiſcédũ eã, iã mœchatus eſt eã in corde ſuo. quòd ſi ſcãdalizat te oculus tuus dexter

فاقلعها والقها عنك فانّه خير لك ان يهلك احد

erue eum, & proiice abs te: profectò expedit tibi ut pereat unum

اعضايك من ان يلقي جسدك كلّه في جهنّم وان

membrorum tuorum, quàm, mittatur corpus tuum totum in gehennam. Et ſi

شككتك يدك اليمني فاقطعها والقها عنك فانّه خير

ſcandalizat te manus tua dextera; abſcinde eam, & proiice eam abs te: expedit enim

لك ان يهلك احد اعضايك من ان يذهب جسدك

tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quàm eat corpus tuum

كلّه في جهنّم وقيل ان من طلّق امراته فليدفع لها

totum in gehennam. Dictum eſt autem, Quicunque dimiſerit uxorem ſuam, det ei

كتاب طلاق وانا اقول لكم ان كلّ من طلّق امراته

libellum repudii. Ego autem dico uobis, quia omnis qui dimiſerit uxorem ſuam

من غير سبب الزناء فقد جعلها زانية ومن تزوّج مطلّقة

excepta cauſa fornicationis, dedit eam in fornicationem: & qui duxerit dimiſſam

فقد زني ۞ قد سمعتم ايضًا انّه قيل للاوّلين لا تحنث في

iam adulterauit. Audiſtis iterum quia dictum eſt antiquis, Non periu-

يمينك وأوف للربّ قسمك وانا اقول لكم لا تحلفوا البتّة

rabis, reddes autẽ Domino iuramẽta tua. Ego autẽ dico uobis, nolite iurare omnino,

لا بالسمآء لانها كرس الله ولا بالارض لانها موطي قدميه

neque per cœlum: quia thronus Dei eſt: neque per terrã: quia ſcabellũ eſt pedũ eius:

ولا بيا روشليم لانّها مدينة الملك العظيم ولا تحلف

neque per Ieroſolymam: quia ciuitas eſt regis magni. Neque iurabis

براسك لانك لا تقدر ان تصنع شعرة واحدة بيضاء

per caput tuum: quia non potes facere capillum unum album

او سوآد ولتكن كلمتكم نعم نعم ولا لا وما زاد علي هذا

aut nigrũ. Sit autem ſermo ueſter eſt, eſt, & non, non; quod autẽ abundantius eſt his

فهو من الشرير ۞ قد سمعتم انّه قيل العين بدل العين

à malo eſt. Audiſtis quia dictum eſt, Oculum pro oculo,

والسنّ بدل السنّ وانا اقول لكم لاتقاوموا الشرّ لكن من
& dentem pro dente. Ego autem dico uobis nolite reſiſtere malo: ſed quicunque
لطمك على خدّك الايمن فحوّل له الاخر ومن اراد
percuſſerit te in maxillam tuam dexteram, uerte ei & alteram: & qui uult
مداينتك واخذ ثوبك فدع له رداك ايضا ومن سخّرك ميلاً
ĩ iudicio cõtẽdere tecũ, & tollere tunicã tuã: dimitte ei & palliũ. Et quicũq; ãgariauerit
واحدًا فامض معه اثنين ومن سالك فاعطه ومن اراد
te miliarium unum, uade cum illo & alia duo. Qui autem petit à te, da ei: & uolenti
ان يقترض منك فلاترده ۞ قد سمعتم انّه قيل احبب
mutuare à te, ne auertaris. Audiſtis quia dictum eſt: Diliges
قريبك وابغض عدوك وانا اقول لكم احبّوا اعداكم
proximũ tuũ,&odio habebis inimicũ tuũ. Ego autẽ dico uobis, Diligite inimicos urõs,
واحسنوا الى من ابغضكم وصلّوا على من يطردكم
& benefacite his qui oderunt uos: & orate pro perſequentibus uos
ويغتصبكم لكيما تكونوا بني ابيكم الذي في السموات
& calumniantibus uos: ut ſitis filii patris ueſtri qui in cœlis eſt,
الذي يشرق شمسه علي الاخيار والاشرار ويمطر علي
qui facit oriri ſolem ſuum ſuper bonos & malos, & pluit ſuper
الصديقين والظالمين واذا احببتم من يحبكم ايّ اجر لكم
iuſtõs & iniuſtos. Si enim diligitis eos qui diligunt uos, quam mercedem habebitis?
اليس العشارون يفعلون مثل ذلك وان سلمتم على
none publicani faciunt hoc? & ſi ſalutaueritis
اخوتكم فقط ايّ فضل عملتم اليس لذلك تفعل الامم
fratres ueſtros tantùm, quid amplius facitis? nonne hoc faciunt & ethnici?
فكونوا انتم كاملين مثل ابيكم السمايي هو كامل ۞
Eſtote ergo uos perfecti, ſicut pater ueſter cœleſtis perfectus eſt.
وانظروا لا تصنعوا مراحمكم قدّام الناس لكي يروكم والا
Et attẽdite ne faciatis miſericordiã ueſtram coram hominibus ut uideant uos: alioquin
فليس لكم اجر عند ابيكم الذي في السموات واذا
non erit uobis merces apud patrem ueſtrum qui in cœlis eſt. Cùm ergo
صنعت

صنعت رحمة فلا تضرب قدامك بالبوق كما تصنع

facis miſericordiam, noli canere ante te tuba, ſicut faciunt

المراوون في المجامع وفي الاسواق لكي يمجّدوا من

hipocritæ in ſynagogis & in uicis, ut glorificentur ab

الناس الحق اقول لكم لقد اخذوا اجرهم وانت اذا

hominibus: Amen dico uobis, receperunt mercedem ſuam. Tu autem cum

صنعت رحمة فلا تعلم شمالك بما صنعت يمينك لكي

feceris miſericordiam, neſciat ſinixtra tua quid faciat dextera tua: ut

تكن صدقتك في الخفآء وابوك الذي يري ما في الخفآء

ſit iuſtitia tua in abſcondito: & pater tuus qui uidet quod eſt in abſcondito,

يجزيك علانية ۞

reddet tibi manifeſtè.

الفصل العاشر

Sectio decima.

واذا صلّيتم فلا تكونوا كالمرايين الذين يحبّون ان يصلون

Et cùm oratis, non eritis ſicut hypocritæ, qui amant orare

قايمين في المجامع وزوايا الازقّة ليظهروا للناس الحقّ

ſtantes in ſynagogis & angulis platearum, ut uideantur ab hominibus: amen

اقول لكم انّهم قد اخذوا اجرهم وانت اذا صلّيت

dico uobis quòd ipſi receperunt mercedem ſuam. Tu autem cùm oraueris,

فادخل الي مخدعك واغلق بابك عليك وصلّ

intra in cubiculum tuum, & claude oſtium tuum ſuper te, & ora

لابيك سرًّا وابوك الذي يري السّر يعطيك علانية ۞

patrem tuum ſecretò: & pater tuus qui uidet abſcondita, dabit tibi manifeſtè.

واذا صلّيتم فلا تكثروا الكلام مثل الوثنيين لانّهم يظنّون

orantes autem nolite multiplicare uerba ſicut ethnici: putant enim

ان يستمع لهم بكثرة كلامهم فلا تتشبهوا بهم لانّ اباكم عالم

quòd exaudiãt in multitudine uerborũ. Nolite ergo aſſimilari eis: qm̃ pater ueſter ſcit

بما تحتاجون اليه قبل ان تسألوه فهكذا تصلّوا انتم

quid opus ſit uobis ab eo, antequàm petatis eum. Sic ergo orabitis uos,

ابونا الذي في السموات ليتقدّس اسمك لتات ملكوتك
Pater noſter qui es in cœlis, ſantificetur nomen tuum. Adueniat regnum tuum.
لتكن مشيتك كما في السمآء وعلي الارض خبزنا
Fiat uoluntas tua, ſicut in cœlo, & in terra. Panem noſtrum
كفافنا اعطنا في اليوم واغفر لنا خطايانا كما نغفر
ſufficientem nobis da nobis hodie. Et dimitte nobis peccata noſtra, ſicut dimittimus
نحن لمن اخطاء الينا ولاتدخلنا التجارب لكن نجنا
nos hiis qui peccauerunt in nos. Et ne nos inducas in tentationem: Sed libera nos
من الشرّير ۞ فان غفرتم للناس خطاياهم يغفر لكم
à malo. Si enim dimiſeritis hominibus peccata eorum: dimittet uobis
ابوكم السماويّ خطاياكم وان لم تغفروا للناس
pater ueſter cœleſtis peccata ueſtra. Si autem non dimiſeritis hominibus
خطاياهم لم يغفر لكم ابوكم خطاياكم ۞ واذا صمتم لا
peccata eorũ: nec dimittet uobis pater ueſter peccata ueſtra. Cùm autem ieiunatis, ne
تكونوا مقطبين كالمرايين لانّهم يعبسون وجوهم ليظهروا
efficiamini triſtes ſicut hypocritæ, exterminant enim facies ſuas, ut appareant
للناس صيامهم الحقّ اقول لكم انّهم قد اخذوا اجرهم
hominibus ieiunia eorum. Amen dico uobis quia ipſi receperunt mercedem ſuam.
وانت اذا صمت ادهن راسك واغسل وجهك ليلا
Tu autem cùm ieiunas, unge caput tuum, & laua faciem tuam: nè
يظهر للناس صيامك لكن لابيك الذي في السرّ وابوك
appareant hominibus ieiunia tua, ſed patri tuo qui eſt in abſcondito: & pater tuus
الذي ينظر السرّ يجازيك علانية ۞
qui uidet abſcondita, reddet tibi manifeſtè.

الفصل الحادي عشر

Sectio undecima.

لاتكنزوا لكم كنوزا في الارض حيث الاكلة والسوس
Nolite theſaurizare uobis theſauros in terra: ubi ærugo & tinea
يفسد وحيث ينقب السارقون فيسرقون ولكن
demolitur, & ubi effodiunt fures, & furantur. Sed
اكنزوا

اكنزوا لكم كنوزا في السماء حيث لا اكلة ولا سوس
theſaurizate uobis theſauros in cœlo: ubi neque ærugo neque tinea
يفسد ولا ينقب السارقون ولا يسرقون لانّه حيث
demolitur, neque effodiunt fures, neque furantur. Quoniam ubi
تكون كنزك هناك قلبك ۞ سراج الجسد العين فاذا
eſt theſaurus tuus, ibi erit cor tuum. Lucerna corporis eſt oculus, ſi
كانت عينك بسيطة فجسدك كلّه يكون منيرًا وان
fuerit oculus tuus ſimplex: corpus tuum totum erit lucidum. Si autem
كانت عينك شرّيرة فجسدك كلّه يكون مظلمًا فاذا كان
fuerit oculus tuus nequam: corpus tuum totum erit tenebroſum. Si ergo fuerit
النور الذي فيك ظلامًا فالظلام كم يكون ليس يستطيع
lumen quod in te eſt tenebræ: & tenebræ quantę erunt? Non poteſt
احد ان يعبد ربّين لانّه اما ان يبغض الواحد ويحبّ
aliquis ſeruire duobus dominis aut enim odio habebit unum & diliget
الاخر واما ان يجلّ الواحد ويحتقر الاخر لا تقدرون ان
alterum: aut honorabit unum & contemnet alterum. Non poteſtis
تعبدوا اللّه والمال ۞
ſeruire Deo & mammone.

الفصل الثاني عشر

Sectio duodecima.

فلهذا اقول لكم لا تهتموا لانفسكم بماذا تاكلون ولا لاجسادكم
Ideo dico uobis: ne ſolliciti ſitis animabus ueſtris q̄d mādücetis,neque corporibus urīs
بماذا تلبسون اليست النفس افضل من الماكل والجسد
quid induamini. Nonnè anima plus eſt quàm eſca? & corpus
افضل من اللبّاس انظروا الي طيور السماء التّي لا تزرع ولا
pluſquàm ueſtimentum? reſpicite uolatilia cœli, quę non ſerunt, neque
تحصد ولا تخزن في الاهرآء وابوكم السماويّ يقوتها اليس
metunt, neque congregant in horrea, & pater ueſter cœleſtis paſcit illa. Nonnè
انتم بالحري افضل منها من منكم متفكّرًا يقدر ان يزيد
uos magis pluris eſtis illis? Quis ueſtrum cogitans poteſt adiicere

على قامته ذراعاً واحداً فلماذا تهتمّون باللبّاس تأمّلوا ازهار
ad ſtaturã ſuam cubitũ unum? Quare ergo ſoliciti eſtis de ueſtimento? Cõſiderate lilia
الحقل كيف يتربّي لا يتعب ولا يغزل فاقول لكم انّ سليمان
agri quomodo creſcunt: nõ laborant neque nent. dico autem uobis quoniam Salomõ
في كلّ مجده لم يلبس كواحدة منها فاذا عشب الحقل
in omni gloria ſua non ueſtitus eſt ſicut unum ex iſtis. Si enim fœnum agri
الذّي يكون اليوم ويطرح غداً في التنّور يلبسه الله
quod hodie eſt, & mittitur cras in clibanum ueſtit illud Deus
هكذا فكم انتم احري يا قليلي الايمان فلا تهتمّوا اذن
ſic, quanto magis uos modicæ fidei? Nolite ergo ſoliciti eſſe aliquando,
وتقولوا ماذا ناكل او ماذا نشرب او ماذا نلبس فانّ هذا
& dicere quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur hæc enim
كلّه تطلبه الامم لانّ ابوكم يعلم انكم تحتاجون الي هذا باجمعه
omnia inquirunt gentes. Scit enim pater ueſter quia indigetis his omnibus.
لكن اطلبوا اولاّ ملكوت الله وبرّه وهذا كلّه تزادون لكم
Sed quęrite primùm regnum Dei & iuſtitiam eius: & hæc omnia adiicientur uobis.
لا تهتّموا اذن للغد فان لغد يهتمّ بشانه ويكفي
Nolite ſolliciti eſſe ergo in craſtinũ. Qm̃ craſtinus dies ſollicitus erit ſibi ipſi & ſufficit
كلّ يـــــوم شرّه ☼
cuique diei malitia ſua.

الفصل الثالث عشر

Sectio tertiadecima.

لا تدينوا ليلاّ تدانوا لانّه كما تدينون تدانون وبالكيل
Nolite iudicare, ut nõ iudicemini. Qm̃ ĩ quo iudicio iudicaueritis iudicabimini: & in
الذي تكيلون يكال لكم ☼ لماذا تنظر القذي الذي في
menſura qua menſi fueritis, remetietur uobis. Quid autem uides feſtucã quę eſt in
عين اخيك ولا تفطن بالخشبة التي في عينك او كيف
oculo fratris tui: & non perſpicis trabem qui eſt in oculo tuo. Aut quomodo
تقول لاخيك دعني ان اخرج القذي من عينك وها
dicis fratri tuo, ſine me eiicere feſtucam de oculo tuo: & ecce
في عينك

في عينك خشبة يا مرآيّ اخرج اوّلاً الخشبة من عينك
in oculo tuo eſt trabs: hypocrita, eiice primùm trabem de oculo tuo,
وحينيذ تنظر ان تخرج القذي من عين اخيك ❁ لا
& tunc uidebis eiicere feſtucam de oculo fratris tui. Ne
تعطوا القدس للكلاب ولا تلقوا جواهركم قدام الخنازير
detis ſanctum canibus: neque mittatis margaritas ueſtras ante porcos
ليلاّ تدوسها بارجلها ويرجعون فتشقّكم ❁ سلوا تعطوا
ne fortè conculcent eas pedibus ſuis, & cōuerſi dirumpant uos. Petite dabitur uobis:
اطلبوا تجدوا اقرعوا يفتح لكم لانّ كل من يسال ياخذ
quærite inuenietis: pulſate aperietur uobis. Omnis enim qui petit accipit:
ومن يطلب يجد ومن يقرع يفتح له اوايّ انسانٍ منكم
& qui quærit inuenit: & ei qui pulſat aperietur. Aut quis homo ex uobis,
يساله ابنه خبزا لعلّه يعطيه حجرًا او يساله سمكة
quem petierit filius panem, numqid dabit ei lapidem? aut ſi petierit piſcem,
فيعطيه حية فان كنتم انتم الاشرار قد تعرفون ان
dabit ei ſerpentem? Si ergo cùm ſitis uos mali, ſcitis
تمنحوا العطايا الصالحة لابنايكم فكم بالحري ابوكم الذي
donare data bona filiis ueſtris: quantò magis pater ueſter qui eſt
في السموات يعطي الخيرات للذين يسالونه ❁ فكلما
in cœlis, dabit bona his qui petunt ſe? omnia ergo quæcumque
تريدون ان يفعله الناس بكم افعلوه انتم بهم فانّ
uultis ut faciant uobis homines: eadem facite uos illis. Quoniam
هذا هو الناموس والانبياء ❁
hæc eſt lex & prophetæ.

الفصل الربع عشر

Sectio quartadecima.

ادخلوا من الباب الضيّق فان الباب الواسع
Intrate per portam anguſtam: quia porta lata,
والطريق المرحب هو مودي الي الهلاك والداخلون
& uia ſpatioſa eſt quæ ducit ad perdictionem, & intrantes

فيها هم كثيرون ٭ ما اضيق الباب واكرب الطريق
per eam multi ſunt. Quàm anguſta porta, & arcta uia eſt
التي تؤدي الي الحياة و قليل هم الذين يجدونها ٭
quæ ducit ad uitam: & pauci ſunt qui inueniunt eam?
احذروا من الانبياء الكذبة الذين ياتونكم بلباس
Attendite à prophetis falſis, qui ueniunt ad uos in ueſtimentis
الحملان ومن داخلهم ذياب خطفة من ثمارهم تعرفونهم ٭
ouium, intrinſecus autem ſunt lupi rapaces: à fructibus eorum cognoſcetis eos.
هل يجتني من الشوك عنب او من العوسج تين هكذا كل
Numquid colligunt de ſpinis uuas aut de tribulis ficus? ſic omnis
شجرة صالحة تخرج ثمرة جيّدة والشجرة الرديّة تخرج ثمرة
arbor bona producit fructus bonos: & arbor mala, producit fructus
شرّيرة لا تقدر شجرة صالحة ان تخرج ثمرة شرّيرة ولا شجرة
malos. Non poteſt arbor bona producere fructus malos: neque arbor
رديّة ان تخرج ثمرة جيّدة وكلّ شجرة لا تثمر ثمرة جيّدة
mala producere fructus bonos. Et omnis arbor quæ non fructificat fructum bonum,
تقطع و تلقي في النار فمن ثمارهم تعرفونهم
excidetur, & mittetur in ignem. Igitur ex fructibus eorum cognoſcetis eos.
ليس كل من يقول لي يا ربّ يا ربّ يدخل ملكوت
Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit regnum
السموات لكن الذي يعمل ارادة ابي الذي في السموات
cœlorum: ſed qui facit uoluntatem patris mei qui in cœlis eſt,
يدخل في ملكوت السموات كثيرين سيقولون لي في
intrabit in regnum cœlorum. Multi dicent mihi in
ذلك اليوم يا ربّ يا ربّ اليس باسمك تنبّانا وباسمك
illa die. Domine Domine, nonne in nomine tuo prophetauimus, & in nomine tuo
اخرجنا الشياطين و باسمك صنعنا قوات كثيرة
eiecimus demonia, & in nomine tuo fecimus uirtutes multas?
فحينئذ اقول لهم انّي ما اعرفكم قطّ اذهبوا عنّي يا فاعلي
& tunc dicam illis, Quia nunquam noui uos: diſcedite à me qui operamini
الاثم

الاثم فكل من يسمع كلماتي هذه و يعمل بها يشبه رجلاً
iniquitatem, Omnis ergo qui audit uerba mea hæc, & facit ea: aſſimilabitur uiro
عاقلاً بني بيته علي الصخرة فنزلت الامطار و جرت
ſapienti qui ædificauit domum ſuam ſuper petram, & deſcendit pluuia, & uenerunt
الانهار و هبّت الرياح و ضربت ذلك البيت فلم يسقط
flumina, & flauerunt uenti, & percuſſerunt illam domum, & non cecidit.
لانّ اساسه كان ثابتا علي الصخرة ۞ و كل من يسمع
quoniam fundamenta eius erant firmata ſuper petram. Et omnis qui audit
كلماتي هذه و لا يعمل بها يشبه رجلاً جاهلاً بني بيته
uerba mea hæc, & non facit ea, ſimilis erit uiro ſtulto, qui ædificauit domum ſuam
علي الرمل فنزلت الامطار و جرت الانهار و هبت
ſuper arenam. Et deſcendit pluuia, & uenerunt flumina, & flauerunt
الرياح و ضربت ذلك البيت فسقط و كان سقوطه عظيما
uenti, & percuſſerunt illam domum, & cecidit, & fuit ruina eius magna.
۞ و كان لما اكمل يسوع هذه الكلمات بهت الجمع من
Et factum eſt cùm conſumaſſet Ieſus hæc uerba, admirabantur turbæ de
تعليمه لانّه كان يعلمهم كمن له سلطان و ليس مثل
doctrina eius. Erat enim docens eos ſicut poteſtatem habens, & non ſicut
الكتاب و الفريسيّين ۞
ſcribæ, & phariſæi.

الفصل الخامس عشر

Sectio quinta decima.

و لما نزل من الجبل تبعه جمع كثير و اذا ابرص قد
Cùm autem deſcendiſſet de monte, ſecutæ ſunt eum turbæ multæ: Et ecce leproſus
جاء اليه فسجد له و قال يا ربّ ان شيت فانت قادر ان
uenit ad eum, & adorauit eum, & dixit: Domine ſi uis tu potes
تطهرّني فمدّ يسوع يده و لمسه و قال له قد شيت فاطهر
mũdare me. Et extendit Ieſus manum ſuã, & tetigit eum, & dixit ei, Volo. Mũdare.
و للوقت طهر من برصه و قال له يسوع انظر لا تقل لاحد
Et confeſtim mundatus eſt à lepra ſua. Et dixit ei Ieſus: Vide ne dicas alicui:

لكن امض فأر نفسك للكاهن وقرّب قربانا كما امر
Sed uade, & oſtende te ipſum ſacerdoti: & offer munus ſicut præcepit
موسي للشهادة عليهم
Moyſes in teſtimonium illis.



الفصل السّادس عشر
Sectio ſextadecima.

ولمّا دخل الي كفرناحوم جآء اليه قايد ماية فطلب
Cùm autem introiſſet Capharnaum: uenit ad eum Centurio, & rogauit
اليه قايلاً يا ربّ فتاي ملقي في البيت مخلع بعذاب
eum dicens. Domine puer meus iacet in domo paraliticus, cruciatus
شديد فقال له يسوع انا اتي وابريه فاجاب قايد المايه
ualde: & dixit ei Ieſus, Ego ueniam, & curabo eum. Et reſpondit Centurio,
وقال يا رب لست مستحقا ان تدخل تحت سقف بيتي
& dixit. Domine non ſum dignus ut intres ſub tectum domus meæ:
لكن قل قولاً فقط فيبرأ فتاي لانّي ايضًا انسان مرتب
ſed dic uerbum tantùm, & ſanabitur puer meus. Nam ego etiam homo conſtitutus ſũ
تحت

تحت سلطان وانّ تحت يدي جنودًا واقول لهذا اذهب

ſub poteſtate, & habens ſub manu mea milites: & dico huic: uade

و يذهب ولاخر ائت و ياتي و لعبدي اعمل هذا و يعمل

& uadit: & alii, ueni, & uenit: & ſeruo meo: fac hoc, & facit.



فلمّا سمع يسوع تعجّب و قال للّذين يتبعونه لحقّ اقول

Cùm autem audiſſet Ieſus, miratus eſt, & dixit his qui ſequebantur eum: Amen, dico

لكم انّني لم اجد مثل هذه الامانة في احد من

uobis, quòd ego non inueni ſimilem huic fidei in uno ex

اسراييل ❋ و اقول لكم ان كثيرين ياتون من المشرق

Iſrael. Dico autem uobis quòd multi uenient ab oriente

و المغرب فيتّكون مع ابراهيم و اسحق و يعقوب في

& occidente, & recumbent cum Abraham, & Iſaac, & Iacob, in

ملكوت السموات و بنوا الملكوت يلقون في الظّلمة

regno cœlorum: filii autem regni proiicientur in tenebras

البرّانية هناك يكون البكاء وصرير الاسنان وقال يسوع

exteriores: ibi erit fletus, & ſtridor dentium. Et dixit Ieſus

لقايد المايه اذهب كامانتك ليكن لك فبرأ الفتي
Centurioni, Vade, ſecundum fidem tuam fiat tibi. Et ſanatus eſt puer
في تلك الساعة
in illa hora.

الفصل السابع عشر
Sectio decima ſeptima.

و لمّا جآء يسوع الي بيت بطرس نظر الي حمّاته ملقاة
Et cùm ueniſſet Ieſus in domum Petri, uidit ſocrum eius iacentem
و محمّي فلمس يدها فتركتها الحمّي و قامت و كانت تخدمه
& febricitantẽ: & tetigit manũ eius, & dimiſit eã febris, & ſurrexit, & miniſtrabat ei.
فلمّا كان المسآء قدموا اليه مجانين كثيرين و كان يخرج
Cùm autem eſſet ſero, obtulerunt ei dęmonia habentes multos, & eiiciebat
الارواح بكلمة وابرأ كل سقيم لكي يتمّ ما قيل في اشعيآء
ſpiritus uerbo: & curauit omnes male habẽtes: ut adimpleretur, ꝙ dictum eſt in Iſaia
النبّي القايل هو اخذ امراضنا و حمل اوجاعنا فلمّا
propheta dicente. Ipſe accepit infirmitates nr̃as, & portauit dolores nr̃os. Cùm autem
نظر يسوع الي الجمع الكثير الذين حوله امر التلاميذ ان
uidiſſet Ieſus turbas multas, quæ circum ſe erant, iuſſit diſcipulos
يذهبوا الي العبر
ire trans fretum.

الفصل الثامن عشر
Sectio decima octaua.

فجآء اليه كاتب و قال له يا معلّم اتبعك الي حيث
Et acceſſit ad eum ſcriba unus, & dixit ei: Magiſter, ſequar, te quocumque
تمضي فقال له يسوع للثعالب جحور ولطير السّمآء اوكارا
ieris? & dixit ei Ieſus: Vulpes foueas habent, & uolucres cœli nidos:
فاما ابن الانسان فليس له اين يميل راسه و قال له اخر
filius autem hominis non habet ubi reclinet caput ſuum, Et dixit ei alius
من تلاميذه يا ربّ اذن لي ان امضي اوّلا وادفن ابي
de diſcipulis ſuis: Domine, permitte me ire primùm & ſepelire patrem meum.
فقال

فقال له يسوع اتبعني ودع الموتي يدفنون موتاهم

Ait autem illi Ieſus, Sequere me, & dimitte mortuos ſepelire mortuos ſuos.

الفصل التاسع عشر

Sectio decima nona.

فلمّا صعد السفينة تبعه تلاميذه واذا اضطراب عظيم

Et cùm aſcendiſſet in nauiculam, ſecuti ſunt eum diſcipuli eius, & ecce motus magnus

حدث في البحر حتّى كادت الامواج تغطي السفينة وكان

factus eſt in mari, ita ut prope eſſēt fluctus ad operiendum nauiculam & erat

هو نايمًا فتقدم اليه تلاميذه وايقظوه وقالوا يا ربّ نجّنا

ipſe dormiēs. Et acceſſerūt ad eū diſcipuli eius, & excitauerūt eū, & dixerūt, Dn̄e libe



فقد هلكنا فقال لهم يسوع لماذا خفتم يا قليل الايمان

ra nos, profectò perimus, & dixit eis Ieſus, Quid timidi eſtis modicæ fidei?

حينيذ قام وانتهر الرياح والبحر فصار هدوّ عظيم

Tunc ſtetit & increpauit uentis, & facta eſt tranquillitas magna.

وتعجّب الناس قايلين من هو هذا فانّ الرياح والبحر

Et admirati ſunt homines dicentes, Quis eſt hic, quia uenti & mare

يطيعـــــــــــــان له ۞

obediunt ei?

الفصل العشرون

Sectio uigeſima.

ولمّا عبر يسوع البحر وجآء الي كورة الجرجسيّين

Et cum pertranſiſſet Ieſus mare, & ueniſſet in regionem geraſenorum,

استقبله مجنونان جآء ييّان من المقابر رديين جدّا حتّي

occurrerunt ei duo demonia habentes, uenientes de monumentis mali nimis ita ut



انّه لم يقدر احد ان يجتاز من تلك الطريق فصاحا

nemo poſſet tranſire per illam uiam, Et clamauerunt

قايلين ما لنا ولك يا يسوع ابن اللّه اجيت ها هنـــا

dicentes. Quid nobis & tibi Ieſu fili Dei? ueniſti huc

لتعذبنا قبل الوقت فليس كان بعيدًا منهم قطيع

ut torqueres nos ante tempus. Non erat autem longe ab illis grex

خنازير كثيرة يرعي فطلب اليه الشياطين قايلين

porcorum multorum qui paſcebat. Rogauerunt autem eum demones dicentes:

ان كنت

ان كنت تخرجنا من ها هنا فارسلنا في قطيع الخنازير
Si eicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum:

فقال لهم اذهبوا وهم لمّا خرجوا مضوا الخنازير واذا
Et dixit eis: Ite, Et ipſi cùm exiiſſent abierunt in porcos. Et ecce

قطيع الخنازير كلّه قد وثب علي جرف و تواقع في البحر
grex porcorum totus abiit magno impetu, & cecidit in mare

ومات جميعه في المياه وانّ الرعاة هربوا و مضوا الي
& mortui ſunt omnes ipſi in aquis. Paſtores autem fugerunt: & abierunt in

المدينة واخبروهم بكلّ شي و بالمجنونين فخرج كلّ من
ciuitatē, & nunciauerūt eis omnia. Et de hiis q̄ demonia habuerāt & exiit oīs q̄cūque

في المدينة للقآء يسوع فلمّا ابصروه طلبوا اليه ان يتحول
erat in ciuitate obuiam Ieſu, & cum uidiſſent eum rogauerunt eum ut tranſiret

عن تخومهم
à finibus eorum.

الفصل الحادي والعشرون
Sectio uigeſima prima.

فلمّا صعد يسوع الي السفينة عبر و جآء مدينته فقدّموا
Cùm autē aſcendiſſet Ieſus in nauiculā, trāſfretauit, & uenit in ciuitatē. Et obtulerunt

اليه مخلّعًا ملقي علي سرير فلمّا نظر يسوع امانتهم قال
ei paralyticum iacentem in lecto. Et cùm uidiſſet Ieſus fidem illorum dixit

للمخلع ثق يابني تغفر لك خطاياك فقال قوم من الكتاب
paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua. Dixerunt autem quidā ex ſcribis

في نفسهم هذا يجذف فلمّا نظر يسوع فكرهم قال لماذا
ītra ſe, Hic blaſphemat. Et cùm uidiſſet Ieſus cogitationes eorum, dixit: Vt quid

تفكرون بالشرّ في قلوبكم ايّما ايسر القول تغفر لك
cogitatis mala in cordibus ueſtris? Quid eſt facilius dicere Dimittuntur tibi

خطاياك او القول قم فامش لكن لكي تعلموا ان السلطان
peccata tua: an dicere: Surge & ambula? Sed ut ſciatis quia poteſtatem

لابن البشر ان يغفر الخطايا علي الارض حينئذ قال للمخلع
habet filius hominis dimittendi peccata ſuper terram: tunc ait paralytico:

قم احمل سريرك واذهب الي بيتك فقام ومضي الي بيته
Surge, tolle grabatum tuum, & uade in domum tuã. Et ſurrexit, & abiit ĩ domũ ſuã.
فلما نظر الجمع خشيوا و مجدوا الله الذي اعطي السلطان
Cùm autem uidiſſent turbæ timuerunt & glorificauerunt Deum, qui dedit poteſtatem
هكذا للناس ۞
hanc hominibus.

الفصل الثاني والعشرون
Sectio uigeſima ſecunda.

ولما يجتاز يسوع من هناك راي انسانا جالسا علي الجباية
Et cùm tranſiret Ieſus inde, uidit hominem ſedentem in tælonio,
اسمه متّي فقال له اتبعني فقام و تبعه ۞ و فيما هو
nomen eius erat Matthęus. Et ait illi, Sequere me, Et ſecutus eſt eum. Et dum ipſe
متكي في البيت هاهوذا جاء عشارون و خطاة كثيرون
diſcumberet in domo, ecce uenerunt publicani & peccatores multi
فاتكاوا مع يسوع و تلاميذه فلمّا نظر الفريسيون قالوا
& diſcubuerunt cum Ieſu & diſcipulis eius. Cùm autem uidiſſent phariſæi, dixerunt
لتلاميذه لماذا معلمكم ياكل مع العشارين و الخطاة ۞
diſcipulis eius: Quare magiſter ueſter manducat cum publicanis & peccatoribus?
فلمّا يسمع يسوع قال لهم الاقوياء لا يحتاجون الي طبيب
Et cùm audiſſet Ieſus dixit eis: Bene ualentes non indigent medico,
لكن ذوي الاسقام اذهبوا فتعلّموا ما هو اريد رحمة لا
ſed male habentes. Ite & diſcite quid eſt, Volo miſericordiam non
ذبيحة لانني لم ات لادعوا الصديقين لكن الخطاة
ſacrificium. Non enim ueni uocare iuſtos, ſed peccatores.
الي التوبة ۞
ad pœnitentiam.

الفصل الثالث والعشرون
Sectio uigeſima tertia.

حينيذ جاء اليه تلاميذ يوحنّا قايلين لماذا نحن
Tunc uenerunt ad eum diſcipuli Iohannis dicentes: Quare nos
والفريسيون

والفريسيون نصوم كثيرا تلاميذك لا يصومون فقال
& phariſæi ieiunamus frequenter: & diſcipuli tui non ieiunant? Et ait
لهم يسوع هل يستطيع بنوا العرس ان ينوحوا ما دام
illis Ieſus: Numquid poſſunt filii ſponſi lugere, quàm diu eſt
العروس معهم لكن ستاتي ايام اذا ارتفع العروس عنهم
ſponſus cum eis? ſed uenient dies, quando ſubleuabitur ſponſus ab eis:
فحينيذ يصومون وليس احد ياخذ خرقة جديدة و
& tunc ieiunabunt. Nemo autem accipit commiſſuram nouam, &
يجعلها في ثوب بال لانّها ياخذ ملوها من الثوب البالي
ponit eam in ueſtimentum vetus, ipſa enim tollit plenitudinem à ueſtimento ueteri:
فيصير الخراق اكبر ولا تجعل خمر جديدة في زقاق عتق
& fit ſciſſura maior. Neque mittunt uinum nouum in utres ueteres,
والّا تنشقّ الزقاق و تهراق الخمر وتهلك الزقاق لكن تجعل
alioquin rumpuntur utres, & effunditur uinum, & pereunt utres. Sed mittunt
خمر جديدة في زقاق جدد فينحفظان جميعا ۞
uinum nouum in utres nouos: & conſeruātur ſimul.

الفصل الرابع والعشرون

Sectio uigeſima quarta.

وفيما يسوع يكلمهم بهذا واذا رييس واحد قد جاء ساجدا
Dum autem Ieſus loqueretur eis hæc, ecce princeps unus uenit adorans
له قايلا ابنتي ماتت الان لكن تاتي فتضع يدك عليها
eum, dicens Filia mea mortua eſt nunc: Sed ueni & impone manum tuam ſuper eam
فتحيا فقام يسوع وتبعه و تلاميذه ۞ واذا امراة بها
& uiuet. Surrexit autem Ieſus & ſecutus eſt eum, & diſcipuli eius. Et ecce mulier cui
نزيف دم منذ اثنتي عشرة سنة جات من خلفه
erat fluxus ſanguinis duodecim annis uenit retro,
ومست طرف ثوبه لانّها قالت في نفسها انّني اذا مسست
& tetigit fimbriam ueſtimenti eius, Dicebat enim intra ſe: ſi quando tetigero
فقط خلصت فالتفت يسوع فراها فقال لها ثقي يا ابنة
tantùm, ſalua ero. Et conuerſus eſt Ieſus & uidit eam, & dixit ei: Confide filia,

ايمانك خلّصك فبرأت المرأة من تلك الساعة فلمّا
fides tua ſaluam te fecit. Et ſanata eſt mulier ex illa hora. Cùm autem



جاء يسوع الي بيت الرييس ونظر الي الزمرة و الجمع
ueniſſet Ieſus in domum principis, & uidiſſet tibicines & turbam



مضطربين قال لهم اخرجوا الانّ الجارية لم تمت لكنها نايمة
tumultuantem, dixit eis, Exite quia puella non eſt mortua, ſed ipſa eſt dormiens.
فكانوا يضحكون منه فلمّا خرج الجمع دخل ومسك
Et deridebant eum. Et cùm exiſſet turba intrauit, & tenuit
بيدها فقال قم يا جارية فقامت الجارية وخرج خبرها
manum eius, & dixit. Surge puella, & ſurrexit puella. Et exiit fama eius
في تلك الارض كلهـــــــــــــــــــــــا ۞
in illam terram uniuerſam.

الفصل الخامس والعشرون

Sectio uigeſima quinta.

ولمّا خرج يسوع من هناك تبعه أعميـان يصيحـان
Et cùm exiiſſet Ieſus inde, ſecuti ſunt eum duo cęci qui clamabant



ويقولان ارحمنا يا ابن داود فلمّا دخل الى البيت جاء
& dicebant, Miſerere noſtri fili Dauid. Cùm autem intraſſet in domum, uenerunt
اليه الاعميان فقال لهما يسوع اتومنان انني اقدر ان افعل
ad eum cęci & dixit eis Ieſus: Creditis quia ego poſſum facere

هذا بكما فقالا له نعم يا ربّ حينيذ لمس اعينهما قايلا
hoc uobis? Et dixerunt ei: Vtique Domine. Tunc tetigit oculos eorum, dicens
لهما كايمانكما يكون لكما فانفتحت اعينهما فانتهرهما
eis, Secundum fidē ueſtrā fiat uobis. Et aperti ſunt oculi eorum, & cōminatus eſt illis
يسوع قايلاً انظرا الاّ تعلّما احدًا فلمّا خرجا اشاعا في جميع
Ieſus, dicēs: Videte ne docearis aliquē. Cū autē exijſſent illi duo diuulgauerūt ī tota
تلك الارض ✿ ولمّا خرجا من هناك قدّموا اليه انسانًا
illa terra. Et cùm exiſſent inde obtulerunt ei hominem
مجنونًا اخرس فلمّا اخرج الشيطان تكلّم الاخرس فتعجب
demoniū habentē, mutū. Et cùm eieciſſet demoniū, locutus eſt mutus, & miratę ſunt
الجمع قايلين لم يظهر قط هكذا في آل اسراييل لكن
turbæ dicentes, Non apparuit unquam ſic in gente Iſrael. Sed
الفريسيون كانوا يقولون برييس الشياطين يخرج الشياطين
phariſæi dicebant: In principe dęmoniorum eiicit demonia.
وكان يسوع يطوف المدن والقري كلها ويعلم في مجامعهم
Et circuibat Ieſus ciuitates, & caſtella omnia, & docebat in Synagogis eorum,
وينادي ببشارة الملكوت ويشفي كلّ الامراض وكلّ
& prędicabat euangelium regni, & curabat omnes infirmitates, & omnes
الاوجاع ✿
languores.

الفصل السّادس والعشرون

Sectio uigeſima ſexta.

فلمّا رأي الجمع تحنّن عليهم لانّهم كانوا ضالين ومعذبين
Cùm autem uidiſſet turbas miſertus eſt ſuper eos: quia erant errantes, & uexati
كالخراف التي ليس لها راع ✿ حينيذ قال لتلاميذه
ſicut oues quæ non habent paſtorem. Tunc dixit diſcipulis ſuis.
فالحصاد كثير والفعلة قليل فاطلبوا الي ربّ الحصادان
Meſſis quidem multa, operarii autem pauci. Rogate ergo Dominum meſſis, ut
يرسل فعلة الي حصاده ✿ ودعا تلاميذه الاثني عشر
mittat operarios in meſſem ſuam. Et uocauit diſcipulos ſuos duodecim,
واعطاهم

واعطاهم سلطاناً على الارواح النجّسة لكي يخرجونها
& dedit eis poteſtatem ſuper ſpiritus inmundos, vt eiicerent eos
ويشفوا كلّ الامراض وكلّ الاوجاع ۞ وهذه اسمآء
& curarent omnes infirmitates, & omnes dolores. Et hęc ſunt nomina
الاثني عشر الرسل الاول سمعون المدعو بطرس واندراوس
duodecim apoſtolorum: Primus, Simon uocatus Petrus, & Andreas
اخوه ويعقوب ابن زبدي ويوحنّا اخوه فيلبس
frater eius, & Iacobus filius Zebedęi, & Iohannes frater eius, Philippus



وبرثولوماوس وثوما ومتّاوس جابي العشر ويعقوب ابن
& Bartholomęus, & Thomas, & Matthęus publicanus, & Iacobus filius
حلفي ولباوس الذي يدعي تداوس وسمعان القناني
Alphęi, & Lebæus, qui uocatus eſt Thadæus, & Simon Cananæus,
ويهوذا الإسخريوطي الذي اسلمه ۞ هاؤلاء الاثني عشر
& Iudas Iſcariotes, qui prodidit eum. Hos duodecim
ارسلهم يسوع وامرهم قايلاً لا تسلكوا طريق الامم ولا
miſit eos Ieſus: & præcepit eis dicens: Ne abieritis in uiam gentium, neque

تدخلوا مدينة السامرة لكن انطلقوا خاصة الي الخراف
intraueritis ciuitates Samaritanorum: ſed ite potius ad oues
التي هلكت من بيت اسراييل واذا ذهبتم فكرزوا و
quæ perierunt de domo Iſrael. Et cùm iueritis prædicate, &
قولوا ان ملكوت السموات قد اقتربت ۞ اشفوا المرضي
dicite, Quia regnum cœlorum appropinquatum eſt. Curate infirmos,
اقيموا الموتي طهّروا البرص اخرجوا الشياطين مجانا اخذتم
ſuſcitate mortuos, mundate leproſos, eiicite demonia: gratis accepiſtis
مجاناً اعطوا لا تملكوا ذهبا ولا فضة ولا نحاسا في
gratis date. Ne poſſideatis aurum, neque argentum, neque æs in
مناطقكم ولا هميانا في الطريق ولا ثوبين ولا احذية ولا
zonis ueſtris: neque peram in uia, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque
عصا لانّ الفاعل مستحق طعامه ۞
uirgam: quoniam operarius dignus eſt cibo ſuo.

الفصل السابع والعشرون

Sectio uigeſima ſeptima,

فايّة مدينة او قرية دخلتموها افحصوا عمن يستحق فيها
Quácũque auté ciuitaté aut caſtellũ intraueritis, interrogate diligẽter q̄s dignus eſt ĩ ea
وكونوا هناك حتي تخرجوا ۞ فاذا دخلتم البيت فسلموا
& manete ibi donec exeatis. Et cùm intraueritis domum ſalutate
عليها فان كان البيت مستحقا سلامكم تاتي عليها
eam, & ſi fuerit domus digna ſalutatio ueſtra ueniet ſuper eam:
وان كان لا يستحق فسلامكم يرجع اليكم ۞ ومن لا
& ſi fuerit indigna, ſalutatio ueſtra reuertatur ad uos. Et quicumque non
يقبلكم ولا يسمع كلامكم خارجين من ذلك البيت
receperit uos, neque audierit ſermones ueſtros: exeuntes de illa domo
او من تلك المدينة انفضوا غبار ارجلكم الحق اقول
uel de illa ciuitate, excutite puluerem pedum ueſtrorum, Amen dico
لكم ان لارض سدوم وغامورا راحة في يوم الدين
uobis, quia terræ Sodomæ & Gomorræ remiſſius erit in die iudicij,
اكثر من

اكثر من تلك المدينة ☼ هوذا انا ارسلكم كالخراف بين
quàm illi ciuitati. Ecce mitto uos ſicut oues inter
الذياب كونوا حكما كالحيات وودعاء كالحمام ☼
lupos. Eſtote prudentes ſicut ſerpentes, & ſimplices ſicut columbæ.
فاحذروا من الناس فانهم يسلمونكم الي المحافل وفي
Cauete autem ab hominibus. Ipſi enim tradent uos ad concilia & in
مجامعهم يجلدونكم و يقدمونكم الي القواد والملوك
Synagogis ſuis flagellabunt uos: & ducent uos ante pręſides & reges
من اجلي شهادة لهم وللامم ☼ واذا اسلموكم فلا تهتموا
propter me in teſtimoniũ illis & gentibus. Cùm autẽ tradiderint uos, ne ſolliciti ſitis
كيف او بماذا تقولون فانّكم تعطون في تلك السّاعة
quo modo aut quid loquamini: quoniam uobis dabitur in illa hora
ماذا تتكلمون به لان لستم انتم المتكلمين لكن روح ابيكم
quid loquamini: quoniam non eritis uos loquentes, ſed ſpiritus patris ueſtri erit
الذي يتكلم فيكم وسيسلم الاخ اخاه الي الموت والاب
qui loquetur in uobis. Et tradet frater fratrem ſuum ad mortem, & pater
ابنه وتقوم الابناء علي ابايهم فيقتلوهم وتكونون
filium ſuum: & ſurgent filij aduerſus patres ſuos & occident eos, & eritis
مبغضين من الكلّ من اجل اسمي و الذي يصبر الي
odio omnibus hominibus propter nomen meum, & qui perſeuerauerit uſque in
المنتهي يخلص ☼ فاذا طردوكم من هذه المدينة فاهربوا
finem ſaluus erit. Cùm autem perſecuti fuerint uos in iſta ciuitate: fugite
الي اخري الحق اقول لكم انكم لا تكمّلون مداين
in aliam. Amen dico uobis, quoniam uos non conſumabitis ciuitates
اسراييل حتّي ياتي ابن الانسان ☼
Iſrael: donec ueniat filius hominis.

الفصل الثامن والعشرون

Sectio uigeſima octaua.

ليس تلميذ افضل من معلمه ولا عبد افضل من سيدّه
Non eſt diſcipulus maior magiſtro ſuo, neque ſeruus maior domino ſuo,

حسب التلميذ ان يكون مثل معلمه و العبد ان يكون
ſufficiens erit diſcipulus ſi ſit ſicut magiſter eius: & ſeruus ſi ſit
مثل سيده ان كانوا يسموا ربّ البيت باعلزبول فكم
ſicut dominus eius. Si uocauerunt patrem familias Beelzebub, quantò
بالحري اهل بيته فلا تخافوهم ✿ فليس خفي الّا سيظهر
magis domeſticos eius? Ne ergo timeatis eos. Nõ eſt enĩ quid opertum quĩ reueletur:
ولا مكتوم الا سيعلم ✿ الذي اقوله لكم في الظلمه
neque occultum quid quin ſciatur. Quod dico uobis in tenebris.
قولوه في النور وما سمعتموه باذانكم فنادوا به علي السطوح
dicite in lumine: & quod audiſtis auribus ueſtris prædicate ſuper tecta.
ولا تخافوا ممن يقتل الجسد ولا يستطيع ان يقتل النفس
Neque timebitis eum, qui occidit corpus: & non poteſt occidere animam:
ولكن خافوا جدًا ممن يقدر ان يهلك النفس والجسد
Sed timete ualdè eum qui poteſt perdere animam & corpus
جميعًا في نار جهنّم اليس عصفوران قد يباعان بفلس
ſimul in ignem gehennæ. Nonne duo paſſeres ueneunt aſſe:
وواحد منهما لا يسقط علي الارض دون ارادة ابيكم
& unus ex illis non cadet ſuper terram præter uoluntatem patris ueſtri?
فشعور روسكم كلها محصاة فلا تخافوا اذا انتم فانكم
capilli autem capitum ueſtrorum omnes numerati ſunt. Non ergo timebitis: cùm uos
افضل من عصافير كثيره فكل من يعترف بي قدام
meliores ſitis paſſeribus multis, Omnis ergo qui confitebitur me coram
الناس اعترف به قدام ابي الذي في السموات ✿ ومن
hominibus, confitebor illum coram patre meo qui in cœlis eſt. Et qui
انكرني قدام الناس انكرته انا قدام ابي الذي في
negauerit me coram hominibus: negabo illum coram patre meo qui in
السموات ✿
cœlis eſt.

الفصل التاسع والعشرون

Sectio uigeſima nona.

لاتخافوا

لاتظنوا اني جيت لالقي علي الارض سلامة ماجيت
Ne arbitremini quòd ego uenerim ut mitterem ſuper terram pacem: non ueni
لالقي سلامة لكن سيفا لانني انّما اتيت لافرق الانسان
ut mitterem pacem, ſed gladium: Quoniam ego quidem ueni ad ſeparandum hominē
من ابيه والابنه من امها و العروس من حماتها واعدا
à patre ſuo, & filiam à matre ſua, & nurum à ſocro ſua: & inimici
الانسان اهل بيته ✡ من احبّ ابًا او امًّا اكثر مني فما
hominis ſunt domeſtici eius. Qui amat Patrē aut matrem pluſquam me nō eſt utique
يستحقني ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فما يستحقني
dignus me: & qui amat filium aut filiam pluſquam me, utique non eſt dignus me.
ومن لايحمل صليبه و يتبّعني فما يستحقني من وجد
Et qui non portat crucem ſuam, & ſequitur me, non eſt dignus me. Qui inuenit.
نفسه فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلي وجدها
animam ſuam: & ipſe perdet eam Et qui perdit animam ſuam propter me inuenit eā.
ومن قبلكم قبلني ومن يقبلني فهو يقبل الذي ارسلني
Et qui recipit uos recipit me: & qui recipit me, & ipſe recipit eum qui miſit me.
✡ ومن يقبل نبيًا باسم نبيّ فاجرنبيّ ياخذ ومن يقبل
Et q. recipit prophetā in nomine prophetę: & mercedē prophetę accipiet. Et q. recipit
صديقًا باسم صديق فاجر صديق ياخذ ومن سقي
iuſtum in nomine iuſti: & mercedem iuſti accipiet. Et quicumque potum dederit
احد هاولاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق
uni horum minimorum calicem aquæ frigidæ tantùm in nomine diſcipuli: Amen
اقول لكم ان اجره لايضيع ✡
dico uobis, quia merces ipſorum non peribit.

الفصل الثلثون

Sectio trigeſima.

ولمّا اكمل يسوع امره لتلاميذه الاثني عشر انتقل من
Et cùm conſumaſſet Ieſus præcipere diſcipulis ſuis duodecim, tranſiit
هناك ليعلّم و يكرز في مدنهم فلمّا سمع يوحنّا في
inde, ut doceret & predicaret in ciuitatibus eorum. Cùm autem audiſſet Iohannes in

السجن باعمال المسيح ارسل اليه اثنين من تلاميذه

carcere opera Chriſti: miſit ad eum duos ex diſcipulis ſuis

قايلا انت هو الآتي ام نترجي اخر اجاب يسوع و قال

dicens. Tu es qui uenturus es, an expectamus alium? Reſpondit Ieſus & dixit

لهما اذهبا و اعلما يوحنا بما رايتما و سمعتما العميان

eis. Ite & docete Iohannem ea quæ uidiſtis & audiſtis. Cœci

يبصرون و العرج يمشون والبرص يطهرون و الصمّ

uident, & claudi ambulant & leproſi mundantur, & ſurdi

يسمعون والموتي يقومون و المساكين يبشرون وطوبي

audiunt, & mortui reſurgunt, & pauperes euangelizantur. & beatus

لمن لا يشكك فيّ فلمّا ذهب هذان بداء يسوع ان يقول

qui non ſcandalizabitur in me. Cùm autem abirent hi cœpit Ieſus dicere

للجمع من اجل يوحنا ماذا خرجتم الي البريه تنظرون

ad turbas de Iohanne: Quid exiſtis in deſertum uidere?

اقصبة يحركها الريح لكن ماذا خرجتم تنظرون انسانا

arundinem quam agitat uentus? Sed quid exiſtis uidere? hominem

لابسا لباسا ناعما ان الذين يلبسون الثياب الناعمة

ueſtitum ueſtibus mollibus? ecce qui ueſtiuntur ueſtibus mollibus,

يكونون في بيوت الملوك لكن ماذا خرجتم تنظرون

ſunt in domibus regum, Sed quid exiſtis uidere?

نبيا نعم اقول لكم انه افضل من نبيّ ۞ لان هذا هو

prophetam? Etiam dico uobis, quia ipſe eſt pluſquam propheta. Quoniam hic eſt

الذي كتب من اجله هانّذا مرسل ملاكي امام

de quo ſcriptum eſt. Ecce mitto angelum meum ante

وجهك ليسهل طريقك قدامك ۞ الحق اقول

faciem tuam, ad pręparandam uiam tuam ante te. Amen dico

لكم انه لم يقم في مواليد النسا اعظم من يوحنا

uobis, quia non ſurrexit inter natos mulierum maior Iohanne

المعمداني ومن هو اصغر في ملكوت السماء اعظم منه ۞

Baptiſta. Qui autem eſt minor in regno cœlorum, maior eſt illo.

ومن

ومن ايام يوحنا المعمداني الي الان ملكوت السموات تغصب
A diebus autem Iohannis Baptiſtæ uſque nunc, regnum cœlorum uim patitur,
وغاصبون يختطفونها ۞ لان جميع الانبياء والناموس
& uiolenti rapiunt illud. Omnes enim prophetæ & lex
تنبوا الي يوحنا فان اردتم ان تقبلوه فهو ايليا المزمع
prophetauerunt uſque ad Iohannem; & ſi uultis recipere eum, ipſe eſt Elias
ان ياتي من له اذنان سامعتان فليسمع ۞ بماذا اشبه
qui uenturus eſt. Qui habet aures audientes, audiat. Cui aſſimilabo
هذا الجيل يشبه صبيانا جالسين في الاسواق يصيحون
hanc generationem? Similis eſt pueris ſedentibus in foro, qui clamant
الي اصحابهم قايلين زمرنا لكم فلم ترقصوا ونحنا لكم
ad coęquales ſuos dicentes. Cecinimus uobis, & non ſaltaſtis: lamentauimus uobis,
فلم تبكوا لان يوحنا جاء لاياكل ولايشرب فقالوا معه
& nõ planxiſtis. Venit enim Iohannes nõ manducans neque bibẽs, & dixerunt, cũ illo
جنون جاء ابن الانسان ياكل ويشرب فقالوا هذا انسان
ſunt demonia. Venit filius hominis manducans & bibens: & dixerunt, hic homo
اكول شريب الخمر خليل العشارين والخطاة فعدلت
eſt uorax & potator uini, amicus publicanorum & peccatorum, & iuſtificata eſt
الحكمة من بنيها ۞
ſapientia à filijs ſuis,

الفصل الحادي والثلثون

Sectio trigeſima prima.

حينيذ بدا ان يعير المدن التي كان فيهن اكثر قواته
Tunc cœpit exprobrare ciuitatibus, in quibus factę fuerunt plurimæ uirtutes eius,
لانهم لم يتوبوا قايلا الويل لك يا كورزين والويل لك
quia ipſi non egiſſent pœnitentiam, dicens. Vę tibi Corozàin, uę tibi
يا بيت صيدا لان القوات التي كن فيكما قديما لو كن في
Bethſaida: quoniam uirtutes quæ factæ ſunt in uobis, olim, ſi factę fuiſſent in
صور وصيدا لتابتا بالمسوح والرماد لكني اقول لكما
Tyro, & Sydone pœnitentiam egiſſent in ciliciis & cinere. Veruntamen dico uobis:

ان لصور وصيدا راحة يوم الدين اكثر منكما ۞
quia Tyro & Sydoni remiſſio erit in die iudicij maior, quàm uobis.
وانت يا كفرناحوم هل ارتفعت الي السمآء ستهبط الي
Et tu Capharnaum, numquid eleuata es, uſque ad cœlum? deſcendes uſque ad
الجحيم لانه لو كان في سدوم هذه القوات التي كانت
infernum. Quia ſi factæ fuiſſent in Sodoma hæ uirtutes quæ factæ ſunt
فيك اذن لثبتت الي اليوم لكن اقول لكم ايضا
in te fortè manſiſſent uſque ad hanc diem. Veruntamen dico uobis, etiam,
ان ارض سدوم تجد راحة يوم الدين اكثر منك ۞
quia terra Sodomę inueniet remiſſionem in die iudicij, maiorem quàm tu.

الفصل الثاني والثلثون

Sectio trigeſima ſecunda.

و في ذلك الزمان اجاب يسوع و قال اعترف لك ايها
Et in illo tempore reſpondit Ieſus, & dixit. Confiteor tibi ò
الاب ربّ السموات والارض لانك اخفيت هذه عن
pater, Domine cœlorum & terræ, quia abſcondiſti hæc à
الحكما والفهما واظهرتها للاطفال نعم يا ابة ان هذه المسرة
ſapientibus & prudentibus, & reuelaſti ea infantibus. ita pater, quoniam hoc placitum
هكذا كانت امامك كل شي قد دفع لي من ابي وليس
ſic fuit ante te. Omnia tradita ſunt mihi à patre meo. Et
احد يعرف الابن الاّ الاب ولا الاب الاّ الابن ومن يريد
nemo nouit filium, niſi pater: neque patrem, niſi filius; & cui uoluerit
الابن يكشف له تعالوا الي يا جميع المتعوبين والثقيلي
filius reuelare. Venite ad me omnes labore attriti, & grauati
الحمل وانا اريحكم احملوا نيري عليكم و تعلموا مني فانني
onere: & ego reficiam uos. Portate iugum meum ſuper uos & diſcite à me, quia
وديع و متواضع القلب وتجدون راحة لنفوسكم
ſum mitis, & humilis corde: & inuenietis requiem animabus ueſtris.
لان نيري طيّب و حملي هو خفيف ۞
Quoniam iugum meum eſt bonum, & onus meum eſt leue.
الفصل

الفصل الثالث والثلثون

Sectio trigeſima tertia.

في ذلك الزمان مضي يسوع في سبت بالزروع و جاع
In illo tempore abijt Ieſus in ſabbatho per ſata; & eſurierunt
تلاميذه فبدوا يفركون سنبلاً و ياكلون فلما ابصرهم
diſcipuli eius, & cœperunt uellere ſpicas, & manducare. Cùm autem uidiſſent eos
الفريسيون قالوا له هاهوذا تلاميذك يعملون ما
phariſæi, dixerunt ei: Ecce diſcipuli tui faciunt quod non



لا يحل ان يعمل في السبت فقال لهم اما قراتم ما صنع
licet facere in ſabbatho. Et dixit eis: Nonne legiſtis quid fecerit
داود لمّا جاع و الذين معه كيف دخل الي بيت
Dauid quando eſurijt, & qui cum eo erant: quomodo intrauit in domum
الله واكل خبز التقدمه الذي لا يحلّ له اكله ولا للذين
Dei? & comedit panem propoſitionis, quem non licebat ei comedere, neque his qui
معه الّا للكهنه فقط ۞ او ما قراتم في الناموس ان
cum eo erant, niſi ſacerdotibus tantùm? Aut non legiſtis in lege.

الكهنة في السبت في الهيكل ينجسون السبت
quia ſacerdotes ſabbatho in templo uiolant ſabbathum,
وليس عليهم ذنب اقول لكم ان هاهنا اعظم من
& non eſt eis peccatum? Dico uobis, quia hic maior eſt
الهيكل ولو كنتم تعلمون ماهو الرحمة اريد لا الذبيحة لم
templo. Si autem ſciretis quid eſt, Miſericordiam uolo, non ſacrificium: non
تحكموا على من لا ذنب له لان ربّ السبت هو ابن
iudicaretis ſuper eum, cui non eſt peccatum, quoniam Dominus ſabbathi eſt filius
الانسان ۞
hominis.

الفصل الرّابع والثلثون
Sectio trigeſima quarta.

ولما انتقل يسوع من هناك دخل الى مجمعهم واذا
Et cùm tranſiſſet Ieſus inde, intrauit in Synagogam eorum. Et ecce



انسان كان هناك وكانت يده يابسة فكانوا يسألونه
homo erat ibi, & erat manus eius arida, & interrogabant eum
قايلين

قايلين هل يحل ان يشفي في السّبوت لكي يقرفوه فقال
dicentes: An liceat curare in ſabbathis? ut accuſarent eum. Dixit autem
لهم ايّ انسان منكم يكون له خروف واحد وان
illis: Quis homo ex uobis eſt qui habeat ouem unam: & ſi
يسقط في حفرة في السبت اليس يمسكه ويقيمه فكم
ceciderit in foueam in ſabbatho, nonne tenebit eam & leuabit eam? Quantò
احري الانسان افضل من الخروف فاذن يحلّ فعل
magis homo eſt melior oue? Itaque licet operatio
الخير في السبوت حينيذ قال للانسان امدد يدك
boni in ſabbathis. Tunc ait homini: Extende manum tuam
فمدها فصحت سوّية مثل الاخري ❁ فخرج الفريسيون
Et extendit eam: & ſanata eſt æquè ac altera. Exierunt autem phariſæi
متوامرين عليه كيف يهلكونه فعلم يسوع ذلك
inuicẽ cõſiliũ accipiẽtes aduerſus eũ, quomodo perderẽt eũ. Cognouit autẽ Ieſus hoc
وانتقل من هناك ❁ وتبعه جمع كثير فشفي جميعهم
& tranſiit inde. Et ſecuta eſt eum turba multa, & curauit omnes illos:
وامرهم الّا يظهرونه لكي يتمّ ما قيل في اشعياء النبي
& præcepit eis ne manifeſtarent eũ. Vt adimpleretur quod dictum eſt in Iſaia propheta
القايل هاهوذا فتاي الذي اخترته وحبيبي الذي
dicente: Ecce puer meus quem elegi & dilectus meus in quo
سرت نفسي به اضع روحي عليه ويخبر الامم بالحكم
complacuit anima mea. ponam ſpiritum meũ ſuper eũ, & nunciabit gẽtibus iudicium.
لا يماري ولا يصيح ولا يسمع احد صوته في الشوارع
Non contendet neque clamabit, neque audiet quis uocem eius in plateis.
قصبة مرضوضة لا يكسر وسراج مطفطف لا يطفي حتّي
Arundinẽ quaſſatã nõ cõfriget, & lucernã ad extitionem tendentẽ nõ extiguet: donec
يخرج الحكم الي الغلبة وعلي اسمه تتكل الامم ❁
eijciat iudicium ad uictoriam: & in nomine eius ſperabunt gentes.

الفصل الخامس والثلثون

Sectio trigeſima quinta.

حينيذ اتي اليه باعمي مجنون اخرس فابراه حتّي ان
Tunc ductus eſt ad eum cœcus dęmoniacus mutus; & curauit eum ita ut
الاعمي الاخرس تكلم وابصر فكان يبهت الجمع كلهم ✲
cœcus mutus loqueretur & uideret. Et ſtupebant turbæ omnes



وقالوا لعلّ هذا هو ابن داود ✲ فسمع الفريسيون وقالوا
& dicebant Numquid hic eſt filius Dauid? Audierunt autem phariſęi & dixerunt:
هذا لا يخرج الشياطين الاّ ببعل زبول رييس
Hic non eijcit dęmonia niſi in Beelzebub principe
الشياطين ✲ فلمّا علم يسوع فكرهم قال لهم كل مملكة
dęmoniorum. Cùm autem cognouiſſet Ieſus cogitationes eorũ dixit eis Omne regnũ
منقسمة علي ذاتها تخرب وكل مدينة او بيت تنقسم علي
diuiſum in ſe ipſum deſolabitur & omnis ciuitas aut domus quæ diuiſa eſt in
ذاتها لا يثبت فان كان الشيطان يخرج الشيطان فقد
ſe ipſam, non ſtabit. Et ſi ſatanas eijceret ſatanam iam
انقسم علي نفسه فكيف يقوم مملكته فان كنت انا
diuiſus eſt contra ſe, & quomodo ſtabit regnum ipſius? & ſi ego
اخرج

اخرج الشياطين بباعل زبول فابناوكم بماذا يخرجون
eijcio dæmones in Beelzebub: & filij ueſtri in quo eijciunt?
من اجل هذا هم يحكمون عليكم فان كنت انا بروح
Ideo ipſi iudicabunt ſuper uos. Si autem in ſpiritu
الله اخرج الشياطين فقد قربت منكم ملكوت الله ۞
Dei eiicio dæmones: igitur appropinquauit uobis regnum Dei.
و كيف يستطيع احد ان يدخل بيت القوي ويخطف
Et quomodo poteſt quis intrare in domum fortis, & diripere
متاعه الّا ان يربط القوي اوّلا وحينيذ ينهب بيته ۞
uaſa eius: niſi alligauerit fortem prius, & tunc diripiet domum eius?
من ليس هو معي فهو عليّ ومن لا يجمع معي فهو يبدد
Qui non eſt mecum, ipſe eſt contra me: & qui non congregat mecum, ipſe ſpargit.
من اجل هذا اقول لكم ان كل خطية و تجديف
Ideo dico uobis, quòd omne peccatum & blaſphemia
يترك للناس والتجديف على الروح القدس لا يترك
relaxabitur hominibus, blaſphemia autem in ſpiritum ſanctum non relaxabitur
للناس و كلمن يتقول كلمة على ابن الانسان يترك له
hominibus. Et quicunque dixerit uerbum contra filium hominis, relaxabitur ei:
والذي يتقول علي الروح القدس لا يترك له لا في هذا
qui autem dixerit contra ſpiritum ſanctum non relaxabitur ei neque in hoc
الدهر ولا في الاتي ۞ امّا ان تجعلوا الشجرة جيدة و ثمرتها
ſeculo, neque in uenturo. Aut ponitis arborem bonam, & fructum eius
جيده واما ان تجعلوا الشجرة رديّة و ثمرتها رديّة لان من
bonum, aut arborem malam, & fructum eius malum, quoniam ex
الثمرة تعرف الشجرة يا اولاد الافاعي كيف تقدرون ان
fructu cognoſcitur arbor. Progenies uiperarum, quomodo poteſtis
تتكلموا بالصلاح وانتم اشرار انما يتكلم الفم من فضل ما
loqui bona & uos mali? Etenim loquitur os ex abundantia quæ eſt
في القلب ۞ الانسان الصالح من كنزه الصالح يخرج
in corde. Homo bonus, ex theſauro bono profert

الصلاح والانسان الشرير من كنزه الشرير يخرج الشرّ ۞
bona: & homo malus, de theſauro malo profert mala.
واقول لكم ان كل كلمة يتكلم بها الناس بطالة يعطون
Dico autem uobis, quia omne uerbum quod locuti fuerint homines otioſũ, dabunt
عنها جواباً في يوم الدين لانك من كلامك تبرز
de eo reſponſum in die iudicij. Quoniam tu ex uerbis tuis iuſtificaberis,
و من كلامك يحكم عليك ۞
& ex uerbis tuis iudicium dabitur contra te.

الفصل السّادس والثلثون

Sectio trigeſima ſexta

حينيذ اجابه قوم من الكتبة والفريسيين قايلين
Tunc reſponderunt ei quidam ex Scribis & phariſęis, dicentes:
نريد يا معلم ان نري منك اية ۞ فاجابهم و قال لهم
Volumus magiſter uidere à te ſignum. Et reſpondit eis & dixit eis,
الجيل الشرير الفاسق يطلب اية فلا يعطي اية له الا اية
Generatio mala adultera quærit ſignum: & non dabitur ſignum ei, niſi ſignum
يونان النبي لان يونان النبي كما كان في بطن الحوت ثلاثه
Ionæ prophetæ, Quoniam Ionas propheta quemadmodum fuit in uentre ceti tribus
انهر وثلث ليال كذلك يكون ابن الانسان في قلب
diebus & tribus noctibus: Sic erit filius hominis in corde
الارض ثلثه انهر وثلث ليال رجال نينوي يقومون
terræ tribus diebus & tribus noctibus. Viri Niniuitæ ſurgent
في الحكم ويحاكمون هذا الجيل لانهم تابوا بكرزة يونان
in iudicio & iudicabũt hãc generationẽ: qm̃ ipſi pœnitẽtiã egerũt ĩ prędicatione Ionę.
و هاهنا افضل من يونان ملكة التيمن تقوم في الحكم
Et ecce pluſquam Ionas. Regina auſtri ſurget in iudicio
مع هذا الجيل وتحاكمه لانها اتت من اقاصي الارض
cum iſta generatione, & condemnabit eam quia ipſa uenit à finibus terræ
لتسمع من حكمة سليمان وهاهنا افضل من سليمان
ut audiret de ſapientia Salomonis, Et ecce hic pluſquam Salomon.
فلما

☼ فلمّا يخرج الروح النجس من الانسان ياتي امكنة
Cùm autem exierit ſpiritus inmundus ab homine ambulat per loca
ليس فيها مآء طالب راحة فلا يجد فيقول حينيذ
in quibus non eſt aqua quærens requiem, & non inuenit, Et dicit tunc
ارجع الي بيتي الذي خرجت منه فياتي فيجد المكان
Reuertar in domum meam ex qua exiui, Et uenit & inuenit locum
فارغاً مكنوساً مزينا فيذهب حينيذ فياخذ معه
uacantem, ſcopis mundatum ornatum. Et uadit tunc & aſſumit ſecum
سبعة ارواح اخر اشرّ منه وداخلين تسكن هناك
ſeptem ſpiritus alios nequiores ſe, & intrantes habitant ibi:
فتكون اخرة ذلك الانسان اشرّ من اولته وهكذا
& fiet nouiſſimum illius hominis peius principio eius. Et ſic
يكون لهذا الجيل الشرير ☼ وفيما هو يكلّم الجمع واذا امّه
erit huic generationi malæ. Et dum ipſe loqueretur turbæ, ecce mater eius
واخوته كانوا يقومون خارجاً ويطلبون ان يكلّمونه
& fratres eius ſtabant foris, & quærebant alloqui eum
فقال له انسان ها امك واخوتك برّا يطلبون
Et dixit ei homo quidam, Ecce mater tua & fratres tui foris quærunt
مكالمتك فاجاب وقال للذي قال له من هي امّي و
loqui tecum. Et reſpondit & dixit illi qui dixerat ei: Quæ eſt mater mea, &
من هم اخوتي واومي بيده الي تلاميذه وقال هولاء
qui ſunt fratres mei? Et annuit manu ſua uerſus diſcipulos ſuos, & dixit. Hi ſunt
امي واخوتي ومن صنع مشية ابي الذي في السموات
mater mea & fratres mei. Et qui fecerit uoluntatem patris mei qui in cœlis eſt,
هو اخي واختي وامي ☼ ———— ☼
ipſe eſt frater meus, & ſoror mea, & mater mea.

الفصل السّابع والثلثون

Sectio trigeſima ſeptima

وفي ذلك اليوم خرج يسوع من البيت وجلس جانب
Et in illo die exijt Ieſus de domo, & ſedit ſecus

البحر واجتمع اليه جمع كبير حتي انه صعد الي السفينه
mare. & congregata eſt ad eum turba magna, adeo ut aſcenderet in nauiculam,
وجلس وكان الجمع كله قياماً علي الشط وكلّمهم كثيرا
& ſederet: & turba omnis ſtabat in littore & locutus eſt eis multa



بامثال قايلا هاهوذا خرج الزارع ليزرع وفيما هو يزرع
in parabolis dicens. Ecce exijt ſeminans ut ſeminaret. Et dum ſeminaret
سقط البعض علي الطريق فاتي الطير واكله وبعض سقط
ceciderũt quędã ſuper uiã, & uenerunt uolucres & comederũt illa. Et quędã ceciderũt
علي الصخرة حيث لم يكن له ارض كثيرة وللوقت
ſuper petram, ubi non erat eis terra multa, & continuò
شرق اذ ليس له عمق ارض ولما اشرقت الشمس احترّ
exorta ſunt, cùm non eſſet eis profunditas terræ, & cùm ortus eſſet ſol æſtuauerunt
وحيث لم يكن له اصل يبس وبعض سقط في الشوك
& cùm non eſſet eis radix aruerunt. Et quædam ceciderunt in ſpinas:
فطلع الشوك وخنقه وبعض سقط في الارض الجيدة
creuerunt autem ſpinæ, & ſuffocauerunt ea. Et quædam ceciderunt in terram bonam:
فاعطي

فاعطي ثمرة للواحد ماية و لاخر ستين و لاخر ثلثين من

& dederunt fructum, pro uno centum, & pro alio ſexaginta, & pro alio triginta. Qui

له اذنان سامعتان فليسمع ✲ و تقدم اليه تلاميذه

habet aures audientes audiat. Et acceſſerunt ad eum diſcipuli eius

و قالوا له لماذا تكلمهم بالامثال فاجابهم و قال انتم اعطيتم

& dixerũt ei. Quare loqueris eis in parabolis? Et reſpõdit eis & dixit, Vos donati eſtis

معرفة سراير ملكوت السموات و اوليك لم يعطوا و من

cognitione myſteriorum regni cœlorum, & illi donati non ſunt, Et qui

كان له يعطي و يزاد و من ليس له فالذي له يوخذ منه ✲

habet aliquid dabitur, & addetur: & qui non habet, & quod habet auferetur ab eo.

فلهذا اكلّمهم بالامثال لانّهم يبصرون و لا يبصرون و

Et ideo loquor eis in parabolis: quoniam ipſi uident & non uident, &

يسمعون فلا يسمعون و لا يفهمون لكي يتمّ فيهم نبوة اشعيا

audiunt & non audiunt, neque intelligunt, ut adimpleretur in eis prophetia Iſaiæ

القايل سمعًا تسمعون و لا تفهمون و نظرًا تنظرون و لا

dicentis. Audiendo audietis, & non intelligetis: & proſpiciendo proſpicietis & non

تبصرون لقد غلظ قلب هذا الشعب و ثقلت اذانهم

uidebitis. Incraſſatum eſt enim cor huius populi, & grauatæ ſunt aures eorum,

عن السماع و غمضوا عيونهم ليلاّ يبصروا بعيونهم و لا

ne audiant, & clauſerunt oculos ſuos: ne uideant oculis ſuis, neque

يسمعوا باذانهم و لا يفهموا بقلوبهم و يرجعوا اليّ فاشفيهم ✲

audiant auribus ſuis, neque intelligant cordibus ſuis, & reuertãtur ad me, & ſanẽ eos

فامّا انتم فطوبي لعيونكم لانها تنظر و لاذانكم لانها تسمع

At uos, beati ſunt enĩ oculi ueſtri, quia ipſi perſpiciunt, & aures ueſtrę q̃a ipſę audiunt

الحقّ اقول لكم ان كثيرًا من الانبياء و الصديقين اشتهوا

Amen dico uobis quia multi ex prophetis & iuſtis cupierunt

ان يروا ما رآيتم فلم يروا وان يسمعوا ما سمعتم فلم يسمعوا ✲

uidere quod uidiſtis uos, & non uiderunt: & audire quod audiſtis, & non audierunt.

اسمعوا انتم مثل الزارع كلّ من يسمع كلام الملكوت و لا

Audite uos parabolam ſeminantis, Omnis qui audit uerba regni & non

يفهم ياتي الشرير فيخطف ما قد زرع في قلبه هذا
intelligit uenit malus, & rapit quod ſeminatum fuit in corde eius: hic eſt
الذي زرع علي الطريق والذي زرع علي الصخرة هو
qui ſeminatus eſt ſuper uiam. Et qui ſeminatus eſt ſuper petram: eſt
الذي يسمع الكلام وللوقت يقبله بفرح وليس له
qui audit uerba, & continuò recipit ea cum gaudio, & non habet
فيه اصل لكن في زمن يسير اذا حدث ضيق اوطرد من
in ea radicem, ſed in tempore modico, cùm prouenit tribulatio aut perſecutio prop-
اجل الكلام فللوقت يشكك والذي زرع في الشوك
ter uerba, continuò ſcandalizatur. Et ille qui ſeminatus eſt in ſpinis:
فهو الذي يسمع الكلام فيخنق الكلام فيه اهتمام هذا
eſt qui audit uerba, & ſuffocat uerba in eo ſollicitudo huius
الدهر وخداع الغني فيكون بغير ثمرة والذي زرع في
ſeculi & fallacia diuitiarum, & efficitur ſine fructu. Et qui ſeminatus eſt in
الارض الجيدة هو الذي يسمع الكلام ويتفهّم فيعطي
terram bonam: eſt qui audit uerba & intelligit, & dat
ثمرة للواحد ماية وللاخر ستين وللاخر ثلثين ۞
fructum pro uno centum, & pro altero ſexaginta, & pro altero triginta.

الفصل الثامن والثلثون

Sectio trigeſima octaua.

وضرب لهم مثلاً اخر قايلاً تشبه ملكوت السموات
Et propoſuit eis parabolam aliam dicens. Aſſimilatur regnum cœlorum
انساناً زرع زرعًا جيدًا في حقله فلمّا نام الناس جاء
homini qui ſeminauit ſemen bonũ in agro ſuo. Cùm autẽ dormirent homines, uenit
عدوه وزرع زوانا وسط القمح ومضي فلمّا نبت القمح
inimicus eius, & ſeminauit zizania in medio tritici, & abijt. Cũ autẽ creuiſſet triticũ,
وصنع ثمرة حينيذ ظهر الزوان فجاء عبيد ربّ الحقل
& feciſſet fructum: tunc apparuerunt zizania. Venerunt autem ſerui domini agri
فقالوا له يا سيّد اليس زرعًا جيدًا زرعت في حقلك
& dixerunt ei. Domine, nonne ſemen bonum ſeminaſti in agro tuo?
من

فمن اين صار فيه زوان فقال لهم رجل عدو فعل هذا
unde ergo facta ſunt in eo zizania? Et ait illis, Homo inimicus ſecit hoc.
فقال له عبيده اتريد ان نذهب فنجمعه فقال لهم لا
Dixerunt autem ſerui ſui, Vis ne eamus & colligamus ea? Et dixit eis, Non,
ليلاّ تجمعوا الزوان فتنقلع معه الحنطة دعوها ينبتان
ne fortè colligatis zizania, & eradicetis cum eis triticum. Sinite ea creſcere
جميعًا الي زمن الحصاد وفي زمان الحصاد اقول للحصّادين
ſimul uſque ad tempus meſſis, & in tempore meſſis dicam meſſoribus,
اولاً اجمعوا الزوان وشدّوه حزمًا ليحرق واما القمح
Prius colligite zizania, & alligate ea in faſciculos ut comburantur, triticum autem
فاجمعوه في اهرائي ✡ ——— ✡
congregate in horreum meum.

الفصل التاسع والثلثون

Sectio trigeſima nona.

وضرب لهم مثلاً اخر قايلاً تشبه ملكوت السموات
Et propoſuit eis parabolam aliam dicens, Aſſimilatur regnum cœlorum
حبة خردل اخذها انسان وزرعها في حقله لانها
grano ſinapis, quod accepit homo & ſeminauit illud in agro ſuo, quia ipſum eſt
اصغر الزراريع كلها فاذا طالت صارت اكبر من جميع
minimum ſeminum omnium. Cùm autem creuerit, factum eſt maius omnibus
البقول وتصير شجرة حتى ان طاير السمآء يستظل تحت
oleribus, & fit arbor, adeo ut uolucres cœli obumbrentur ſub
اغصانها ✡ وكلّمهم بمثل اخر وقال لهم تشبه ملكوت
ramis eius. Et locutus eſt eis in parabola alia, & dixit eis. Aſſimilatur regnum
السموات خميرًا اخذته امراة وخباته في ثلثة اكيال
cœlorum fermento, quod accepit mulier & abſcondit illud in tribus ſatis
دقيق فاختمر الجميع ✡ هذا كله قاله يسوع للجموع
farinæ: & fermentatum eſt totum. Hæc omnia dixit Ieſus turbis
بامثال وبغير مثل لم يكن يكلّمهم هذا ليتم ما قيل في
in parabolis: & ſine parabola nõ loquebatur eis: Hoc ut adimpleret̃ quod dictũ eſt in

النبي القايل افتح فاي بالامثال وانطق بالخفيات من
propheta dicente: Aperiam os meum in parabolis, & loquar abſcondita
قبل اساس العالم ۞ حينيذ ترك الجمع وجاء الي
ante fundationem mundi. Tunc dereliquit turbam & uenit in
البيت فجاء اليه تلاميذه وقالوا فسّر لنا مثل زوان
domũ: Venerũt avtẽ ad eũ diſcipuli eius & dixerũt. Ediſſere nobis parabolã zizaniorũ
الحقل فاجاب وقال الذي زرع الزرع الجيد هو ابن
agri. Reſpondit autem & dixit, qui ſeminauit ſemen bonum eſt filius
الانسان والحقل هو العالم والزرع الجيّد هم بنو الملكوت
hominis, Et ager eſt mundus, Et ſemen bonum ſunt filij regni
والزوان هم بنو الشرير والعدو الذي زرعهم هو الشيطان
Et zizania ſunt filij maligni. Et inimicus qui ſeminauit ea: eſt diabolus:
والحصاد هو منتهي الدهر والحصادون هم الملايكة وكما
Et meſſis eſt finis ſeculi, Et meſſores ſunt angeli, Et ſicut
انهم يجمعون الزوان اولاً ويحرق بالنار هكذا يكون في
ipſi congregant zizaniam prius, & comburunt igni: ſic erit in
منتهي هذا الدهر يرسل ابن الانسان ملايكته و
fine huius ſeculi. Mittet filius hominis angelos ſuos, &
يجمعون من مملكته كل الشكوك وفاعلي الاثم فيلقونهم
colligent de regno ſuo omnia ſcandala, & operantes iniquitatem, & proijcient eos
في اتون النار هناك يكون البكا وصرير الاسنان
in fornacem ignis. Ibi erit fletus & ſtridor dentium
حينيذ تضي الصديقون مثل الشمس في ملكوت ابيهم
Tunc fulgebunt iuſti ueluti ſol in regno patris eorum,
من له اذنان سامعتان فليسمع ۞
Qui habet aures audientes audiat.

الفصل الاربعون

Sectio quadrageſima.

وتشبه ملكوت السموات كنزاً مخفياً في حقل وجده
Et aſſimilatur regnum cœlorum theſauro abſcondito in agro: quem inuenit
انسان

انسان فخباه ومن فرحه مضي باع كلّ شيٍ له واشتري
homo, & abſcondit ipſũ, & præ gaudio eius abijt uendit omnia quę habebat, & emit

ذلك الحقل وايضاً تشبه ملكوت السموات انساناً تاجراً
illum agrum. Et iterum aſſimilatur regnum cœlorum homini negotiatori

يطلب الجوهر الحسن فوجد درّة كثيرة الثمن فمضي وباع
qui quęrit gemmã pręcioſã. Inuenit autem margaritã magni pretij, & abijt, & uendit

كلما له واشتراها وايضا تشبه ملكوت السموات شبكة
quodcumque habebat, & emit eam. Et iterum aſſimilatur regnum cœlorum rete

القيت في البحر فجمعت من كلّ جنس فلمّا امتلات
quod miſſum eſt in mare, & congregauit ex omni genere, cùm autem impletum eſſet,

اطلعوها الي الشاطي فجلسوا وجمعوا الخيار في الاوعيه
eduxerunt illud ad lictus, & ſederunt, & collegerunt ſelecta in uaſis ſuis,

والشرار رموه خارجاً هكذي يكون في انقضا هذا
& mala proiecerunt foras. Sic erit in fine huius

الزمان تخرج الملايكة ويميزون الاشرار من وسط الصدّيقين
temporis, exibunt angeli & ſegregabunt malos de medio iuſtorum

ويلقونهم في اتون النار هناك يكون البكا وصرير
Et proijcient eos in fornacem ignis, ibi erit fletus, & ſtridor

الاسنان ثم قال لهم افهمتم هذا كلّه قالوا نعم يا ربّ فقال
dentium. Deinde dixit eis, Intellexiſtis hæc omnia? Dixerunt, utique dñe, dixit autẽ

لهم من اجل هذا كلّ كاتب يتلمذ لملكوت السموات
eis, Ideo omnis ſcriba qui docet pro regno cœlorum

يشبه انساناً ربّ بيت الذي يخرج من كنزه جدداً وقدماً
aſſimilatur homini patri familias qui educit de theſauro ſuo noua & uetera.

الفصل الحادي والاربعون
Sectio quadrageſima prima.

ولمّا اكمل يسوع هذه الامثال انتقل من هناك وجاء
Et cùm conſumaſſet Ieſus iſtas parabolas, receſſit inde, & uenit

الي بلدته وكان يعلم في مجامعهم حتي انهم بهتوا وقالوا
in ciuitatem ſuã, & docebat in ſynagogis eorũ, adeò ut ipſi obſtupeſcerent, & dicerent,

من اين له هذه الحكمة والقوّة اليس هذا هو ابن النجار
Vnde ei hæc ſapientia & uirtus? Nonne hic eſt filius fabri lignarij?
اليس امه مريم واخوته يعقوب ويوسا وسمعان و يهودا
Nonne mater eius eſt Maria: & fratres eius Iacob & Ioſeph & Simon & Iudas?
اليس اخواته كلّهن عندنا فمن اين له هذا كله وكانوا
Nonne ſorores eius ſunt apud nos? Vnde ergo ei hæc omnia? Et ſcan-
يشكون فيه ۞ وان يسوع قال لهم ليس يهان نبيّ الّا
dalizabantur in eo. Ieſus autem dixit eis. Non habetur uilipendio propheta niſi
في بلدته و بيته و لم يصنع هناك قوات كثيرة من
in ciuitate ſua, & in domo ſua. Et non operatus eſt ibi uirtutes multas
اجل قلة ايمانهم ۞
propter paruitatem fidei eorum.

الفصل الثاني والاربعون
Sectio quadrageſima ſecunda.

و في ذلك الزمان سمع هيرودس ريس الربع خبر
Et in illo tempore audiuit Herodes tetrarcha famam
يسوع فقال لغلمانه هذا هو يوحنّا المعمدان وهو قام من
Ieſu: & dixit pueris ſuis, Hic eſt Iohannes Baptiſta: & ipſe ſurrexit à
الاموات فمن اجل هذا القوّات تعمل به ۞ وكان هيرودس
mortuis, & propterea uirtutes operantur in eo. Herodes autem
قد امسك يوحنّا وشدّه وجعله في السجن من اجل
comprehenderat Iohannem & ligauerat eum: & poſuerat in carcerem propter
هيروديا امرأة اخيه فيلبس لان يوحنّا كان يقول له ما
Herodiadem uxorem fratris ſui Philippi. Quoniam Iohannes dicebat ei. Non
يحلّ لك ان تكون لك وكان يريد قتله وخاف من
licet tibi habere eam, Et uolebat occiſionem eius, & timuit
الجمع لانه كان عندهم مثل نبيّ ۞ وكان يوم ميلاد
turbam: quia ille erat apud eos ueluti propheta. Erat autem dies natalis
هيرودس فرقصت ابنة هيروديا في الوسط فاعجبت
Herodis & ſaltauit filia Herodiadis in medio: & admiratione affecit
هيرودس

هيرودس فلهذا اقسم وقال اني اعطيها ما تطلبه وانّها
Herodem, & propter hoc iurauit & dixit, Ego dabo ei quodcumque petierit. Ipſa autē
تلقنت من امها اولاً وقالت اعطني راس يوحنّا المعدان
monita fuit à matre ſua prius & dixit. Da mihi caput Iohannis Baptiſtæ
في طبق فحزن الملك ومن اجل اليمين والمتكيين
in diſco. Et contriſtatus eſt rex & propter iuramentum & accumbentes
معه امران تعطي وارسل واخذ راس يوحنّا في السّجن
cum eo præcepit dari. Et miſit & accepit caput Iohannis in carcere



فجآوا بالراس في طبق ودفعوه للصبيه واعطته الصبيه
Et attulerunt caput in diſco & porrexerunt illud puellæ & dedit illud puella
لامها وجآء تلاميذه واخذوا الجسد فدفنوه واتوا
matri ſuæ. Et uenerũt diſcipuli eius & acceperũt corpus & ſepelierũt illud. Et uenerũt
واخبروا يسوع ☆ فلمّا سمع يسوع مضي من هناك في
& nunciauerunt Ieſu. Cùm autem audiſſet Ieſus ſeceſſit inde in
سفينه الي البريّة منفردًا وسمع الجمع وتبعه ماشيين
nauiculam in deſertum ſeorſum. Et audiuit turba & ſequti ſunt eum abeuntes

من المدن فلمّا خرج ابصر جمعًا كبيرًا فتحنن عليهم
de ciuitate. Cùm autem exiret uidit turbam magnam & miſertus eſt ſuper eos
وابرّا اغلّاهم ✡
& ſanauit languores eorum.

الفصل الثالث والاربعون

Sectio quadrageſima tertia.

ولمّا كان المسآ جآء تلاميذه وقالوا ان المكان قفر والساعة
Et cũ ſero factũ eſſet uenerũt diſcipuli eius & dixerunt, Quia locus eſt deſertus & hora



قد جازت اطلق الجمع ليذهبوا الى القري فيبتاعوا
iam pertranſiit dimitte turbam ut eant in caſtella & emant
لهم طعامًا وان يسوع قال لهم لا حاجة لذهابهم اعطوهم
ſibi cibos. Ieſus autem dixit eis. Non eſt neceſſe ire eos date eis
انتم لياكلوا فقالوا له ليس هاهنا لنا الا خمس
uos ut manducent. Dixerunt autem ei Non ſunt hic nobis niſi quinque
خبزات وحوتان فقال لهم قدّموهم اليّ هاهنا وامر
panes & duo piſces. Et dixit eis Adferte eos ad me huc & iuxit
بجلوس

بجلوس الجمع علي العشب واخذ خمس الخبزات والحوتين
ut ſederet turba ſuper herbam & accepit quinque panes & duos piſces
ونظر الي السمآء وبارك وقسم وعطي الخبز لتلاميذه وناول
& aſpexit in cœlum & benedixit & diuiſit & dedit panẽ diſcipulis ſuis, & porrexerunt
التلاميذ الجمع فاكل جميعهم وشبعوا ورفعوا من
diſcipuli turbæ. Et comederunt omnes ipſi & ſaturati ſunt & ſubſtulerunt de
فضلات الكسر اثنتي عشر سلًّا مملوة وكان عدد الآكلين
reſiduis fragmentorum duodecim cophinos plenos. Et erat numerus manducantium,
خمسة الف رجل سوي النسآء والصبيان ۞
quinque millia uirorum præter mulieres & paruulos.

الفصل الرابع والاربعون

Sectio quadrageſima quarta.

وللوقت امر تلاميذه ان يصعدوا الي السّفينة ويسبقوه
Et ſtatim iuſſit diſcipulis ſuis aſcendere in nauiculam, & præcedere eum
الي العبر ليطلق الجموع ۞ فاطلق الجموع وصعد الي الجبل
trans fretum, ut dimitteret turbas. Et dimiſit turbas, & aſcendit in montem
منفردًا ليصلي ۞ فلمّا كان المسآء وكان يسوع وحده هناك
ſolus ut oraret. Et cùm factum eſſet ſero, & eſſet Ieſus ſolus ibi,
والسفينة في وسط البحر فضربتها الامواج لمعاندة
Et nauicula in medio maris, & agitaſſent eam fluctus, erat enim contrarius
الريح لها وفي الهجعة الرّابعة من الليل جآءهم ماشيًا
uentus eis, Et in uigilia quarta noctis, uenit ad eos ambulans
علي البحر فلمّا رآه تلاميذه ماشيًا علي البحر اضطربوا
ſuper mare. Cùm autẽ uidiſſent eum diſcipuli eius ambulãtẽ ſuper mare, turbati ſunt,
وقالوا انّه خيال ومن المخافة صرخوا فكلّمهم يسوع قايلا
& dixerũt, Quia phãtaſma eſt. Et præ timore exclamauerũt, Et locutus eſt eis Ieſus,di-
تقووا انا هو لا تخافوا ۞ اجابه بطرس وقال يا ربّ ان كنت
cens, Eſtote fortes: ego ſum nolite timere. Reſpondit ei Petrus & dixit, Domine ſi es
انت هو فامرني ان آتي اليك علي المآء فقال له تعال فنزل
tu ipſe, iube me uenire ad te ſuper aquam, Et dixit ei ueni, Et deſcendit

بطرس من السّفينة ومشي علي المآء جايياً الي يسوع
Petrus de nauicula, & ambulauit ſuper aquam ueniens ad Ieſum.
فرآي قوة الريح وخاف وكاد يغرق فصاح قايلاً يا ربّ
Vidit autẽ ualiditatẽ uẽti, & timuit: & propè erat ut ſubmergeret̃, & exclamauit dicẽs,
نجّني وللوقت مدّ يسوع يده واخذه وقال له يا قليل الأمانة
Dñe, ſaluũ me fac. Et cõtinuò extẽdit Ieſus manũ ſuã, & apprehendit eũ: & dixit ei:
لم شككت ۞ فلمّا صعد السّفينة سكنت الريح فجآء
Modicæ fidei quare dubitaſti? Et cùm aſcẽdiſſet in nauiculã quieuit uẽtus. Et uenerũt



الذين كانوا في السّفينة وسجدوا له قايلين انت هو
qui erant in nauicula, & adorauerunt eum, dicentes. Tu es
بالحقيقة ابن الله ولمّا عبروا جآؤا الي ارض جاناشر فعرفه
ĩ ueritate filius Dei. Et cùm trãſfretaſſẽt uenerunt ĩ terrã Genaſar. Et cognouerunt illũ
اهل ذلك المكان وارسلوا الي جميع اهل تلك الكورة
uiri illius loci, & miſerunt ad omnes incolas illius regionis
فقدّموا اليه كل المسقومين وطلبوا اليه لكيما يلمسوا
Et obtulerunt ei omnes malè habentes, & rogauerunt eum ut tangeret
طرف

طرف ثوبه فقط وكل من لمسه خلص ۞

extremitatem ueſtimenti eius tantùm. Et quicumque tetigit eum, ſaluus factus eſt

الفصل الخامس والاربعون

Sectio quadrageſima quinta.

حينيذ جاء الي يسوع من اورشليم كتبة وفريسيون

Tunc uenerunt ad Ieſum ab Ieroſolymis Scribæ & Phariſæi,

قايلين لماذا تلاميذك يتعدّون وصية المشيخة اذلا

dicentes: Quare diſcipuli tui tranſgrediuntur mandatum ſeniorum, cùm non

يغسلون ايديهم عند اكلهم الخبز فاجابهم وقال لهم لماذا

lauent manus ſuas quando manducant panem? Et reſpondit eis, & dixit eis. Quare

انتم تتعدّون وصية الله من اجل سنتكم الم يقل الله

uos tranſgredimini mandatum Dei propter ſtatuta ueſtra? Nonne dixit Deus

اكرم اباك وامك والذي يقول كلامًا رديًا في ابيه

Honora patrem tuum & matrem tuam, & qui dicit uerbum malum in patrem ſuum

وامه موتًا يموت وانتم تقولون من قال لابيه اولامه كل قربان

& matrē ſuā: morte moriat'? Vos autē dicitis. Quicūque dixerit patri ſuo aut matri ſuę

الذي هو مني ينفع لك فليس يكرم اباه وامه وابطلتم

Omne munus ꝙ eſt ex me, proderit tibi: & nō honorabit patrē ſuū & matrē ſuā: & ua

كلام الله من اجل سنتكم حسنًا يا مرايين حسنًا

num feciſtis uerbum Dei propter ſtatuta ueſtra. Bene hypocritæ bene

تنبّي عليكم اشعيا النبي قايلا ان هذا الشعب قريب مني

prophetauit contra uos Iſaias propheta dicens, Quòd hic populus propinquus eſt mihi

بفيه ويكرمني بشفتيه وقلبه بعيد عني ويعبدونني

ore ſuo: & honorat me labijs ſuis & cor eius eſt diſtans à me. Et colunt me

باطلاً ويعلّمون تعليم وصايا الناس ودعا الجمع وقال لهم

fruſtra, & docent doctrinam mandatorum hominum. Et uocauit turbam, & dixit eis,

اسمعوا وافهموا ليس ما يدخل الفم ينجّس الانسان لكن

Audite & intelligite. Non quod intrat in os coinquinat hominem: ſed

الذي يخرج من الفم هذا هو ينجّس الانسان ۞ حينيذ

quod exit ab ore, hoc eſt quod coinquinat hominem. Tunc

جآء اليه تلاميذه وقالوا له اعلم ان الفريسيون لمّا سمعوا
uenerunt ad eum diſcipuli eius, & dixerunt ei, Scias quòd phariſæi poſtquã audierunt
الكلام شكّوا فاجابهم و قال كل غرس لا يغرسه
uerbum ſcandalizati ſunt. Et reſpondit eis & dixit. Omnis plantatio quã nõ plantauit
ابي السّما بي يقلع ✿ دعوهم فانهم عميان قادة عميان
pater meus cœleſtis eradicabitur. Sinite eos quoniam ipſi cœci ſunt, duces cœcorum
واعمي يقود اعمي يقع كلاهما في حفرة ✿ اجابه بطرس
& cœcus qui ducit cœcum cadunt ambo in foueam. Reſpondit ei Petrus
وقال له فسّر لنا المثل فقال لهم حتي وانتم ايضًا غير
& dixit ei, Expone nobis parabolam, Et dixit eis, Adhuc & uos etiam non
فهيمين هذا لا تفهمون ان كلّما يدخل فيّ الانسان
intelligitis hoc? Non intelligitis quia omne quod intrat in os hominis
يصل في البطن وينطرد الي المخرج وامّا الذي يخرج من
peruenit in uentrem, & expellitur in ſeceſſum? Sed quod exit ab
الفم فهو يخرج من القلب هذا الذي ينجّس الانسان
ore illud exit ex corde. Hoc eſt quod coinquinat hominem:
لانه يخرج من القلب الفكر الشرير القتل الزنا الفسق
quia exit ex corde cogitatio mala, occiſio, fornicatio, adulterium,
السرقة شهادة الزور التجديف هذا الذي هو ينجّس
furtum, teſtimonium falſum, blaſphemia, hoc eſt quod coinquinat
الانسان فامّا الأكل بغير غسل ايد فليس ينجّس
hominem, Sed manducare abſque lotione manuum non coinquinat
الانسان ✿
hominem.

الفصل السّادس والاربعون

Sectio quadrageſima ſexta.

ولمّا خرج يسوع من هناك جآء الي نواحي صور وصيدا
Et cùm exiſſet Ieſus inde, uenit in partes Tyri & Sydonis.
واذا امراة كنعانية خرجت من تلك التخوم تصيح
Et eccè mulier Chananæa egreſſa eſt ex illis finibus quæ clamabat,
وتقول

وتقول ارحمني يارب ياابن داود ابنتي بها شيطان ردي
& dicebat: Miſerere mei fili Dauid: filia mea habet dęmonium malum
فلم يجبها بكلمة فجاء تلاميذه وسالوه قايلين اطلق
Et nõ reſpõdit ei uerbũ. Venerũnt autẽ diſcipuli eius & rogauerũt eũ dicẽtes, Dimitte
هذه المراة لانها تصيح في اثرنا ۞ فاجاب وقال لم ارسل الا
hãc mulierem: quia clamat in ueſtigijs noſtris: Et reſpõdit & dixit, Nõ ſum miſſus niſi
الي الخراف الضالة من بيت اسرايل ۞ فاتت وسجدت
ad oues errantes de domo Iſrael. Venit autem illa & adorauit



له قايلة يارب اعني فاجاب وقال ليس هو جيد ان
eum dicens, Domine adiuua me. Et reſpondit & dixit, Non eſt bonum ut
يوخذ خبز البنين ويعطي للكلاب فقالت نعم يارب
ſumatur panis filiorum & detur canibus. Dixit autem illa Vtique Domine:
والكلاب تاكل من الفتات الذي يسقط من موايد اربابها
& canes comedunt de micis quæ cadunt de menſis dominorum ſuorum.
حينيذ اجاب يسوع وقال لها يامراة عظيم ايمانك
Tunc reſpondit Ieſus & dixit ei O mulier magna eſt fides tua:

يكون لك كما اردت فبرآت ابنتها من تلك الساعة ۞
fiat tibi ſicut uoluiſti, & ſanata eſt filia eius ex illa hora.

الفصل السابع والاربعون

Sectio quadrageſima ſeptima.

وانتقل يسوع من هناك وجآء الي عبر بحر الجليل و
Et receſſit Ieſus inde, & uenit trans mare Galilææ: &
صعد الي الجبل وجلس هناك وجآء اليه جمع كبير
aſcendit in montem, & ſedit ibi. Et uenit ad eum turba magna,
معهم خرس وعمي وعرج وعسم واخرون كثيرون فخروا
quibus cum erant muti, cæci, claudi, & aridi, & alij multi: & ceciderunt
عند رجليه فابراهم و تعجب الجمع لانهم نظروا الخرس
ad pedes eius, & ſanauit eos. Et mirata eſt turba, quoniam ipſi uiderunt mutos
يتكلمون والعرج يمشون و العميا يبصرون و مجدوا اله
loqui, & claudos ambulare, & cæcos uidere, & glorificauerunt Deum
اسرايل ۞
Iſrael.

الفصل الثامن والاربعون

Sectio quadrageſima octaua.

وان يسوع دعا تلاميذه وقال لهم انني اتحنن على هذا
Ieſus autem uocauit diſcipulos ſuos, & dixit eis, Equidem miſereor ſuper hanc
الجمع لان له معي ثلثة ايام هاهنا وليس عندهم ما
turbam: quoniam ſunt mecum tribus diebus hic, & non eſt apud eos quod
ياكلون ولا اريد ان اطلقهم صيامًا ليلاّ يضعفوا في الطريق
comedant: neque volo dimittere eos ieiunos, ne deficiant in uia.
فقال له تلاميذه من اين نجد خبزًا في البرية يشبع هذا
Et dixerunt illi diſcipuli eius. Vnde inueniemus panem in deſerto qui ſatiet hanc
الجمع فقال لهم يسوع كم عندكم من الخبز فقالوا له سبعة
turbam? Dixit autem eis Ieſus. Quot ſunt apud uos panes? Et dixerunt ei, ſeptem,
و يسير من سمك فامران يتكي الجموع على الارض واخذ
& pauci piſces. Et præcepit ut diſcumberent turbæ ſuper terram. Et accepit
سبع

سبع الخبزات والسمك وبارك وكسر واعطي التلاميذ
ſeptem panes, & piſces & benedixit & fregit, & dedit diſcipulis,
وناول التلاميذ الجموع فاكل جميعهم وشبعوا ورفعوا
& porrexerunt diſcipuli turbis. Et comederũt omnes ipſi & ſaturati sũt. & ſubſtulerũt
فضلات الكسر سبع قفاف مملوة وكان الذين اكلوا نحو
reſiduis fragmentorum ſeptem cophinos plenos. Et fuerunt qui comederunt circa
اربعة الف رجل سوي النسآء والصبيان ۞
quatuor millia uirorum præter mulieres & paruulos.



الفصل التاسع والاربعون
Sectio quadrageſima nona.

واطلق الجمع وصعد الي السفينة وجآء الي تخوم مجدل
Et dimiſit turbam & aſcendit in nauiculam: & uenit in fines Magedal.
وجآء الفريسيون والزنادقة ليجربوه ويسألوه ان يريهم
Et uenerunt Phariſęi & Saducęi; & tentauerũt eũ: & rogauerunt eum ut oſtederet eis
اية من السمآء ۞ فاجابهم قايلا اذا كان المسا قلتم ان
ſignum de cœlo. Et reſpondit illis dicens. Quando factum eſt ueſpere dicitis, Quia

السمآ مصحية لاحمرارها وبالغداة تقولون اليوم شتآء

cœlum erit ſerenum ob rubedinem ſuam. Et mane dicitis, Hodie erit tempeſtas,

لاحمرار جوّ السمآء بعبوس ايها المراوون تعلمون تميزون

ob rubedinem concauitatis cœli cum triſtitia magna . O hypocritę noſtis diiudicare

وجه السماء واية هذا الزمان لاتعلمون ۞ الجيل الشرير

faciem cœli: & ſignum huius temporis non cognoſcitis. Generatio mala

الفاسق يطلب اية ولا يعطي اية الا اية يونان النبي ثم تركهم

adultera quærit ſignũ: & nõ dabitur ſignũ, niſi ſignũ Ionę prophetę. Deĩde reliqt eos

ومضي ثم جآء تلاميذه الي العبر ونسوا ان ياخذوا خبزاً ۞

& abijt. Et uenerunt diſcipuli eius trans fretum, & obliti ſunt accipere panem.

وان يسوع قال لهم انظروا وتحرزوا من خمير الفريسيين و

Et Ieſus dixit eis. Intuimini & cauete à fermento Phariſęorum &

الزنادقة ۞ ففكروا قايلين انّا لم ناخذ خبزاً فعلم يسوع وقال

Saducęorũ. Cogitauerũt autẽ dicẽtes, Quia nos nõ accepimus panẽ. & cognouit Ieſus

لهم لماذا تفكرون في نفوسكم ياقليلي الايمان انكم ليس

& dixit eis. Quare cogitatis inter uos modicæ fidei, quia non eſt

معكم خبز اما تفهمون ولا تذكرون خمس الخبزات لخمسة

uobiſcum panis? Non intelligitis, & non recordamini quinque panum, in quinque

الف وكم سل اخذتم وسبع الخبزات لاربعة الف وكم

millia? & quot caniſtros accepiſtis? & ſeptem panum in quatuor millia? & quot

قفة اخذتم لماذا لم تفهموا لانني لم اقل لكم من اجل

cophinos ſumpſiſtis? Quare non intelligitis quoniam ego non dixi uobis de

الخبز تحرزوا من خمير الفريسيين والزنادقة حينيذ فهموا

pane, Cauete à fermento Phariſęorum & Saducęorum: Tunc intellexerunt

انّه لم يقل لهم ان يتحرزوا من خمير الخبز لكن من تعليم

quia ipſe non dixerit eis ut cauerent à fermento panis, ſed à doctrina

الفريسيين والزنادقة ۞

Phariſæorum & Saducæorum.

الفصل الخمسون

Sectio quinquageſima.

ولما

ولمّا جآء يسوع الي ناحية قيسارية فيلبس فسأل
Cùm autem ueniſſet Ieſus in partes Cæſareç Philippi: interrogauit
تلاميذه ماذا تقول الناس في ابن البشر فقالوا قوم
diſcipulos ſuos. Quid dicunt homines de filio hominis? Et dixerunt Alij
يوحنّا المعمدان واخرون ايليّا واخرون ارميا او واحد
Iohannem Baptiſtam, & alij Eliam, & alij Ieremiam, aut unum
من الانبيآ فقال لهم فانتم ماذا تقولون من انا اجاب
ex prophetis. Et dixit eis. Vos autem quid dicitis, quis ego ſum? Reſpondit



سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي ۞ اجاب
Simon Petrus & dixit, Tu es Chriſtus filius Dei uiui. Reſpondit
يسوع وقال له طوباك يا سمعان بن يونا ليس جسد ولادم
Ieſus & dixit ei: Beatus es Simon fili Ionæ. Non caro neque ſanguis
اظهر لك هذا لكن ابي الذي في السموات وانا اقول لك
reuelauit tibi hoc, ſed pater meus qui eſt in cœlis. Et ego dico tibi,
انك انت الصخرة وعلى هذا الصخرة ابني بيعتي
quia tu es petra: & ſuper hanc petram ædificabo Eccleſiam meam,

وابواب الجحيم لاتقوي عليها واعطيك مفاتيح
& portæ inferi non præualebunt aduerſus eam, Et dabo tibi claues
ملكوت السموات وما ربطته علي الارض يكن مربوطًا في
regni cœlorum. Et quodcumque ligaueris ſuper terram, erit ligatum in
السموات وما حللته علي الارض يكن محلولاً في السموات
cœlis, & quodcumque ſolueris ſuper terram, erit ſolutum in cœlis.
✿ حينيذ اوصي تلاميذه الّا يقولوا لاحد انه يسوع
Tunc præcepit diſcipulis ſuis ne dicerent cuiquam, quia ipſe eſſet Ieſus
المسيح ✿
Chriſtus.

الفصل الحادي والخمسون
Sectio quinquageſima prima.

وبدا يسوع من ذلك اليوم يخبر تلاميذه انه ينبغي ان
Et cœpit Ieſus ex illa die annunciare diſcipulis ſuis quia eum oporteret
يمضي الي اروشليم ويقبل الأمًا كثيرة من المشايخ وروسآ
ire Ieruſalem, & recipere paſſiones multas à ſenioribus & principibus
الكهنة والكتبة ويقتلونه وبعد ثلثة ايام يقوم ✿ فاقبل
ſacerdotum & ſcribis, & occidi ab eis, & poſt tres dies reſurgere. Et aſſumpſit
بطرس وبدا يمنعه ويقول حاشاك يارب ان يكون لك
Petrus, & cœpit reſiſtere & dicere, Abſit à te Domine, ut ſit tibi
هذا فالتفت وقال لبطرس اذهب عني يا شيطان فقد
hoc. Et conuerſus eſt, & dixit Petro, Recede à me Satana, iam enim
صرت لي شكًا لانك ماتفكر فيما لله لكن فيما للناس ✿
factus es mihi ſcandalum: quia tu non cogitas quæ Dei ſunt, ſed quę ſunt hominum.

الفصل الثاني والخمسون
Sectio quinquageſima ſecunda.

حينيذ قال يسوع لتلاميذه من اراد ان يتبعني فليكفر
Tunc dixit Ieſus diſcipulis ſuis. Quicunque vult ſequi me, abneget
بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني ومن اراد ان يخلص
ſemetipſum, & portet crucem ſuam, & ſequatur me, & qcunque uolueris ſaluā facere
نفسه

نفسه فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلي وجدها

animam ſuã, ipſe perdet eam, Et qcũque perdiderit animã ſuã propter me ĩueniet eã.

ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه

Quid prodeſt homini, ſi lucratus fuerit mundũ totũ, & detrimẽtũ patiatur animę ſuę?

او ماذا يعطي الانسان فدا عن نفسه ۞ ان ابن الانسان

Et quam dabit homo commutationem pro anima ſua? Filius enim hominis

مزمع ان ياتي في مجد ابيه مع ملايكته حينيذ يجاري

futurus eſt ut ueniat in gloria patris ſui cum angelis ſuis, tunc retribuet

كل احد كنحو عمله ۞ الحق اقول لكم ان قومًا من

unicuique ſecundum operationem ſuam. Amen dico uobis, quia aliqui ex

القيام هاهنا لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الانسان

ſtantibus hic, non guſtabunt mortem, donec uideant filiũ hominis

اتيًا في ملكوته ۞

uenientem in regno ſuo.

الفصل الثالث والخمسون

Sectio quinquageſima tertia.

وبعد ستة ايام اخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا

Et poſt ſex dies aſſumpſit Ieſus Petrum & Iacobum & Iohannem

اخاه واتي بهم الي جبل عال وحدهم وتجلي قدامهم واضا

fratrẽ eius, & duxit eos ĩ mõtẽ excelſũ ſeorſũ, & oſtẽdit gloriã ſuã corã eis. Et reſplen

وجهه كالشمس وكانت ثيابه بيضًا كالنور واذا موسي و

duit facies eius ſicut ſol: & facta ſunt ueſtimenta eius alba ſicut lux. Et ecce Moyſes &

ايليا ظهرا له يخاطبانه اجاب بطرس وقال ليسوع يارب

Elias apparuerunt ei loquentes cum eo. Reſpondit Petrus, & dixit Ieſu, Domine

جيد ان نكون هاهنا تشا ان نتخذ ثلثة مظال واحدة

bonum eſt ut maneamus hic: uis ut faciamus tria tabernacula, unum

لك وواحدة لموسي وواحدة لايليا وفيما هو يتكلم واذا

tibi, & unum Moyſi, & unum Eliæ? Et dum ipſe loqueretur, ecce

سحابة نيرة ظللتهم وصوت من السحابة يقول هذا ابني

nubes lucida ualdè obumbrauit eos, Et uox de nube dixit, Hic eſt filius meus

الحبيب الذي به سررت فاسمعوا له فسمع تلاميذه
dilectus in quo complacui: audite ipſum, Et audierunt diſcipuli eius
وسقطوا على وجوههم وخافوا جدًا وجـآء يسوع اليهم
& ceciderunt in facies ſuas, & timuerunt ualdè. Et uenit Ieſus ad eos,
ولمسهم وقال قوموا لاتخافوا فرفعوا عيونهم ولم يروا الّا يسوع
& tetigit eos & dixit, Surgite, ne timeatis. Et eleuauerũt oculos ſuos, & nõ uiderũt, ni
وحده فلمّا نزلوا من الجبل اوصاهم يسوع قايلاً لاتعلموا
ſi Ieſum ſolum, Et cùm deſcenderent de monte, pręcepit eis Ieſus dicens, Ne dicatis



احدًا بالرويا حتى يقوم ابن الانسان من الاموات ❖ وسالهُ
alicui uiſionem, donec reſurgat filius hominis à mortuis. Et interrogauerunt eum
تلاميذه قايلين لماذا تقول الكتبة ان ايليا ياتي اولاً
diſcipuli eius, dicentes, Quare dicunt Scribæ quia Elias ueniet prius?
فاجاب وقال لهم ان ايليا ياتي ويعرفكم كل شي واقول
Reſpondit autem eis, & dixit eis, Quia Elias ueniet, & docebit uos omnia, Et dico
لكم ان ايليا قد جـآء ولم يعرفوه ولكن عملوا به كل
uobis, quia Elias uenit, & non cognouerunt eum, ſed fecerunt in eo quodcum-
ما اراد

مااراد واهكذا ابن الانسان يتألم منهم حينيذ تيقن
que uoluerunt. Sic filius hominis patietur ab eis. Tunc apertè intellexerunt
التلاميذ انه قال لهم من اجل يوحنّا المعمدان ۞
diſcipuli, quia ipſe dixerat eis de Iohanne Baptiſta,

الفصل الرّابع والخمسون

Sectio quinquageſima quarta.

فلمّا جآء الي الجمع جآء اليه انسان ساجداً له قايلاً يا ربّ
Et cùm ueniſſet ad turbam, uenit ed eum homo adorans eum, dicens, Domine



ارحم ابني فانه يعذّب جدّا في رووس الأهلّة ومرّات
miſerere filio meo, quia ipſe uexatur ualdè in principijs lunationum: & ſæ-
كثيرة يقع في النار ومرّات كثيرة في المآء وقدمته
pe cadit in ignem, & crebrò in aquam. Et obtuli eum
الي تلاميذك ولم يقدروا ان يبروه حينيذ اجاب
diſcipulis tuis, & non potuerunt curare eum. Tunc reſpondit
يسوع وقال ايّها الجيل الاعوج غير المومن الي متي اكون
Ieſus, & dixit, O generatio peruerſa infidelis, quouſque ero

معكم وحتى متي احتملكم قدموه الي هاهنا وانتهره يسوع

uobiſcum? & uſquequo patiar uos? afferte eum ad me huc, Et increpauit illum Ieſus,

فخرج منه الشيطان وبرا الفتي من تلك الساعة ۞

& eiecit ab eo dæmonium, & ſanatus eſt puer ex illa hora.

حينيذ اتي التلاميذ الي يسوع منفردين وقالوا له لماذا

Tunc uenerunt diſcipuli ad Ieſum ſeorſum, & dixerunt ei, Quare

لم نقدر نحن ان نخرجه فقال لهم من اجل قلة ايمانكم

non potuimus nos eijcere illum? Et dixit eis,Propter paruitatem fidei ueſtræ.

الحق اقول لكم انه لو كان لكم ايمان مثل حبة خردل

Amen dico uobis, quia ſi habueritis fidem ſicut granum ſinapis,

لقلتم لهذا الجبل انتقل من هاهنا الي هناك فينتقل

diceretis profectò huic monti, Tranſi hinc illuc: & tranſibit,

ولا يعسر عليكم شيء وهذا الجنس لا يخرج الا بالصوم

& non erit uobis difficile quippiam. Et hoc genus non eijcitur niſi per ieiunium

والصلاة ۞

& orationem.

الفصل الخامس والخمسون

Sectio quinquageſima quinta.

فلما رجعوا الي الجليل قال لهم يسوع ان ابن الانسان

Et cùm redijſſent in Galilæam, dixit eis Ieſus, Quia filius hominis

يسلم في ايدي الناس ويقتلونه وبعد ثلثة ايام يقوم

tradetur in manus hominum, & occident eum, & poſt tres dies reſurget.

فحزنوا جدا ۞ وجاء الي كفرناحوم فجاء الجباة الي

Et contriſtati ſunt ualdè. Et uenit in Capharnaum, & uenerunt uectigales ad

بطرس فقالوا له معلمكم ما يودي المغرم فقال نعم وجاء

Petrum, & dixerunt ei. Magiſter ueſter non ſoluit debitum? Et dixit Etiam, Et uenit

الي البيت فبداه يسوع وقال ما تظن يا سمعان ملوك

domum Et præuenit eum Ieſus, & dixit. Quid tibi uidetur Simon? Reges

الارض ممن ياخذون الخراج والجزية امن البنين او من

terræ à quibus accipiunt tributum & cenſum? à filijs, an ab

الغربا

الغربا فقال له بطرس من الغربا فقال له يسوع ان البنين
alienis? Et dixit ei Petrus Ab alienis, Et dixit ei Ieſus, Quia filij ſunt
احرار لكن ليلاّ نشكّكهم امض الى البحر و الق
liberi. Sed ne ſcandalizemus eos, uade ad mare, & mitte
الصنارة فاول حوت ترفعه افتح فاه تجد فيه اصطاتيرا
hamum: & primi piſcis quem eleuabis, aperi os, inuenies in eo ſtaterem:
خذها واعطهم عني و عنك
accipe eum, & da illis pro me & pro te.

الفصل السادس والخمسون

Sectio quinquageſima ſexta.

و في تلك السّاعة جآء التلاميذ الي يسوع وقالوا له من
Et in illa hora uenerunt diſcipuli ad Ieſum, et dixerunt ei, Quis



هو العظيم في ملكوت السموات فدعا طفلاً واقامه في
eſt maior in regno cœlorum? Et uocauit paruulum, & ſtatuit eum in
وسطهم وقال الحقّ اقول لكم ان لم ترجعوا وتصيرون مثل
medio eorum, & dixit. Amen dico uobis, niſi conuerſi fueritis & efficiamini ſicut

الصبيان لاتدخلون ملكوت السموات ومن اتضع مثل
paruuli non intrabitis regnum cœlorum. Et quicumque ſe humiliabitur ſicut
هذا الصبي فهذا هو العظيم في ملكوت السموات ومن قبل
iſte paruulus. hic eſt maior in regno cœlorum. Et quicumque receperit
صبيًا مثل هذا باسمي فقد قبلني ۞ ومن شكك احد
paruulũ ſicut iſtum, ĩ nomine meo, eq̃dẽ me recipit. Et q̃cũque ſcandalizauerit unum
هولآء الصغار المومنين بي فخيرله ان يعلّق في عنقه حجر
iſtorum paruulorum credẽtium in me, melius erit ei ut ſuſpendatur in collo eius lapis
الرحي ويغرق في البحر ۞ الويل للعالم من اجل الشكوك
molaris, & ſubmergatur in mare. Vę mundo per ſcandala,
لابد ان تكون الشكوك الويل للانسان الذي ياتي منه
Neceſſe eſt ut ſint ſcandala: Vę homini à quo ueniunt
الشكوك ان شككتك يدك اورجلك فاقطعهما
ſcandala. Si ſcandalizauerit te manus tua, uel pes tuus: abſcinde ambo
والقهما عنك فخيرلك ان تدخل الحياة وانت اعرج
& proijce ambo abs te melius enim eſt tibi ut intres uitam & tu claudus
واعسم من ان تكون لك يدان اورجلان وتلقي في نار
& aridus, quàm ut ſint tibi duæ manus aut duo pedes, & proijciaris in ignem
الابد وان شككتك عينك فاقلعها عنك فخير
æternum. Et ſi ſcandalizauerit te oculus tuus, erue eum abs te: melius enim
لك ان تدخل الحياة بعين واحدة من ان يكون لك
eſt tibi ut intres uitam cum oculo uno quàm ut ſint tibi
عينان وتلقي في جهنم ۞
oculi duo & proijciaris in gehennam.

الفصل السّابع والخمسون

Sectio quinquageſima ſeptima.

انظروا لاتحقروا احد هولآء الصغار واقول لكم ان ملايكتهم
Videte ne cõtemnatis unum iſtorum paruulorum: dico enim uobis quia angeli eorum
في السموات كلّ حين ينظرون وجه ابي الذي في
in cœlis ſemper uident faciem patris mei qui in
السّموات

السموات لم يات ابن الانسان الّا ليطلب ويخلّص من
cœlis eſt. Non uenit filius hominis niſi ut quęreret & ſaluum faceret quod
كان ضالاً ۞ ماذا تظنون ان كان لانسان ماية خروف
perditum erat. Quid uobis uidetur? Si fuerint homini alicui centum oues,
ضلّ منها واحد اليس يترك التسعة والتسعين في
quarum una errauerit: nonne relinquet nonaginta nouem in
الجبل ويمضي يطلب الضال فيكون اذا وجده الحق
monte, & ibit quęrere errantem? Et ſi contigerit ut inueniat eam: Amen
اقول لكم انه يفرح به اكثر من التسعه والتسعين التي
dico uobis quia gaudebit ſuper eam magis, quàm ſuper nonaginta nouem, quæ
لم تضل هكذا ليس مشية ابي الذي في السموات
non errauerunt. Sic non eſt uoluntas patris mei qui in cœlis eſt,
ان يهلك واحد من هولاء الصغار ۞ ان اخطا عليك
ut pereat unus ex iſtis paruulis. Si peccauerit in te
اخوك فاذهب واعتبه وحدكما فان سمع منك فقد
frater tuus, uade, & corripe eum inter te & ipſum ſolum: & ſi audierit te
ربحت اخاك ۞ وان لم يسمع منك فخذ معك واحدًا
lucratus eris fratrem tuum. & ſi non audierit te: ſume tecum unum
او اثنين لان من فم شاهدين او ثلثة تقوم كلّ كلمة
aut duos, quoniam ex ore duorum teſtium aut trium ſtabit omne uerbum.
وان لم يسمع منهم فقل للبيعة وان لم يسمع من البيعة
Et ſi non audierit eos: dic Eccleſiæ: & ſi non audierit Ecclæſiam
فيكون عندك كوثني وعشّار ۞ الحق اقول لكم ان
ſit apud te ſicut ethnicus & publicanus. Amen dico uobis, quia
كلّما ربطتموه على الارض يكون مربوطًا في السموات و
quodcumque ligaueritis ſuper terram, erit ligatum in cœlis: &
ماحللتموه علي الارض يكون محلولاً في السماء ۞ الحق
quodcumque ſolueritis ſuper terram erit ſolutum in cœlis. Amen
اقول لكم ايضًا اذا اتفق اثنان منكم علي الارض في كلّ
dico uobis etiam, ſi conſenſerint duo ex uobis ſuper terram, de omni

شيٍ يطلبانه يكون لهما من قبل ابي الذي في السموات
re, quam petierint, fiet eis à patre meo qui in cœlis eſt.
وحيث ما اجتمع اثنان او ثلثة باسمي فانا اكون هناك
Et ubi congregati ſunt duo aut tres in nomine meo, & ego ſum ibi
في وسطهم
in medio eorum.

الفصل الثامن والخمسون

Sectio quinquageſima octaua.

حينيذ جآء اليه بطرس وقال له يا ربّ اذا اخطي الي اخي
Tunc uenit ad eum Petrus, & dixit ei. Domine ſi peccauerit in me frater meus,
الي كم اغفر له الي سبع مرّات فقال له يسوع ليس اقول
quoties dimittam ei? uſque ſepties? Dixit autem ei Ieſus, Non dico
لك الي سبع مرّات بل الي سبعين مرّة سبع مرّات
tibi ſepties: ſed uſque ſeptuagies ſepties.
ولهذا تشبه ملكوت السموات انسانًا ملكًا اراد ان
Ideo aſſimilatur regnum cœlorum homini regi, qui uoluit
يحاسب عبيده فلمّا بدا بمحاسبتهم قدّم اليه واحد
rationem ponere ſeruis ſuis. Et cùm cæpiſſet rationem eorum, oblatus eſt ei unus
عليه جملة وزنات ولم يكن له ما يوفي فامر سيّده ان
qui debebat ſūmā talentorum. Et non habuit quod redderet, & iuſſit dominus eius ut
يباع وامرآته وبنوه وكلّما له حتي يوفي فخر ذلك العبد
uēderet & uxorē ſuā, & filios ſuos, & quodcūque erat ei, ut redderet, Et procidit ille
له ساجدًا قايلًا يا ربّ تمهل عليّ لاوفيك كلّما لك
ſeruus āte eū, adorās, dicēs Dn̄e patientiā habe ī me ut reddā tibi quodcūque tuū eſt.
فتحنن سيّد ذلك العبد عليه وترك له كلما عليه
Et miſertus eſt dominus illius ſerui ſuper eum, & dimiſit ei quodcumque debebat.
فخرج ذلك العبد فوجد عبدًا واحدًا من اصدقايه العبيد
Egreſſus autem eſt ille ſeruus, & inuenit ſeruum unum ex conſeruis ſuis
له عليه مايه دينار فامسكه وخنقه وقال اعطني ما
qui ei debebat cētum denarios: & tenuit eū, & ſuffocauit eum & dixit. Da mihi quod
عليك

عليك فخرّ ذلك العبد علي رجليه وطلب اليه قايلا

debes. Et procidit ille ſeruus ad pedes eius, & rogauit eum, dicens,

تمهّل عليّ وانا اعطيك مالك فابي ومضي وتركه في

Patientiã habe in me, & ego dabo tibi quod tuũ eſt: Et renuit: & abijt & reliquit eũ in

السّجن حتي يوفي جميع ما له فرأي اصحابه العبيد ما

carcere donec redderet omne quod erat ei. Viderunt autem conſerui eius quod

كان فحزنوا جدّا واعلموا سيّدهم بكلما كان حينيذ دعاه

factũ eſt, & cõtriſtati ſũt ualdè: & nũciauerũt dño ſuo ꝗcũque factũ eſt. Tũc uocauit il

سيده وقال له ايها العبد الشرير كلّما كان عليك

lum dominus ſuus, & dixit ei, O ſerue nequam, quodcumque debebas

تركته لك لانك سألتني اما كان ينبغي ان ترحم ذلك

dimiſi tibi, quoniam tu rogaſti me, nonne oportebat te miſereri illius

العبد صاحبك كرحمتي اياك وغضب سيّده ودفعه

ſerui ſocij tui, ſecudũ miſericordiã meã erga te? Et iratus eſt dominus eius & dedit illũ

الي المعذبين حتي يوفي جميع ما عليه هكذا ابي السمايي

tortoribus, quoaduſque redderet omne quod debebat. Sic pater meus cœleſtis

يصنع بكم ان لم تغفروا لاخوتكم من كلّ قلوبكم ۞

faciet uobis, ſi non remiſeritis fratribus ueſtris de cordibus ueſtris.

الفصل التاسع والخمسون

Sectio quinquageſima nona.

ولمّا اكمل يسوع هذا الكلام انتقل من الجليل وجاء الي

Et cùm conſumaſſet Ieſus hęc uerba, migrauit à Galilęa & uenit ad

تخوم اليهودية وعبر الاردن فتبعه جمع كبير فابراهم

fines Iudęæ, & trans Iordanem. Et ſecuta eſt eum turba magna: & ſanauit eos

هناك ۞ فجاء اليه الفريسيون ليجربوه قايلين هل

ibi. Et uenerunt ad eum Phariſæi ut tentarent eum, dicentes an

يحلّ للانسان ان يطلّق امرأته لاجل كلّ علّة اجاب

liceat homini dimittere uxorem ſuam propter quamcumque cauſam? Reſpondit,

وقال لهم اما قراتم ان الذي خلق في البدء خلقهما

& dixit eis. Nonne legiſtis, quia in principio, creauit eos duos

ذكرًا وانثي وقال من اجل ذلك يترك الانسان اباه
maſculum & fęminam? Et dixit, Propter hoc dimittet homo patrem ſuum
وامّه ويلصق بامرآته ويكون كلاهما جسدًا واحدًا
& matrem ſuam, & adhęrebit uxori ſuæ: & erunt ambo caro una,
وليس هما اثنين لكن جسدًا واحدًا وما جمعه اللّه لايفرقه
& non ipſi duo, ſed una caro. Et quod coniunxit Deus ne ſeparet illud
الانسان قالوا له لماذا اوصي موسي ان تعطي كتاب طلاق
homo. Dixerunt ei. Quare præcepit Moyſes dari libellum repudij
وتخلّي قال لهم ان موسي من اجل قسوة قلوبكم أذن لكم
& dimitti? Ait illis, Quia Moyſes propter duritiem cordiũ ueſtrorum permiſit uobis
ان تطلقوا نساكم ومن البدء لم يكن هكذا ✿ واقول لكم ان
dimittere uxorem: & ab initio non fuit ſic. Dico autem uobis,
من طلّق امرأته الّا من اجل زناء ونكح اخري قد زني
q̃cumque dimiſerit uxorẽ ſuam niſi ob fornicationem, & duxerit aliã, iã męchatus eſt:
ومن تزوج مطلّقة فقد زني ✿ قال له تلاميذه ان كانت
& quicumque duxerit dimiſſam, męchatus eſt. Dixerunt ei diſcipuli eius, ſi eſſet
هكذا علة الرجل مع امرآته فخير له الّا يتزوّج فقال لهم
ita cauſa uiri cum uxore ſua, bonum eſſet ei ſi non nuberet. Et dixit eis
ما كلّ احد يقبل هذا الكلام الّا الذين قد اعطيوا لانّ
Non quilibet ſuſcipit hæc uerba, niſi qui donati ſunt. Quoniam ſunt
خصيانًا ولدوا من بطون امهاتهم وخصيانًا خصاهم
eunuchi qui nati ſunt ex uteris matrum ſuarum: & ſunt eunuchi quos caſtrauerunt
الناس وخصيانًا خصوا نفوسهم من اجل ملكوت
homines: & ſunt eunuchi qui caſtrauerunt ſe ipſos propter regnum
السموات ومن استطاع ان يحمل فليحمل ✿
cœlorum, Et qui poteſt portare portet.

الفصل الستون

Sectio ſexageſima.

حينئذ قدّم اليه صبيان ليضع يده عليهم ويصلي
Tunc oblati fuerunt ei paruuli ut imponeret manum ſuam ſuper eos, & oraret
عليهم

عليهم فنهرهم التلاميذ فقال لهم دعوا الصبيان ولا
ſuper eos, & increpauerunt eos diſcipuli, Dixit autem eis. Sinite paruulos, & ne
تمنعوهم ان ياتوا اليّ لان ملكوت السموات لمثل هولاء
prohibeatis eos uenire ad me: quoniam regnum cœlorum talium eſt.
ووضع يده عليهم ومضي من هناك
Et impoſuit manum ſuam ſuper eos, & abijt inde.



الفصل الحادي والستون

Sectio ſexageſima prima.

وجاء اليه واحد وقال له يامعلما صالحا ماذا اعمل من
Et uenit ad eum unus, & dixit illi, Magiſter bone, quid faciam
الصلاح لارث الحياة الدايمة قال له لماذا تقول صالحا
boni ut hęres fiam uitæ æternæ? Dixit ei Propter quid dicis bonum?
وليس صالحا الا الله الواحد ان كنت تريد ان تدخل
Nemo enim bonus niſi Deus unus. Si uolueris ingredi
الحياة احفظ الوصايا قال له ماهي قال له يسوع لا تقتل
ad uitam, ſerua mandata. Dixit ei quæ ſunt? Dixit ei Ieſus. Non occides,

لاتزن لاتسرق لاتشهد بالزور اكرم اباك وامك
Nõ męchaberis, Nõ furaberis, Nõ teſtificaberis falsũ, Honora patrẽ tuũ & matrẽ tuã,
احبب قريبك مثلك قال له الشاب كل هذا قد
Dilige proximum tuum ſicut te ipſum. Dixit ei iuuenis, omnia hæc iam
حفظته من صغري فماذا ينقصني ❀ قال له يسوع ان
ſeruaui à pueritia mea: Quid ergo deeſt mihi. Dixit illi Ieſus. Si
كنت تريد ان تكون كاملاً فاذهب وبع كلّ شي لك
uolueris eſſe perfectus, uade & uende quodcumque habes,
واعطه للمساكين ليكون لك كنزا في السماء وتعال
& da illud pauperibus, ut ſit tibi theſaurus in cœlo: & ueni
اتبعني ❀ فلمّا سمع الشاب الكلام مضي حزيناً لان مالاً
ſequere me. Cùm autem audiſſet iuuenis uerba abijt triſtis: quoniam bona
كثيرًا كان له فقال يسوع لتلاميذه الحق اقول لكم انّه
multa erant ei. Dixit autem Ieſus diſcipulis ſuis, Amen dico uobis, quia
يعسر علي الغني الدخول الي ملكوت السموات وايضاً
difficile eſt diuitem ingredi in regnum cœlorum. Et etiam
اقول لكم ان دخول الجمل في خرم الابرة اسهل من غني
dico uobis, quia ingreſſio cameli in foramen acus facilior eſt, quàm diuitem
يدخل ملكوت الله فلمّا سمع التلاميذ بهتوا جدًا
intrare in regnum Dei. Cùm autem audiſſent diſcipuli, obſtupuerunt ualdè,
وقالوا من يقدر ان يخلص فنظر يسوع وقال لهم امّا عند
& dixerunt, Quis nam poterit ſaluus fieri? Aſpexit autem Ieſus, & dixit eis, Apud
الناس فما يستطاع هذا وامّا عند الله فكلّ مستطاع
homines quidem non eſt poſſibile hoc: ſed apud Deum omnia ſunt poſſibilia.
حينيذ اجاب بطرس وقال له هوذا نحن قد تركنا
Tunc reſpondit Petrus & dixit ei, Ecce nos reliquimus
كلّ شيءٍ وتبعناك فماذا عسي ان يكون لنا ❀ قال لهم
omnia, & ſecuti ſumus te, quid ergo prope eſt ut ſit nobis? Dixit eis
يسوع الحق اقول لكم انتم الذين تبعتموني في الجيل
Ieſus, Amen dico uobis, uos qui ſecuti eſtis me, in generatione
الاتي

الأتي اذا جلس ابن الانسان على كرسي مجده ۞
uentura cùm ſederit filius hominis in ſede gloriæ ſuæ,
تجلسون انتم على اثني عشر كرسيا وتدينون اثني
ſedebitis uos ſuper duodecim ſedes, & iudicabitis duo-
عشر سبط اسرايل ۞ وكلّ من ترك بيتاً او اخاً او اخوات
decim tribus Iſrael, Et omnis qui reliquerit domum, aut fratrem, aut ſorores
او اباً او اماً او امراة او ابناً او حقولاً من اجل اسمي ياخذ
aut patrē, aut matrē, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, accipiet
ماية ضعف ويرث حياة الابد ۞ كثيرون اولون
centuplum, & hæres fiet uitæ æternæ. Multi primi,
يصيرون اخرين واخرون اولين ۞
fient nouiſſimi, & nouiſſimi primi.

الفصل الثاني والستون

Sectio ſexageſima ſecunda.

تشبه ملكوت السموات انساناً ربّ بيت خرج بالغداة
Aſſimilatur regnum cœlorum homini patri familias, qui exijt primo mane
يستاجر فعلة لكرمه فشارط الاكرة علي دينار كلّ
mercede cōducere oparios ī uineā ſuā. Et cōuenit cū agricolis ut denariū haberet unus
واحد في اليوم وارسلهم الى كرمه ثم خرج في ثالث
quiſque in die, & miſit eos in uineam ſuam. deinde exijt tertia
ساعة ابصر اُخر في السوق قياماً بطالين قال لهم
hora, uidit alios in foro ſtantes otioſos, dixit eis
امضوا انتم الي كرمي وانا اعطيكم ما تستحقون فمضوا
Ite uos in uineam meam: & ego dabo uobis quod uobis conuenit, Et abierunt.
وخرج ايضاً في الساعة السادسة والتاسعة فصنع
Et exijt etiam hora ſexta, & nona: & fecit
كذلك وخرج في الحادية عشر ساعة فوجد اُخر
ſimiliter. Et exijt undecima hora, & inuenit alios
قياماً فقال لهم ما بالكم قياماً في هذا الموضع كلّ النهار
ſtantes, & dixit eis. Quid prodeſt uobis ſtare in hoc loco tota die

بطالين فقالوا له لم يستاجرنا احد قال لهم امضوا انتم الي
otioſi? Dixerunt autem ei. Non conduxit mercede nos aliquis, Dixit illis, Ite uos in
الكرم وانا اعطيكم ما تستحقونه فلمّا كان المسآء قال ربّ
uineam, & ego dabo uobis ꝙ uobis conuenit. Cùm autē factum eſſet ſerò, dixit Dñus
الكرم لوكيله ادع الفعلة واعطهم الاجرة وابدا بهم من
uineæ procuratori ſuo, Voca operarios, & da eis mercedem, & incipe à
الاخرين الي الاولين فجآء اصحاب الحادي عشر
nouiſſimis uſque ad primos. Et acceſſerunt qui uenerant undecima
ساعة اخذوا دينارًا كلّ واحد فجآء الاولون وظنّوا انهم
hora acceperunt denarium ſinguli. Venerunt autem primi, & arbitrati ſunt quòd ipſi
ياخذون اكثر فاخذوا دينارًا كلّ واحد فلمّا اخذوا
acciperent plus: & acceperunt denarium ſinguli. Et cùm accepiſſent
تقمقموا علي ربّ البيت وقالوا ان هولآء الاخرين عملوا
murmurauerunt aduerſus patrem familias, & dixerunt. Iſti nouiſſimi operati ſunt
ساعة واحدة جعلتهم اسوتنا ونحن حملنا ثقل النهار
hora una, feciſti eos pares nobis, & nos portauimus pondus diei
وحرّه فقال لواحد منهم يا صاحب ما ظلمتك اليس
& æſtus, Dixit autem uni ex illis. Amice non iniquè tecum egi: non ne
بدينار شارطتك خذ شيك وامض اريد ان اعطي
ex denario pacto conueni tecum? Accipe quod tuum eſt, & uade: Volo dare
هذا الأخر مثلك او مالي ان افعل ما اردت بمالي وانت
huic nouiſſimo ſicut & tibi, Forſan nō eſt mihi ut faciam ꝙ uolo de bonis meis, & tu,
عينك شريرة وانا صالح كذلك يكون الاخرون
oculus tuus nequam eſt quia ego bonus? Sic erunt nouiſſimi
اولين والاولون اخرين ما اكثر المدعوين واقلّ
primi: & primi nouiſſimi. Quàm multi ſunt uocati: & pauci
المنتخبين ✿
electi.

الفصل الثالث والستون

Sectio ſexageſima tertia.

وصعد

وصعد يسوع الي يروشليم واخذ الأثني عشر تلميذاً في
Et aſcendit Ieſus Ieroſolymam, & aſſumpſit duodecim diſcipulos
خلوة وقال لهم في الطريق هاهوذا نحن صاعدون
ſecretò, & dixit eis in uia. Ecce nos aſcendimus
الي يروشليم وابن الانسان يسلّم الي رؤساء الكهنة
Ieroſolymam, & filius hominis tradetur principibus ſacerdotum
والكتبة ويحكمون عليه بالموت ويسلّمونه الي الأمم ويهزون
& ſcribarum, & adiudicabunt illum morti, & tradent illum gentibus, & illudent
به ويجلدونه ويصلبونه ويقوم في اليوم الثالث ☼
ei, & flagellabunt eum, & crucifigent eum, & reſurget in die tertia.

الفصل الرّابع والسّتون

Sectio ſexageſima quarta.

حينئذ جاءت اليه ام ابني زبدي مع ابنيها وسجدت
Tunc uenit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filijs ſuis, & adorauit



له وسالته شيًا فقال لها ماذا تريدين قالت له تقول
eum & petijt ab eo aliquid. Et dixit ei Quid uis? Dixit ei Dic

قولاً ان يجلس إبناي الاثنان احدهما عن يمينك
uerbum ut ſedeant filij mei duo, unus eorum ad dexteram tuam,
والاخر عن يسارك في ملكوتك اجاب يسوع وقال
& alter ad ſiniſtram in regno tuo. Reſpondit Ieſus, & dixit,
ما تدرون ما تطلبون اتقدرا ان تشربا الكاس التي
Quid uultis, quid petitis, poteſtis bibere calicem quem
انا مزمع ان اشربها والصبغة التي اصطبغها تصطبغانها
ego futurus ſum ut bibam, & tinctura, qua tingar tingemini?
فقالا له نستطيع فقال لهما يسوع امّا كاسي فتشربان
Dixerunt autem ei, Poſſumus, Et dixit illis Ieſus, calicem quidem meum bibetis,
وصبغتي تصطبغان وامّا جلوسكما عن يميني ويساري
& tinctura mea tingemini: ſedere autem ūrm ad dexteram meam & ſinixtram meam,
فليس ذلك لي بل للذي اعدّ لهم ابي السمايي فلمّا سمع
non eſt meum hoc: ſed qui preparauit eis patris mei cœleſtis. Et cùm audiſſent
العشرة تقمقموا علي الاخرين فدعاهم يسوع وقال اما علمتم
decem murmurauerunt cõtra duos fratres. Et uocauit eos Ieſus: & dixit, Nonne ſcitis
ان روسآ الامم يسودونهم وعظماهم مسلطون عليهم
quia principes gentium dominantur eos, & maiores eorum poteſtatem exercẽt in eos?
وليس هكذا يكون فيكم لكن من اراد ان يكون
Et non ita erit inter uos: ſed quicumque uoluerit eſſe
فيكم كبيرًا فليكن لكم خادمًا ومن اراد ان يكون فيكم
inter uos maior, ſit uobis miniſter. Et quicumque uoluerit eſſe inter uos
اولاً فليكن لكم عبدًا ✿ كذلك ابن الانسان لم يات
primus, ſit uobis ſeruus. Sic filius hominis non uenit
ليُخدم بل ليخدم وليعطي نفسه خلاصًا لكثير ✿
miniſtrari, ſed miniſtrare, & dare animam ſuam in redẽptionem pro multis.

الفصل الخامس والسّتون

Sectio ſexageſima quinta.

فلمّا خرج من اريحا تبعه جمع كبير واذا اعميان
Et cùm exiſſet ab Iericho, ſecuta eſt eum turba magna: & ecce duo cæci
جالسان

جالسان على الطريق فسمعا ان يسوع مجتاز فصرخا
ſedentes ſecus uiam, audierunt quia Ieſus tranſiret: & clamauerunt,
قايلين ارحمنا يارب ابن داود فنهرهما الجمع ليسكتا
dicentes, Miſerere noſtri Domine fili Dauid, Increpauit autem eos turba ut tacerent,
فازدادا صياحًا قايلين ارحمنا يارب يا ابن داود
Et magis clamauerunt dicentes, Miſerere noſtri Domine, fili Dauid.
فوقف يسوع ودعاهما وقال لهما ما تريدان ان افعل بكما
Et ſtetit Ieſus, & uocauit eos, & dixit eis. Quid uvltis ut faciam uobis?



قالا له يارب ان تفتح اعيننا فتحنن يسوع ولمس اعينهما
Dixerunt ei, Dñe ut aperias oculos nr̃os, Et miſertus eſt Ieſus, & tetigit oculos eorū,
وللوقت ابصرا وانفتحت اعينهما وتبعاه ✿
Et confeſtim uiderunt, & aperti ſunt oculi eorum, & ſecuti ſunt eum.

الفصل السّادس والسّتون

Sectio ſexageſima ſexta.

ولمّا قربوا من يروشليم وجآوا الى بيت فاجي قريب جبل
Et cùm appropinquaſſent Ieroſolymis, & ueniſſent in Beth phage prope montem

الزيتون حينيذ ارسل يسوع اثنين من تلاميذه وقال
Oliueti tunc miſit Ieſus duos ex diſcipulis eius, & dixit
لهما اذهبا الي القريه في التي امامكما فتجدان اتانا مربوطة
eis, Ite in caſtellum quod contra uos eſt, & inuenietis aſinam alligatam
وجحشا معها فحلاها واتياني بهما فان قال لكما احد شيًا
& pullum cum ea; ſoluite eos & ducite mihi eos: & ſi quis dixerit uobis aliquid,
فقولا ان الرب محتاج اليهما فهو يرسلهما للوقت ✿ كان
dicite quia Dominus opus habet his: & ipſe mittet eos confeſtim. Factum eſt
هذا ليتم ما قيل في النبي القايل قولوا لابنة صهيون
hoc ut adimpleretur quod dictum eſt in Propheta dicente Dicite filiæ Sion
ها هوذا ملكك ياتيك متواضعا راكبا علي اتان
Ecce Rex tuus uenit tibi manſuetus, ſedens ſuper aſinam



وجحش ابن اتان ✿ فذهب التلميذان و صنعا كما امرهما
& pullum filium aſinæ. Et abierunt diſcipuli duo, & fecerunt ſicut præcepit illis
يسوع واتيا بالاتان والعفو وتركا ثيابهما عليهما و جلس
Ieſus, & adduxerunt aſinam & pullum, & poſuerunt ueſtimenta ſua ſuper eos & ſedit
فوقهما

فوقهما وجمع كبير فرشوا ثيابهم في الطريق واخرون
ſuper eos, Et turba magna ſtrauerunt ueſtimenta ſua in uia, & alij
قطعوا اغصانا من الشجر وفرشوها في الطريق ✿ والجمع
cæderunt ramos de arboribus, & ſtrauerunt eos in uia, & turba
الذي تقدمه والذي يتبعه صرخوا قايلين اوصنا لابن
quæ pręcedebat eum, & quæ ſequebatur eum, clamabant dicentes, Hosā-na filio
داود مبارك الاتي باسم الرب اوسنا في العلاء ✿ فلما
Dauid. benedictus qui uenit in nomine Domini Hoſan-na in excelſis. Et cùm
دخل الي يروشليم ارتجت المدينة كلها قايلين من
intraſſet Ieroſolymam, commota eſt ciuitas uniuerſa, dicentes, Quis
هو هذا فقال الجموع هذا هو يسوع النبي الذي من ناصرة
eſt hic? Dixerunt autem turbæ, Hic eſt Ieſus propheta, qui eſt à Nazareth



الجليل ✿ فدخل يسوع الي هيكل الله واخرج جميع
Galilæę. Et intrauit Ieſus in templum Dei, & eiecit omnes
الذين يبيعون ويشترون في الهيكل وقلب موايد
qui uendebant & emebant in templo, & euertit menſas

الصيارف وكراسي باعة الحمام وقال لهم مكتوب ان بيتي
numulariorũ, & cathedras uẽdẽtiũ colũbas; & dixit eis. Scriptũ eſt, Quia domus mea
بيت الصلاة يدعي وانتم جعلتموه مغارةً للصوص ✿ وقدم
domus orationis uocabitur: uos autẽ poſuiſtis eã ſpeluncam latronibus. Et oblati ſunt
اليه عميان وعرج في الهيكل فشفاهم ✿ فرآي روسا
ad eum cœci, & claudi in templo: & curauit eos. Viderunt autem principes
الكهنة والكتبة العجايب التي صنع والصبيان يصيحون
ſacerdotum & ſcribæ mirabilia quæ fecit, & paruulos qui clamabant
في الهيكل ويقولون اوصنّا لابن داود فتقمقموا وقالوا
in templo, & dicebant Hoſan-na filio Dauid: & murmurauerunt & dixerunt
له اما تسمع مايقوله هولآء فقال لهم نعم اما قراتم قط ان
ei, Numquid audis quid dicunt iſti? Dixit autem eis, Vtique, Legiſtis numquã, quia
من افواة الأطفال والرضعان اعددت سبحًا ✿ وتركهم
ex ore infantium & lactentium paraſti laudem? Et reliquit eos,
وخرج خارج المدينة وبات هناك في بيت عنيا ✿
& exijt extra ciuitatem, & pernoctauit ibi in Bethania.

الفصل السّابع والستون.

Sectio ſexageſima ſeptima.

وفي غد رجع الي المدينة فجاع ونظر شجرة تين على
Et mane redijt in ciuitatem, & eſurijt. Et uidit arborem fici ſecus
الطريق فجا اليها فلم يجد فيها شيا الّا ورقا فقط فقال
uiam & uenit ad eam: & non inuenit in ea quicquam, niſi folium tantum, & ait
لها لا تخرج منك ثمرة الي الابد فيبست تلك الشجرة
illi, Non producatur ex te fructus in æternum. Et exiccata eſt illa arbor
للوقت فنظر التلاميذ وتعجبوا وقالوا كيف يبست
continuò. Et uiderunt diſcipuli, & mirati ſunt, & dixerunt, Quomodo exiccata eſt
التينة للوقت ✿ اجاب يسوع وقال لهم الحق اقول لكم
ficus continuò. Reſpondit Ieſus, & dixit eis, Amen dico uobis,
ان كان لكم ايمان ولا تشكون ليس مثل هذه الشجرة
ſi habueritis fidem, & non heſitaueritis, non ſimile huic arbori
التين

التين تصنعون فقط لكن تقولون لهذا الجبل تعال

fici facietis tantum, ſed dicetis huic monti, Veni,

واسقط في البحر فيكون وكلّما تسالونه في الصلاة

& iacta te in mare; & fiet. Et quodcumque petieritis in oratione



بايمان تنالونه ✿

cum fide, accipietis.

الفصل الثامن والستون

Sectio ſexageſima octaua.

ولمّا دخل الى الهيكل فجاء اليه روسآء الكهنة وشيوخ

Et cùm introiſſet in templum, uenerunt ad eum principes ſacerdotum & ſeniores

الشعب وقالوا له وهو يعلّم بايّ سلطان تفعل هذا ومن

populi, & dixerunt ei, eo docente, In qua poteſtate facis hoc, Et quis

اعطاك هذا السلطان اجاب يسوع وقال لهم وانا اسالكم

dedit tibi hanc poteſtatem? Reſpondit Ieſus & dixit eis, Et ego interrogabo uos

عن كلام فان انتم قلتم لي قلت لكم بايّ سلطان افعل

de ſermone uno, & ſi uos dixeritis mihi, dicam uobis in qua poteſtate facio

هذا معمودية يوحنّا من اين هي من السمآء او من الناس
hoc. Baptiſmus Iohannis unde eſt: è cœlo an ex hominibus?
ففكروا في نفوسهم قايلين ان قلنا من السمآء قال لنا لم
Cogitauerunt autem inter ſe dicentes, Si dixerimus, E cœlo, dicet nobis, Quare
لم تومنوا به وان قلنا من الناس نخاف من الجمع لأن
non creditis illi? Et ſi dixerimus, ex hominibus: timemus turbam, quoniam
يوحنّا كان عندهم مثل نبي فاجابوا يسوع وقالوا لا نعلم
Iohannes erat apud eos ueluti propheta, Et reſponderunt Ieſu, & dixerunt. Neſcimus.
فقال لهم ولا انا ايضا اعلمكم بايّ سلطان افعل هذا ۞
Dixit autem eis, Neque ego etiam docebo uos in qua poteſtate facio hoc.

الفصل التاسع والستون

Sectio ſexageſima nona.

ماذا تظنون كان لانسان ابنان فجآء الي الاول وقال له
Quid uobis uidetur? Erant homini cuidam filij duo; & uenit ad primum, & dixit ei,
يابني اذهب اليوم واعمل في الكرم فاجاب وقال ما اريد
Fili mi, uade hodie & operare in uinea, & reſpondit, & dixit, Nolo.
وبعد ذلك ندم ومضي وجآء الي الثاني وقال له مثل
Et poſtea pœnitentia motus eſt, & iuit. Et uenit ad ſecundum, & dixit ei ſimiliter.
هذا فاجاب وقال انا امضي يا ربّ ولم يمض فمن منهما
Et reſpondit, & dixit. Ego uado domine, & non iuit. Quis autem ex duobus
فعل ارادة الاب فقالوا له الاول فقال لهم يسوع الحق
fecit uoluntatem patris? Et dixerunt ei, Primus. Et dixit eis Ieſus, Amen
اقول لكم ان العشارين والزناة يسبقونكم الي ملكوت
dico uobis, quia publicani & meretrices præcedent uos in regnum
الله جآء كم يوحنّا بطريق العدل ولم تومنوا به والعشارون
Dei. Venit ad uos Iohannes in uia iuſtitiæ: & non credidiſtis ei: publicani autem
والزناة امنوا به فامّا انتم فرأيتم ذلك ولم تندموا اخيرًا
& meretrices crediderunt ei: Vos autem uidiſtis hoc, & nō pænitentiā habuiſtis poſtea
لتومنوا به ۞
ut crederetis ei.

الفصل السبعون

Sectio ſeptuageſima.

اسمعوا مثلًا اخر انسان ربّ بيت غرس كرمًا واحاط
Audite parabolam aliam: Homo quidam pater familias plantauit uineã, & circũdedit
به سياجًا وحفر فيه معصرة وبني فيه برجًا ودفعه الي
eam ſepe, & fodit in ea torcular, & ædificauit in ea turrim, & tradidit eam
فعلة وسافر فلمّا قرب زمن الثمار ارسل عبيده الي
operarijs: & peregrè profectus eſt. Cũ autẽ appropĩquaſſet tẽpus fructuũ miſit ſeruos
الفعلة لياخذوا ثمرته فاخذوا عبيده فضربوا بعضًا
ſuos ad oparios, ut acciperẽt fructũ eius. Et apprehẽderũt ſeruos eius & pcuſſerũt quos
وقتلوا بعضًا ورجموا بعضًا وارسل ايضًا عبيدًا اخرين
dam, & occiderunt quoſdam, & lapidauerunt quoſdam. Et miſit rurſus ſeruos alios
اكثر من الاولين فصنعوا بهم كذلك وفي الأخر ارسل
plures prioribus: & fecerunt illis ſimiliter. Nouiſſime autem miſit
اليهم ابنه وقال لعلّهم سيستحون من ابني فلمّا رآي
ad eos filium ſuum, & dixit, Forſitan ipſi uerebuntur filiũ meum. Cùm autẽ uidiſſent
الفعلة الابن قالوا في نفسهم هذا هو الوارث تعالوا
operarij filium, dixerunt intra ſe, Hic eſt hæres, uenite,
نقتله وناخذ ميراثه فاخذوه واخرجوه خارج الكرم
occidamus eũ, & accipiamus hẹreditatẽ eius, Et apprehẽderũt eũ, & eduxerũt eũ extra
وقتلوه فاذا جاء ربّ الكرم ماذا يفعل باوليك الفعلة
uineã & occiderunt eũ. Cùm ergo uenerit dominus uineæ, quid faciet illis operarijs?
قالوا له الأرديا بالردي يهلكهم ويدفع الكرم الي فعلة
Dixerunt ei, malos malè perdet eos: & tradet uineam operarijs
اخرين ليعطوه ثمرته في حينها قال لهم يسوع اما قراتم
aliis, ut dent ei fructum ſuum in tempore ſuo. Dixit eis Ieſus, Nunquam legiſtis
قط في الكتب ان الحجر الذي رذله البناوون هذا صار
in ſcripturis Quòd lapis, quem reprobauerunt ædificantes, hic factus eſt
راس الزاوية هذا كان من قبل الربّ وهو عجيب في
caput anguli? Hoc factum eſt à Domino: & eſt mirabile in

اعيننا من اجل هذا اقول لكم ان ملكوت الله تنزع
oculis noſtris. Ideo dico uobis, quia regnum Dei auferetur
منكم و تعطي لأمم اخر يصنعون ثمرتها و من سقط
à uobis, & dabitur genti aliæ, qui facient fructum ſuũ, & quicunque ceciderit
علي هذا الحجر يترضض ومن سقط عليه يطحنه ❀ فلمّا
ſuper hunc lapidem, confringetur, & ſuper quem ceciderit conteret eũ. Cùm autem
سمع روسآء الكهنة و الفريسيون امثاله علموا انه يقول
audiſſẽt prĩcipes Sacerdotũ, & Phariſæi parabolas eius: cognouerũt quòd ipſe diceret
من اجلهم فهمّوا ان يمسكوه وخافوا من الجموع لأنه كان
de ipſis, Et quęſiuerunt tenere eum, & timuerunt turbas: quia erat
عندهم مثل نبي ❀
apud illos ſicut propheta.

الفصل الحادي والسبعون
Sectio ſeptuageſima prima.

ثم اجاب يسوع ايضًا بامثال و قال تشبه ملكوت
Deinde reſpondit Ieſus iterum in parabolis, & dixit. Aſſimilatur regnum
السموات رجلًا ملكًا صنع عرسًا لابنه فارسل عبيده
cœlorum homini regi qui fecit nuptias filio ſuo, Et miſit ſeruos ſuos
ليدعوا المدعوين الي العرس فلم يريدوا ان ياتوا ثم ارسل
ut uocarent inuitatos ad nuptias: & noluerunt uenire. Deinde miſit
ايضا عبيدًا اخرين وقال قولوا للمدعوين ان طعامي معد
etiam ſeruos alios, & dixit, Dicite inuitatis Quia prandium meum paratum eſt,
وعجولي المعلوفة قد ذبحت وكلّ شيءٍ معدّ فتعالوا الي
& uituli mei ſaginati iam occiſi ſunt, & omnia parata ſunt; uenite igitur ad
العرس فتكاسلوا وذهبوا فواحد منهم الي تجارته ومنهم
nuptias. Et neglexerunt: & abierunt, unus quidẽ ex illis ad negotiationẽ ſuã: & alius
الي حقله و البقية امسكوا عبيده و شتموهم و قتلوهم
ad uillã ſuã: & reliq. tenuerũt ſeruos eius, & cõtumeliis affecerũt eos, & occiderũt eos.
فلمّا سمع الملك غضب وارسل جنده واهلك اوليك
Cùm autem audiſſet Rex, iratus eſt: & miſit exercitus ſuos, & perdidit illos
القتلة

القتلة واحرق مدينتهم حينيذ قال لعبيده امّا العرس

occiſores, & ſuccendit ciuitates illorum. Tunc dixit ſeruis ſuis. Nuptiæ quidem

مستعدّ والمدعوين فغير مستحقين اذهبوا الى مسالك

paratæ ſunt: & inuitati indigni facti ſunt, Ite ad ſtrata

الطرق وكلّ من وجدتموه ادعوه الي العرس فلمّا خرج

uiarum: & quoſcumque inueneritis, uocate eos ad nuptias. Cùm autem exiſſent

اوليك العبيد الي الطرق جمعوا كلّ من وجدوه اشرارًا

illi ſerui ad uias, congregauerunt quoſcumque inuenerunt: malos

وصالحين وامتلا العرس من المتكيين ۞ فلمّا دخل

& bonos: & impletæ ſunt nuptiæ diſcumbentium. Cùm autem introiſſet

الملك لينظر الى المتكيين رآي هناك رجلًا ليس

Rex, ut aſpiceret diſcumbentes; uidit ibi hominem

عليه لباس العرس فقال له ياصاحب كيف دخلت

cui non erat ueſtis nuptiarum, Et dixit ei, Amice, quomodo intraſti

الي ها هنا وليس عليك لباس العرس فسكت

huc, & non eſt tibi ueſtis nuptiarum? Et tacuit.

حينيذ قال الملك للخدّام شدّوا يديه ورجليه واخرجوه

Tunc dixit Rex miniſtris. Ligate manus eius, & pedes eius, & eiicite eum

الي الظلمة البرّانية هناك يكون البكا وصرير الاسنان

in tenebras exteriores: ibi erit fletus & ſtridor dentium.

ما اكثر المدعوين واقل المنتخبين ۞

Quàm multi ſunt uocati, & pauci electi.

الفصل الثاني والسبعون

Sectio ſeptuageſima ſecunda.

حينيذ ذهب الفريسيون وتشاوروا ليصطادوه بكلمة

Tunc abierunt Phariſæi, & conſilium inierunt ut caperent eum in ſermone.

وارسلوا اليه تلاميذهم والهيرودسيين قايلين يامعلم

Et miſerunt ad illum diſcipulos ſuos, & Herodianos, dicentes, Magiſter,

قد علمنا انك محقّ وطريق الله بالحقّ تعلم ولا تبالي

iam ſcimus quia tu uerax es, & uiam Dei in ueritate doces, & non eſt tibi cura

باحد ولا تنظر بوجه انسان فقل لنا ماذا تظن الجوز
de aliquo, & non reſpicis in faciem hominis; dic ergo nobis quid tibi uidetur, licet ne
لنا ان نعطي الجزية لقيصر ام لا فعلم يسوع شرّهم قال لهم
nobis dare cenſum Cęſari àn non? Et cognouit Ieſus nequitiam eorum, dixit eis,
لماذا تجربوني يا مرايين اروني صورة الدينار فاتوه بدينار
Quid tentatis me hypocritę, oſtendite mihi figuram denarij, Et attulerunt denarium
فقال لهم يسوع لمن هذه الصورة والكتابه قالوا هذه
Et dixit eis Ieſus, Cuius eſt hæc figura, & inſcriptio eius? Dixerunt, Hæc eſt
لقيصر حينيذ قال لهم اعطوا ما لقيصر لقيصر وما لله لله
Cæſaris. Tunc dixit eis, Date quod eſt Cæſaris Cæſari: & quod eſt Dei Deo.
فلمّا سمعوا تعجبوا وتركوه ومضوا ۞
Et cùm audiſſent, admirati ſunt, & reliquerunt eum, & abierunt.

الفصل الثالث والسبعون
Sectio ſeptuageſima tertia.

وفي ذلك اليوم جاء اليه الزنادقة الذين يقولون ليس
Et in illo die uenerunt ad eum Saducæi qui dicunt non eſſe
قيامة وسالوه قايلين يا معلم موسي قال لنا ان مات
reſurrectionẽ: & ĩterrogauerũt eũ dicẽtes, Magiſter, Moyſes dixit nobis, Si mortuus
انسان وليس له ولد فليتزوج اخوه امراته وليقم زرعا
fuerit homo aliq̃s & nõ habuerit filiũ, ducat frater eius uxorẽ illius, & ſuſcitet ſemen
لاخيه وكان عندنا سبعة اخوة تزوج الاول امراة ومات
fratri ſuo. Fuerunt apud nos ſeptẽ fratres: duxit primus ipſorũ uxorẽ, & mortuus eſt:
ولم يكن له زرع وترك امراته لاخيه وكذلك الثاني
& non fuit ei ſemen, & reliquit uxorem ſuam fratri ſuo. Similiter ſecundus,
والثالث الي السابع وفي اخر الكلّ ماتت المراة ففي
& tertius, uſque ad ſeptimum. Nouiſſimè autẽ omniũ mortua eſt mulier, Igitur in
القيامة لمن تكون المراة من السّبعه لانهم تزوجوها
reſurrectione cuius erit uxor de ſeptem? quoniam ipſi duxerunt eam
جميعهم اجاب يسوع وقال لهم ضللتم ولم تعرفوا الكتب
omnes. Reſpondit Ieſus, & dixit eis. Erraſtis, & non Intellexiſtis ſcripturas,
ولا

ولاقوة الله لانهم في القيامة لايتزوجون ولايزوجون
neque uirtutem Dei, quoniam illi in reſurrectione neque nubent neque nubentur:
لكن يكونون كملايكة الله في السماء امّا من اجل
ſed erunt ſicut angeli Dei in cœlo. De
قيامة الأموات اما قراتم ما قيل لكم من قبل الله اذ قال
reſurrectione autem mortuorum nō legiſtis quod dictū eſt uobis à Deo quando dixit,
انا هواله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب والله ليس اله
Ego ſum Deus Abraham, & Deus Iſaac, & Deus Iacob? & Deus non eſt Deus
الموتي لكن الاحياء فلمّا سمع الجمع بهتوا من تعليمه ۞
mortuorum, ſed uiuentium. Et cùm audiſſet turba, ſtupuerunt de doctrina eius.

الفصل الرّابع والسّبعون

Sectio ſeptuageſima quarta.

فلمّا سمع الفريسيون انه قد ابكم الزنادقة اجتمعوا عليه
Et cùm audiſſent Phariſæi, quia ipſe obmuteſcere feciſſet Saducæos cōuenerūt ad eum
جميعًا وساله كاتب منهم ليجرّبه قايلًا يا معلم ايما اعظم
ſimul: & īterrogauit ſcriba unus ex eis. ut tentaret eū dicēs, Magiſter ꝙ eſt maximum
الوصايا في الناموس قال له يسوع تحب الربّ الهك
mandatorum in lege? Dixit ei Ieſus. Diliges Dominum Deum tuum
من كلّ قلبك ومن كلّ نفسك ومن كلّ فكرك
ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex omni mente tua.
هذه هي الوصيّة الأولي العظيمة والثانية التي تشبهها
Hoc eſt mandatorum primum maximum. Secundum autem eſt quod aſſimilatur ei,
ان تحب قريبك مثل نفسك في هاتين الوصيتين
Vt diligas proximum tuum ſicut te ipſum: in his duobus mandatis
الناموس كلّه والانبياء معلقون ۞
lex uniuerſa & prophetæ pendentes ſunt.

الفصل الخامس والسبعون

Sectio ſeptuageſima quinta,

ثم اجتمع الفريسيون فسالهم يسوع وقال ماذا تظنون
Deinde congregati ſunt Phariſæi, & interrogauit eos Ieſus & dixit, Quid uobis uidet

من اجل المسيح ابن من هو قالوا له ابن داود فقال لهم
de Chriſto? cuius eſt filius? Dixerunt ei, Filius Dauid. Et dixit eis
يسوع كيف داود يدعوه بالروح ربّه ان قال قال الربّ
Ieſus. Quomodo Dauid uocat eũ in ſpiritu Dominũ ſuũ quãdo dixit, Dixit Dominus
لربّي اجلس عن يميني حتى اضع اعداك تحت موطي
Domino meo ſede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos ſub plantis
قدميك فان كان داود يدعوه بالرّوح ربّه فكيف هو ابنه
pedum tuorũ? Si ergo Dauid uocabat eũ ĩ ſpiritu Dñum ſuũ, quomodo eſt filius eius?
فلم يستطع احد ان يجيبه بكلمة ولم يقدر احد من ذلك
Et nemo potuit reſpondere ei uerbum, neque potuit aliquis ab illa
اليوم ان يساله عن شيء ۞
die interrogare eum de aliqua re.

الفصل السّادس والسبعون

Sectio ſeptuageſima ſexta.

حينيذ كلم يسوع الجمع وتلاميذه وقال علي كرسي موسي
Tunc locutus eſt Ieſus ad turbas, & diſcipulos ſuos, & dixit, Super cathedram Moyſi
جلس الكتبة والفريسيون وكلّما قالوا لكم احفظوه وافعلوه
ſederũt Scribæ & Phariſæi, Et quodcũque dixerit uobis, ſeruate illud, & facite illud:
ومثل اعمالهم لاتصنعوا لأنهم يقولون ولايفعلون ۞
Secundum uerò opera eorum ne faciatis, quoniam ipſi dicunt & non faciunt.
يربطون احمالاً ثقالاً ويحملونها علي اعناق الناس
Alligant enim onera grauia, & inponunt ea portanda ſuper colla hominum:
ولايريدون ان يحركوها باصبعهم ۞ وكلّ اعمالهم
& nolunt mouere ea digito ſuo, Et omnia opera ſua
يصنعونها لكي يرآوا الناس يعرضون ارديتهم ويعظمون
faciunt ea ut uideant homines, dilatant filacteria ſua, & magnificant
اطراف ثيابهم و يحبون اول الجماعات في العشا
fimbrias neſtimentorum ſuorum. Et amant primos recumbitus in cœnis
وصدور المجالس في المجامع و السّلم في الأسواق وان
& primas cathedras in ſynagogis, & ſalutationes in foris, & ut
يدعوهم

يدعوهم الناس معلّمين ۞ فامّا انتم فلا تدعوا لكم معلمًا
uocent. eos homines magiſtros. Vos autem ne uocetis uobis magiſtrum
علي الارض فان معلمكم واحد هو المسيح وانتم جميعًا اخوه
ſuper terram. Quoniam magiſter ueſter unus eſt Chriſtus, uos autem eſtis fratres eius,
ولا تدعوا لكم ابًا علي الارض فان اباكم واحد هو الذي في
Neque uocetis uobis patrem ſuper terram: quoniam pater ueſter unus eſt qui eſt in
السموات ولا تدعوا لكم مدّبرًا علي الارض فان واحدًا هو
cœlis. Neque uocetis uobis gubernatorem ſuper terram: quoniam unus eſt
مدبركم المسيح والكبير الذي فيكم فليكن لكم خادمًا ۞
gubernator ueſter Chriſtus, Et magnus qui eſt inter uos, ſit uobis miniſter.
ومن رفع نفسه اتضع ومن وضع نفسه ارتفع ۞ الويل
Et qui exaltauerit ſe ipſum, humiliabitur, & qui humiliauerit ſe ipſũ, exaltabitur. Væ
لكم ايها الكتبة والفريسيون المراؤون لاكلكم بيوت
uobis Scribæ & Phariſæi hypocritæ; quia comeditis domos
الارامل والايتام بعلة تطويل صلواتكم ومن اجل هذا
uiduarũ, & pupillorum ob cauſam longitudinis orationum ueſtrarum, & propter hoc
تاخذون اعظم دينونة الويل لكم يا كتبة ويا فريسيين
accipietis maius iuditium. Væ uobis Scribæ & Phariſæi
يامرايين لانكم تغلقون ملكوت السموات قدام الناس
hypocritæ, quia uos clauditis regnum cœlorum coram hominibus
فلا انتم تدخلون ولا تتركون الداخلين يدخلون
& uos non ingredimini, neque permittitis introeuntes ingredi.
۞ الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراؤون لانكم
Væ uobis ò Scribæ & Phariſæi hypocritę: quia uos
تطوفون البرّ والبحر لتصطنعوا غريبًا واحدًا فاذا صار
circuitis aridam, & mare, ut faciatis proſelytum unum: & cùm factus fuerit,
صيرتموه لجهنم ابنًا مضاعف عليكم الويل لكم يا هداة
feciſtis eum gehennæ filium duplo quam uos. Væ uobis duces
العميان الذين يقولون من حلف بالهيكل فليس
cœci, qui dicunt, Quicumque iurauerit per templum: non

هوشيا ومن حلف بذهب الهيكل يخطي ايها الجهال
eſt aliquid, & quicumque iurauerit per aurum templi, peccauit, o ſtulti
العمي ايما اعظم الذهب ام الهيكل الذي يقدس الذهب
cœci, quid eſt maius, aurum, an templum, quod ſanctificat aurum?
ومن حلف بالمذبح فانه ليس شيا ومن حلف بالقربان
& quicumque iurauerit per altare, nihil eſt, & quicumque iurauerit, per donum
الذي فوقه فهو يخطي ياجهال وعميان ايما اعظم القربان
quod eſt ſuper ipſum, ille peccauit. Stulti cœci, quid eſt maius, donum,
او المذبح الذي يقدس القربان من حلف بالمذبح فقد
an altare quod ſanctificat donum? Quicumque iurauerit per altare,
حلف به وبكلما فوقه ومن حلف بالهيكل فهو يحلف
iurauit per ipſũ & per omne ꝙ eſt ſuper ipſũ. Et quicũque iurauerit ꝑ tẽplũ, ipſe iurat
به وبالساكن فيه ومن حلف بالسماء فهو يحلف بكرسي
per ipſũ & ꝑ habitantem in eo. Et quicumque iurauerit per cœlũ, ipſe iurat ꝑ thronũ
الله والجالس عليه ✿
Dei, & per ſedentem in eo.

الفصل السابع والسبعون
Sectio ſeptuageſima ſeptima.

الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراوون لانكم
Væ uobis Scribæ & Phariſæi hypocritæ: quia uos
تعشرون النعناع والشبث والكمون وتتركون ثقل
decimatis mentam & anethum & cyminum, & reliquiſtis grauia
الناموس الحكم والرحمة والايمان وكان ينبغي ان تعملوا هذا
legis, iudicium, & miſericordiam, & fidem. Oportebat enim facere hæc,
ولا ترفضوا تلك ✿ ياهداة العميان الذين يتركون
& non ommittere illa. Duces cœcorum, qui relinquitis
الباعوضة ويبتلعون الجمل ✿ الويل لكم ايها الكتبة
culicem & glutitis camelum, Væ uobis o Scribæ
والفريسيون المراوون لانكم تنقون خارج الكاس
& Phariſæi hypocritæ; quia uos mundatis quod deforis eſt calicis
والسكرجه

والسكرجة وداخلهما مملوا اختطافاً وظلماً ايها الفريسي
& paropſidis: quod autem intra eos eſt plenum eſt rapina & iniquitate. O Phariſæe
الاعمي نق اولاً داخل الكاس والسكرجه لكيما يتطهر
cæce, munda prius quod intus eſt calicis & paropſidis, ut fiat mundum
خارجهما ✡ الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون
quod eſt extra eos. Væ uobis o Scribę & Phariſæi
المراؤون لانكم تشبهون القبور المكلسة التي تري من
hypocritæ: quia uos ſimiles eſtis ſepulchris dealbatis, quæ uidentur
خارجها حسنة ومن داخلها مملوة عظام الاموات
exterius ſpecioſa, interius autem plena ſunt oſſibus mortuorum,
وكل نجس وكذلك انتم ترون الناس ظاهركم مثل
& omni ſpurcitia. Sic & uos oſtenditis hominibus exteriora ueſtra, ueluti
الصديقين ومن داخل ممتليون اثماً ورياً ✡ الويل لكم
iuſta: intus autem pleni eſtis iniquitate & hypocriſi. Væ uobis
ايها الكتبة والفريسيون المراؤون لانكم تبنون قبور
o Scribæ & Phariſæi hypocritę: quia uos ædificatis ſepulchra
الانبيآ وتزينون مدافن الصديقين وتقولون لوكنا
prophetarum & ornatis monumenta iuſtorum, & dicitis. Si fuiſſemus
في ايام ابائنا لم نشركهم في دم الانبيآ فانتم تشهدون
in diebus patrũ noſtrorũ nõ eſſemus ſocij eorũ ĩ sãguine prophetarũ. Vos igiť teſtifica-
من نفوسكم انكم بنو قتلة الانبيآ ✡ وانتم تكملون مكايل
mini ex uobiſmet ipſis, q̃a uos eſtis filij eorũ q̃ occiderũt ꝓphetas, Et uos ĩpletis mẽſu-
ابايكم ✡ ايها الحيات اولاد الافاعي كيف تهربون من
ram patrum ueſtrorum. O ſerpentes genimina uiperarum quomodo fugietis à
دينونة جهنم ✡ من اجل هذا هاانذا ارسل اليكم انبياء
iuditio gehennæ? Ideo ecce mitto ad uos prophetas,
وحكماء وكتبة فتقتلون منهم وتصلبون منهم
& ſapientes, & ſcribas, & occidetis ex illis, & crucifigetis ex illis,
وتجلدون منهم في مجامعكم وتطردونهم من مدينة
& flagellabitis ex illis in ſynagogis ueſtris, & perſequemini eos de ciuitate

الي مدينة لكي ياتي عليكم كلّ دم الصديقين المسفوك
in ciuitatem: ut ueniat ſuper uos omnis ſanguis iuſtorum effuſus
علي الارض من دم هابيل الصدّيق الي دم زكريا ابن
ſuper terram, à ſanguine Abel iuſti uſque ad ſanguinem Zachariæ filij
براشيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح ۞ الحق اقول
Baraſciæ, quem occidiſtis inter templum & altare. Amen dico
لكم ان هذا كلّه ياتي علي هذا الجيل ياروشليم ياروشليم
uobis, quia hæc omnia uenient ſuper hanc generationem. Ieruſalem, Ieruſalem,
ياقاتلة الانبيآء وراجمة المرسلين اليها كم من مرة اردت
quæ occidis prophetas, & lapidas eos qui miſſi ſunt ad eam: quoties uolui
ان اجمع بنيك كما تجمع الدجاجة فراخها تحت
congregare filios tuos, quemadmodum congregat gallina pullos ſuos ſub
جناحيها فلم تريدوا هوذا اترك بيتكم لكم خرابًا انا
alas ſuas, & noluiſtis? Ecce relinquetur domus ueſtra uobis deſtructa. Ego
اقول لكم انكم لا ترونني من الان حتي تقولوا مبارك
dico uobis, quia uos non uidebitis me àmodo, donec dicatis, Benedictus
الآتي باسم الرب ۞
qui uenit in nomine domini.

الفصل الثامن والسبعون

Sectio ſeptuageſima octaua.

ثم خرج يسوع من الهيكل فجآء اليه تلاميذه كي يروه
Deinde exijt Ieſus de templo, & uenerunt ad eum diſcipuli eius ut oſtenderent ei
بنآء الهيكل فاجاب وقال لهم انظروا هذا كلّه الحق
ædificationem templi. Et reſpondit & dixit eis, uidetis hæc omnia? Amen
اقول لكم انه لا يترك هاهنا حجر علي حجر الّا نقض ۞ ثم
dico uobis quia non relinquetur hic lapis ſuper lapidem quin deſtruatur. Deinde
جلس علي جبل الزيتون فجآء اليه تلاميذه في خلوة
ſedit ſuper montem oliueti, & uenerunt ad eum diſcipuli eius ſecretò,
قايلين قل لنا متي يكون هذا وما علامة مجيك
dicentes; Dic nobis quando erit hoc? & quod ſignum aduentus tui
وانقضا

وانقضا الزمان فاجاب وقال لهم انظروا الايضلكم احد
& conſumationis temporis? Et reſpondit & dixit eis. Videte ne ſeducat uos aliquis:
كثيرون ياتون باسمي قايلين انا هو المسيح ويضلون
multi uenient in nomine meo dicentes, Ego ſum Chriſtus, & ſeducent



كثيرًا فاذا سمعتم بالحروب واخبار الحروب انظروا لا
multos, quando igitur audieritis pręlia & noua præliorum, uidete ne
تقلقوا فلابد ان يكون هذا كلّه لكن لم يات الانقضآء
turbemini: oportet enim fieri hoc totum, ſed non uenit finis
تقوم امّة علي امّة ومملكة علي مملكة ويكون خوف
Conſurget gens contra gentem & regnum contra regnum, & erit timor
وجوع واضطراب في اماكن وكلّ هذا اول المخاض ۞
& fames, & perturbationes in locis, & omnia hæc erunt primi dolores.
حينيذ يسلمونكم الي الضيق ويقتلونكم وتكونون
Tunc tradent uos in anguſtiam, & occident uos, & eritis
مبغوضين من كلّ الامم من اجل اسمي ۞ وحينيذ
odio omnibus populis propter nomen meum. Et tunc

يشكك كثير ويسلم بعضكم بعضا ويبغض بعضكم بعضا
ſcãdalizabũt multi: Et tradet alter ex uobis alterũ, & odio habebit alter ex uobis alterũ
ويقوم كثير من الانبياء الكذبة ويضلّون كثيرا ولكثرة
Et ſurgent multi ex prophetis mendacibus: & ſeducent multos, Et ob multam
الاثم تقلّ المحبة من كثير والذي يصبر الي المنتهي
iniquitatem diminuetur charitas multorum. Et qui perſeuerauerit uſque in finem,
يخلص ✲ ويكرز بهذه البشارة للملكوت في جميع
ſaluus erit. Et prædicabitur hoc Euangelium regni in omnibus
المسكونة شهادةً لكلّ الامم وحينيذ ياتي الانقضاء ✲
habitationibus, in teſtimonium omnibus gentibus, & tunc ueniet conſumatio.
فاذا رأيتم رذلة الخراب الذي قيل في دانيال النبي قايما
Quãdo igit̃ uideritis abominationẽ deſolationis, quę dicta eſt ĩ Daniele propheta ſtãte
في المكان المقدّس فليفهم القاري ✲ حينيذ الذين
in loco ſancto, intelligat legens, Tunc qui ſunt
في يهوذا يهربون الي الجبال والذي في السطح لاينزل
in Iudęa fugient in montes: & qui in tecto, non deſcendet
ياخذ ما في بيته والذي في الحقل لايلتفت الي ورايه
tollere quod eſt in domo ſua: Et qui in agro non reuertetur retrorſum
لياخذ ثيابه ✲ الويل للحبالي والمرضعات في تلك الايام ✲
ut accipiat ueſtimenta ſua. Væ prægnantibus, & lactantibus in illis diebus.
صلّوا ليلّا يكون هربكم في شتاء ولا في سبت ✲
Orate, ne ſit fuga ueſtra in hyeme neque in ſabbatho.
وسيكون ضيق عظيم لم يكن مثله من اول العالم
Et erit anguſtia magna non fuit ſimilis ei ab initio mundi
حتي الان ولايكون ✲ ولولا ان تلك الايام قصرت لم
uſque modò neque fiet. Et niſi illi dies abbræuiati eſſent, non
يخلص ذو جسد لكن لاجل المنتخبين قصرت تلك
fieret ſalua caro. Sed propter electos abbręuiati ſunt illi
الايام ✲ حينيذ ان قال لكم احد ان المسيح هاهنا او
dies. Tunc ſi dixerit uobis aliquis, Quia Chriſtus eſt hic, uel
هاهنا

هاهنا فلا تصدقوا ۞ فسيقوم مسيحوا كذب وانبيآء
hic: ne credatis. Surgent enim Chriſti mendaces, & prophetæ
كذبة ويعطون علامات عظيمة وايات ويضلّون
mendaces: & dabunt ſigna magna & prodigia, & deuiare facient
المختارين ان قدروا هوذا قد تقدمت واخبرتكم ۞ فان
electos, ſi poſſent. Ecce predixi & nunciaui uobis. Si igitur
قالوا لكم انه في البرية فلا تخرجوا او في المخادع فلا
dixerint uobis, Quia ipſe eſt in deſerto: ne exeatis, aut in penetralibus: ne
تصدّقوا ۞ وكما ان البرق يخرج من المشرق فيظهر في
credatis. Et ſicut fulgur exit ab Oriente, & apparet in
المغرب كذلك يكون مجي ابن البشر ۞ لان حيث
Occidente: ita erit aduentus filij hominis. Quoniam ubi
تكون الجثة هناك تجتمع النسور ۞ وللوقت من
erit cadauer, illic congregabuntur aquilæ. Et ſtatim
بعد ضيق تلك الايام تظلم الشمس والقمر لا يعطي ضوءه
poſt anguſtiam illorum dierum obſcurabitur Sol, & Luna non dabit lumen ſuum,
والكواكب تتساقط من السمآء وقوّات السمآء ترتجّ
& ſtellæ cadent de cœlo, & uirtutes cœli commouebuntur:
وحينيذ تظهر علامة ابن الانسان في السمآء وتنوح
Et tunc apparebit ſignum filij hominis in cœlo: & plangent
حينيذ كلّ قبايل الارض ۞ وترون ابن الانسان
tunc omnes tribus terrę: Et uidebunt filium hominis
اتيًا علي سحاب السمآء مع قوات ومجد كثير ويرسل
uenientem ſuper nubes cœli cum uirtutibus & gloria multa, Et mittet
ملايكته مع صوت السّافور العظيم ويجمعون
angelos ſuos cum uoce tubę magnæ: & congregabunt
مختاريه من اربع الرياح من اقصي السّموات الي اقصاها
electos eius à quatuor uentis, à ſummis cœlorum uſque ad terminos eorum.
فمن شجرة التين تعلمون المثل اذا لانت اغصانها
Ab arbore autem fici diſcite parabolam: cùm teneri fuerint rami eius,

وخرجت اوراقها علمتم ان الصيف قد دنا كذلك انتم
& exierint folia eius, ſcitis quia ęſtas proxima eſt, Ita uos,
اذا رايتم هذا كله اعلموا انه قد قرب علي الابواب الحق
quando uideritis hæc omnia, ſcitote quia prope eſt in ianuis. Amen
اقول لكم ان هذا الجيل لا يزول حتي يكون هذا كله
dico uobis, quia hæc generatio non præteribit, donec fiant hæc omnia.
والسماء والارض يزولان وكلامي لا يزول ۞
Et cœlum & terra tranſibunt, uerba autem mea non tranſibunt.

الفصل التاسع والسبعون
Sectio ſeptuageſima nona.

فاما ذلك اليوم والساعة لا يعرفها احد ولا ملايكة
Diem autem illam & horam nemo ſcit, neque angeli
السموات الا الاب وحده ۞ وكما كان في ايام نوح كذلك
cœlorum, niſi pater ſolus. Et ſicut fuit in diebus Noe, ita
يكون استعلان ابن الانسان لانه كما كانوا قبل ايام
erit manifeſtatio filij hominis. Quia ſicut ante dies
الطوفان ياكلون ويشربون ويتزوجون ويزوجون
diluuij comedebant & bibebant, & nubebant & nuptui tradebant
الي اليوم الذي دخل فيه نوح السفينة ولم يعلموا
uſque ad diem quo intrauit Noe in nauim, & non cognouerunt
حتي جاء الطوفان وغرق جميعهم كذلك يكون في
donec uenit diluuium, & ſubmerſit omnes eos: ita erit in
مجي ابن الانسان ۞ حينيذ يكون اثنان في الحقل
aduentu filij hominis. Tunc erunt duo in agro:
يوخذ الواحد ويترك الاخر واثنتان تطحنان علي رحي
aſſumetur unus, & relinquetur alter, & duę molebunt in mola:
توخذ الواحده تترك الاخري اسهروا الان لانكم لا
aſſumetur una, & relinquetur altera. Vigilate ergo quia uos non
تعلمون في اي ساعة ياتي ربكم ۞ وهذا اعلموه انه لو علم
ſcitis qua hora ueniet Dominus ueſter. Hoc autem ſcitote, quia ſi ſciret
رب

رب البيت في اي هجعة ياتي السّارق لسهر ولم يدع
pater familias qua uigilia ueniet fur, uigilaſſet & non ſineret
بيته ان ينقب لذلك كونوا انتم مستعدين لان ابن
domum ſuam perfodi: Ideo eſtote uos parati: quia filius
الانسان ياتي في ساعة لا تظنّونها ۞
hominis ueniet hora, quam non cogitatis.

الفصل الثمنون

Sectio octuageſima.

من تري العبد الامين الحكيم الذي يقيمه سيده علي
Quis uidetur ſeruus fidelis prudens, quem conſtituit dominus eius ſuper
بيته ليعطيهم طعامهم في حينه طوبي لذلك العبد
familiam ſuam, ut det illis cibum eorum in tempore ſuo? Beatus ille ſeruus
الذي ياتي سيّده فيجده يعمل هكذا الحقّ اقول لكم انه
quem cùm uenerit dominus eius inueniet eum facientem ſic. Amen dico uobis: quia
يقيمه علي جميع ماله ۞ فان قال ذلك العبد الردي في
conſtituet eum ſuper omnia bona ſua. Et ſi dixerit ille ſeruus malus in
قلبه ان سيّدي يبطي فيبدا بضرب اصحابه العبيد
corde ſuo, Dominus meus moram facit: & cœperit percutere conſeruos ſuos,
وياكل ويشرب مع السكيرين فياتي سيّد ذلك العبد
& manducet & bibat cum ebrioſis: Veniet dominus illius ſerui
في يوم لا يظنّهُ وساعة لا يعرفها فيشقّه من وسطهُ
in die, quam non cogitat, & hora quam ingnorat: & diuidet eum per medium,
و يجعل نصيبه مع المرايين هناك يكون البكا
& ponet partem eius cum hypocritis, illic erit fletus
وصرير الأسنان ۞
& ſtridor dentium.

الفصل الحادي والثمنون

Sectio octuageſima prima.

حينيذ تشبه ملكوت السموات عشر عذاري اخذن
Tunc ſimile erit regnum cœlorum decem uirginibus, quę acceperunt

مصابيحهن وخرجن للقا العريس خمس منهن جاهلات
lampadas ſuas & exierunt obuiam ſponſo. Quinque ex eis erant inſipientes,
وخمس حكيمات فاما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم
& quinque prudentes, ſed inſipientes acceperunt lampadas ſuas, & non
ياخذن زيتًا وامّا الحكيمات فاخذن زيتًا في انا مع
acceperunt oleum: prudentes autem acceperunt oleum in uaſis cum
مصابيحهن فلمّا ابطا العروس نعسن كلهن ونمن وانتصف
lãpadibus ſuis. Cũ autẽ morã feciſſet ſpõſus, dormitauerũt oẽs, & dormierũt. Et medi
الليل فصرخ الصوت هاهوذا العروس قد اقبل اخرجن
ata eſt nox, & exclamauit uox: Ecce ſponſus iam uenit, exite
للقايه حينيذ قام جميع العذاري وزيّن مصابيحهن
obuiam ei. Tunc ſurrexerunt omnes uirgines, & ornauerunt lampadas ſuas.
فقالت الجاهلات للحكيمات ادفعن لنا من زيتكن
Et dixerunt inſipientes prudentibus: Date nobis de oleo ueſtro
فان مصابيحنا قد طُفيت فاجبن الحكيمات وقلن ليس
quia lampades noſtræ extinctæ ſunt. Et reſponderunt prudentes & dixerunt. Non
معنا ما يكفينا واياكن ولكن اذهبن احري الي الباعه
eſt nobiſcum quod ſufficiat nobis, & uobis, ſed ite potius ad uendentes
وابتعن لكن فلمّا ذهبن ليبتعن جاء العروس
& emite uobis. Cùm autem irent emere, uenit ſponſus:
والمستعدات دخلن معه الي العرس واغلق الباب
& quæ paratę erant intrauerunt cum ipſo ad nuptias, & clauſa eſt ianua.
وفي الاخرين بقية العذاري قايلات يارب يارب افتح
Nouiſſimè uerò uenerunt reliquæ uirgines dicentes Domine Domine aperi
لنا فاجاب وقال الحقّ اقول لكن اني ما اعرفكن اسهروا
nobis. Et reſpondit & dixit, Amen dico uobis, quia ego neſcio uos. Vigilate
الان فانكم لا تعلمون ذلك اليوم ولا تلك الساعة ۞
igitur, quia uos non ſcitis illam diem, neque illam horam.

الفصل الثاني والثمنون

Sectio octuageſima ſecunda.

كمثل

كمثل انسان اراد السفر فدعــا عبيدًا لهُ واعطاهم
Sicut enim homo qui uoluit peregrè proficiſci, uocauit ſeruos ad ſe, & dedit eis
مالهُ فاعطي خمس وزنات لواحد ووزنتين لواحد ولأخر
bona ſua. Et dedit quinque talenta uni, & duo talenta alij, & alij
وزنة كلّ منهم على قدر قوته وسافر للوقت فمضي الذي
talētū unū, unicuique ex eis iuxta poſſe uirtutis ſuę: & profectus eſt ſtatī. Abijt autē q
اخذ خمس الوزنات فتجر فيها وربح خمس وزنات اخرُ
acceperat quinque talenta & negotiatus eſt ſuper ea, & lucratus eſt quīque talēta alia.
وهكذا الذي اخذ وزنتين ربح وزنتين اخر فاما الذي
Et ſimiliter qui acceperat talenta duo, lucratus eſt talenta duo alia. At qui
اخذ الوزنة فمضي وحفر في الارض ودفن فضة سيّده وبعد
acceperat talentū unum, abijt & fodit in terrā, & ſepelliuit argentū domini ſui, & poſt
زمان كبير جآء سيّد اوليك العبيد فحـا سبهم فجـآء
tempus multum uenit dominus illorum ſeruorum, & poſuit rationem cū eis. Et uenit
الذي اخذ خمس الوزنات فاعطي خمس وزنات اُخر قايلا
qui acceperat quinque talenta, & dedit quinque talenta alia dicens,
ياربّ خمس وزنات اعطيتني وهذه خمس وزنات اُخر
Domine quinque talenta dediſti mihi, & hæc ſunt quinque talenta alia
ربحتها فقال لهُ سيّدهُ نعمًا ياعبدًا صالحًا امينًا وُجدت
quæ lucratus ſum. Dixit autem dominus ſuus, Euge ſerue bone fidelis, inuentus es
في القليل امينـــا اقيمك على الكثير ادخل الي فرح
in paucis fidelis, conſtituam te ſuper multa, intra in gaudium
سيّدك فجآء الذي اخذ الوزنتين فقال ياسيّد وزنتان
domini tui. Et uenit qui acceperat duo talenta, & dixit, Domine duo talenta
دفعت اليّ وهوذا وزنتان اُخرتان ربحتهمـــا فقال لهُ
tradidiſti mihi, ecce duo talenta alia quæ lucratus ſum. Dixit autem ei
سيّده نعمًا ياعبدًا صالحًا امينـــا وُجدت في القليل
dominus ſuus, Euge ſerue bone fidelis inuentus es in paucis
امينًا انا اقيمك على الكثير ادخل الى فرح سيّدك
fidelis, ego conſtituam te ſuper multa, intra in gaudium domini tui.

فجاء العبد العاجز الذى اخذ الوزنة وقال ياسيّد عرفت
Venit autem ſeruus inutilis qui acceperat talentum unum, & dixit, Domine cognoui
انك انسان شديد تحصد ما لم تزرع وتجمع من حيث
quia tu homo es durus, metis quod non ſeminas, & congregas ubi
لم تبذر فخفت ومضيت فدفنت مالك في الارض هوذا
non ſpargis: & timui, & abij, & ſepeliui bona tua in terra: ecce
مالك معي فاجب سيّده وقال له ايها العبد الشرير
bona tua mecum. Reſpondit autem dominus eius & dixit ei: O ſerue male.
الكسلان علمت اني احصد من حيث لا ازرع واجمع من
piger, ſciebas quia ego meto ubi non ſemino, & congrego
حيث لم ابذر كان ينبغي لك ان تجعل فضتي على مايده
ubi non ſpargo: oportebat te ponere argentum meum ſuper tabulam,
وانا اتي واخذها مع ربحها خذوا من هذا الوزنة واعطوها
& ego ueniſſem, & accepiſſem illud cũ lucro ſuo. Tollite ab hoc talẽtum & date illud
للذي له عشر الوزنات ۞ لان من له يعطي ويزاد ومن
ei qui habet decem talenta. Quia ei qui habet dabitur, & addetur, & ab eo qui
ليس له يوخذ منه ما معه ۞ والعبد السّو العاجز القوه
non habet, auferetur quod eſt cum eo. Et ſeruum malum inutilem eijcite eum
في الظلمة القصوى هناك يكون البكاء وصرير الاسنان
in tenebras exteriores, illic erit fletus & ſtridor dentium.

الفصل الثالث والثمنون

Sectio octuageſima tertia.

اذا جاء ابن الانسان في مجده وجميع ملايكته معه
Cùm uenerit filius hominis in maieſtate ſua & omnes angeli eius cum eo,
حينيذ يجلس علي كرسي مجده ويجمع اليه كلّ الامم
tunc ſedebit ſuper ſedem maieſtatis ſuæ, & congregabuntur ad eum omnes gentes,
فيميز بعضهم من بعض كما يميز الراعي الخراف من الجدا
& ſeparabit eos ab inuicem, ſicut ſeparat paſtor oues ab hædis:
ويقيم الخراف عن يمينه والجدا عن يساره حينيذ
& ſtatuet oues à dextris ſuis, & hœdos à ſiniſtris ſuis. Tunc
يقول

يقول الملك للذين عن يمينه تعالوا اليّ يامباركي
dicet rex his qui à dextris eius erunt: Venite ad me benedicti

ابي رثوا الملك المعدّ لكم قبل انشاء العالم لاني جعت
patris mei hęreditate regnum paratum uobis ante cōſtitutionem mūdi, qa ego eſuriui

فاطعمتموني وعطشت فسقيتموني وغريبًا كنت فاويتموني
& cibaſtis me, & ſitiui & potum dediſtis mihi, & hoſpes fui & collegiſtis me.

وعريان فكسوتموني ومريضًا فعدتموني ومحبوسًا فاتيتم اليّ
& nudus & opuiſtis me: & īfirmus & uiſitaſtis me. & ī carcere poſitus & ueniſtis ad me.

حينيذ يجيب الصدّيقون ويقولون يا ربّ متي
Tunc reſpondebunt iuſti & dicent: Domine, quando

رايناك جايعًا فاطعمناك اوعطشان فسقيناك ومتي
uidimus te eſurientem & pauimus te? aut ſitientem & potum dedimus tibi? & quando

رايناك غريبًا فاويناك اوعُريان فكسوناك اومتي
uidimus te hoſpitem & collegimus te? aut nudum & cooperuimus te? aut quando

رايناك مريضًا اومحبوسًا فاتينا اليك فيجيب الملك
uidimus te infirmum, aut in carcere conſtitutum & uenimus ad te? Et reſpōdebit rex,

ويقول لهم الحقّ اقول لكم ان الذي فعلتموه باحد اخوتي
& dicet illis. Amen dico uobis, quia quod feciſtis uni fratrum meorum

هولآء الصغار فبي فعلتم حينيذ يقول للذين عن يساره
horum minimorum, mihi feciſtis. Tunc dicet his qui à ſiniſtris eius erunt,

اذهبوا عني يا ملاعين الي النار المويّدة المعدّة لابليس
Diſcedite à me maledicti in ignem æternum paratum diabolo

وجنوده جُعت فلم تطعموني وعطشت فلم تسقوني وغريبًا
& exercitib: eius: Eſuriui & nō cibaſtis me, & ſitiui & nō dediſtis mihi potū, & hoſpes

كنت فلم تاووني وعُريان فلم تكسوني ومريضًا ومحبوسًا
fui & nō collegiſtis me, & nudus, & nō operuiſtis me, & īfirmus & in carcere poſitus,

فلم تزوروني حينيذ يجيبون ويقولون يا ربّ متي
& non uiſitaſtis me. Tunc reſpondebunt, & dicent. Domine quando

رايناك جايعًا اوعطشان اوغريبًا اوعُريان اومريضًا
uidimus te eſurientem, aut ſitientem, aut hoſpitem, aut nudum, aut infirmum

او محبوسًا فلم نخدمك حينيذ يجيب و يقول لهم
aut in carcere poſitum, & non miniſtrauimus tibi? Tunc reſpondebit & dicet eis.

الحقّ اقول لكم اذ لم تفعلوا باحد هولآء الصغار ولا بي
Amen dico uobis, quamdiu non feciſtis uni iſtorum minimorum, neque mihi

فعلتم فيذهب هولآء الي العذاب الدايم والصدّيقون
feciſtis. Et ibunt iſti in ſupplicium æternum, iuſti autem

الي الحياة الابدية ✿
in uitam æternam.

الفصل الرّابع والثمنون
Sectio octuageſima quarta.

ولمّا اكمل يسوع هذا الكلام كلّه قال لتلاميذه علمتم
Et cùm couſumaſſet Ieſus hos ſermones omnes, dixit diſcipulis ſuis, Scitis

انه بعد يومين يكون الفصح وابن الانسان يُسلم
quia poſt biduum erit Paſcha, & filius hominis tradetur

ليُصلب ✿ حينيذ اجتمع روسآء الكهنة و الكتبة
ut crucifigatur. Tunc congregati ſunt principes ſacerdotum & ſcribarum

ومشايخ الشعب في دار رييس الكهنة الذي يقال له
& ſeniores populi in atrium principis ſacerdotum, qui dicebatur

قيافا فتشاوروا علي يسوع ليمسكوه مكرًا و يقتلوه وقالوا
Caiphas, & cõſiliũ fecerũt aduerſus Ieſũ ut tenerẽt eũ dolo, & occiderẽt eũ & dixerũt:

ليس في العيد ليلا يكون بجس في الشعب ✿
Non in feſto, ne fiat tumultus in populo.

الفصل الخامس والثمنون
Sectio octuageſima quinta.

وكان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الابرص فجاآت
Erat autem Ieſus in Beth-ania in domo Simonis leproſi, & uenit

امراة معها قارورة طيب كثير الثمن فافاضته علي راسه
mulier cum qua erat uas unguenti multi pretij, & fudit illud ſuper caput ipſius

وهو متكي فلمّا رآي التلاميذ ذلك تقمقموا وقالوا لماذا
& ipſe erat recũbẽs. Et cùm uidiſſent diſcipuli hoc, murmurauerũt & dixerũt. Vt quid

هذا

هذا التلف قد كان ينبغي ان يُباع هذا بثمن كثير

iſta perditio? decebat enim uenundari iſtud prætio multo

ويعطي للمساكين فعلم يسوع وقال لهم لماذا تونبون

& dari pauperibus. Sciuit autem Ieſus, & dixit eis, Quid reprehenditis



المراة عملت بي عملاً جيدًا المساكين معكم في كلّ حين

mulierem? operata eſt in me opus bonum. pauperes uobiſcum ſunt omni tempore:

فامّا انا فلست عند كم في كلّ حين افاضت هذه هذا

uerumtamen ego non ſum apud uos omni tempore. Effudit hæc hoc

الطيب علي جسدي صنعته لدفني الحقّ اقول لكم انه

unguentum in corpus meum, fecit illud ad ſepeliendum me. Amen dico uobis quia

حيث ما كرز بهذه البشارة في كلّ العالم يذكر ما فعلته

ubicumque prædicatum fuerit hoc euangelium in toto mundo memorabiť quod fecit

هذه المراة تذكارًا لـــــها ☼

hæc mulier in memoriam eius.

الفصل السّادس والثمنون

Sectio octuageſima ſexta.

حينيذ مضي احد الاثني عشر الذي يقــال له يهودا
Tunc abijt unus de duodecim qui uocabatur Iudas
الاسخريوطي الي روسآ الكهنــة وقال لهم ماذا تعطونني حتي
Iſcariotes ad principes ſacerdotum, & dixit eis. Quid dabitis mihi ut
اسلمهُ اليكم فاقاموا لهُ ثلثين من الفضة ومن ذلك الوقت
tradam eum uobis? & conſtituerunt ei triginta argenteos, & ex illo tempore
كان يطلب حيلة ليسلمــــهُ ✿
quærebat oportunitatem ut traderet eum.

الفصل السّابع والثمنون
Sectio octuageſima ſeptima.

وفي اول يوم من الفطير جآء التلاميذ الي يسوع قايلين
In prima autem die Azimorum uenerunt diſcipuli ad Ieſum dicentes:
اين تريد ان نعدّ لك لتاكل الفصح فقال اذهبوا الي
Vbi uis paremus tibi ut comedas Paſcha? dixit autem, Ite in
المدينــة الي فلان وقولوا له المعلم يقول زماني قد اقترب
ciuitatem ad quendam & dicite ei Magiſter dicit, Tempus meũ appropinquatum eſt
وعندك اصنع الفصح مع تلاميذي ففعل التلاميذ
& apud te facio Paſcha cum diſcipulis meis. Et fecerunt diſcipuli
كما امرهم يسوع واعدّوا الفــــصح ✿
ſicut præcepit eis Ieſus: & parauerunt Paſcha.

الفصل الثامن والثمنون
Sectio octuageſima octaua.

ولمّا كان المسآء اتكا مع الاثني عشر تلميذاً وفيما هم ياكلون
Et cùm factum eſſet ſero diſcubuit cum duodecim diſcipulis. Et dum ipſi comederent
قال الحقّ اقول لكم ان واحد منكم يسلمني فحزنوا جدًّا ✿
dixit. Amen dico uobis quia unus ex uobis tradet me. Et contriſtati ſunt ualdè,
وبدا كلّ واحد منهم يقول لعلّي انا هو يارب ✿ فاجاب
& cæpit unuſquiſque ex eis dicere. Numquid ego ſum Domine. Reſpondit autem
وقال الذي يجعل يده معي في الصحفة هو يسلمني وابن
& dixit. Qui ponit manum ſuam mecum in paropſide hic tradet me. Et filius
الانسان

الانسان ماض كما كتب من اجله ✿ الويل لذلك
hominis uadens eſt ſicut ſcriptum eſt de illo. Væ illi
الانسان الذي يسلم ابن الانسان جيدٌ له لولم يولد ذلك
homini qui tradet filium hominis, bonum illi eſſet ſi non fuiſſet natus ille



الانسان ✿ اجابه يهودا مسلمه وقال لعلّي انا هو يا معلم
homo. Reſpondit ei Iudas traditor ipſius & dixit, Numquid ego ſum magiſter?
فقال له انت قلت ✿
dixit ei. Tu dixiſti.

الفصل التاسع والثمنون
Sectio octuageſima nona.

وفيما هم ياكلون اخذ يسوع خبزاً وشكر وكسر واعطي
Et dum ipſi comederent, accepit Ieſus panem & gratias egit & fregit & dedit
تلاميذه وقال خذوا كلوا هذا هو جسدي ✿ واخذ كاساً
diſcipulis ſuis. & dixit. Accipite, comedite, Hoc eſt corpus meum. Et accepit calicem
وشكر واعطاهم وقال اشربوا من هذا كلكم لان هذا هو
& gratias egit, & dedit eis, & dixit, Bibite ex hoc omnes uos, Quia hic eſt

دمي العهد الجديد الذي يهراق عن كثير لمغفرة
ſanguis meus teſtamenti noui, qui effundetur pro multis in remiſſionem
الخطايا اقول لكم انني لا اشرب من الان من عصير هذه
peccatorum. Dico uobis quia non bibam àmodo de ſucco huius
الكرمة الي ذلك اليوم الذي اشربه معكم جديدًا في
uitis uſque in illam diem, quem bibam uobiſcum nouum in
ملكوت ابي ✿
regno patris mei.

الفصل التسعون

Sectio nonageſima.

فسبّحوا وخرجوا الي جبل الزيتون ✿ حينيذ قال لهم
Et laudem dederunt, & exierunt in montem Olíueti. Tunc dixit illis
يسوع كلكم تشكون فيّ في هذه الليلة ✿ لانه مكتوب
Ieſus. Omnes uos ſcandalizabimini in me in hac nocte. Quoniam ſcriptum eſt.
انا اضرب الراعي فتتفرق خراف الرعية واذا قمت سبقتكم
Ego percutiam paſtorem & diſpergentur oues gregis. Et cũ reſurrexero pręcedã uos
الي الجليل ✿ فاجاب بطرس وقال له لو شك جميعهم
in Galilæam. Reſpondit autem Petrus & dixit ei, Si ſcandalizati fuerint omnes ipſi
فيك لم اشك انا قال له يسوع الحقّ اقول لك ان في
in te, non ſcandalizabor ego. Dixit illi Ieſus, Amen dico tibi, quia in
هذه الليلة قبل ان يصيح الديك تنكرني ثلث دفعات
hac nocte antequam cantet gallus negabis me tribus uicibus.
✿ قال له بطرس لو الجيت ان اموت ما انكرتك وهكذا
Dixit illi Petrus, Et ſi coactus fuero mori non negabo te. Similiter
قال جميع التلاميذ ✿
dixerunt omnes diſcipuli.

الفصل الحادي والتسعون

Sectio nonageſima prima.

حينيذ جآء معهم الي قرية تدعي جسمانية ✿ فقال
Tunc uenit cum illis in uillam quæ uocatur Gethſemani, & dixit
لتلاميذه

لتلاميذه اجلسوا ههنا لامضي اصلي هناك ۞ واخذ

diſcipulis ſuis, Sedete hic, ut uadam orare illuc. Et aſſumpſit

بطرس وابني زبدي وبدا يحزن ويكتيب ۞ فحينيذ قال

Petrum & filios Zebedæi, & cæpit contriſtari & meſtus eſſe. Tunc dixit

لهم ان نفسي حزينة حتى الموت امكثوا ههنا واسهروا

illis, Anima mea triſtis eſt uſque ad mortem, expectate hic & uigilate

معي ۞ وبعد قليلا وخرّ على وجهه ليصلي ۞ وقال يا ابة

mecum. Et poſt puſillum & procidit in faciem ſuam. Et dixit, Pater



ان كان يستطاع فلتعبر عني هذا الكاس وليس كارادتي

ſi eſt poſſibile tranſeat à me iſte calix. Verumtamen non ſecundum uoluntatem meam

لكن كارادتك ۞ وجآء الي التلاميذ فوجدهم نياما

ſed ſecundum uoluntatem tuam. Et uenit ad diſcipulos & inuenit eos dormientes,

فقال لبطرس اما قدرتم ان تسهروا معي ساعة واحدة

& dixit Petro. Non potuiſtis uigilare mecum hora una?

اسهروا وصلّوا ليلّا تدخلوا التجارب ۞ امّا الرّوح

uigilate & orate ne intretis in tentationem. Spiritus quidem

مستبشر والجسد ضعيف وايضًا ثانية مضي وصلّي وقال
promptus eſt, & caro infirma. Et iterum ſecundò abijt & orauit, & dixit
يا ابة ان لم يكن يستطاع ان تعبر عني هذا الكاس الّا اشربها
Pater ſi non eſt poſſibile ut tranſeat à me hic calix niſi bibam illum
فلتكن مسرتك وجآء ايضًا فوجدهم نيامًا لان
fiat uoluntas tua. Et uenit iterum, & inuenit eos dormientes, Quoniam
اعينهم كانت ثقيلة فتركهم ومضي ايضًا يصلي وقال
oculi eorum erant grauati. Et reliquit eos & abijt iterum orare, & dixit
كلامه الاول ✿ حينيذ جآء الي التلاميذ وقال لهم
ſermonem primum. Tunc uenit ad diſcipulos & dixit eis,
ناموا الان واستريحوا فقد اقتربت السّاعة وابن الانسان
Dormite nunc & requieſcite iam enim approximata eſt hora, & filius hominis
يُسلم في ايدي الخطاة قوموا ننطلق فقد قرُب
tradetur in manus peccatorum, Surgite, eamus, iam enim appropinquauit
الذي يسلمني ✿
qui tradet me.

الفصل الثاني والتّسعون
Sectio nonageſima ſecunda.

وفيما هو يتكلم اذ جآء يهودا احد الاثني عشر ومعهُ جمع
Et dum ipſe loqueretur, eccè uenit Iudas unus de duodecim & cum eo turba
كبير بسيوف وعُصي من عند رؤسآء الكهنة ومشايخ
magna, cum gladijs, & fuſtibus à principibus ſacerdotum, & ſenioribus
الشعب والذي اسلمهُ اعطاهم علامةً وقال الذي اقبّلهُ
populi. Qui autem tradidit eum dedit illis ſignũ, & dixit, Quẽcuque oſculatus fuero
هو هو فامسكوه ✿ وللوقت جآء الي يسوع وقال له سلام
ipſe eſt tenete eum. Et ſtatim acceſſit ad Ieſum, & dixit ei, Aue
يا معلم وقبّلهُ فقال له يسوع يا هذا لهذا جيت حينيذ
Magiſter. Et oſculatus eſt eum. Et dixit illi Ieſus, heus ad quid ueniſti? Tunc
جاوا ووضعوا ايديهم علي يسوع وامسكوه ✿ واذا واحد
acceſſerunt, & iniecerunt manus ſuas in Ieſum, & tenuerunt eum, Et ecce unus
من

ممن كان مع يسوع مدّ يدهُ وجرّد سيفه فضرب عبد
ex hijs qui erant cum Ieſu extendit manum ſuã, & exemit gladiũ ſuũ & pcuſſit ſeruũ
رييس الكهنة فقطع اذنه اليمني ۞ حينيذ قال له يسوع
principis ſacerdotum, & amputauit auriculam eius dexteram. Tunc dixit illi Ieſus



اردد سيفك الي غمده لان كلّ من أخذ بالسّيف
Conuerte gladium tuum in uaginam ſuam, Quoniam quicumque acceperit gladium
بالسّيف يهلك اتظنّ انني لا استطيع ان اطلب الي ابي
gladio peribit. Putas ne quia ego non poſſum rogare patrem meum,
فيقيم لي اكثر من اثني عشر جوقًا من الملايكة ولكن
& conſtituet mihi pluſquam duodecim legiones Angelorum? Sed
كيف تكمل الكتب لان هكذا ينبغي ان يكون ۞
quomodo implebuntur ſcripturæ, quia ſic oportet fieri?
وفي تلك السّاعة قال يسوع للجمع كمثل لصّ خرجتم
Et in illa hora dixit Ieſus turbis, Tanquam ad latronem exiſtis
الي بسيوف وعصي لتاخذوني وفي كلّ يوم كنت عندكم
ad me cum gladijs & fuſtibus, ut comprehenderetis me? quotidie enim fui apud uos

في الهيكل جالسًا اعلّم ولم تمسكوني ❀ لكن هذا
in templo ſedendo, docens, & non tenuiſtis me. Sed hoc
كان لتكمل كتب الانبيآء حينيذ تركه التلاميذ
fuit ut adimplerentur ſcripturæ prophetarum. Tunc reliquerunt eum diſcipuli
كلّهم وهربوا ❀ والذين امسكوا يسوع ذهبوا به الي
omnes & fugerunt. Et qui tenuerunt Ieſum duxerunt eum ad
قيافا ريس الكهنة حيث تجتمع الكتبة والشيوخ ❀
Caipham principem ſacerdotum, ubi conuenerant ſcribæ & ſeniores.
وتبعه بطرس من بعيد حتي جآء الي دار ريس الكهنة
Et ſequebatur eum Petrus à longè uſque ad uenit in atrium principis ſacerdotum,
فدخل الي داخل وجلس مع الجند ينظر الغاية ❀
& ingreſſus eſt intrò, & ſedit cum miniſtris ut uideret finem.

الفصل الثالث والتسعون

Sectio nonageſima tertia.

وان روسآء الكهنة والشيوخ والمحفل كلّه كانوا يطلبون
Principes autem ſacerdotum, & ſeniores & concilium omne quęrebant
علي يسوع شهادة زور ليقتلوه فلم يجدوا فجآء شهود زور
contra Ieſũ teſtificationẽ falſam, ut occiderẽt eũ, & nõ ĩuenerãt, & uenerãt teſtes falſi
كثير ❀ واتي اثنان اخيرًا قايلين هذا قال اني اقدر
multi. Venerunt autem duo nouiſſimè dicentes, Hic dixit, Ego poſſum
انقض هيكل الله وابنيه في ثلثة ايام فقام ريس الكهنة
deſtruere tẽplũ Dei, & cõſtruere illud in tribus diebus. Et ſurrexit prĩceps ſacerdotũ
وقال له اما تجيب بشيٍ عمّا شهد به هولآءِ عليك وان
& dixit ei. Non reſpondes quicquam de eis quæ teſtificantur iſti contra te? Et
يسوع كان ساكتًا فقال له ريس الكهنة اقسم عليك
Ieſus tacebat. Et dixit ei princeps ſacerdotum. Adiuro te
بالله الحيّ اما قلت لنا ان كنت انت المسيح ابن الله
per Deum uiuum, Nonnè dixiſti nobis quòd es tu Chriſtus filius Dei
الحيّ قال له يسوع انت قلت ❀ وايضًا اقول لكم انكم من
uiui? Dixit ei Ieſus, Tu dixiſti, Immò dico uobis quia uos
الان

الأن ترون ابن الانسان جالسًا عن يمين القوّة واتيًا
àmodo uidebitis filium hominis ſedentem à dextris uirtutis, & uenientem
علي سحاب السمآء ✲ حينيذ شقّ ريس الكهنة ثيابه
in nubibus cœli. Tunc ſcidit princeps ſacerdotum ueſtimenta ſua,
وقال قد جدّف ما حاجتنا الي شهود هوذا قد سمعتم
& dixit, Blaſphemauit, non indigemus teſtibus, eccè iam audiſtis
تجديفه ماذا تفكرون فاجابوا وقالوا هذا مستوجب
blaſphemiam ſuam, quid cogitatis? Reſponderunt autem, & dixerunt, Hic reus eſt



الموت ✲ حينيذ بصقوا في وجهه ولطموه وضربوه
mortis. Tunc expuerunt in faciem eius, & colaphis eũ ceciderunt, & percuſſerũt eum
قايلين تنبّ لنا ايها المسيح من الذي لطمك ✲ وان
dicentes, Prophetiza nobis ò Chriſte, quis eſt qui colaphis te cecidit? Et
بطرس كان جالسًا في الدار خارجًا فجآت اليه
Petrus ſedebat in atrio foris, & acceſſit ad eum
جارية فقالت له وانت كنت مع يسوع الجليلي فانكر
ancilla & dixit ei, Et tu eras cum Ieſu Galilæo, & negauit

قدام الجمع وقال لست ادري ما تقولين ۞ و خرج الي
coram turbis, & dixit, Neſcio quid dicis. Et exijt
الباب رآته اخري فقالت للذين هناك وهذا مع
ianuam, uidit eum alia, & dixit eis qui ibi erant, Et hic cum
يسوع الناصري كان وايضًا نكر وحلف اني لست اعرف
Ieſu Nazareno erat. Et iterum negauit & iurauit Quia ego non noui
هذا الانسان وبعد قليل جآء القيام وقالوا لبطرس حقًا
hunc hominem. Et poſt puſillum acceſſerunt qui ſtabant, & dixerunt Petro, Verè
انك منهم و كلامك يظهرك حينيذ بدا يحرم و
tu es ex eis & loquela tua manifeſtum te facit. Tunc cæpit deteſtari &
يحلف اني ما اعرف هذا الانسان وللوقت صاح الديك
iurare Quia ego non cognoui hunc hominem. Et continuò cantauit gallus.
۞ فذكر بطرس كلام يسوع الذي قال له انه من قبل ان
Et recordatus eſt Petrus uerbi Ieſu, qui dixit ei Quia antequam
يصيح الديك تنكرني ثلث مرّات فخرج بطرس خارجًا
canter gallus negabis me tribus uicibus. Et egreſſus eſt foras
و بكي بكآء مـــرًا ۞
& fleuit fletu amaro.

الفصل الرابع والتسعون

Sectio nonageſima quarta.

ولمّا كان في الغد تشاوروا روسآء الكهنة وشيوخ الشعب
Mane autem facto conſilium inierunt principes ſacerdotum, & ſeniores populi
علي يسوع ليقتلوه ۞ فربطوه ومضوا به ودفعوه لبيلاطس
aduerſus Ieſũ ut occiderẽt eũ. Et ligauerũt eũ, & adduxerũt eũ & tradiderũt eũ Pilato
القايد ۞ حينيذ لمّا رآي يهودا الذي اسلمه انه قد دين
Præſidi. Tunc cùm uidiſſet Iudas qui tradidit eum, quia iam damnatus eſſet
ندم واعاد الثلثين الفضة الي روسآء الكهنة والشيوخ
pœnitentia ductus fuit, & retulit triginta argenteos prĩcipibus ſacerdotũ & ſenioribus
وقال اخطات في تسليمي دمًا زكيًا فقالوا ما علينا انت
& dixit, Peccaui in traditione mea ſanguinis ĩnocẽtis. Dixerũt autem Quid ad nos tu
ابصر

ابصر فطرح الفضة في الهيكل ومضي فاختنق فاخذ
uide. Et proiecit argenteos in templo & abijt & ſuſpendit ſe. Acceperunt autem
رؤساء الكهنة الفضة وقالوا ليس يحل لنا ان نجعلها
principes ſacerdotum argenteos, & dixerunt. Non licet nobis ponere eos
في بيت القربان لانها ثمن دم وتشاوروا فابتاعوا منها
in domo oblationũ, quia ipſi ſunt pretiũ sãguinis. Et cõſiliũ inierũt, & emerũt ex eis
حقل الفخار مقبرة الغربا ولذلك دُعي ذلك الحقل
agrum figuli in ſepulturam peregrinorum. Et propter hoc uocatus eſt ille ager
حقل الدم الي اليوم حينيذ تمّ ما قيل في ارميا النبي
Hacaldama uſque in hodiernum diem. Tunc ĩpletũ eſt ꝙ dictũ eſt ĩ Ieremia propheta,
القايل اخذوا الثلثين الفضة ثمن الذكي الذي شارط
dicente. Acceperunt triginta argenteos pretium innocentis, quem pacti ſunt
عليه بنو اسرايل وجعلوها في حقل الفخار كما امرني
filij Iſrael: & dederunt eos in agrum figuli ſicut præcepit mihi
الربّ ۞ فقام يسوع قدام القايد فساله وقال انت ملك
Dominus. Stetit autem Ieſus ante præſidem: & interrogauit eum & dixit, Tu es rex
اليهود فقال له يسوع انت قلت ۞ وفيما يقرف عليه
Iudeorum? Et dixit ei Ieſus, Tu dixiſti. Et dum accuſarent eum
روساء الكهنة والشيوخ لم يجبهم بشيً حينيذ قال له
principes ſacerdotum & ſeniores, non reſpondit eis aliquid. Tunc dixit ei
بلاطس اما تسمع ما يشهدون به عليك فلم يجبه عن
Pilatus, Nonnè audis quid teſtificantur aduerſum te? & non reſpondit ei
كلمة فتعجب القايد جدًّا ۞
uerbum. Et miratus eſt præſes uehementer.

الفصل الخامس والتسعون

Sectio nonageſima quinta.

وكان للقايد عادة ان يطلق للجمع في كلّ عيد اسيرًا من
Erat autem præſidi conſuetudo dimittere turbæ in omni feſto uinctum quem
ارادوا ۞ وكان لهم اسير يدعي باراباس وفيما هم مجتمعون
uoluiſſent. Erat autem eis uinctus qui uocabatur Barabbas, & dum ipſi cõgregati eſſẽt

قال لهم بلاطس من تريدون اطلق لكم باراباس ام
dixit eis Pilatus, Quem uultis dimittam uobis Barabbam, an
يسوع الذي يقال له المسيح لانه كان علم انهم انما اسلموه
Ieſum qui dicitur Chriſtus? Quoniam ipſe ſciebat quòd tradidiſſent eum
حسدًا ۞ و جلس علي المنبر فارسلت امراتهُ اليه قايلةً
per inuidiam. Et ſedit ſuper tribunal. Miſit autem uxor eius ad eum dicens,
اياك و ذلك الصديق فانني توجعت في هذا اليوم
Quid tibi & illi iuſto: equidem paſſa ſum in hac die
كثيرًا من اجله في الحلم ۞ و روساء الكهنة والشيوخ
multa propter eum in ſomnis. Et principes ſacerdotum & ſeniores
طلبوا الي الجمع ان يسالوه في باراباس و يهلك يسوع
quæſierunt à turba ut peterent illum Barabbam, & perderent Ieſum.
اجاب القايد وقال لهم من تريدون اطلق لكم من
Reſpondit præſes & dixit eis, Quem uultis dimittam uobis ex
الاثنين ۞ فقالوا باراباس ۞ فقال لهم بلاطس فما اصنع
duobus? Dixerunt autem Barabbam. Dixit autem eis Pilatus, Quid igitur faciam
بيسوع الذي يقال له المسيح فقالوا كلهم يصلب قال لهم
de Ieſu qui dicitur Chriſtus? Et dixerunt omnes, Crucifigatur. Dixit eis,
اي شر عمل فازدادوا صياحًا وقالوا يصلب ۞ فلمّا راي
Quid mali fecit? & auxerunt clamorem, & dixerunt, Crucifigatur. Cũ autem uidiſſet
بلاطس انه لا ينتفع شيًا لكن يزداد بحسًا اخذ ماء وغسل
Pilatus quòd non proficeret quicquam, ſed augeret tumultum, accepit aquam & lauit
يديه قدام الجمع و قال اني بري من دم هذا الصدّيق
manus ſuas coram turba, & dixit, Mundus ſum à ſanguine huius iuſti,
انتم ابصروا واجاب جميع الشعب و قالوا دمه علينا
uos uideritis. Reſpondit uniuerſus populus & dixerunt, Sanguis eius ſit ſuper nos
و علي اولادنا ۞ حينيذ اطلق باراباس و جلد يسوع
& ſuper filios noſtros. Tunc dimiſit Barabbam. & flagellauit Ieſum,
و اسلمه ليصلب ۞
& tradidit eum ut crucifigeretur.
الفصل



الفصل السّادس والتسعون

Sectio nonageſima ſexta.

حينيذ اخذ جُند القايد يسوع وودّوُه الي الابروطوريون
Tunc ſuſceperunt milites præſidis Ieſum & duxerunt eum in prætorium
و جمعوا عليه الجُند ونزعوا ثيابه والبسوه لباسًا احمر
& cõgregauerũt aduerſus eũ cohortẽ: & exuerũt eũ ueſtimẽtis ſuis & ueſtierũt eũ ue-
وضفروا اكليلاً من شوك وتركوه علي راسه وقصبة في
ſte purpurea & plexerũt coronã de ſpinis, & poſuerũt eã ſuper caput eius, & arũdinẽ ĩ
يمينه ثم جثوا علي رُكبهم قُدامّه وتهزوا به وقالوا سلام
dextera eius. Deinde ĩclinati ſunt ſup genua ſua corã eo, & illuſerũt ei & dixerũt: Aue
ياملك اليهوُد ۞ وكانوا يتفلون عليه واخذوا قصبة
rex Iudeorum & expuebant in eum: & acceperunt arundinem
ضربوا بها راسه فلمّا هزيوا به نزعوا عنه اللباس الاحمر
percuſſerunt ea caput eius. Et cùm illuſiſſent ei exuerunt eum ueſte purpurea
والبسوه ثيابه وذهبوا به ليصلب ۞ وفيما هم خارجون
& induerunt eum ueſtimentis ſuis: & duxerũt eũ ut crucifigeretur. Et dũ illi exirent

وجدوا انسانا قريانياً اسمه سمعان فسخروه ليحمل صليبه ۞

ĩuenerũt hominẽ Cyrenęũ cuius nomẽ Simõ, & ãgariauerũt eũ ut portaret crucẽ eius,



واتوا به مكاناً يسمي الجاجلة وتفسيرهُ الجمجمة ۞

& duxerunt eum in locum qui uocatur Golgotha, & interpretatio eius eſt caluaria.

واعطوه خلاً مخلوطاً بمُرّ فذاق ولم يرد ان يشرب ۞

& dederunt ei acetum miſtum cum myrra & guſtauir & noluit bibere.

ولمّا صلبوه قسموا ثيابه بينهم واقترعوا عليها ليكمل ما

Et cũ crucifixiſſẽt eũ diuiſerũt ueſtimẽta eius ĩter ſe, & ſortẽ miſerũt ſuꝑ ea ut ĩpleret'

قيل في النبي قايلاً اقتسموا بينهم ثيابي و علي لباسي

ꝙ dictũ eſt ꝑ prophetã dicentẽ: diuiſerunt ſibi ueſtimenta mea & ſuper ueſtem meam

اقترعوا وجلسوا هناك ليحرسوه ۞ وجعلوا لوحاً و

miſerunt ſortem. Et ſederunt ibi ut cuſtodirent eum. Et poſuerunt tabellam &

كتبوا عليها و وضعوها فوق راسه مكتوبة هكذا

ſcripſerunt in ea, & poſuerunt eam ſuper caput eius, erat ſcripta ſic

هذا هو يسوع ملك اليهود ۞ حينيذ صلبوا معه

Hic eſt Ieſus rex Iudeorum. Tunc crucifixerunt cum eo

لصين

لصّين واحدًا عن يمينه وواحدًا عن يساره ۞ وكان
latrones duos unum à dextris & unum à ſiniſtris, Et præte-



المجتازون به يجدّفون ويحركون رؤسهم ويقولون
reuntes ante eum blaſphemabant & mouebant capita ſua, & dicebant
يا ناقض الهيكل وبانيه في ثلثة ايام خلّص نفسك ان
O deſtruens templum & ædificans illud in tribus diebus ſalua temetipſum ſi
كنت ابن الله انزل عن الصليب وهكذا رووساء
tu es filius Dei, deſcende de cruce. Et ſimiliter principes
الكهنة والكتبة والشيوخ والفريسيون يهزون ويقولون
ſacerdotum & ſcribæ & ſeniores & phariſæi illudebant & dicebant.
خلّص اخرين ولم يقدر ان يخلّص نفسه ان كان هو
Saluos fecit alios & non potuit ſaluare ſe ipſum. Si eſt ipſe
ملك اسرايل فينزل الان عن الصليب ولنومن به ان
rex Iſrael deſcendat nunc de cruce & credemus ei: ſi
كان متكلًا علي الله فلينجّه الان ان كان يحبه لانه قال انا
confidit in Deo liberet eum nunc, ſi diligebat eum, quoniam dixit Ego ſum

ابن الله ۞ وكذلك اللصّان اللذان صلبا معه كانا
filius Dei. Et ſimiliter duo latrones qui crucifixi erant cum eo impro-
يعيّرانه ۞ ومن ستّ ساّعات كانت ظلمة على الارض
perabant ei. Et à ſexta hora factæ ſunt tenebræ ſuper terram
كلها الى السّاعة التاسعة ۞
uſque ad horam nonam.

الفصل السّابع والتسعون

Sectio nonageſima ſeptima.

فلمّا كانت السّاعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم
Et cùm eſſet hora nona clamauit Ieſus uoce magna
وقال الوي الوي ليما صاختاني الذي تفسيره الهي الهي
& dixit. Elui Elui lama ſabatani cuius interpretatio eſt. Deus meus Deus meus
لماذا تركتني ۞ فقوم من القيام سمعوا فقالوا هو ينادي
quare dereliquiſti me? Aliqui autem ex ſtantibus audierunt, & dixerunt, ipſe uocat
ايليا وللوقت اسرع واحد منهم واخذ اسفنجة فملاها
Eliam, & continuò cucurrit unus ex illis, & accepit ſpongiam, & impleuit eam
خلا وجعلها على قصبة وسقاه والباقون قالوا دعوه
aceto & poſuit eam in arundine, & potauit eum. Cęteri uerò dixerunt Sinite eum
لننظر هل ياتي ايليا لينجيه ۞ فصرخ يسوع بصوت
ut uideamus, an ueniat Elias ad liberandum eum. Clamauit autem Ieſus uoce
عظيم واسلم الروح ۞
magna, & tradidit ſpiritum.

الفصل الثامن والتسعون

Sectio nonageſima octaua.

وانشق ستر حجاب الهيكل باثنين من فوق الي اسفل ۞
Et ſciſſum eſt uelum intermedium templi in duas partes, à ſummo uſque deorſum.
والارض تزلزلت وتشققت الصخور وتفتحت القبور
Et terra mota eſt, & ſciſſę ſunt petræ, & aperta ſunt monumenta,
وكثير من اجساد القديسين النيام قاموا من قبورهم
& multa corpora ſanctorum dormientium ſurrexerunt de monumentis ſuis,
وخرجوا

وخرجوا من بعد قيامهم ودخلوا المدينة المقدسة
& exierunt poſt reſurrectionem eorum, & ingreſſi ſunt ciuitatem ſanctam.
وظهروا لكثير ۞ فامّا قايد المایة والذين معه يحرسون
Et apparuerunt multis. Centurio autem, & qui cum eo erant, qui cuſtodiebant
يسوع نظروا الزلزلة وما كان فخافوا جدّا وقالوا حقًّا ان هذا
Ieſum uiderunt terræmotũ, & quæ facta fuerãt, & timuerũt ualdè & dixerũt, Verè hic
هو ابن الله ۞ وكان هناك نسوة كثيرات ينظرن من
eſt filius Dei. Et erant ibi mulieres multæ, quæ reſpiciebant à
بعد وهن اللواتي يتبعن يسوع من الجليل ليخدمنه
longe, & ipſæ erant quæ ſecutæ fuerant Ieſum à Galilæa ut miniſtrarent ei,
اللواتي منهن مريم المجدلية ومريم ام يعقوب وام يوسف
ex quibus erat Maria Magdalenæ & Maria mater Iacobi, & mater Ioſeph
وام ابني زبدي ۞
& mater filiorum Zebedæi.

الفصل التاسع والتسعون

Sectio nonageſima nona.

فلمّا كان المسآء جاء انسان غني من الرامة يسمي يوسف
Cùm autẽ factũ eſſet ſerò uenit homo quidã diues ab Arimathęa qui uocabatur Ioſeph,
هذا تلميذ ليسوع جاء الي بلاطس وسأله في جسد
hic erat diſcipulus Ieſu. uenit ad Pilatum & petijt ab eo corpus
يسوع حينيذ امر فيلاطس ان يعطاه ۞ فاخذ يوسف
Ieſu. Tunc iuſſit Pilatus ut daretur illud. Et accepit Ioſeph
الجسد ولفّه بلفايف نقية وتركه في قبر له جديد كان
corpus & inuoluit illud ĩ ſindone mũda, & poſuit illud ĩ monumẽto ſuo nouo, quod erat
نحته في صخرة ثم دحرج حجرًا عظيما علي باب القبر ومضي
excifum in petra. Deinde aduoluit ſaxum magnum ad oſtium monumenti, & abijt.
۞ وكان هناك مريم المجدلية ومريم الاخرى
Erat autem ibi Maria Magdalenæ & Maria altera
جالستين قدام القبر ۞ ومن الغد بعد الجمعة اجتمع
ſedentes contra ſepulchrum. Et mane poſt paraſceuem congregati ſunt

روساآ الكهنة والفريسيون الي فيلاطس وقالوا ياسيّد.
Principes ſacerdotum & phariſæi ad Pilatum, & dixerunt, Domine



ذكرنا ان ذلك الضال قال اذ كان حيًا ان بعد ثلثة ايام
recordati ſumus quia ille ſeductor dixit, cùm eſſet uiuus, Poſt tres dies
انا اقوم فامر ان يغلق القبر الي اليوم الثالث ليلا تاتي
ego reſurgam. Iube ergo claudi ſepulchrum uſque in diem tertium ne forte ueniant
تلاميذه فيسرقوه و يقولوا في الشعب انه قد قام من
diſcipuli eius, & furentur eum, & dicant plebi Quia ipſe ſurrexit à
الاموات فتكون الضلالة الاخيرة شرا من الاولي فقال
mortuis, & erit error nouiſſimus peior priore. Dixit autem
لهم بلاطس عندكم حراس اذهبوا فاغلقوا القبر كما
illis Pilatus, Apud uos ſunt cuſtodes, ite & claudite ſepulchrum ſicut
تعلمون فمضوا واغلقوا القبر وختموا الحجر مع الحرّاس ۞
ſcitis, & abierunt & clauſerunt ſepulchrum & ſignauerunt lapidem cum cuſtodibus.

الفصل المآية
Sectio centeſima.

وفي

وفي عشية احد السّبوت صبيحة احد السّبوت
Et in ueſpere una ſabbathorum luceſcente prima ſabbathorum
جاآت مريم المجدلية ومريم الأخري لينظرا القبر
uenit Maria Magdalenæ, & Maria altera ut uiderent ſepulchrum,
وكانت زلزلة عظيمة لان ملك الربّ نزل من السمآء وجاء
& factus eſt terræmotus magnus, quoniã angelus Domini deſcendit de cœlo: & uenit
ودحرج الحجرعن باب القبر وجلس فوقه وكان منظره
& reuolnit lapidem ab oſtio monumenti & ſedit ſuper eum. Et erat aſpectus eius



كالبرق ولباسه ابيض كالثلج ❊ فمن خوفه اضطرب
ſicut fulgur & ueſtimentum eius album ſicut nix. Prę timore autem eius perturbati sũt
الحرّاس وصاروا كالاموات اجاب الملاك وقال للنسوة
cuſtodes & facti ſunt uelut mortui. Reſpondit angelus & dixit mulieribus,
لاتخفن انتن قد علمت انكن تطلبن يسوع المصلوب
Ne timeatis uos, ſcio enim quia uos qneritis Ieſum crucifixum.
ليس هو ههنا قد قام كما قال تعلن وانظرن الي المكان
Non eſt ipſe hic: iam ſurrexit, ſicut dixit, uenite & uidete locum

الذي كان فيه الرب واسرعن واذهبن وقولا لتلاميذه
in quo erat dominus, & properate & ite & dicite diſcipulis eius
انه قد قام من الاموات هاهوذا يسبقكم الي الجليل
quia ipſe iam ſurrexit à mortuis. Ecce præcedet uos in Galilæam
هناك ترونه هاهوذا قد قلت لكن ۞ فخرجتا
ibi uidebitis eum. Ecce iam dixi uobis. Et exierunt
مسرعتين من القبر بخوف وفرح عظيم متغاديتين
feſtinantes de monumento cum timore & gaudio magno manicantes
تخبرا تلاميذه فلمّا مضتا لتخبرا تلاميذه ظهر لهما
nuntiare diſcipulis eius. Et cùm irent ut nuntiarent diſcipulis eius, apparuit eis
يسوع وقال افرحا فامسكتا قدميه وسجدتا له حينئذ
Ieſus & dixit. Lætamini, & tenuerunt pedes eius, & adorauerunt eum. Tunc
قال لهما يسوع لا تخافا اذهبا وقولا لاخوتي ليذهبوا الي
dixit eis Ieſus, Ne timeatis, Ite & dicite fratribus meis, ut eant in
الجليل هناك يرونني ۞ فلمّا ذهبتا دخل قوم من
Galilæam, ibì uidebunt me. Cùm autem abijſſent intrauerunt aliqui ex
الحراس الي المدينة واخبروا رؤساء الكهنة بكلما كان
cuſtodibus ciuitatem & nuntiauerunt principibus ſacerdotum omnia quæ facta fuerāt,
واجتمعوا بالشيوخ وتشاوروا ان يعطوا الجند دراهم
& congregauerunt ſeniores & conſilium fecerunt ut darent militibus pecunias
مقنعة وقالوا قولوا ان تلاميذه اتوا ليلاً وسرقوه ونحن
quę explerēt, & dixerūt. Dicite quia diſcipuli eius uenerūt nocte & furati sūt eū & nos
نيام واذا سمع هذا عند القايد اقنعناه وجعلناكم
eramus dormiētes, & qn̄ auditū fuerit hoc apud pręſidē placabimus eū & faciemus uos
بغير لوم فاخذوا الفضة وصنعوا كما علّموهم وداعت هذه
abſque culpa, Et acceperunt argentum & fecerunt ſicut docuerant eos & manſit iſtud
الكلمة في اليهود الي اليوم ۞
uerbum apud Iudæos uſque hodie.

الفصل المائة وواحد

Sectio centeſima prima.

فاما

فاما الأحد عشر التلميذ مضوا الي الجليل الي الجبل الذي

At undecim diſcipuli abierunt in Galilæam ad montem, quem

امرهم يسوع فلمّا راوه سجدوا له وبعضهم شكّ وجآء يسوع

cõſtituerat illis Ieſus. Cũ autẽ uidiſſẽt eũ adorauerũt eũ, & quidã eorũ dubitauerũt, &

وكلّمهم قايلًا اعطيت كلّ سلطان في السمآء وعلى

uenit Ieſus & locutus eſt eis dicens. Donatus ſum omni poteſtate in cœlo & ſuper



الارض اذهبوا الان وتلمذوا كلّ الأمم وعمّدوهم باسم الاب

terram, Ite igitur & docete omnes gentes & baptizate eos in nomine patris

والابن وروح القدس وعلّموهم حفظ ما اوصيتكم به

& filij, & ſpiritus ſancti, & docete eos ſeruare quodcumque præcepi uobis

وهوذا انا معكم كلّ الأيام الي انقضآء العالم ۞

& ecce ego uobiſcum ſum omnibus diebus uſque ad conſumationem mundi.

امين ۞

Amen.

بسم الأب والابن والرّوح القدس الاله الواحد
In nomine patris & filij & ſpiritus ſancti Dei unius.

بشارة الاب البطريرك الرسول القديس ماري مرقس
Euangelium Patris Patriarchæ Apoſtoli Sancti Mar Marci

الانجيلي
Euangeliſtæ.



بدو انجيل يسوع المسيح ابن الله كما هو مكتوب في
Initium euangelij Ieſu Chriſti filij Dei ſicut eſt ſcriptum in

اشعياء النبي هاندا مرسل ملاكي امام وجهك الذي
Iſaia propheta. Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui

يسهّل طريقك قدامك ✻ صوت صارخ في البرّية
explanabit uiam tuam ante te, Vox clamans in deſerto

اعدوا

اعدّوا طريق الربّ وسهّوا سبله ✿ كان يوحنّا المعمدان
Parate uiam Domini planas facite ſemitas eius. Fuit Iohannes baptizans
في القفر ويكرز بمعمودية التوبة لغفران الخطايا وكان
in deſerto & prædicabat baptiſmum pœnitentiæ in remiſſionem peccatorum. Et
يخرج اليه جميع اهل كورة يهودا وكلّ اهل يروشليم
egrediebantur ad eum omnes accolæ regionis Iudęæ, & omnes accolæ Ieroſolimæ
ويعتمدون منه في بهر الاردن معترفين بخطاياهم وكان
& baptizabantur ab illo in flumine Iordanis confitentes peccata ſua. Et erat



لباس يوحنّا من وبر الابل ومتمنطقًا باديم على حقويه
ueſtimentum Iohannis ex pilis cameli & erat cinctus pelle ſuper lumbos ſuos
وطعامه الجراد وعسل البر ✿ ويبشر قايلًا الذي ياتي
& cibus eius erat locuſta & mel ſylueſtre, Et euangelizabat dicens qui uenit
بعدي اقوي مني ولست اهلًا ان انحني لحل سيور حذايه
poſt me fortior eſt me: & nō ſū dignus procūbere ut ſoluā corrigiā calciamētorū eius.
انا اعمدكم بالماء وهو يعمدكم بروح القدس ✿ كان في تلك
Ego baptizo uos aqua, ille uerò baptizabit uos in ſpiritu ſancto. Factum eſt in illis

الايام جآء يسوع من ناصرة الجليل واصطبغ في الاردن
diebus uenit Ieſus à Nazareth Galilæę & baptizatus eſt in Iordane
من يوحنّا فساعة صعد من المآء رآي السموات قد
à Iohanne, & in ea hora qua aſcendit de aqua uidit cœlos iam
انشقت والرّوح كالحمامة قد نزل عليه مع صوت من
apertos & ſpiritum tanquam columbam qui deſcendit ſuper eum cum uoce ex
السموات انت ابني الحبيب الذي بك سررت ☼
cœlis. Tu es filius meus dilectus in te complacui



الفصل الثاني

Sectio ſecunda.

وللوقت اخرجه الرّوح الي البرّية واقام في البرّية اربعين
Et ſtatim expulit eum ſpiritus in deſertum & conſtituit in deſerto quadraginta
يومًا واربعين ليله يجرّب من الشيطان ☼ وهو مع
diebus & quadraginta noctibus & tentabatur à Satana. Et ipſe erat cum
الوحش والملايكة تخدمه ومن بعد حبس يوحنّا
beſtijs, & angeli miniſtrabant ei, Et poſt carcerationem Iohannis
وفي

وافي يسوع الي الجليل ❁ يكرز بانجيل ملكوت الله
uenit Ieſus. in Galilæam prędicabat euangelium regni Dei,



قايلًا قد كمل الزمان وقربت ملكوت الله فتوبوا وامنوا
dicẽs, Impletũ enĩ eſt tẽpus, & appropinquauit regnũ Dei: pœnitemini igit' & credite
بالانجيل ❁ فلمّا عبر علي بحر الجليل نظر سمعان
euangelio. Et cùm tranſiſſet ſecus mare Galilçæ uidit Simonem
واندراوس اخاه يلقيان شباكهما في البحر لانهما
& Andræam fratrem eius, qui mittebant retia ſua in mare, quia ipſi
كانا صيادين فقال لهما يسوع اتبعاني لاصيّر كما تصيد ان
erant piſcatores. Et dixit eis Ieſus Sequimini me ut faciam uos piſcari
الناس فتركا شباكهما للوقت وتبعاه ❁ فلمّا سار قليلًا
homines, & reliquerũt retia ſua ſtatĩ, & ſecuti ſunt eũ. Et cũ progreſſus eſſet puſillum
رآي يعقوب ابن زبدي ويوحنّا اخاه في السّفينة
uidit Iacobum filium Zebedæi, & Iohannem fratrem eius in naui
ايضًا يصلحان شباكهما فدعاهما للوقت فتركا اباهما
etiam, qui componebant retia ſua, & uocauit eos ſtatim, & reliquerunt patrem ſuum

زبدي في السّفينة مع الاخرا وتبعاه ✿ فلمّا اقبل الى
Zebedæum in naui cum mercẽnarijs, & ſecuti ſunt eum. Et cùm perueniſſet in
كفرناحوم كان يعلّم في مجامعهم في السبوت ✿
Capharnaum, docebat in ſynagoga eorum in ſabbatis
فتعجبوا من تعليمه لانه كان يعلمهم كمن له سلطان لا
Et admirati sũt de doctrina eius, quia ipſe docebat eos tanquã poteſtatem habens, non
كمثل كتابهم ✿
ſicut ſcribæ eorum.

الفصل الثالث

Sectio tertia.

وكان في مجمعهم رجل فيه روح نجس فصاح وقال ما
Et erat ĩ ſynagoga eorum homo in quo erat ſpiritus ĩmundus & clamauit & dixit quid
لنا ولك يايسوع الناصري اتيت لتهلكنا قد عرفت من
nobis, & tibi Ieſu Nazarene? uenisti, ut perderes nos? ſcio quis



انت ياقدوس الله فانتهره يسوع قايلا اسدد فاك واخرج
ſis, Sancte Dei, & comminatus eſt ei Ieſus dicens Claude os tuum, & exi
منه

منه فاقلقه الروح النجس وصاح بصوت عظيم وخرج
ab eo. Et diſcerpſit eum ſpiritus immundus, & clamauit uoce magna & exijt
منه فبهت الجمع مخاطبًا بعضهم بعضًا قايلين ما هو
ab eo, Et obſtupuerunt turbæ loquentes alter eorum ad alterum dicentes, Quæ eſt
هذا التعليم الجديد لانه بسلطان يامر الارواح النجسة
hæc doctrina noua: quoniam ipſe in poteſtate imperat ſpiritibus inmundis
بالخروج فتطيعهُ وخرج خبره في كلّ مكان من كورة
exitum, & obebiunt ei? Et exijt fama eius in omnem locum regionis
الجليل ۞ وللوقت خرج من المحفل وجاء الي بيت
Galilęæ, & protinus exijt de ſynagoga, & uenit in domum
سمعان واندراوس مع يعقوب ويوحنّا فراي حماة سمعان
Simonis & Andręæ cum Iacobo & Iohanne, & uidit ſocrum Simonis
ملقا بحمي شديدة فقالوا له من اجلها فتقدّم واقامها
decumbentem febre ualida, & dixerunt ei de illa, & acceſſit & eleuauit eam
وامسك يدها فتركتها الحمي وقامت للوقت تخدمهم
& apprehendit manum eius, & reliquit eam febris, & ſtetit ſtatim miniſtrans eis.
۞ ولمّا كان المساء حين غروب الشمس حضر اليه
Cùm autem factum eſſet ſero tempore occaſus ſolis oblati ſunt ad eum
جميع الذين بهم سقم وجنون والمدينة كلها اجتمعت
omnes qui habebant malè, & demonia, & ciuitas omnis congregata erat
علي الباب فابرا كثيرين ممن كان باسوا حال باصناف
ad ianuam. Et curauit multos ex eis quibus erant male diſpoſitiones uariarum
الامراض واخرج شياطين كثيرة وماكان يدع الشياطين
infirmitatum, & eiecit dęmonia multa, & non ſinebat demonia
تتكلموا لعلمهم انه اياه ۞
loqui quoniam ſciebat quod ipſe eſſet ipſe.

الفصل الرابع
Sectio quarta.

وسحرًا جدًّا بالغداة قام وخرج الي البرّية ليصلي هناك
Et diluculo ualde craſtini ſurrexit, & exijt in deſertum, ut oraret ibi,

و سمعون ومن معه يطلبونه فلمّا وجدوه قالوا له ان

& Simon & qui cũ illo erant quęrebant eum, & cùm inueniſſent eũ, dixerunt ei quia

الكل يطلبونك فقال لهم سيروا بنا الى اماكن اخر

omnes quærunt te. Et dixit illis. Eamus in loca alia

من القري والمدن القريبة لنكرز فاني لهذا وافيت واقبل

ex uicis, & ciuitatibus proximis, ut prędicemus. Qm̃ ego propter hoc ueni, & acceſſit

يبشر في مجامعهم في كلّ الجليل ويخرج الشياطين ۞

prædicare in ſynagogis eorum in omni Galilæa, & eiiciebat dęmonia.

فوافاه ابرص ساجدًا له و طالبًا اليه قايلًا ياسيدي ان

Et uenit ad eum leproſus adorans eum, & deprecans eum dicens, Domine ſi



احببت قدرت ان تطهّرني فتحنن عليه ومدّ يده اليه

tibi placet potes mundare me, & miſertus eſt eius, & extendit manum ſuam ad eum

و لمسه و قال قد شيت فاطهر وفي قوله له للوقت ذهب

& tetigit eum, & dixit, Volo. Mundare, & in ſermone eius ad eum ſtatim diſceſſit

عنه البرص وذهب من عنده و قد طهر فنهاه و قال له لا

ab eo lepra: & abijt ab eo, & mundatus eſt, & prohibuit ei, & dixit ei. Nè

تعرف

تعرف احدًا بل امض وار نفسك للكاهن وقدّم قربانا

ſignificaueris alicui: ſed uade, & oſtende te ipſum ſacerdoti, & offer munus

بدل تطهيرك كما اوصي موسي لشهادتهم ۞ فلم يقبل

pro mundatione tua, ſicut præcepit Moyſes in teſtimonium eorum. Et non recepit

واداع امره عند كثير حتي انه لم يقدر يدخل مدينة

& promulgauit rem eius apud multos, ita ut non poſſet introire ciuitatem

ظاهرًا فجآء الي القفر واجتمع اليه اناس من كل موضع ۞

manifeſtè, & recepit ſe in deſertum, & conuenerunt ad eum homines ex omni loco.

الفصل الخامس

Sectio quinta.

وجآء الي كفرناحوم ايضًا بعد ايام وسمع خبره الناس

Et uenit in capharnaum iterum poſt dies, & audierunt famam eius homines

انهُ في بيت وللوقت اجتمع اليه كثير الي ان لم يسعهم

quia ipſe eſſet in domo, & confeſtim conuenerunt ad eum multi ita ut non caperet eos

موضع الي الباب وكان يكلّمهم بالكلام فتقدموا اليه واحدًا

locus ad ianuam, & loquebatur eis uerbum, & obtulerunt ei quendam

مخلّعًا يحمله اربعة رجال ولم يقدروا ان يقدّموه اليه

paralitycum quem portabant quatuor homines, & non potuerunt offerre eum illi

من اجل الجمع فثقبوا سقف البيت الذي كان فيه

prę turba, & perforauerunt tectum domus in qua erat

ودلّوا السرير الذي كان المخلّع عليه فلمّا رآى يسوع

& ſubmiſerunt grabbatum in quo erat paralyticus. Cùm autem uidiſſet Ieſus

امانتهم قال للمخلع يا بني قد غفرت لك خطاياك وكان

fidem illorum, dixit paralytico. Fili dimiſſa ſunt tibi peccata tua. Et erant

هناك قوم من الكتبة جلوسًا فقالوا في قلوبهم من

ibi aliqui de ſcribis ſedentes. Et dixerunt in cordibus ſuis quis eſt

هذا المتكلم بالتجديف من يقدر ان يغفر الخطايا الا الله

iſte loquens blaſphemiam. Quis poteſt dimittere peccata niſi Deus

الواحد فعلم يسوع بروحه فكرهم فقال لهم لم تفكرون

ſolus, Sciuit autem Ieſus in ſpiritu ſuo cogitationes eorum & dixit eis. Quid cogitatis

في قلوبكم ايما ايسران يقال للمخلع قد غفرت لك
in cordibus ueſtris? Quid eſt facilius dicere paralytico dimiſſa ſunt tibi
خطاياك اوان يقال قم واحمل سريرك واذهب لينظران
peccata tua, an dicere, Surge & tolle grabbatum tuum & ambula? ut appareat, quia
السلطان لابن الانسان علي الارض ان يغفر الخطايا ثم
poteſtas eſt filio hominis ſuper terram dimittendi peccata. Tunc
قال للمخلع لك اقول قم احمل سريرك و اذهب الي
dixit paralytico tibi dico, Surge, tolle grabbatum tuum & uade in



بيتك فقام للوقت وحمل سريره وخرج قدّام جميعهم
domum tuam. Et ſurrexit illico, & ſubſtulit grabbatum ſuum & exijt corā omnibus,
فبهتوا و مجدوا الله قايلين ما رآينا مثل هذا قطّ ۞
& obſtupuerunt, & glorificauerunt Deum dicentes, Non uidimus ſimilē huic unquā.

الفصل السّادس

Sectio ſexta.

ثم خرج الي شاطي البحر واجتمع اليه جمع كبير وعلّمهم
Deinde egreſſus eſt ad littus maris, & congregata eſt ad eū turba magna, & docuit eos,
وعند

وعند مضيه رآي لاوي ابن حلفاء جالسا على
& cùm præteriret uidit Leui filium Alphæi ſedentem ad
التعشير فقال له اتبعني فقام وتبعه ✿ وبينما هو متكي
telonium: & dixit ei, Sequere me, & ſurrexit & ſecutus eſt eũ .Et dũ ipſe accũberet
في بيته وكان معه عشارون وخطاة كثيرون
in domo illius, & eſſent cum eo publicani, & peccatores multi
وتلاميذه فجلس معهم وكان كثير قد تبعوه وكتبة
& diſcipuli eius, & ſedit cum illis. Et fuerunt multi qui ſecuti ſunt eum. Scribæ autem
وفريسيون فلما راوه ياكل مع الخطاة والعشارين قالوا
& phariſæi, cùm uidiſſent eum comedentem cum peccatoribus, & publicanis, dixerũt
لتلاميذه ما بال معلمكم ياكل مع الخطاة والعشارين
diſcipulis eius. Quare magiſter ueſter manducat cum peccatoribus & publicanis
ويشرب ✿ فسمع يسوع ذلك فقال لهم لايحتاج الاصحاء
& bibit? Audiuit autem Ieſus hoc, & dixit eis. Non neceſſe habent ſani
الي الاطباء لكن المعذبون بالامراض لم ات لادعوا
medicis, ſed uexati infirmitatibus. Non ueni uocare
الابرار بل الخطاة للتوبة ✿
iuſtos, ſed peccatores ad pœnitentiam.

الفصل السابع
Sectio ſeptima.

وكان تلاميذ يوحنا والفريسيون يصومون فجاوا
Et erant diſcipuli Iohannis & phariſæi qui ieiunabant, & uenerunt
وقالوا له ما بال تلاميذ يوحنا والفريسيون يصومون
& dixerunt ei. Quare diſcipuli Iohannis, & phariſæi ieiunant,
وتلاميذك لايصومون فقال لهم يسوع لا يقدر بنو
& diſcipuli tui non ieiunant? Dixit autem eis Ieſus, non poſſunt filij
العرس والعروس معهم ان يصوموا والزمان الذي فيه
nuptiarum & ſponſus cum eis ieiunare, & tempore quo
العروس معهم لايقدرون ان يصوموه بل ستاتي ايام
ſponſus eſt cum eis non poſſunt ieiunare, ſed uenient dies

اذا ارتفع العروس يصومون حينئذ في ذلك اليوم
cum auferetur ſponſus ieiunabunt tunc in illa die.
وكما انه لا يرقّع انسان ثوبا باليا بخرقة جديدة الاّ مدّ
Et queádmodũ nõ aſſuit homo ueſtimẽtũ uetus cũ aſſumento nouo, alioquĩ extendit
الجديد البالي فيخرقه ولا تصبّ خمر جديدة في زقاق
nouum uetus, & ſcindit illud: & non immittit uinum nouum in utres
بالية الاّ يتخرق الزقاق وتنصبّ الخمر بل تصبّ الخمر
ueteres, alioquin rumpit utres, & effundetur uinum, ſed immittit uinum
الجديدة في زقاق جدد
nouum in utres nouos.

الفصل الثامن

Sectio octaua.

وكان يوم سبت وتلاميذه يمشون بين الزروع فاقبلوا
Et fuit dies ſabbathi, & diſcipuli eius ambulabant per ſata, & cęperunt



يفركون سنبلا ويأكلون فقال له الفريسيون انظر ما
mundare ſpicas & comedere. Dixerunt autem phariſæi. Vide quid
يفعلون

يفعلون في يوم السّبت ما لا يحلّ فقال لهم ما قراتم قط
faciunt in die ſabbathi, quod non licet. Et ait illis, Num legiſtis unquam
ما صنع داود حيث احتاج وجاع ومن معه كيف
quid fecerit Dauid quando neceſſe habuit, & eſurijt & qui erant cum eo, quomodo
دخل الى بيت الله اذ كان ابيتار عظيم الكهنة اكل
introiuit in domum Dei, cum eſſet Abiathar magnus ſacerdotum? manducauit
خبز التقدمة الذي لا يحلّ اكله الّا للكهنة فقط واعطي
panem propoſitionis cuius non licebat commeſtio, niſi ſacerdotibus tantum, & dedit
للذين كانوا معه ثم قال لهم السّبت من اجل الانسان
eis qui erant cum eo. Deinde dixit eis. Sabbatum propter hominem
كان ولم يخلق الانسان لاجل السّبت وابن الانسان
factum eſt, & non creatus eſt homo propter ſabbatum, & filius hominis
هو ربّ السّبت ✿
eſt dominus ſabbati.

الفصل التاسع
Sectio nona.

ودخل ايضًا الي الجمع وجد هناك رجلًا يده يابسة
Et introiuit iterum in ſynagogam: inuenit hominem cuius manus erat arida
فاقبلوا يتسرقون هل يبريه في يوم السّبت ليعرفوا به
& ſumpſerunt obſeruare, an curaret eum in die ſabbathi, ut accuſarent eum.
فقال للرجل اليابس اليد قم في الوسط وقال لهم هل
Et dixit homini arido manu, Surge in medium; & dixit illis
يحلّ في السّبت فعل الصلاح ام الشر نفس تخلص ام
licet nè in ſabbatho operatio boni an mali? Animam ſaluam fieri an
تهلك فلم يجيبوه فنظر اليهم مغضبًا لقسوة قلوبهم ثم قال
perdi? Et nõ reſpõderunt ei, & inſpexit eos iratus, ob duritię cordiũ eorũ, deĩde dixit
للرجل امدد يدك فمدّها فاستوت يده ✿ فخرج
homini. Extẽde manum tuã. Et extẽdit eam, & reſtituta eſt manus eius. Et exierunt
الفريسيون للوقت مع اصحاب هيرودس متوامرين
pharifæi ſtatim cum herodianis conſilium facientes

في ان يهلكـــــوه ✿

ut perderent eum.



الفصل العاشر

Sectio decima.

فامّا يسوع وتلاميذه فانطلق الي البحر وتبعه جمع
At Ieſus cum diſcipulis ſuis ſeceſſerunt ad mare: & ſecuta eſt eum turba
كبير من يهودا ومن الجليل ويروشليم وادوم وعبر
magna à Iudęa, & à Galilæa, & Ieroſolymis, & Idumæa, & trans
الاردن وصور وصيدا وسمع جمع كبير بكلما صنع فاتوا
Iordanē, & Tyro, & Sydone, & audiuit multitudo magna quęcūque fecit, & uenerūt
اليه فقال لتلاميذه يقدّمون اليه السفينة من اجل
ad eum. Et dixit diſcipulis ſuis, ut afferrent ad eum, nauim propter
الجمع ليلّا يزحموه فابرا كثيرين وكانوا يزدحمون عليه
turbam, ne comprimerent eum. Et curauit multos, & irruebant in eum,
حتّي يقعوا اليلمسوه ✿ والذين كانت بهم امراض وارواح
ita ut caderent, ut tangerent eum. Et quicumque habebant infirmitates, & ſpiritus

نجسة

نجسة كانوا اذا راوه سقطوا قدّامه قايلين انت هو ابن

immundos quando uidebant eum cadebant ante eum, dicentes. Tu es filius

الله وكان ينهاهم كثيراً الّا يظهروا فعـــله ۞

Dei, & prohibebat eos multum ne manifeſtarent opera eius.

الفصل الحادي عشر

Sectio undecima.

وصعد الي الجبل ودعا الذين احبّهم وجاوا اليه

Et aſcendit in montem, & uocauit quos dilexit, & uenerunt ad eum

فانتخب اثني عشر ليكونوا معه ولكي يرسلهم ليكرزوا

& elegit duodecim, ut eſſent cum eo: & ut mitteret eos ad prædicandum



واعطاهم سلطانا على شفآء المرضي واخراج الشياطين ۞

& dedit eis poteſtatem ſuper curationem infirmorum, & exitus dæmoniorum,

وجعل لسمعان اسمًا هو بطرس ويعقوب ابن زبدي

& impoſuit Simoni nomen quod eſt Petrus, & Iacobum filium Zebedæi,

ويوحنّا اخوه وسماهما باسمآء بوانرجس الذي هو ابنـــا

& Iohannem fratrem eius & uocauit eos duos nominibus Boanarges quod eſt filij

الرعد واندراوس وفيلبس وبرتولومي ومتّي وتوما ويعقوب
tonitrui, & Andræã & Philippum & Bartholomæũ & Matthæũ & Thomã & Iacobũ
ابن حلفا وتدّا وسمعان القاناني ويهوذا الاسخريوطي الذي
filium Alphæi & Thadæum & Simonem Cananæum & Iudam Iſcariotem qui
اسلمه ودخل الى بيت واجتمع ايضا جمع حتّى لم
tradidit ipſum, Et intrauit in domum, & conuenit iterum turba ita ut non
يقتدروا على اكل الخبز وسمع اصحابه فخرجوا ليمسكوه
poſſent manducare panem. Et audierunt ſui & exierunt ut tenerent ipſum
قايلين انه ساهي القلب ☼ فامّا الكتبة الذين اتوا من
dicentes, Quoniam ipſe uecors eſſet. At ſcribæ qui uenerant ab
يروشليم فقالوا ان باعل زبول معه وبارکون الشياطين
Ieroſolymis dixerunt quia Beel-zebub erat cum eo, & in principe dæmoniorum
يخرج الشياطين ☼ فدعاهم وقال لهم بامثال كيف
eijcit dæmonia, & uocauit eos & dixit eis in parabolis, Quomodo
يقدر شيطان ان يخرج شيطانا وكلّ مملكة تنقسم لا
poteſt dæmonium eijcere dæmonium? & omne regnum quod diuiſum eſt non
تثبت تلك المملكة واذا اختلفت اهل البيت لا
erit ſtabile illud regnum, & quando in diſſidium uenerint habitatores domus non
يثبت ذلك البيت فان كان الشيطان الذي يقاوم نفسه
erit ſtabilis illa domus, & ſi eſſet Sathanas qui aduerſaretur ſibi ipſi
و ينقسم فلن يقدر ان يثبت لكن له انقضا لا يقدر
& diuiſus eſſet, non poſſet utique ſtare, ſed eſſet ei deſtructio. Non poteſt
احد ان يدخل بيت القوي و ينهب متاعه الّا ان يربط
aliquis intrare domum fortis & diripere bona illius, niſi alliget
القوّي اولا و ينهب بيته ☼
fortem prius, & diripiet domum eius.

الفصل الثاني عشر
Sectio duodecima.

الحقّ اقول لكم ان كلّ شيء يغفر لبني البشر من الخطايا
Amen dico uobis quòd omnia dimittentur filijs hominis peccata,
والتجديف

والتجديف الذي يجدّفونه والمجدفون على روح
& blaſphæmia qua blaſphemauerint, blaſphemantes uero in ſpiritum
القدس لا يغفر لهم الى الابد بل يستحق بهم العقاب
ſanctum non remittetur eis in æternum, ſed conuenit eis caſtigatio
الدايم لانهم يقولون ان معه روحًا نجسًا ✲ ثم وافاه
ęterna, quoniã ipſi dicunt Quia cum illo eſt ſpiritus immundus. Deĩde uenerũt ad eũ
امّه واخوته فوقفوا خارجًا وارسلوا اليه يدعونه وكان
mater eius & fratres eius: & ſteterunt foris & miſerunt ad eum qui uocarẽt eũ & erat
الجمع جالسًا حوله فقالوا له امك واخوتك برّا
turba ſedens circa eum: & dixerunt ei: Mater tua & fratres tui foris
يطلبونك فاجاب وقال من امّي واخوتي ونظر الى
quærunt te. Et reſpondit & dixit, Quæ eſt mater mea & fratres mei? & reſpexit in
الجلوس حوله وقال هولاء هم امّي واخوتي وكلّ من يعمل
ſedentes circa eum, & dixit, Hi ſunt mater mea & fratres mei & quicumque fecerit
ارادة الله هو اخي واختي وامّي ✲ وبدا ايضًا يعلّم عند
uolũtatẽ Dei ipſe eſt frater meus & ſoror mea & mater mea. Et cępit iterũ docere iuxta
البحر واجتمع اليه جمع كبير حتّى انه ركب السفينة
mare & congregata eſt ad eum turba magna ita ut ipſe aſcenderet nauim,
وجلس على البحر وكانت الجموع كلّها عند البحر على
& ſederet in mari, & erant turbæ omnes ſecus mare ſuper
الارض وجعل يعلمهم بامثال كثيرة قايلًا في تعليمه
terram & docebat eos in parabolis multis dicens in doctrina ſua:
اسمعوا زارع خرج ليزرع فبيما هو يزرع منه ما سقط
Audite, ſeminans exijt ut ſeminaret & dum ipſe ſeminaret ex eo aliud cecidit
على الطريق فاتى الطاير واكله ومنه ما سقط على الصفاء
ſuper uiã, & uenerũt uolucres, & comederũt illud: & ex eo aliud cecidit ſuper petroſa
حيث لم يكن له عمق ارض ولوقته نبت وان ليس له
ubi non erat ei profunditas terræ, & ſtatim creuit, & cùm non eſſet ei
عمق ارض لمّا اشرقت الشمس واحترّت جفّ ان ليس
profunditas terræ quando exortus eſt ſol & exęſtuauit exiccatum eſt, cùm non eſſet

له اصل ومنه ما سقط في الشوك فخنقه لعلوه عليه

ei radix. Et ex eo aliud cecidit ĩ ſpinas, & ſuffocauerũt illud ob aſcẽſionẽ eorũ ſup̃ illud

فلم يات بثمر ومنه ايضًا ما سقط في ارض جيّدة اعطي

& non attulit fructum. Ex eo iterum quod cecidit in terram bonam dedit



ثمرة وصعد ونمي فواحد جآء ثلثين واخر ستين واخر

fructum & aſcendit & creuit, & unum attulit triginta & aliud ſexaginta & aliud

ماية ✿ وقال من له اذنان سامعتان فليسمع ✿ فلمّا

centum. Et dixit Cuicumque ſunt aures audientes audiat. Et cùm

انفرد سأله الذين كانوا حوله مع الاثني عشر عن المثل

eſſet ſolus interrogauerunt eum qui erant circa eum cum duodecim de parabola

فقال لهم انتم اعطيتم معرفة سرّ ملكوت الله واوليك

& dixit eis. Vos donati eſtis cognitione myſterij regni Dei: & illis qui

الخارجون بالامثل يكون لهم كلّ شئ لكي ينظر

foris ſunt, in parabolis fient eis omnia: ut uideant

الناظرون ولا ينظرون ويسمعوا فلا يسمعون ولا

uidentes & non uideant, & audiant & non audiant neque

يفهمون

يفهمون فاذاهم عادوا غفرت لهم الخطايا ✿ وقال لهم اما
intelligant, & quando ipſi conuerſi fuerint remiſſa ſint eis peccata. Et dixit eis Non

تعرفون هذا المثل فكيف تعرفون جميع الامثال
intelligitis hanc parabolam? Quomodo igitur intelligetis omnes parabolas?

الزارع هو الذي يزرع الكلام والذي علي الطريق حيث
Seminans eſt qui ſeminat uerbum, & qui ſuper uiam ubi

تزرع الكلمة و في حال سماعهم يجي الشيطان ياخذ
ſeminatur uerbum, & cùm ipſi audierint uenit Satanas tollit

الكلمة المزروعة في قلوبهم وهولآء ايضا هكذا الذين
uerbum ſatum in cordibus eorum, & iſti etiam ſimiliter qui

زرعوا علي الصفاء هم الذين يسمعون الكلمة فيقبلونها
ſeminati ſunt ſuper petroſa ſunt qui audiunt uerbum, & ſuſcipiunt illud

بفرح من ساعتهم و ليس لها فيهم اصل والي زمن يسير
cum gaudio ſtatim, & non habet in eis radicem, & in tempore pauco

اذا عرض طرد وضيق بسبب الكلمة فيشكون للوقت
quando acciderit perſecutio & anguſtia propter uerbum ſcandalizantur confeſtim.

والذين زرعوا في الشوك هم الذين يسمعون الكلام
Et qui ſeminati ſunt in ſpinis ſunt qui audiunt uerbum

فتغلب عليهم هموم هذا الدهر وخديعة الغني و ساير
& præualent in eis ęrumnæ huius ſeculi & deceptio diuitiarum & reliquæ

الشهوات الذين هم سالكوها فيخنقون الكلمة فلا
concupiſcentiæ, qui ſunt deambulantes in eas, & ſuffocant uerbum & non eſt

تثمر فيهم و الذي زرع في الارض الجيدة هم الذين
fructus in eis. Et qui ſeminatus eſt in terra bona ſunt qui

يسمعون الكلمة ويقبلونها و يثمرون واحد ثلثين
audiunt uerbum, & ſuſcipiunt illud & fructificant, unus triginta

واخر ستين واخر ماية ✿ وكان يقول لهم لعل يوقد سراج
& alius ſexaginta & alius centum. Et dicebat illis Numquid accenditur lucerna

فيوضع تحت مكيال اوسرير اليس لكي يوضع علي المنارة
& ponitur ſub modio aut ſub lecto? non ne ut ponatur ſuper candelabrum?

كذلك ليس خفي الّا سيظهر ولا مكتوم الّا سيعلن
Similiter non eſt quid abſconditum quin uideatur, neque occultum quin reueletur.
من له اذنان سامعتان فليسمع
Cuicumque ſunt aures audientes audiat.

الفصل الثالث عشر
Sectio decima tertia.

وقال لهم انظروا ماذا تسمعون فبالكيل الذي تكيلون
Et dixit illis Videte quid audiatis, menſura qua menſi fueritis
يكال لكم وتزدادون ايها السامعون لان من له يعطي
metietur uobis, & incrementũ habebitis ò audientes. Qm̃ quicumque habet dabit̃ ei,
ومن ليس له فالذي عنده يوخذ منه وكان يقول لهم
& quicumque non habet, & quod eſt apud illum auferetur ab eo. Et dicebat eis,
هكذا ملكوت الله مثل انسان يلقي زرعه على الارض
Sic eſt regnum Dei quemadmodum homo qui iaciat ſemen ſuum in terram,
وينام ويقوم ليلًا ونهارًا والزرع ينمي ويطول وهو لا يعلم
& dormiat & exurgat nocte & die, & ſemen germinet & increſcat & ipſe non ſciat
ان الارض وحدها تاتي بالثمرة اولًا عشبًا وبعد ذلك
quia terra ſola affert fructum, primùm herbam, & poſt illam
سنبلًا ثم يمتلي السنبل حتى اذا انتهت الثمرة حينيذ
ſpicam, deinde impletur ſpica ut quando perfectus ſit fructus tunc
يضع المنجل لانه قد دنا الحصاد وقال لهم بماذا اشبّه
ponatur falx, quoniam adeſt meſſis. Et dixit eis, Cui aſſimilabo
ملكوت الله وباي مثل امثلها تشبه حبة خردل التي
regnum Dei? & cui parabolæ comparabo illud? Aſſimilatur grano ſinapis, quod
اذا زرعت علي الارض وهي اصغر الحبوب كلها التي على
cùm fuerit ſeminatũ in terra & ipſum minimũ ſeminũ omnium eorũ, quę ſunt in
الارض فاذا زرعت وصعدت صارت اكبر من جميع
terra, & cùm ſæminatum fuerit & aſcenderit fit maius omnibus
البقول وتصنع غصونًا عظامًا حتى ان طاير السماء يسكن
oleribus & facit ramos magnos ità ut uolucres cœli habitent
تحت

تحت ظلها ۞ وبمثل هذه الامثال الكثيره كان يكلمهم
ſub umbra eorum. Et talibus parabolis multis loquebatur eis
علي حسب ما كانوا يستطيعون سماعه ۞ وبغير الامثال
iuxtà facultatem qua poterant audire eum. Et abſque parabolis
لم يكن يكلمهم وفي الخلوة كان يفسر لتلاميذه كل شي ۞
non loquebatur eis. Seorſum autem diſſerebat diſcipulis ſuis.

الفصل الرابع عشر
Sectio decima quarta.

وقال لهم في ذلك اليوم عندما جاؤا مساء امضوا بنا
Et dixit eis in illa die dum perueniſſent ad noctem, Eamus
الي العبر فتركوا الجموع وحملوه معهم في السفينة وكانت
trans fretum, & dimiſerunt turbas, & aſſumpſerunt eum in naui & erant
معهم سفن اخر وكانت رياح عواصف عظيمة وكانت
cum illis naues aliæ. Et erant uenti ualidi magni, &



الامواج تضرب السفينة وتدخلها حتي كادت تمتلي
fluctus percutiebant nauim, & introibant in eam adeo ut prope erat ut impleretur.

وهو نايم في موخرها علي وسادة فايقظوه وقالوا له يامعلم
Et ipſe erat dormiẽs in puppi ſuper ceruical: & excitauerũt eũ, & dixerũt ei, Magiſter
اما يعنيك امرنا انّا نهلك فقام وزجر الريح وامر البحر
nõ eſt tibi cura de rebus nr̃is qa perimus? Et ſurrexit & cõminatus eſt uẽto & ĩperauit
بالسكون فسكن وهدت الريح وصار هدو عظيم ثم
mari quietem, & quieuit, & ceſſauit uentus, & facta eſt tranquillitas magna. Deinde
قال لهم لماذا تخافون اما لكم ايمان فخافوا خوفاً عظيما
dixit eis, Quare timetis non eſt uobis fides? Et timuerunt timore magno,
وقال بعضهم لبعض من تري هذا الذي الريح والبحر
& dixit alter ad alterum: Quis uidetur iſte, cui uentus & mare
يطيعانه ✿
obediunt?

الفصل الخامس عشر
Sectio decima quinta.

وجاء الي عبر البحر الي كورة الجرجسيين فلمّا خرج
Et uenit trans fretum maris in regionem Geraſenorum. Et cùm exiſſet
من السفينة للوقت لقيه انسان من المقابر فيه روح
de naui, ſtatim occurrit ei homo de monumentis, in eo erat ſpiritus
نجس كان مسكنه بين القبور ولم يكن احد يقدر ان
immundus, & erat habitatio eius inter monumenta, & nemo poterat
يشدّه بالسلاسل اذا حلّ لانّه يربط دفعات كثيرة
ligare eum catenis cùm eſſet exolutus, quoniam ligatus fuerat multoties
بالقيود والسلاسل وكان يقطعها عنه ويكسر القيود
compedibus & catenis & dirumpebat eas & frangebat compedes.
ولا يقدر احد ان يشدّه وفي كلّ حين ليلاً ونهارا كان
& non poterat quis ligare eum, & omni tempore nocte & die cla-
يصيح في المقابر والجبال ويتقطّع بالحجارة فلمّا رآي يسوع
mabat in monumentis & montibus & concidebat ſe lapidibus. Cùm autẽ uidiſſet Ieſũ
من بعيد بادر فسجد له وصاح بصوت عظيم وقال ما لي
à longe, cucurit & adorauit eum: & clamauit uoce magna & dixit: Quid mihi
ولك

ولك يا يسوع ابن الله العلي اقسم عليك بالله لا تعذبني
& tibi Ieſu fili Dei altiſſimi ? adiuro te per Deum ne torqueas me.
فقال له اخرج ايها الروح النجس من الانسان ثم قال له ما
Et dixit illi: Exi ò ſpiritus immunde ab homine. Deinde dixit illi: Quod eſt
اسمك فقال لاجاون اسمي لانّا كثير وطلب اليه
nomen tuũ ? Et dixit, Legio eſt nomẽ meũ: quia nos plures ſumus Et deprecatus eſt eũ
كثيرًا الاّ يرسلهم خارجًا من الكورة و كان هناك
multum, ne mitteret eos extra regionem. Et ibi



نحو الجبل قطيع خنازير كثير ترعي فطلب اليه
circa montem grex porcorum multorum paſcebat: Et deprecabantur eum
الشياطين قايلين ارسلنا الى الخنازير لندخل فيها
dęmones, dicentes: Mitte nos in porcos, ut introeamus in eos.
فاذن لهم يسوع و للوقت خرجت الارواح النجسة
Et conceſſit eis Ieſus. Et ſtatim exierunt ſpiritus immundi,
و دخلت في الخنازير فتعالي القطيع كلّه على كهف
& introierunt in porcos: & uenit grex uniuerſa ſuper rupem

ووقع في البحر و كانوا نحو من الفين و اختنقوا في البحر
& cecidit in mare, & erant quaſi duo millia, & ſuffocati ſunt in mari.
فهرب الرعاة واخبروا من في المدينة و الحقل فجاوا
Et fugerunt paſtores, & nuntiauerunt eis qui erant in ciuitate, & in agro. Et uenerunt,
لينظروا الذي قد كان و اقبلوا الي يسوع و ابصروا ذلك
ut uiderent quod factum fuiſſet. Et uenerunt ad Ieſum, & uiderunt illum
المجنون جالسًا لابسًا عفيفا الذي كان به لاجاون
dæmoniacum ſedentem ueſtitum ſanæ mentis, in quo erat legio:
فخافوا ثم اخبرهم الذين ابصروا كيف كان امر المجنون
& timuerũt. Deĩde narrauerũt illi, qui uiderũt, quomodo facta eſſet res dęmoniaci:
والخنازير فبدوا يطلبون اليه ان ينصرف من حدودهم ۞
& porcorum. Et cœperunt rogare eum, ut diſcederet de finibus eorum.
فلمّا صعد السفينة طلب اليه الذي كان مجنونًا ان يكون
Et cùm aſcendiſſet nauim, deprecatus eſt eum qui erat dęmoniacus, ut eſſet
معه فلم يدعه يسوع لكن قال له امض الي بيتك
cum eo, & non admiſit eum Ieſus, ſed dixit ei, Vade in domum tuam,
وعرفهم صنع الرب بك و رحمته اياك و ذهب وكرز في
& ãnũtia eis opationẽ Domini ĩ te & miſericordiã eius erga te. Et abiit, & prędicauit ĩ
العشر مدن وقال كلما صنع به يسوع فتعجب جميعهم ۞
Decapoli, & dixit quæcumque feciſſet in eo Ieſus, & mirati ſunt omnes illi.

الفصل السّادس عشر

Sectio decima ſexta.

ولمّا جاء يسوع في السفينة الي العبر ايضا تبعه جمع
Et cùm ueniſſet Ieſus in naui trans fretum, iterum ſecuta eſt eum turba
كبير وكان عند البحر ۞ وجاء اليه واحد من روساء
magna, & erat ſecus mare. Et uenit ad eum unus de Archiſynagogis,
الجماعة اسمه يايرس فلمّا راه سجد عند قدميه وكان يطلب
cuius nomen erat Iairus: & cùm uidiſſet eum, procidit ad pedes eius, & deprecabatur
اليه كثيرًا قايلًا ان ابنتي قاربت الموت لكن تاتي فتضع
eum multum, dicens, Quia filia mea appropinquauit morti, ſed ueni, & pone
يدك

يدك عليها فتخلص وتعيش فذهب معه وتبعه جمع
manum tuam ſuper eam, & ſalua erit. & uiuet. Et abiit cum illo, & ſecuta eſt eũ turba
كبير وكانوا يزحمونه ۞ واذا امراة بها سيل دم منذ اثنتي
magna, & cõprimebant eum. Et ecce mulier cui erat profluuium ſanguinis duodecim
عشرة سنة قد اضنيت من الاطبآ وانفقت كلّما لها ولم
annis, iam perpeſſa erat à medicis; & erogauerat omnia quæ erant ei, & non
تجد راحةً بل تزداد وجعًا فلمّا سمعت بيسوع جآات
inuenerat quietem, ſed addiderat dolotem. Cùm autem audiſſet de Ieſu, uenit
في الجمع من خلفه وامسكت ثوبه قايلةً ان مسست
in turbam retrò eum, & tetigit ueſtimentum eius, dicens, Si tetigero
ثوبه خلصت وللوقت انقطع جريان دمها فعلمت في
ueſtimentum eius ſalua ero. Et confeſtim ceſſauit curſus ſanguinis eius: & cognouit in



جسمها انها برات من علّتها وعلم للوقت يسوع بالقوة
corpore ſuo quia ipſa ſanata eſſet ab infirmitate ſua. Et cognouit ſtatim Ieſus uirtutem
التي خرجت منه فالتفت الي الجمع وقال من مسّ ثوبي
quæ exierat ab eo, & conuerſus eſt ad turbam, & dixit, Quis tetigit ueſtimẽtũ meum?

فقال له تلاميذه اما تري الجمع يزحمك وتقول من
Et dixerunt ei diſcipuli eius, Non uides turbam quæ comprimit te, & dicis, Quis
اقترب مني فنظر ليري تلك التي فعلت هذا فخافت
appropinquauit ad me? Et circumſpexit ut uideret illam quæ fecerat hoc. Et timuit
المرأة وارتعدت حيث علمت ما صنع بها فجاءت
mulier, & tremuit ubi cognouit quod factum eſſet in ea: & uenit,
وخرّت علي رجليه وقالت له الحقّ فقال لها يا ابنة
& procidit ante pedes eius, & dixit ei ueritatem. Et dixit ei, Filia,
ايمانك خلّصك فامضي وتكونين معافاة من دايك
fides tua ſaluam fecit te: uade & ſis libera à morbo tuo.
وفيما هو يتكلم جاوا الي رييس الجماعة قايلين ان
Et dum ipſe loqueretur, uenerunt ad Archiſynagogum dicentes, Quia
ابنتك قد ماتت لم تعني المعلم فلمّا سمع يسوع الكلمة قال
filia tua iam mortua eſt: ne uexes magiſtrum. Cùm autem audiſſet Ieſus uerbũ, dixit
لرييس الجماعة لا تخف امن فقط ولم يدع احدًا يتبعه
Archiſynagogo, Ne timeas, crede tantũmodo. Et non permiſit quenquã ſequi eum,
الّا بطرس ويعقوب ويوحنّا اخا يعقوب وجاء الي بيت
niſi Petrum & Iacobum & Iohannem fratrem Iacobi. Et uenit in domum
رييس الجماعة ونظر اضطرابهم وبكايهم وولولتهم الكثيرة
Archiſynagogi, & uidit turbationem eorũ, & fletum eorum, & eiulatũ eorũ multum.
فدخل وقال لهم لماذا تقلقون وتبكون الصبيّة لم
Et introiuit, & dixit eis, Quid commouemini & ploratis? puella non
تمت بل هي نايمة فضحكوا لذلك فاخرج جميعهم واخذ
eſt mortua, ſed eſt dormiẽs. Et riderũt propter hoc. Et eiecit omnes eos, & aſſumpſit
معه ابا الصبية وامها والذين معه ثم دخل الي الموضع
ſecum patrem puellæ & matrem eius, & qui ſecum erant: Deinde ingreſſus eſt locum
الذي فيه الصبية موضوعة واخذ بيدها وقال لها
in quo erat puella poſita. Et apprehendit manum eius, & dixit ei,
طليثي كوم الذي تاويله يا صبية لك اقول قومي وللوقت
Talitha cumi, cuius interpretatio eſt, Puella tibi dico ſurge. Et confeſtim
قامت

قامت الصبية ومشت وكان لها اثنتا عشرة سنة فبهتوا

ſurrexit puella: & ambulauit, & erant ei duodecim anni, & obſtupuerunt,

وعجبوا عظيمًا وامرهم كثيرًا الّا يعلموا احد بهذا وقال

& mirati ſunt ualdè, Et pręcepit illis uehementer ne docerent aliquem hoc: & dixit

اطعموها ☼

Cibate eam.



الفصل السابع عشر

Sectio decima ſeptima.

وخرج من هناك وجاء الي بلدته وتبعه تلاميذه

Et exiit inde, & uenit in regionem ſuam: & ſecuti ſunt eum diſcipuli ſui.

وكان سبتًا وجعل يعلّم في المجمع وكثيرًا كانوا يسمعون

Et erat ſabbathum, & cœpit docere in ſynagoga: & multi audiebant,

ويتعجبون قايلين من اين له هذا التعليم كله وهذه

& admirabantur dicentes, Vnde ei hæc doctrina tanta? & hæc

الحكمة التي اعطيها والقوّات الكاينة علي يديه اليس هذا

ſapientia, qua donatus eſt, & uirtutes factæ per manus eius? Non ne hic eſt

ابن النجار ابن مريم اخا يعقوب و يوسا و يهوذا
filius fabri, filius Mariæ, frater Iacobi . Ioſeph & Iudæ
وسمعان اليس واخواته هاهنا عندنا وكانوا يشكون فيه
& Simonis? Nonne & ſorores eius ſunt hic apud nos? & ſcandalizabantur in eo.
✡ فقال لهم يسوع ليس يهان نبي الا في بلدته وعند ذوي
Et dixit illis Ieſus, Non uilipēditur propheta niſi in regione ſua & apud cognatos ſuos
نسبه و بيته ولم يصنع هناك قوة واحدة غير مرضي
& familiares ſuos. Et non fecit ibi uirtutem ullam, præter infirmos
قليلين وضع يده عليهم وابراهم وعجب من عدم ايمانهم
paucos, ſup quos poſuit manū ſuā, & curauit eos. Et miratus fuit de īcredulitate eorū,
✡ و اقبل يحول القري المحيطة و يعلم ✡ و دعا الاثني
Et ſumpſit circuire caſtella circumſtantia, & docere. Et uocauit duo-



عشر وجعل يرسلهم اثنين اثنين واعطاهم السلطان علي
decim, & cœpit mittere eos binos, & dedit illis poteſtatem ſuper
الارواح النجسة وامرهم الا ياخذوا في الطريق غير عصاء
ſpiritus immundos. Et præcepit eis ne tollerent in uia, niſi uirgam
فقط

فقط ولا خبزاً ولا هميانا ولا فضة ولا نحاسا في مناطقهم
tantùm neque panem, neque peram, neque argentum, neque æs in zonis ſuis,
الّا احذية في ارجلهم ولا يلبسوا قميصين ✿ وقال لهم اي
ſed calceos in pedibus ſuis, & ne induerentur duabus tunicis. Et dixit eis quācumque
بيت دخلتموه فاقيموا فيه حتّى تخرجوا منه ✿ واي
domum introieritis manete in ea donec exeatis ab ea. Et quicumque
موضع لم يقبلكم ولم يسمع منكم فاذا خرجتم من هناك
locus non receperit uos, & non audierit uos, quando exieritis inde
انفضوا الغبار الذي تحت ارجلكم للشهادة عليهم ✿
excutite puluerem qui eſt ſub pedibus ueſtris in teſtimonium contra eos.
فلمّا خرجوا اكرزوا بالتوبة واخرجوا شياطين كثيرة
Cùm autem exiſſent prædicauerunt pœnitentiam, & eiecerunt dęmonia multa,
ومرضي عدة يدهنوهم بالزيت فيشفونهم ✿
& infirmos numeroſos unxerunt oleo, & ſanauerunt eos.

الفصل الثامن عشر

Sectio decima octaua.

وسمع هيرودس الملك لان اسمه كان قد ظهر وقال ان
Et audiuit Herodes rex, cùm nomen eius iam manifeſtum eſſet, & dixit, Quia
يوحنّا المعمد قام من الاموات ومن اجل ذلك القوات
Iohannes Baptiſta reſurrexit à mortuis, & propterea uirtutes
تعمل به ✿ وقال اخرون انه ايليآء واخرون انه نبي
operantur in illo. Et dixerunt alii quia ipſe eſt Elias. Et alii quia ipſe eſt propheta
كواحد من الانبيآء فلمّا سمع هيرودس قال انا قطعت
ueluti unus ex prophetis. Cùm autem audiſſet Herodes, dixit, Ego truncaui
راس يوحنّا وهوذا قد قام من الاموات ✿ لان هيرودس
caput Iohannis, & ecce reſurrexit à mortuis. Quoniam Herodes
كان ارسل واخذ يوحنّا وحبسه من اجل هيروديا امرأة
miſerat, & acceperat Iohannem, & carceribus tenuerat eũ propter Herodiadē uxorem
اخيه فيلبس لانّه كان قد تزوجها ✿ فقال له يوحنّا ما
fratris ſui Philippi, quia ipſe duxerat eam. Et dixerat ei Iohannes, Non

تحلّ لك ان تاخذ امرأة اخيك وكانت هيروديا حنقه
licet tibi accipere uxorem fratris tui. Et Herodias inſidiabatur
عليه تريد قتله ولم تقتدر لان هيرودس كان يخاف من
illi, uolebat occiſionem eius, & non poterat quoniam Herodes timebat
يوحنّا لانّه يعلم انه رجل صدّيق قديس و يحفظه
Iohannem quia ſciebat ipſum eſſe uirum iuſtum & ſanctum, & cuſtodiebat eum,
و يسمع منه كثيرا بشهوة وكان يوم من الزمان جآء
& audiebat ab eo multa cum uoluptate. Et fuit dies temporis quo uenit
لهيرودس ميلاده فصنع وليمةً لعظمايه و رؤسايه
ad Herodem natale eius & fecit conuiuium maioribus ſuis, & principibus ſuis,
و مقدمي الجليل و دخلت ابنة هيروديا و رقصت
& primis Galilææ. Et introiuit filia Herodiadis, & ſaltauit,
فوافق ذلك هيرودس و جلسايه فقال الملك للصبية
& placuit illud Herodi, & recumbentibus ſuis: & dixit rex puellæ
سليني ما اردت فاعطيك و حلف لها انني اعطيك
Pete à me quod uis & dabo tibi: & iurauit illi Quia ego dabo tibi
ماسألت ولوكان نصف ملكي فخرجت وقالت لامها ايّ
quod petieris, etiam ſi fuerit dimidium regni mei. Et exiit & dixit matri ſuæ, Quam
شيٍ اساله فقالت راس يوحنّا المعمداني فرجعت للوقت
rem petam ab eo? Et dixit, Caput Iohannis Baptiſtæ, & reuerſa eſt ſtatim
مسرعة الى الملك و سألت قايلة اريد ان تعطيني على
feſtinans ad regem, & petiit dicens, Volo ut des mihi in
طبق راس يوحنّا المعمداني فحزن الملك و من اجل
diſco caput Iohannis Baptiſtæ. Et contriſtatus eſt rex, & propter
اليمين والمتكيين لم يرد منعها فانفذ سيّافا من ساعته
iuſiurandum & diſcumbentes noluit negare ei, & miſit ſpiculatorem ex illa hora
وامران يوتى براسه في طبق فمضي وقطع راسه في الحبس
& præcepit ut afferret caput eius in diſco, & abiit & truncauit caput eius in carcere,
و جآءبه في طبق واعطاه للصبية و اخذته الصبية
& attulit illud in diſco, & dedit illud puellæ, & accepit illud puella
ودفعته

و دفعته لامّها وسمع تلاميذه فجاوا ورفعوا جثته

& dedit illud matri ſuę. Et audierunt diſcipuli eius, & uenerũt & tulerũt cadauer eius,



و يجعلوها في قبر ۞ واجتمع الرسل الي يسوع فاخبروه

& poſuerũt illud in monumẽto. Et conuenerunt apoſtoli ad Ieſum, & nũtiauerunt ei

بجميع ما عملوا و علموا ۞ فقال لهم تعالوا وحدكم الي

omnia quæ fecerant & docuerant. Dixit autem eis, Venite ſeorſum uos in

القفر لتستريحوا قليلا لان الذين ياتون و يذهبون

deſertum ut quieſcatis puſillum, quoniam qui ueniebant & ibant

كثير ولم يكونوا يقدرون علي الاكل ۞

erant multi, & non poterant manducare.

الفصل التاسع عشر

Sectio decima nona.

فذهبوا في السفينه الي بريّة فلمّا نظروهم ذاهبين عرفهم

Et abierunt in naui in deſertum, & cùm uidiſſent eos abeuntes cognouerunt eos

كثير فاسرعوا اليهم من كل المدن واقبلوا اليهم ۞ فلمّا

multi & cucurrerunt ad eos ex omni ciuitate, & præuenerunt eos. Et cùm

خرج يسوع ابصر جمعًا كثيرًا فتحنن عليهم لانهم كانوا
exiſſet Ieſus uidit turbam multam, & miſertus eſt ſuper eos, quia illi erant
كخراف ولا راع لها فبدا يعلمهم كثيرًا ۞ و بعد ساعات
ſicut oues, quibus non erat paſtor, & cœpit docere eos multa. Et poſt horas
كثيرة جاء تلاميذه اليه وقالوا المكان قفر والوقت
multas uenerunt diſcipuli eius ad eum, & dixerunt, Locus eſt deſertus, & hora
قرب اطلقهم ليذهبوا الى القري والمدن التي حولنا
appropinquauit, dimitte illos, ut eant ad uillas & ciuitates quæ circum nos ſunt,
ليبتاعوا لهم خبزًا لانه ليس لهم ما ياكلون فقال لهم
ut emant ſibi panem, quia non eſt eis quod manducent. Et dixit eis
اعطوهم انتم لياكلوا فقالوا نمضي و نبتاع خبزًا بمايتي
Date illis uos ut manducent. Et dixerunt, Ibimus, & ememus panem ducentis
دينار و نعطيهم لياكلوا فقال لهم كم عندكم من الخبز
denariis, & dabimus illis ut manducent, & dixit illis, Quot apud uos ſunt panes?



اذهبوا و انظروا فلما علموا قالوا خمس و سمكتان فامرهم
ite & uidete, Et cùm ſciuiſſent dixerunt, Quinque & duo piſces, & præcepit eis
باجلاس

باجلاس الجمع احزاباً احزاباً علي العشب الاخضر فجلسوا
ut facerent ſedere turbam per turmas ſuper fenum uiride. Et ſederunt
رفاقًا رفاقًا مايةً مايةً وخمسين خمسين واخذ خمس الخبزات
ſecundum contubernia centeni & quinquageni Et accepit quinqe panes,
والحوتين ونظر الي السماء وبارك وكسر الخبز ودفع الي
& duos piſces: & aſpexit in cœlum, & benedixit, & fregit panem, & dedit
تلاميذه ليقدّموا اليهم وقسم الحوتين للجميع فاكلوا
diſcipulis ſuis ut ponerent ante eos: & diuiſit duos piſces omnibus. Et mãducauerũt
جميعًا وشبعوا ورفعوا من الكسر اثني عشر زنبيلاً ومن
omnes, & ſaturati ſunt. Et ſubſtulerunt ex fragmentis duodecim cophinos: & de
السمك وعدد الاكلين خمسة الف رجل ❁
piſcibus, Et numerus manducantium fuit quinqe milia uirorum.

الفصل العشرون
Sectio uigeſima.

وللوقت كلّف تلاميذه ان يركبوا السفينة وان يسبقوه
Et ſtatim coegit diſcipulos ſuos aſcendere nauim, & pręcedere eum
الي العبر عند بيت صيدا ليطلق هو الجماعة ❁ فلمّا
trans fretum ad Beth-ſaida: ut dimitteret ipſe turbam Et cùm
ودعهم ذهب الي الجبل ليصلي ❁ فلمّا كان المساء كانت
dimiſiſſet eos, abijt in montem ut oraret. Et cùm eſſet ſero, erat
السفينة وسط البحر وهو وحده علي الارض فلمّا رآهم
nauis in medio maris, & ipſe ſolus in terra. Et cùm uidiſſet eos
متعبين لان الريح كانت من قدّامهم فوافاهم في الهجعة
laborantes, quia uentus erat contra eos, uenit ad eos in uigilia
الرّابعة من الليل ماشيًا علي البحر وكان يريد يسبقهم
quarta noctis ambulans ſuper mare: & uolebat pręterire eos,
فلمّا رآوه يمشي علي البحر ظنّوه خيالاً فصاحوا لانهم
Et cũ udiſſẽt eũ ãbulare ſup mare, putauerũt eſſe phãtaſma, & exclamauerũt, Qm̃ ipſi
ابصروه كلهم واضطربوا فخاطبهم قايلاً لهم ثقوا انا هو
uiderũt eũ omnes, & cõturbati fuerũt. Et locutus eſt eis, dicẽs eis. Eſtote fortes ego ſũ:

لاتخافوا ۞ وصعد معهم في السفينة فسكتت الريح فبهتوا
ne timeatis. Et aſcendit ad illos in nauim, & quieuit uentus. Et ſtupuerunt,
وتعجبوا ولم يفهموا امر الخبز لان قلوبهم كانت ثقيلة
& mirati ſunt. Et non intellexerunt de pane, quoniam corda eorum erant grauata.



فلمّا عبروا جآوا الى ارض جاناشر وارسوا ۞ وخرجوا من
Et cùm tranſfretaſſent uenerunt in terrã Genezareth, & applicuerunt. Et exierunt de
السفينة وللوقت عرفه اهل تلك البلاد كلّها واسرعوا
naui, & continuò cognouerunt eum incolæ illius regionis omnes, & cucurrerunt
بالمرضي على الأسرّة الى حيث يسمعون انه هناك من
cum infirmis in grabatis ubi audiebant quòd ipſe eſſet, ibi de
قري اومدن اوحقول ويضعون المرضي في الاسواق
caſtellis uel ciuitatibus, uel agris, & ponebant infirmos in plateis,
ويطلبون اليه ان يلمسوا طرف ثوبه وكلّ من لمسه خلص ۞
& deprecabãt eũ ut tãgerẽt fimbriã ueſtimẽti eius, & qcũque tetigit eũ ſaluus factus eſt

الفصل الحادي والعشرون
Sectio uigeſima prima.

ثم اجتمع اليه الفريسيون وبعض الكتبة الذين جآوا
Deinde conuenerunt ad eum Phariſęi & quidam Scribę, qui uenerunt
من يروشليم فلمّا نظروا الي قوم من تلاميذه ياكلون الطعام
ab Ieroſolymis. Er cùm uidiſſent quoſdam ex diſcipulis eius comedere cibum
بغير غسل ايديهم لان الفريسيون وكلّ اليهود لا ياكلون
abſque lotione manuum eorum, Quoniam Phariſęi & omnes Iudęi non manducant
الّا بغسل ايديهم تمسكا بتعليم شيوخهم والذي يشترونه
niſi cum lotionē manuum ſuarum, tenentes doctrinam ſeniorũ ſuorũ: & quod emunt
من الاسواق ان لم يغسلوه لا ياكلونه واشيآء اخر كثيرة
à plateis, ſi non lauent illud non comedunt illud, & res alias multas
تمسكوا بها من غسل كووس واواني و قصاع واسرة ساله
tenuerũt eas ex lotione calicũ, & urceorũ, & paropſidũ, & lectorũ, interrogauerũt eũ
الكتبة والفريسيون لم تلاميذك لا يسيرون على ما
Scribę & Phariſæi Quare diſcipuli tui non ambulant iuxtà illud quod
اوصت به المشيخة بل ياكلون بغير غسل ايديهم
tradiderunt ſeniores, ſed comedunt abſque lotione manuum ſuarum?
فاجابهم يسوع قايلًا نعمًا تنبّي عليكم اشعيآء النبي ايّها
Reſpondit autem eis Ieſus, dicens, Benè prophetauit de uobis Iſaias prophæta ò
المراوون كما هو مكتوب ان هذا الشعب يكرمني
hypocritæ, ſicut eſt ſcriptum. Quia hic populus honorat me
بشفتيه و قلبه بعيد منّي باطلًا يعبدونني و تعلمون
labiis ſuis, & cor eius longè eſt à me. In uanum colunt me, & docent
تعليم وصايا الناس وتركتم وصايا اللّه وتمسكتم بوصايا
doctrinam præcepta hominum, Et reliquiſtis mandata Dei, & tenetis præcepta
الناس من غسل كووس واواني واشيآء اخر كثيرة تشبه
hominum ex lotione calicum & urceorum: & res alias multas quæ ſimilia ſunt
هذه تصنعون وقال لهم جيّدًا تركتم وصايا اللّه وحفظتم
his facitis. Et dixit eis, Benè reliquiſtis mandata Dei, & ſeruaſtis
سننكم موسي قال اكرم اباك وامك ومن قال كلمة شرّ
ſtatuta ũra. Moyſes dixit, Honora patrẽ tuũ & matrẽ tuã; & qcũq̃ dixerit uerbũ malũ

في ابيه اوامه فيموت موتًا وانتم تقولون ان قال انسان
in patrem ſuum & matrem ſuam moriatur morte. Vos autem dicitis, Si dixerit homo
لابيه اولأمه ۞ كلّ قربان الذي هو مني ينفع لك ولا
patri ſuo aut matri ſuæ, Quodcumque munus quod eſt ex me proderit tibi, & non
تمكنونه يصنعه لابيه ولأمّه وابطلتم كلام اللّه الذي
permittitis eum facere illud patri ſuo & matri ſuæ, & uanum feciſtis uerbum Dei, quo
اعطيتم لاجل وصيتكم التي اوصيتم وتفعلون كثيرًا
donati eſtis per traditionem ueſtram, quam tradidiſtis: & facitis multa
مثل هذا ثم دعا الجمع الكبير وقال لهم اسمعوا مني كلكم
ſimilia his. Deinde uocauit turbam magnam & dixit eis, Audite me omnes uos,
وافهموا ليس شيء خارج من الانسان يدخل في فيه
& intelligite. Nihil eſt extra hominem quod intrat in os eius
يقدر ان ينجسه لكن الذي يخرج من فم الانسان هولاء
quod poſſit coinquinare eum, ſed quæ exeunt ab ore hominis illa ſunt
ينجسون الانسان من له اذنان سامعتان فليسمع ۞
quæ coinquinant hominem. Qui habet aures audientes audiat.
فلمّا دخلوا الى البيت عن الجمع ساله تلاميذه عن
Et cùm introiſſent in domum à turba interrogauerunt eum diſcipuli eius de
المثل فقال لهم وانتم ايضًا لم تفهموا ان كلّ ما كان خارجًا
parabola. Et dixit eis, Et uos quoque non intellexiſtis quia omne quod eſt extra,
يدخل الى فم الانسان لا يقدر ان ينجسه لانه لا يصل
quod intrat in os hominis, non poteſt coinquinare eum: quoniam non pertingit
الى القلب بل الجوف ويذهب الى خارج فينقي كلّ
ad cor, ſed in uentrem & uadit foras & mundat omnes
الاطعمة وقال الذي يخرج من فم الانسان هو الذي
eſcas. Et dixit, Quod exit ab ore hominis eſt quod
ينجّس الانسان لانه من داخل قلبه يخرج افكار سو
coinquinat hominem. Quoniam ab intus cordis eius exeunt cogitationes malæ,
فجور زناء قتل سرقة شر غشّ فسق عين شريرة
peccata, fornicatio, homicidium, furtum, nequitia, dolus, adulteriū, oculus malus,
تجديف

تجديف تعاظم القلب جهل هذا كلّه شرمن داخل
blaſphemia, ſuperbia, ſtultitia. Hęc omnia mala ab intus
يخرج فينجس الانسـان ۞
procedunt & coinquinant hominem.

الفصل الثاني والعشرون
Sectio uigeſima ſecunda.

ثم قام من هناك وذهب الي تخوم صور وصيدا ودخل
Deinde ſurrexit inde & abiit in fines Tyri & Sydonis: & ingreſſus eſt
الي بيت واراد الاّ يعلم به احد فلم يقدران يختفي فلمّا
domum & uoluit ne ſciret illud aliquis, & non potuit latere. Cùm enim
سمعت امرأة بخبره وكان مع ابنة لها روح نجس جاات
audiſſet mulier famam eius, & filia eius haberet ſpiritum immundum, uenit
اليه وسجدت قدّام قدميه وكانت يونانية سورية وجنسها
ad eum, & adorauit ante pedes eius. Et erat Gręca Syriaca, & genus eius



من فينقية وسالته ان يخرج الشيطان من ابنتها فقال
ex Phinicia. Et rogauit eum ut eiiceret dęmonium de filia ſua. Et dixit

لها دي البنين حتي يشبعوا اولا لا يحسن ان يوخذ خبز

ei, Sine filios ut ſaturentur prius: non eſt bonum ut ſumatur panis

البنين فيدفع للكلاب فاجابت وقالت له نعم يارب

filiorum & mittatur canibus. Reſpondit autem & dixit ei, Vtique Domine,

والكلاب ايضًا ياكل مما يسقط من المايدة من فتات

& canes etiam comedunt quod cadit de menſa de micis

الاطفال فقال لها من اجل هذه الكلمة اذهبي قد خرج

puerorum. & dixit ei, Propter hoc uerbum, Vade, iam exiit

الشيطان من ابنتك فذهبت الي بيتها ووجدت

dęmonium à filia tua. Et abijt in domum ſuam, & inuenit

الصبية علي السرير والشيطان قد خرج منها ۞

puellam ſuper lectum, & dęmonium iam exierat ab ea.

الفصل الثالث والعشرون

Sectio uigeſima tertia.

وخرج ايضًا من اتخمة صور وجآء الي صيدا وبحر

Et exijt iterum de finibus Tyri & uenit in Sydonem & mare

الجليل والي وسط اتخمة عشر المدن فجآوا اليه باخرس

Galileę, & in medium finium Decapoleos. Et adduxerunt ad eum mutum

اصمّ فطلبوا اليه ان يضع يده عليه فاخرجه وحده

ſurdũ: & deprecati ſunt eum ut imponeret manũ ſuã ſuper eũ, Et eduxit eum ſeorſum

من الشعب وترك اصابعه في اذنيه وتفل ثم مسّ لسانه

de populo, & poſuit digitos ſuos ĩ auriculas eius: & expuit, poſtea tetigit linguã eius.

ونظر الي السمآء وتنهد وقال افانا الذي هو انفتح وللوقت

Et aſpexit in cœlum, & ingemuit, & dixit, Ephphetha, quod eſt, Adaperire. Et ſtatĩ

انفتح سمعه وسمع وانحلّ رباط لسانه وتكلم مستويًا

apertus eſt auditus eius, & audiuit, & ſolutũ eſt ligamẽ linguę eius, & loquebat̃ rectè.

واوصاهم الّا يقولوا لاحد شيا فامّا هم فكانوا يكرزون كثيرًا

Et pręcepit eis ne dicerent alicui quicquam. At illi predicabant magis

ويبهتون جدًّا ۞ قايلين ما احسن كل شي يصنع

& ſtupebant ualdè dicentes, Quàm bene omnia fecit,

جعل

الفصل السّابع والعشرون

Sectio uigeſima ſeptima.

فخرج يسوع و تلاميذه الي قري قيسارية فيلبس وفي
Et egreſſus eſt Ieſus & diſcipuli eius in caſtella Cæſareæ Philippi; & in
الطريق سال تلاميذه ماذا تقول الناس اني انا قالوا قوم
uia interrogauit diſcipulos ſuos. Quem dicũt homines me eſſe? Dixerunt, Aliqui
يقولون يوحنّا المعمداني واخرون ايليا واخرون
dicunt Iohannem Baptiſtam, & alii Eliam, & alii
واحد من الانبيآء فقال لهم فانتم ماذا تقولون اني انا ✿
unum ex prophetis. Et dixit eis, Vos autem quem dicitis me eſſe?
اجاب بطرس وقال انت هو المسيح فنعهم ان يقولوا لاحد
Reſpondit petrus & dixit, Tu es Chriſtus. Et prohibuit eis dicere alicui
شيًا من اجله و بدا يعلّمهم ان ابن الانسان يولم كثيرا
quicquam de illo. Et cæpit docere eos quia filius hominis paſſurus erat multa,
و يرذل من المشيخة و روساء الكهنة و الكتبة و يقتلونه
& reprobaturus à ſenioribus, & pricipibus ſacerdotũ, & Scribis, & quia occidẽt eũ,
وفي اليوم الثالث يقوم وعلانية كان يقول هذا ✿
& in die tertia reſurget. Et palam dicebat hoc.
فامسكه بطرس وجعل يمنعه فالتفت ونظر الي تلاميذه
Et apprehẽdit eũ Petrus, & cæpit cõtradicere ei. Et cõuerſus eſt & reſpexit ĩ diſcipulos
وزجر بطرس وقال له اذهب خلفي ياشيطان لانك لا
ſuos, & comminatus eſt Petro, & dixit ei, Vade retrò me Satanà quia non
تفكر في ذات الله لكن في ذات الناس ✿ ودعا الجمع
cogitas quæ Dei ſunt, ſed quæ hominum. Et uocauit turbam
وتلاميذه وقال لهم من اراد ان يتبعني فليكفر بنفسه
& diſcipulos ſuos, & dixit eis. Quicumque uoluerit ſequi me, abneget ſemet ipſum:
و ليحمل صليبه و يتبعني ومن اراد ان يخلّص نفسه
& portet crucẽ ſuã & ſequatur me. Et quicumque uoluerit ſaluã facere animam ſuam,
فهو يهلكها و من اهلك نفسه من اجلي ومن اجل
ipſe perdet eam: & quicumque perdiderit animam ſuam propter me & propter
بشارتي

يفكرون قايلين ان ليس معهم خبز فلمّا علم قال لهم
cogitare dicentes, Qnia non erat cum eis panis. Et cùm cognouiſſet, dixit eis,
لماذا تفكرون انه ليس معكم خبز اما تعلمون ولا
Quid cogitatis, quia non eſt uobiſcum panis? Non ſcitis, neque
تفهمون قلوبكم ثقيلةٌ واعينكم لاتبصر ولكم سمع فلا
intelligitis? corda ueſtra grauata ſunt? oculi ueſtri nō uident? & uobis eſt auditus & nō
تسمعون اما تذكرون خمس الخبزات التي كسرتها
auditis? Non recordamini qninque panum quos fregi
لخمسة الف وكم مخضنًا اخذتم كسرًا فقالوا اثني عشر
quīque millibus: & quot cophinos ſumpſiſtis fragmentorum? Et dixerunt duodecim,
والسبع لاربعة الف وكم قفة اخذتم كسرًا فقالوا سبعًا
Et ſeptē quatuor millibus? & quot cophinos ſumpſiſtis fragmētorū? Et dixerūt, Septē.
فقال لهم لماذا لاتفهمون ۞
Et dixit eis, Quare non intelligitis?

الفصل السادس والعشرون

Sectio uigeſima ſexta.

ثم جاوا الي بيت صيدا فقدموا اليه اعمي وطلبوا منه
Deinde uenerunt Beth-ſaidam: & obtulerunt ei cœcum, & rogauerunt eum
ان يلمسه فاخذ بيد الاعمي واخرجه خارجًا من القرية
ut tangeret illum. Et accepit manum cœci, & eduxit eum extra uillam:
وتفل في عينيه ووضع يده عليه وسأله ماذا تنظر
& expuit in oculos eius, & poſuit manū ſuā ſuper eum, & īterrogauit eū, Quid uides?
فقال انظر الناس مثل الشجر يمشون فوضع يده ايضًا
Et dixit, Video homines uelut arbores ābulantes. Et impoſuit manum ſuam iterum
علي عينيه فابصر جيدًا وبرا ونظر الي كلّ شئ ظاهرًا
ſuper oculos eius: & uidit benè, & ſanatus eſt, & reſpexit in omnes res clarè,
وارسله الي بيته قايلًا لا تدخل القرية ولا تقل لاحد
Et miſit illum in domum ſuam dicens, Ne ingrediaris uillam, neque dicas alicui
من القرية شيا ۞
de uilla quicquam.

من الخبز فقالوا له سبعة فامر الجمع ان يتكيوا على
panes? Et dixerunt ei, Septem, Et prȩcepit turbȩ diſcumbere ſuper
الارض و اخذ سبع الخبزات و بارك و كسر و اعطي
terram. Et accepit ſeptem panes, & benedixit, & fregit, & dedit
للتلاميذ لكيما يقدّموا و يتركوا للجموع وكان معهم ايضًا
diſcipulis, ut apponerent, & relinquerent turbis. Et erant cum eis etiam
سمك قليل فبارك عليه وامران يقدّموا لهم فاكلوا
piſces pauci: & benedixit eos & prȩcepit ut apponerent eis. Et manducauerunt,
وشبعوا وجمعوا من الكسر سبع قفاف وكان الذي اكل
& ſaturati ſunt: & collegerũt de fragmẽtis ſeptem cophinos. Et erãt qui mãducauerãt
اربعة الف و اطلقهم ✲
quatuor millia, & dimiſit eos.

الفصل الخامس والعشرون
Sectio uigeſima quinta.

ومن ساعته ركب السفينة مع تلاميذه وجاء الي نواحي
Et ſtatim aſcendit nauim cum diſcipulis ſuis, & uenit in partes
دلمانوثا ✲ فخرج الفريسيون وبدوا يسالونه ويطلبون
Dalmanutha. Et exierunt Phariſȩi, & cæperunt interrogare eum, & quȩrere
منه اية من السماء ليجرّبوه فتنهد بالرّوح و قال لماذا
ab illo ſignum de cælo, ut tentarent eum. Et ingemuit ſpiritu, & dixit, Quid
يلتمس هذا الجيل اية ✲ الحقّ اقول لكم ليس يعطي
quȩrit hȩc generatio ſignum? Amen dico uobis non dabitur
هذا الجيل اية ✲ وتركهم ايضًا وركب السفينة ومضي
huic generationi ſignum. Et dimiſit eos iterum, & aſcendit in nauim, & abijt
الي العبر ونسوا ان ياخذوا معهم خبزا ولم يكن معهم في
trans fretum. Et obliti ſunt accipere ſecum panem: & non erat cum eis in
السفينة شئ سوي رغيف واحد ✲ فوصاهم وقال لهم
naui quicquam præter panem unum. Et præcepit eis, & dixit eis,
انظروا وميّزوا خمير الفرسين وخمير هيرودس ✲ فجعلوا
Videte & diſcernite fermentum Phariſæorum, & fermentum Herodis. Et poſuerunt
يفكرون

جعل الخرس يتكلمون والصم يسمعـــــون
fecit mutos loqui, & ſurdos audire.

الفصل الرابع والعشرون
Sectio uigeſima quarta.

وفي تلك الايام ايضا وافته جموع كثيرة ولم يكن لهم
Et in illis diebus iterum uenerunt ad eum turbę multę, & non erat eis
ما ياكلون فدعا تلاميذه وقال لهم انا اترآف على هذا
quod comederent: Et uocauit diſcipulos ſuos, & dixit illis, Ego miſereor ſuper hanc
الجمع لان لهم معي ثلثة ايام مقيمون وليس لهم ما ياكلون
turbam: quoniã ipſi ſunt mecũ tribus diebus ſtantes, & non eſt eis quod manducent:
وان انا اطلقتهم الي منازلهم بلا طعام ضعفوا في الطريق
& ſi ego dimiſero eos in manſiones ſuas ſine cibo, deficient in uia:



لان منهم من جآء من بعيد فاجابه تلاميذه من يقدر
qm̃ ex eis ſunt qui uenerunt de longe. Et reſpõderunt ei diſcipuli eius, Quis poterit
هاهنا يشبع هولآء خبزا في البرية فسالهم كم عندكم
hic ſaturare iſtos pane in deſerto? Et interrogauit eos, Quot apud uos ſunt

بشارتي فهو يخلصها ماذا ينفع الانسان لو ربح العالم
Euangeliũ meũ, ipſe ſaluã faciet eã. Quid proderit homini, ſi lucratus fuerit mundum
باسره وخسر نفسه او ماذا يعطي الانسان فدآء لنفسه ✿
totũ: & perdiderit animã ſuam? Aut quid dabit homo commutationis pro anima ſua?
كلّ من استحيا ان يعترف بي و بكلامي في هذا الجيل
Quicumque confuſus fuerit confiteri me, & uerba mea in hac generatione
الفاسق الخاطي فابن الانسان يفضحه اذا جآء بمجد
adultera, & peccatrice: filius hominis opprobrio dabit eum cùm uenerit in gloria
ابيه وملايكته المقدسين ✿ و قال لهم الحقّ اقول لكم
patris ſui, & angelis ſuis ſanctis. Et dixit eis, Amen dico uobis,
ان هاهنا قومًا من القيام لا يذوقون الموت حتى يعاينوا
quia ſunt hic aliqui ex ſtantibus qui non guſtabunt mortem, donec uideant
ملكوت الله تاتي بقوّة ✿
regnum Dei ueniens in uirtute.

الفصل الثامن والعشرون

Sectio uigeſima octaua.

و بعد ستة ايام اخذ يسوع بطرس و يعقوب و يوحنّا
Et poſt ſex dies aſſumpſit Ieſus Petrum & Iacobum, & Iohannem:
و اصعدهم الى جبل عال منفردين و تجلّي قدامهم
& fecit aſcendere eos in montem excelſum ſolos & apparuit glorioſus coram eis.
وكانت ثيابه تلمع بيضًا جدًّا الذي لا يقدر مبيض على
Et ueſtimenta eius ſplendebant alba nimis, quę non poteſt fullo ſuper
الارض ان يبيض كذلك ورئي لهم موسي و ايليا
terram albificare ſimiliter. Et apparuit eis moyſes & Elias,
يخاطبان يسوع اجاب بطرس وقال ليسوع يامعلم حسنًا
qui loquebantur cum Ieſu. Reſpondit Petrus, & dixit Ieſu; Magiſter bonum eſt
بنا ان نقيم هاهنا ونصنع ثلث مظال لك واحده
nobis ut ſtemus hic: & faciamus tria tabernacula, tibi unum,
ولموسي واحده ولايليا واحده ولم يكن يدري ما يجيب
& Moyſi unum, & Eliæ unum. Et neſciebat quid reſpondiſſet:

لانهم كانوا متخوفين وسحابة ظللتهم وكان صوت من السحابة

quoniam erant exterriti. Et nubes obumbrauerat eos: & facta eſt uox de nube:

هذا ابني الحبيب فاسمعوا له ونظروا بغتة فلم يروا الا

Hic eſt filius meus dilectus, igitur audite illum. Et reſpexerũt ſtatĩ, & nõ uiderunt niſi

يسوع وحده معهم وبينما هم نازلون من الجبل امرهم الا

Ieſum ſolum cum eis. Et dum eſſent deſcendentes de monte, præcepit illis ne



يخبروا احدًا بشي مما راوه حتى يقوم ابن الانسان من بين

narrarẽt alicui quicquã de eo quod uiderãt, donec reſurgeret filius hominis de medio

الاموات ۞ فامسكوا الكلمة فيهم قايلين ما هو هذا القيام

mortuorum. Et tenuerunt uerbum in ſe: dicentes, Quid eſt hæc reſurrectio

من بين الاموات ۞ وسالوه قايلين لم تقول الكتبة ان

de medio mortuorum? Et interrogauerunt eum dicentes; Quare dicunt Scribę quia

ايلياء ياتي اولاً ثم قال لهم ان ايلياء قد جاء اولاً واعدل

Elias ueniet prius? Et dixit illis, Quia Elias iam uenit prius, & adæquauit

كل شيء وما هو مكتوب على ابن الانسان انه يتوجع

omnia. Et quid eſt quod ſcriptum eſt de filio hominis quia ipſe doloribus afficietur

كثيرا

كثيرًا و يرذل لكن اقول لكم ان ايليآء قد جآء وصنعوا
multis, & contemnetur? Sed dico uobis Quia Elias iam uenit & fecerunt
به ما احبوا كما هو مكتوب من اجـــــــله ☼
illi quodcumque uoluerunt ſicut ſcriptum eſt de eo.

الفصل التاسع والعشرون

Sectio uigeſima nona.

وجآء الى التلاميذ ابصر جمعًا كثيرا حولهم وكتبة
Et uenit ad diſcipulos ſuos, uidit turbam plurimam circa eos & Scribas
يسايلونهم فلمّا رآته الجموع خافوا واسرعوا اليــه ليسلموا
q cõqrebãt cũ eis. Cũ autẽ uidiſſet eũ turbę timuerũt, & cucurrerũt ad eũ ut ſalutarẽt
عليه فسأل الكتبة ماذا تطلبون منهم ☼ اجاب واحد
eum, & interrogauit Scribas Quid quęritis ab eis? Reſpondit unus
من الجمع و قال يامعلّم قد اتيتك بابني وبه روح ابكم
de turba & dixit. Magiſter attuli ad te filium meum & in eo eſt ſpiritus mutus,
وحيث ما ادركه صرعه وازبده وصرّر اسنانه وتركـه
& qñ apprehẽdit eũ allidit eũ & ſpumare facit eũ & ſtridere facit dẽtes eius, & dereli-
يابسًا وقلت لتلاميذك ان يخرجوه فلم يقدروا فاجاب
quit eum aridum, & dixi diſcipulis tuis ut eiicerent eum, & nõ potuerũt. Et reſpõdit
وقال لهم ايها الجيل غير المومن الي متي اكون معكم وحتّي
& dixit eis, O generatio incredula quamdiu ero uobiſcum, & uſque
متي احتملكم اتيوني به فقدّموه اليــه فلمّــا رآه الروح من
quãdo patiar uos? Adferte ad me illũ, & attulerũt eũ ad illum. Et cùm uidiſſet eũ ſpũs
ساعته صرعه و سقط علي الارض متضربًا مزبدًا ثم قال
ſtatim alliſit eum, & cecidit in terram percutiens, ſpumans. Et dixit
لأبيه من كم سنة اصابه هذا فقال له منذ صباه و مرارًا
patri eius Quãtum temporis eſt ex quo ei accidit hoc? & dixit ei, ab infantia & multo-
كثيرة يلقيه في النار وفي المآء ليهلكه لكن مـــا
ties proiicit eum in ignem & in aquam ut perdat eum, Sed ſi
استطعت اعنّا وتحنن علينا فقال له يسوع ما هو قولك
potes adiuua nos & miſerere ſuper nos. Et dixit ei Ieſus, Quod eſt uerbum tuum

ما استطعت عليه كلّ شئ يستطاع للمومن فصاح ابو
Si potes ſuper eum? Omnia poſſibilia ſunt credenti, & exclamauit pater
الصبي من ساعته بدموع وقال انا اومن فاعن ضعف
pueri ſtatim cum lacrimis, & dixit, Ego credo: adiuua debilitatem
ايماني فلمّا رآي يسوع تكاثر الجمع انتهر الروح النجس وقال
fidæi meę. Et cũ uidiſſet Ieſus multitudinẽ turbę cõminatus eſt ſpiritui ĩmũdo, & dixit
ايها الرّوح الأصمّ غير الناطق انا امرك ان تخرج منه
O ſpiritus ſurde mute, ego pręcipio tibi ut exeas ab eo,



ولا تدخل فيه فصرخ ولبطه كثيرًا وخرج منه وصار
& ne intres in eum, & exclamauit & diſcerpſit eum multùm, & exiit ab eo & factus eſt
كالميت وقال كثيرًا انّه قد مات وان يسوع امسك بيده
ſicut mortuus. Et dixerunt multi quia mortuus eſt. Et Ieſus tenuit manum eius,
واقامه فوقف ودخل الى بيته
& erexit eum, & ſtetit, & introiuit in domum ſuam.

الفصل الثلثون
Sectio trigeſima.

فلما دخل

فلما دخل في البيت سأله تلاميذه وحدهم كيف لم
Et cùm introiſſet in domum interrogauerunt eum diſcipuli eius ſeorſum, Quare non
نقدر علي ان نخرجه فقال لهم هذا الجنس لا يستطاع
potuimus eiicere eum? & dixit illis. Hoc genus non poteſt
ان يخرج بشيء الّا بالصلاة والصوم ✿ وخرج من هناك
eiici in aliquo, niſi in oratione & ieiunio. Et exierunt inde
مجتازاً بالجليل ولم يحب ان يعلم احد وعلّم تلاميذه
tranſeuntes per Galilæam, & noluit ut ſciret quiſpiam, & docuit diſcipulos ſuos
وقال لهم ان ابن الانسان يسلم في ايدي الناس ويقتلونه
& dixit eis, Quoniam filius hominis tradetur in manibus hominum & occident eum
وفي اليوم الثالث يقوم وكانوا غير فهمين لهذا الكلام
& in die tertia reſurget, & non intelligebant hoc uerbum
وخافوا ان يسالوه ✿ وجاء الي كفرناحوم وكان في
& timuerunt interrogare eum. Et uenerunt in Capharnaum, & erat
البيت فسالهم ما الذي كنتم في الطريق تفكّرون
domi, & interrogauit eos, Quid eſt quod in uia cogitabatis?
فسكتوا ✿ لأنهم كانوا يقولون في الطريق من هو
Et tacuerunt, quoniam dicebant in uia, Quis eſſet
العظيم فيهم فجلس ودعي الأثني عشر وقال لهم من اراد ان
maior inter eos. Et ſedit & uocauit duodecim, & dixit eis, Qui uoluerit
يكون اول فليكن اخر الكلّ وخادماً للجميع واخذ
eſſe primus, ſit ultimus omnium & miniſter omnium. Et accepit
صبيًا واقامه في وسطهم وامسكه وقال لهم كلّ من يقبل
paruulum, & cõſtituit eũ ĩ medio eorũ & tenuit eum, & dixit eis, Quicũque receperit
مثل هذا الصبي باسمي فقد قبلني ✿ ومن يقبلني فليس
ſimilem huic paruulo in nomine meo recipit me. Et qui ſuſcipit me non
يقبلني فقط بل والذي ارسلني ✿ فقال له يوحنّا يا معلم
ſuſcipit me tantùm, ſed & qui miſit me. Et dixit ei Iohannes, Magiſter
رآينا واحد يخرج الشياطين باسمك فمنعناه لانه لم
uidimus quendam qui eiicit dæmonia in nomine tuo. & prohibuimus eũ, quia ipſe nõ

يتبعنا قال لهم يسوع لا تمنعوه ليس يصنع احد قوة باسمي
ſequebatᷣ nos. Dixit eis Ieſus, Ne prohibeatis eum, nō facit aliquis uirtutē in noīe meo
ويقدر سريعًا ان يقول علي الشر كل من ليس عليكم فهو
& poteſt cito loqui contra me malum. Quicumque enim non eſt contra uos ipſe eſt



معكم ✲ ومن سقاكم كاس مآء باسم انكم للمسيح الحق
uobiſcum. Et q. dederit potum uobis calicē aquæ in noīe quia uos eſtis Chriſti, Amen
اقول لكم ان اجره لا يضيع ✲ ومن شكك احد هولاء
dico uobis quia merces eius non perdetur. Et qui ſcandalizauerit unum iſtorum
الصغار المومنين بي فخير له ان يعلق حجر الرحي في عنقه
paruulorum credentium in me: bonum eſt ei ſi ſuſpendatur lapis molaris in collo eius
ويطرح في البحر ✲ ان شككتك يدك فاقطعها فخير
& proijciatur in mare. Si ſcandalizauerit te manus tua abſcinde illam: melius enim
لك ان تدخل الحياة وانت اعسم من ان تكون لك
eſt tibi introire uitam & tu aridus, quàm eſſe tibi
يدان وتذهب الي جهنم في النار حيث لا تطفا نارها
manus duas & introeas in gehennam in ignem, ubi non extinguetur ignis eius,
وحيث

وحيث لايموت دودها وان شككتك رجلك فاقطعها
& ubi non moritur uermis eius. Et ſi ſcandalizauerit te pes tuus, abſcinde eum:
فخير لك ان تدخل الحياة اعرج من ان تكون لك
melius enim eſt tibi introire uitam claudus quàm eſſe tibi
رجلان وتلقي في جهنم في النار التي لاتطفي حيث دودهم
duos pedes & proijci in gehennam in ignem, qui non extinguetur, ubi uermis eorum
لايموت والنار لا تطفا وان شككتك عينك فاقلعها
non moritur, & ignis non extinguitur. Et ſi ſcandalizauerit te oculus tuus eiice eum:
فخير لك ان تدخل الى ملكوت الله بعين واحدة من ان
melius enim eſt tibi introire in regnum Dei cum oculo uno, quàm
تكون لك عينان وتلقي في جهنم حيث دودهم لايموت
eſſe tibi oculos duos & proiici in gehennam, ubi uermis eorum non moritur,
والنار لاتطفي ❁ وكلّ شيء بالنار يملح وكلّ ذبيحة
& ignis non extinguitur. Omnia igne ſalientur, & omnis uictima
تملح بالملح ❁ جيد هو الملح فان صار الملح بلاملوحة
ſalietur ſale. Bonum eſt ſal, quòd ſi fuerit abſque ſalſedine
بماذا يصلح فليكن فيكم الملح ويسالم بعضكم بعضًا ❁
in quo condietur? Sit igitur in uobis ſal, & pacem habeat alter ex uobis cum altero.

الفصل الحادي والثلثون

Sectio trigeſima prima.

ثم قام من هناك وجاء الي تخوم يهوذا والى عبر الاردن
Deinde ſurrexit inde, & uenit in fines Iudæę, & ultra Iordanem,
واجتمع اليه جموع كعادتهم ايضًا وعلمهم ❁ وجاء اليه
& cōuenerūt ad eū turbę ſecūdū cōſuetudinē eorū iterū & docuit eos. Et uenerūt ad eū
الفريسيون وسالوه هل يحلّ للرجل ان يطلّق امراته
Phariſæi & interrogauerunt eum, An licet uiro dimittere uxorem ſuam,
ليجرّبوه اجاب وقال لهم بماذا اوصاكم موسي قالوا امر
ut tẽtarẽt eum. Reſpōdit & dixit eis. Quid pręcepit uobis Moyſes? Dixerūt, Pręcepit
موسي ان يكتب كتاب الطّلاق وتخلي اجاب يسوع
Moyſes ut ſcriberetur libellus repudii & dimittere. Reſpondit Ieſus

وقال لهم من اجل قسوة قلوبكم كتب لكم موسي هذه
& dixit eis, Propter duritiem cordium ueſtrorum ſcripſit uobis Moyſes hoc
الوصيّة لانهما في بدءِ الخليقة خلقهما الله ذكرًا وانثي
præceptum, Quoniã ambo in prĩcipio creationis creauit eos Deus maſculũ & fœminã.
ولذلك يترك الرجل اباه وامه ويلصق بامرآته ويكون
Et propter hoc relĩquet uir patrẽ ſuum & matrẽ ſuam, & adherebit uxori ſuę & erunt
كلاهما جسدًا واحدًا لانهما ليس اثنين لكنهما جسدًا
ambo in carne una, quoniam ipſi duo non ſunt duo ſed ambo caro
واحدًا والذي زوّجه الله لايفرقه انسان ۞ وفي البيت
una. Et quod coniunxit Deus ne ſeparet. homo. Et in domo
ايضًا سالهُ التلاميذ عن هذا ۞ فقال لهم من طلّق
iterum interrogauerunt eum diſcipuli de hoc. Et dixit eis, Qui dimiſerit
امراته وتزوّج اخرى فقد زني عليها وان هي خلّت
uxorem ſuam & duxerit aliam, iam fornicatus eſt ſuper eam. Et ſi ipſa dimiſerit
زوجها وتزوجت اخر فهي زانية ۞ واحضروا اليه
coniugem ſuum & coniuncta fuerit alii, & ipſa mœcha eſt. Et obtulerunt ei
صبيانًا ليضع يده عليهم فانتهر التلاميذ محضريهم فلمّا
paruulos ut poneret manũ ſuã ſup illos, & prohibuerunt diſcipuli oblationẽ eorũ. Cũ
رآهم يسوع انتهرهم وقال لهم دعوا الصبيان ياتوا اليّ ولا
autem uidiſſet eos Ieſus increpauit eos, & dixit eis, Sinite paruulos uenire ad me & ne
تمنعوهم لان ملكوت الله لمثل هولآءِ الحقّ اقول لكم ان
prohibeatis eos, quoniam regnum Dei eſt talium. Amen dico uobis quia
من لايقبل ملكوت الله مثل صبي لايدخلها واحتضنهم
qui nõ recipit regnum Dei uelut paruulus non intrabit in illud. Et complexus eſt eos
ووضع يده عليهم وباركهم ۞
& poſuit manum ſuam ſuper eos, & benedixit eos.

الفصل الثاني والثلثون
Sectio trigeſima ſecunda.

وبينما هو ساير في طريق اسرع اليه انسان وجثي علي
Et cùm eſſet ambulans in uia cucurrit ad eum homo quidam & flexit ſe ſuper
ركبتيه

ركبتيه وسأله قايلاً ايها المعلم الصالح ما الذي اصنع
genua ſua, & rogauit eum dicens, O magiſter bone quid eſt quod faciam
لأرث الحياة الدايمة وان يسوع قال له لم تقول لي صالح
ut hæres fiam uitæ æternæ? Ieſus autem dixit ei, Quare dicis mihi Bone
وليس صالحا الّا الله الواحد عرفت الوصايا لا تقتل لا
& non eſt bonus niſi Deus unus? Noſti pręcepta? Ne occidas. Ne
تزن لا تسرق لا تشهد بالزور لا تجر اكرم اباك
fornicaberis. Ne fureris. Ne teſtificaberis cũ falſitate. Ne fraudẽ feceris. Honora patrẽ
وامك فقال يامعلم هذا كلّه قد حفظته من صغري
tuum & matrem tuam. Et dixit, Magiſter hæc omnia ſeruaui à pueritia mea.
☼ فنظر اليه يسوع واحبّهُ وقال له اتريد ان تكون كاملاً
Inſpexit autem in eum Ieſus, dilexit eum, & dixit ei, Vis ne fieri perfectus?
واحدةً بقيت عليك امض وبع كلّ مالك واعطهُ
Vnum deeſt tibi. Vade & uende omnia bona tua, & da ea
للمساكين واكنزه في السمآء وتعال اتبعني ☼ واحمل
pauperibus, & theſauriza ea in cœlo, & ueni ſequere me & porta
الصليب فعبس لأجل الكلام ومضي حزيناً لانه كان ذا
crucem. & contriſtatus eſt propter uerbum, & abiit mœſtus quia erat habens
مال كثير فنظر يسوع وقال لتلاميذه كيف عسر على
bona multa. Et inſpexit Ieſus & dixit diſcipulis ſuis Quàm difficilis eſt
الموجدين الدخول الي ملكوت الله فبهت تلاميذه
habentibus introitus in regnum Dei? Et obſtupuerunt diſcipuli eius
لكلامه اجابهم يسوع وقال لهم يابني هو عسر ان يدخل
propter uerbum eius. Reſpondit eis Ieſus & dixit eis, Filij eſt difficile introire
المتوكلون على الاموال الى ملكوت الله ان دخول
confidentes in bonis in regnum Dei, quia introitus
الجمل في خرم الابرة لايسر من غني يدخل الى ملكوت
cameli in foramen acus facilior eſt quàm diues intret in regnum
الله فازدادوا تعجبًا قايلين من يقدر ان يخلص فنظر
Dei, & creuerunt in admiratione dicentes, Quis poteſt ſaluus fieri? Et inſpexit

اليهم يسوع وقال امّا عند الناس فلا يستطاع ولكن عند
in eos Ieſus & dixit, Apud homines quidem non eſt poſſibile, ſed apud
الله لان كلاًّ عند الله مستطاع فبدا بطرس يقول له هـا
Deum. Quia omnia apud Deum ſunt poſſibilia. Et cæpit Petrus dicere ei, Ecce
نحن قد تركنا كلّ شي و تبعناك اجاب يسوع وقال
nos reliquimus omnia, & ſecuti ſumus te. Reſpondit Ieſus & dixit
الحقّ اقول لكم انه ليس احد يترك بيوتًا او اخوة او
Amen dico uobis quia non eſt unus qui relinquat domos, aut fratres, aut
اخوات او ابًا او امًّا او امراةً او بنين او حقلا لاجلي
ſorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter me
ولاجل بشارتي الّا وهو ياخذ ماية ضعف لان في هذا
& propter euangelium meum, niſi & ipſe accipiat centuplum nunc in hoc
الزمان منازل واخوه واخوات وآباء وامّهات وبنين
tempore domos & fratres & ſorores & patrem & matres & filios
و حقولاً في الشدايد و في الدهر الآتي الحياة المويدة ✲
& agros in tribulationibus & in ſeculo uenturo uitam æternam.
اولون كثيرون يكونون اخرين واخرون اولين ✲
Primi multi erunt nouiſſimi. & nouiſſimi primi.
و كانوا في الطريق صاعدين الى يروشليم و كان يسوع
Et erant in uia aſcendentes in Ieruſalem, & Ieſus
قدامهم وهم متحيرون يتبعونه خايفين فاخذ ايضًا
præcedebat eos, & ipſi attoniti ſequebantur eum timentes. Et aſſumpſit iterum
الأثني عشر وقال لهم ما يعرض له هاهوذا نحن نصعد الى
duodecim & dixit eis, quod accidet ei. Ecce nos aſcendimus in
يروشليم و ابن الانسان يسلم الي روساء الكهنة و الكتبة
Ieroſolymam, & filius hominis tradetur principibus ſacerdotum & ſcribis,
و يحكمون عليه بالموت و يسلمونه الي الامم و يهزون به
& iudicabunt ſuper eum cum morte, & tradent eum gentibus, & illudent ei,
و يتفلون عليه و يضربونه ويقتلونه ويقوم في اليوم
& conſpuent in eum, & flagellabunt eum, & occident eum, & reſurget in die
الثالث

الثالـــــــــــــــث

tertia.

الفصل الثالث والثلثون

Sectio trigeſima tertia.

وتقدّم اليه يعقوب ويوحنّا ابنـــا زبدي قايلين له
Et acceſſerunt ad eum Iacobus & Iohannes, filij Zebedæi, dicentes ei,
يامعلم نريد ان تعطينا ما نسالك فقال لهمـــا ما تريدان
Magiſter uolumus ut des nobis quodcunque petierimus à te. Et dixit eis, Quid uultis
اصنع بكما فقالا له اعطينا ان يجلس واحد منّـــا عن
faciam uobis? Et dixerunt ei, Da nobis ut ſedeat unus ex nobis ad
يمينك والاخر عن يسارك في مجدك فقال لهمـــا
dexteram tuam & alius ad ſiniſtram in gloria tua. Et dixit eis
يسوع لستما تدريان ماتســألان اتقدرا ان تشربا الكاس
Ieſus Neſcitis quid petatis, poteſtis bibere calicem
التي اشربها وتصطبغا الصبغه التي اصطبغها فقالا نحن
quem ego bibo & tingi tinctione qua tingor? Et dixerunt, Nos
نقدر فقال لهمـــا يسوع امّا الكاس التي اشرب فتشربان
poſſumus. Dixit autem eis Ieſus, Calicem quidem quem ego bibo, bibetis,
والصبغة التي اصطبغ تصطبغان واما جلوسكمـــا عن
& tinctione qua tingor tingemini: Sedere autem ueſtrum à
يميني وعن يساري فليس فيّ ان اعطي ذلك لكمـــا الاّ
dextris meis & à ſiniſtris meis non eſt meum dare hoc uobis, ſed
للذين اعدّ لهم ۞ فلمّا سمع العشرة تذمّروا على يعقوب
illis quibus paratum eſt. Cùm autem audiſſent decem indignati ſunt contra Iacobum
ويوحنّا فدعاهم يسوع وقال لهم اما علمتم بان الذين يظنون
& Iohannem. Et uocauit eos Ieſus, & dixit eis, Non ſcitis quia qui putãt
انهم روسآء للامم ارباب عليهم وعظمـــا وهم مسلّطون
ſe eſſe principes populorum ſunt domini eorum, & maiores eorum poteſtatem
عليهم وليس هكذا يكون فيكم بل من يريدان يكون
habent ſuper eos? Et non ita erit in uobis, ſed quicunque uoluerit eſſe

فيكم عظيمًا فليكن لكم خادمًا ومن اراد ان يكون فيكم
inter uos maior erit uobis miniſter: & quicunque uoluerit eſſe inter uos
اول فليكن للكل عبدًا ۞ فان ابن الانسان لم يات ليُخدم
primus ſit omnibus ſeruus. Nam filius hominis non uenit ut miniſtretur ei,
بل ليخدُم و يبذل نفسه خلاصًا عن كثير ۞
ſed miniſtrare. & ponere animam ſuam redemptionem pro multis.

الفصل الرابع والثلثون

Sectio trigeſima quarta.

وجاء الي اريحا وفي خروجه من اريحا تبعه تلاميذه
Et uenerunt in Iericho & in exitu eius de Iericho ſecuti ſunt eum diſcipuli eius,
وجمع كبير واذا برطيماوس ابن طيما الاعمي جالسٌ
& turba magna, & ecce Bartimęus filius Timæi cæcus, ſedens,
يسأل علي الطريق فلمّا سمع بان يسوع الناصري مقبل
qui mendicabat ſecus uiam. Cùm autem audiſſet quia Ieſus Nazarenus eſſet ueniens



بدا يصيح ويقول يا يسوع ابن داود ارحمني فانتهره كثيرون
cæpit clamare & dicere, Ieſu fili Dauid miſerere mei, & increpauerunt eum multi
لبسكت

ليسكت فازداد صياحًا قايلًا يارب يا ابن داود ارحمني
ut taceret, & auxit clamorem, dicens, Domine fili Dauid miſerere mei,
فوقف يسوع وقال ادعوه فدعوا الاعمي وقالوا له ثق وقم
Et ſtetit Ieſus & dixit, Vocate eũ, & uocauerunt cæcum, & dixerũt ei, Cõfide & ſurge
فانه يدعوك فطرح ثوبه وقام وجاء الي يسوع فاجابه يسوع
qa ipſe uocat te. Et proiecit ueſtimẽtũ ſuũ & ſurrexit, & ueĩt ad Ieſũ. Et reſpõdit Ieſus
وقال له ماتريد اصنع بك فقال له الاعمي يامعلم ان ابصر
& dixit ei, Quid uis faciam tibi? Et dixit ei cæcus, Magiſter ut uideam.
فقال له يسوع اذهب ايمانك خلصك وللوقت ابصر
Et dixit ei Ieſus, Vade fides tua ſaluum te fecit, & confeſtim uidit,
وتبعه في الطريق
& ſecutus eſt eum in uia.

الفصل الخامس والثلثون
Sectio trigeſima quinta.

فلما قربوا من يروشليم عند بيت فاجي وبيت عنيا جانب
Et cùm appropinquaret Ieroſolymæ prope Bethphage & Bethania uerſus
طور الزيتون ارسل اثنين من تلاميذه وقال لهما
montem oliuarum, miſit duos ex diſcipulis ſuis, & dixit eis,
امضيا الي القرية التي اما مكما فعند دخولكما اليها
Ite in caſtellum quod contra uos eſt, & dum introieritis in illud,
تجدان جحشًا مربوطًا لم يركبه احد من الناس قط فحلاه
inuenietis pullum ligatum, ſuper quẽ nõ aſcendit aliquis homo unquã: ſoluite illum,
واتياني به فان قال لكما احد ما تفعلان بهذا فقولا ان الرب
& adducite mihi eũ. Et ſi dixerit uobis aliquis, Quid facitis cum hoc? dicite qa Dñus
يحتاج اليه فمن ساعته يرسله الي ههنا فذهبا ووجدا
indiget eo: & continuò mittet illum huc. Et abierunt & inuenerunt
جحشًا مربوطًا عند الباب خارجًا علي الطريق فحلاه
pullum ligatum ante ianuam foras in uia; & ſoluerunt illum,
فقال لهما قوم من القيام هناك ما تصنعان وتحلان
Et dixerunt eis aliqui ex ſtantibus ibi, Quid facitis & ſoluitis

العفو فقالا لهم كما قال يسوع فتركوهما وجآ بالعفو الى
pullum ? Et dixerunt eis ſicut dixerat Ieſus: & dimiſerunt eos, Et duxerunt pullum ad
يسوع والقوا عليه ثيابهم و جلس فوقها وكثيرون
Ieſum: & impoſuerunt ſuper illum ueſtimenta ſua, & ſedit ſuper illum, Et multi
بسطوا ثيابهم في الطريق واخرون قطعوا اغصاناً من
ſtrauerunt ueſtimenta ſua in uia: & alii cæderunt ramos de
الحقل وفرشوها في الطريق ۞ والذين كانوا يمشون
campo, & ſtrauerunt eos in uia. Et qui ambulabant



امامه ووراه صرخوا وقالوا اوصنّا مبارك الاتي باسم الربّ
āte eũ, & poſt eũ clamauerũt, & dixerũt, Hoſan-na benedictus q ueniẽs eſt ĩ nĩe Dñi,
ومباركه المملكه الاتية باسم الربّ لابينا داود اوصنّا
Et benedictum regnum ueniens in nomine Domini patri noſtro Dauid Hoſan-na
في العلى ۞ و دخل يسوع الي يروشليم الى الهيكل
in excelſis. Et introiuit Ieſus Ieroſolymam in templum:
فنظر الى الجمع فلمّا كان المسآء في تلك الساعة خرج الي
& circumſpexit omnia. Et cùm eſſet ueſpera in illa hora exiit in
بيت عنيا

بيت عنيا مع الاثـــــــــــــــنى عشر ۞

Bethaniam cum duodecim.

الفصل السادس والثلثون

Sectio trigeſima ſexta.

و للغد خرجوا من بيت عنيا فجاع ونظر الى تينة من

Et in craſtino exierunt à Bethania, & eſuriit. Et aſpexit in ficum à

بعد و فيها ورق فجاء اليها ليطلب فيها ثمرة فلمّا جاء

longe, & in ea erant folia, & uenit ad eam ut quęreret in ea fructum. Et cùm ueniſſet



اليها لم يجد فيها شيًا الّا ورقًا فقط لانه لم يكن زمن التين

ad eam, non inuenit in ea quicquam præter folia tantùm, Quoniã nõ erat tẽpus ficuũ.

فقال لها لا ياكل منك احد ثمرة الي الابد وسمع تلاميذه

Et dixit ei: Nõ comedat ex te quiſquã fructũ in æternum. Et audierunt diſcipuli eius.

و جاوا الى يروشليم فدخل يسوع الى الهيكل وبدا

Et uenerunt Ieroſolymam. Et introiuit Ieſus in templum, & cœpit

يخرج الباعة والمبتاعين في الهيكل وموايد الصيارف

eiicere uendentes & ementes in templo, & menſas nummulariorum

و كراسي باعة الحمام قلبها ولم يدع احد يدخل بمتاع

& cathedras uendentiũ columbas euertit: & nõ permiſit quẽquã introire cũ mercibus

في الهيكل وكان يعلّمهم و يقول لهم مكتوب ان بيتي

in templum: & docebat eos, & dicebat illis, Scriptum eſt, Quia domus mea

بيت الصلاة يدعى لجميع الامم وانتم صيرتموه مغارةً

domus orationis uocabitur omnibuſ gentibus: Vos autem feciſtis eam fieri ſpeluncam

للصوص ۞ فسمع روساء الكهنة والكتبة و تطلبوا كيف

latronibus. Et audierunt principes ſacerdotum & Scribę & quæſierunt quomodo

يهلكونه لانهم كانوا يخافونه لان الشعب كلّه كان يبهت

perderent eum, quoniam timebant eum: quia populus uniuerſus admirabatur

من تعليمه ۞ و لمّا كان المساء خرج خارج المدينة

de doctrina eius. Et cùm facta eſſet ueſpera, exiit extra ciuitatem.

و جاوا غدوةً فنظروا التينة يابسة من اصلها فذكر

Et uenerunt mane, & uiderunt ficum aridam à radice ſua. Et recordatus eſt

بطرس وقال له يامعلّم هذا التينه التي لعنت قد يبست

Petrus, & dixit ei, Magiſter hæc ficus cui maledixiſti, iam aruit.

۞ اجاب يسوع وقال له ان كان لكم ايمان بالله الحقّ اقول

Reſpondit Ieſus, & dixit ei, Si haberetis fidem in Deum, Amen dico

لكم ان من قال لهذا الجبل انتقل واسقط في البحر و لا

uobis, quia quicumque dixerit huic monti, Tranſi & cade in mare & non

يشك في قلبه بل يومن ان الذي يقوله يكون فيكون

hęſitauerit in corde ſuo, ſed crediderit quia quodcumque dixerit fiat. fiet

له ۞ من اجل ذلك اقول لكم ان كلّما تسالونه في الصلاة

ei. Propterea dico uobis, quia quodcumque petieritis in oratione,

امنوا انكم تنالونه فيكون لكم ۞ واذا انتم تصلّون

credite, quia uos accipietis illud, & erit uobis. Et cùm ſtabitis orantes,

اغفروا لكل من لكم عليه لكيما يترك لكم ابوكم الذي في

dimittite unicuique quod habetis cõtra eum: ut dimittat uobis pater ueſter qui eſt in

السموات هفواتكم وان لم تتركوا ولا ابوكم السمايي يترك

cœlis debita ueſtra, & ſi non dimiſeritis, neque pater ueſter cœleſtis dimittet

لكم

لكم خطاياكم

uobis peccata ueſtra.

الفصل السابع والثلثون

Sectio trigeſima ſeptima.

ثم جاء ايضًا الى يروشليم و بينما هو يمشي في الهيكل

Et uenit iterum Ieroſolymam. Et dum ipſe ambularet iu templo,

اقبل اليه روساء الكهنة والكتبة و الشيوخ وقالوا له بايّ

acceſſerunt ad eum principes Sacerdotum & Scribæ & ſeniores, & dixerũt ei, In qua

سلطان تفعل هذا ومن اعطاك هذا السلطان ان تفعل

poteſtate facis hoc? & quis dedit tibi hanc poteſtatem ut facias

هذا وان يسوع اجاب وقال لهم انا اسلكم عن كلمة فجيبوني

hoc? Ieſus autẽ reſpondit, & dixit eis. Ego interrogabo uos uerbũ, & reſpõdite mihi:

فاني اقول لكم بايّ سلطان افعل هذا معمودية يوحنّا من

& ego dicam uobis in qua poteſtate facio hoc. Baptiſmus Iohannis de

السماء كانت او من الناس اجيبوني ففكروا و قالوا مع

cœlo erat, an ex hominibus? Reſpondite mihi. Et cogitauerunt, & dixerunt cum

بعضهم بعض ان قلنا من السماء كانت فانهُ يقول لنا لماذا

altero alter, Si dixerimus De cœlo erat, ipſe quidem dicet nobis, Quare

لم تومنوا به وان قلنا من الناس نخاف من الجمع لأن

non credidiſtis in eum? Et ſi dixerimus, Ex hominibus, timemus turbam,

جميعهم كان يقول ان يوحنّا نبي فاجابوا يسوع وقالوا لا

omnes enĩ illi dicebant Quia Iohãnes erat propheta. Et reſpõderũt Ieſu & dixerũt, Ne

نعلم فقال لهم يسوع ولا انا اقول لكم بايّ سلطان افعل هذا

ſcimus. Et dixit illis Ieſus. Neque ego dico uobis in qua poteſtate facio hoc.

الفصل الثامن والثلثون

Sectio trigeſima octaua.

و بدا يكلّمهم بامثال قايلًا انسان غرس كرمًا و احاط به

Et cæpit loqui illis in parabolis dicens: Homo plantauit uineam, & circũdedit ei

سياجًا وحفر فيه معصرة وبني فيه برجًا ودفعه الي

ſepem, & fodit in ea torcular, & ædificauit in ea turrim, & tradidit eam

فعلة وسافر وانفذ الى الفعلة في زمان عبدًا الكيما ياخذ
operariis: & peregrè profectus eſt, & miſit ad operarios in tempore ſeruū ut acciperet
من الفعلة من ثمار الكرم وانهم اخذوه و ضربوه وارسلوه
ab opariis de fructib uineę. Ipſi uerò apprehēderūt eū, & cęciderūt eū: & dimiſerūt eū
فارغًا وارسل ايضا اليهم عبدًا اخر فجرّحوه وشجّوه و ردّوه
uacuū. Et miſit iterū ad eos ſeruū aliū: & uulnerauerūt eū, & cōtumeliis affecerūt eū &
مهانًا وارسل ايضًا اخر فقتلوه وارسل عبيدًا كثيرين
dimiſerunt eū deformatū. Et miſit iterū aliū, & occiderūt illū: Et miſit ſeruos multos,
فضربوا بعضًا وقتلوا بعضًا وكان له ولد واحد حبيب له
& cęciderunt quoſdā, & occiderunt quoſdam. Erat autem ei filius unus dilectus ei;
فارسله اليهم اخيرًا قايلًا لعلّهم يستحون من ابني فقال
& miſit illum ad eos nouiſſimū, dicens. Forſitan ipſi reuerebunt filiū meū. Et dixerūt
الاكرة في نفوسهم هذا هو الوارث تعالوا نقتله ويصير
agricolæ inter ſe. Hic eſt hæres: uenite, occidamus eum, & fiet
لنا الميراث فاخذوه و قتلوه واخرجوه خارجًا من الكرم
nobis hereditas, Et apprehēderunt eum, & occiderunt eū; & eiecerunt eū extra uineā.
ماذا يفعل بهم ربّ الكرم اليس ياتي و يهلك الاكرة
Quid faciet eis dominus uineæ? Non ne ueniet & perdet agricolas,
و يدفع الكرم الى اخرين اما قراتم في الكتاب ان الحجر
& tradet uineam aliis? Non legiſtis in ſcriptura, Quia lapis
الذي رذله البناوون صار هذا راس الزاوية من قبل
quem reprobauerunt ædificantes, factus eſt hic caput anguli? A
الربّ كان هذا و هو عجيب في عيوننا ✿ فارادوا ان
Domino factum eſt hoc, & eſt mirabile in oculis noſtris. Et uoluerunt
يمسكوه فخافوا من الجمع لانهم علموا انه قال هذا المثل من
tenere eum: & timuerunt turbam qm̄ ipſi ſciebant quia ipſe dixerat hanc parabolam
اجلهم فتركوه ومضوا ✿
propter eos, & dimiſerunt eum, & abierunt.

الفصل التاسع و الثلثون

Sectio trigeſima nona.

فارسل

فارسل اليه قوم من الفريسيين و الهيرودسيين لكيما
Et miſerunt ad eum quoſdam ex Phariſæis, & Herodianis; ut
يصطادوه بكلمة فجآوا وقالوا يامعلم قد علمناك صادقا ولا
uenarent eum ĩ uerbo, Et uenerunt, & dixerunt, Magiſter, ſcimus te ueracẽ, & nõ
تبالي باحد ولا تنظر بوجه انسان لكنك بالحقّ تعلّم
curas quenquam: neque reſpicis in faciem hominis, ſed tu in ueritate doces
طريق الله اعلمنا ايجوز ان نعطي الجزية لقيصر
uiam Dei, doce nos an liceat nobis dare tributum Cęſari
ام لا نعطي فلمّا علم رياهم قال لهم لم تجربونني اتوني بدينار
an nõ dabimus? Cũ autẽ ſciret cõſiliũ eorũ, dixit eis, Quid tẽtatis me? afferte mihi de-
لكيما انظره فقدموه اليه فقال لهم لمن هذه الصورة
nariũ ut uideam eum. Et attulerunt eum illi. Et dixit eis, Cuius eſt hæc imago.
والكتابة امّا هم فقالوا لقيصر فاجابهم يسوع قايلًا اعطوا
& inſcriptio? Ipſi autem dixerunt, Cęſaris. Et reſpondit eis Ieſus dicens, Date
ما لقيصر لقيصر وما لله لله فتعجبوا منه ۞
qnod eſt Cæſaris Cęſari, & quod eſt Dei Deo. Et admirati ſunt de illo.

الفصل الاربعون

Sectio quadrageſima.

و وافاه الزنادقة الذين يقولون ليس تكون قيامة
Et uenerunt ad eum Saducæi, qui dicunt, Non eſt reſurrectio:
وسالوه قايلين يامعلم موسي كتب لنا اذا كان لاحد اخ
& rogauerunt eum dicentes, Magiſter, Moyſes ſcripſit nobis, Si fuerit alicui frater,
و مات وخلّف امراة ولم يترك ولدًا فلياخذ اخوه امراته
& mortuus fuerit, & reliquerit uxorẽ, & nõ reliquerit filiũ, accipiat frater eius uxorẽ
وليقم زرعًا لاخيه وكان عندنا سبعة اخوه فالاول تزوج
illius, & reſuſcitet ſemẽ fratri ſuo. Fuerunt autẽ apud nos ſeptẽ fratres, & primus duxit
امراة و مات ولم يخلّف زرعًا واخذها الثاني و مات و لم
uxorẽ, & mortuus eſt, & nõ reliquit ſemẽ. Et accepit eã ſecũdus, & mortuus eſt: & nõ
يترك زرعًا والثالث مثل ذلك ايضًا الى السّابع ولم
reliquit ſemen," Et tertius ſimiliter etiam uſqe ad ſeptimum, & non

يتركوا زرعًا واخر الكل ماتت المراة ايضًا ففي القيامة اذ
reliquerũt ſemẽ. Et nouiſſima omniũ mortua eſt mulier etiã. Igitĩ reſurrectione cùm
يقومون لمن تكون المراة منهم لان السبعة اخذوها
reſurgent, cuius erit mulier de his? quoniam ſeptem duxerunt eam
امراةً فقال لهم يسوع اليس من اجل هذا انتم ضالون
uxorem. Et dixit eis Ieſus, Nonne ideo uos errantes eſtis,
لم تنظروا الكتب ولا قوة الله لانه اذا قام الاموات لا
non reſpexiſtis ſcripturas, neque uirtutem Dei? quoniam cùm reſurrexerint mortui nõ
يتزوجون ولا يزوجون بل يكونون كالملايكة في
nubentur neque nubent, ſed erunt ſicut angeli in
السموات واما من اجل الموتي وانهم يقومون اما قرأتم
cælis. At de mortuis, quòd ipſi reſurgent non legiſtis
في سفر موسي قول الله علي العوسج انا اله ابرهيم واله اسحق
in libro Moyſi uerbum Dei: ſuper rubum, Ego ſum Deus Abraham, & Deus Iſaac,
واله يعقوب وليس اله اموات لكن اله احياء وانتم فضللتم
& Deus Iacob? Et non eſt Deus mortuorum Sed Deus uiuorum, uos ergo erratis
كثيرًا ۞
multum.

الفصل الحادي والاربعون
Sectio quadrageſima prima.

فجاء اليه واحد من الكتبة لما سمعهم يتناقضون ونظر
Et uenit ad eum unus de Scribis, cùm audiſſet eos conquirentes, & uidiſſet
حسن اجابته لهم فساله اي وصية اول الكل اجابه
bonas reſpõſiones eius ad eos, & ĩterrogauit eũ. Quod eſt mãdatũ primũ oĩũ? Reſpon-
يسوع ان اول كل الوصايا اسمع يا اسرايل الرب الهك
dit ei Ieſus: Quòd primum omniũ mandatorum eſt, Audi Iſrael, Dominus Deus tuus
اله واحد هو وتحب الرب الهك من كل قلبك ومن
Deus unus eſt. Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex
كل نفسك ومن كل نيتك ومن كل قوتك هذه
tota anima tua, & ex tota mente tua, & ex tota uirtute tua, Hoc eſt
اول

اول الوصايا كلها والثانية التي مثلها ان تحبّ قريبك
primum mandatorũ õniũ. Secũdũ autẽ quod eſt ſimile huic: ut diligas proximũ tuũ
مثلك ليس وصية اعظم من هاتين ۞ فقال له الكاتب
ſicut te ipſum. Non eſt mandatum maius his duobus. Et ait illi Scriba:
جيد يامعلم الحقّ قلت ان الله واحد وليس اخر غيره
Bene magiſter ueritatem dixiſti, quia Deus unus eſt, & non eſt alius præter eum.
وان تحبّه من كلّ القلب ومن كلّ النية ومن كلّ النفس
Et ut diligas eum ex toto corde, & ex tota mente, & ex tota anima
ومن كلّ القوّة وتحبّ القريب مثلك هذا افضل من كلّ
& ex tota uirtute: & diligas proximum tanquàm te ipſum: Hoc maius eſt omnibus
الذبايح والمحرقات فلما رآي يسوع انه قد اجاب بعقل
ſacrificijs & holocauſtomatibus. Cùm autẽ uidiſſet Ieſus quòd ipſe reſpõdiſſet ſapiẽter
اجابه قايلاً لست بعيدًا من ملكوت الله ۞ فلم يستجر
reſpondit illi dicens. Non es longe à regno Dei. Et non eſt auſus
احدًا ايضًا ان يساله ۞ فاجاب يسوع وهو يعلم في الهيكل
aliquis amplius interrogare eum. Et reſpondit Ieſus, & ipſe docebat in tẽplo:
وقال كيف تقول الكتبة ان المسيح ابن داود هو وداود
& dixit. Quomodo dicunt Scribę, Quia Chriſtus filius Dauid eſt? & Dauid
قد قال بروح القدس قال الربّ لربي اجلس عن يميني
iam dixit in ſpiritu ſancto: Dixit Dominus Domino meo, ſede à dextris meis,
حتى اضع اعداك تحت قدميك فهذا داود يقول انه
donec ponam inimicos tuos ſub pedibus tuis? Hoc autem Dauid dicit quia ipſe
ربه فكيف هو ابنه وكان الجمع الكثير يسمع منه بلذة ۞
eſt Dñs eius: quomodo igitˀ eſt filius eius? Et turba multa audiebat eũ cũ delectatione.
فقال لهم في تعليمه احذروا من الكتبة الذين يحبون
Et dixit eis in doctrina ſua: Cauete à Scribis, qui amant
يمشون بالحلل والسلم في الاسواق ويجلسون مع روساء
ambulare in ſtolis, & ſalutationes in plateis, & ſedere cum principibus
الجماعة ويتكون في صدور المجالس واول المتكآت
Synagogæ, & recumbere in primis cathedris & primis diſcmubitibus.

في الولايم ۞ الذين ياكلون بيوت الارامل بتطويل
in conuiuijs: Qui comedunt domos uiduarum cum prolixitate
صلواتهم هولآءِ ياخذون عقاباً دايماً ۞ ثم جلس يسوع
orationum ſuarum: Hi accipient ſupplicium æternum. Et ſedit Ieſus
عند باب الخزانة ينظر الجمع كيف يلقي نحاساً في
ante portam gazophilatij aſpiciebat turbam quomodo iactaret æs in
الخزانة واغنيآء كثيرون القوا كثيراً فجاآت امراة ارملة
gazophilatium, & diuites multi proiecerunt multum. Et uenit mulier uidua
مسكينة فالقت فلسين فاستدعي تلاميذه وقال لهم
pauper, & proiecit duo minuta, Et conuocauit diſcipulos ſuos, & dixit eis:
الحقّ اقول لكم ان هذه الارملة المسكينة القت اكثر
Amen dico uobis, quia hæc uidua pauper, proiecit plus
من الكل الذين القوا في الخزانة لان الكلّ القوا من
omnibus qui miſerunt in gazophilatium. Quoniam omnes proiecerunt ex



فضل ما عندهم وهذه القت مع مسكنتها كلما لها وكلّ
ſupabundãtia quę eſt apud eos: & hęc poſuit cũ inopia ſua omnia quę erãt ei, & omne
معيشتها

معيشها ✿ ثم خرج من الهيكل فقال له واحد من
uictum ſuum. Et egreſſus eſt de templo, & dixit ei unus ex
تلاميذه يامعلم انظر الي هذه الحجارة العظيمة وهذا
diſcipulis ſuis: Magiſter, aſpice in hos lapides magnos & hanc
البنآء فاجاب يسوع وقال له تري هذا البنآء العظيم لا
ſtructuram. Et reſpondit Ieſus, & dixit ei, Vides hanc ſtructuram magnam? Non
يترك هاهنا حجر علي حجر الّا نقض ✿
relinquetur hic lapis ſuper lapidem quin deſtructus ſit.

الفصل الثاني والاربعون

Sectio quadrageſima ſecunda.

وبينما هو جالس علي جبل الزيتون قدام الهيكل
Et dum eſſet ſedens in monte oliuarum contra templum
ساله بطرس ويعقوب ويوحنّا واندراوس في خفية
interrogauerunt eum Petrus, & Iacobus, & Iohannes, & Andreas ſecretò.
قل لنا متي تكون هذه الاشيآء وايّ شيّ هو العلامة
Dic nobis, quando erunt hæ res, & quæ res eſt ſignum
الدالة علي كمال ذلك فقال لهم يسوع انظروا لا يضلكم
oſtendens conſumationem hanc? Et dixit illis Ieſus: Videte nè ſeducat uos
احد فان كثيرون ياتون باسمي قايلين اني انا هو المسيح
aliquis: Etenim multi uenient in nomine meo dicentes, quia ego ſum Chriſtus,
ويضلون كثيرين فاذا سمعتم بالحروب واخبار
& ſeducent multos. Cùm autem audieritis bella, & prædicationes
الحروب لا تضطربوا فينبغي هذا ان يكون لكن لم يات
bellorum, nè conturbemini. Oportet enim hæc fieri: Sed non uenit
الانقضآء تقوم امة علي امة ومملكة علي مملكة وتكون
finis. Surget gens contra gentem, & Regnum contra Regnum, & erunt
الزلازل في كل مكان ويكون الجوع وهذه بداية
terræmotus in omni loco, & erit fames, & hæc erunt initium
الطلق ✿
doloris.

الفصل الثالث والاربعون

Sectio quadrageſima tertia.

انظروا انهم يسلمونكم الي المجامع والمحافل فتضربون
Videte quoniam ipſi tradent uos in ſynagogis, & conciliis, & uapulabitis,
وتقامون امام الملوك والقواد من اجلي شهادة عليهم
& ſtabitis ante "Reges, & Præſides propter me, in teſtimonium contra eos.
✿ وعلي كل الامم ينبغي اولاً ان يكرز بالانجيل فاذا قدموكم
Et in omnes gentes oportet primùm prædicare euangelium. Et cùm adduxerint uos,
واسلموكم فلا تهتموا بماذا تقولون ولا بما تجيبون فانكم
& tradiderint uos, ne præcogitetis quid loquamini, neque quid reſpondeatis, qm̄ uos
تعطون في تلك الساعة الذي تتكلمون ولستم المتكلمين
donabimini in illa hora eo, quod loquemini: non enim uos eſtis loquentes,
لكن روح القدس ويسلم الاخ اخاه للموت والاب ابنه
ſed Spiritus ſanctus. Et tradet frater fratrem ſuum morti, & pater filium ſuum,
وتثب الابنا علي اباهم ويقتلونهم وتكونون مبغضين
& ſurgent filii aduerſus parentes ſuos, & occident eos, & eritis odio
من كل احد من اجل اسمي والذي يصبر الي المنتهي
cuicumque propter nomen meum. Et qui ſuſtinuerit uſque in finem
يخلص ✿ فاذا رايتم فساد الخراب المذكور في دانيال
ſaluabitur. Cùm aūt uideritis abhominationē bellorum cōmemoratorum in Daniele
النبي القايم في الموضع الطاهر فليفهم القاري ✿ حينيذ
propheta, ſtantē in loco ſancto, intelligat legens. Tunc
الذين في يهودا يهربون الي الجبال والذي فوق السطح
qui in Iudæa ſunt fugient in montes, & qui ſuper tectum,
لا يقدر ان ينزل الي بيته لياخذ شيا ✿ والذي في
non poterit deſcendere in domum ſuam, ut tollat quid, & qui in
الحقل لا يلتفت الي ورايه لياخذ لباسه فالويل للحبالي
agro, non reuertetur retrò ſe, ut tollat ueſtimentum ſuum. Væ autem pregnantibus,
والمرضعات في تلك الايام ✿ فصلوا ليلا يكون هربكم
& lactentibus in illis diebus. Igitur orate ne ſit fuga ueſtra

في

في شتآء لانّه يكون في تلك الايام ضيق لم يكن مثله
in hyeme; quoniam erit in illis diebus anguſtia, quæ non fuit ſimilis illi
من البدء الذي خلق الله الي الان ولا يكون ✿ ولولا ان
ab initio quo creauit Deus uſque nunc, neque erit. Et niſi
الربّ قصّر تلك الايام لم يحيي ذو جسد لكن من اجل
Dominus abbreuiaſſet illos dies, non uiueret caro: ſed propter
المختارين الذين اختيروا قُصرت تلك الأيام ✿ فان قال
electos, qui electi ſunt, bræuiati ſunt illi dies. Et ſi dixerit
لكم احد ان المسيح هاهنا او هاهنا فلا تصدّقوا ✿
uobis aliquis, quòd Chriſtus eſt hic, uel hic, nè credatis.
فسيقوم مسيحوا كذب وانبيآء كذبة و يصنعون
Exurgent enim Chriſti mendaces, & prophetæ mendaces, & facient
علامات وعجايب و يطغون ان قدروا المختارين ✿
ſigna, & portenta, & ſeducerent ſi poſſent electos.
فانظروا انتم قد بدات واخبرتكم كلّ شئ ✿ لكن في
Videte ergo uos, iam incępi, & annutiaui uobis omnia. Sed in
تلك الايام بعد ذلك الضيق الشمس تظلم والقمر لا يعطي
illis diebus poſt illam anguſtiam, Sol obtenebrabitur, & luna non dabit
ضوه والكواكب تتساقط من السمآء وقوات السمآء
lumen ſuum, & ſtellę cadent de cælo, & uirtutes cæli
تضطرب ✿ حينيذ تنظرون ابن الانسان ياتي في
commouebuntur. Tunc uidebunt filium hominis uenientem in
السحاب مع قوات ومجد عظيم وحينيذ يرسل ملايكته
nubibus, cum uirtutibus, & Gloria magna. & tunc mittet angelos ſuos,
فيجمع مختاريه من اربع الرياح من اطراف الارض الي
& congregabit electos ſuos, à quatuor uentis, ab extremitatibus terræ, uſque
اطراف السمآء فمن شجرة التين اعلموا المثل ادا رايتم
ad extremitates cœli, & ab arbore ficus diſcite parabolam. Quando uideritis
اغصانها لانت وتضرب اوراقها علمتم ان الصيف قد دنا
ramos eius teneros, & producta fuerint folia eius ſcitote, quia æſtas iã appropinquauit

كذلك انتم اذا رايتم هذه كلّها قد كانت فاعلموا انه قد
Ita uos cûm uideritis hæc omnia iam facta, ſcitote, quia
قرب على الابواب الحقّ اقول لكم ان هذا الجيل لا
proximum eſt in oſtijs. Amen dico uobis. quia hæc generatio, non
يزول حتى يكون هذا كلّه والسمآء والارض تزولان
tranſibit, donec fiant hęc omnia, & cælum, & terra tranſibunt,
وكلامي لا يزول ۞
& uerba mea, non tranſibunt.

الفصل الرابع والاربعون
Sectio quadrageſima quarta.

فامّا ذلك اليوم وتلك الساعة لا يعرفها احد ولا الملايكة
Illum autem diem, & illam horam, non cognoſcit quiſquam, neque Angeli,
الذين في السمآء ولا الابن الا الاب وحده ۞ فانظروا
qui ſunt in cælo, neque filius, niſi Pater ſolus. Videte,
واسهروا وصلّوا لانكم لا تعلمون متي يكون الزمان ۞
& uigilate, & orate, quoniam uos neſcitis, quando ſit tempus.
مثل انسان سافر وترك بيته وعطي عبيدهُ السّلطان
Sicut homo, q. peregrè profectus eſt, & reliqt domū ſuā, & dedit ſeruis ſuis poteſtatē
لكل احد عمله واوصي البوّاب بالتيقظ ۞ اسهروا فانكم لا
unicuique operis ſui, & pręcepit ianitori uigilantiam. Vigilate quia uos
تعلمون متي ياتي ربّ البيت لا بالعشآء اونصف الليل
neſcitis, quando ueniet Dominus domus ſero, an media nocte,
اوصياح الديك اوبالغداة ليلاّ ياتي بغتة فيجدكم نياماً ۞
an cantu galli, aut mane, nè ueniat repentè, & inueniat uos dormientes.
فالذي اقوله لكم للجميع اقوله فاسهروا وكان الفصح
Quod autem dico uobis, omnibus dico illud. Vigilate ergo. Et erat Paſcha.
والفطير بعد يومين وطلب روسآء الكهنة والكتبة كيف
& azima, poſt duos dies: & quęrebant Principes Sacerdotum, & Scribæ quomodo
يمسكوه بمكر ليقتلوه وكانوا يقولون ليس في العيد
tenerent eum dolo, ut occiderent eum. & dicebant, non in die feſto,
لئلا

لئلا يكون شغب في الشعب ✿
nè fortè fiat tumultus in populo.

الفصل الخامس والاربعون
Sectio quadrageſima quinta.

و بينما هو في بيت عنيا في بيت سمعان الابرص متكي
Et cùm eſſet in Bethania in domo Simonis leproſi recumbens,
جاءت امرأة معها اناء فيه طيب ناردين كثير الثمن
uenit mulier, cum ipſa erat uas, in quo erat unguetum nardinum multi prętij,



فافرغته علي راسه وكان اناس مغضبين في انفوسهم قايلين
& effudit illud ſuper caput eius, & erãt aliqui indignè ferẽtes intra ſemetipſos dicẽtes
لم تلف هذا الطيب قد كان ينبغي ان يباع باكثر من
Quare perditum eſt hoc unguentum? expediebat. enim uendi pluſquam
ثلثماية دينار و يدفع للمساكين وانتهروها ✿ فامّا يسّوع
trecentis denarijs & dari pauperibus, & reprehenderunt eam. Ieſus autem
فقال لهم دعوها لم تؤذونها نعم العمل عملت بي لان
dixit eis, Sinite illam. Quid moleſtatis eam? bonum opus operata eſt in me, quoniam

المساكين عندكم في كلّ حين فاذا اردتم فانتم تقدرون
pauperes ſunt apud uos in omni tempore cùm enim uolueritis uos poteritis
ان تحسنوا اليهم واما انا لست عندكم كلّ حين والذي
bene facere illis, ego autem, non ſum apud uos omni tempore, & quod
كان لها قد فعلته لانها بدات فطيبت جسدي لدفني
habuit fecit, quoniam ipſa cępit, & unxit corpus meum, ad ſepeliendum me.
الحقّ اقول لكم ان كلّ مكان يكرز فيه بهذا الانجيل في
Amen dico uobis, quia ubicumque prædicabitur iſtud Euangelium in
جميع العالم ينطق بما صنعته هذه تذكرةً لها ❀ وان
uniuerſo mundo, quod fecit hæc narrabitur in memoriam eius. Et
يهوذا الاسخريوطي احد الاثني عشر ذهب الي روساء الكهنة
Iudas Iſcariotes unus de duodecim, abijt ad principes Sacerdotum,
ليسلمه اليهم فلمّا سمعوا فرحوا ووعدوه بعطية الفضة
ut traderet eum illis: Cum autē audiſſent gauiſi ſunt, & promiſerunt ei donū argenti,
وكان يطلب فرصة كيف يسلمه اليهم في خلوة ❀
Et quærebat opportunitatem, quomodo traderet eum illis ſecretò

الفصل السّادس والاربعون
Sectio quadrageſima ſexta.

وفي اول يوم من الفطير لمّا ذبحوا الفصح قال له تلاميذه
Et primo die azimorum quando imolabant Paſcha, dixerunt ei diſcipuli eius
اين تريد ان نمضي ونعد لنا كل الفصح فارسل اثنين
quò uis eamus, & paremus, ut manducemus paſcha, & miſit duos
من تلاميذه وقال لهما امضيا الي المدينة فسيلقاكما
ex diſcipulis, & dixit eis, ite in Ciuitatem, & occurret uobis
انسان حامل جرة ماء اتبعاه الي حيث يدخل فقولا
homo, portans lagenam aquæ. Sequimini eum quocumque introierit, & dicite
لربّ البيت ان المعلم يقول لك اين المكان حيث اكل
Domino domus, quia. Magiſter dicit tibi, Vbi eſt locus in quo manducem
الفصح فيه مع تلاميذي فهو يريكما غرفة كبيرة مفروشة
Paſcha cum diſcipulis meis, & ipſe oſtendet uobis cœnaculum grande ſtratum
معدة

معدّة فاعدّا لنا هناك واتيا الى المدينة فوجدا كما قال
paratum, & parate nobis ibi. & abierunt in Ciuitatem, & inuenerunt ſicut dixerat
لهما واستعدّا الفصح ۞ فلمّا كان المسآء والاثنا عشر معه
illis, & parauerunt Paſcha. Cùm autem factum eſſet ſero, & duodecim eſſent cum ipſo,
فاتكآوا ليا كلوا فقال يسوع الحقّ اقول لكم ان واحدًا منكم
diſcubuerunt, ut comederent, & dixit Ieſus, Amen dico uobis, quia unus ex uobis
يسلمني وهو الذي ياكل معي ۞ فحزنوا وقال كلّ واحد منهم
tradet me, & eſt qui manducat mecum. Et contriſtati ſunt, & dixit unusqſque eorũ



لعلي انا هو ۞ فاجاب و قال لهم واحد من الاثني عشر
forſitan ego ſum? Et reſpondit, & dixit eis, Vnus ex duodecim,
الذي يضع يده معي في القصعة لان ابن الانسان يمضي
qui ponit manum ſuam mecum in catino, filius enim hominis uadit
كما هو مكتوب من اجله الويل لذلك الانسان الذي
ſicut eſt ſcriptum de eo, uę illi homini qui
يسلم ابن الانسان ۞ خيرٌ له كان لو لم يولد ذلك الانسان
tradet filium hominis. Bonum ei erat, ſi non natus fuiſſet ille homo.

۞ فبينما هم ياكلون اخذ يسوع خبزاً فشكر و بارك
Et dum ipſi comederent accepit Ieſus panem, & gratias egit, & benedixit,
و كسر واعطاهم وقال خذوا هذا هو جسدي ۞ و اخذ
& fregit, & dedit eis, & dixit, Accipite, Hoc eſt corpus meum. Et accepit
كاسًا فشكر واعطاهم فشربوا منه كلّهم وقال لهم هذا هو
calicem, & gratias egit, & dedit eis, & biberunt ex eo omnes, & ait illis. Hic eſt
دمي العهد الجديد الذي يراق عن كثير الحقّ اقول
ſanguis meus Teſtamenti noui, qui effundetur pro multis. Amen dico
لكم انني لا اشرب من عصير هذه الكرمة الي ذلك اليوم
uobis, quia ego non bibam de ſucco huius uitis, uſque in illum diem,
اذا ما شربته جديدا في ملكوت الله ۞
cùm biberim illud nouum in regno Dei.

الفصل السّابع والاربعون

Sectio quadrageſima ſeptima.

ثمّ سبّحوا وخرجوا الي جبل الزيتون ۞ قال لهم يسوع
Et laudes dederunt, & exierunt in montem oliuarum. dixit eis Ieſus,
كلكم تشكون فيّ في هذه الليلة ۞ لانه مكتوب اضرب
omnes uos ſcandalizabimini in me in iſta nocte. Quia ſcriptum eſt, percutiam
الرّاعي فتتفرق الغنم ۞ لكنني اذا قمت انا اسبقكم الي الجليل
paſtorem, & diſpergentur oues. Sed cùm reſurrexero, ego præcedam uos in Galilæam.
۞ قال له بطرس انهم ان شكوا كلهم فلست انا فقال له
Dixit ei Petrus, Quòd ſi ſcandalizati fuerint omnes, utique non ego, & dixit ei
يسوع الحقّ اقول لك انك انت اليوم في هذه الليلة
Ieſus. Amen dico tibi, quia tu hodie in hac nocte
قبل ان يصيح الديك مرتين تكفر بي ثلث مرّات ۞
antequam cantet gallus bis, negabis me tribus uicibus.
فتمادي بطرس وقال انه وان اضطررت الي ان اموت
& ulterius progreſſus eſt Petrus, & dixit, & ſi coactus fuero, uſque quo moriar
معك ليس اكفر بك وكذلك قال جميعهم ۞
tecum, non negabo te, & ſimiliter dicebant omnes.

الفصل الثامن والاربعون

Sectio quadrageſima octaua.

وجاوا الى موضع يدعي جدسامان ۞ وقال لتلاميذه
Et uenerunt in locum qui uocatur Gethſemani. Et dixit diſcipulis ſuis.
اجلسوا هاهنا حتّى اصلي ثم اخذ بطرس و يعقوب
Sedete hic donec orem, & aſſumpſit Petrum, & Iacobum
و يوحنّا وبدا يحزن و يعبّس ۞ و قال لهم ان نفسي
& Iohannem, & cœpit contriſtari, & pauere. Et dixit eis, Anima mea
حزينة حتّى الموت اقيموا هاهنا واسهروا ۞ ثم تقدّم قليلا
triſtis eſt uſque ad mortem: State hic, & uigilate. Et proceſſit paululum,



وخرّ علي الارض مصلّيًا قايلا هل يستطاع ان تعبر عني
& procidit ſuper terram, orans, dicens. Eſt nè poſſibile ut tranſeat à me
هذه السّاعة ۞ وكان يقول ايها الآب كلّ شي
iſta hora? Et dicebat. O Pater, omnia
بقدرتك اجز عني هذه الكاس لكن ليس كما اريد انا
in poteſtate tua ſunt, transfer a me hunc calicem, ſed non ſicut uolo ego

بل انت ❁ وجآء فوجدهم نيامًا فقال لبطرس ياسمعـــان
ſed ſicut tu. Et uenit, & inuenit eos dormientes, & dixit Petro. Simon
انت نايم لم تقدر ان تسهر معي ساعــة اسهروا وصلوا ليلّا
tu es dormiens, non potuiſti uigilare mecum hora una? Vigilate, & orate, ne
تدخلوا التجارب ❁ امّا الروح فمستعد وامّا الجســـد
intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus eſt, Caro autem
فضعيف ❁ ومضي ايضا يصلي وكان يقول تلك الكلمـة
debilis .Et abijt iterum orare, & dicebat, ipſum ſermonem
بعينها وجآء فوجدهم ايضا نيامًا لان اعينهم كانت ثقيلة
eundẽ. Et uenit, & inuenit eos iterum dormientes, quia oculi eorum erant grauati,
ولم يكونوا يدرون ما يجيبونه ❁ وجآء ثالثـة فقال لهم
& neſciebant quid reſponderent ei. Et uenit tertiò & dixit eis
ناموا الان واستريحوا قد حضرت الغاية وجآءت السّاعة
Dormite nunc, & requieſcite, iam pręſens eſt finis, & uenit hora,
ليسلم ابن الانسان في ايدي الخطاة قوموا بنا نذهب
ut tradatur filius hominis, in manus peccatorum, ſurgite eamus,
فقد قرب الذي يسلمـــــــــــــــــــــــــــني ❁
iam propè eſt, qui tradet me.

الفصل التاسع والاربعون

Sectio quadrageſima nona.

وبينما هو يتكلم جـــآء يهوذا الاسخريوطي احد الاثني عشر
Et dum ipſe loqueretur, uenit Iudas Iſcariotes unus de duodecim,
ومعه جمع بسيوف وعصّي من روســآء الكهنة والكتبـة
& cum eo turba multa, cum gladiis, & fuſtibus à principibus Sacerdotum & Scribis
والمشيخة ❁ وكان مسلمه قد اعطاهم علامة الذي اقبّله
& ſenioribus. Traditor autem eius dederat ſignum, Quem oſculatus fuero
هو فامسكوه واوثقوه فلمّا جآء ودنا منه قال له يامعلم وقبّله
ipſe eſt, tenete eũ, & timete de illo. Et cũ uenifſet acceſſit, dixit, Mgr̃, & oſculatus eſt
فالقوا ايديهم عليه وامسكوه ❁ وان واحدًا من القيـــام
eũ. Et iniecerunt manus ſuas in eum, & tenuerunt eum. Vnus autem ex ſtantibus
انتضي

انتضي سيفاً وضرب غلام ريس الكهنة فقطع اذنه ☼
eduxit gladium, & percuſſit ſeruum principis ſacerdotum, & amputauit auriculã eius.



فاجاب يسوع وقال لهم مثل لصّ خرجتم بسيوف وعصّي
Et reſpondit Ieſus, & ait illis, Tanquam ad latronem exiſtis, cum gladiis, & fuſtibus,
لتاخذوني وفي كلّ يوم انا معكم في الهيكل اعلم ولم
ut comprehendereris me? & quotidie ego uobiſcum in templo docebam, & non
تمسكوني ☼ ذلك ليتم الكتاب فتركوه وهربوا تلاميذه
tenuiſtis me. Hoc ut adimpleretur ſcriptura, & reliquerunt eũ & fugerũt diſcipuli eius
كلهم ☼ وكان يتبعهُ شاب عليه ازار علي عرية فامسكوه
omnes. Et ſequebatur eum adoleſcens, ſuper quo erat ſindon in nudo, & tenuerũt eũ,
فترك الازار وهرب عريان ☼ فجآوا بيسوع الي ريس
& reliquit ſindonem, & aufugit nudus. Adduxerunt autem Ieſum ad principem
الكهنة قيافا واجتمع اليه روسآء الكهنة والكتبة والمشيخة
Sacerdotum Caipham. Et conuenerunt Principes Sacerdotum, & Scribæ, & Seniores.
وكان بطرس يتبعهُ من بعد الي داخل دار ريس
Petrus autem ſequebatur eum à longè, uſque intrò in atrium Principis

الكهنة وجلس مع الخدّام عند النار يصطلي ✿
Sacerdotum, & ſedit cum miniſtris apud ignem calefaciendo ſe.

الفصل الخمسون
Sectio quinquageſima.

فامّا روساء الكهنة والجماعة جميعهم كانوا يطلبون
Principes uerò Sacerdotum, & concilium omne quærebant
شهادةً علي يسوع ليقتلوه فلم يجدوا وكثير شهدوا عليه
teſtificationẽ aduerſus Ieſũ, ut occiderẽt eũ, & nõ ĩuenerũt, & multi teſtificati fuerant
زورًا ولم تتفق شهاداتهم ✿ فاقاموا قومًا شهدوا عليه
cõtra eũ falsũ, & nõ cõueniebãt teſtificationes eorũ. Et ſurrexerũt q̃dã, q̃ teſtificauerãt
زورًا قايلين نحن سمعنا هذا يقول اني احل هذا الهيكل
contra eum falſum dicentes. Nos audiuimus hunc dicere, Ego diſſoluam hoc templũ,
الذي صنعته الايدي وبعد ثلثة ايام اقيم اخر غير
quod fecerunt manus, & poſt tres dies erigam aliud non
مصنوع بالايدي ولا هولاء اتفقت شهاداتهم فقام
factum manibus. Neque horum conueniebant teſtificationes. Surrexit autem
ريس الكهنة في الوسط وسال يسوع قايلًا امّا تجيب بشيٍ
Princeps Sacerdotum in medium, & interrogauit Ieſum dicens, Nõ reſpõdes quicquã
عمّا يشهد به هولاء عليك فلم يجيب بشيٍ بل كان
ad ea quæ teſtificantur iſti contra te? Et non reſpondit quicquam, ſed
ساكتًا وساله ايضًا رييس الكهنة وقال له انت هو المسيح
tacebat. Et interrogauit eum rurſus Princeps Sacerdotum, & dixit ei. Tu es Chriſtus
ابن الله المبارك فقال له يسوع انا هو ✿ وسترون ابن
filius Dei benedicti? Dixit autem ei Ieſus. Ego ſum, Et uidebitis filium
الانسان جالسًا عن يمين القوّة جاييًا مع سحاب السماء
hominis ſedentem à dextris uirtutis uenientem cum nubibus cœli.
✿ فمزق عظيم الكهنة ثيابه وقال ماذا تحتاجون الي
Scidit autem magnus ſacerdos ueſtimenta ſua, & ait: Quid indigetis
شهادة قد سمعتم التجديف ظاهرا لكم وان جميعهم حكم
teſtificatione? iam audiſtis blaſphemiam manifeſtam uobis, & omnes illi iudicauerunt
عليه

عليه بانه مستوجب للموت ۞ وبدا قوم يتفلون عليه
contra eum, quia ipſe reus eſt mortis. Et cœperunt quidam conſpuere in eum
و يغطون وجهه و ينقفونه قايلين له تنبّ لنا ايها
& uelare faciem eius, & cędere eum dicentes, prophetiza nobis ò
المسيح من ينقفك الان ۞ وكان الخدّام يلطمونه جدّا ۞
Chriſte, quis alapis percuſſit te nunc? Et miniſtri cędebant eum alapis fortiter.



و بينما بطرس في اسفل الدار جاءت فتاه من جواري
Et dum eſſet Petrus deorſum in atrio uenit puella una ex ancillis
ريس الكهنة رآته يصطلي فلمّا رآته قالت له وانت ايضا
Prĩcipis ſacerdotũ, uidit eum calefacientẽ ſe, & cũ uidiſſet eum dixit illi, & tu quoque
قد كنت مع يسوع الناصري فانكر وقال ليس ادري
fuiſti cum Ieſu Nazareno. Et negauit, & dixit, Neſcio,
ولا اعرف ما تقولين ۞ وخرج الى خارج الدار فصاح
& non cognoſco quid dicis. Et exijt extra atrium, & cantauit
الديك و رآته فتاه اخري فقالت للقيام ان هذا منهم
gallus, & uidit eum puella alia, & dixit ſtantibus, Hic enim eſt ex illis,

فانكر ايضا وبعد قليل قال القيام لبطرس حقا انك
& negauit iterum. Et poſt puſillum dixerunt ſtantes Petro. Verè tu es
منهم وانت جليلي وكلامك يشبه كلامهم فبدا يلعن
ex illis, & tu es Galilęus, & loquela tua ſimilis ē loquelę eorū. Et cępit anathematizare,
ويحلف انه ما يعرف هذا الانسان الذي تقولون ثم
& iurare, quia ipſe non cognoſceret hunc hominem quem uos dicitis. Et
مكانه صاح الديك ثانية فذكر بطرس قول يسوع انك
ſtatim cantauit gallus ſecundò, & recordatus eſt Petrus uerbi Ieſu, Quia tu
قبل ان يصيح الديك مرتين تنكرني ثلث مرّات
antequam cantet gallus bis, negabis me ter,
فجعل يبكي ✿
& conuertit ſe ad lachrymas.

الفصل الحادي والخمسون

Sectio quinquageſima prima.

فلمّا اصبحوا ايتمروا روساء الكهنة مع المشيخة والكتبة
Cū autē perueniſſēt ad mane cōſiliū fecerūt Prīcipes ſacerdotū cū ſenioribus, & Scribis
ومع ساير الجموع ✿ فاوثقوا يسوع ومضوا به الي بلاطس ✿
& cum reliquis turbis. Et uincierunt Ieſum, & duxerunt eum ad Pilatum.
فسأله بلاطس انت ملك اليهود فاجابه قايلا انت
Et interrogauit eum Pilatus: Tu es Rex Iudęorum? Et reſpondit ei dicens, Tu
قلت ✿ وقرفه روساء الكهنة كثيرا ثم ساله بلاطس
dixiſti. Et accuſauerunt eū Prīcipes ſacerdotum multipliciter. Et īterrogauit eū Pilatus
ايضا أما تجيب بشي انظر كم يشهدون عليك وان يسوع
iterum. Non reſpōdes quicquam? Vide quanta teſtificantur aduerſum te? Ieſus autem
لم يجيب حتى ان بلاطس عجب ✿
non reſpondit illi, ita ut Pilatus miraretur.

الفصل الثاني والخمسون

Sectio quinquageſima ſecunda.

وكان في كلّ عيد يطلق لهم اسيرا من احبوا ✿ وكان
Et in omni feſto dimittebat eis uinctum quemcumque uoluiſſent. Et erat
الذي

الذي يقال له بارنبان اسيرًا مع المنافقين الذي كان قد
qui uocabatur Barnabas uinctus cum malignis, qui
فعل في السجن قتل نفس فصاحت الجماعة و بدات
fecerat in ſeditione homicidium, & clamauit turba, & cępit
تسال كما قد كان يصنع لهم فاجابهم بلاطس قايلًا
rogare, ſicut faciebat illis. Et reſpondit illis Pilatus dicens.
اتريدون ان اطلق لكم ملك اليهود لانه قد كان علم
Vultis nè, ut dimittam uobis Regem Iudęorum? Ipſe enim ſciebat,
ان روسآء الكهنة اسلموه حسدًا ۞ وان روسآء الكهنة
quia Principes ſacerdotum tradidiſſent eum ob inuidiam. Principes autem ſacerdotũ
حرّكت الجماعة بان يسالوه بزيادة ان يطلق لهم
concitauerunt turbam, ut peterent ab eo uehementius, ut dimitteret eis
بارنبان ۞ فاجابهم بلاطس ايضًا وقال لهم ماذا تحبون
Barnabam. Et reſpondit eis Pilatus iterum, & dixit eis. Quid uultis
ان اصنع بالذي تقولون عنه انه ملك اليهود فصاحوا
faciam uobis de illo de quo dicitis, quia ipſe eſt Rex Iudęorum? Et clamauerunt,
اصلبه فقال لهم بلاطس ايّ شرّ فعل فازدادوا صياحًا
Crucifige eum. Et dixit eis Pilatus. Quid mali fecit? Et addiderunt clamorem,
اصلبهُ ۞ فاراد بلاطس ان يرضي الجماعة فاطلق لهم
Crucifige eum. Voluit autem Pilatus ſatiſfacere turbæ, & dimiſit eis
بارنبان واسلم اليهم يسوع مضروبًا ليصلب ۞ فذهبت به
Barnabam, & tradidit illis Ieſum flagellatum, ut crucifigeretur, & duxerunt eum
الشرط الي داخل الدار الأبروطوريون الذي هو دار
cohortes intra atrium prætorij, qui eſt locus
الولاية و جمعوا عليه الشرط ثم البسوه برفير و ضفروا
tribunalis, & cõgregauerunt cõtra eũ cohortẽ, & induerũt eum purpura, & plexerunt
اكليلًا من شوك وتركوه عليه وبدوا يسلمون عليه
coronam de ſpinis, & poſuerunt eam ſuper illum, & cęperunt ſalutare eum
قايلين السلم عليك يا ملك اليهود و يضربون راسه
dicentes: Aue Rex Iudæorum, & percutiebant caput eius

بقصبة ويتفلون في وجهه ويسجدون له علي ركبهم
arundine, & conſpuebant in faciem eius & adorabant eum ſuper genua ſua.



۞ فلمّا هزيوا به نزعوا عنه البرفير والبسوه ثيابه ۞ ثم
& cùm illudiſſent ei exuerunt illum purpura, & induerunt eum ueſtimentis ſuis. &
اخرجوه ليصلبوه وسخروا رجلًا يسمى سمعان القورنتاني
eduxerunt eum ut crucifigerēt eũ, & āgariauerũt uirũ qui uocabatur Simon cyreneus
جايئًا من الحقل وهو ابو الاكسندروس وروفس
uenientem de uilla, & ipſe erat pater Alexandri, & Rufi,
ليحمل صليبه ۞ واتوا به الي الجاجلة التي تاويلها
ut ferret crucem eius. Et adduxerunt eum in Golgotha, cuius interpretatio eſt
الجمجمة ۞ واعطوه خمرًا ممزوجة بمر ليشرب فلم ياخذه ۞
Caluaria. & dederunt ei uinum miſtum cum myrra, ut biberet, & non accepit illud.
ولمّا صلبوه اقتسموا ثيابه بالقرعة عليها ۞ وذلك في
Et cùm crucifixiſſent eum, diuiſerunt ueſtimenta eius cum ſorte ſuper illa. Et hoc in
ثلث ساعات وصلب ۞
tertia hora, & crucifixus eſt.
الفصل

الفصل الثالث والخمسون

Sectio quinquageſima tertia.



وكانت عليه كتابة مكتوبة هذا ملك اليهود ۞ وصلبوا

Et erat ſuper illum inſcriptio ſcripta. Hic eſt Rex Iudęorum. Et crucifixerunt

معه لصين واحدا عن اليمين و واحدا عن يساره ۞

cum eo duos latrones, unum à dextris, & unum à ſiniſtris eius.

وتمّ الكتاب الذي يقول مع المنافقين حسب ۞ والذين

Et completa eſt ſcriptura, quę dicit. Cum iniquis reputatus eſt, Et qui

كانوا يمرون به يجدفون عليه ويحركون روسهم

præteribant ante eum blaſphemabant eum, & mouebant capita ſua:

و يقولون ياايّها الذي ينقض الهيكل ويبنيه في

& dicebant, O qui deſtruit templum, & ædificat illud in

ثلثة ايام تخلّص وانزل من الصّليب ۞ وكان روساء الكهنة

tribus diebus, ſaluum te fac, & deſcende de Cruce. Et principes ſacerdotum

يتهزاون بعضهم مع بعض والكتبة قايلين خلّص

illudebant alter cum altero, & Scribæ dicentes, Saluos

اخرين ولنفسه لم يقدر ان يخلّص ان كان هو المسيح
fecit alios, & ſemetipſum non potuit ſaluum facere. Si eſt ipſe Chriſtus
ملك اسرايل ينزل الان من الصّليب لننظره ونومن ۞
Rex Iſrael deſcendat nunc de cruce, ut uideamus eum, & credemus.
واللذان صُلبا معه يعيرانهُ ايضًا ۞ فلمّا كانت السّاعة
Et qui crucifixi fuerant cum eo conuitiabantur ei ſimiliter. Cùm autem eſſet hora
السادسة صارت ظلمة علي الارض الي السّاعه التاسعة
ſexta factæ ſunt tenebræ ſuper terram uſque ad horam nonam.

الفصل الرابع والخمسون
Sectio quinquageſima quarta.

وفي الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عال الوي
Et hora nona exclamauit Ieſus uoce alta. Elui
الوي ليما صاباختاني الذي تاويله الهي الهي لماذا تركتني
Elui lima ſaphactani? cuius ĩterpretatio ẽ, Deus meus Deus meus quare dereliqſti me?
فقال قوم سمعوه من القيام انما دعا ايليا ۞ فبادر واحد
Et dixerunt quidam qui audierunt ex ſtantibus, quia uocat Eliam. Et cucurrit unus
فملا اسفنجة خلاّ ووضعها علي قصبة ليسقيه قايلاً
& impleuit ſpongiam aceto, & poſuit eam in arundine, ut potum daret ei dicens.
خلوه لينظر ايليا حتي ياتي وينزله ۞ فصرخ يسوع بصوت
Sinite eum uideamus, Elias ſi uenit, & deponat eum. Et exclamauit Ieſus uoce
عظيم واسلم الروح ونام ۞ فانشق ستر حجاب الهيكل
magna, & tradidit ſpiritum, & dormiuit. Et ſciſſum eſt uelum intermedium templi
بين اثنين من فوق الي اسفل ۞ فلمّا راي قايد المائة
in duo, à ſummo, uſque deorſum. Cùm autem uidiſſet Centurio
الذي كان قايمًا قدّامه انهُ صارخًا كذا قد اسلم الروح
qui ſtabat ex aduerſo ipſius, quia clamans ſic tradidiſſet ſpiritum,
قال حقًّا ان هذا الانسان هو ابن الله ۞ وكن نسوة
dixit. Verè quidem hic homo eſt filius Dei. Et mulieres
ينظرن من بعيد منهن مريم المجدلية ومريم امّ يعقوب
aſpiciebant à longè, ex quibus erat Maria Magdalene, & Maria mater Iacobi
الصغير

الصغير وامّ يوسا وسالومي هولآهن اللواتي معه من

minoris, & mater Ioſeph, & Salome, hę ſunt quæ cum ipſo erant à

الجليل يخد منه واخر كثيرات صعدن معه من

Galilæa, quæ miniſtrabant illi, & alię multæ quæ aſcenderant cum eo ab

يروشليم ❁ فلمّا كان المسآء لانها كانت الجمعه التي هي قبل

Ieroſolyma. Et cùm eſſet factum ſero, quia erat Paraſceue, quod eſt ante

السبت وافي يوسف من الرّامة وكان حسن الزي مُهاباً

ſabbathum, uenit Ioſeph ab Arimathæa, & erat nobilis decurio grauis,

داراي وكان رجلاً يترجي ملكوت اللّه جسر ودخل

aſpectu regio, & erat uir, qui expectabat regnum Dei, auſus eſt, & introiuit

الي بلاطس وطلب منه جسد يسوع وان بلاطس

ad Pilatum, & petijt ab eo corpus Ieſu. Pilatus autem

تعجب ان كان مات فدعا القايد مستعلماً منه ايّ وقت

mirabatur quòd eſſet mortuus, & uocauit Centurionem quęrens ſcire ab eo qua hora



مات فلمّا علم من قبل القايد امره دفع جسد يسوع

mortuus eſſet, Et cùm cognouiſſet à Centurione præcepit ille dari corpus Ieſu

ليوسف ۞ فاشترى لفافة ولفّهُ بها ووضعه في جدث
Ioſeph. Mercatus enim fuerat ſindonē, & inuoluit eū in ea, & poſuit eū ī monumēto
منقور في صخرة ووضع حجرًا على باب القبر ۞ وكانت
exciſo in petra, & poſuit lapidem ad oſtium monumenti.
مريم المجدلية ومريم امّ يوسا تنظران اين ترك ۞ فلمّا
Maria autem Magdalene, & Maria mater Ioſeph aſpiciebant ubi poneretur. Et cùm
كان السّبت ابتاعت مريم المجدلية ومريم امّ يعقوب
factum eſſet ſabbathum emerunt Maria Magdalene & Maria mater Iacobi
وسالومي طيبًا ليطيبن يسوع ۞ وفي احد السبوت
& Salome aromata, ut aromatizarent Ieſum. Et in una ſabbahtorum
باكرًا جدا وافين القبر ان طلعت الشمس قايلات بعضهن
mane ualdè uenerunt ad monumentum, cùm ortus eſſet ſol, dicentes altera earum
لبعض من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر فتطلعن
ad alteram, Quis reuoluet nobis lapidem ab oſtio monumenti? & aſpexerunt



ونظرن الحجر قد دحرج لانه كان عظيما جدّا فلمّا دخلن
& uiderunt lapidem qui iam reuolutus erat, erat quidem magnus ualde. cū introiſſent
القبر

القبر نظرن شاباً جالسًا عن اليمين عليه لباس ابيض
monumentum uiderunt iuuenem, ſedentem à dextris, ſuper eum erat ſtola candida,
فخفن ✿ فقال لهن لا تخفن اتطلبن يسوع الناصري
& perterritę ſunt. dixit eis, Ne timeatis, quæritis nè Ieſum Nazarenum
المصلوب قد قام ليس هو هاهنا وها الموضع الذي
crucifixum. iam ſurrexit, non eſt hic. & eccè locus, in quo
وضعوه فيه لكن اذهبن وقلن لتلاميذه ولبطرس انه
poſuerunt eum, ſed ite, & dicite diſcipulis eius, & Petro, quia ipſe
يسبقكم الي الجليل هناك ترونه كما قال لكم ✿ فلمّا سمعن
pręcedet uos in Galilęam, ibi uidebitis eum, ſicut dixit uobis. Cum autem audiſſent
خرجن وفررن من القبر لان الرعدة والتحير اخذهن
exierunt, & fugerunt de ſepulchro quoniam tremor, & pauor apprehenderat eas,
فلم يقلن لاحد شيًا لانهن خفن ✿ وقام باكرًا احد
& non dixerunt alicui quicquam, quia ipſę timebant. & ſurrexit mane prima



السبوت وظهر اولًا لمريم المجدلانية التي خرج منها
ſabatorum, & apparuit primo Marię Magdalenę de qua eiecerat

سبعة شياطين ۞ فانطلقت واخبرت للذين كانوا معه
ſeptem dæmonia. Ipſa autem abijt, & annunciauit illis qui fuerant cum eo,
الذين كانوا ينحون ويبكون فلمّا سمع اوليك انه
qui lugebant, & flebant. Cum autem audiſſent iſti, quia ipſe
حيّ وانها ابصرته لم يصدقن ۞ ومن بعد هولاء تراآ
uiuus eſſet, & quia ipſa uidiſſet eum, non crediderunt. Poſt hæc autem apparuit
لاثنين منهم وهما منطلقين الى قرية في لباس اخر
duobus ex eis, & ipſi duo erant euntes in caſtellum in ueſtimentis alijs
فجاء ذانك واخبرا البقية ولا بهذين ايضا صدّقوا
& ierunt ij, & nuntiauerunt cęteris; nec iſtis etiam crediderunt.
وبعد ذلك والاحد عشر مجتمعين ظهر لهم وبكتهم لقلة
Poſt hoc autē, & undecī cōgregatis apparuit eis & exprobrauit eos propter paruitatem
ايمانهم وقسوة قلوبهم لانهم لم يومنوا بالذين ابصروه وانه
fidei eorū, & duritiā cordiū eorum q̄a nō crediderūt illis, qui uiderunt eum, quia ipſe



قام من الاموات فقال لهم انطلقوا الى العالم اجمع واكرزوا
ſurrexit à mortuis. & dixit eis, Ite in mundum uniuerſum, & prædicate
بالانجيل

بالانجيل في الخليقة كلها فمن امن واعتمد خلص

Euangelium creaturæ omni. Qui enim crediderit, & baptizatus fuerit ſaluus erit,

ومن لم يومن يدان وهذه الايات تتبع المومنين باسمي

qui uerò nõ crediderit cõdẽnabitur. Et hæc ſigna ſequentur credentes, in nomine meo

يخرجون الشياطين ويتكلمون بلغات الالسن

eijcient dæmonia, & loquentur idiomatibus linguarum,

ويحملون بايديهم الحيّات فلاتوديهم وان اكلوا شيًا

& tollent manibus ſuis ſerpentes, & non nocebunt eis, & ſi comederint aliquid

ميتًا فلا يضرّهم ويضعون ايديهم علي المرضي فيبرون

mortiferum, non nocebit eis, & ponent manus ſuas, ſuper ægros & benè habebunt

ومن بعد ما كلّمهم الربّ يسوع ايضًا ارتفع الي السمآء

& poſt quam locutus eſt eis Dominus Ieſus iterum eleuatus eſt in cælum,

وجلس عن يمين الاب وخرج اوليك فكرزوا في

& ſedit à dextris Patris. & exierunt illi, & prædicauerunt in

كلّ مكان والربّ كان يعمل معهم وتشدّدوا بالكلمة من

omni loco. Et Dominus operabatur cum illis, & confirmati ſunt in ſermone

اجل العلامات التي كانت تتبعهم امين ۞

propter ſigna, quæ ſequebantur eos. Amen.

الي ابد الاباد كلها امين ۞

in ſęcula ſęculorum omnium Amen.

بسم الاب والابن والرّوح القدس الاله الواحد ☼

In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti Dei unius

بشارة الاب الفاضل لوقا الانجيلي فاتحة الانجيل المجيد

Euangelium Patris excellentis Lucę Euangeliſtę. Aperitio Euangelij glorioſi.



لأجل ان كثيرين راموا ترتيب قصص الامور التي

Quoniam quidem multi uoluerunt ordinare narrationem eorum quæ

كملت فينا كما عهد الينا اوليك الذين كانوا منذ

completa ſunt in nobis, ſicut tradiderunt nobis illi, qui ab

البدء يبصرون وكانوا خدّامًا للكلمة رأيت انا ايضًا

initio uiderant, & fuerant miniſtri ſermonis: uiſum eſt & mihi,

اذ كنت تابعًا لكلّ شيء بتحقيق ان اكتب اليك ايها

cum eſſem aſſecutus omnia, ſecundum ueritatem ſcribere tibi

العزيز

العزيز ثاوفيلا لتعرف حقايق الكلام الذي وعظت به

optime Theophile, ut cognoſcas ueritates ſermonum quibus eruditus fuiſti.

۞ كان في ايام هيرودس ملك اليهوديه كاهن اسمهُ زكريا

Fuit in diebus Herodis Regis Iudeæ Sacerdos, cui nomen erat Zacharias

من خدمة آل ابيّا و امرآتهُ من بنات هرون واسمها

de miniſterio familiæ Abiæ: & uxor eius de filiabus Aron, & nomen eius

اليصابات وكان كلاهما بارّين قدّام الله سايرين في جميع

Elizabeth. Et erant ambo iuſti ante Deum incedentes in omnibus

الوصايا وحقوق الربّ بغير عيب ولم يكن لهما ولد

mandatis, & iuſtificationibus Domini ſine macula, & non erat illis filius,

لان اليصابات كانت عاقرًا وكانا كلاهما قد طعنا في ايامهما

eò quòd Elizabeth eſſet ſterilis, & ambo attigiſſent dies ſuos.

فبينما هو يكهن في ايام ترتيب خدمته امام الله كعادة

Et dũ ipſe ſacerdotio fũgeret ĩ diebus ordinis miniſterij ſui ãte Deũ ſecũdũ cõſuetudi-

الكهنوت اذ بلغته نوبة وضع البخور فدخل الى هيكل

nẽ Sacerdotij, cùm eò temporis ſuum eſſet ponere incenſum, ingreſſus eſt in templum

الربّ وكان جميع الشعب يصلّون خارجًا في وقت

Domini, & omnis populus orabat foris hora

البخور فظهر له ملاك الربّ قايمًا عن يمين مذبح البخور

incenſi, & apparuit illi Angelus Domini ſtans à dextris altaris incenſi.

فلمّا رآه زكريا اضطرب وغشيه خوف عظيم فقال له الملاك

Cũ autẽ uidiſſet eũ Zacharias turbatus ẽ, & ĩuaſit eũ timor magnus, & dixit ei Angelus

لا تخف يا زكريا قد سمعت طلبتك وامراتك

Nè timeas Zacharia, iam exaudita eſt deprecatio tua, & uxor tua

اليصابات تلد ابنًا وتدعوا اسمه يُوحنّا ويكون لك

Elizabeth pariet filium, & uocabunt nomen eius Iohannem, & erit tibi

فرح عظيم وتهليل وكثير يفرحون بمولده ويكون عظيمًا

gaudium magnũ, & exultatio, & multi gaudebunt in natiuitate eius: erit autẽ magnus

قدام الربّ لا يشرب خمرًا ولا مسكرًا ويمتلي من روح

coram Domino: non bibet uinum, neque ſiceram, & replebitur ſpiritu

القدس وهو في بطن امّه ويعيد كثيرًا من بني اسرايئل

ſancto adhuc in uentre matris ſuæ. Et conuertet multos filiorum Iſrael

الي الربّ الههم وهو يتقدّم امامه بالروح و بقوة ايليا

ad Dominum Deum eorum, & ipſe præcedet ante illum in ſpiritu, & uirtute Eliæ,

ويقبل بقلوب الآبا علي الابنآ والذين لا يطيعون الي

& conuertet corda patrum in filios, & non obediunt ad

علم الأبرار ويعدّ للربّ شعبًا مستقيما فقال زكريا للملاك

ſcienti am iuſtorum, & parabit Domino plebem iuſtam. Et dixit Zacharias Angelo.



كيف اعلم هذا وانا شيخ وامرأتي قد طعنت في ايامها

Quomodo ſciam hoc, cum ſim ſenex, & uxor mea iam proceſſit in diebus ſuis?

فاجاب الملاك وقال له انا جبريل الواقف قدّام الله

& reſpondit Angelus, & dixit ei: Ego ſum Gabriel, ſtans ante Deum,

ارسلت اكلمك بهذا وابشرك ومن الان تكون صامتًا

miſſus ſum, ut loquar tecum hoc, & euangelizem tibi, ex nunc eris mutus,

لا تستطيع تتكلم الي اليوم الذي يكون هذا لانك

non poteris loqui uſque in diem in quo fiet hoc, propterea quòd

لم تومني

لم تومن بكلامي الذي يتمّ في اوانه وكان الشعب
non credidiſti uerbo meo, quod adimplebitur in tempore ſuo. Et erat plebs
منتظرين زكريا متعجبين من بطيه في الهيكل فلمّا
expectantes Zachariam admirati tarditatem eius in templo. Cùm autem
خرج لم يقدر ان يكلّمهم فعلموا انهُ قد رآي رويا في
egreſſus eſſet, non poterat loqui ad illos: & intellexerunt quod uidiſſet uiſionem in
الهيكل وكان يشير اليهم واقام صامتاً فلما كملت ايام خدمته
templo, & annuebat illis, & permanſit mutus. Et cùm impleti eſſent dies miniſterii ſui
مضي الي بيته ومن بعد تلك الايام حملت اليصبات
abijt in domum ſuam. Et poſt illos dies grauida facta eſt Elizabeth
امراته وكتمت حبلها خمسة اشهر قايلة هذا ما صنع بي
uxor eius, & abſcōdit grauiditatē ſuā quīque menſibus, dicēs, Hoc eſt quod fecit mihi
الربّ في الايام التي نظر اليّ فيها لينزع عني عاري بين
Dominus in diebus quibus reſpexit in me ad auferendum à me opprobrium inter
الناس ❁
homines.

الفصل الثاني

Sectio ſecunda.

وفي الشهر السادس ارسل جبريل الملاك من عند الله
In menſe autem ſexto miſſus eſt Gabriel Angelus à Deo
الي مدينة في الجليل تسمي ناصرة الي عذرآء خطيبة
in ciuitatem Galileæ, quę uocatur Nazareth, ad Virginem deſponſatam
لرجل اسمهُ يوسف من بيت داود واسم العذرآء مريم فلمّا
uiro, cuius nomen erat Ioſeph de domo Dauid: & nomen Virginis Maria. Et cùm
دخل اليها الملاك قال لها افرحي يا ممتلية نعمة الرب
ingreſſus eſſet ad eam Angelus, dixit ei: Aue ò plena gratia, Dominus
معك مباركة انت في النسآء فلمّا راته اضطربت من
tecum: Benedicta tu in mulieribus. Cùm autem uidiſſet eum turbata eſt in
كلامه وفكرت قايلة ما هذا السّلم فقال لها الملاك لا
ſermone eius, & cogitauit dicens, Quæ eſt iſta ſalutatio? Et ait Angelus, Ne

تخافي يا مريم فقد ظفرت بنعمة من عند الله وانت

timeas Maria, lucrata enim es gratiam apud Deum. Tu namque



تقبلين حبلاً وتلدين ابناً وتدعين اسمه يسوع هذا

recipies grauidationem, & paries filium: & uocabis nomen eius Ieſum. Hic

يكون عظيماً وابن العلي يدعي ويعطيه الربّ الاله كرسي

erit magnus, & filius altiſſimi uocabitur, & dabit illi Dominus Deus ſedem

داود ابيه ويملك علي بيت يعقوب الي الابد ولا يكون

Dauid patris eius, & regnabit, in domo Iacob in eternum, & non erit

لملكه انقضاء فقالت مريم للملاك كيف يكون لي هذا

Regni eius finis. & dixit Maria angelo. Quomodo fiet michi hoc,

ولم اعرف رجلاً ۞ فاجاب الملاك وقال لها روح القدس

cùm non cognouerim hominem? & reſpondit Angelus, & dixit ei, Spiritus ſanctus

يحلّ عليك وقوة العلي تظللك لان المولود منك

deſcendet ſuper te, & uirtus altiſſimi obumbrabit tibi, quoniam natus ex te

قدوس وابن الله يدعي ۞ وهوذا اليصبات نسيبتك

ſanctus eſt, & filius Dei uocabitur. Et eccè Elizabeth cognata tua

جبلي

حبلي بابن علي كبر سنها وهذا الشهر السّادس لتلك

grauida facta eſt in filium, in magnis annis ſuis & hic menſis eſt ſextus illi,

التي تدعا عاقراً لانه ليس عند اللّه امر عسير فقالت مريم

quæ uocatur ſterilis, quoniam non eſt apud Deum quicq̃ difficile. Dixit autem Maria

للملاك هانذه عبدة للرب فليكن لي كقولك وانصرف

Angelo. Ecce ancilla Domini, fiat mihi ſecundum uerbum tuum, & diſceſſit

عنها الملاك ۞

ab ea Angelus.

الفصل الثالث

Sectio tertia.

فقامت مريم في تلك الايام ومضت مسرعة الي الجبل

Et ſurrexit Maria in illis diebus, & abijt feſtinando in montem



الي مدينة يهودا ودخلت الي بيت زكريا وسلّمت علي

in ciuitatem Iuda: & intrauit in domum Zacharię. & ſalutauit

اليصابات فلمّا سمعت اليصابات صوت سلام مريم تحرك

Elizabeth. Et cùm audiſſet Elizabeth uocem ſalutationis Marię motus eſt,

الجنين في بطنها فامتلات اليصابات من روح القدس
infans in utero eius, & repleta eſt Elizabeth ſpiritu ſancto:
وصرخت بصوت عظيم وقالت مباركة انت في النسآء
& exclamauit uoce magna, & dixit: Benedicta tu in mulieribus,
ومباركة ثمرة بطنك من اين لي هذا ان تاتي امّ ربّي اليّ
& Benedictus fructus uẽtris tui. Vnde mihi hoc, ut ueniat mater Domini mei ad me?
لاني منذ وقع صوت سلامك في اذني تحرك الجنين
Vbi enim cecidit uox ſalutationis tuæ in auribus meis, motus eſt infans
بتهليل في بطني فطوبي للتي امنت ان يتم ما قيل لها من
cũ exultatione in utero meo. Et Beata quæ credidiſti qm̃ perficient quę dicta ſunt ei à
قبل الربّ فقالت مريم تعظم نفسي الربّ ويهلّل روحي
Domino. Et ait Maria, Magnificat anima mea Dominum, & exultauit ſpiritus meus
بالاله مخلصي لانه نظر الي تواضع أمته ان من الان
in Deo ſalutari meo: Quia reſpexit humilitatem Ancillę ſuæ: Quia ex nunc
يعطيني الطوبي جميع الاجيال صنع بي القوي عظايم
dabunt mihi beatitudinem omnes generationes. Fecit mihi potens magna,
و قدوس اسمه و رحمته لجيل الاجيال لخايفيه صنع
& Sanctũ nomẽ eius. Et miſericordia eius ĩ generationẽ gñonum timẽtibus eũ. Fecit
القوّة بذراعه فرّق المستكبرين بفكر قلوبهم انزل
uirtutem in brachio ſuo: diſperſit ſuperbos mente cordium eorum. Depoſuit
الاعزّا عن الكراسي و رفع المتواضعين اشبع الجياع
potentes de ſedibus, & exaltauit humiles. Satiauit eſurientes
من الخيرات ارسل الاغنيآء فرّغاً عضد اسرايل فتاه
bonis: dimiſit diuites inanes. Suſcepit Iſrael puerum ſuum,
و ذكر رحمته كالذي قال لاباينا ابرهيم و زرعه الي الابد
& recordatus ẽ miſericordię ſuę, ueluti q̃ locutus fuerat prĩbus nr̃is Abrahã, & ſemini
واقامت مريم عندها نحو من ثلثة اشهر وعادت الي بيتها
eius ĩ ſecula. Et ſtetit Maria apud eã quaſi tribus menſibus: & reuerſa eſt ĩ domũ ſuã.

الفصل الرابع

Sectio quarta.

ولما

ولما تمّ زمن اليصابات لتلد فولدت ابناً فسمع جيرانها
Cũ autẽ impletũ eſſet tẽpus Elizabeth, ut pareret, peperit filiũ, & audierũt uicini eius,
واقرباها ان الربّ قدعظم رحمتـه لها ففرحوا معها فلمّـا
& cognati eius, quia Dñus magnificauerat mĩam ſuã illi, & cõgratulati ſũt ei. Et cùm
كان في اليوم الثامن جآوا ليختنوا الصبي ودعوه باسم
factum eſſet in die octauo, uenerũt, ut circũciderẽt puerũ, & uocauerunt eum nomine
ابيه زكريا فاجابت امه قايلة لا لكن ادعوه يوحنّا فقالوا
p̃ris ſui Zachariã; Et reſpõdit mater eius dicẽs: Nequaquã, ſed uocate eũ Iohãnẽ, Et
لها ليس احد في جنسك يدعي بهذا الاسم فاشاروا الي
dixerunt ei, Non eſt aliquis in cognatione tua qui uocetur hoc nomine. Et innuerunt
ابيه ماذا تريد ان تسميه فاستدعي لوحًا وكتب قايلًا اسمه
patri eius, Quẽ uis uocari eum? Et poſtulauit pugillarẽ & ſcripſit dicẽs, Nomẽ eius eſt
يوحنّا فتعجب جميعهم وانفتح فاه من ساعته ولسّانه
Iohannes. Et mirati ſunt uniuerſi. Et apertum eſt os eius illico & lingua eius,
وتكلّم وبارك الله وصار خوف علي جميع جيرانهم وتحدّث
& locutus eſt, & benedixit Deũ, & factus ẽ timor ſup omnes uicinos eorũ, & loquebat̃
بهذا الكلام في جميع تخوم يهودا وفكر جميع السّامعين
de hoc uerbo in omnibus finibus Iudæę: & cogitauerunt omnes audientes
في قلوبهم قايلين ماذا تري يكون من هذا الصبي ويد
in cordibus ſuis, dicentes, Quid putas futurum eſſe de hoc puero? Et manus
الربّ كانت معه فامتلا زكريا ابوه من روح القدس وتنبّي
Domini erat cũ illo. Et repletus eſt Zacharias pater eius ſpiritu ſancto, & prophetauit,
قايلًا مبارك الربّ اله اسرايل الذي اطلع وصنع
dicens, Benedictus Dominus Deus Iſrael: qui uiſitauit, & fecit
نجاةً لشعبه واقام لنا قرن خلاص من بيت داود فتاه
redemptionem populi ſui: Et erexit nobis cornu ſalutis de domo Dauid pueri ſui:
كالذي تكلم علي افواه انبيايه القديسين من الابد خلاص
ueluti qui locutus eſt per ora prophetarum eius ſanctorum ab æterno: ſalutem
من اعداينا ومن ايدي كل مبغضينا ليصنع رحمةً
ex inimicis noſtris, & de manibus omnium odiẽtiũ nos. Ad faciendam miſericordiam

مع ابابنا وذكر عهده المقدّس القسم الذي عهد به لابرهيم
cũ pr̄ibus nr̄is, & recordatus eſt teſtamẽti ſui ſãcti. Iuſiurãdũ quod promiſit ad Abrahã
ابينا ليعطينا الخلاص بلا خوف من ايدي اعدايبا
patrẽ noſtrum ſe daturũ nobis ſalutẽ ſine timore de manibus inimicorum noſtrorum
لنخدمه بالبرّ والعدل قدامه كل ايام حياتنا وانت
ut ſeruiamus illi in ſanctitate & iuſtitia coram ipſo omnibus diebus uitæ noſtræ. Et tu
ايها الصبي بني العلي تدعا وتنطلق قدام وجه الربّ
ò puer propheta Altiſſimi uocaberis: & ibis ante faciem Domini
لتعد طرقه ليعطي علم الخلاص لشعبه لمغفرة خطاياهم
ad pręparãdas uias eius. Ad dãdã ſciẽtiã ſalutis populo eius ĩ remiſſionẽ peccatorũ ſuo-
من اجل تحنن رحمة الهنا الذى افتقدنا اشرق من العلو
rum. Per uiſcera miſericordię Dei noſtri qui uiſitauit nos. Ortus eſt ab alto
ليضي للجالسين في الظلمة وظلال الموت لتستقيم ارجلنا
ad illuminandũ ſedentibus in tenebris, & umbra mortis: ad dirigendos pedes noſtros
لسبل السلامة فامّا الصبي فكان يشبّ ويتقوي بالروح
in uias pacis. Puer autem adoleſcebat & confortabatur ſpiritu,
واقام في البراري الي يوم ظهوره لاسرايل ❁
& ſtabat in deſertis uſque in diem oſtenſionis ſuæ ad Iſrael.

الفصل الخامس

Sectio quinta.

ولمّا كان في تلك الايام خرج امر من اوغسطس قيصر بان
Et cùm factum eſſet in illis diebus exiit edictum ab Auguſto Cęſare, ut
تكتتب جميع المسكونه وهذه الكتابة الاولي في ولاية
deſcriberetur uniuerſus orbis. Et iſta deſcriptio prima fuit tempore dominij
قرينوس علي الشام فمضي جميعهم ليكتتب كلّ واحد
Cyrini ſuper Syriam. Et ibant omnes ut deſcriberetur, unuſquiſque
منهم في مدينته فصعد يوسف ايضا من الجليل من
ex eis in ciuitatem ſuam. Aſcendit autem Ioſeph quoque à Galilæa de
مدينة الناصرة الي اليهودية الي مدينة داود التي
ciuitate Nazareth in Iudæam in ciuitatem Dauid quæ
تدعى

تدعي بيت لحم لانه كان من بيت داود وابوته ليكتتب
uocatur Beth-lehem: eoquod eſſet de domo Dauid & familia eius ut deſcriberetur
مع مريم خطيبته وهي حبلي فبينما هما هناك ان تمّت
cum Maria ſponſa ſua, & ipſa erat prægnans. Et dum ipſi eſſent ibi cùm impleti eſſent
ايام ولادها لتلد فولدت ابنها البكر ولفته وتركته في
dies partus eius, ut pareret, peperit filiũ ſuũ primogenitũ, & inuoluit eũ & poſuit eũ ĩ



مدود لانه لم يكن لهما موضع حيث نزلا ۞ وكان في
præſepio, quia non erat eis locus in quo diuerſarentur. Et erant in
تلك الكورة رعاة يرعون في الحقل ويسهرون حراسة
illa regione paſtores qui paſcebant in agro, & uigilabant cuſtodientes
الليل نوبًا علي مراعيهم واذا ملاك الربّ قد وقف بهم
noctem iuxta uigilias ſuper greges ſuos. Et ecce angelus Domini ſtetit iuxta illos,
ومجد الربّ اشرق عليهم فخافوا خوفًا عظيمًا فقال لهم
& gloria Domini orta eſt ſuper illos, & timuerunt timore magno. Et dixit illis
الملاك لا تخافوا الان ها هو ذا ابشّركم بفرح عظيم هذا
angelus: Ne timeatis: ecce enim euangelizo uobis gaudium magnum, hoc

يكون بجميع الشعب لانه ولد لكم اليوم مخلص الذي
erit omni populo: quia natus eſt nobis hodie Saluator qui
هو المسيح الربّ في مدينة داود وهذه علامة لكم انكم
eſt Chriſtus Dominus in ciuitate Dauid. Et hoc ſignum erit uobis quia



تجدون طفلا ملفوفا موضوعا في مذود وللوقت بغته
inuenietis infantem inuolutũ, poſitum in præſepio. Et ſubito ſtatim
تراي مع الملاك جنود كثيره سمايون يسبحون
apparuit cum Angelo exercitus multus cœleſtium qui laudabant
الله ويقولون المجد لله في العلا وعلي الارض السلم وفي
Deum, & dicebant. Gloria Deo in excelſis, & in terra pax, & in
الناس المسره ❁
hominibus hilaritas.

الفصل السادس

Sectio ſexta.

فلما صعد الملايكة عنهم الي السماء قال الرجال الرعاة
Cùm autem aſcendiſſent angeli ab eis in cœlum dixerunt uiri paſtores
بعضهم

بعضهم لبعض امضوا بنا الي بيت لحم لننظر الكلام الذي
alter ex eis ad alterum, Tranſeamus uſqe Beth-lehem ut uideamus uerbum quod
كان اعلمنا به الربّ فجآوا مسرعين فوجدوا مريم ويوسف
docuit nos Dominus. Et uenerunt feſtinantes, & inuenerunt Mariam & Ioſeph
والطفل موضوعًا في مدود فلمّا رآوه علموا من اجل الكلام
& infantem poſitum in præſepio. Cùm autem uidiſſent eum cognouerunt de ſermone
الذي قيل لهم عن هذا الصبي وكلّ من سمع تعجب مما
quod dictum fuerat eis de hoc puero. Et omnes qui audierunt mirati ſunt de eo quod
تكلم به الرعاة معهم وكانت مريم تحفظ هذا الكلام كلـه
locuti ſunt paſtores cum eis. Maria autem conſeruabat hunc ſermonem totum,
وتعيه في قلبها ورجع الرعاة يمجّدون الله ويسبحون
& conferebat in corde ſuo. Et reuerſi ſunt paſtores, qui glorificabát Deũ, & laudabát
علي كلّما سمعوا وعاينوا كما قيل لـــهـــم ۞
in omnibus quæ audierant & uiderant ſicut dictum fuit ad eos.



الفصل السابع

Sectio ſeptima.

فلما تمت ثمنية ايام ليختن الصبي ودعوا اسمه يسوع كالذي
Cũ autẽ cõpleti eſſẽt octo dieſ circũciſus ẽ puer: & uocauerũt nomẽ eius Ieſũ, ſecũdũ
دعاه الملاك قبل ان يحبل في البطن ۞ فلما كملت
quod uocauerat illud angelus ãte quàm cõciperetur in utero. Cũ autem cõpleti eſſent
ايام تطهيرها كناموس موسي صعدوا به الي اروشليم
dies purificationis eius ſecundum legem Moyſi, tulerunt illum in Ieruſalem
ليقيموه للرب كما هو مكتوب في ناموس الرب ان كل
ut ſiſterent eum Domino ſicut ſcriptum eſt in lege Domini, Quia omnis
ذكر فاتح رحم امه يدعي قدوس الرب ويقرب عنه كما قيل
maſculus aperiẽs uuluã matris ſuę uocabit' ſãctus Dñi, & offerrẽt pro eo, ſicut dictũ eſt
في ناموس الرب زوجا يمام او فرخا حمام وكان انسان
in lege Domini, par turturum aut duos pullos columbarum. Erat autem homo
بيروشليم اسمه سمعان وكان رجلا بارا تقيا يرجو عز
ĩ Ieruſalẽ, cuius nomẽ erat Simeõ, & erat uir iuſtus timoratus, q̃ expectabat cõſolatio-
اسرايل وروح القدس كان عليه وكان قد اوحي اليه
nem Iſrael: & ſpiritus ſanctus erat in eo. Et reuelatum fuerat ei
من روح القدس انه لا يري الموت حتي يعاين المسيح
a ſpiritu ſancto quia non uideret mortem uſquequo uideret Chriſtum
الرب فاقبل بالروح الي الهيكل عندما جي بالطفل يسوع
Domini. Et iuit in ſpiritu in templum eo temporis quo induceretur infans Ieſus
من ابويه ليصنعا عنه كما يجب في الناموس فحمله علي
à parentibus ſuis ut facerent pro eo ſicut conueniebat in lege: & accepit eum in
ذراعيه و بارك الله قايلا الان ياسيد اطلق عبدك
ulnas ſuas, & benedixit Deum, dicens, Nunc Domine dimitte ſeruum tuum
بسلام ككلامك لان عيني قد ابصرتا خلاصك
in pace ſecundum ſermonem tuum: quia oculi mei uiderunt ſalutare tuum.
الذي اعددت قدام وجه جميع الشعوب نورا استعلن
Quod paraſti ante faciem omnium populorum. Lumen quod apparuit
للامم ومجدا لشعبك اسرايل وكان يوسف وامه يتعجبان
gentibus: & gloriam plebi tuę Iſrael: Et Ioſeph & mater eius mirabantur
مما كان

مما كان يقال من اجله وباركهما سمعان وقال لمريم أُمه
de eo quod dicebatur de illo. Et benedixit illis Simeon, & dixit Mariæ matri eius,
هاهونا هذا موضوع لسقوط وقيام كثير من اسرايل
Ecce hic poſitus eſt in caſum, & reſurrectionem multorum ex Iſrael,
وعلامة المرآء وانت فسيجوز رمح الشك في نفسك
& in ſignum contradictionis: Et tu, pertranſibit lancea ſcandali animam tuam,
لتظهر افكار في قلوب كثيرة وكانت حنّه النبية ابنة
ut manifeſtentur cogitationes in cordibus multis. Et Anna Propheti**ſſ**a filia
فنويل من سبط اشير قد طعنت في ايامها عاشت مع
Phanuel, de tribu Aſer iam peruenerat ad dies ſuos, uixerat cum
زوجها سبع سنين بعد بكوريتها وترملت اربعة
uiro ſuo ſeptem annis poſt uirginitatem ſuam. Et uidua facta eſt quatuor
وثمنين سنة غير مفارقة الهيكل عابدة بالصوم والطلبة
& octoginta annos abſque diſceſſu à templo, ſeruiens ieiunijs & obſecrationibus
ليلاً ونهارا وفي تلك الساعة جاآت قدامه معترفة
nocte ac die. Et in illa hora uenit ante eum confitens
لله وكانت تتكلم من اجله عند كلّ احد يترجي خلاص
Deo, & loquebatur de illo apud quemcumque qui ſperabat redemptionem
اسرايل فلمّا اكملوا كلّ شي كنا موس الربّ رجعوا
Iſrael. Et cùm perfeciſſent omnia ſecundum legem Domini reuerſi ſunt
الى الجليل الى مدينتهم الناصرة ✿
in Galilęam in ciuitatem eorum Nazareth.

الفصل الثامن

Sectio octaua.

فاما الصبي فكان ينشاء و يتقوّي بالروح و يمتلي بالحكمة
Puer autem creſcebat & corroborabatur ſpiritu: & reimplebatur ſapientia,
ونعمة الله كانت عليه وابواه يمضيان الي يروشليم كلّ
& gratia Dei erat in illo. Et parentes eius ibant in Ieruſalem ſingulis
سنة في عيد الفصح فلمّا تمت له اثنتا عشرة سنة مضوا
annis in feſto Paſchę. Et cum perfecti eſſent ei duodecim anni abierunt

في يروشليم الى العيد كالعادة فلمّا كملت الايام
in Ieruſalem in feſto ſecundum conſuetudinem, & cùm conſumati eſſent dies
ليعودوا تخلّف عنهما الصبي يسوع في يروشليم ولم تعلم
ut redirent, remanſit ab eis puer Ieſus in Ieruſalem, & non ſciuit
امّه و يوسف لانهما كانا يظنان انه مع السّايرين في
mater eius & Ioſeph. Quia ipſi exiſtimabant eum eſſe cum euntibus in
الطريق ولمّا سارا نحو يوم طلباه عند اقربايهما
uia. Et cùm ambulaſſent ueluti diem unum quęſiuerunt eum apud cognatos ſuos,



ومعارفهما فلم يجداه فرجعا الى يروشليم يطلبانه وبعد
& notos ſuos, & non inuenerunt eũ. Et reuerſi ſunt in Ieruſalẽ quærẽtes eum. Et poſt
ثلثة ايام وجداه في الهيكل جالسًا في وسط المعلّمين
tres dies inuenerunt eum in templo, ſedentem in medio doctorum,
يسمع منهم ويسألهم ۞ وكان كلّ من يسمعه مبهوتين
qui audiebat eos & interrogabat eos. Et omnes qui audiebant eum ſtupebant
من علمه واجابته لهم فلمّا ابصراه بهتا ۞ فقالت له امّه
de ſciẽtia eius & reſponſis eius ad eos. Et cũ uidiſſẽt eũ obſtupuerũt, Et dixit illi mater
يابني

يابني ما هذا الذي صنعت بنا هكذا لان اباك وانا كنّا

eius: Fili quid eſt hoc quod feciſti nobis ſic? Pater enim tuus & ego

نطلبك باجتهاد معذّبين فقال لهما لم تطلبانني اما

quęrebamus te cum labore dolentes. Et ait ad illos: Quare quæritis me? Non

تعلمان انه ينبغي ان اكون في الذي لابي فامّا هما فلم

ſcitis quia oportet me eſſe in ijs quæ ſunt patris mei? Ipſi autem non

يفهما الكلام الذي قاله لهما فنزل معهما وجآء الي

intellexerunt ſermonem quem dixit eis. Et deſcendit cum eis, & uenit

الناصرة وكان يخضع لهما فامّا امّه فكانت تحفظ جميع

Nazareth: & erat ſubditus illis. Mater autem eius conſeruabat omnia

هذا الكلام في قلبها فامّا يسوع فكان يتنشاء في قامته

hæc uerba in corde ſuo. Ieſus autem creſcebat in ſtatura ſua,

وفي الحكمة والنعمة عند الله والناس ۞

& ſapientia, & gratia apud Deum, & homines.

الفصل التاسع

Sectio nona.

وفي سنة خمس عشرة من ولاية طيباريوس قيصر في

In anno quinto decimo Imperij Tyberij Cæſaris in

ولاية فيلاطس البنطي علي اليهودية وهيرودس رييس

Dominio Pilati Pontij ſuper Iudæam, & Herodis principis

علي ربع الجليل وفيلبس اخوه رييس علي ربع انطورية

ſuper quartam Galilæę, & Philippi fratris ſui principis ſuper quartam Ituræę

وكورة انطرخون ولسيانيوس رييس علي ربع الايلية

& regionis Trachonitidis, & Lyſaniæ principis ſuper quartam Abilinæ,

وحنّان وقيافا رييسا الكهنة حلّت كلمة الله علي يوحنّا

& Annæ & Caiphæ principum Sacerdotum: permanſit uerbum Dei ſuper Iohannem

ابن زكريا في البرّية فجآء الي كل البلاد المحيطة

filium Zachariæ in deſerto. Et uenit in omnes regiones circundatas

بالاردن يكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا ۞ كما هو

Iordane prædicare baptiſmum pœnitentiæ in remiſſionem peccatorum: ſicut eſt

مكتوب في سفر كلام اشعيا النبي قايلاً صوت صارخ
ſcriptum in libro ſermonum Iſaiæ prophetę dicentis. Vox clamans
في البرّية اعدوا طريق الربّ واصنعوا سبله مستقيمة
in deſerto: Parate uiam Domini: & facite ſemitas eius rectas.
جميع الاودية تمتلي وجميع الجبال و الاكام تتواضع
Omnis uallis implebitur: & omnes montes & colles humiliabuntur,
و يصير الوعر سهلاً والخشنة الي طريق سهلة و يعاين
& fient ardua facilia, & aſpera in uiam planam. Et uidebit



كلّ ذي جسد خلاص الله ۞ فقال للجمع الذين ياتون
omnis caro ſalutare Dei. Et dixit turbis quæ ueniebant
اليه ويعتمدون منه يااولاد الافاعي من دلكم علي الهرب
ad eum & baptizabantur ab eo, Genimina uiperarum quis oſtendit uobis fugere
من الغضب الاتي اعملوا الان ثمارا تستحق التوبة ولا
ab ira uentura? Facite igitur fructus qui ſint digni pœnitentiæ, & ne
تبتدوا ان تقولوا في نفوسكم ان ابانا ابرهيم اقول لكم ان
cęperitis dicere intra uos metipſos, Quia pater noſter eſt Abraham. Dico uobis quia
الله

الله قادر ان يقيم من هذه الحجارة اولادًا لابرهيم هاهوذا
Deus potens eſt ſuſcitare de iſtis lapidibus filios Abrahæ. Ecce
الفاس موضوع علي اصول الشجر وكلّ شجرة لاتثمر ثمرة طيبة
ſecuris poſita eſt ad radices arborum. Et omnis arbor quę nõ fructificat fructũ bonum
تقطع وتلقي في النار ✲ فساله الجموع وقالوا له ماذا نصنع
excidetur, & mitteť ĩ ignẽ. Et interrogauerũt eũ turbæ, & dixerũt ei: Quid faciemus?
اجاب وقال لهم من له ثوبان فليعط من ليس له ومن
Reſpondit & dixit eis: Qui habet duas tunicas, det non habenti: & qui
له طعام فليصنع مثل ذلك ايضًا ✲ فاتي العشارون
habet eſcas faciat ſimiliter. Venerunt autem publicani
ليعتمدوا منه فقالوا له ماذا نصنع يامعلم فقال لهم لا
ut baptizarentur ab eo, & dixerunt ei: Quid faciemus magiſter? Dixit autem illis, Ne
تعملوا اكثر ممّا امرتم به وساله ايضًا الجند قايلين ماذا
faciatis plus eo, ꝙ cõſtitutũ eſt uobis. Et ĩterrogauerũt eũ etiã milites, dicẽtes: Quid
نصنع نحن ايضًا فقال لهم لاتعنتوا احدًا ولا تظلموا احدًا
faciemus nos etiam? Et ait illis, Ne cõcutiatis quẽquã, neque ĩiuſtè agatis cum aliquo,
واكتفوا بارزاقكم وان جميع الشعب فكّروا في قلوبهم
& contenti eſtote ſtipendiis ueſtris. Omnes autẽ populi cogitauerunt in cordibus ſuis,
وظنّوا ان يوحنّا هو المسيح اجابهم يوحنّا اجمعين وقال
& exiſtimauerũt quòd Iohãnes eſſet Chriſtus. Reſpõdit eis Iohãnes omnibus, & dixit
لهم امّا انا فاعمدكم بالماء وسياتي من هو اقوي مني الذي لا
eis: Ego quidem baptizo uos aqua: ueniet autem qui eſt fortior me, cuius non
استحق ان احلّ سيور حدايه وهو يعمدكم بروح
ſum dignus ſoluere corrigiã calceamentorum. Et ipſe baptizabit uos in ſpiritu
القدس والنار ✲ الذي بيده الرفش ينقّي اندره ويجمع
ſancto & igni, qui in manu habens uentilabrum purgabit aream ſuam, & congregabit
القمح الي هرايه ويحرق التبن بالنار التي لاتطفا وكان
triticum in horreum ſuum, & comburet paleas igni, qui non extinguetur, &
يخبر الشعب ويبشرهم باشيا كثيرة ✲ فامّا هيرودس
monebat populum, & euangelizabat eis multa. Herodem autem

رئيس الربع فكان يوحنّا يبكته من اجل هيروديا امراة
tetrarcham Iohannes corripiebat de Herodiade uxore
اخيه فيلبس لاجل الشر الذي كان هيرودس يفعله
fratris ſui Philippi de malis quæ Herodes faciebat.
وزاد علي ذلك كله انه طرح يوحنّا في السجن ✿
Adiecit ſuper hæc omnia, quia incluſerat Iohannem in carcerem.

الفصل العاشر

Sectio decima.

وكان لما اعتمد جميع الشعب واعتمد يسوع وفيما هو
Et factum eſt cùm baptizaretur omnis populus, baptizatus eſt & Ieſus, & dum ipſe



يصلي انفتحت السماء ونزل عليه روح القدس شبه
oraret apertum eſt cœlum & deſcendit in illum Spiritus ſanctus in ſimilitudinem
جسد حمامة وكان صوت من السماء قايلا انت ابني
corporis columbæ: & facta eſt uox de cœlo dicens: Tu es filius meus
الحبيب الذي بك سررت ✿ وبدا يسوع يصير في
dilectus in quo complacui. Et cœperat Ieſus fieri
ثلثين

ثلثين سنة وكان يظن انه ابن يوسف بن هالي بن
triginta annorum, & putabatur quòd ipſe eſſet filius Ioſeph filij Heli filij
مطيت بن لاوي بن ملكي بن يونا بن يوسف بن
Matthat, filij Leui, filij Melchi, filij Ianne, filij Ioſeph, filij
مطاتيوا بن عاموص بن ناحوم بن حسلي بن نجّا بن
Matthathiæ, filij Amos, filij Nahum, filij Heſli, filij Nagge, filij
مات بن مطاتيوا بن سمان بن يوسف بن يهودا بن
Maat, filij Matthatiæ, filij Semei, filij Ioſeph, filij Iuda, filij
يوحنّا بن ريسا بن زوربابيل بن شلتاييل بن نيري
Iohanna, filij Reſa, filij Zorobabel, filii Salathiel, filij Neri,
بن ملكي بن ادّي بن قوصام بن الماضان بن ايل بن
filij Melchi, filij Addi, filij Coſan, filij Elmadam, filij Hel, filij
يوسا بن اليعازر بن يورام بن مطات بن لاوي بن
Ieſu, filij Eliezer, filij Iorim, filij Matthath, filij Leui, filij
سمون بن يهودا بن يوسف بن يونان بن الياقيم بن
Simeon, filij Iuda. filij Ioſeph, filij Iona, filij Eliachim, filij
مليا بن منّان بن مطاثا بن ناثان بن داود بن يسّي بن
Malia, filij Menna, filij Mathatha, filij Nathan, filij Dauid, filii Ieſſe, filii
عوبيد بن باعاز بن سلمون بن نصون بن عميناداب بن
Obed, filii Booz, filii Salmon, filii Naſon, filii Aminadab, filii
ارام بن يورام بن حصرون بن فارص بن يهوذا بن
Aram, filii Iuram, filii Eſron, filli Fares, filii Iudæ, filii
يعقوب بن اسحق بن ابرهيم بن تارخ بن ناحور بن
Iacob, filii Iſaac, filii Abrahæ, filii Thare, filii Nahor, filii
سارخ بن راعوا بن فالق ابن عابر بن صالا بن قينان
Sarug, filii Ragau, filii Phalec, filii Heber, filii Sale, filii Cainan,
بن ارفخشد بن سام بن نوح بن لمك بن متوشالح بن
filii Arphaxad, filii Sem, filii Noe, filii Lamech, filii Mathuſaleh, filii
اخنوخ بن يرد بن مهلالاييل بن قينان بن انوس بن
Henoch, filii Iared, filii Mahlaliil, filii Cainan, filii Henos, filii

شيت بن ادم الذي من الله ۞

Seth, filii Adam, qui fuit à Deo.

الفصل الحادي عشر

Sectio undecima.

وان يسوع ممتلي من روح القدس رجع من الاردن

Ieſus autem plenus ſpiritu ſancto regreſſus eſt à Iordane

وانطلق به الى البرّية اربعين يومًا يجرّبه ابليس ۞

& agebat eum in deſertum quadraginta diebus, tentabat eum diabolus.



لم ياكل شيًا في تلك الايام ولمّا تمت جاع في الاخر فقال

Nõ mãducauit quicquã ĩ illis diebus: & cũ cõſumati eſſent eſuriit ultimò. Dixit autem

له ابليس ان كنت ابن الله فقل لهذا الحجر يصير خبزًا

ei diabolus, Si es filius Dei, dic huic lapidi, Fiat panis.

فاجابه يسوع وقال مكتوب ان الانسان لا يحياء بالخبز

Et reſpondit illi Ieſus, & dixit. Scriptum eſt, Quia homo non uiuit in pane

وحده بل بكلّ كلمة من الله فاصعده ابليس الى جبل

ſolo, ſed in omni uerbo Dei. Et aſſumpſit eum diabolus in montem

عال

عال واراه جميع مملكات المسكونة في اسرع وقت وقال
excelſum, & oſtendit ei omnia regna orbis terrarum in momento temporis; & dixit
له ابليس لك اعطي هذا السلطان كله ومجده لانه دفع
illi diabolus, Tibi dabo hanc poteſtatem omnem & gloriam eius: quia tradita eſt
اليّ وانا اعطيه لمن احبّ وانت الان ان سجدت اما مي
mihi, & ego do eam cui uolo. Tu ergo ſi adoraueris coram me
يكن لك جميعه فاجاب يسوع وقال له اغرب عني
erit tibi omnis. Et reſpondit Ieſus & dixit ei. Recede à me
ياشيطان مكتوب للربّ الهك تسجد وله وحده تعبد
ſatan, ſcriptum eſt, Dominum Deum tuum adorabis, & illi ſoli ſeruies.
فجاء به الي يروشليم واقامه علي جناح الهيكل وقال له
Et duxit illum in Ieruſalem, & ſtatuit eum ſuper pinnam templi, & dixit illi,
ان كنت انت ابن الله فالق نفسك من ها هُنا الي
Si es tu filius Dei proiice te ipſum hinc deor-
اسفل لانه مكتوب انه يامر ملايكته من اجلك
ſum, quia ſcriptum eſt, Quòd mandauit angelis ſuis de te,
ليحفظوك ويحملونك علي ايديهم ليلاّ تعثر رجلك
ut conſeruent te, & portent te ſuper manus ſuas, ne fortè offendas pedem tuum
بحجر اجاب يسوع وقال له قد قيل لاتجرب الربّ الهك
ad lapidem. Reſpondit Ieſus, & dixit ei, Dictum eſt nõ tentabis Dominũ Deũ tuum.
فلمّا اكمل ابليس كل التجارب مضي عنه الي زمان
Et cùm conſummaſſet diabolus omnem tentationem abiit ab eo uſque ad tempus.

الفصل الثاني عشر
Sectio duodecima.

ورجع يسوع الي الجليل بقوة الروح وخرج خبره في
Et regreſſus eſt Ieſus in Galilæam in uirtute ſpiritus, & exiit fama eius in
كل الكورة وكان يعلم في مجامعهم ويمجده كلّ احد ۞
omnem regionem. Et docebat in ſynagogis eorum, & glorificabat eum unuſquiſque.
وجاء الي الناصرة حيث كان تربّي ودخل كعادته الي
Et uenit Nazareth, ubi erat educatus: & intrauit ſecundum conſuetudinem ſuam in

المجمع يوم السبت وقام ليقرا فدفع اليه سفر اشعيآء
ſynagogam die ſabbathi: & ſurrexit ut legeret. Et traditus eſt ei liber Iſaię
النبي فلمّا فتح السّفر وجد الموضع المكتوب فيه روح الربّ
prophetę, & cùm aperuiſſet librum, inuenit locũ, erat ſcriptũ in eo. Spiritus Domini
عليّ من اجل هذا مسحني وارسلني لابشر المساكين واشفي
ſuper me, propter hoc unxit me, & miſit me, ut euangelizarē pauperibus, & ſanarem
منكسري القلوب واكرز الماسورين بالتخلية والمعميان
contritos cordibus, & prędicarem captiuis ſolutionem & cæcis
بالنظر وارسل الي الموثقين بالاطلاق واكرز بالسنة
uiſum, & mitterem uinctos in remiſſionem, & prædicarem annum
المقبولة للربّ و يوم الجزآء ثم طوي السّفر و دفعه الي
acceptum Domino, & diem retributionis. Deinde plicuit librum & tradidit illum
الخادم وجلس و كل من كان في المجمع كانت عيونهم
miniſtro, & ſedit. Et omnium qui erant in ſynagoga oculi
محدقة اليه فبدا يقول لهم اليوم كمل هذا المكتوب
intenti erant in eum. Et cæpit dicere eis. Hodie completa eſt hęc ſcriptura
في اسماعكم ✿ وكان جميعهم يشهدون له و يتعجبون
in auribus ueſtris. Et omnes exibebant teſtimonium illi, & mirabantur
من كلمات النعمة التي كانت تخرج من فيه وكانوا يقولون
de uerbis gratiæ quæ exibant de ore eius, & dicebant,
اليس هذا ابن يوسف ✿ فقال لهم لعلكم تقولون لي
Nonne hic eſt filius Ioſeph? Et dixit illis, Forſam dicitis mihi
هذا المثل ايها المتطبب اشف نفسك والذي سمعنا
hanc ſimilitudinem, O medice cura te ipſum, & quod audiuimus
انك فعلته في كفرناحوم افعله ها هنا ايضًا في
te feciſſe in Capharnaum fac illud hic etiam in
مدينتك ✿ فقال لهم الحق اقول لكم انه لايقبل نبي في
ciuitate tua Dixit autem eis, Amen dico uobis, quia non recipitur propheta in
مدينته ✿ الحق اقول لكم ان ارامل كثيرات كنّ في
ciuitate ſua. Amen dico uobis quia uiduæ multæ erant in
اسرايل

اسرايل في ايام ايلياء اذ غلقت السماء ثلث سنين
Iſrael in diebus Eliç quando clauſum eſt cælum tribus annis
وستة اشهر حتّي صار جوع عظيم في الارض كلها ولم يرسل
& ſex menſibus, quando facta fuit fames magna in terra uniuerſa: & non fuit miſſus
ايلياء الي واحدة منهنّ الّا الي امراة ارملة في صارفية
Elias ad aliquam illarum niſi ad mulierem uiduam in Sarepta
صيدا وبرص كثيرون كانوا في اسرايل علي عهد اليشع
Sydoniæ. Et leproſi multi erant in Iſrael in tempore Eliſçi
النبي ولم يطهّر واحد منهم الّا نعمان الشامي فامتلا
prophetæ: & non fuit mundatus aliquis ex eis niſi Naaman Syrus. Et repleti ſunt
جميعهم في المجمع غضبًا عندما سمعوا هذا وقاموا
omnes illi in Synagoga ira dum audiſſent hoc. Et ſurrexerunt,
واخرجوه خارج المدينة وجاوا به الي اعلي الجبل
& eiecerunt eum extra ciuitatem, & duxerunt eum uſque ad ſummitatem montis,
الذي كانت مدينتهم مبنية عليه ليطرحوه الي اسفل
ſuper quem erat ciuitas eorum çdificata, ut præcipitarent eum deorſum.
فامّا هو فجاز وسطهم ومضي ۞
ipſe autem tranſiit per medium illorum, & abiit.

الفصل الثالث عشر

Sectio decima tertia.

ونزل الي كفرناحوم مدينة في الجليل وكان يعلّمهم في
Et deſcendit in Capharnaum ciuitatem in Galilęa, & docebat eos
السبوت ۞ وبهتوا من تعليمه لان كلامه كان بسلطان
ſabbathis. Et ſtupuerunt de doctrina eius: quia ſermo eius erat in poteſtate.
۞ وكان في المجمع رجل فيه روح شيطان نجس فصاح
& erat in ſynagoga uir in quo erat ſpiritus dæmonis immundi, & clamauit
بصوت عظيم قايلًا دع ما لنا ولك يا يسوع الناصري
uoce magna dicens. Sine quid nobis & tibi Ieſu Nazarene?
اتيت لتهلكنا قد عرفت من انت يا قدوس الله فانتهره
uenisti ut perderes nos? Scio equidem quis ſis tu ſancte Dei. Et increpauit illum

يسوع قايلًا اسدد فاك واخرج منه فطرحه الشيطان
Ieſus, dicens, Claude os tuum, & exi ab eo. Et proiecit illum dęmonium
في وسطهم وخرج منه ولم يولمه فخاف جميعهم وكان
in medium eorum, & exiit ab eo, & non nocuit illi. Et timuerunt omnes illi,
بعضهم يخاطب بعضًا و يقولون ما هذه الكلمة لانه
& alter ex eis loquebatur cum altero, & dicebant, Quod eſt hoc uerbum quia
بسلطان و قوّة يامر الارواح النجسة بالخروج فتخرج
in poteſtate & uirtute imperat ſpiritibus immundis exire, & exeunt?
وداع خبره في كل مكان بالكورة فقام من الجمع ودخل
& diuulgata eſt fama eius in omnē locū in regiōe. Et ſurrexit de ſynagoga &ītroiuit
بيت سمعان و كانت حماة سمعان بحمّي عظيمة فسالوه
domum Simonis, & erat ſocrus Simonis cum febre magna, & rogauerunt eum
من اجلها فوقف عليها و زجر الحمّي فتركتها ونهضت
pro ea. Et ſtetit ſuper eam, & īperauit febri: & dimiſit illam. Et ſurrexit
تخدمهم ❁ فلمّا غربت الشمس كان كل الذين عندهم
miniſtrans eis. Cùm autem occidiſſet ſol omnes apud quos erant
مرضي باصناف الأوجاع جآوا بهم اليه وكان يضع يده
infirmi uarijs languoribus, duçebant illos ad eum. Et imponebat manum ſuam
علي واحد واحد فيشفيه وكانت الشياطين ايضًا تخرج
ſuper ſingulos, & curabat eos. Et dæmones etiam exibant
من كثير وتصرخ وتقول انت هو المسيح ابن الله وكان
à multis, & clamabant, & dicebant, Tu es Chriſtus filius Dei: &
ينهرهم ولا يدعهم ينطقون بهذا لانهم يعرفون انه
increpabat eos, & non ſinebat eos loqui hoc, quia ipſi ſciebant ipſum eſſe
المسيح ❁ ولمّا كان النهار خرج وذهب الي موضع قفر
Chriſtum. Et cùm facta eſſet dies exiit, & abijt in locum deſertum:
و الجمع يطلبونه وجآوا اليه وامسكوه ليلّا يمضي من
& turbę quærebant eum, & uenerunt ad eum, & tenuerunt eum ne abiret
عندهم فقال لهم انه ينبغي لي ان ابشّر في المدن الاخر
ab eis. Et dixit eis Quia oportet me prædicare in ciuitatibus alijs
بملكوت

بملكوت الله ☆ لانني لهذا ارسلت وكان يكرز في مجامع
regnum Dei quia propter hoc miſſus fui, & prædicabat in ſynagogis
الجليل ☆
Galilęę.

الفصل الرّابع عشر
Sectio decima quarta.

وكان لمّا اجتمع اليه جمع ليسمعوا كلام الله كان هو
Factum eſt autem cùm cõgregatæ eſſent ad eũ turbæ ut audirent ſermonẽ Dei erat ipſe
واقفا علي بحيرة جاناشر فراي سفينتين موقوفتين علي
ſtans ſecus ſtagnum Genezareth. Et uidit duas naues ſtantes ſecus



شاطي البحيرة والصيّادين قد طلعوا عليها ليغسلوا
littus ſtagni: & piſcatores aſcenderant ſuper eas ut lauarent
شباكهم فصعد الي احديهما التي لسمعون وامره ان
retia ſua. Aſcendit autem in unam earum quæ erat Simonis, & præcepit ei
يبعد من الشاطي قليلاً ويجلس يعلم الجمع من السفينة
ut recederet à littore puſillum, & ſedebat docens turbas de nauicula.

۞ ولمّا كمل كلامه قال لسمعان تقدّم الي العمق
Et cùm compleuiſſet ſermonem ſuum dixit Simoni: Duc in altum,
والقوا شباككم للصيد فاجاب سمعان وقال له يامعلم
& laxate retia ueſtra in capturam. Et reſpondit Simon & dixit ei: Magiſter
قد تعبنا الليل كلّه ولم ناخذ شيًا وبكلمتك نحن نلقي
iam laborauimus nocte tota, & nõ cępimus quicquã: in uerbo autẽ tuo nos laxabimus
الشباك ولمّا فعلوا ذلك اخذوا سمكًا كثيرًا وكادت
retia. Et cùm feciſſent illud cæperunt piſces multos, & prope erat ut
شباكهم تتخرق فاشاروا الي شركايهم في السفينة
retia eorum rumperentur. Et annuerunt ſociis qui erant in naui
الاخري لياتوا فيعينوهم فلمّا ان جاوا ملاوا السفينتين
altera, ut uenirent & adiuuarent eos. Et cùm ueniſſent impleuerunt ambas nauiculas
حتي بدانا تغرقان ۞ فلمّا رأي سمعان ذلك خرّ عند رجلي
ita ut inciperent mergi. Et cùm uidiſſet Simon illud, procidit ad pedes
يسوع وقال ابعد عني ياسيدي فاني رجل خاطي لان
Ieſu, & dixit, Recede à me Domine, ego enim homo peccator ſum, quoniam
الخوف اعتراه وكل من معه لاجل صيد الحيتان التي
timor inuaſerat eum, & omnes qui erant cum illo ob capturam piſcium quos
صادوا وكذلك يعقوب ويوحنّا ابنا زبدي اللذان
cæperant. Similiter autem Iacobum & Iohannem filios Zebedæi qui
كانا صديقي سمعان ۞ فقال يسوع لسمعان لا تخف من
erant ſocij Simonis. Et dixit Ieſus Simoni, Ne timeas, ex
الآن تكون صيادًا تصيد الناس وقربوا السفن من
nunc eris piſcator qui piſcaberis homines, & ſubduxerunt naues ad
الشاطي وتركوا كلّ شي وتبعوه ۞
littus, & reliquerunt omnia, & ſecuti ſunt eum.

الفصل الخامس عشر
Sectio decima quinta.

فلمّا دخل الي احدي المدن واذا رجل مملوا برصًا لمّا
Et cùm intraſſet in unam ciuitatum, & ecce uir plenus lepra cùm
راي

رآي يسوع خرّ على وجهه وطلب اليه قايلاً يا ربّ ان
uidiſſet Ieſum procidit in faciem ſuam, & rogauit eum, dicens; Domine ſi
شيت فانت قادر ان تطهّرني فمدّ يده ولمسه وقال قد شيت
uis, tu potes mundare me.. Et extendit manum ſuam, & tetigit eum, & ait, Volo,
فلتطهر وللوقت ذهب عنه البرص وامره ان لا يقل لاحد
Mundare: & confeſtim diſceſſit ab eo lepra, & præcepit ei, ne diceret alicui:



لكن اذهب فار نفسك للكاهن وقرّب عن تطهيرك
Sed uade, & oſtende te ipſum ſacerdoti, & offer pro mundatione tua,
كما امر موسي للشهاده عليهم ✿ فداع عنه الكلام وزاد
ſicut præcepit Moyſes in teſtimonium illis. Diuulgatus eſt autẽ de eo ſermo, & creuit,
واجتمع جمع كثير ليسمعوا منه ويستشفوا منه من
& conuenerunt turbæ multæ ut audirent ab eo, & curarentur ab eo ab
امراضهم ✿ فامّا هو فكان يمضي الى البرية ويصلي هناك
infirmitatibus ſuis. Ipſe autem ibat in deſertum, & orabat ibi.

الفصل السّادس عشر

Sectio decima ſexta.

وكان في احد الايام وهو يعلّم وكان الفريسيون ومعلّموا

Et ſactum eſt in una dierum & ipſe docebat, & erant Phariſæi & doctores

الناموس جالسين وكانوا قد اتوا من جميع قري الجليل

legis ſedentes, & uenerant ex omni caſtello Galilæę,

واليهودية ويروشليم وكانت قوة الربّ في بريهم ❋ واذا

& Iudæę & Ieruſalem: & erat uirtus Domini ad ſanandum eos. Et ecce

اناس قد جاوا برجل مخلّع علي سرير وكانوا يريدون

homines duxerunt uirum paraliticum in lecto, & uolebant

الدخول به ويضعونه قدامه فلمّا لم يقدروا علي الدنو منه

introducere eum, & ponere illum ante eū. Et cùm nō potuiſſent appropīquare ad eū



لكثرة الجمع صعدوا الي السطح ودلوه مع سريره في

prę multitudine turbæ aſcenderunt in tectum & ſubmiſerunt eum cum lecto ſuo in

الوسط قدام يسوع فلمّا رآي ايمانهم قال له ايها الانسان

medium ante Ieſum. Et cùm uidiſſet fidem eorum dixit ei, O homo

مغفورة لك خطاياك فبدا الكتبة والفريسيون يفكرون

remiſſa ſunt tibi peccata tua. Et cæperunt Scribæ & Phariſæi cogitare

ويقولون

ويقولون من هذا الذي يتكلم بالتجديف من يقدر ان
& dicere, Quis eſt hic qui loquitur blaſphemiam? quis poteſt
يغفر الخطايا الا الله وحدهُ فعلم يسوع فكرهم اجاب وقال
dimittere peccata, niſi Deus ſolus? Cognouit autē Ieſus cogitationes eorū, reſpōdit &
لهم لم تفكرون في قلوبكم ايما اسهل ان اقول مغفورة
dixit eis, Quid cogitatis in cordibus ueſtris? Quid eſt facilius dicere Remiſſa ſunt
لك خطاياك او ان اقول قم وامش لكي تعلموا ان لابن
tibi péccata tua: an dicere, Surge & ambula? Vt cognoſcatis quia filius
الانسان سلطانا علي الارض ان يغفر الخطايا وقال للمخلع
hominis habet poteſtatem ſuper terram dimittendi peccata, & dixit paralitico
لك اقول قم واحمل سريرك واذهب الي بيتك وللوقت
Tibi dico ſurge, & tolle lectum tuum, & uade in domum tuam. Et confeſtim
قام قدامهم وحمل ماكان راقدًا عليه ومضي الي بيته
ſurrexit coram illis, & tulit illud, ſuper quo iacebat, & abiit in domum ſuam
مجدًا الله فبهت جميعهم ومجدوا الله وامتلوا خوفاً وقالوا
glorificādo Deū. Et ſtupuerūt omnes, & glorificauerūt Deū, & repleti ſunt timore, &
قد رآينا اليوم عجبــــا ☼
dixerunt, Vidimus hodie mirabilia.

الفصل السابع عشر
Sectio decima ſeptima.

وبعد هذا خرج فنظر الي عشار اسمه لاوي جالسًا
Et poſt hæc exiit & uidit publicanum, cuius nomen erat Leui ſedentem
علي التمكيس فقال له اتبعني فترك كل شيء وتبعه ☼
ad telonium, & ait illi, Sequere me. Et reliquit omnia, & ſecutus eſt eum.
وصنع له لاوي في بيته وليمة عظيمة وكان جمع عظيم من
Et fecit ei Leui in domo ſua conuiuium magnum: & erat turba magna
العشارين واخرون متكيين معهم فتقمقم الفريسيون
publicanorum, & aliorum diſcumbentium cum illis. Et murmurauerunt Phariſæi,
والكتبة علي تلاميذه قايلين لماذا تاكلون وتشربون
& Scribæ contra diſcipulos eius dicentes. Quare manducatis, & bibitis

مع العشّارين والخطاة ۞ اجاب يسوع وقال لهم ليس
cum publicanis, & peccatoribus? Reſpondit Ieſus, & dixit eis, Non
يحتاج الاصحاء الى الطبيب لكن المرضي لم ات لادع
ægent ſani medico, ſed infirmi. Non ueni ut uocarem
الصدّيقين لكن الخطاة الي التوبة فقلوا ما بال تلاميذ
iuſtos, ſed peccatores ad pœnitentiam. Dixerunt autem, Quare diſcipuli
يوحنّا يكثرون الصوم والطلبة وكذلك اصحاب
Iohannis multiplicant ieiunium, & obſecrationem, & ſimiliter qui ſunt
الفريسيين واما تلاميذك فيكلون و يشربون فقال
Phariſæorum: diſcipuli autem tui edunt & bibunt? Dixit autem
لهم يسوع هل تقدر بنو العرس ان يصوموا مادام العرس
eis Ieſus, Numquid poſſunt filii ſponſi ieiunare, dum permanet ſponſus
معهم ستاتي ايام اذا ارتفع العرس عنهم حينيذ يصومون
cum illis? Venient enim dies, cùm ablatus fuerit ſponſus ab eis, tunc ieiunabunt
في تلك الايام وكان يقول لهم مثلاً انهُ ليس احد ياخذ
in illis diebus. Et dicebat illis ſimilitudinem, quia nemo accipit
خرقة من ثوب جديد ويتركها في ثوب بال ليلا يقطع
aſſumentum à ueſtimento nouo, & mittit illud in ueſtimentum uetus: nè ſcindatur
الجديد ولايوافق البالي الخرقة الماخوذة من الجديد
nouum, neque conuenit ueteri aſſumentum deſumptum à nouo.
وليس احد يجعل خمرًا حديثة في زقاق قدم الاّ تشق
Et nemo ponit uinum nouum in utres ueteres, ne rumpat
الخمر الجديدة الزقاق وتهراق وتهلك الزقاق ولكن تجعل
uinum nouum utres, & effundatur, & pereant utres. Sed ponitur
خمر جديدة في زقاق جدد فينحفظان جميعًا وما من احد
uinum nouum in utres nouos, & conſeruantur ſimul. Et nemo
يشرب قديما فيحب الجديد للوقت لانه يقول ان القديم
bibit uetus, & uult nouum ſtatim. Dicit enim, quia uetus
اطيب ۞
eſt melius.

الفصل

الفصل الثامن عشر

Sectio decima octaua.

وكان في السّبت الثاني فيما هو جايز بين الزرع كان
Et factum eſt in ſabbatho ſecundo dum ipſe tranſiret per ſata
تلاميذه يقطعون السنبل ويفركون بايديهم وياكلون
diſcipuli eius uellebant ſpicas, & confricabant manibus ſuis, & comedebant.
وان قومًا من الفريسيين قالوا لماذا يفعلون ما لا يحلّ
Quidam autem Phariſæorum dixerunt, Quare faciunt, quod non licet



ان يفعل في السبت اجاب يسوع وقال لهم ولا هذا ما
facere in ſabbathis? Reſpondit Ieſus, & dixit illis, Neque hoc non
قراتم ما فعل داود اذ جاع هو والذين معه كيف
legiſtis, quod fecit Dauid, cùm eſuriſſet ipſe, & qui cum illo erant, quomodo
دخل الى بيت الله واخذ خبز التقدمة واكله واعطي
intrauit in domũ Dei, & ſumpſit panem propoſitionis, & manducauit illum, & dedit
للذين معه الذي لا يحلّ اكله الّا للكهنة فقط ثم قال لهم
his qui cũ ipſo erãt, quẽ nõ licet mãducare, niſi ſacerdotibus tãtũ? Deinde dixit illis,

ان ربّ السبت هو ابن الانسان ❀
Quia Dominus ſabbathi eſt filius hominis.

الفصل التاسع عشر
Sectio decima nona.

وكان في السّبت الأخر وقد دخل في المجمع يعلّم
Et factum eſt in ſabbatho alio, & introiuit Synagogam docere,
وكان هناك انسان يده اليمني يابسة وكان الكتبة
Et erat ibi homo, cuius manus dextera erat arida. Et Scribæ,



والفريسيون يرصدونه هل يبري في السّبت لكي يجدوا
& Phariſæi obſeruabant, an ſanaret in ſabbathis: ut inuenirent
ما يقرفونه فامّا هو فكان عالمًا بافكارهم فقال للرجل اليابس
unde accuſarent eum. Ipſe autem ſciebat cogitationes eorum: & ait homini arido
اليد قم وقف في الوسط فقام ووقف وقال لهم يسوع
manu, Surge, & ſta in medium, & ſurrexit, & ſtetit. Et dixit illis Ieſus,
اسألكم ماذا يحلّ ان يعمل في السّبت خير ام شرًا نفس
interrogo uos, quid licet facere in ſabbatho bonum, an malum? animam
تخلص

تخلص ام تهلك فسكتوا فالتفت الي جميعهم و قال
ſaluam facere, an perdere? & tacuerunt, & circumſpexit in omnes eos, & dixit
للانسان ابسط يدك فمد يده فاستوت يده مثل الاخري
homini, extende manũ tuã. Et extẽdit illam, & adæquata eſt manus eius ueluti altera.
فامتلأوا جهلاً وقال بعضهم لبعض ماذا نصنع بيسوع ✡
Et repleti ſunt inſipientia, & dixit alter ad alterum, Quid faciemus de Ieſu?

الفصل العشرون

Sectio uigeſima.



وكان في تلك الايام خرج الي الجبل يصلي وكان ساهرًا
Et factum eſt in illis diebus, exijt in montem orare, & erat uigilans
في صلاة الله ✡ فلمّا كان النهار دعا تلاميذه واختار
in oratione Dei. Et cùm factus eſſet dies, uocauit diſcipulos ſuos: & elegit
منهم اثني عشر الذين سماهم رسلاً وهم سمعان الذي يسمي
ex eis duodecim, quos nominauit Apoſtolos. Et ſunt, Simon qui uocatur
بطرس واندراوس اخوه و يعقوب و يوحنّا و فيلبس
Petrus, & Andreas frater eius, & Iacobus, & Iohannes, & Philippus,

و برتولوما ومتّي وتوما و يعقوب بن حلفا وسمعان المدعو
& Bartholomęus, & Matthęus, & Thomas, & Iacobus filius Alphęi, & Simō uocatus
الغيور و يهوذا ابن يعقوب و يهوذا الاسخربوطي الذي صار
Zelotes, & Iudas filius Iacobi, & Iudas Iſcariotes, qui factus fuit
مسلّماً ✡ ونزل معهم و وقف على موضع مرج وجمع من
proditor. Et deſcendit cum eis, & ſtetit in loco campeſtri, & turba
تلاميذه وكثير من الشعب وكل اليهودية ويروشليم
diſcipulorum eius, & multi de populo, & omnis Iudæa, & Ieruſalem:
وساحل صور وصيدا الموافيين ليسمعوا منه ويشفيهم
& maritima Tyri, & Sydonis qui uenerant, ut audirent ab eo, & ſanarentur
من امراضهم والذين كانوا معذّبين من الارواح النجسة
ab infirmitatibus ſuis, & qui erant uexati à ſpiritibus immundis,
وكان يبريهم وكلّ الجمع كانوا يطلبون القرب منه لان
& curabat eos. Et omnis turba quęrebat appropinquare ei, quia
قوّة كانت تخرج منه وتبري جميعهم ✡ ورفع عينيه الى
uirtus exibat de illo, & ſanabat omnes eos. Et eleuauit oculos ſuos in
تلاميذه وقال طوبى للمسّاكين بالرّوح فان لهم ملكوت الله
diſcipulos ſuos, & dixit. Beati pauperes ſpiritu, quoniam ipſi habebunt regnum Dei.
✡ طوباكم ايّها الجياع الان فانكم تشبعون ✡ طوباكم
Beati uos ò eſurientes nunc; quoniam uos ſaturabimini. Beati uos
ايّها الباكون الان فانكم ستضحكون ✡ طوباكم اذا
ò flentes nunc: quoniam ridebitis. Beati uos cùm
ابغضكم الناس وطردوكم وعيّروكم واخرجوا اسماكم مثل
oderīt uos homines, & pſecuti fuerīt uos, & cōtumelijs affecerīt uos, & eiecerīt noīa
الاشرار من اجل ابن الانسان افرحوا في ذلك اليوم
ueſtra tanquam malum propter filium hominis: gaudete in illa die,
وتهللوا فان اجركم عظيم في السمآء هكذا كان اباوهم
& exultate, quoniam merces ueſtra magna eſt in cœlo, ſic patres eorum
يصنعون بالانبياء ✡ الويل لكم ايّها الاغنياء لانكم قد
faciebant prophetis. Vę uobis ò diuites: quia uos
اخذتم

اخذتم عزاكم الويل لكم ايّها الشبعا الان لانكم ستجوعون
recepiſtis conſolationem ueſtram. Vę uobis ò ſaturati nunc: quia uos eſurietis.
الويل لكم ايّها الضاحكون الان فانكم ستبكون
Vę uobis ò ridentes nunc: quia uos flebitis,
وتحزنون ✡ الويل لكم اذا قال كلّ الناس فيكم قولاً
& triſtabimini. Vę uobis, cùm dixerint omnes homines in uos uerbum
حسناً لان اباهم كذلك فعلوا بالانبياء الكذبة ✡ لكنني
bonum: quia patres eorum ſic fecerunt prophetis falſis. Sed ego
اقول لكم ايّها السامعون احبوا اعداكم واحسنوا الى
dico uobis ò auditores, Diligite inimicos ueſtros, & benefacite
من يبغضكم باركوا لاعنيكم صلّوا علي من يحزنكم ✡ ومن
ijs q odio habẽt uos. Benedicite maledicẽtib. uobis, orate pro ijs q triſtitia afficiũt uos.
لطمك على هذا الخدّ فحوّل له الاخرو من طلب
Et qui percuſſerit te in hanc maxillam, uerte ei alteram, & ab eo qui uoluerit
ثوبك فلا تمنعه رداك وكلّ من سالك فاعطه ولا
ueſtimentum tuum, nè prohibeas palliũ tuum, & omnis qui petierit à te da illi, & nè
تطلب من الذي ياخذ مالك ✡ وكما تحبون ان يفعل
requiras ab eo, qui accipit bona tua. Et quemadmodum uultis, ut faciant
الناس بكم كذلك فاصنعوا انتم بهم ✡ ان كنتم انما
homines uobis, ſic facite uos illis. Et ſi tantummodo
تحبون من يحبكم فايّ اجر لكم لان الخطاة يحبون من
diligitis eos qui diligunt uos, quæ merces erit uobis? nam peccatores diligũt eum qui
يحبّهم وان صنعتم الخير مع من يحسن اليكم فايّ فضل
diligit eos. Et ſi feceritis bonum eis, qui benefecerint uobis quæ excellentia
لكم لان الخطاة هكذا يصنعون فان كنتم انّما تقرضون
erit uobis? Siquidem peccatores ſimiliter faciunt. Et ſi tantummodo mutuũ dederitis
من تظنون انكم تاخذون منه العوض فاىّ فضل لكم
ijs, à quibus iudicatis uos accipere reſtitutionem, quę excellentia erit uobis?
الخطاة ايضًا يقرضون الخطاة لكي ياخذوا منهم العوض لكن
peccatores etiam mutuum dant peccatoribus, ut accipiant ab eis æqualia. Verũtamen

احبّوا اعداكم واحسنوا اليهم واقرضوا ولاترجوا شيًا من
diligite inimicos ueſtros, & benefacite illis & mutuum date, & ne ſperetis quicquã ex
هذا ليكون اجركم كثيرًا وتكونوا بني العلي لانه رحيم
hoc, ut ſit merces ueſtra multa. Et eritis filii altiſſimi, quia ipſe eſt benignus
علي غير المنعمين والاشرار وكونوا رحمآء مثل ابيكم الرؤوف
ſuper ingratos, & malos. Eſtote igitur miſericordes, ſicut pater ueſter miſericors eſt.
۞ لاتدينوا فما تدانون ولاتوجبوا الحكم علي احد فما
Nè iudicetis, & non iudicabimini, Et nè condemnetis aliquem & non
يحكم عليكم اغفروا يغفر لكم اعطوا تعطوا بمكيال صالح
condemnabimini. Dimittite, & dimittetur uobis. Date, & donati eritis mẽſura bona
مملو فايض ملقّ في حضونكم لانّه بالكيل الذي تكيلون
plena ſuperabundante immittetur in ſinus ur̃os. Quoniã in menſura qua mẽſi fueritis
يكال لكم ۞
metietur uobis.

الفصل الحادي والعشرون

Sectio uigeſima prima.

ثمّ قال لهم مثلاً هل يستطيع اعمي ان يقود اعمي اليس
Deinde dixit illis ſimilitudinem. Numquid poteſt cæcus ducere cæcum? nonnè
يقعان كلاهما في حفرة ۞ ليس تلميذ افضل من معلّمه
cadent ambo in foueam? Non eſt diſcipulus excellentior magiſtro ſuo:
ليكن كلّ احد مستقيمًا مثل معلّمه ۞ لماذا تنظر القذا
Sit unusquiſque rectus, ſicut magiſter ſuus. Quid uides feſtucam,
الذي في عين اخيك والسارية التي في عينك لا
quæ eſt in oculo fratris tui, & trabem, quæ eſt in oculo tuo non
تفطن لها وكيف تستطيع ان تقول لاخيك يا اخي
animaduertis. Et quomodo potes dicere fratri tuo, Frater mi
دعني اخرج القذا من عينك وانت لاتنظر الخشبة
ſine eijciam feſtucam de oculo tuo; & tu non uides trabem
التي في عينك يامرائي ابدأ باخراج الخشبة من عينك
quæ eſt in oculo tuo? Hypocrita incipe eijcere trabem de oculo tuo,
وحينئذ

وحينيذ تنظران تخرج القذا من عين اخيك ✿ ليس
& tunc perſpicies eijcere feſtucam de oculo fratris tui. Non eſt
شجرة صالحة تخرج ثمرة ردّية ولاشجرة ردية ايضًا تثمر ثمرة
arbor bona, quæ producit fructũ malum, neque arbor mala etiam fructificat fructum
صالحة وانما كلّ شجرة تعرف من ثمرتها ✿ ليس: بجمع
bonum. Etenim omnis arbor cognoſcitur ex fructu ſuo. Non colliguntur
من الشوك تين ولا يقطف من العليق عنب ✿ الرجل
ex ſpinis ficus, neque ſecatur de rubo uua. Vir
الصّالح من الذخاير الصالحة التي في قلبه يخرج
bonus de theſauro bono, qui eſt in corde ſuo profert
الصّالحات والرجل الشرير من ذخايره الشريرة يخرج
bona: & uir malus de theſauro ſuo malo profert
الشرور لان الفم ينطق بفضل ما في القلب لماذا
mala. quoniam os loquitur per abundantiam eius quod eſt in corde. Quid autem
تدعونني يا ربّ يا ربّ ولاتفعلون بما اقوله ✿ فكل من
uocatis me Domine Domine: & non facitis, quæ dico. Omnis qui
ياتي اليّ ويسمع كلامي ويعمل به اقول لكم بماذا يشبه
uenit ad me, & audit ſermones meos, & facit eos, dico uobis cui aſſimilabitur?
رجلًا بني بيتًا وحفر وعمّق ووضع الأساس على صخرة
hñi q̃ ędificauit domũ, & fodit, & fũdauit profũdè, & poſuit fũdamẽtũ ſupra petram,
فلمّا جآء المطر الكثير وصدم النهر ذلك البيت فلم يقوا ان
& cum ueniſſet pluuia multa, & irruiſſet flumen in illam domum, non ualuit
يحركه لان اساسه كان مبنيًا جيدًا علي صخرة والذي
dimouere eam, quia fundamentum eius erat ędificatum benè ſupra petram, & qui
يسمع ولا يعمل يشبه رجلًا بني بيتًا على الارض بغير
audit, & non facit aſſimilabitur homini, qui ædificauit domum ſuper terram ſine
اساس فلمّا صدمه النهر سقط لوقته وكان سقوط ذلك
fundamento, & cum irruiſſet in eam flumen cecidit ſtatim. Et fuit caſus illius
البيت عظيمًا ✿
domus magnus.

الفصل الثاني والعشرون

Sectio uigeſima ſecunda.

ولمّا اكمل جميع كلامه في مسامع الشعب دخل
Et cùm impleuiſſet omnia uerba ſua, in auribus plebis intrauit
كفرناحوم وكان عبد لقايد المايه مريضًا باسوء حال قد
Capharnaum. Et erat ſeruus Centurionis infirmus peſſima diſpoſitione, iam
قارب الموت وكان كريما عنده فلمّا سمع بيسوع ارسل اليه
appropīquabat morti, & erat prætioſus apud eū. Cùm autē audiſſet de Ieſu miſit ad eū
شيوخ اليهود يسالونه ان يجي ليخلص عبده فلمّا جآوا
ſeniores Iudęorū rogantes eum ut ueniret ad ſaluandum ſeruū ſuum. Et cùm ueniſſent
الى يسوع طلبوا منه باجتهاد وقالوا انه مستحق ان
ad Ieſum rogauerunt eum ſolicitè, & dixerunt, Quia dignus eſt ut



يفعل هذا معه لانه محبّ لامتنا وقد بني لنا مجمع فمضي
fiat hoc ei, quia ipſe eſt diligens gentem noſtrā. & ædificauit nobis Synagogā. Et abiit
يسوع معهم وفيما هو غير بعيد من البيت ارسل اليه
Ieſus cum illis. Et cùm ipſe eſſet non longe à domo, miſit ad eum
قايد

قايد المآية اصدقاه قايلاً يا ربّ لا تتعبنّ فاني لا استحق
Centurio amicos ſuos, dicens, Domine ne uexeris quia ego non ſum dignus
ان تدخل تحت سقف بيتي من اجل ذلك لم استحق
ut intres ſub tectum domus meæ, propter illud non fui dignus
انا ان اجي اليك لكن قل كلمة فيبري فتاي لاني
ego uenire ad te: ſed dic uerbum, & ſanabitur puer meus. Etenim ego
رجل مرتب تحت سلطان وتحت يدي جند واقول لهذا
homo ſum ordinatus ſub poteſtate, & ſub manu mea ſunt milites, & dico huic,
امض فيمضي ولاخرات فياتي ولعبدي اصنع هذا
Vade, & uadit, & alteri, Veni, & uenit: & ſeruo meo, Fac hoc,
فيصنع فلمّا سمع يسوع هذا تعجب منه والتفت الي الجمع
& facit. Et cùm audiſſet Ieſus hoc, miratus eſt de eo: & conuerſus eſt ad turbam
الذي يتبعه وقال اقول لكم اني لم اجد في اسرايل مثل
quæ ſequebatur eum, & dixit, Dico uobis, quia ego non inueni in Iſrael ſimilem
هذه الامانة ۞ فرجع المرسلون الي البيت فوجدوا
huic fidæi. Et reuerſi ſunt, qui miſſi fuerant domum, & inuenerunt
العبد المريض قد بـــرا ۞
ſeruum infirmum, qui iam ſanatus erat.

الفصل الثالث والعشرون

Sectio uigeſima tertia.

وفي غد كان يسوع ماضيًا الي مدينة اسمها نايين وتبعه
Et ĩ craſtino erat Ieſus proficiſcens ĩ ciuitatẽ, cuius nomẽ erat Nain: & ſecuti ſunt eũ
تلاميذه اجمعون وجمع كبير ۞ فلمّا قرب من باب
diſcipuli eius omnes & turba magna. Cùm autem appropinquaſſet portæ
المدينة واذا محمول قدمات ابن وحيد لامه وكانت ارملة
ciuitatis. Et ecce unus portatus, q. mortuus erat, filius unicus matri ſuę, & erat uidua,
وجمع كبير من اهل المدينة معها فلمّا رآها يسوع تحنن
& turba magna ciuitatis cum ea. Et cùm uidiſſet eam Ieſus miſericordia motus eſt
عليها وقال لها لا تبكي وتقدّم فلمس النعش فوقف
ſuper eam, & dixit ei, Ne plangas. Et acceſſit & tetigit loculum, ſteterunt autem

الحاملون له وقال ايها الشاب لك اقول قم فجلس الميت
portantes ei. Et ait ò adoleſcens tibi dico, ſurge. Et ſedit mortuus.
وبدا يتكلم ودفعه لامّه ولحقهم خوف ومجّدوا الله قايلين
& cępit loq, & dedit illũ matri ſuæ. & accepit eos timor, & glorificauerũt Deũ dicẽtes



لقد قام فينا نبي عظيم وتعهّد الله شعبه بصلاح فذاع
Surrexit qdẽ ĩ nobis propheta magnus: & uiſitauit Deus plebẽ ſuã ĩ bonitate & diuul-
هذا الكلام في كلّ اليهودية وكلّ الكور التي حولها ۞
gatus eſt hic ſermo in uniuerſam Iudæam, & in omnem regionem quæ erat circa eam.

الفصل الرابع والعشرون
Sectio uigeſima quarta.

واخبر يوحنّا تلاميذه بهذا كلّه ۞ فدعا يوحنّا اثنين
Et nuntiauerunt Iohanni diſcipuli eius de his omnibus. Et uocauit Iohannes duos
من تلاميذه وارسلهما الي يسوع قايلاً انت الذي تجي
de diſcipulis ſuis, & miſit eos ad Ieſum, dicens, Tu es qui uenturus es
اونترجّي اخر غيرك ۞ فلمّا جاء الرجلان اليه قالا له
an expectabimus alium præter te? Cùm autem ueniſſent uiri ad eum dixerunt ei.
يوحنا

يوحنّا ارسلنا اليك وقال انت هو الاتي ام ننتظر اخر

Iohannes miſit nos ad te, & dixit, Tu es qui uenturus eſt, an expectabimus alium ?

وفي تلك الساعة ابرا كثيرين من الامراض والاوجاع

& in illa hora curauit multos ab infirmitatibus, & languoribus,

والارواح الشريرة ووهب النظر لعميان كثيرين فاجاب

& ſpiritibus malis, & donauit uiſum cæcis multis. Et reſpondit

يسوع وقال لهما امضيا وقولا ليوحنّا ما رآيتما وسمعتما

Ieſus & dixit illis, Ite, & dicite Iohanni quæ uidiſtis, & audiſtis:

ان عميانًا يبصرون ومقعدين يمشون وبرصاء

Quia cęci uident, & claudi ambulant, & leproſi

يتطهّرون وصمّاء يسمعون وموتي يقومون ومساكين

mundantur, & ſurdi audiunt, & mortui reſurgunt, & pauperes

يبشرون فطوبي لمن لايشك في فلمّا ذهب تلميذا

euangelizãtur: beatus qui non ſcandalizabitur in me. Et cũ abiiſſent diſcipuli duo

يوحنّا بدا يسوع يقول للجمع من اجل يوحنّا لماذا

Iohannis cępit Ieſus dicere turbæ de Iohanne, Quid

خرجتم الي البرية تنظرون قصبة يحركها الريح اولماذا

exiſtis in deſertum uidere arundinem quam agitat uentus, Aut quid

خرجتم تنظرون انسانًا عليه لباس ناعم ان الذين

exiſtis uidere hominem ſuper quem eſt ueſtimentum delitioſum. Super

عليهم لباس المجد والنعيم هم في بيوت الملوك اولماذا

quos enim ſunt ueſtimenta glorię & delitioſa, ſunt in domibus regum. Aut quid

خرجتم تنظرون نبيًا نعم اقول لكم انه افضل من نبي ✿

exiſtis uidere prophetam? Vtique dico uobis quia ipſe eſt pluſquam propheta.

هذا هو الذي كتب من اجله هوذا انا مرسل ملكي

Hic eſt de quo ſcriptum eſt. Ecce ego mitto angelum meum

قدام وجهك ليصلح طريقك امامك ✿ اقول لكم انه

ante faciem tuam ad præparandam uiam tuam ante te. Dico uobis quia

ليس في اولاد النسآء اعظم نبيًا من يوحنّا المعمّد

non eſt inter natos mulierum maior propheta Iohanne Baptiſta.

والصغير في ملكوت الله اعظم منه ✿ وجميع الشعب
Et minor in regno Dei maior eſt illo. Et omnis populus
الذي سمع به والعشارون شكروا الله حيث اعتمدوا من
qui audiuit illum & publicani gratias egerunt Deo cùm baptizati eſſent
معمودية يوحنا فاما الفريسيون والكتاب علموا انهم
baptiſmate Iohannis. Phariſæi autem & legis periti cognouerunt, quia ipſi
رفضوا امر الله لهم ان لم يعتمدوا منه ✿ بمن اشبه هذه
ſpreuiſſent præceptū Dei ad illos, cùm non eſſent baptizati ab illo. Cui aſſimilabo hāc
القبيلة وبماذا يشبهون يشبهون صبيانا جلوسا في
generationem, & cui aſſimilantur? Aſſimilantur pueris ſedentibus in
السوق ينادي بعضهم بعضا قايلين زمرنا لكم فلم ترقصوا
foro, qui loquuntur alter ad alterum dicentes, Pſallimus uobis, & non ſaltaſtis,
ونحنا لكم فلم تبكوا جاء يوحنا المعمدان لا ياكل خبزا
& lamentauimus uobis & nō planxiſtis. Venit Iohannes Baptiſta, q. nō māducat panē,
ولا يشرب خمرا فقلتم هذا به شيطان جاء ابن الانسان
neque bibit uinum, & dixiſtis. Hic habet dęmonium. Venit filius hominis,
ياكل ويشرب فقلتم هذا انسان اكول شريب الخمر محب
qui manducat & bibit, & dixiſtis, Hic homo uorator, potator uini, amator
العشارين والخطاة فتبررت الحكمه من جميع بنيها ✿
publicanorum, & iuſtificata eſt ſapientia ab omnibus filiis ſuis.

الفصل الخامس والعشرون
Sectio uigeſima quinta.

فطلب اليه واحد من الفريسيين ان ياكل معه فدخل
Rogauit autem illum unus ex Phariſæis ut manducaret cum illo. Et ingreſſus eſt
بيت ذلك الفريسي وجلس وكان في المدينة امرآة
domum illius Phariſęi, Et erat in ciuitate. mulier
خاطية فلما علمت انه متكي في بيت ذلك الفريسي
peccatrix. Cùm autem cognouiſſet quia ipſe recumbens eſſet in domo illius Phariſæi,
اخذت قارورة طيب ووقفت من ورايه عند رجليه
accepit alabaſtrum unguenti: & ſtetit retro eum ſecus pedes eius
باكية

باكية وبدات تبل قدّميه بدموعها وتمسحهما بشعر

plorans, & cæpit rigare pedes eius lacrimis ſuis, & tergere eos capillis

راسها وكانت تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب فلمّا رآي

capitis ſui, & obſculabatur pedes eius, & ungebat eos unguento. Et cùm uidiſſet

ذلك الفريسي الذى دعاه فكر قايلا في نفسه لوكان هذا

illud Phariſæus, qui uocauerat eum cogitauit dicens intra ſe. Si eſſet hic



نبيًا لعلم ما هذه وكيف هذه المرآة التي لمسته انها

propheta ſciret utique quę eſſet hęc, & qualis eſſet hęc mulier quę tetigit eũ, quia ea eſt

خاطية فاجاب يسوع و قال له ياسمعان عندي كلام

peccatrix. Reſpondit autem Ieſus, & dixit illi, Simon eſt apud me uerbum

اقوله لك فامّا هو فقال قل يامعلم فقال غريمان عليهما

quod dicam tibi. At ille dixit, Dic magiſter, Et dixit, Duo debitores erant contra quos

لانسان دين علي الواحد خمس ماية دينار وعلى الاخر

homo unus habebat ius, contra unum quigentorum denariorum, & contra alium

خمسون ولم يكن لهما ما يوفيان فوهب لهما فايهما

quinquaginta, & non erat eis quod redderent. Et donauit utriſque. Quis ergo eorum

اكثر حبّا له اجاب سمعان وقال اظن الذي وهب له

plus amator eſt illius? Reſpondit Simon & dixit, Aeſtimo cui donauit

الاكثر فقال له بالحقّ حكمت ثم التفت الي المرآة وقال

plus. Et dixit illi. Verum iudicaſti. Deinde conuerſus eſt ad mulierem, & dixit

لسمعان تري هذه المرآة دخلت بيتك فلم تسكب علي

Simoni, Vides hanc mulierem? Intraui domum tuam, & non ſparſiſti ſuper

رجلي ماءً وهذه بلّت رجلي بالدموع ومسحتهما بشعر راسها

pedes meos aquā, & hęc rigauit pedes meos lacrimis, & terſit eos capillis capitis ſui.

انت لم تقبلني وهذه منذ دخلت لم تكفف من تقبيل

Tu non oſculatus es me: & hęc ex quo intrauit non ceſſauit oſculari

قدمي انت لم تدهن راسي بزيت وهذه دهنت بالطيب

pedes meos. Tu non unxiſti caput meum oleo: & hęc unxit unguento

قدّمي من اجل ذلك اقول لك ان خطاياها الكثيرة

pedes meos. Propter quod dico tibi quia peccata multa

مغفورة لها لانّها احبت كثيرًا والذي يترك له قليل

remiſſa ſunt illi, quoniam dilexit multum. Cui autem dimittitur parum

يحبّ قليلًا ثم قال لها مغفورة لك خطاياك فبدا

diligit parum. Deinde dixit ad illam, Remiſſa ſunt tibi peccata tua. Et cæperunt

المتكيون يقولون في نفوسهم من هذا الذي يغفر

diſcumbentes dicere intraſe Quis eſt hic qui dimittit

الخطايا فقال للمرأة اذهبي بسلم ايمانك خلصك ۞

peccata? Dixit autem mulieri, Vade in pace, fides tua ſaluam fecit te.

الفصل السّادس والعشرون

Sectio uigeſima ſexta.

وكان بعد ذلك يسير الي كلّ مدينة وقرية يكرز

Et poſt hoc iter faciebat per omnem ciuitatem & caſtellum prędicando,

ويبشر بملكوت الله ومعه الاثنا عشر ونسوة كان ابراهنّ

& euangelizando regnum Dei: & cum illo duodecim, & mulieres quas curauerat

من الامراض والارواح الخبيثة مريم التي تدعي المجدليه

ab infirmitatibus & ſpiritibus malignis, Maria quę uocatur Magdalene

التي

التي اخرج منها سبعة شياطين ويونا امرآة خوزي
de qua eiecerat ſeptem dæmonia, & Iuna uxor Chuzę
خازن هيرودس وسوسنه واخريات كثيرات كن
Theſaurarij Herodis, & Suſanna, & alię multæ, quę
تخدمنه باموالهن ۞
miniſtrabant ei de facultatibus ſuis.

الفصل السابع والعشرون
Sectio uigeſima ſeptima.

فاجتمع اليه جمع كبير والذين اتوا اليه من كل مدينة
Et conuenerunt ad eum turba magna, & qui uenerant ad illum de omni ciuitate,
فقال مثلاً خرج الزارع ليزرع زرعهُ وفيما هو يزرع منه
& dixit parabolā. Exiit ſeminator ut ſeminaret ſemen ſuū, & dū ipſe ſeminaret ex eo
ما وقع علي الطريق فاديس واكلهُ طير السماء واخر وقع
aliquod cecidit ſup uiā, & cōculcatū ē, & cōederūt illud uolucres cœli, & aliud cecidit
علي الصخرة فلما نبت يبس لانه لم يكن له تربة واخر وقع
ſuper petram: & cùm natum eſſet aruit, quia non erat ei terra. Et aliud cecidit
في وسط الشوك فنبت معه الشوك فخنقهُ واخر وقع
in medio ſpinarum. & natę ſunt cum eo ſpinę, & ſuffocauerunt illud. Et aliud cecidit
علي الارض الصالحة فلما نبت اثمر الواحد ماية ضعف
ſuper terram bonam: & cùm natum eſſet, fructum fecit centuplum.
فلما قال هذا نادي من لهُ اذنان سامعتان فليسمع ۞ ثم
Et cùm dixiſſet hoc clamauit, Cui ſunt aures audientes audiat. Deinde
ساله تلاميذه قايلين ما هذا المثل فقال لهم لكم اعطي
īterrogauerūt eū diſcipuli eius dicētes. Quę eſt hęc parabola? Dixit autē eis, Vobis datū
علم سراير ملكوت الله فاما الباقون فبامثال لكيما
eſt ſcire myſteria regni Dei cęteris autem in parabolis, ut
يبصروا فلا يبصرون ويسمعون فلا يسمعون ولا يفهمون ۞
uidendo non uideant, & audiendo non audiant, neque intelligant.
وهذا هو المثل الزرع هو كلام الله والذين علي الطريق هم
Et hęc eſt parabola. Semen eſt uerbum Dei, & qui ſuper uiam: ſunt

الذين يسمعون الكلمة فياتي ابليس فينزع الكلمة من
qui audiunt uerbum, & uenit diabolus, & tollit uerbum de
قلوبهم لكيلا يومنوا فيخلصوا وامّا الذي على الصفاء
cordibus eorum ne credant & ſalui fiant. Quod autem ſupra petram:
فهم الذين يسمعون الكلمة ويقبلونها بفرح وهولاء
ſunt qui audiunt uerbum & accipiunt, illud cum gaudio, & his
ليس لهم اصل وهم انما يومنون الى زمن التجربة وفي
non eſt radix, & ipſi credunt uſque ad tempus tentationis, & in
زمن التجربة يشكون والذي وقع في الشوك هم الذين
tempore tentationis dubitant. Et quod cecidit in ſpinas : ſunt qui
يسمعون الكلمة ومن اجل الغني وشهوات معيشتهم
audiunt uerbum: & propter diuitias & uoluptates uitæ eorum
الذاهبين فيها تخنقهم فلا ياتون بثمرة وامّا الذي وقع
ambulantes in eis, ſuffocantur & non afferunt fructum. Quod autem cecidit
في الارض الصّالحة فهم الذين يسمعون الكلمة بقلب
in terram bonam: ſunt qui audiunt uerbum in corde
جيد فيحفظونها ويثمرون بالصبر ۞
bono, & conſeruant illud, & fructificant in patientia.

الفصل الثامن والعشرون

Sectio uigeſima octaua.

ليس احد يوقد سراجا فيغطيه باناء ولا يجعله تحت
Nemo accendit lucernam & operit eam uaſe, neque ponit eam ſub
سرير لكنه يضعه علي المنارة فيري الداخلون النور ۞
lecto, ſed ponit illam ſuper candelabrum, & uident introeuntes lumen
لانه ليس خفي الّا سيظهر ولا مكتوم الّا سيعلن انظروا
Quia non eſt abſconditum quin manifeſtetur: neque occultũ quin reueletur. Videte
الان كيف تسمعون ۞ من له يعطي والذي ليس له
ergo quomodo audiatis. Qui enim habet, donabitur: & qui non habet
ينزع منه الذي يظن انه له ۞ فجاء اليه امه واخوته
auferetur ab eo, quod putat ſe habere. Venerunt autẽ ad illũ mater eius, & fratres eius

ثم

فلم يستطيعوا ان يكلموه لأجل الجمع فقالوا له امك

& non potuerunt alloqui cum eo præ turba. Et dixerunt ei, Mater tua

واخوتك قيام خارجًا يريدون ان ينظروك فاجاب

& fratres tui ſtant foris, uolunt uidere te. & reſpondit

وقال امّي واخوتي الذين يسمعون كلمة الله ويعملون بها ۞

& dixit, Mater mea & fratres mei ſunt qui audiunt uerbum Dei & faciunt illud.

الفصل التاسع والعشرون

Sectio uigeſima nona.

وكان في احد الايام قد صعد الي سفينة هو وتلاميذه

Et in una dierum aſcenderat in nauiculam ipſe & diſcipuli eius

وقال لهم امضوا بنا الي عبر البحيرة فساروا وفيما هم

& dixit eis, Eamus trans fretum ſtagni, & iuerunt, & dum ipſi



سايرين نام فنزل في البحيرة ريح عاصفة واحاطت بهم

irent dormiuit, & deſcendit in ſtagnum uentus procellæ & circundauit eos,

وكانوا في شدة فدنوا اليه ويقضوه قايلين يا عظيمنا يا عظيمنا

& erãt ĩ ãgõia. Et acceſſerũt ad eũ, & ſuſcitauerũt eũ, dicẽtes Magne noſter Magne nſ

نجّنا فقام وانتهر الريح والامواج فسكنت وكان هدو
libera nos. Et ſurrexit & ĩcrepauit uẽtũ & fluctus, & q̧euit, & facta eſt trãquillitas
عظيم وقال لهم اين ايمانكم فخافوا وتعجبوا وقال بعضهم
magna. Et dixit illis, Vbi eſt fides ueſtra? Et timuerũt & mirati ſũt, & dixit alter eorũ
لبعض من تري هذا الذي يامر الرياح والماء فيسمعون
ad alterum. Quis uidetur hic qui imperat uentis & aquæ & obediunt
منـــــه
illi

الفصل الثلثون
Sectio trigeſima.

ثم عبر الي كورة الجرجسيين التي هي مقابل عبر
Deinde tranſfretarunt in regionem Geraſenorum quæ eſt contra fretum
الجليل فلمّا خرج الي الارض استقبله انسان من المدينة
Galilæę. Et cùm egreſſus eſſet ad terram occurrit illi homo quidam de ciuitate
معه شيطان منذ زمان طويل ولم يكن لابسًا ثوبًا ولا ياوي
cum quo erat dęmonium ex tempore longo, & nõ erat indutus ueſte, neque habitabat
بيتًا لكن في المقابر فلمّا ابصر يسوع خرّ قدامهُ وصاح
domum, ſed ſepulchra. Cùm autem uidiſſet Ieſum procidit ante illum, & exclamauit
بصوت عال وقال ما لي ولك يا يسوع ابن الله العلي اسالك
uoce alta, & dixit. Quid mihi & tibi Ieſu fili Dei altiſſimi? obſecro te
الّا تعذبني فامر الروح النجس ان يخرج من الانسان
ne torqueas me. Et pręcepit ſpiritui immundo ut exiret ab homine,
وكان قد اختطفه من زمان كبير وكان يربط بالسلاسل
arripuerat enim eum. à tempore multo. & uinciebatur catenis
والقيود ويحبس فيقطع الرباط ويقوده الشيطان الي
& compedibus, & detinebatur carceribus, & rũpebat uincula & agebat eũ dęmoniũ in
البراري فساله يسوع قايلاً ما اسمك فقال لاجاون
deſerta. Et interrogauit illum Ieſus dicens, Quod eſt nomen tuum? & dixit Legio
لانهُ قد دخل فيه شياطين كثيرة فطلبوا اليه ان لا
quia intrauerant in illum dęmonia multa. Et rogauerunt illum ne
يامرهم

يامرهم بالذهاب الي اللجّ وكان هناك قطيع خنازير
imperaret eis ire in abyſſum. Et erat ibi grex porcorum
كثيرة ترعي في الجبل فطلبوا اليه ان يأذن لهم بالدخول
multorum, qui paſcebantur in monte. Et rogauerunt illum ut permitteret eis intrare
فيها فأذن لهم فخرجت الشياطين من الانسان
in illos Et permiſit illis. Exierunt autem dęmonia ab homine,



ودخلت في الخنازير فوثب القطيع الي كهف وسقط
& intrauerunt in porcos, & impetu abiit grex in rupim excauatam & cecidit
في البحره فاختنقوا فلمّا نظر الرعاة ذلك هربوا واخبروا
in mare, & ſuffocati ſunt. Cùm autem uidiſſent paſtores hoc, fugerũt: & nutiauerunt
من في المدينة والحقول فخرجوا لينظروا ما قدكان وجاؤا
iis, qui in ciuitate erant & agris. Exierunt autẽ ut uiderent quod factũ fuerat: uenerũt
الي يسوع فوجدوا الانسان الذي خرجت منه
ad Ieſum, & inuenerunt hominem à quo exierunt
الشياطين وهو جالس حكيم لابس ثيابه عند رجلي
dęmonia, & erat ſedens, ſapiens, ueſtitus ueſtimento ſuo apud pedes

يسوع فخافوا واخبرهم الذين عاينوا كيف برا ذلك
Ieſu, & timuerunt. Et nuntiauerunt illis, qui uiderunt quomodo ſanus factus eſſet ille
الرجل الذي كانت معه الشياطين فسأله كل الجموع
homo cum quo erant dęmonia. Et rogauerunt illum omnes turbæ
الذين في كورة الجرجسيين ان يذهب من عندهم
quæ erant in regione Geraſænorum ut abiret ab eis:
لانهم خافوا خوفًا عظيمًا فركب السفينة ورجع ۞
quia illi timuerunt timore magno. Et aſcendit nauim, & reuerſus eſt.
فطلب اليه الرجل الذي اخرج منه الشياطين ان
Et rogauit illum homo, à quo exierant dæmonia, ut
يكون معه فصرفهُ يسوع وقال له ارجع الى بيتك
eſſet cum eo. Dimiſit autem eum Ieſus, & dixit ei, Redi in domum tuam,
فاخبر بالذي صنع الله بك فذهب وكان ينادي في
& narra quæ fecit Deus tibi. Et abiit, & dicebat in
المدينة كلها بكلما صنعه معه يسوع ۞
ciuitate omnia quæ fecit ei Ieſus.

الفصل الحادي والثلثون

Sectio trigeſima prima.

فلما رجع يسوع استقبله الجموع لانهم كانوا منتظريه
Cùm autem rediiſſet Ieſus exceperunt eum turbæ, quia erant expectantes eum.
وجاءَ اليه انسان يسمي يايرس وكان رييس الجماعة
Et uenit ad eum homo, qui uocabatur Iairus, & erat princeps Synagogæ:
فخرّ عند رجلي يسوع وساءَ له ان يدخل الى بيته لان
& cecidit ad pedes Ieſu, & rogauit eum, ut intraret in domum eius, quia
ابنة وحيدة كانت له لها اثنتي عشرة سنة وقد قاربت
filia unica erat ei, quæ habebat duodecim annos, & iam appropinquabat
الموت فبينما يسوع منطلق معه ضايقهُ الجمع ۞ واذا
morti. Et dum Ieſus iret cum eo comprimebat eum turba. Et ecce
بامرأة بها نزيف دم منذ اثنتي عشرة سنة وكانت قد
mulier cui erat fluxus ſanguinis à duodecim annis, & eroga
انفقت

انفقت جميع ما لها الاطبآء ولم تقدران تشفي من احد
erogauerat quodcunque erat ei in medicos, & non potuit curari ab ullo,
فجاآت من ورايه وامسكت طرف ثوبه وللوقت وقف
Et uenit retro eum, & tenuit extremitatem ueſtimenti eius: & confeſtim ſtetit
جري دمها الذي كان يسيل منها فقال يسوع من
fluxus ſanguinis eius, qui fluebat ab ea. Et ait Ieſus. Quis
لمسني فانكر جميعهم فقال بطرس والذين معه يامعلم ان
tetigit me? & negauerunt omnes illi, & dixit Petrus & qui cum illo erant. Magiſter



الجمع يحيطون بك ويضيقون عليك وتقول من
turba circundat te & comprimit te & dicis, Quis eſt,
الذي لمسني فقال يسوع من قرب مني لاني انا قد علمت ان
qui tetigit me? Et dixit Ieſus, Quis appropinquauit mihi, quia ego noui quòd
قوة خرجت مني فلمّا رآت المراة انه لم ينسها جاآت
uirtus exiit à me. Et cùm uidiſſet mulier quia non oblitus eſſet eius, uenit
مرتعدة وخرّت له ساجدة واخبرت قدام الجموع لايّة
tremens, & procidit ad eum adorans, & nuntiauit coram turbis propter quam

علة دنت منه ولمسته وكيف برأت للوقت فقال لها
cauſam appropīquaſſet ei, & tetigiſſet eū, & quomodo ſanata eſſet cōtīuo. Et dixit ei
يسوع ثقي يا ابنة ايمانك خلصك اذهبي بسلام وفيما
Ieſus, Confide filia, fides tua ſaluam fecit te: uade in pace. Et dum
هو يتكلم جاء واحد من اهل رييس الجماعة وقال له قد
ipſe loqueretur uenit unus de familia principis ſynagogę & dixit ei, Iam
ماتت ابنتك فلا تعنّ المعلم فلمّا سمع يسوع اجاب
mortua eſt filia tua, ne uexes Magiſtrum. Et cùm audiſſet Ieſus, reſpondit



وقال لا تخف أمن فقط فانها تخلّص وجاء الي البيت
& dixit, Ne timeas, crede tantùm, quia ipſa ſalua erit. Et uenit in domum,
فلم يدع احدًا يدخل معه سوي بطرس ويوحنّا ويعقوب
& non permiſit aliquem intrare ſecum, niſi Petrum & Iohannem & Iacobum,
وابي الصبية وامّها وكان جميعهم يبكي وينوح عليها فقال
& patrem puellę & matrem eius. Et omnes flebant & plangebant ſuper eam. Et dixit
لهم لا تبكوا لم تمت الصبيّة لكنها نايمة فضحكوا منه
illis. Ne fleatis, non eſt mortua puella, ſed ipſa dormit. Et irriſerunt eum,
لعلمهم

لعلمهم بموتها فاخرج كلّ احد برّا وامسك بيدهــا
cùm ſcirent mortem illius. Et eiecit omnes foras, & tenuit manum eius,
وصاح وقال ياصبّية قومي فرجعت روحها اليها وقامت
& clamauit & dixit, Puella, ſurge. Et reuerſus eſt ſpiritus eius ad eam, & ſurrexit
للوقت وأمران تعُطي لتاكل فبهت ابواها فامرهمـا الاّ
continuò, & iuſſit dari ut comederet. Et ſtupuerunt parentes eius, & pręcepit, illis ne
يخبرا احدًا بما كــــــــــــــــــــــان ۞
manifeſtarent alicui quod factum fuerat.

الفصل الثاني والثلثون
Sectio trigeſima ſecunda.

ودعا الاثني عشر الرسل واعطاهُم قوّةً وسلطانًا على جميع
Et uocauit duodecim apoſtolos & dedit eis uirtutem & poteſtatem ſuper omnia



الشياطين وشفا الامراض وارسلهم يكرزون بملكوت
dęmonia, & curationem infirmitatum. Et miſit illos prędicare regnum
الله ويشفون الاوجاع ۞ وقال لهم لا تحملوا في الطريق
Dei, & ſanare languores: Et dixit illis, Ne portetis in uia

شيًا ولا عصآء ولا هميانًا ولا خبزًا ولا فضة ولا يكن لكم
aliquid, neque uirgam, neque peram, neque panē, neque argētum, neque ſint uobis
ثوبان واي بيت دخلتموه فكونوا فيه الي حين خروجكم
duę tunicę. Et quamcūque domum ītraueritis eſtote in ea uſque ad exitum ueſtrum.
۞ ومن لا يقبلكم فاذا خرجتم من تلك المدينة انفضوا
Et quicunque non receperint uos: quando exieritis ex illa ciuitate excutite
غبار ارجلكم شهادة عليهم ۞ فلمّا خرجوا كانوا يطوفون
puluerē pedū ueſtrorū in teſtimoniū contra eos. Cùm autem egreſſi fuiſſent circuibant
في كلّ قرية ويبشرون ويشفون في كل موضع ۞
per omne caſtellum, & euangelizabant, & ſanabant in omni loco.

الفصل الثالث والثلثون

Sectio trigeſima tertia.

فسمع هيرودس رييس الربع بجميع ماكان فتحيّر وانكاد لان
Audiuit autē Herodes Tetrarcha ōnia quæ facta fuerāt: & heſitauit, & dubitauit, quia
كثيرين كانوا يقولون ان يوحنّا قام من الاموات
multi dicebant quòd Iohannes ſurrexit à mortuis:
واخرون يقولون ان ايليآء ظهر واخرون يقولون نبي
& alij dicebant quia Elias apparuit: & alij dicebant, Propheta
من الاولين قام فقال هيرودس يوحنّا انا ضربت عنقه
ex antiquis ſurrexit. Et dixit Herodes, Iohannes? ego percuſſi collum eius:
فمن هذا الذي اسمع عنه هكذا وطلب ان يبصره ۞
quis autem eſt hic de quo audio ſic? & quæſiuit uidere eum.
فلمّا رجع الرسل اعلموه بجميع ما صنعوا ۞ فاخذهم
Et cùm reuerſi fuiſſent Apoſtoli ſignificauerunt ei ōnia quę fecerant. Et aſſumpſit illos
وانطلقوا وحدهم في موضع بريّة الي مدينة تدعي صيدا
& ſeceſſerunt ſeorſum in locum deſertum prope ciuitatem, quę uocatur Saida.
فلمّا علم الجمع تبعه فقبلهم قال من اجل ملكوت الله
Cùm autē cognouiſſēt tbæ, ſecutæ ſūt illū: & excepit eos, locutus eſt de regno Dei
والذين كانوا محتاجين ليبروا كان يشفهم وبدا النهار
& eos qui indigentes erant ut curarentur, ſanabat. Et cæpit dies
يميل

يميل ۞ فجآء اليه الاثني عشر قايلين اطلق الجمع
declinare. Et uenerunt ad eum duodecim, dicentes, Dimitte turbam
ليذهبوا الى القري والحقول التي حولنا ليستريحوا
ire in caſtella, & uillas, quæ ſunt circa nos ut refocillentur,
و:يجدوا ما ياكلون لان هذا الموضع قفر فقال لهم اعطوهم
& inueniant quod manducēt: quia hic locus deſertus eſt. Ait autē ad illos, Date illis
انتم ليا كلوا فقالوا ليس معنا اكثر من خمس خبزات
uos ut manducent. Et dixerunt, Non ſunt nobiſcum plures quam quinque panes
وحوتين الا ان نمضي ونبتاع لهذا الشعب كله طعاما
& duo piſces: niſi eamus & emamus huic populo uniuerſo cibum



وكانوا نحو خمسة الف رجل فقال لتلاميذه ليجلس في
& erant ferè quinque millia uirorū. Et dixit diſcipulis ſuis ut facerent diſcumbere in
كل موضع خمسون ففعلوا ذلك وجلسوا جميعا واخذ
omni loco quinquaginta. Et fecerunt illud, & ſederunt omnes. Et accepit
خمس الخبزات والحوتين ونظر الى السمآء وبارك عليهم
quinque panes, & duos piſces & reſpexit in cęlum, & benedixit ſuper eos:

وكسر واعطي التلاميذ ليعطوا الجمع فأكل جميعهم
& fregit, & dedit diſcipulis, ut darent turbæ. Et manducauerunt omnes:
وشبعوا واخذوا ما فضل عنهم من الكسر اثني عشر سلا
& ſaturati ſũt. Et acceperũt quod ſuperfuerat illis fragmentorum duodecim cophinos
مملوا ۞
plenos

الفصل الرّابع والثلثون

Sectio trigeſima quarta.

واذ كان في موضع وحدهُ ليُصلي ومعهُ تلاميذهُ سالهم
Et cũ eſſet in loco ſolus ipſe, ut oraret, & cũ illo erant diſcipuli eius: interrogauit illos
وقال ماذا يقول الجمع اني انا فاجابوا وقالوا يوحنّا
& dixit, Quem dicit turba me eſſe? & reſponderunt, & dixerunt, Iohannem
المعمودان واخرون ايليا واخرون نبي من الاولين
Baptiſtam, & alij Eliam, & alij propheta ex prioribus
قام فقال لهم فانتم ماذا تقولون اني انا اجاب بطرس وقال
ſurrexit. Dixit autẽ illis. Vos autem quẽ dicitis me eſſe? Reſpondit Petrus & dixit.
انت المسيح ابن الله ۞ فانتهرهم وحذرهم الّا يقولوا هذا
Tu es Chriſtus filius Dei. Et increpauit illos, & monuit illos, nè dicerent hoc
لاحد وقال ان ابن الانسان يولم كثيرا ويرذل من المشيخة
alicui. & dixit quia filius hominis patietur multa, & uilipendio habebitur à ſenioribus,
وروساء الكهنة والكتبة ويقتلونه ويقوم في اليوم الثالث
& principibus ſacerdotum. & Scribis, & occident illum, & reſurget in die tertia.
۞ وقال للجمع من اراد ان يتبعني فليكفر بنفسه ويحمل
Et dixit turbæ, Qui uoluerit ſequi me, abneget ſemetipſum, & portet
صليبه كلّ يوم ويتبعني ومن اراد ان يخلص نفسه
Crucem ſuam quotidie, & ſequatur me. Et qui uoluerit ſaluam facere animam ſuam:
فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلي فهو يخلصها
ipſe perdet eam: Et qui, pediderit animã ſuam propter me, ipſe, ſaluam faciet illam.
ماذا ينفع الانسان لو ربح العالم كله ويهلك نفسه
Quid enim proficit homini, ſi lucratus fuerit mundum totum, & perdiderit ſeipſum,
ويخسر

ويخسرها ۞ والذي يهزي بي وبكلامي هذا فابن
& detrimentum patiatur ſui ? Et qui erubuerit me, & ſermonem meum iſtum, & filius
الانسان يخزيه اذا جاء في مجده ومجد الاب مع
hominis erubeſcet eum cùm uenerit in gloria ſua, & gloria patris cùm
ملايكته المقدسين ۞ الحق اقول لكم ان هاهنا قوما
Angelis ſanctis. Amen dico uobis, quia ſunt hic aliqui
قياما لا يذوقون الموت حتى يعاينوا ملكوت الله ۞ وكان
ſtantes, qui non guſtabunt mortem, donec uideant regnum Dei. Factum eſt autem
بعد هذا الكلام بثمنية ايام اخذ بطرس ويوحنا ويعقوب
poſt hunc ſermonem octo dies aſſumpſit Petrum, & Iohannem, & Iacobum,
وصعد الي الجبل يصلي وكان فيما هو يصلي تغير منظر
& aſcendit in montem orare. Et factum eſt dum ipſe oraret, mutatus eſt aſpectus
وجهه وابيضت ثيابه وكانت تلمع كالبرق واذا رجلان
uultus eius, & alba facta eſt ueſtis eius, & refulgebat ſicut fulgur Et ecce uiri duo
يكلمنه وهما موسي وايلياء ظهرا في مجد وكانا يقولان علي
alloquebantur ei, Et erant Moyſes & Elias, apparuerut in gloria, & loquebantur de
مخرجه الذي كان مزمعا ان يكمل بيروشليم وبطرس
euentu, quem impleturus erat in Ieruſalem. Et Petrus,
والذين معه ثقلوا بالنوم فلما استيقظوا نظروا مجده
& qui cum eo erant, grauati erant ſomno, Et cùm euigilaſſent uiderunt gloriam eius,
والرجلين الذين كانا واقفين معه ولما ارادا مفارقته
& duos uiros, qui ſtabant cum illo. Et cùm uellent diſcedere àb eo
قال بطرس ليسوع يا عظيمنا جيد ان نكون هاهنا
ait Petrus ad Ieſum, Magne noſter, bonum eſt, ut ſimus hic:
ونصنع ثلث مظال واحدة لك وواحدة لموسي وواحدة
& faciamus tria tarbernacula, unum tibi, & unum Moyſi, & unum
لايلياء ولم يفهم ما يقول فلما قال هذا واذا سحابة ظللتهم
Eliæ: & non intellexit quid diceret. Et cum dixiſſet hoc, & eccè nubes obũbrauit eos:
فخافوا لما دخلوا في السحابة وكان صوت من السحابة قايلا
& timuerunt cum intraſſent nubem. Et facta eſt uox de nube dicens,

هذا ابني الحبيب له فاسمعوا ولمّا كان الصوت وجدوا يسوع
Hic eſt filius meus dilectus: ipſum audite. Et dum facta eſſet uox inuenerunt Ieſum
وحدهُ فسكتوا ولم يخبروا احدًا في تلك الايام بما ابصروه ۞
ſolum, & tacuerunt, & non nuntiauerunt alicui, in illis diebus. quod uiderant.



الفصل الخامس والثلثون
Sectio trigeſima quinta.

وكان بعد غد ذلك اليوم وهم نازلون من الجبل استقبله
Et factum eſt poſt mane illius diei, & ipſi deſcendentes de monte occurrit illi
جمع كثير واذا انسان من الجمع صاح قايلا يامعلم اضرع
turba multa. Et eccè homo de turba clamauit, dicens. Magiſter obſecro
اليك ان تنظر الى ابني وحيدي وروح ياخذه فيصرخ
te, ut reſpicias in filium meum unicum mihi. Et ſpiritus accipit illum, & clamat
بغتة ويلبطه بجهد ويزبد من انفصا لهُ عنه ويرضضه
ſubito, & elidit illum impetu, & ſpumare facit, dùm uix diſcedit àb eo, & dilāiat illū.
وضرعت لتلاميذك ان يخرجوه فلم يقدروا فاجاب
Et rogaui diſcipulos tuos ut eiicerent illum: & non potuerunt. Et Reſpondit
يسوع

يسوع وقال ايّها الجيل غير المومن الملتوي حتّى متي اكون
Ieſus, & dixit: O generatio infidelis peruerſa, uſque quo ero
معكم واحتملكم قدّم ابنك الي هنا وفيما هوجآء طرحهُ
uobiſcum, & patiar uos? Adduc filium tuum huc. Et dum iſpe ueniret eliſit eum
الشيطان واقلقه فانتهر يسوع ذلك الرّوح النجس وابرا
dæmonium, & diſſipauit eum. Et increpauit Ieſus illum ſpiritum immūdū, & ſanauit
الصبي ودفعهُ الي ابيه ۞ فبهت جميعهم من عظايم الله
puerum: & dedit illum patri ſuo. Et ſtupuerunt omnes de magnitudinibus Dei:



وهم متعجبون مما فعل يسوع ۞
& ipſi mirati ſunt de eo, quod fecerat Ieſus.

الفصل السّادس والثلثون

Sectio trigeſima ſexta.

وقال لتلاميذه ضعوا هذا الكلام في قلوبكم ان ابن
Et dixit diſcipulis ſuis. Ponite hunc ſermonem in cordibus ueſtris, quia filius
الانسان يسلم في ايدي الناس فامّا هم فلم يفهموا هذه
hominis tradetur in manus hominum, at illi non intellexerunt hoc

الكلمة وكانت مخفية عنهم ليلاّ يفهموها وكانوا يخافون
uerbum, & erat abſconditum eis, nè ſentirent illud: & timebant
ان يسالوه عن هذه الكلمة ۞ فدا خلهم فكر من هو
interrogare illum de hoc uerbo. Intrauit autem in eos cogitatio. Quis eſſet
العظيم فيهم فعلم يسوع فكر قلوبهم فاخذ صبيًا واقامه في
maior ĩter eos. Et cognouit Ieſus cogitationẽ cordiũ eorũ, & apprehẽdit puerũ & ſta-
وسطهم وقال لهم من قبل هذا الصبي باسمي فقد قبلني
tuit illũ ĩ medio eorũ, & dixit illis. Quicũq́ ſuſceperit hũc puerũ ĩ noĩe meo recipit me



ومن قبلني فقد قبل الذي ارسلني والذي هو صغير
Et quicumque receperit me, recipit eum, qui miſit me. Et qui eſt minor
فيكم فهو الاكبر ۞ اجاب يوحنّا وقال يامعلم رآينا واحدًا
inter uos ipſe eſt maior. Reſpondit Iohannes, & dixit: Magiſter uidimus quendam
يخرج شياطين باسمك فمنعناه لانه لم يتبعنا فقال لهم
qui eiiciebat dęmonia ĩ noĩe tuo, & prohibuimus eũ, q̃a nõ ſequebat̃ nos. Et dixit illis
يسوع لاتمنعوه لانه كلّ من ليس هو عليكم فهو معكم ۞
Ieſus. Nè prohibeatis eum, quia quicumque non eſt contra uos, ipſe eſt uobiſcum.
الفصل

الفصل السابع والثلثون

Sectio trigeſima ſeptima.

فلما اكمل ايام صعوده اقبل بوجهه الي يروشليم وارسل
Et cùm compleuiſſet dies aſcenſionis ſuæ direxit iter uultu ſuo in Ieruſalem, & miſit
مخبرين قدام وجهه فمضوا ودخلوا قرية السامرة لكيما
nuntios antè faciem ſuam, & iuerunt, & intrauerunt in caſtellum Samaritanorum, ut
يعدوا له فلم يقبلوه لان وجهه كان ماضيًا الي يروشليم
pararent ei. Et non receperunt eum, quia facies eius erat iens in Ieruſalem.
فرآي تلميذاه يعقوب ويوحنّا قالا يارب تريد ان نقول
Viderũt autem duo diſcipuli eius Iacobus, & Iohãnes, dixerũt, Domine uis dicamus,
فتنزل نار من السماء فتهلكهم كما فعل ايليا فالتفت
& deſcendet ignis de cęlo, & conſumet illos, ſicut fecit Elias? & conuerſus eſt
ونهرهما قايلا لستما تعرفا اي روح انتما ان ابن البشر لم يات
& increpauit illos, dicens: Non ſcitis cuius ſpiritus uos eſtis. Filius enĩ hõinis, nõuẽit
ليهلك نفوس الناس بل ليحيي ومضوا الي قرية
ut perderet animas hominum ſed ut uiuificaret. Et profecti ſunt in caſtellum
اخري ۞ وذهبوا في طريق قال له واحد اتبعك الي
aliud. Et ambularunt in uia, dixit illi quidam: Sequar te quo
حيث تمضي ياسيد قال له يسوع للثعالب احجرة ولطير
cunque ieris Domine? Dixit illi Ieſus. Vulpibus foueę ſunt & uolucribus
السماء اوكار واما ابن الانسان فليس له موضع يسند
cęli nidi: filius autem hominis non habet locum reclinandi
راسه وقال لاخر اتبعني فقال له يارب اذن لي اولا ان
caput ſuum. Et dixit alteri, Sequere me. Et dixit illi Domine permitte mihi primũ
اذهب لادفن ابي فقال له دع الموتي يدفنوا موتاهم وامض
ire ad ſepeliẽdũ patrẽ meũ. Et dixit ei, ſine mortuos ſepelire mortuos ſuos, & uade
انت وبشر بملكوت الله ۞ وقال له اخر يارب اتبعك
tu, & euangeliza regnum Dei. Et dixit ei alter, Domine ſequar te,
بل تأذن لي اولا ان ارتب اهل بيتي فقال له يسوع ما من
ſed permitte mihi primũ ut diſponã familiaribus domus meę. Et dixit illi Ieſus Nemo

احد يضع يده علي المحرات وينظر الي ورايه يكون
eſt qui ponit manum ſuum ad aratrum & reſpicit retro poſt ſe qui ſit
مستحقاً لملكوت الله ۞
dignus regno Dei.

الفصل الثامن والثلثون
Sectio trigeſima octaua.

ومن بعد هذا ايضا اظهر الربّ اثني وسبعين اخر
Et poſt hoc etiam deſignauit Dominus duos & ſeptuaginta alios:
وارسلهم اثنين اثنين قدّام وجهه الي كلّ مدينة وموضع
& miſit illos binos ante faciem ſuam in omnem ciuitatem & locum
ازمع ان ياتيه ۞ وقال لهم الحصاد كثير والفعلة قليل
quò erat uenturus. Et dixit illis: Meſſis multa eſt: & operarii pauci:
اطلبوا الي ربّ الحصاد ان يخرج فعلة لحصادهُ ۞
rogate dominum meſſis ut ducat operarios in meſſem ſuam.
اذهبوا ها انذا ارسلكم كالخراف بين الذياب ۞ لا تحملوا
Ite, ecce mitto uos ſicut agnos inter lupos. Ne portetis
هميانات ولا حذآء ولا مزودًا ولا تقبّلوا احدًا في الطريق ۞
ſacculos, neque calceamenta, neque peram, neque ſalutaueritis aliquem in uia.
واي بيت دخلتموه فقولوا اولاً السلم لاهل هذا البيت
Et in quamcunque domũ intraueritis dicite primùm: Pax familiaribus huius domus.
فان كان هناك ابن سلامكم فان سلامكم يحلّ عليه
Et ſi fuerit ibi filius pacis ueſtrę, pax ueſtra habitabit ſuper illum:
وان لم يكن فسلامكم راجع اليكم ۞ وكونوا في ذلك
& ſi non fuerit, pax ueſtra reuertetur ad uos. Et eſtote in illa
البيت كلوا واشربوا من عندهم فان الفاعل مستحق
domo, comedite & bibite ex illis quę apud illos ſunt quia operarius dignus eſt
اجرته ولا تنتقلوا من بيت الي بيت ۞ واي مدينة
mercede ſua. Neque tranſeatis de domo in domum. Et quamcumque ciuitatem
دخلتموها وقبلكم اهلها فكلوا مما يقدّم لكم واشفوا المرضي
ĩtraueritis, & receperĩt uos habitatores eius cõedite ex eis quę appõũt uobis: & curate
الذين

الذين فيها وقولوا لهم قد قربت منكم ملكوت الله ۞
infirmos qui ſunt in ea, & dicite illis: Appropinquauit ad uos regnum Dei.
واىّ مدينة دخلتموها ولا يقبلونكم اهلها اخرجوا من
Et quamcumque ciuitatẽ intraueritis, & non receperint uos habitatores illius, exite à
شوارعها وقولوا نحن ننفض لكم الغبار الذي لصق
plateis eius, & dicite, Nos excutimus uobis puluerem qui adheſit
بارجلنا من مدينتكم لكن هذا اعلموه ان ملكوت الله قد
pedibus noſtris de ciuitate ueſtra: Sed hoc ſcitote quia regnum Dei
قربت اقول لكم ان سدوم في ذلك اليوم لها راحة اكثر
appropinquauit. Dico uobis quia Sodomis, in die illa, ei erit remiſſio maior
من تلك المدينة ۞ الويل لك ياكورزين والويل لك
quàm illi ciuitati. Vę tibi Corozain, uę tibi
يابيت صيدا لانه لو كان في صور وصيدا القوات التي كنّ
Beth-ſaida, quia ſi factę fuiſſent in Tyro & Sydone uirtutes quę factę ſunt
فيكما لجلسوا وتابوا بالمسوح والرّماد وامّا صور وصيدا
in uobis, ſediſſent & pænitentiã egiſſent ĩ cilicijs & cinere. Verũ tamen Tyro & Sydõi
فلهما راحة في الدينونه اكثر منكما وانت يا كفرناحوم
erit remiſſio in iuditio maior quàm uobis. Et tu Capharnaum
لوانك ارتفعت الي السمآء سوف تهبط الي الجحيم ۞ من
ſi exaltata es uſque ad cælum, profecto cades in infernum. Qui
سمع منكم فقد سمع مني ومن شتمكم فقد شتمني ومن
audit uos audit me: & qui ſpernit uos ſpernit me, & qui
شتمني فقد شتم الذي ارسلني ۞ فرجع اثني سبعون
ſpernit me, ſpernit illum qui miſit me. Et reuerſi ſunt ſeptuaginta duo
بفرح قايلين يارب والشياطين تخضع لنا باسمك
cum gaudio dicentes: Domine & dęmonia ſubijciuntur nobis in nomine tuo.
فقال لهم قد رايت الشيطان سقط من السمآء مثل
Et dixit illis: Vidi dęmonium quod cecidit de cælo ſicut
البرق ۞
fulgur.

الفصل التاسع والثلثون

Sectio trigeſima nona.

وهاهوذا قد اعطيتكم سلطانًا لتدوسوا الحيّات والعقارب
Et ecce dedi uobis poteſtatem calcandi ſerpentes & ſcorpiones,
وكلّ قوة العدو ولا يضركم شيء ولكن لا تفرحوا بهذا ان
& omnẽ uirtutẽ inimici, & nõ nocebit uobis quicquã. Verũtãen ne gaudeatis ĩ hoc q́a
الارواح تخضع لكم افرحوا لان اسماكم مكتوبة في
ſpiritus ſubijciuntur uobis, gaudete quia nomina ueſtra ſcripta ſunt in
السموات ✲ وفي تلك السّاعة تهلل يسوع بالرّوح وقال
cœlis. Et in illa hora exultauit Ieſus ſpiritu, & dixit,
اعترف لك يا ابه يا ربّ السموات والارض لانك اخفيت
Cõfiteor tibi pater Domine cœlorum & terrę quòd abſcondiſti
هذا عن الحكمآء والفهمآء واظهرته للاطفال نعم يا ابه
hęc à ſapientibus & prudentibus, & reuelaſti ea paruulis. Ita pater,
هذه المسّرة اما مك ✲ والتفت الي تلاميذه وقال كلّ
hoc placitum ante te. Et conuerſus eſt ad diſcipulos ſuos, & dixit, Omnia
شيءٍ دفع الي من ابي فليس احد يعرف من هو الابن
tradita ſunt mihi à Patre meo, & nemo ſcit quis ſit filius
الّا الأب ولا من هو الأب الّا الابن ولمن يريد الابن
niſi pater: neque quis ſit pater, niſi filius, & cui uoluerit filius
يظهر له ✲ والتفت الي تلاميذه خاصة وقال طوبي
reuelare. Et conuerſus eſt ad diſcipulos ſuos proprios, & dixit. Beati
للعيون التي تري ما رايتم اقول لكم ان انبيآء كثيرين
oculi qui uident ea quæ uidetis uos. Dico uobis quòd prophetę multi
وملوكا اشتهوا ان ينظروا ما نظرتم فلم ينظروا ويسمعوا ما
& reges deſiderauerunt uidere quæ uidetis & non uiderunt: & audire quæ
سمعتم فلم يسمعوا ✲
auditis, & non audierunt.

الفصل الاربعون

Sectio quadrageſima.

واذا

واذا ناموسي قام ليجرّبه وقال يا معلم ماذا اصنع لارث

Et ecce q̄dā legis peritus, ſurrexit, ut tētaret eū, & dixit, Magiſter q̄d faciā ut hęres ſiā

الحياة الابدية فقال له ما هو مكتوب في الناموس

uitę ęternę? Dixit autem illi, Quid eſt ſcriptum in lege?

وكيف تقرآء فاجاب وقال تحبّ الربّ الهك من كلّ

& quomodo legis? Et reſpondit & dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto

قلبك ومن كلّ نفسك ومن كلّ قوتك ومن كلّ

corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota uirtute tua, & ex tota

نيتك ولقريبك مثل نفسك فقال له بالصواب

mente tua. & proximum tuum ſicut te ipſum. Et dixit illi, Recte

اجبت افعل هذا فتحياء ۞ فاراد ان يزكي نفسه فقال

reſpondiſti: fac hoc & uiues. Et uoluit iuſtificare ſeiſpum, & dixit

ليسوع ومن هو قريبي ۞ قال يسوع رجل كان نازلاً من

ad Ieſum, Et quis eſt proximus meus? Dixit Ieſus, Homo quidam erat deſcendēs, ab

يروشليم الي ريحا فوقع بين اللصوص فسلبوه وجرحوه

Ieruſalē ī Iericho, & īcidit inter latrones, & deſpoliauerūt eum, & plagis affecerūt eū

ومضوا وتركوه مشرفًا علي الموت واتفق انّ كاهنًا نازل في

& abierunt, & dereliquerunt illum propè mortem, & accidit ut ſacerdos deſcenderet

تلك الطريق فابصره وجاز وكذلك لاوي جاء الي

illa uia, & uidit illum, & prętériuit. Et ſimiliter Leuita uenit in

المكان فابصره وجاز وانّ سامريًا جاز به فلمّا رآه تحنن

locū, & uidit illū, & ptrāſijt. Et Sāaritāus q̄dā trāſiēs ſecus illū, & cū uidiſſet illū mīa

ودنا منه وضمد جراحه وصبّ عليها زيتًا وخمرا وحمله علي

mōtus eſt & appropriauit illi, & alligauit uulnera eius & fudit ſup ea oleū, & uinū, &

دابته وجاء به الي الفندق وغني بامره وفي الغد اخرج

īpoſuit eū ſup iumētū ſuū, & duxit illū, ī diuerſoriū, & ſūpſit curā illius. & die ſeq̄nti

دينارين اعطاهما لصاحب الفندق وقال له اهتم به

protulit duos denarios & dedit eos domino diuerſorij, & ait illi: Curam illius habe

بهذين فان انفقت عليه اكثر منهما دفعت لك عند

his duobus & ſi expenderis prò eo, plus iſtis duobus dabo tibi cum

عودتي فمن من الثلثة تظن انه قد صار قريبًا للذي وقع
rediero. Quem autem extribus putas factum fuiſſe proximum illi qui cecidit
بين اللصوص فقال له الذي صنع معه رحمة فقال له يسوع
inter latrones? Et dixit illi, Qui fecit in illum miſericordiam. Et dixit illi Ieſus
اذهب انت وافعل هكذا ۞
Vade tu, & fac ſimiliter.

الفصل الحادي والاربعون
Sectio quadrageſima prima.

وفيما هم يسيرون دخل الى قرية قبلته امرأة في بيتها
Et dum ambularent intrauit ĩ quoddam caſtellum, excepit illum mulier in domũ ſuã,
اسمها مرتا وكانت لها اخت تدعي مريم جلست عند
nomen eius erat Martha & erat ei ſoror, quæ uocabatur Maria, ſedebat ſecus
قدمي يسوع تسمع كلامه ومرتا كانت مجتهدة تخدم
pedes Ieſu, audiebat uerbum eius. Martha autem diligenter miniſtrabat
كثيرًا فقامت وقالت يا ربّ اما يعنيك امري ان اختي
plurimum. Et ſtetit, & dixit: Domine non grauat te res mea, quòd ſoror mea
تركتني اخدم وحدي فقال لها تعنّي اجاب الربّ وقال لها
reliquit me miniſtrare ſolã? Dic igitur illi, ut adiuuet me. Reſpõdit Dñs, & dixit illi,
مرتا مرتا انك مجتهدة مهتمة في امور كثيرة والذي
Martha Martha, tu ſollicita turbata es erga res plurimas. Quod autem
يحتاج اليه يسير فامّا مريم فاختارت لها نصيبًا صالحًا
neceſſarium eſt, facile eſt. Maria autem elegit ſibi partem op-
جدًّا لا ينزع منها ۞
timam, quę non auferetur àb ea.

الفصل الثاني والاربعون
Sectio quadrageſima ſecunda.

وكان فيما هو يصلي في موضع قفر فلمّا فرغ قال له واحد
Et factum eſt dum ipſe oraret in loco deſerto, cum autem ceſſaſſet dixit illi unus
من تلاميذه يا ربّ علّمنا نصلي كما علم يوحنّا تلاميذه
ex diſcipulis ſuis, Domine doce nos orare, ſicut docuit Iohannes diſcipulos ſuos.
فقال

فقال لهم اذا صليتم فقولوا ابانا الذي في السموات
Et dixit illis: Cùm oraueritis dicite: Pater noſter, qui es in cælis,
يتقدس اسمك تأتي ملكوتك تكون مشيتك كما
ſanctificetur nomen tuum. Adueniat regnum tuum, fiat uoluntas tua, ſicut
في السمآء كذلك على الارض خبزنا كفافنا اعطنا في
in cælo, ita & in terra. Panem noſtrum ſufficientiæ noſtræ da nobis
اليوم واغفر لنا خطايانا لأننا نغفر لمن لنا عليه ولا
hodie. Et dimitte nobis peccata noſtra, quoniã nos dimittĩus eis qui debẽt nobis. Et nè
تدخلنا التجارب لكن نجنا من الشرير ۞ ثم قال لهم
inducas nos in tentationem, ſed libera nos à malo. Deinde dixit illis,
من منكم له صديق يمضي اليه نصف الليل ويقول له
Quis ueſtrum habet amicum, ibit ad illum media nocte, & dicet ei:
ياصديقي اقرضني ثلث خبزات فان صديقًا لي جآني من
Amice mi, cõmoda mihi tres panes: Quoniam amicus meus uenit ad me de
طريق وليس لي ما اقدم له فيجيبه ذلك من داخل
uia, & non habeo quod apponam illi, & reſpondeat illi deintus,
ويقول لاتتعبني فقد اغلقت بابي واطفالي معي على مرقدي
& dicat: Ne ſis moleſtus mihi, clauſi nãque oſtiũ meũ, & pueri mei sũt mecũ ĩ cubili
ولا اقدر اقوم فاعطيك وان يدوم قارعًا اقول لكم ان لم يقم
meo: & nõ poſſũ ſurgere & dare tibi, & ſi perſeuerauerit pulsãs, Dico uobis, ſi nõ ſurre
يعطه من اجل الصداقة فهو يقوم ويعطيه من اجل
xerit dare ei ob amicitiam. ipſe ſurget, & dabit ei propter
اللجاجة ما يحتاج اليه ۞ انا ايضًا اقول لكم سلوا تعطوا اطلبوا
ĩportunitatem ea, qbus opus habet. Ego etiã dico uobis, Petite, dõabimini: quęrite,
تجدوا اقرعوا يفتح لكم كل من سال اعطي ومن طلب وجد
inuenietis, pulſate, aperietur uobis. Omnis qui petit, dõabitur: & qui quęrit ĩuenit,
ومن يقرع يفتح له فاي اب منكم يساله ابنه خبزا فيدفع
& qui pulſat aperiet ei. Quis autẽ pater eſt ex uobis, quẽ petat filius eius panẽ, & det
اليه حجرًا او يساله حوتا فيدفع اليه حية بدل الحوت
illi lapidem? aut petat eum piſcem & det illi ſerpentem pro piſce?

او يسأله بيضة فيعطيه عقربا فاذا كنتم انتم ايها الاشرار
aut petat eum ouum & det illi ſcorpionem? Si ergo uos ò mali
تحسنون ان تمنحوا ابناكم العطايآء الصّالحة فكم بالحري
benefacitis dare filiis ueſtris data bona: quanto conuenientiùs
ابوكم السماءي يعطي روح القدس للذين يسالونهُ ۞
pater ueſter cæleſtis dabit ſpiritum ſanctum iis qui petunt eum?

الفصل الثالث والاربعون

Sectio quadrageſima tertia.

وكان يخرج شيطانًا وهو اخرس فلمّا اخرج الشيطان
Et eiiciebat dæmonium: & illud erat mutum, & cùm eieciſſet dæmonium
تكلم الاخرس فتعجب الجمع ۞ وقال قوم منهم بباعل
locutus eſt mutus, & admiratæ ſunt turbæ. Et dixerunt quidam ex eis. In Beel-
زبول اركون الشياطين يخرج الشياطين ۞ واخرون
zebub principe dæmoniorum eiicit dæmonia. Et alij
يجرّبون ويطلبون أية من السمآء ۞ فعلم فكرهم فقال
tentabant eũ, & quærebãt ſignum de cœlo. Cognouit autẽ cogitationes eorũ, & dixi
لهم كلّ مملكة تنقسم تخرب او بيت على بيت فهو يسقط
illis. Omne regnum quod diuiditur deſolabitur: & domus ſupra domum cadet.
فان كان الشيطان ينقسم على نفسه فكيف تقوم مملكته
Et ſi fuerit Satanas diuiſus in ſe ipſum: quomodo ſtabit regnum eius?
لانكم قلتم انني اخرج الشياطين بباعل زبول فان
quia dicitis me eiicere dæmonia in Beelzebub. Si autem
كنت انا اخرج الشياطين بباعل زبول فابناوكم
ego eiicio dæmonia in Beelzebub: filij ueſtri
بماذا يخرجون من اجل هذا هم يحكمون عليكم فان
in quo eiiciunt? Propter hoc ipſi iudicabunt uos. Porrò
كنت انا اخرج الشياطين باصبع الله فقد قربت
ſi ego eiicio dæmonia in digito Dei: profectò appropinquauit
منكم ملكوت الله متي تسلح القوي وحفظ منزله فان
uobis regnum Dei. Quando armatus fuerit fortis, & cuſtodierit atrium ſuum,
امتعته

امتعته تكون في السّلامة واذا جاء من هو اقوي منه
bona ſua erunt in pace. Et quando uenerit qui eſt fortior eo,
فانهُ يغلبه وياخذ سلاحه الذى هو متوكل عليه
uincet eum & accipiet arma eius in quibus confidebat,
ويقسم غنيمته ومن لم يكن معي فهو علّي ومن لا يجمع معي
& diuidet ſpolia eius. Et qui nõ eſt mecũ, ipſe eſt contra me: & qui non colligit mecũ
فهو يفرّق اذا خرج الرّوح النجس من الانسان فيجتاز
ipſe diſpergit. Cùm exierit ſpiritus immundus ab homine & pertranſit
بامكنة ليس فيها ماء يطلب راحة فان لم يجد حينيذ
per loca in quibus non eſt aqua, quęrit requiem, & cùm non inuenerit, tunc
يقول ارجع الى بيتي الذي خرجت منه فياتي فيجده
dicet: Reuertar in domum meam à qua exiui, & uenit, & inuenit eam
مكنوسًا مزينًا معدًّا حينيذ يمضي وياخذ معه سبعة
mundatam & ornatam paratam. Tunc uadit & aſſumit ſecum ſeptem
ارواح اخر شرًّا منه ويدخل ويقيم في ذلك البيت
ſpiritus alios nequiores ſe, & ingreditur, & ſtat in illa domo.
وتكون أخرة ذلك الانسان شرًّا من اولته ۞
Et erunt nouiſſima illius hominis peiora prioribus eius.

الفصل الرّابع والاربعون

Sectio quadrageſima quarta.

وبينما هو يتكلم بهذا رفعت امرأة من الجمع صوتها
Et dum ipſe diceret hęc extollit mulier quædam de turba uocem ſuam
وقالت له طوبي للبطن الذى حملك والثديين الذين
& dixit ei, Beatus uenter qui portauit te & ubera quę
ارضعاك فامّا هو فقال لها مهلًا طوبي لمن يسمع كلام
lactauerunt te. At ille dixit ei, Quinimo beatus qui audit ſermonem
الله ويحفظهُ ۞ وفيما كان الجمع متكثرا بدا يقول ان
Dei & cuſtodit illum. Et dum turbę eſſent multiplicatæ, cæpit dicere:
هذا الجيل جيل شرير يطلب علامة وليس يعطي
Hæc generatio, generatio eſt nequam, quærit ſignum, & non dabitur

علامة الا علامة يونان النبي وكما كان يونان علامة
ſignum niſi ſignum Ionæ prophetæ, & ſicut fuit Ionas ſignum
لاهل نينوي كذلك يكون ابن الانسان لهذا الجيل
Niniuitis: ita erit filius hominis huic generationi
علامةً وملكة التيمن تقوم في الحكم مع رجال هذا
ſignum. Et Regina Auſtri ſurget in iuditio cum uiris huius
الجيل وتدينهم لانها اتت من اقاصي الارض ليسمع من
generationis & condemnabit eos: quia ipſa uenit à finibus terrę ut audiret de
حكمة سليمن وهاهنا افضل من سليمن رجال نينوي
ſapientia Salomonis: & hic eſt excellentior Salomone. Viri Niniuitæ
يقومون في الدين مع هذا الجيل ويحاكمونهم لانهم
ſurgent in iuditio cum hac generatione & iudicabunt eos: quia illi
تابوا بانذار يونان وهاهنا افضل من يونان ✿ وليس احد
pœnitentiam egerunt in prædicatione Ionę. Et hic eſt excellentior Iona. Et nemo
يوقد سراجًا ويضعه في خفية ولا تحت مكيال بل
accendit lucernam, & ponit eam in abſcondito, neque ſub modio: ſed
علي المنارة لينظر الداخلون نوره ✿ سراج الجسد
ſuper candelabrum, ut uideant introeuntes lumen eius. Lucerna corporis
العين فاذا كانت عينك بسيطة فجسدك كلّه نيروان
eſt oculus, ſi autem fuerit oculus tuus ſimplex, & corpus tuum totũ erit lucidũ: & ſi
كانت عينك شريرة فجسدك كلّه يكون مظلمًا
fuerit oculus tuus nequam, & corpus tuum totum erit tenebroſum.
احرص الّا يكون النور الذي فيك ظلمة فان كان جميع
Animaduerte ne ſit lumen quod in te eſt tenebræ. Et ſi fuerit totum
جسدك نيرًا وليس فيه جزء مظلمًا فانه يكون كلّه
corpus tuum lucidum, & non fuerit in eo pars tenebroſa, profecto erit totum
نيرًا كما ان السراج يضي لك مثل البرق ✿
lucidum, ſicut lucerna illuminabit te ad modum fulgoris.

الفصل الخامس والاربعون

Sectio quadrageſima quinta.

وفيما

وفيما هو يتكلم ساله فريسي ان ياكل عنده خبزا فدخل
Et dū ipſe loqueret̄ rogauit illū q̄dā Phariſæus ut cōederet apud ſe panē, & īgreſſus eſt
وتّكا فامّا الفريسي فرآي وتعجب لانه لم يغتسل قبـــل
& recubuit. Phariſęus autem uidit & miratus eſt, quia non lotus eſt ante
الأكل فقال له الربّ انتم الان يامعشر الفريسيين تطهّرون
commeſtionem. Et dixit illi Dominus. Vos nunc ò Phariſæi mundatis
خارج الكاس والانـــاء فامّا باطنكم فانه مملوا اغتصابـــا
quod deforis eſt calicis & catini interius autem ueſtrum plenum eſt rapina
وشرًّا ياجهال اليس الذي صنع الظاهر هو صنع الباطن
& iniquitate. Stulti nonne qui fecit quod exterius eſt ipſe fecit quod deintus eſt?
قبل كلّ شيء اعطوا صدقات وكلّ شيء اذن يتطهّر لكم ۞
Ante omnia date eleemoſynas, & ecce omnia munda ſunt uobis.
لكن الويل لكم ايها الفريسيون لانكم تعشرون النعناع
Sed uæ uobis Phariſæi, quia decimatis mentam
والسّذاب وكلّ البقول وترفضون حكم الله ومحبته
& rutam & omnia olera, & præteritis iuditium Dei, & charitatem ipſius.
وقد كان ينبغي ان تفعلوا هذا والآخر لا تتركوهم عنكم ۞
Oportebat enim ut faceretis hoc, & alterum non reijceretis à uobis.
الويل لكم ايها الفريسيون لانكم تحبون اوايل المجالس
Væ uobis Phariſęi quia diligitis primas ſedes
في المجامع والسلم في الاسواق ۞ الويل لكم ياكتبة
in ſynagogis, & ſalutationes in foris. Væ uobis ſcribę
ويافريسيين يامرايين لانكم مثل القبور المخفية والناس
& Phariſæi hypocritę quia uos eſtis ueluti monumenta abſcondita. & homines
يمشون عليها ولا يعلمـــــــــــــــــــون ۞
ambulant ſuper ea & neſciunt.

الفصل السّادس والاربعون

Sectio quadrageſima ſexta.

فاجاب واحد من الناموسيين وقال له يامعلم اذا قلت
Reſpondit autem unus ex legis peritis & dixit ei: Magiſter cùm dixiſſes

هذا تشتمنا نحن فقال وانتم ايها الكتبة الويل لكم لانكم
hoc contumelia affeciſti nos. Dixit autem: & uos ò Scribę uę uobis quia uos
تحملون الناس اوساقًا ثقالاً وانتم لا تدنون منها
oneratis homines oneribus grauibus, & uos non tangitis ea
باحدي اصابعكم ۞ الويل لكم لانكم تبنون قبور الانبياء
uno digito ueſtro. Vę uobis quia ędificatis monumenta prophetarum
الذين قتلهم اباوكم اتري تشهدون وتسرون باعمال
quos occiderunt patres ueſtri, Videte teſtificamini & gloriamini in operibus
ابايكم لانهم قتلوهم وانتم تبنون قبورهم ۞ لهذا قالت
patrũ ueſtrorũ: qm̃ ipſi occiderũt eos, & uos ędificatis ſepulchra eorũ. Propterea dixit
حكمة الله هوذا ارسل اليهم انبياء ورسلاً فيقتلون
ſapientia Dei, Ecce mittam ad illos prophetas & apoſtolos & occident
منهم ويطردونهم لينتقم عن دم جميع الانبياء الذي
ex illis, & perſequentur illos. ut uindictam ſumant de ſanguine omniũ prophetarũ qui
اريق من اول العالم الي هذا الجيل من دم هابيل
effuſus eſt à principio mundi uſque ad hanc generationem, à ſanguine Abel
الصدّيق الي دم زكريا الذي اهلكوه بين المذبح والبيت
iuſti uſque ad ſanguinem Zacharię, quem perdiderunt inter altare & ædem.
نعم اقول لكم انه يطلب من هذا الجيل ۞ الويل لكم يا كتبة
Ita, dico uobis quia requiretur ab hac generatione. Vę uobis Scribę
لانكم اخذتم مفاتيح المعرفة فما دخلتم و الداخلون
quia uos accepiſtis claues cognitionis, & non introiſtis, & introeuntes
منعتموهم ۞ فلمّا قال هذا بدا الكتبة والفريسيون يتعلقون
prohibuiſtis. Cùm autem dixiſſet hoc cæperunt Scribæ & Phariſęi imputare
عليه بالردي ويكلمونه في امور كثيرة ويحتفلون عليه
illi malum, & loqui cum illo de rebus multis & conuenire contra eum
ويصطادونه بكلمة من فيه ليعرفوه فلمّا اجتمع ربوات
& capere illũ ĩ uerbo ex ore illius ut accuſarẽt illũ. Cũ autẽ cõgregatę eſſẽt multitudĩes
جموع حتي كاد بعضهم يدوس بعضًا ۞ قال لتلاميذه اولا
turbarum, ita ut ferè alter eorum conculcaret alterum. Dixit diſcipulis ſuis. Inprimis
تحرزوا

تحرزوا لنفوسكم من خمير الفريسيين الذي هو الرياء ۞

cauete uoſmetipſos à fermento Phariſęorum quod eſt hypocriſis.

لانه ليس خفي الّا سيظهر ولا مكتوم الّا سيعلم الذي

Quoniam nō eſt abſconditum quin manifeſtetur, neque opertum quin ſciatur. Quod

تقولونه في الظلام سيسمع في النور والذي وعيتموه في

dicetis in tenebris audietur in lumine: & quod locuti eritis in

الاذان في المخادع سوف ينادي به علي السطوح اقول لكم

aures in penetralibus, prædicabitur in tectis. Dico uobis

يا احباي لا تخافوا ممن يقتل الجسد وبعد ذلك ليس

amici mei. Ne timeatis eos qui occidunt corpus, & poſt illud non eſt

لهم ان يفعلوا اكثر انا اعلمكم ممن تخافون خافوا ممن

eis facultas faciendi amplius. Ego docebo uos quem timeatis: Timete eum qui

اذا قتل له سلطان ان يلقي في نار جهنم نعم اقول لكم من

cùm occiderit eſt ei poteſtas mittendi in ignem gehennæ, ita dico uobis

هذا خافوا اليس خمسة عصافير يباعون بفلسين

hunc timete. Nonne quinque paſſeres ueneunt dipondio:

وواحد منها لا ينسي قدام الله لكن جميع شعور رووسكم

& unus ex illis non eſt in obliuione coram Deo? ſed omnes capilli capitum ueſtrorum

محصاة فلا تخافوا لانكم افضل من عصافير كثيرة ۞

numerati ſunt. Ne timeatis ergo: quia uos plures eſtis paſſeribus multis.

واقول لكم ان كلّ من يعترف بي قدّام الناس فابن

Dico autem uobis, quia quicumque confeſſus fuerit me coram hominibus, & filius

الانسان يعترف به قدّام ملايكة الله ومن انكرني قدّام

hominis confitebitur illum coram angelis Dei. Et qui negauerit me coram

الناس انكرته قدّام ملايكة الله ۞ وكلّ من يقول كلمة

hominibus negabo eum coram angelis Dei. Et quicumque dicet uerbum

في ابن الانسان يغفر له ومن يجدف علي روح القدس

in filium hominis remittetur illi, & qui blaſphemauerit in ſpiritum ſanctum

لا يغفر له ۞ اذا قدمتم الي المجامع والروساء والسلاطين

non remittetur ei. Cùm ducti fueritis in Synagogas ad principes & poteſtates,

فلا تهتموا بما تقولون ولا بما تنطقون فان الرُوح القدس
ne ſolliciti ſitis quid dicatis, neque quid loquamini. Spiritus enim ſanctus
يعلمكم في تلك الساعة ما ينبغي ان تقـــــولوه ✿
docebit uos in illa hora quid expediat uos dicere.

الفصل السابع والاربعون
Sectio quadrageſima ſeptima.

قال له واحد من الجمع يامعلّم قل لاخي يقاسمني الميراث
Dixit ei unus de turba, Magiſter dic fratri meo diuidat mecum hereditatem.
فقال له يا انسان من اقامني عليكم حاكما اومقسما وقال
Dixit autem ei, Homo, quis conſtituit me ſuper uos iudicem aut diuiſorem? Et dixit
لهم انظروا وتحفظوا من كلّ الشرة لانه ليس الحيـــاة
illis, Videte, & cauete ab omni malo: quia non eſt uita
للانسان بكثرة ما له وقال لهم مثلا انسان غني اخصبت
hõi ĩ multis bonis ſuis. Et dixit illis ſimilitudinẽ. Hõi cuidã diuiti uberes fructus attu
له كورة ففكر في نفسه وقال ماذا اصنع اذ ليس لي حيث
lit ei ager, & cogitauit intra ſe, & dixit: Quid faciam cùm non ſit mihi ubi
اضع غلّاتي وقال هكذا اهدم اهراي وابنيها واوسعهـــا
ponã triticũ meũ? Et dixit ſic, Deſtruã horrea mea, & ędificabo ea, & capaciora faciã
واخزن هناك جميع غلّاتي وخيراتي و اقول لنفسي
ea: & congregabo ibi omne triticum meum, & bona mea, & dicam animæ meę,
يا نفس لك خيرات كثيرة موضوعة لسنين كثيرة
Anima, tibi ſunt bona multa poſita in annos plurimos,
استريحي وكلي واشربي وافرحي فقال له الرب ياجاهل
requieſce, & comede & bibe & gaude, Dixit autem illi Dominus, Stulte
في هذه اللّيلة تنزع نفسك منك وهذ الذى اعدته
in hac nocte auferetur anima tua abs te, & hæc quæ preparaſti
لمن يكون هكذا من يدّخر دخاير وليس هوغنيا بالله
cui erunt? Sic eſt qui congregat bona & non eſt diues in Deo.

الفصل الثامن والاربعون
Sectio quadrageſima octaua.

وقال

وقال لتلاميذه من اجل هذا اقول لكم لاتهتموا لنفوسكم
Et dixit diſcipulis ſuis: Propterea dico uobis, Ne ſolliciti ſitis animabus ueſtris
بما تاكلون ولا لأجسادكم بما تلبس لان النفس افضل
quid manducetis, neque corporibus ueſtris quid induamini: quia anima plus eſt
من الطعام و الجسد افضل من اللباس تاملوا افراخ
quàm eſca: & corpus plus quàm ueſtimentum. Conſiderate pullos
الغربان التي لا تزرع ولا تحصد وليس لها مخازن ولا اهرا
coruorum qui non ſeminant, neque metunt, & non eſt eis cellarium neque horreum
والله يقوتها فكم بالحري انتم افضل من الطيور من منكم
& Deus paſcit illos. Quantò magis uos pluris eſtis auibus? Quis ex uobis
اذا هم يقدر ان يزيد علي قامته ذراعًا واحدةً فان كنتم لا
cùm cogitauerit, poterit adiicere ad ſtaturam ſuam cubitum unum? Si ergo non
تستطيعون صغيرة فكيف تهتمون بالباقي ✿ تاملوا
poteſtis quod minimum eſt quomodo ſolliciti eſtis de reliquis? Conſiderate
الزهر كيف ينمي ولا يتعب ولا يعمل اقول لكم ان سليمن
flores quomodo creſcunt, & non laborant, neque operantur, dico uobis quia Salomõ
في كلّ مجده لم يلبس كواحدة منها فان كان العشب
in omni gloria ſua non fuit ueſtitus ſicut unus ex illis, ſi enim hærbam
الذي هو اليوم في الحقل وفي غد يطرح في التنور
quæ eſt hodie in agro & in craſtinum mittitur in clibanum
يلبسه الله هكذا فكم بالحري انتم يا قليلي الايمان وانتم
ueſtit Deus ſic, quantò magis uos puſillæ fidei. Et uos
فلا تطلبوا ما تاكلون ولا ما تشربون ولا تهتموا لان هذا
ne quęratis quid manducetis, neque quid bibatis, & ne ſolliciti ſitis, quia hoc
كلّه امم العالم تطلبه فامّا انتم فابوكم يعلم انكم محتاجون
totum gentes mundi quærunt. At uos, pater enim ueſter ſcit quia indigetis
الي هذا بل اطلبوا ملكوته وهذا كلّه يعطي لكم ✿
his. Veruntamen quærite regnum illius. & hæc omnia dabuntur uobis.

الفصل التاسع والاربعون

Sectio quadrageſima nona.

لاتخف ايها القطيع الصغير فان اباكم قد سرّ ان يعطيكم
Ne timeatis ò grex puſille, quia patri ueſtro complacuit dare uobis
الملكوت ۞ بيعوا امتعتكم واعطوا رحمة ۞ واجعلوا
regnum. Vendite que poſſidetis & date eleemoſynam, facite
لكم اكياسًا لا تعتق وكنوزا في السموات لا تفني
uobis ſacculos qui non ueteraſcunt, & theſauros in cœlis, qui non deficiunt:
حيث لا يصل اليه سارق ولا يفسده سوس فحيث
quò non appropiat fur, neque corrumpit illos tinea. Vbi enim
تكون كنوزكم هناك تكون قلوبكم ۞ لتكن
ſunt theſauri ueſtri ibi ſunt corda ueſtra. Sint
اوساطكم مشدودة وسرجكم موقودة وكونوا متشبهين
lumbi ueſtri pręcincti, & lucernę ueſtrę accenſę, & eſtote ſimiles
باناس ينتظرون سيدّهم متي ياتي من العرس لكي اذا جاء
hominibus qui expectant dominum ſuum quando ueniat de nuptiis, ut cùm uenerit
وقرع يفتحون له للوقت ۞ طوبا لاوليك العبيد الذي
& pulſauerit aperiant ei confeſtim. Beati illi ſerui, quos
ياتي سيدهم فيجدهم مستيقظين الحقّ اقول لكم انه يشدّ
cùm uenerit dominus eorum inuenerit eos uigilantes. Amen dico uobis quòd cinget
وسطه ويتكيهم ويقف يخدمهم واذا جاء في الهجعه
medium ſuum & faciet diſcũbere illos, & ſtabit miniſtrare illis. Et ſi uenerit in uigilia
الثانية او الثالثة فيجدهم يفعلون هكذا طوبي
ſecunda aut tertia, & inuenerit eos facientes ſic. Beati
لاوليك العبيد ۞ هذا اعلموه لو كان ربّ البيت يعلم
illi ſerui. Hoc ſcitote, ſi pater familias ſciret
في ايّ ساعة ياتي السّارق كان يستيقظ ولا يدع بيته
in qua hora ueniat fur, uigilaret & non ſineret domum ſuam
ينقب فكونوا انتم مستعدين لان ابن الانسان ياتي في
perfodi. Eſtote igitur uos parati, quia filius hominis ueniet in
ساعة لا تظنون ۞ فقال له بطرس يا ربّ من اجلنا
hora, qua non putatis. Ait autem Petrus illi: Domine cauſa noſtri
تقول

تقول هذا المثل ام للجميع فقال الربّ من هو تُري
dicis hanc parabolam: an omnibus? Dixit autem Dominus: Quis eſt qui uidetur
الوكيل الامين الحكيم الذي يقيمه سيّده علي عبيده
diſpenſator fidelis prudens, quem conſtituit dominus eius ſuper ſeruos ſuos,
ليعطيهم طعامهم في حينه فطوبي لذلك العبد الذي
ut det illis eſcas ſuas in tempore ſuo? Beatus autem ille ſeruus quem
ياتي سيّده فيجده قد فعل هكذا الحقّ اقول لكم انه
cùm uenerit dominus eius inueniet feciſſe ſic. Amen dico uobis, quoniam
يقيمه علي جميع ماله ۞ فان قال ذلك العبد الشرير في
conſtituet eum ſuper omnia quæ habet; Et ſi dixerit ille ſeruus malus in
قلبه ان سيّدي يبطي قُدومه وياخذ في ضرب عبيد
corde ſuo, Dominus meus, retardat aduentus eius, & aſſumet percutere ſeruos
سيّده وأمايه وياكل ويشرب ويسكر فياتي سيّد ذلك
domini ſui, & ancillas eius, & comedet, & bibet, & inebriabit. Et ueniet dñus illius
العبد في يوم لا يرقبه وساعة لا يعلمها فيشقّه من وسطه
ſerui in die quãdo nõ ſperat illum, & hora, quã neſcit. Et diuidet eum per mediũ eius,
ويجعل نصيبه مع غير المومنين ۞ فامّا ذلك العبد
& ponet partem ſuam cum infidelibus. At ille ſeruus,
الذي يعلم ارادة سيّده ولا يستعدّ ويعمل ارادته يضرب
qui cognoſcit uoluntatẽ dñi ſui, & non·ſe pręparat & facit uoluntatem illius uapulabit
كثيرًا والذي لا يعلم ويعمل ما يستوجب به الضرب
multis, qui autem neſcit & facit quæ digna ſunt uerberibus
يضرب يسيرًا لان كلّ من اعطي كثيرًا يطلب منه كثير
uapulabit paucis. Quia quicumque donatus eſt multis, quærentur ab eo multa.
والذي استودع كثيرًا يطالب بكثير ۞ جيت لالقي نارًا
Et ille, cui cõmendata ſunt multa quærentur ab eo multa. Veni ut mitterem ignem
علي الارض وما اريد الّا اضطرامها ولي صبغة اصطبغها
in terram, & quid uolo, niſi accenſionem eius? Et eſt mihi baptiſmus, baptizabor eo:
وانا مجدّ لتكمل هل تظنون اني جيت لألقي سلامه علي
& ego coarctor ad perficiendum. An putatis quia ueni mittere pacem in

الارض لااقول لكم لكن افتراقًا من الان تكون خمسة في
terram, non dico uobis, ſed ſeparationem. Ex nunc erunt quinque in
بيت واحد يخالف ثلثه اثنين واثنان ثلثه يخالف
domo una, aduerſabuntur tres duobus, & duo tribus, aduerſabitur
الأب ابنه والابن اباه والام ابنتها والابنة امّها والحماة
pater filio ſuo, & filius patri ſuo, & mater filię ſuę, & filia matri ſuæ, & ſocrus,
كنتها والكنة حماتها ✿ ثم قال للجمع اذا رآيتم سحابة
nurui ſuæ, & nurus ſocro ſuæ. Deinde dixit turbæ. Cùm uideritis nubem,
تطلع من المغرب قُلتم للوقت ان المطر ياتي فيكون
quæ oritur ab occaſu, dicitis ſtatim: Pluuia ueniet: & fiet
كذلك واذا هبت ريح الجنوب قُلتم سيكون حرٌّ
ita, & cùm flauerit uentus Auſtri dicitis erit æſtus,
فيكون يامرايين تعرفون تجربون وجه السماء والارض
& erit. Hypocritæ noſtis probare faciem cœli, & terræ:
وهذا الزمان كيف لاتجرّبونه ✿ لم لاتحكمون بالصدق
Et hoc tempus, quomodo non probatis illud? Quid non iudicatis iuſtum
من قبل نفوسكم لانك اذا ذهبت مع خصمك الى
à uobiſmet ipſis? Quoniam tu cùm ieris cum aduerſario tuo ad
الرييس فاعط ما يجب عليك في الطريق تتخلص
principem, da quod debes in uia: liberaberis
منه ليلا يذهب بك الي الحاكم والحاكم يدفعك
ab eo: ne ducat te ad iudicem, & iudex tradat te
الي المستخرج ويلقيك المستخرج في السّجن اقول لك
exactori, & mittat te exactor in carcerem. Dico tibi,
انك لاتخرج من هناك حتّى تودّي اخر فلس
quia non exies inde quouſque reddas nouiſſimum minutum, quod
عليك ✿
debes.

الفصل الخمسون

Sectio quinquageſima.

وفي

وفي ذلك الزمان جآء اليه قوم واخبروه خبر الجليليين
Et in eo tempore uenerunt ad eum quidam, & nuntiauerunt ei nouum Galilæorum,
الذين خلط بلاطس دماهم مع ذبايحهم فاجاب يسوع
quorum miſcuit Pilatus ſanguinem cum ſacrificiis eorum. Reſpondit autem Ieſus,
وقال لهم اتظنون ان اوليك الجليليين كانوا اكثر خطآء
Et dixit eis, Putatis quòd illi Galilæi fuerint magis peccatores,
من كل الجليليين اذا اصابتهم هذه الاوجاع لا اقول
quàm omnes Galilæi, cùm peruenerint ad eos iſti dolores? Non dico
لكم ان لم تتوبوا كلكم فانتم تهلكون هكذا واوليك
uobis, ſi non pœnitentiam egeritis omnes uos peribitis ſic. Et illi
الثمنية عشر الذين سقط عليهم البرج في سيلوحا
decem & octo ſupra quos cecidit turris in Siloe,
وقتلهم أتظنون انهم اكثر جرما من جميع الناس الذين
& occidit eos, putatis quia ipſi plus fuerint culpabiles quàm cuncti homines qui
يسكنون بيروشليم كلاّ و اقول لكم انكم ان لم تتوبوا
habitant in Ieruſalem? Nequaquam & dico uobis, quòd niſi pœnitentiam egeritis,
فجميعكم تهلكون هكذا ✡ وقال لهم هذا المثل شجرة تين
omnes uos peribitis ſimiliter. Et dixit illis hanc ſimilitudinem, Arbor fici
كانت لواحد مغروسة في كرمه جآء يطلب فيها ثمرة
erat cuidam plantata in uinea ſua: uenit quærere in ea fructum,
فلمّا لم يجد قال للكرّام هذه ثلث سنين اتي واطلب ثمرة
Et cùm non inueniſſet, dixit uinitori. Hæc, tres anni ſunt, uenio, & quæro fructum
في هذه الشجرة ولا اجد اقطعها ليلاّ تبطل الارض فاجابه
in hac arbore, & non inuenio: ſuccide illã, nè fruſtra occupet terrã. Reſpõdit autẽ ei,
وقال له يارب دعها في هذه السنة لافلحها واصلحها
& dixit ei: Domine dimitte illam in iſto anno, ut colam eam, & bonam reddam eam,
لعلها تثمر في السنة الاتيه فان هي اثمرت والاّ اقطعها ✡
forſitã ipſa fructũ afferet in anno uẽturo, ipſa nãque attulit fructũ, & ſi nõ ſuccide illã.

الفصل الحادي والخمسون

Sectio quinquageſima prima.

وفيما هو يعلّم في احد المجامع في السبت واذا امرأة
Et dum ipſe doceret in una ſynagogarum in ſabbatho. Et ecce mulier
معها روح مرض منذ ثمان عشرة سنة وكانت منحنية
cum qua erat ſpiritus infirmitatis per decem & octo annos: & erat incuruata,
لا تقدر ان تستقيم البتة فنظر اليها يسوع وناداها وقال
non poterat erecta ſtare ullo modo. Reſpexit autē eam Ieſus, & uocauit eam, & dixit
لها يا امرأة انت محلولة من مرضك ووضع يده عليها
illi: Mulier dimiſſa es ab infirmitate tua. Et impoſuit manum ſuam ſuper eam,
فاستقامت للوقت ومجّدت الله اجاب رييس الجماعة
& erecta eſt continuò, & glorificauit Deum. Reſpondit princeps ſynagogarum,
وهو مغضب لان يسوع ابراها يوم السبت وقال للجمع
& erat indignatus, quia Ieſus curaſſet eam in die ſabbathi, & dixit turbæ,
لكم ستة ايام ينبغي العمل فيها وفيها تاتون وتستشفون
Sunt uobis ſex dies, quibus conuenit operari,, & in illis uenietis, & curabimini
وفي يوم السبت لا فاجاب الربّ وقال يا مرايين كلّ
& in die ſabbathi non. Reſpondit autem Dominus, & dixit, Hypocritæ unus
واحد منكم اليس يحلّ ثوره وحماره في السبت من المدود
quiſque ueſtrum nonne ſoluit bouem ſuum & aſinum ſuum in ſabbatho à præſepio,
ويذهب فيسقيه وهذه ابنة ابراهيم وكان ربطها الشيطان
& abit, & potat illum? Et hęc eſt filia Abrahæ, quam ligauerat ſatanas
منذ ثمان عشرة سنة اما كان يحلّ ان تطلق من هذا
per decem & octo annos. Non licebat ſolui ab iſto
الرباط في يوم السبت ❁ ولمّا قال هذا الكلام اخزي كلّ
uinculo in die ſabbathi? Et cùm dixiſſet hæc uerba erubuerunt omnes
من كان يقاومه وكلّ الشعب كانوا يفرحون بالاعمال
qui aduerſabantur ei, & omnis populus gaudebant de operibus
الحسنة التي كانت منه ❁ وكان يقول بماذا تشبه ملكوت
bonis quæ fiebant ab illo. Et dicebat, Cui aſſimilatur regnum
الله او بماذا اشبهها تشبه حبة خردل اخذها انسان
Dei, & cui aſſimilabo illud? Aſſimilatur grano ſinapis quod accepit homo,
وزرعها

وزرعها في بستانه فنمت وصارت شجرةً عظيمة يسكن
& ſeminauit illud in hortum ſuum, & creuit, & factũ eſt in arborẽ magnã, requieſcũt
طير السمآء في اغصانها ❁ ثم قال ايضا بماذا اشبه
uolucres cœli in ramis eius. Deinde dixit iterum, Cui aſſimilabo
ملكوت الله تشبه خميرًا اخذته امرأة وخبأته في ثلثة
regnum Dei? Aſſimilatur fermento quod accepit mulier & abſcondit illud in tria
اكيال دقيق فاختمر جميعه ❁
ſata farinæ: & fermentatum eſt totum.

الفصل الثاني والخمسون

Sectio quinquageſima ſecunda.

وكان يسير في المدن والقري ويعلّم فانطلق الي يروشليم
Et ibat per ciuitates & caſtella, & docebat, & applicuit Ieruſalem.
فقال له واحد يا ربّ قليل هم الذين ينجون ❁ فقال
Et dixit illi quidam, Domine, pauci ſunt qui ſaluantur. Dixit autem
لهم اجهدوا علي الدخول من الباب الضيّق فاني اقول
illis, Contendite intrare per portam anguſtam, quia dico
لكم ان كثيرين يريدون الدخول منه فلا يستطيعون
uobis quòd multi uolent intrare per illam, & non poterunt.
❁ فاذا قام ربّ البيت واغلق الباب فعند ذلك
Cùm autem ſteterit pater familias, & clauſerit oſtium, & interim
تقفون خارجًا وتقرعون الباب وتقولون يا ربّ
ſtabitis foris, & pulſabitis oſtium, & dicetis, Domine
يا ربّ افتح لنا فيجيب ويقول لكم لا اعرفكم من اين انتم
Domine aperi nobis, & reſpondebit, & dicet uobis: Non cognoſco uos unde ſitis,
حينئذ تبدون وتقولون اكلنا قدّامك وشربنا
tunc incipietis & dicetis. Manducauimus coram te, & bibimus,
وعلّمت في اسواقنا فيقول لكم ما اعرفكم من اين انتم
& docuiſti in plateis noſtris. Et dicet uobis, Non cognoſco uos unde ſitis:
تباعدوا عني يا فعلة الظلم هناك يكون البكآء وصرير
diſcedite à me operarii iniquitatis, ibi erit fletus & ſtridor

الاسنان ۞ فاذا رآيتم ابرهيم واسحق ويعقوب وكل
dentium. Cùm enim uideritis Abraham & Iſaac & Iacob, & omnes
الانبيآء في ملكوت الله وانتم تطردون خارجًا وياتون
prophetas in regno Dei, uos autem expellemini foras. Et uenient
من المشرق والمغرب والشمال والتيمن ۞ فيتكون في
ab Oriente & Occidente & Aquilone & Auſtro, & accumbent in
ملكوت الله ويكون الاولون اخرين والاخرون اولين ۞
regno Dei, & erunt primi nouiſſimi, & nouiſſimi primi.

الفصل الثالث والخمسون

Sectio quinquageſima tertia.

وفي ذلك اليوم جآء اليه اناس من الفريسيين وقالوا له
In illa autem die uenerunt ad eum quidam ex Phariſęis, & dixerunt ei:
اخرج واذهب من هاهنا فان هيرودس يريد قتلك
Exi & uade hinc: quia Herodes uult occiſionem tuam
فقال لهم امضوا وقولوا لهذا الثعلب اني هوذا اخرج
& ait illis, Ite & dicite huic uulpi: Ecce eiicio
الشياطين واتم الشفآء اليوم وغدا وفي اليوم الثالث
dęmonia & perficio ſanitates hodie & cras & die tertia
اكمل وينبغي لي ان اليوم وغدا وفي اليوم الثالث اذهب
conſummor. Oportet autem me hodie & cras & die tertia ambulare
لانه ليس يهلك نبي خارجًا عن ياروشليم ۞ ياروشليم
quia non peribit propheta extra Ieruſalem. Ieruſalem
ياروشليم ياقاتلة الانبيآء وراجمة المرسلين اليها كم من
Ieruſalem mactatrix prophetarum & lapidatrix eorum qui miſſi ſunt ad te, quo
مرة اردت ان اجمع بنيكن مثل الطير الذي يجمع فراخه
ties uolui congregare filios tuos quemadmodum auis, quę congregat pullos ſuos
تحت جناحيه فلم تريدوا هاهوذا اترك لكم بيتكم
ſub alis ſuis & noluiſtis? Ecce relinquetur uobis domus ueſtra
خرابًا اقول لكم انكم لا ترونني من الساعة حتى تقولوا
deſerta. Dico uobis Quia non uidebitis me amodo donec dicatis:
مبارك

مبارك الاتي باسم الربّ ۞ وكان لمّا دخل يسوع الي
Benedictus qui uenit in nomine Domini. Et factum eſt cùm intraſſet Ieſus in
بيت احد روساء الفرسيين في سبت لياكل خبزًا وهم
domum cuiuſdam principis Phariſęorum in ſabbatho, ut manducaret panem, & ipſi
كانوا يرصدونه ۞ واذا انسان كان به استسقاء كان قدامه
obſeruabant eum. Et ecce homo quidam qui habebat hydropiſin, erat ante illum,
فاجابه يسوع وقال للكتبة والفرسيين هل يحلّ ان
Et reſpondit illi Ieſus, & dixit Scribis & Phariſęis. Licet ne
يبري في السبت ام لا فسكتوا فاخذه وابراه واطلقه
curare ſabbatho an nō? Et tacuerūt. Et apprehendit illū, & curauit illū, & dimiſit illū.
ثم قال لهم من منكم يقع حماره اوثوره في بير يوم السبت
Deinde dixit illis: Cuius ueſtrum cadit aſinus aut bos in puteum die ſabbathi
فلا يصعدّه للوقت فلم يقدروا ان يجيبوه عن هذا ۞
& non extrahit illum ſubito: Et non potuerunt reſpondere ei circa hoc.

الفصل الرابع والخمسون
Sectio quinquageſima quarta.

فقال مثلًا للمدعوين لانهم كانوا يتخيرون اول
Dixit autem parabolam ad inuitatos, quia illi eligebant primos
المتكآت فقال لهم متي دعاك احد الي عرس فلا تجلس
accubitus, & dixit illis: Quando uocauerit te aliquis ad nuptias ne ſedeas
في اول الجماعة فلعلّهُ قد دعا هناك واحدًا اكرم منك
in prima congregatione, ne forte uocet ibi aliquem honoratiorem te
عليه فياتي الذي دعاه واياك فيقول لك دع المكان
apud ſe, & ueniat qui uocauerit illum & te, & dicat tibi: Cede locum
لهذا فتخزي وتقوم فتجلس في الموضع الاخير لكن اذا
huic: & pudore afficieris, & ſurges, & ſedebis in loco nouiſſimo: Sed cùm
دعيت فاذهب واتكئ في اخر موضع لكي اذا جاء الذي
uocatus fueris, uade & recumbe in nouiſſimo loco, ut cùm uenerit qui
دعاك يقول لك يا حبيب ارتفع الي فوق حينئذ
inuitauit te, dicat tibi, Amice aſcende ſuperius. Tunc

يكون لك مجدًا امام المتكيين معك ✿ لان كل
erit tibi gloria coram diſcumbentibus tecum. Quia omnis
من يرتفع يتضع وكل من يتواضع يرتفع ✿ وقال للذي
qui ſe exaltat humiliabitur, & omnis qui ſe humiliat exaltabitur. Et dixit illi qui
دعاه اذا صنعت وليمة اوعشا فلا تدع احبك ولا
uocauerat ipſum, Cùm feceris prandium aut cœnam ne uoces amicos tuos, neque
اخوتك ولا اقرباك ولا اغنيآء جيرانك فلعلهم ان
fratres tuos, neque cognatos tuos, neque diuites uicinos tuos: ne forte ipſi
يدعوك ايضا فتكون لك مكافاة لكن اذا صنعت
uocent te etiam, & fiat tibi retributio. Sed cùm feceris
طعامًا ادع المساكين والضعفآء والمقعدين والعميان
conuiuium, uoca pauperes, & debiles, & claudos, & cæcos.
فطوباك لان ليس لهم مايكافونك ومجازاتك تكون
Et beatus eris, quia non eſt eis quod retribuant tibi, & retributio tua erit
في قيامة الصدّيقين فسمع واحدًا المتكيين ذلك
in reſurrectione iuſtorum. Audiuit autem unus diſcumbentium hoc
فقال طوبي لمن ياكل خبزًا في ملكوت الله ✿
& dixit, Beatus qui manducabit panem in regno Dei.

الفصل الخامس والخمسون

Sectio quinquageſima quinta.

فقال له انسان صنع وليمة عظيمة ودعا كثيرًا فارسل
Dixit autem ei: Homo quidam fecit conuiuiũ magnum, & uocauit multos. Et miſit
عبيده وقت العشآء يقول للمدعوين ياتون فهوذا كلّ
ſeruos ſuos hora cœnæ ut dicerent uocatis ut uenirent, quia ecce omnia
شيء معدّ فبدوا جميعهم يستعفون فالاول قال اشتريت
parata ſunt. Et cæperunt omnes illi recuſare. Et primus dixit, Emi
حقلًا والضرورة تدعوني الي الخروج اليه ونظره
uillam & neceſſitas uocat me, ut exeam ad eam & uideam eam,
واسالك ان تعفيني فما اجي وقال اخر قد اشتريت خمسة
& rogo ut parcas mihi, & non ueniam. Et dixit alter, Emi quinque
ازواج

ازواج بقر وانا ماض اجرّبها اسالك ان تعفيني فما اجي
iuga boum, & ego uado probare illa, rogo te ut parcas mihi, & non ueniam.
وقال اخر قد تزوجت امرأة ولاجل ذلك ما اقدر اجي
Et dixit alius: Duxi uxorem & propter hoc non poſſum uenire.
فاتي العبد واخبر سيّده بهذا حينيذ غضب ربّ البيت
Et uenit ſeruus, & nuntiauit domino ſuo hoc. Tunc iratus eſt pater familias
وقال لعبده اخرج مسرعًا الى الطريق وشواع المدينة
& dixit ſeruo ſuo: Exi feſtinans in uias & uicos ciuitatis,
وادع المساكين والمعوزين والعميان والمقعدين الى
& uoca pauperes & debiles & cœcos, & claudos
هاهنا فقال العبد ياسيّد قد فعلت ما امرت وهاهنا
huc. Et dixit ſeruus: Domine feci quod imperaſti, & hic
ايضًا مكان فقال السيّد للعبد اخرج الى الطريق
adhuc locus eſt. Dixit autem Dominus ſeruo: Exi in uias
والسياجات وابج عليهم حتى يدخلوا ويمتلي بيتي اقول
& ſepes: & compelle illos quouſque intrent, & impleatur domus mea. Dico
لكم انّه ولا واحد من اوليك الناس المدعوين يذوقون
uobis quòd nemo illorum hominum uocatorum guſtabunt
لي عشاء ۞ وكان جمع كبير منطلقًا معه فالتفت وقال لهم
meam cœnam. Et erat turba magna abiens cum eo, & conuerſus eſt & dixit illis.
من يات اليّ ولا يبغض اباه وامّه وامراته وبنيه واخوته
Quicũq̃ uenit ad me, & nõ odit patrẽ ſuũ, & matrẽ ſuã, & uxorẽ ſuã & filios ſuos &
واخواته نعم حتى نفسه فلا يقدر ان يكون لي تلميذًا
fratres ſuos & ſorores ſuas, etiam uſque ad animam ſuã nõ poteſt eſſe meus diſcipulus.
ومن لا يحمل صليبه ويتبعني لا يقدر ان يكون تلميذًا ۞
Qui cunque autẽ nõ portat crucem ſuã & ſequitur me, nõ poteſt eſſe meus diſcipulus.

الفصل السادس والخمسون

Sectio quinquageſima ſexta.

من منكم يريد ان يبني برجًا فلا يجلس اولًا ويحسب
Quis ex uobis uult ędificare turrim, non ſedet primùm, & computet

نفقته وهل له ما يكمله لكيما اذا وضع الاساس ولم يقدر
ſüptus eius, & an ſit ei quo perficiat illã, ne poſtquã poſuerit fũdaméta, & nõ potuerit
علي كماله فكل الناظرين يبدون يستهزيون بـه
ſuper perfectionem illius omnes aſpicientes incipiant illudere ei,
ويقولون ان هذا الانسان بدا بنياء ولم يقدران يكمله
& dicere, Quia hic homo cæpit ædificationem, & non potuit perficere illam.
اواي ملك يخرج الي محاربة ملك اخر اليس يجلس
Aut quis Rex exiit in bellum Regis alterius, nonne ſedet
اولاً ويفكر هل يستطيع ان يلقي بعشرة الف الموافي اليه
prius, & cogitabit an poſſit occurere cum decem millibus uenientibus ad ſe
في عشرين الفاً والا فما دام بعيداً منه يرسل رسلاً
cum uiginti millibus? alioquin dum expectat longè ab eo, mittit nuntios
ويسل سلامه ✿ هكذا كل واحد منكم ان لم يرفض كل
& rogat pacem eius. Sic unuſquiſque ex uobis ſi non renuntiauerit omnibus
شي له لايقدران يكون لي تلميذاً ✿ جيد هو الملح فان
quæ ſunt ei, non poteſt eſſe meus diſcipulus. Bonum eſt ſal, ſi autem
فسد الملح بماذا يملح لايصلح للارض ولا للمزبلة لكن
euanuerit ſal: in quo ſalietur? neque bonificat terram neque ſterquilinium, ſed
يطرح خارجاً من كانت له اذنان سامعتان فليسمع ✿
expelletur foras. Cui ſunt aures audientes audiant.
ودنا منه جميع العشارين والخطاة ليسمعوا منه فتذمر
Et appropĩquauerũt illi omnes publicani & peccatores ut audirẽt eũ, & murmurauerũt
الفريسيون والكتبة قايلين هذا يقبل الخطاة وياكل
Pharifæi & Scribæ dicentes; Hic recipit peccatores & manducat
معهم ✿
cum illis.

الفصل السابع والخمسون

Sectio quinquageſima ſeptima.

فقال لهم هذا المثل اي رجل منكم له مايه خروف
Et dixit illis hanc parabolam. Quis ex uobis eſt cui ſint centum oues,
فيتلف

فيتلف واحد منها اليس يترك التسعة والتسعين في
perdat autem unam ex illis, nonne relinquit nonaginta nouem in
البرّية ويمضي الي الضال حتي يجدهُ فاذا وجدهُ حمله علي
deſerto, & uadit ad perditam donec inueniat eã? Et cùm inuenerit eã portat eam ſuper
منكبيه فرحًا وياتي به الي بيته ويدعي اصدقاه وجيرانه
humeros ſuos hylariter, & uenit cũ ea domũ ſuã, & uocat amicos ſuos, & uicinos ſuos
ويقول لهم افرحوا معي لوجودي خروفي الضال اقول
& dicit illis, Congratulamini mihi ob ĩuẽtionem meã ouis meæ perditæ. Dico
لكم انّه يكون فرح في السمآء بخاطي واحد يتوب اكثر
uobis quòd erit gaudium in cœlo de peccatore uno, qui pœnitentiam agit magis
من التسعة والتسعين صدّيقًا الذين لا يحتاجون
quàm ſuper nonaginta nouem iuſtis, qui non indigent
الي توبة ۞ وايّة امراة لها عشرة دراهم يتلف واحد منها
pœnitentia. Et quæ mulier eſt cui ſunt decem drachmæ perdat unam ex eis,
اليس توقد سراجًا وتكنس بيتها وتطلبه مجتهدة حتي
nonne accendit lucernam, & mundat domum ſuam, & quærit eam fatigans donec
تجده فاذا وجدته دعت احبابها وجاراتها قايلةً
inueniat eam? Cùm autem inuenerit eam uocat dilectas ſuas, & uicinas ſuas dicens,
افرحن لي لوجدي درهمي التالف ۞ هكذا اقول لكم انه
cõgratulamini mihi ob inuentionẽ meã drachmæ meæ perditæ; Ita dico uobis, quia
يكون فرحُ قدّام ملايكة الله بخاطي واحد يتوب ۞
erit gaudium coram angelis Dei de peccatore uno, qui pœnitentiam agit.

الفصل الثامن والخمسون

Sectio quinquageſima octaua.

وقال انسانٌ له ابنان فقال الاصغر منهما لابيه ياابة اعطني
Et dixit: Homo qdã erat, cui erãt filii duo: & dixit minor ex illis patri ſuo: Paťda mi-
نصيبي من مالك فقسم بينهما ماله وبعد ايام قلايل جمع
hi portionẽ meã de facultatibus tuis. Et diuiſit ĩter illos ſubſtãtiã ſuã. Et poſt dies pau-
الابن الاصغر كلّ شيٍ وسافر الي كورة بعيدة وبدد ماله
cos cõgregauit filius minor oĩa, & pegrinatus ẽ ĩ regionẽ lõgĩquã, & diſſipauit ſubſtã-

هناك بعيش بدخ فلما نفد كل شي حدث جوع شديد
tiam ſuam ibi in uita luxurioſa. Cùm autem conſummaſſet omnia accidit fames ualida
في تلك الكورة فافتقر وانقطع الى رجل من عظمآء
in illa regione, & factus eſt pauper, & adhæſit uni ex maioribus
تلك الكورة فارسله الي حقله يرعي خنازير وكان يشتهي
illius regionis. Et miſit illum in agrum ſum paſcere porcos. Et deſiderabat
ان يملا بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تاكله
implere uentrem ſuum de ſiliquis, quas porci manducabant
فلا يعطي ذلك ففكر في نفسه وقال كم من اجرآء ابي
& nõ dõabat' illis. Cõgitauit autẽ ĩ ſemet ipſo, & dixit: Quãti ex mercẽnariis patris mei
يفضل عنهم الخبز وانا ههنا اهلك جوعًا اقوم وامضي
ſunt quibus abundat panis: & ego hic pereo fame. Surgam, & ibo
الى ابي واقول له ياابه اخطات في السمآء وقدامك
ad patrem meum, & dicam ei: Pater peccaui in cœlum & coram te,
ولست مستحقًا ان ادعي لك ابنًا لكن اجعلني كاحد
& non ſum dignus uocari tibi filius: Sed fac me ſicut unus
اجرايك فقام وجآء الى ابيه وفيما هو بعيد نظره ابوه
mercẽnariorũ tuorũ. Et ſurrexit, & uenit ad patrẽ ſuũ. Et cũ adhuc lõgè eſſet uidit illũ
فتحنن واسرع واعتنقه وقبّله وقال له ابنه ياابه اخطات
pater ſuus, & miſericordia motus ẽ, & feſtinauit, & cõplexus ẽ illũ, & oſculatus ẽ illũ,
في السمآء وقدامك ولست بمستحق ان ادعي لك ابنًا
& dixit illi filius eius: Pat' peccaui ĩ cœlũ, & corã te, & non ſũ dignus uocari tibi filius.
فقال ابوه لعبيده قدموا الحلّة الاولي والبسوه واعطوه
Dixit autẽ pater eius ad ſeruos ſuos: Proferte ſtolã primam, & induite illũ, & date illi
خاتمًا في يده وحذآ في رجليه واتوا بالعجل المعلوف
anulum in manu eius, & calceamenta in pedes eius: & adducite uitulum ſaginatum,
واذبحوه وناكل ونفرح لان ابني هذا كان ميتًا فعاش
& occidite eũ, & mãducemus, & lętemur: quia filius meus hic erat mortuus, & reuixit
وضالًا فوجد فبدوا يفرحون وكان ابنه الاكبر في
& erat perditus & inuentus eſt. Et cæperunt lętari. Et erat filius eius maior in
الحقل

الحقل فلمّا جآءَ وقرب من البيت وسمع اتفاق الاصوات
agro, & cùm ueniſſet, & appropinquaſſet domui, & audiſſet concentum uocum,
والرقص دعا واحد من الغلمه وساله ما هذا فقال له ان
& chorũ : uocauit unũ de ſeruis ſuis, & ĩterrogauit illũ, Quid eſſet hoc. Dixit autẽ ei.
اخاك قدم وذبح ابوك العجل المعلوف لانه قبله
Frater tuus uenit, & occidit pater tuus uitulum ſaginatum, quia recepit illum
معافا فغضب ولم يرد ان يدخل فخرج ابوه فطلب اليه
ſaluum. Indignatus eſt autẽ, & noluit introire. Exiuit ergo pater eius, & rogauit illũ.
فاجاب وقال لابيه كم لي من سنة اخدمك ولم اخالف
Reſpondit autem, & dixit patri ſuo. Quot annis ſeruio tibi, & non pręteriui
وصية لك قط ولم تعطيني جديًا واحدًا اتنعم به مع
mandatum unum tuum unquã, & non dediſti mihi hædũ unum ut epularer illo cum
اصدقاي فلمّا جآء ابنك هذا الذي اكل مالك مع
amicis meis: Cùm autem ueniſſet filius tuus hic qui deuorauit ſubſtantiam tuam cum
الزناة ذبحت له العجل المعلوف فقال له يابني انت معي
meretricibus, occidiſti ei uitulum ſaginatum. Dixit autem illi: Fili mi tu mecum es
في كل حين وكلّ شيءٍ لي فهولك وينبغي ان تسّروتفرح
omni tempore, & omnia quę ſunt mihi ſũt tibi. Oportet enim te gaudere & lætari,
لان اخاك هذا كان ميتًا فعاش وضالًا فوجد ۞
quia frater tuus hic erat mortuus & reuixit, & erat perditus & inuentus eſt.

الفصل التاسع والخمسون

Sectio quinquageſima nona.

وقال لتلاميذه انسان كان غنيًا وكان له وكيل فسعي
Dixit autẽ diſcipulis ſuis, Homo quidã erat diues, & erat ei adminiſtrator, & delatus ẽ
به عنده انه يبذر ماله فدعاه وقال له ما هذا الذي اسمع
apud eũ quòd diſſiparet bona ſua. Et uocauit illũ, & dixit illi, Quid ẽ hoc quod audio
عنك اعطي حساب وكالتك فانك لاتكون لي بعد
de te? redde mihi rationem adminiſtrationis tuæ: quia tu non eris mihi ulterius
وكيلًا فقال الوكيل في نفسه ماذا اصنع اذا اخذمني
adminiſtrator. Dixit autem adminiſtrator intra ſe: Quid faciam cum abſtulerit à me

سيدي الوكالة ولست استطيع الفلاحة واستحي
dominus meus adminiſtrationem? & non poſſim fodere, & erubeſcam
ان اتسّول قد علمت ماذا اصنع حتى اذا خرجت عنّي
mendicare. Scio iam quid faciam, ut cùm receſſerit à me
الوكالة يقبلوني في بيوتهم فدعا واحدًا واحدًا من
adminiſtratio recipiant me in domos ſuas. Et uocauit ſingulos
غرمآء سيّده فقال للاول كم لسيّدي عليك فقالماية
debitores domini ſui, & dixit primo: Quãtum domino meo debes? Dixit autẽ, Cẽtum
قفيز زيتًا فقال له خذ كتابك واجلس مسرعًا واكتب
cados olei. Et dixit illi, Accipe librum tuum: & ſede cito & ſcribe
خمسين ثم قال للأخر وانت كم عليك فقال ماية كرّ
quinquaginta. Deinde dixit alii, Et tu quantum debes? Et dixit, Centum choros
قمح فقال له خذ كتابك واكتب ثمانين فمدح الربّ
tritici. Et dixit illi, Accipe librum tuum, & ſcribe octoginta. Et laudauit dominus
وكيل الظلم لانّه بعقل صنع لان بني هذا الدهر احكم
adminiſtratorẽ iniqtatis, quòd prudẽter feciſſet: quia filij huius ſeculi prudẽtiores ſunt
من بني النور في جيلهم هذا وانا اقول لكم اتخذوا لكم
filiis lucis in generatione eorum hac. Et ego dico uobis, Accipite uobis
اصدقا من مال الظلم لكي اذا نفد تم يقبلونكم في مظالهم
amicos de bonis iniquitatis, ut cùm defeceritis recipiant uos in tabernacula ſua
الابديه
æterna.

الفصل السّتون

Sectio ſexageſima.

الامين في القليل يكون امينًا في الكثير والظالم في
Fidelis in modico eſt fidelis in multo. Et iniquus in
القليل ظالم في الكثير فان كنتم غير امنا في مال الظلم
modico eſt iniquus in multo. Si ergo fuiſtis fideles in bonis iniquitatis,
فمن ياتمنكم في الحق وان كنتم فيما ليس لكم غير امنا
quis credet uobis in ueritate? Et ſi fuiſtis in eo quod non eſt ueſtrum infideles,
فمن

فمن يعطيكم ما لكم ۞ لا يستطيع احد ان يعبد ربّين
quis ergo dabit uobis quod eſt ueſtrum. Non poteſt unus ſeruire duobus dominis,
الا ان يبغض الواحد ويحبّ الاخر ويطيع الواحد ويرفض
quin odio habeat unum, & diligat alterum, & obtemperet uni, & contemnat
الاخر لا تقدرون ان تعبدوا الله والمال ۞ فلمّا سمع
alterum, non poteſtis ſeruire Deo & bonis. Cùm autem audiſſent
الفريسيون هذا كلّه كانوا محبين للفضـــة فبدوا
phariſęi hæc omnia, qui erant amatores argenti, cæperunt
يستهزيون به فقال لهم انتم الذين تزكّون نفوسكم
deridere illum. Et ait illis, Vos eſtis qui iuſtificatis uoſmetipſos
قدّام الناس والله عارف بقلوبكم لان المتعظم في الناس
corã hominibus: Deus autẽ nouit corda ueſtra, quia quod magnificatũ ẽ ĩter homines,
مرذول قدّام الله ۞ الناموس والانبيآء الي يوحنّا ومنه
abhominatum eſt ante Deum. Lex & Prophætę uſque ad Iohannem, & ab eo
حينيذ يبشر بملكوت الله ۞ وكل احد يظلم ذاته لاجلها
tunc euangelizabant regnum Dei. Et unuſquiſque uim ſibi facit propter illud.
وزوال السمآء والارض اسهال من ان يبطل من الناموس
Et remotio cœli & terræ facilior eſt quàm euaneſcat de lege
حرف واحد ۞ كلّ من يطلق امرأته ويتزوج اخري
litera una. Omnis qui dimittit uxorem ſuam, & ducit alteram
فهو زان وكلّ من يتزوج مطلّقه من زوجها فهو يزني ۞
profectò ipſe mechatur: & omnis qui ducit dimiſſã à uiro ſuo profectò & ipſe mechat'.

الفصل الحادي والستون
Sectio ſexageſima prima.

رجل كان غنيًا ويلبس البرفير والارجوان وكان يتنعّم
Homo quidam erat diues, & induebatur purpura & byſſo, & iucundè uitam ducebat
كل يوم ويلذّ ومسكين كان اسمه لعازر كان مطروحًا
quotidie, & ſplendidè uiuebat. Et pauper erat cuius nomen Lazarus, erat proiectus
عند بابه مضروبًا بالقروح وكان يشتهي ان يشبع من
ad portam illius, percuſſus ulceribus, & cupiebat ſaturari de

الفتات الذي يسقط من مايدة ذلك الغني وكانت
fragmentis quæ cadebant de menſa illius diuitis, &
الكلاب تاتي وتلحس قروحه فلمّا مات ذلك المسكين
canes ueniebant & lingebant ulcera eius. Cùm autem mortuus eſſet ille mendicus,
اخذته الملايكة الي حضن ابراهيم ومات ذلك الغني وقبر
aſſumpſerunt eum angeli in ſinum Abrahę. Mortuus eſt autē ille diues, & ſepultus eſt,
فرفع عينيه في الجحيم وهو في العذاب فنظر ابراهيم من
& eleuauit oculos ſuos cùm eſſet in inferno & eſſet in tormentis, & uidit Abraham à
بعيد ولعازر في حضنه فنادي وقال يابه ابراهيم ارحمني
longè, & Lazarum in ſinu eius. Et clamauit, & dixit, Pater Abraham miſerere mei,
وارسل لعازر ليبل طرف اصبعه بماء يبرّد به لساني لانني
& mitte Lazarū ut ītīgat extremitatē digiti ſui ī aquā, refrigeret cū ea līguā meam, q.a
معذّب في هذا اللهيب فقال له ابراهيم يابني اذكر انك
crucior in hac flamma. Dixit autem ei Abraham. Fili mi recordare quia tu
قد قبلت خيراتك في حياتك ولعازر هو في بلايه
recepiſti bona tua in uita tua, & Lazarus fuit in afflictionibus ſuis:
والان فهو يستريح هاهنا وانت تعذّب ومع هذا كلّه
nunc autem ipſe conſolatur hic, & tu cruciaris, & cum his omnibus
فبيننا وبينكم هوّة عظيمة لا يقدر احد علي العبور من
inter nos & uos eſt chaos magnum, non poteſt ullus tranſire
هاهنا اليكم ولا من هناك الينا قال له اسالك يابة ان
hinc ad uos, neque inde ad nos. Dixit illi: Rogo te pater ut
ترسله الي بيت ابي فان لي خمسة اخوة حتي يشهد لهم
mittas eum in domum patris mei, quia ſunt mihi quinque fratres ut teſtificetur illis,
لكيلا ياتوا الي موضع هذا العذاب فقال له ابراهيم
ne illi ueniant in locum hunc tormentorum. Dixit autem illi Abraham:
عندهم موسي والانبياء فيسمعون منهم فقال له لا يابة
Apud illos Moyſes & prophetæ ſunt, audiant illos. Et dixit illi: Non pater
ابراهيم ان لم يمض اليهم واحد من الاموات ما يتوبون
Abraham: niſi ierit ad illos aliquis ex mortuis non agent pœnitentiam.
فقال

فقال له ان كان لا يسمعون من موسي والانبيآء ولا ان
Dixit autem illi, Si eſt quòd non audiunt Moyſen, & prophetas, neque ſi
قام واحد من الاموات يصدّقونه ❀
ſurrexerit aliquis ex mortuis credent ei.

الفصل الثاني والستون
Sectio ſexageſima ſecunda.

وقال لتلاميذه سوف تاتي الشكوك والويل للذي تاتي
Et dixit diſcipulis ſuis, Tandem uenient ſcandala, uę autem illi per quem ueniunt
الشكوك من قبله خيرله لو علّق حجر رحي في عنقه
ſcandala, melius eſſet ei ſi ſuſpenderetur lapis molaris in collo eius
ويطرح في البحر افضل من ان يشكك واحدا من هولآء
& proiiceretur in mare, quàm ut ſcandalizet unum ex iſtis
الصغار ❀ انظروا الآن ان اخطا اليك اخوك فانهه وان
puſillis. Attendite ergo ſi peccauerit in te frater tuus, corrige eum, & ſi
تاب فاغفرله ❀ وان اخطا اليك سبع مرّات في اليوم
pœnitentiam egerit, dimitte illi. Et ſi peccauerit in te ſepties in die
ورجع اليك سبع مرّات ويقول انا تايب فاغفرله ❀
& conuerſus fuerit ad te ſepties, & dixerit, Ego pœnitens ſum, dimitte illi.
فقال الرسل للربّ زدنا ايماناً فقال لهم الربّ لو كان فيكم
Et dixerunt Apoſtoli Dño, Adauge nobis fidem. Dixit autẽ eis Dñus, Si fuerit ĩ uobis
ايمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذه التوثه
fides ſicut granum ſinapis diceretis huic ſycamino
انتقلي وانغرسي في البحر فكانت تسمع منكم ❀ من
tranſi & traſplantare in mare: obediret uobis. Quis
منكم له عبد يحرث اويرعي فان جآء من الحقل اتري
ex uobis eſt, cui ſeruus eſt, qui arat & paſcit, ſi ueniet de agro, uideris tibi
يقول له للوقت اصعد واجلس اوليس يقول له اعدد لي
dicere illi ſtatim, Aſcende, & ſede, & non dicere ei, Para mihi
ما اكله واشدد حقويك واخدمني حتي اكل واشرب
quod manducem, & pręcĩge humeros tuos & miniſtra mihi donec manducẽ, & bibã?

ومن بعد ذلك تاكل انت وتشرب هل له فضل لذلك
& poſt hęc manducabis tu & bibes? Nunquid ille gratiam. habet illi
العبد عند ما فعل ما امر به انا لا اظن كذلك انتم اذا
ſeruo dum fecerit quod imperatum eſt illi? Non puto, ſic uos cùm
فعلتم كلّ شيّ امرتم به فقولوا انّا عبيد بطالون انما
feceritis omnia quę pręcepta ſunt uobis, dicite, Equidem nos ſerui inutiles ſumus,
عملنا ما يجب علينا ✿ وكان بينما هو منطلق الي
fecimus enim quod noſtra intererat. Et factum eſt dum ipſe iret in
يروشليم اجتاز بين السّامرة والجليل وفيما هو داخل
Ieruſalem tranſit per mediam Samariam, & Galilęam. Et dum ipſe ingrederetur
الي احدي القري استقبله عشرة رجال برص فوقفوا
quoddam caſtellum, occurrerunt ei decem uiri leproſi, & ſteterunt
من بعيد ورفعوا اصواتهم قايلين يا يسوع المعلم ارحمنا
à longe: & eleuauerunt uoces ſuas, dicentes: Ieſu, pręceptor miſerere noſtri.
فنظر وقال لهم اذهبوا فاروا انفوسكم للكهنة وفيما هم
Et reſpexit, & dixit illis: Ite, & oſtendite uos ipſos ſacerdotibus. Et dum ipſi
منطلقون طهروا فلمّا رآى احدهم انه قد طهر رجع بصوت
irēt mūdati ſunt. Cùm autē uidiſſet unus eorū q̄a mūdatus eſſet: regreſſus eſt cū uoce
عظيم مجّدًا الله وخرّ علي وجهه عند رجليه شاكرًا له
magna glorificans Deum, & cecidit in faciem ſuam ante pedes eius gratias agens illi:
وكان سامريًا اجاب يسوع وقال اليس العشرة قد طهروا
& erat Samaritanus. Reſpondit Ieſus & dixit: Nonne decem mundati ſunt?
فاين التسعة لم يوجدوا الير جعوا ومجدوا اللّه ما خلا
& ubi ſunt nouem? non ſunt inuenti qui redirent, & glorificarent Deum niſi
هذا الغريب الجنس ثم قال له قم فامض ايمانك
hic alienigena. Deinde dixit illi, Surge nade, fides tua
خلّصك ✿ فلمّا سأله الفريسيون متي تكون ملكوت
ſaluum fecit te. Cùm autem interrogaſſent eum Phariſęi, Quando erit regnum
اللّه اجابهم وقال ليس ياتي ملكوت اللّه برصد ولا يقولون
Dei: Reſpondit eis, & dixit: Non uēit regnū Dei cum obſeruatione: neque dicetis,
هوذا

هوذا هي هاهنا او هناك هاهوذا ملكوت الله داخل
Ecce eſt hic, aut illic. Ecce regnum Dei intra
فيكم ۞ ثم قال لتلاميذه ستاتي ايام تشتهون ان تروا
uos eſt. Deinde dixit diſcipulis ſuis: Venient dies, deſiderabitis uidere
يومًا واحدًا من ايام ابن البشر فلا ترون ۞ فان قالوا
diem unum ex diebus filij hominis, & non uidebitis. Et ſi dicent
لكم هوذا هو هاهنا او هناك فلا تذهبوا ولا تسرعوا ۞
uobis: Ecce eſt hic aut illic. Ne credatis, neque feſtinetis.
لانه لمثل البرق الذي يضي في السمآء فيضي تحت السمآء
Quoniam ſicut fulgur quod corruſcat in cœlo fulget ſub cœlo
كذلك يكون ابن البشر في يومه وقبل هذا يقبل
ita erit filius hominis in die ſua. Ante enim hoc recipiet
الامًا كثيرة ويرذل من هذا الجيل ۞ وكما كان في ايام
paſſionem multam, & reprobabitur ab hac generatione. Et ſicut factum eſt in diebus
نوح كذلك يكون في ايام ابن البشر كانوا ياكلون
Noe: ita erit in diebus filij hominis. Comedebant,
ويشربون ويتزوجون ويزوجون الى اليوم الذي
& bibebant, uxores ducebant, & dabantur ad nuptias uſque in diem, qua
دخل فيه نوح الى السفينة فجاء الطوفان واهلك
intrauit Noe in nauim, & uenit diluuium, & perdidit
الجميع ۞ ومثلما كان في ايام لوط كانوا ياكلون ويشربون
omnes. Et ſecundum quòd factum eſt in diebus Loth, edebant & bibebant,
ويبيعون ويشترون ويغرسون ويبنون الى اليوم
& uendebant, & emebant, & plantabant, & ædificabant: uſque in diem
الذي خرج فيه لوط من سدوم فامطر الربّ من السمآء
qua exiit Loth à ſodomis, & pluit Dominus de cœlo
نارا وكبريتًا فاهلك جميعهم كذلك يكون في اليوم
ignem & ſulfurem & perdidit omnes illos: ita erit in die
الذي يظهر فيه ابن الانسان وفي ذلك اليوم من كان
qua reuelabitur filius hominis, & in illa die quicunque fuerit

في السطح والته في البيت لا ينزل ياخذها ۞ ومن كان
in tecto, & inſtrumenta eius in domo, ne deſcendat tollere illa. Et quicunque fuerit
في الحقل ايضًا لا يرجع هكذا الى ورايه ۞ اذكروا
in agro adhuc ne redeat ſimiliter retro ſe. Memores eſtote
امرأة لوط ۞ من اراد ان يحيي نفسه اهلكها ومن اهلكها
uxoris Loth. Quicũque uoluerit uiuificare anĩã ſuã perdet illã, & qcũque pdiderit eã
احياها ۞ واقول لكم ان في هذه الليلة يكون اثنان
uiuificabit eam. Dico autem uobis quia in hac nocte erunt duo
علي سرير واحد يوخذ الواحد ويترك الاخر وتكون
in lecto uno, aſſumetur unus, & relinquetur alter, & erunt
اثنتان تطحنان جميعًا توخذ الواحدة وتترك الاخري
duę molentes ſimul aſſumetur una, & relinquetur altera.
۞ اثنان في الحقل يوخذ الواحد ويترك الاخر اجابوا
duo in agro, aſſumetur unus, & relinquetur alter. Reſponderunt
وقالوا له الى اين يا ربّ فقال لهم حيث تكون الجثة
& dixerunt ei: Vbi Domine? Dixit autem eis, Vbi erunt corpora
هناك تجتمع النسور ۞
ibi congregabuntur aquilę.

الفصل الثالث والسّتون

Sectio ſexageſima tertia.

وقال لهم مثلاً لكي يصلّوا كلّ حين ولا يملّوا قال كان
Et dixit eis parabolam, ut orarent omni tempore, & non deficerent. Dixit: Erat
قاض في مدينة لا يخاف من الله ولا يستحي من الناس
iudex in ciuitate quadam, qui non timebat Deum, neque reuerebatur homines,
وكان في تلك المدينة ارملة وكانت تاتي اليه وتقول له
& erat in illa ciuitate uidua, & ueniebat ad eum, & dicebat ei,
انتقم لي من خصمي ولم يكن يشاء الى زمان وبعد ذلك
Vindica me de aduerſario meo, & noluerat uſque ad aliquod tempus. Et poſt hoc
قال في نفسه ان كنت لا اخاف من الله ولا استحي من
dixit intra ſe, Si non timeo Deum neque reuereor
الناس

الناس لكن من اجل هذه الارملة انتقم لها ليلا تبر
homines, tamen propter hanc uiduam uindicabo illam ne ſit extranea
مني وتاتي الي في كل حين لتتعبني قال الربّ اسمعوا ما
à me, & ueniat ſemper ad moleſtandum me. Dixit Dominus, Audite quod
قال قاضي الظلم أفليس الله احري ان ينتقم لمختاريه
dixit iudex iniquitatis Nõne ergo Deus conuenientius uindicabit electos ſuos
الذين يدعونه نهارًا وليلًا ويتأني عليهم نعم اقول لكم
qui uocant eum die ac nocte, & patientiam habebit in illis? Vtique dico uobis
انّه ينتقم لهم سريعًا اذا جاء ابن الانسان اتري يجد
quia uindicabit illos illico. Quando uenit filius hominis putas inueniet
ايمانًا علي الارض ✡
fidem in terra.

الفصل الرابع والستون
Sectio ſexageſima quarta.

ثم قال لهم من اجل اقوام يقولون انهم صديقون
Deinde dixit illis propter aliquos qui dicebant ſe eſſe iuſtos
ويحتقرون البقية هذا المثل رجلان صعدا الي
& aſpernabantur cęteros, hanc parabolam. Duo homines aſcenderunt in
الهيكل ليصليا احدهما فريسي والاخر عشار فامّا الفريسي
templum ut orarent: unus eorum erat Phariſęus, & alter publicanus. Phariſęus autem
فوقف يصلي بهذا في نفسه اللهمّ اني اشكرك لاني لست
ſtabat orando hoc intraſe: Deus, ego gratias ago tibi, quia non ſum
مثل ساير الناس الغاصبين الظلمة الفجّار ولا مثل هذا
ſicut cęteri hominum: raptores, iniuſti adulteri, neque ſicut iſte
العشّار اصوم يومين في كل اسبوع واعشّر جميع مالي وامّا
publicanus. Ieiuno duobus diebus ĩ oñi ebdomada, & decimas do oĩũ bonorũ meorũ.
ذلك العشّار فكان قايمًا من بعيد ولا يري ان يرفع
At ille publicanus ſtabat à longe, & non audebat eleuare
عينيه الي السماء لكن يضرب علي صدره ويقول يا الله
oculos ſuos ad cœlum, ſed percutiebat pectus ſuum, & dicebat: Deus

اغفر لي فاني خاطي اقول ان هذا نزل الى بيته ابرّ من
parce mihi quia peccator ſũ. Dico uobis quia hic deſcendit in domũ ſuã iuſtificatus ab
ذلك ✿ لان كلّ من يرفع نفسه يتضع وكلّ من يضع
illo. Quia omnis qui exaltat ſe ipſum humiliabitur, & omnis qui humiliat
نفسه يرتفع ✿
ſe ipſum exaltabitur.

الفصل الخامس والستون

Sectio ſexageſima quinta.

ثم قدّموا اليه صبيانًا ليضع يده عليهم فلمّا ابصرهم
Deinde attulerunt ad illũ pueros ut poneret manũ ſuã ſuper illos. Cũ autẽ uidiſſent eos
التلاميذ نهروهم وان يسوع دعاهم وقال دعوا الصبيان
diſcipuli increpauerunt illos. Ieſus autem uocauit illos, & dixit: Sinite pueros



ياتون اليّ ولا تمنعوهم لان ملكوت الله لمثل هولآء ✿
uenire ad me, & ne prohibeatis illos, quia Regnũ Dei eſt eorũ, qui ſimiles ſunt eis.
الحقّ اقول لكم ان من لا يقبل ملكوت الله مثل صبي
Amen dico uobis, quia quicunque non acceperit regnum Dei ſicut puer
لا يدخلها

لا يدخلها ۞ فسآءله واحد من الروسآء وقال له ايها
non intrabit in illud. Interrogauit autem illum unus ex principibus. & dixit ei:
المعلم الصّالح ماذا افعل لأرث حياة الأبد قال له يسوع
Magiſter bone quid faciam, ut hęres fiam uitę ęternę? Dixit illi Ieſus.
لماذا تقول لي صالحًا وليس صالحًا الاّ اللّه وحده انت
Quid dicis me bonum, cùm non ſit bonus, niſi Deus ſolus? Tu
تعرف الوصآيا لاتزن لاتقتل لاتسرق لاتشهد بالزور
ſcis mandata. Non mœchaberis, Nō occides, Non furaberis, Non teſtificaberis falſū.
اكرم اباك وامك امّا هو فقال هذه كلها قد حفظتها
Honora patrem tuum, & matrem tuam. At ille dixit. Hæc omnia cuſtodiui
من صباي ۞ فلمّا سمع يسوع هذا قال له واحدة تعوزك
à iuuentute mea. Cùm autem audiſſet Ieſus hoc dixit ei, Vnum deeſt tibi:
بع كلما لك واعطه للمسّاكين واقتن لك كنزًا في السمآء
Vende ōnia quęcunquę ſunt tibi, & da ea pauperibus, & facias tibi theſaurū ī Cœlo:
وتعال اتبعني ۞ فلمّا سمع ذلك حزن لانه كان غنيًا جدًّا
& ueni, ſequere me. Cùm autem audiſſet hoc, contriſtatus eſt quia erat diues ualdè.
فنظر يسوع حزنه فقال كيف يعسر على الذين لهم
Vidit autem Ieſus triſtitiam ſuam, & dixit, Quàm difficile eſt illis, qui habent
الاموال ان يدخلوا الى ملكوت اللّه لانه ايسران
diuitias intrare in regum Dei. Nam facilius eſt
يدخل الجمل في ثقب الابرة اكثر من غنّي يدخل
intrare camelum, per foramen acus, multò quàm diuitem intrare
ملكوت اللّه فقال الذين سمعوا فمن يقدر ان يخلص
regum Dei. Dixerunt autem qui audierunt, Quis ergo poterit ſaluus fieri?
فقال الذي لايستطاع عند الناس هو مستطاع عند اللّه
Dixit autem, Quod non eſt poſſibile apud hominem, illud poſſibile eſt apud Deum.
قال له بطرس هوذا نحن قد تركنا كلّ شيء وتبعناك
Dixit illi Petrus, Ecce nos reliquimus omnia, & ſecuti ſumus te.
۞ قال لهم الحق اقول لكم انه ما من احد يترك منزلًا او
Dixit illis. Amen dico uobis quia nemo eſt, qui relinquet domum, aut

والدين او اخوه او امراةً او اولادًا من اجل ملكوت الله
parentes, aut fratres ſuos, aut uxorem, aut filios propter regnum Dei
الّا وينال العوض اضعافًا كثيرة في هذا الدهر وفي الاتي
quin recipiat remunerationem multiplicatam plurimùm in hoc ſeculo, & in futuro
حياة الابد ✿
uitam ęternam.

الفصل السادس والستون

Sectio ſexageſima ſexta.

ثم احضر اليه الأثني عشر وقال لهم هوذا نحن صاعدون
Deinde accedere fecit ad ſe duodecim, & ait illis, Ecce nos aſcendentes ſumus
الى يروشليم ويكمل جميع المكتوب في الانبيآء على ابن
in Ieruſalem, & conſūmabuntur omnia, quę ſcripta ſunt in prophetis de filio
الانسان لانه يسلم الى الامم ويهزون به ويشتم ويتفلون
hominis, quia tradetur gentibus, & illudent ei, & opprobrijs afficietur, conſpuent
عليه ويضربونه ويقتلونه ويقوم في اليوم الثالث ✿ فلم
in eum, & flagellabunt eum, & occident eum, & reſurget die tertia. Et non
يفهموا من هذا شيًا وكان هذا الكلام مخفيًا عنهم ولم
intellexerunt de his quicquam, & erat hic ſermo abſconditus ab eis, & non
يكونوا يعلمون ما يقولون ✿ ولمّا قرب من اريحا
intelligebant quæ dicebantur. Et cùm appropinquaſſet Iericho,
كان اعمي جالسًا خارج الطريق يتسول فسمع
Erat cæcus ſedens extra uiam, qui mendicabat. Et audiuit
الجمع المجتاز فسال ما هذا فاخبروه ان يسوع الناصري
turbā prætereūtē, & īterrogauit quid eſſet hoc, & nūtiauerūt ei quòd Ieſus Nazarenus
جاء فنادي وقال يايسوع ابن داود ارحمني والذين كانوا
ueniſſet. Et clamauit, & dixit, Ieſu fili Dauid miſerere mei. Et qui acce-
تقدّموا انتهروه ليسكت وهو يزداد صياحًا يا ابن داود
debant increpabant eum, ut taceret. Et ipſe addebat clamorem, Fili Dauid
ارحمني فوقف يسوع وامر ان يقدّم اليه فلمّا قرب منه
miſerere mei. Stetit autē Ieſus, & iuſſit, ut accederet ad ſe. Et cū appropīquaſſet ad eū,
سآءله

ساء له قايلًا ماذا تريد ان اصنع بك فقال يارب ان
interrogauit eum, dicens, Quid uis ut faciam tibi? Et dixit, Domine, ut
ابصر فقال له يسوع ابصر ايمانك خلصك فابـــصر
uideam. Et dixit ei Ieſus, Vide, fides tua ſaluum fecit te, & uidit



للوقت وتبعه ممجدًا لله وكان جميع الشعب الذين يروه
confeſtim, & ſecutus eſt illum glorificans Deum. Et omnis plebs qui uidebant eum
يسبحـــــــــون الله ۞
laudabant Deum.

الفصل السابع والستون

Sectio ſexageſima ſeptima.

ولمّا دخل مجتازًا في اريحا واذا برجل اسمه زكّا وهذا
Et cũ introiſſet perãbulando in Iericho. Et ecce uir cuius nomen erat Zachęus: & hic
كان رييس العشارين وكان غنيًا ويطلب النظر الى
erat princeps publicanorum, & erat diues: & quęrebat uidere
يسوع ليعلم من هو ولم يقدر من الجمع لانّه كان قصير
Ieſum, ut intelligeret, quis eſſet, & non potuit prę turba, quia erat puſillus

القامة فتقدّم مسرعًا وصعد الي جُميزة لينظر اليه لانه
ſtatura, & pręceſſit feſtinans, & aſcendit in ſycomorum, ut uideret illum: quia ipſe
كان مجتازًا بها فلمّا انتهي الي ذلك الموضع نظر اليه
erat tranſiturus inde. Et cùm perueniſſet ad illum locum, reſpexit in illum
يسوع وقال له يازكّا اسرع وانزل فاليوم ينبغي ان اكون
Ieſus, & dixit illi, Zachæe deſcende, hodie namque oportet me eſſe
في بيتك فاسرع ونزل وقبله فرحًا فلمّا ابصر جميعهم
ī domo tua. Et feſtinauit, & deſcēdit, & excepit illū cū gaudio. Et cū uidiſſēt ōnes illi



ذلك تقمقموا وقالوا انه دخل الي بيت رجل خاطي
hoc murmurauerunt, & dixerunt, quia ingreſſus eſſet domum uiri peccatoris,
يستريح فوقف زكّا وقال للربّ هاهوذا انا سيدي اعطي
ut quieſceret. Stetit autem Zachæus, & dixit Domino, Ecce, ego Domine mi do
للمساكين نصف مالي ومن غصبته شيًا اعطيته عوض
pauperibus dimidium bonorum meorum, & illi à quo iniuſtè accepi aliquid, dedi pro
الواحد اربعة اضعاف فقال له يسوع اليوم وجب
uno quadruplum. Dixit autem ei Ieſus, Hodie conuenit
الخلاص

الخلاص لاهل هذا البيت لانه ايضًا ابن ابراهيم ۞
ſalus habitatoribus huius domus, quia & ipſe eſt filius Abrahæ.
لان ابن البشر انّما جآء يطلب ينجى من كان ضالًا ۞
Quia filius hominis uenit quęrere, & ſaluum facere quod perierat.

الفصل الثامن والستون

Sectio ſexageſima octaua.

وفيما هم يسمعون هذا بدا وقال مثلًا لمّا قرب من
Et dùm illi audirent hoc, cœpit & dixit parabolam, cùm appropinquaſſet
يروشليم وكانوا يظنون ان ملكوت الله تظهر سريعًا ۞
Ieruſalem, & exiſtimabant quòd regnum Dei manifeſtaretur confeſtim.
فقال لهم انسان ذو جنس شريف ذهب الى كورة
Dixit autem illis, Homo quidam genere nobilis abiit in regionem
بعيدة لياخذ الملك لنفسه ويعود ۞ فدعا عشرة عبيد
longinquam ut acciperet regnum ſibi, & rediret, & uocauit decem ſeruos
له واعطاهم عشرة امنا قايلًا لهم اتجروا الى حين موافاتي
ſibi, & dedit illis decem mnas, dicens illis, Negotiamini uſque in aduentum meum.
فاما اهل مدينته فكانوا يبغضونه فارسلوا في اثره قايلين
Ciues autem ſui oderant eum: & miſerunt poſt illum, dicentes,
ما نريد ان يملك هذا علينا فلمّا اخذ الملك ورجع
Nolumus regnare hunc ſuper nos. Et cùm accepiſſet regnum, & reuerſus fuiſſet,
امر ان يدعي له عبيده الذين اعطاهم الفضّة ليعرف ما قد
iuſſit uocari ſeruos ſuos, quibus dedit argentum, ut ſciret quantum
تجروا فجآء الأول وقال ياسيّد مناك قد صار عشرة امناء
negotiati eſſent. Venit autem primus, & dixit, Mna tua facta eſt in decem mnas.
فقال له جيّدًا ايها العبد الصّالح الفيتك امينا على
Et dixit illi, Euge ſerue bone inueni te fidelem in
القليل يكون لك سلطان علي عشر مدن فجآء الثاني وقال
modico, erit tibi poteſtas ſuper decem ciuitates. Et uenit ſecundus & dixit,
ياسيد ان مناك قد صار خمسة امناء فقال للأخر وانت
Domine mna tua facta eſt in quinque mnas, & dixit alteri, Et tu

تكون علي خمس مدن فجآء الاخر وقال ياسيّد ان مناك
eris ſuper quinque ciuitates. Et uenit alter & dixit, Domine mna tua,
لففته في منديل لاني خفت منك اذ انت انسانُ قاس
inuolui eam in ſudario quia timui te, cùm ſis homo auſterus:
تاخذ ما لم تدع وتحصد ما لم تزرع وتجمع من حيث لا
tollis quod non poſuiſti, & metis quod non ſeminaſti, & colligis ubi non
تفرّق فقال له من فمك ادينك ايّهــا العبد الشرير
diſperſiſti. Dixit autem illi, Ex ore tuo iudico te ò ſerue nequam
الكسلان عرفتني رجلًا قاسيًا اخذ ما لم ادع واحصد ما
inutilis, cognouiſti me eſſe hominem auſterum, tollo quod non poſui, & meto quod
لم ازرع اجمع ما لم ابدر فلم لم تدع فضتي علي مايدة وكنت
nō ſeminaui, colligo quod nō diſperſi, quare nō poſuiſti argētū meū ſuper mēſā ut cū
اجي وانقضاها مع ارباحهـا ثم قال للقيام انزعوا منـه
ueniſſem: exegiſſem illud cum lucro ſuo? Deinde dixit aſtantibus, Auferte ab eo
المنآء واعطوه للذي له عشرة امنــآء ✠ فقالوا له يارب
mnam, & date illi qui habet decem mnas. Et dixerunt ei, Domine,
عنده عشرة امنــآء فقال لهم اقول لكم ان كلّ من له يعطي
habet decem mnas. Dixit autem illis, Dico uobis, quòd unicuique habenti dabitur,
واما الذي ليس له فالذي معه يوخذ منه ✠ فاما اعداي
At cui non eſt, quod quidem cum eo eſt auferetur ab eo. Veruntamen inimicos meos
اوليك الذين لم يريدوا ان املك عليهم اتوني بهــم
illos qui non uoluerunt me regnare ſuper ſe, adducite ad me illos
هاهنــا وان بحوهم قدّامــــي ✠
huc, & interficite illos ante me.

الفصل التاسع والستون

Sectio ſexageſima nona.

فلمّــا قال هذا مضي صاعدًا الي يروشليم وكان لمّــا قرب
Et cùm dixiſſet hoc abiit aſcendens Ieruſalem. Et factum eſt cùm appropinquaſſet
من بيت فاجي ومن بيت عنيا عند الجبل الذي يدعي
ad Beth-phage, & Beth-aniam, ad montem qui uocatur
جبل

جبل الزيتون ارسل اثنين من تلاميذه وقال امضيا
mons oliuarum, miſit duos ex diſcipulis ſuis, & dixit, Ite
الي القرية التي اما مكما تجدا جحشًا مربوطًا لم يركبه
in caſtellum quod contra uos eſt, inuenietis pullum alligatum, non aſcendit ſuper illũ
انسان قط فحلّاه واتيابه فان قال لكما احد لم تحلانه
homo ũquã: ſoluite illũ, & adducite illũ Et ſi dixerit uobis aliquis, Quare ſoluitis eũ?
فقولا له هكذا ان الربّ يحتاج اليه ✿ ولمّا ذهب
dicite ei ſic, Quia Dominus opus habet illo. Et cùm abiiſſent
المرسلان وجدا كما قال لهما وفيما هما يحلّان الجحش قال
qui miſſi fuerant, inuenerunt, ſicut dixerat eis: Et dũ ipſi ſoluerent pullum, dixerunt
لهما اربابه لم تحلّان الجحش فقالا لهم ان الربّ يحتاج اليه
eis domini illius, Quare ſoluitis pullũ? Dixerũt autẽ illis, Quia Dñus opus habet illo.



واتيا به الي يسوع والقوا ثيابهم على الجحش وركّبوا يسوع
Et duxerũt illũ ad Ieſũ, & iactauerũt ueſtimẽta ſua ſuper pullũ, & aſcẽdere fecerũt Ieſũ
عليه وفيما هم يسيرون بسطوا ثيابهم في الطريق ✿
ſuper illum. Et dùm ipſi ambularent ſubſternebant ueſtimenta ſua in uia.

ولمّا قرب من منحدر جبل الزيتون بدأ جميع الملأ
Et cùm appropinquaſſet ad radicem montis oliuarum cęperunt omnes multitudines
والتلاميذ يفرحون ويسبّحون الله بصوت عظيم من
& diſcipuli gaudere, & laudare Deum uoce magna
اجل جميع القوات التي نظروا قايلين مبارك الملك
propter omnes uirtutes quas uiderunt, dicentes, Benedictus Rex
الاتي باسم الربّ والسلامة في السماء والمجد في العلاء ۞
qui uenit in nomine Domini, & pax in cœlo: & gloria in excelſis.
وان قوماً من الفريسيين من بين الجموع قالوا له يامعلم
Et quidam ex Phariſęis de medio turbarum dixerunt ei, Magiſter
انتهر تلاميذك اجاب وقال لهم اقول لكم ان سكت
increpa diſcipulos tuos. Reſpondit, & dixit illis, Dico uobis, Si tacuerint
هولآء نطقت الحجارة ۞ فلمّا قرب ونظر المدينة بكا عليها
iſti loquentur lapides. cùm autem appropinquaſſet, & uidiſſet ciuitatē fleuit ſuper illā,
وقال لو علمت وانت وفي هذا اليوم مالك فيه من
& dixit, Si cognouiſſes, & tu, & in hac die quantum eſt tibi in ea
السلامة فامّا الان فانه قد خفي عن عينيك وسوف
pacis, Veruntamen nunc abſconditum eſt ab oculis tuis. Profectò
تاتي ايام تلقي اعداوك معالمك ويحيط بك فيها
uenient dies, proiicient inimici tui uexilla tua, & circundabunt te in illis
اعداوك ويحاصرونك من كلّ ناحية ويقلبونك
inimici tui, & coanguſtabunt te undique, & ſuperuertent te,
وبنوك فيك ۞ ولا يتركون فيك حجراً علي حجر لانك
& filios tuos qui in te ſunt. Et non relinquent in te lapidem ſuper lapidem: eo quòd
لم تعلمي زمان افتقادك ۞ ولمّا دخل الي الهيكل بدا
non cognouiſti tempus uiſitationis tuæ. Et cùm ingreſſus eſſet in templum cæpit
يخرج الذين يبيعون ويشترون فيه فقال لهم مكتوب
eiicere illos qui uendebant & emebant in eo, & dixit illis, Scriptum eſt
ان بيتي هو بيت الصّلاة وانتم جعلتموه مغارةً للصّوص ۞
Quia domus mea eſt domus orationis, uos autem feciſtis eam ſpeluncam latronibus.

وكان كل يوم يعلّم في الهيكل واما روساء الكهنة والكتبة
Et quotidie docebat in templo. Principes autem ſacerdotum, & ſcribę
ويقدموا الشعب فكانوا يطلبون هلاكه فلم يجدوا ما
& principes plebis quęrebant perditionem eius, & non inuenerunt quid



يصنعون لان جميع الشعب كان متعلقا به يسمع منه ۞
facerent, quia omnis populus ſuſpenſus erat ad illum, audiebat illum.

الفصل السّبعون
Sectio ſeptuageſima.

وكان في احد الايام يعلّم الشعب في الهيكل ويبشر
Et in una dierum docebat populum in templo, & euangelizabat,
فوقف روساء الكهنة والكتبة والشيوخ وقالوا له قل لنا
& conuenerunt principes ſacerdotum & ſcribę, & ſeniores, & dixerunt ei, Dic nobis
باي سلطان تفعل هذا ومن اعطاك هذا السّلطان
in qua poteſtate facis hoc, quis dedit tibi hanc poteſtatem?
اجاب وقال لهم انا اسلكم عن كلمة واحدة فقولوا لي
Reſpondit & dixit illis. Ego interrogabo uos uerbum unum. Dicite mihi

معمودية يوحنّا كانت من السمآء او من الناس اما هم
Baptiſmus Iohannis erat de cœlo, an ex hominibus? At illi
ففكّروا في قلوبهم وقالوا ان قلنا من السمآء يقول
cogitauerunt in cordibus ſuis, & dixerunt, Si dixerimus, De cœlo, dicet
لنا فلم لم تومنوا به وان قلنا من الناس فان جميع الشعب
nobis, Quare ergo non credidiſtis illi? Et ſi dixerimus, ex hominibus, Omnis plebs
يرجمنا لانهم قد تيقنوا ان يوحنّا هو نبي فقالوا ما نعلم
lapidabit nos: q̃a ipſi certi ſũt quòd Iohãnes Baptiſta ſit propheta. Et dixerũt, Non ſci-
من اين هي فقال لهم يسوع ولا انا اقول لكم بايّ سلطان
mus unde ſit. Dixit autem illis Ieſus, neque ego dicam uobis in qua poteſtate
افعل هذا ✿
facio hoc.

الفصل الحادي والسبعون
Sectio ſeptuageſima prima.

وبدا يقول للشعب هذا المثل انسان غرس كرمًا ودفعه
Et cæpit dicere ad plebem hanc parabolam. Homo plantauit uineam, & dedit illam
الي عمّالين وسافر زمانًا كثيرًا وفي الزمان ارسل عبدًا
operariis, & peregrè profectus eſt tempore plurimo. Et in tempore miſit ſeruum
الي العمالين ليعطوه من ثمار الكرم فضربه الكرامون
ad operarios, ut darent illi de fructibus uineæ. Et uerberauerunt illum coloni,
وارسلوه فارغًا فعاد ايضًا وارسل عبدًا اخر فضربوه
& dimiſerunt illum inanem, & iterum miſit ſeruum alium, & uerberauerunt illum,
وشتموه وارسلوه فارغًا فعاد ايضًا وارسل ثالثًا فجرّحوا
& cõtumeliis affecerũt illũ, & miſerũt illũ inanẽ. Et adhuc etiã miſit tertiũ, & uulnera
هذا الاخر واخرجوه فقال ربّ الكرم ما اصنع ارسل
rũt hunc alium, & eiecerunt illum. Dixit autẽ dominus uineæ, Quid faciam? mittam
ابني الحبيب فلعلّهم اذا رآوه يستحيون منه فلمّا راه
filiũ meũ dilectũ, forſitã ipſi quãdo uiderĩt illũ uerebuntur illũ. Cũ autẽ uidiſſent illũ
الكرّامون تشاوروا بينهم وقالوا هذا هو الوارث تعالوا
coloni, conſuluerunt intra ſe, & dixerunt, Hic eſt hęres, uenite,
نقتله

نقتله ويصير لنا ميراثه فاخرجوه خارج الكرم وقتلوه

occidamus eũ, & fiet nobis hęreditas illius, & eiecerũt illũ extra uineã,& occiderũt illũ.

فماذا يصنع بهم رب الكرم اليس ياتي ويهلك اوليك

Quid ergo faciet illis dominus uineæ? Nonne ueniet & perdet illos

الكرامين ويدفع الكرم الي اخرين فلما سمعوا قالوا لا

colonos, & dabit uineam aliis? Cùm autem audiuiſſent, dixerunt, Non

يكون هذا فنظر اليهم وقال اما هذا هو المكتوب ان

ſit hoc. Aſpexit autem illos, & dixit, At hoc eſt quod ſcriptum eſt, quòd

الحجر الذي رذله البناوون هذا صار راس الزاوية كل

lapis, quem reprobauerunt ædificantes, hic factus eſt caput anguli. Omnis

من يسقط علي ذلك الحجر يترضض وكل من يسقط عليه

qui ceciderit ſuper illum lapidem conquaſſabitur, & omnem ſuper quem ceciderit

يكسره ❊ فطلب روساء الكهنة والكتبة ان يضعوا ايديهم

franget illum. Et quæſiuerunt Principes Sacerdotum, & Scribæ ponere manus ſuas

عليه في تلك الساعة فخافوا من الشعب لانهم علموا ان

ſuper illum in illa hora, & timuerunt populum, cognouerant enim quia

من اجلهم قال هذا المثل ❊ فرصدوه وارسلوا اليه

ad ipſos dixerat hanc ſimilitudinem. Et obſeruauerunt eum, & miſerunt ad eum

جواسيس متشبهين بالصديقين ليصيدوه بكلمة

exploratores, qui ſimiles ſe faciebant iuſtis, ut uenarentur eum in uerbo,

ويسلموه الي الروساء وسلطنة الوالي فسالوه قايلين يا معلم

& traderent eum principibus, & poteſtati Pręſidis, & ĩterrogauerũt eũ dicẽtes, Magr̃,

قد علمنا انك بالصواب تنطق وتعلم ولا تاخذ بالوجوه

ſcimus quia rectè loqueris, & doces, & non accipis facies,

بل بالحق تعلم طريق الله ايجوز ان نودي الجزية

ſed in ueritate doces uiam Dei, licet ne reddere tributum

لقيصر ام لا فلما علم مكرهم قال لهم لم تجربونني اروني دينارا

Cęſari an nõ. Cũ autẽ cognouiſſet dolũ illorũ, dixit illis, Quid tẽtatis me? oſtẽdite mi-

فاروه فقال لمن هذا الصورة والكتابه فقالوا لقيصر

hi denariũ, & oſtẽderũt illũ. Et dixit, Cuius eſt hæc imago & ĩſcriptio? Et dixerũt, Cę

فقال لهم اعطوا ما لقيصر لقيصر وما لله لله ولم يقدروا
ſaris. Et dixit illis, Date quod eſt Cęſaris Cęſari, & quod eſt Dei Deo, & nõ potuerũt
ياخذون عليه كلمة امام الشعب فتعجبوا من جوابه
accipere contra illum uerbum coram populo: & mirati ſunt de reſponſo eius,
وسكتوا ۞
& tacuerunt.

الفصل الثاني والسبعون
Sectio ſeptuageſima ſecunda.

وجآء اليه قوم من الزنادقة الذين يقولون ليس
Et uenerunt ad eum quidam ex Sadducæis, qui dicunt non eſſe
قيامة وسألوه وقالوا له يامعلّم موسي كتب لنا ان مات
reſurrectioné, & ĩterrogauerũt illũ, & dixerũt illi, Magr̃, Moyſes ſcripſit nobis, ſi mor
اخو انسان وله امرأة وليس للميت ولدًا فليأخذ اخوه
tuus fuerit frater alicuius, & ei fuiſſet mulier, & nõ fuiſſet mortuo filius, accipiat frater
المرأة ويقيم زرعًا لاخيه وكان عندنا سبعة اخوة تزوج
eius uxorem, & ſuſcitet ſemen fratri ſuo. Erant autem apud nos ſeptem fratres, duxit
الاول امرة ومات بغير ولد والثاني تزوج بها ومات بغير
primus uxorem, & mortuus eſt ſine filio. Et ſecundus duxit illam, & mortuus eſt ſine
ولد والثالث اخذها مثلهما وكذلك الي السابع ولم
filio, & tertius accepit illam ueluti & illi, & ſic uſque ad ſeptimum, & non
يتركوا ولدًا وماتوا وفي اخر الكلّ ماتت المرأة ففي القيامة
reliquerũt filiũ & mortui ſũt. Nouiſſimè autẽ õniũ mortua eſt mulier. In reſurrectiõe
لمن منهم تكون امرأة لان السبعة قد تزوجوها فقال
ergo cuius eorum erit mulier? ſiquidem ſeptem duxerunt eam. Dixit autem
لهم يسوع امّا بنوا هذا الدهر فيتزوجون ويزوجون فامّا
illis Ieſus, Filii enim huius ſeculi nubunt, & traduntur ad nuptias, At
اوليك الذين استحقوا ذلك الدهر والقيامة من
illi qui digni ſunt illo ſeculo & reſurrectione
الأموات لا يتزوجون ولا يزوجون لانهم لا يموتون بل
mortuorum, non nubunt, neque traduntur ad nuptias, quia illi non moriuntur, ſed
يصيرون

يصيرون مثل الملايكة ويصيرون بني الله وبني القيامة
fiunt uelut angeli, & fiunt filij Dei, cùm filij ſint reſurrectionis.
فامّا ان الموتي يقومون فقد انبي بذلك موسي في العليقة
Verùm quòd mortui reſurgant prophetauit illud Moyſes in rubo,
كما قال الربّ انا اله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب ليس
ſicut dixit Dominus, Ego ſum Deus Abraham, & Deus Iſaac, & Deus Iacob, non
اله الموتي بل الاحياء لان جميعهم احياء له فاجاب قوم
Deus mortuorum ſed uiuorum, quia omnes uiuunt ei. Reſponderunt autem quidam
من الكتبة وقالوا يا معلّم حسنًا قلت ولم يستجروا ان
ex ſcribis & dixerunt, Magiſter, bene dixiſti. & non auſi ſunt
يسالوه عن شيء ۞
interrogare illum de aliquo.

الفصل الثالث والسبعون

Sectio ſeptuageſima tertia.

فقال لهم كيف يقال ان المسيح ابن داود هو وداود
Dixit autem illis, Quomodo dicitur quòd Chriſtus filius Dauid eſt, cùm Dauid
يقول في كتاب المزامير قال الربّ لربّي اجلس عن يميني
dicat in libro pſalmorum. Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis
حتّي اضع اعداك تحت قدميك فداود يسميه ربّه
donec ponam inimicos tuos ſub pedibus tuis? Dauid ergo uocat illum Dominũ ſuum:
كيف هو ابنه ۞ وكان جميع الشعب يسمع وقال
quomodo eſt filius eius? Et omnis populus audiebat, & dixit
لتلاميذه احذروا الكتبة الذين يحبون ان يمشوا
diſcipulis ſuis, Attendite à Scribis qui amant ambulare
بالحلل ويحبون السّلم في الاسواق وصدور المجالس
in ſtolis, & amant ſalutationem in foris, & principales cathedras
في الجموع واول المتكآت في الولايم ۞ الذين ياكلون
in Synagogis, & primos diſcubitus in conuiuiis. Qui comedunt
بيوت الارامل بتطويل صلواتهم فهولاي ياخذون
domos uiduarum in prolixitate orationis. ſuę Hi accipient

اعظم دينونة ☼

maiorem damnationem.

الفصل الرابع والسبعون

Sectio ſeptuageſima quarta.

ونظر الى اغنيا يلقون قرابينهم في الخزانة ورآي

Et reſpexit in diuites, qui mittebant munera ſua in gazophilatium, & uidit

ارملة مسكينة قد القت هناك فلسين فقال الحق

uiduam pauperem quæ miſerat ibi minuta duo. Et dixit. Amen

اقول لكم ان هذه المسكينة الارملة القت اكثر من جميعهم

dico uobis, quia hæc pauper uidua miſit pluſ quàm omnes illi:

لان هولآء كلّهم القوا قرابينهم لله مما يفضل عنهم وهذه

Nam illi omnes miſerunt munera ſua Deo ex eo quod abundat illis, hæc autem

القت مع اعوازها كلّما لها وكلّ حياتها ☼ وفيما اناس

miſit cum inopia ſua quodcunque erat ei, & omnem uitam ſuam. Et dum quidam



يقولون عن الهيكل انه مزين بالحجارة الحسان ومرصعات

dicerent de templo quòd eſſet ornatum lapidibus bonis, & elaboratis

قال هذا

قال هذا الذين ترون سوف تاتي ايام لا يترك فيه حجر
dixit, Hæc quæ uidetis, uenient dies quibus non relinquetur lapis
علي حجر ههنا الا هُدِم ۞
ſuper lapidem hic quin deſtruatur.

الفصل الخامس والسبعون

Sectio ſeptuageſima quinta.

فسالوه وقالوا له يامعلّم متي يكون هذا وما العلامة اذا
Interrogauerũt autẽ illũ, & dixerũt ei, Præceptor quando erũt hęc, & quod ſignũ qñ
قربت هذه الامور ان تكون فقال لهم انظروا لا تضلّوا
appropinquabunt hæ res, ut ſint. Et dixit illis, Videte, ne ſeducamini,
فان كثيرين ياتون باسمي قايلين اني انا هو والزمان
multi enim uenient in nomine meo, dicentes, Quia ego ſum: & tempus
تدقرب فلا تتبعوهم فاذا سمعتم بالحروب والفتن فلا
appropinquauit: ne ergo ſequamini illos. Cùm autẽ audieritis prælia, & ſeditiones, nè
تجزعوا فان هذا مزمع ان يكون اولا ولكن لم يات
terreamini, quia hoc futurum eſt ut ſit primùm, ſed nondum uenit
الانقضآء حينيذ قال لهم تقوم امة علي امّة ومملكة علي
finis. Tunc dixit illis, ſurget gens contra gentem, & regnum aduerſus
مملكة وتكون زلازل عظيمة في مواضع ويكون جوع
regnum, & erunt terræmotus magni in locis, & erit fames
ووبآء ومخاوف وعلامات عظيمة من السمآء ۞
& peſtis, & terrores, & ſigna magna de cœlo.

الفصل السادس والسبعون

Sectio ſeptuageſima ſexta.

وقبل هذا كلّه يضعون ايديهم عليكم ويطردونكم
Et ante hæc omnia ponent manus ſuas in uos: & perſequentur uos,
ويسلمونكم الي المجامع والسجون ويقدّمونكم الي الولاة
& tradent uos in Synagogas & cuſtodias, & afferent uos ad Præſides
والملوك من اجل اسمي ويسوقونكم الي الشهادة ۞
& Reges propter nomen meum, & conducent uos in teſtimonium.

فضعوا في قلوبكم الّا تبدوا فتتعلموا ما تحتجون به فاني
Ponite ergo in cordibus ueſtris, ne incipiatis addiſcere id quo indigeatis. Ego enim
معطيكم فمًا وحكمة لا يقدر الذين يناصبونكم على
dabo uobis os, & ſapientiam: non poterunt qui ſe opponunt uobis ſuper
مقاومتها ولا الجواب عنها وسوف تسلمون من الآباء
contradictionem eorum, & reſponſiones ad ea, & tandem trademini à parentibus
والاخوة والاقارب والاحبآء ويقتل منكم وتكونون
& fratribus, & cognatis, & amicis: & occident ex uobis, & eritis
مبغوضين من كلّ احد من اجل اسمي وشعرة من
odioſi omnibus propter nomen meum, & capillus de
رؤوسكم لا تهلك وبصبركم تقتنون نفوسكم ✲ اذا رأيتم
capitibus ueſtris nõ peribit. Et cũ patiẽtia ueſtra poſſidebitis animas uras. Cũ uideritis
يا روشليم قد احاط بها الجنود فاعلموا انه قد دنا خرابها
Ieruſalem quam circumdauerit exercitus, ſcitote quia appropinquauit deſolatio eius.
✲ وحينئذ الذين في اليهودية يهربون الي الجبال
Et tunc qui ſunt in Iudæa fugient in montes:
الذين في وسطها يغرون خارجًا والذين في الكور
qui in medio eius diſcedent foras: & qui in regionibus
لا يدخلونها لان هذه هي ايام الانتقام لكي يتم كلّما هو
non ingredientur eam, quia hi ſunt dies ultionis ut impleatur quodcumque eſt
مكتوب ✲ الويل للحبالي والمرضعات في تلك الايام ✲
ſcriptum. Vę prægnantibus, & lactantibus in illis diebus.
لانه يكون علي الارض ضُرّ وشدّة عظيمة وسخط علي هذا
Quia erit ſuper terram nocumentum & præſſura magna, & ira contra hunc
الشعب ✲ ويقعون في فم السّيف ويسبون الي كل
populum. Et cadent in ore gladii: & captiui ducentur in omnes
الامم وتكون يروشليم موطيًا من الامم حتي يكمل الزمان
gentes. Et erit Ieruſalem calcata à gentibus: donec impleatur tempus,
ويكون زمان الامم ✲ وتكون علامات في الشمس
& ſit tempus gentium. Et erunt ſigna in Sole
والقمر

والقمر والنجوم ويكون على الارض ضيق للامم بغتة
& Luna & ſtellis: & erit ſuper terram anguſtia gentibus ſubito
من صوت البحر والزلازل وتخرج نفوس اناس منهم من
prę uoce maris, & terræmotus, & egredientur animæ hominum ab eis prę
الخوف وانتظار ما ياتي علي المسكونة لان قوّات السمآء
timore & expectatione eius quod ueniet ſuper orbem, quia uirtutes cœli
تضطرب ✿ وحينيذ ينظرون ابن الانسان اتيا في
conturbabuntur. Et tunc uidebunt filium hominis uenientem in
السحابة مع قوات ومجد عظيم فاذا بدأت هذه تكون
nube cum uirtute & gloria magna. Cùm autem incipient hæc fieri,
انظروا الى فوق وارفعوا رووسكم فان خلاصكم قددنا
reſpicite ſurſum, & eleuate capita ueſtra quoniam redemptio ueſtra appropinquauit.
وقال لهم مثلا انظروا الي شجرة التين والى كلّ الاشجار
Et dixit illis ſimilitudinem. Videte arborem fici, & omnes arbores:
اذا اينعت علمتم منها ان الصيف قددنا كذلك انتم
cùm fructificant, ſciuiſtis ex eis quòd ęſtas appropinquauit. Ita uos
ايضا اذا رايتم هذا كلّه كاينا اعلموا ان ملكوت الله
etiam cùm uideritis hęc omnia facta, ſcitote quoniam regnum Dei
قداقتربت الحق اقول لكم ان هذا الجيل لا يزول حتى
appropinquauit. Amen dico uobis Quia hęc generatio non pręteribit donec
يكون هذا كلّه والسمآء والارض يزولان وكلامي
fiant hęc omnia. Et cœlum & terra tranſibunt, uerba autem mea
لا يزول ✿
non tranſibunt.

الفصل السابع والسبعون.

Sectio ſeptuageſima ſeptima.

انظروا لئلّا تثقل قلوبكم من الشبع والسكر والهموم
Attendite ne grauentur corda ueſtra ſatietate & ebrietate, & ſollicitudine
بامور العالم فيقبل عليكم ذلك اليوم بغتة مثل الفخّ
rerum mundi: & ſuperueniat in uos illa dies repente, tanquam laqueus

علي كلّ الجلوس علي وجه الارض كلّها اسهروا في كلّ
in omnes ſedentes ſuper faciem terræ uniuerſæ. Vigilate omni
حين وتضرعوا لكي تقووا علي الهرب من هذه الامور
tempore & orate ut corroboremini in fuga harum rerum,
الكاينة كلها وتقفوا قدام ابن الانسان وكان في النهار
quæ futuræ ſunt omnes, & ſtate ante filium hominis. Et in die
يعلّم في الهيكل ويخرج في الليل يبيت في الجبل الذي
docebat in templo, & exibat in nocte & habitabat in monte qui
يدعي جبل الزيتون وكان جميع الشعب يدلجون اليه
uocatur mons oliuarum, & omnis populus manicabat ad eum
ليسمعوا منه ۞
ut audiret eum.

الفصل الثامن والسبعون
Sectio ſeptuageſima octaua.

ولمّا قرب عيد الفطير المسمّي الفصح طلب رووساء
Et cùm appropinquaſſet dies feſtus Azimorum, uocatus Paſcha, quęſiuerunt Prīcipes
الكهنة والكتبة ۞ كيف يهلكونه وكانوا يخافون من
Sacerdotum & Scribæ quomodo perderent illum: & timebant
الشعب ۞ فدخل الشيطان في يهودا الذي يدعي
plebem. Intrauit autem ſatanas in Iudam, qui uocabatur
الاسخريوطي الذي كان من الاثني عشر ۞ فمضي فكلم رووساء
Iſcariotes, qui erat ex duodecim: & abiit, & locutus eſt cum Principibus
الكهنة والجند ليسلمه اليهم ففرحوا وقرروا ان يعطوه
Sacerdotum & cohorte ut traderet eum illis. Et gauiſi ſunt, & ſtatuerunt dare illi
فضّة فشكر وكان يطلب فرصة ليسلمه اليهم مفردًا عن
argentum, & gratias egit. Et quærebat oportunitatem ut traderet eum illis ſeorſum à
الجمع فلمّا جاء يوم الفطير الذي يذبح فيه الفصح فارسل
turbis. Cùm autem ueniſſent dies Azimorum in qua occidebatur Paſcha, miſit
بطرس ويوحنّا وقال لهما امضيا واعدّا لنا الفصح لناكل
Petrum & Iohannem, & dixit illis, Ite & parate nobis Paſcha ut manducemus.
فقالا له

فقالوا له اين تريد ان نعد فقال لهما اذا دخلتما الى
Et dixerunt ei, Vbi uis ut paremus. Et dixit illis, Cùm intraueritis in
المدينة فسيلقاكما رجل حامل جرة ماء اتبعاه الى البيت
ciuitatem occurret uobis homo portãs amphorã aquę: ſequimini eum uſque in domũ
الذي يدخل فيه فقولا لرب البيت ان المعلم يقول لك
in quam intrat, & dicite domino domus, Quia magiſter dicit tibi,
اين موضع راحتي الذي اكل فيه الفصح مع تلاميذي
Vbi eſt locus refectionis meę, ubi manducem Paſcha cum diſcipulis meis?
وذاك يريكما علية عظيمة مفروشة فاعدا لنا هناك
Et ille oſtendet uobis cœnaculum magnum ſtratum, & parate nobis ibi.
فانطلقا ووجدا كما قال لهما واعدا الفصح فلما كانت
Et abierunt, & inuenerunt ſicut dixit eis, & parauerunt Paſcha. Et cùm facta eſſet



الساعة اتكا ومعه الاثنا عشر الرسل ❁ فقال لهم شهوة
hora diſcubuit & cum eo duodecim Apoſtoli. Et dixit illis, Deſiderio
اشتهيت ان اكل معكم الفصح قبل المي ❁ فاني اقول لكم
deſideraui manducare uobiſcum Paſcha ante paſſionem meam. Dico enim uobis

اني ايضًا لا اكُل منه حتى يكمل في ملكوت الله ثم تناول
quia amplius non manducabo ex eo donec impleatur in regno Dei. Deinde accepit
كاسًا وشكر وقال خذوا هذا واقسموا عليكم لاني اقول
calicem, & gratias egit, & dixit, Accipite hunc, & diuidite inter uos, Dico enim
لكم انني لا اشرب من هذا الكرمة حتى تاتي ملكوت الله ۞
uobis quòd non bibam de hac uite, donec ueniat regnum Dei.
ثم اخذ خبزًا فشكر وكسر واعطاهم وقال هذا هو جسدي
Deīde accepit panē, & gratias egit, & fregit, & dedit eis, & dixit, Hoc eſt corpus meū,
الذي يبدل عنكم تكون تصنعون هذا لذكري ۞
quod commutatur pro uobis, facietis hoc in commemorationem meam.
وكذلك الكاس من بعد العشآء قال هذه الكاس هي
Et ſimiliter calicem poſt cœnam. dixit. Hic calix eſt
الميثاق الجديد بدمي الذي يسفك من اجلكم ۞
teſtamentum in ſanguine meo qui effundetur pro uobis.
وهوذا يد الذي يسلمني علي المايدة معي وابن الانسان
Et ecce manus eius qui tradet me eſt in menſa mecum. Et filius hominis
ماض كما هو مزمع ولكن الويل لذلك الانسان الذي
abiens eſt, quemadmodum eſt futurum: Veruntamen uæ illi homini, qui
يسلمه ۞ فبدوا يتسايلون بينهم من تري منهم يفعل هذا
tradet eum. Et cęperunt quęrere inter ſe quis uideretur ex eis qui faceret hoc.

الفصل التاسع والسبعون
Sectio ſeptuageſima nona.

وكانت مشاجرة بينهم من منهم الاكبر فقال لهم ان
Et facta eſt contentio inter eos. quis eorum eſſet maior. Dixit autem eis,
ملوك الامم هم ساداتهم والمسلطون عليهم يدعون
Reges gentium dominantur eorum, & qui poteſtatem habent ſuper eos uocantur
المحسنين اليهم فامّا انتم فليس كذلك لكن الكبير
benefici eorum. At uos non ſic, ſed maior
منكم يكون كالصغير والمقدّم كالخادم ۞ من اكبر
ex uobis fiat ſicut minimus: & pręceſſor ſicut miniſtrator. Quis eſt maior
المتكي

المتكي ام الذي يخدم اليس المتكي فاما انا في وسطكم فمثل
recumben s, an qui miniſtat? non ne recumbens? Ego autē ſum ī medio ueſtrum ſicut
الخادم وانتم الذين صبرتم معي في تجاربي وانا اعدّ لكم
miniſter : Vos autē qui permanſiſtis mecū ī tentationibus meis. Et ego diſpono uobis
كما وعدني ابي الملكوت لتاكلوا وتشربوا علی مايدتي في
ſicut tradidit mihi pater meus regnum : ut comedatis & bibatis ſuper menſā meam in
ملكوتي ۞ وتجلسون علي كراسي وتدينوا اثني عشر
regno meo & ſedeatis ſuper thronos, & iudicetis duodecim
سبط اسرايــــــل ۞
tribus Iſrael.

الفصل الثمنون
Sectio octuageſima.

ثم قال الربّ سمعان سمعان هوذا الشيطان يسأل ان
Deinde dixit Dominus, Simon Simon ecce ſatanas quęrit
يغربلكم مثل الحنطة وانا طلبت من اجلك ليلا ينقص
cribrare uos ſicut triticum : ego autem rogaui pro te ne deficiat
ايمانك وانت ايضًا فارجع وثبّت اخوتك ۞ فقال
fides tua : & tu quoque conuertere & confirma fratres tuos. Et dixit
يارب انا مستعد ان امضي معك الي السجن والموت ۞
Domine ego paratus ſum ire tecum in carcerem & in mortem.
فقال له اقول لك يابترا انه لايصيح الديك اليوم حتی
Dixit autem illi, Dico tibi Petre, quòd non cantabit gallus hodie donec
تنكرني ثلث مرّات انك لاتعرفني ۞ ثم قال لهم لمّا
abneges me ter, quia non cognoſcis me. Deinde dixit illis, Quando
ارسلتكم بغير كيس ولاهميان ولاحذاء هل اعوزتم شيا
miſi uos ſine ſacculo & ſine pera & ſine calceamentis, nunquid defuit uobis aliquid?
فقالوا ولاشي قال لهم بل الان كلّ من له كيس يكن
Dixerunt autem, Nihil quidem. Dixit eis, Sed nunc cuicumque eſt ſacculus, ſit
معهُ وكذلك ايضًا من له هميان ومن ليس له سيف
cum eo, & ſimiliter etiam cui eſt pera : & cui non eſt gladius

فليبع ثوبه وليشتر سيفًا ۞ اقول لكم ان المكتوب سوف
uendat tunicam ſuam & emat gladium. Dico uobis Quoniam quod ſcriptum eſt
يكمل فيّ انني احصي مع الاثمة لان الذي كتب لاجلي
implebitur in me, Quia deputatus ſum cum iniquis, Quoniā ei quod ſcriptū eſt de me
له كمال ۞ فقالوا يارب هاهنا هاهنا سيفان فقال لهم
finis eſt. Dixerunt autem, Domine ecce hic duo gladij. Dixit autem illis,
يكفيان ۞ ثم خرج كالعادة ومضي الي جبل الزيتون
ſufficiunt. Deinde exiit ſecundum conſuetudinem, & abiit in montem oliuarum,
وتبعه ايضًا تلاميذه ۞ فلمّا انتهي الي المكان قال لهم
& ſecuti ſunt eum etiam diſcipuli ſui. Cum autem perueniſſet ad locum dixit illis,
صلّوا ليلّا تدخلوا التجربة ۞ وانفرد عنهم كرمية حجر
Orate, ne intretis in tentationem. Et auulſus eſt ab eis ueluti iactus lapidis,
فخرّ علي ركبتيه وصلّي وقال ۞ يا ابة ان كنت تشآء
& cecidit ſuper genua ſua, & orauit & dixit Pater ſi tu uis



فلتعبر عني هذه الكاس لكن ليس مشيتي بل مشيتك
tranſeat à me hic calix: Veruntamen non uoluntas mea, ſed uoluntas tua
تكون

تكون ۞ فظهر له ملك من السمآء ليقويه وصار بمخافة

fiat. Apparuit autem illi angelus de cœlo, ut confortaret eum, & factus eſt in agonia

وكان يصلّي متواترًا وصار عرقه كالدم الغبيظ نازلًا علي

& orabat prolixius. Et factus eſt ſudor eius ueluti ſanguis diſtillans deſcendens in

الارض ۞ وقام من الصلاة وجآء الي التلاميذ فوجدهم

terram. Et ſurrexit ab oratione & uenit ad diſcipulos, & inuenit eos

نيامًا من الحزن فقال لهم لماذا انتم نيام قوموا صلّوا

dormientes prę triſtitia. Et ait illis. Quid uos dormientes eſtis? ſurgite, orate

ليلّا تدخلوا التجارب ۞

ne intretis in tentationem.

الفصل الحادي والثمنون

Sectio octuageſima prima.

وفيما هو يتكلم واذا جمع والمسمي يهوذا الذي من الاثني

Et dum ipſe loqueretur, & ecce turba, & qui uocabatur Iudas, qui erat ex duo



عشر قدّامهم فدنا من يسوع وقبّله ۞ فقال له يسوع

decim antecedebat eos, appropinquauit Ieſu, & oſculatus eſt eum. Dixit autẽ ei Ieſus,

يايهودا بقبلة تسلم ابن الانسان ✿ فلما رآي الذين
Iuda oſculo tradis filium hominis? Cùm autem uidiſſent qui
معه ما كان قالوا له يارب نضرب بالسيف فضرب واحد
cũ illo erãt quod factũ fuiſſet, dixerũt ei, Domine percutĩus in gladio? & pcuſſit unus
منهم عبد رييس الكهنة فقطع اذنه اليمي ✿ اجاب
ex illis ſeruum Principis ſacerdotũ, & amputauit auriculam eius dexteram. Reſpõdit
يسوع قايلا دعوا حتي الان امسك هاهنا والمس اذنه
Ieſus dicens, ſinite uſque nunc, Adducite huc, & tetigit auriculam eius,
فابراها ✿ وقال يسوع للذين جاوا اليه من رووساء
& ſanauit eam. Dixit autem Ieſus ad eos qui uenerant ad eum ex Principibus
الكهنة وجند الهيكل والمشايخ كمثل ما يخرج الي
ſacerdotum & magiſtratum templi & ſeniores, Quem admodum ſi egrederetur ad
اللصوص بالسيوف العصي جيتم الي وفي كل يوم كنت
latrones cum gladiis, fuſtibus ueniſtis ad me? cùm quotidie fuerim
معكم في الهيكل ولم تمدوا الي ايديكم لكن هذه هي
uobiſcum in templo, & non extendiſtis in me manus ueſtras, ſed hęc eſt
ساعتكم وسلطان الظلمة ✿ فاخذوه وجاوا به الي بيت
hora ueſtra & poteſtas tenebrarũ. Et comprehenderunt eũ, & duxerunt eum ĩ domũ
رييس الكهنة ✿ وكان بطرس يتبعه من بعيد فاضرموا
Principis ſacerdotum. Et Petrus ſequebatur eum à longe. Accenderunt.
نارا وسط الدار وجلسوا وكان بطرس جالسا في وسطهم
ignem in medio atrii, & ſederunt, & Petrus ſedebat in medio eorum.
فلما رآته جارية جالسا عند الضوء ميزته وقالت هذا كان
Cùm autem uidiſſet eum ancilla ſedentem ad lumen cognouit illum, & dixit. Hic erat
معه فانكر وقال ياامرأة ما اعرفه ✿ وبعد قليل ابصره
cum eo. Et negauit, & dixit, Mulier, non noui illum. Et poſt puſillum uidit illum
آخر وقال انت ايضا منهم فقال بطرس ياانسان ما انا هو
alius, & dixit. Tu quoque ex illis es. Dixit autem Petrus, Homo, ego non ſum.
وبعد ساعة كرر عليه القول آخر وقال حقا هذا كان
Et poſt horam firmauit ſuper illum ſermonem alius, & dixit, Verè hic erat
معه

معه لانه جليلي فقال له بطرس يا انسان ما اعرف ما تقول
cum eo, nam Galilęus eſt. Dixit autem ei Petrus, Homo, neſcio quid dicis,
وفيما هو يتكلم صاح الديك ❁ فالتفت الرّبّ ونظر الى
& dum ipſe loqueretur cantauit gallus. Et conuerſus eſt Dominus, & reſpexit in
بطرس فذكر بطرس كلام الرّبّ الذى قال له انه قبل
Petrum. Et recordatus eſt Petrus ſermonis Domini, quem dixerat illi, quia prius
ان يصيح الديك اليوم تنكرني ثلثًا وخرج بطرس
quàm cantet gallus hodie negabis me tertiò. Et egreſſus eſt Petrus
خارجًا وبكي بكاءً مُرًّا ❁ والرجال الذين امسكوا
foras, & fleuit fletu amaro. Et uiri qui apprehenderant
يسوع كانوا يهزون به ويضربونه ويغطون وجهه ويسألونه
Ieſum illudebant illũ, & percutiebant illũ. & uelabant uultũ eius, & interrogabāt eũ,



قايلين تنبّ لنا من الذي ضربك وكان كثير وج
dicentes, Prophetiza nobis quis eſt ille qui percuſſit te? Et multi
اخرون يجدفون ويقولون فيه ❁
alii blaſphemabant, & dicebant in eum.

الفصل الثاني والثمنون

Sectio octuageſima ſecunda.

فلمّا كان النهار اجتمع مشايخ الشعب وروساء الكهنة
Et cùm factus eſſet dies conuenerunt ſeniores plebis, & Principes Sacerdotum,
والكتبة وادخلوه الي موضع مجمعهم وقالوا له ان كنت
& Scribæ, & introduxerunt illum in locum concilii ſui, & dixerunt ei. Si es
انت المسيح فقل لنا ۞ فقال لهم ان قلت لكم لم تومنوا
tu Chriſtus, dic nobis, Et dixit eis, Si dixero uobis non credetis,
وان سألتكم لم تجيبوني ولم تخلوني ۞ ومن الان يكون
ſi autẽ interrogauero uos non reſpondebitis mihi, neque dimittetis me. Et amodò erit
ابن الانسان جالسًا عن يمين قوة الله ۞ فقال جميعهم
filius hominis ſedens à dextris uirtutis Dei. Et dixerunt omnes ipſi,
فانت اذن ابن الله فقال لهم انتم تقولون اني انا هو ۞
Tu ergo es filius Dei? Dixit autem illis, Vos dicitis, quia ego ſum.
فقالوا ما حاجتنا الي شهادة لاننا قد سمعنا من فيه ۞
Et dixerunt, Quid indigemus teſtimonio? ipſi enim audiuimus de ore eius.
فقام جمعهم كله وجاوا به الي بلاطس ۞ وبدوا يقرفون
Et ſurrexit multitudo eorũ uniuerſa, & duxerunt eum ad Pilatũ. Et cęperunt accuſare
عليه ويقولون انّا وجدنا هذا يقلب امتنا ويمنع ان
illum, & dicere, Quia inuenimus hunc ſubuertere gentem noſtram, & prohibere
نعطي الجزية لقيصر ويقول انه المسيح الملك ۞ فسأله
nos dare tributũ Cęſari, & dicere ſe eſſe Chriſtum Regem. Interrogauit autem eum
بلاطس قايلًا انت هو ملك اليهود فاجابه قايلًا انت
Pilatus, dicens, Tu es Rex Iudęorum? Reſpondit autem ei, dicens, Tu
قلت ۞ وان بلاطس قال لروساء الكهنة والجمع انّا لم نجد
dicis. At Pilatus dixit Principibus Sacerdotum & turbę, Nos non inuenimus
علي هذا الانسان علة ۞ وكانوا يتشددون ويقولون
aduerſus hunc hominem cauſam. Et inualeſcebant, & dicebant,
انه يفتن الشعب ويعلّم في جميع اليهودية وابتدا من
Quia ipſe commouet populum, & docet in uniuerſa Iudæa, & cępit à
الجليل

الجليل الى هاهنا فلمّا سمع بلاطس الجليل سأل أهو
Galilęa uſque huc. Cùm autem audiſſet Pilatus Galilęam, interrogauit, An ipſe eſſet
رجل جليلي ۞ فلمّا علم انه من سلطان هيرودس ارسله
uir Galilęus? Et cum cognouiſſet. quia eſſet de poteſtate Herodis, miſit illum
الي هيرودس لانه كان في تلك الايام بيروشليم وان
ad Herodem, quia erat in illis diebus Ieroſolymis.
هيرودس لمّا رآي يسوع فرح جدًا لانه كان يريد ان يراه
Herodes autem cùm uidiſſet Ieſum gauiſus eſt ualdè quia deſiderabat uidere eum
من زمان طويل لما كان يسمع عنه من الامور الكثيره
ex tempore longo, cùm audiſſet de eo res multas,
وكان يرجوا ان يعاين اية يعملها وسأله عن كلام
& ſperabat uidere ſignum quod faceret. Et interrogauit eum de ſermonibus
كثير فلم يجبه بشيء فوقف رووساء الكهنة والكتبة
multis. Et non reſpondit ei quicquam. Steterũt autem principes Sacerdotũ, & Scribæ
يقرفون عليه جدًّا ۞ واحتقره هيرودس وجنده
accuſantes illum conſtanter. Spreuit autem illum Herodes, & exercitus eius,
واستهزوا به والبسوه ثيابا برقًا وارسله الي فيلاطس
& illuſerunt illum, & induerunt illum ueſtem ſplendidam, & miſit illum ad Pilatum
فصار فيلاطس وهيرودس صديقين في ذلك اليوم
Et facti ſunt Pilatus & Herodes amici in illa die
بعضهما مع بعض لان كان بينهما عداوة من قبل ۞
inuicem, quia erat inter eos inimicitia antea.

الفصل الثالث والثمنون

Sectio octuageſima tertia.

فدعا بلاطس عظما الكهنة والرووساء والشعب وقال لهم
Vocauit autem Pilatus maiores Sacerdotum, & principes, & populum, & dixit illis.
قدّمتم الي هذا الرجل كانّه يردّ الشعب وهوذا قد سألته
Obtuliſtis mihi hunc uirum quaſi ipſe euertat populum, & ecce interrogaui illum
امامكم ولم اجد في هذا الانسان علّةً من جميع ما تقرفونه
coram uobis, & non inueni in hoc homine cauſam ex omnibus quibus accuſaſtis illum

به ۞ ولا هيرودس ايضًا لانه ارسله الينا وها هو ذا ليس
neque Herodes etiam, nam remiſit illum ad nos. Et ecce non eſt
له عمل يستحق به الموت وانا أؤدّبه واطلقه ۞ وكانت
illi actio ob quam dignus ſit morte. Ego autẽ corripiã illũ, & dimittã illũ, Erat autem
لهم عادة ان يطلق لهم اسيرًا في العيد ۞ فصاح كلّ
illis conſuetudo mitti ſibi uinctum unum in die feſti. Et exclamauit omnis
الجمع وقالوا خذ هذا واطلق لنا برنبان وذلك طرح
turba, & dixerunt, Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam. Et ille erat miſſus
في السجن من اجل القتل والقلق الذي في المدينة ۞
in carcerem propter homicidium, & ſeditionem, quæ fuit in ciuitate.
وناداهم ايضًا بلاطس واراد ان يخلي يسوع اماهم فصرخوا
Et uocauit eos iterum Pilatus, & uoluit dimittere Ieſum. At illi clamauerunt,
قايلين اصلبه اصلبه ۞ وقال لهم ثالثة ما صنع هذا من
dicentes, Crucifige eum, crucifige eum. Et dixit illis tertiò, Quid fecit hic
الردي فلم اجد عليه علّةً يستحق بها الموت أؤدّبه
mali? non enim inuenio aduerſus eum cauſam ob quã dignus ſit morte. Corripiã eum
واطلقه ۞ وكانوا يلجّون باصوات عاليّة ويسالونه
& dimittam illum. Et inſtabant uocibus magnis, & poſtulabant eum
ان يصلبه واشتدّت اصواتهم واصوات رووساء الكهنة ۞
ut crucifigeret illum: & inualeſcebant uoces eorum, & uoces Principum Sacerdotũ.
وان بلاطس حكم ان يكون غرضهم واطلق لهم ذلك
Et Pilatus adiudicauit fieri propoſitum eorum, & dimiſit illis eum
الذي حبس من اجل القتل والقلق كما طلبوا واسلم
qui miſſus fuerat in carcerẽ propter homicidiũ, & ſeditionẽ, ſicut petierũt, & tradidit
يسوع كما ارادوا ۞
Ieſum ſicut uoluerunt.

الفصل الرابع والثمنون
Sectio octuageſima quarta.

وبينما هم منطلقون به اخذوا واحدًا يدعي سمعان
Et dum ipſi ducerent eum apprehenderunt unum qui uocabatur Simon
القيرواني

القيرواني وهو جآء من الحقل فجعلوا عليه الصليب
Cyrenenſis, & ipſe uenerat de uilla: & poſuerunt ſuper eum crucem
ليحمله خلف يسوع ❀ وكان يتبعه جمع كبير من
ut portaret eam poſt Ieſum. Et ſequebatur illum turba magna
الشعب والنسآء اللواتي كنّ يندبنه ويحنّ عليه
populi & mulierum, quę contriſtabantur illi, & compatiebantur illi.
فالتفت يسوع اليهنّ وقال يابنات اورشليم لا تبكين
Et conuerſus eſt Ieſus ad eas, & dixit. Filię Ieruſalem, ne fleatis
عليّ لكن اقول لكم ابكين عليكنّ وعلى اولادكنّ لانه
ſuper me: ſed dico uobis, Flete ſuper uos & ſuper filios ueſtros, Quoniam
ستاتي ايامٌ تقلن فيها طوبي للعواقر والبطون التي لم
uenient dies in quibus dicetis Beatę ſteriles & uentres, qui non
تلد والثدي التي لم ترضع حينيذ تقلن للجبال قعي
genuerunt, & ubera quę non lactauerunt. Tunc dicetis montibus, Cadite



علينا وللاكام غطّينا وان كانوا يفعلون هذا بالعود
ſuper nos: & collibus: Operite nos. Et ſi fecerint hoc in ligno

الرطب فماذا يكون باليابس ✲ و جاوا معه باثنين
uiridi: Quid ergo erit in arido? Et duxerunt cum eo duos
اخرين عاملي ردي ليقتلا ✲ فلمّا جاوا الى الموضع
alios melefactores, ut interficerentur. Cùm autem ueniſſent in locum
المسمّي الاقرانيون صلبوه هناك ✲ ومعه عاملا الشرّ
uocatum Caluarię, crucifixerunt eum ibi, & cum eo duos malefactores,
احدهما عن يمينه والاخر عن شماله ✲ فقال يسوع يا ابة
unum à dextris eius, & alterum à ſiniſtris eius. Dixit autem Ieſus, Pater
اغفر لهم فانهم ما يدرون ما يعملون ✲ واقتسموا ثيابه
dimitte illis, q̃a ipſi nõ comprehendunt quid faciãt. Et diuiſerũt ſibi ueſtimẽta eius,
واقترعوا عليها و الشعب قايم ينظر ✲ وكان الرووساء
& miſerunt ſortes ſuper ea. Et populus ſtans, aſpiciebat. Et Principes
ايضًا يستهزيون به و يقولون انه خلّص اخرين
quoque illudebant ei, & dicebant. Quia ipſe ſaluos fecit alios
فليخلّص نفسه إن كان هو المسيح ابن الله المنتخب ✲
ſaluum igitur faciat ſeipſum, ſi eſt ipſe Chriſtus filius Dei electus.
و كان الجند ايضًا يستهزيون به ويتقدّمون اليه
Et milites etiam illudebant ei, & accedebant ad eum,
و يقدّمون له خلًّا و يقولون إن كنت انت ملك
& offerebant ei acetum, & dicebant. Si es tu Rex
اليهود فنجّ نفسك و كان ايضًا كتاب عليه مكتوبا
Iudęorum ſaluum fac teipſum. Et erat etiam inſcriptio ſuper eum ſcripta
باليونانية و الروميّة و العبرانية هذا هو ملك اليهود ✲
Gręcè, & Latinè, & Hebraicè. Hic eſt Rex Iudęorum.
و واحد من عاملي الرّدي اللذين صلبا معه كان يجدف
Et unus ex malefactoribus, qui crucifixi fuerant cum eo, blaſphemabat,
و يقول ان كنت انت المسيح فنجّ نفسك و نجّنا ✲
& dicebat, Si es tu Chriſtus ſaluum fac temetipſum, & ſaluos fac nos.
فاجابه الاخر و انتهره وقال اما تخاف الله اذ كنّا تحت
Reſpondit autem ei alter, & increpauit eum, & dixit. Non times Deum, cũ ſimus ſub
هذا

هذا الحكم و نحن بعدل جوزينا كما نستحق و كما

hac damnatione? & nos iuſtè retributionem ſuſcipimus, ſicut digni ſumus, & ſicut

صنعنا فاما هذا فلم يصنع شيا ثم قال ليسوع اذكرني

operati ſumus: At iſte non fecit quicquam. Deinde dixit Ieſu, Memento mei

يارب اذا جيت في ملكوتك فقال له يسوع الحق

Domine, cùm ueneris in regnum tuum. Dixit autem illi Ieſus, Amen

اقول لك انك اليوم تكون معي في الفردوس ✿ وكان

dico tibi, quia hodie eris mecum in paradiſo, & factum eſt

في الساعة السادسة ✿ وان ظلمة غشت الارض كلها الي

in hora ſexta, & tenebrę obtenebrauerunt terram uniuerſam uſque

الساعة التاسعة و اظلمت الشمس ✿

ad horam nonam. Et obſcuratus eſt Sol.

الفصل الخامس و الثمنون

Sectio octuageſima quinta.

و انشق ستر الهيكل من وسط ✿ و صاح يسوع بصوت

Et ſciſſum eſt uelum templi dimidiatim. Et clamauit Ieſus uoce

عال و قال يا ابة في يديك اضع روحي فلما قال هذا اسلم

alta, & dixit, Pater in manus tuas pono ſpiritum meum. Et cùm dixiſſet hoc tradidit

الروح ✿ و لما راي قايد المآية ما كان مجد الله و قال

ſpiritum. Et cùm uidiſſet Centurio quod factum fuerat glorificauit Deum, & dixit,

حقا ان هذا الانسان صديق ✿ و كل الجموع الذين

Verè hic homo iuſtus erat. Et omnes turbæ, quæ

كانوا مجتمعين لهذا المنظر لما عاينوا ما كان رجعوا و هم

erant aggregatę ad hoc ſpectaculum, cũ uidiſſent quod factũ fuerat reuerſę ſũt, & ipſę

يدقون علي صدورهم و كان جميع معارفه قياما بعيدا

percutiebant pectora ſua. Et erant omnes noti eius ſtantes à longè:

و النسوة اللواتي كن يتبعنه من الجليل كن ينظرن

& mulieres quæ ſecutæ erant eum à Galilæa uidebant

هذا ✿ وان رجلا اسمه يوسف ذا راي موشرا و كان

hoc. Et uir cuius nomen erat Ioſeph habens conſilium perſpicax, & erat

رجلاً صالحاً صديقاً ولم يكن موافقاً لرايهم و اعمالهم

uir bonus iuſtus, & non fuit conſentiens conſilio eorum, & operationibus eorum,

و كان من الرّامة من مدينة يهوذا و كان يترجي ملكوت

& erat ab Arimathæa ciuitate Iudeæ, & expectabat regnum

الله هذا جاء الي بلاطس و ساله جسد يسوع و نزله ❁

Dei. Hic uenit ad Pilatum, & petiit ab eo corpus Ieſu. & depoſuit illud,

و لفّه في لفافة كتان و وضعه في قبر قد نحته ولم يكن

& inuoluit illud in ſindone, & poſuit illud ĩ monumẽto, quod exciſerat, & nõ fuerat



ترك فيه احدٌ ❁ و كان يوم جمعة الذي يكون صباحه

poſitus in eo quiſquam. Et erat dies Paraſceues, cuius mane erat

السبت و كان النسوة اللاتي يتبعنه من الجليل ابصرن

ſabbathum. Et mulieres quæ ſequebantur à Galilæa uidebant monumentum

القبر و كيف وضع جسده ❁ فلمّا رجعن اعددن طيبًا

& quomodo poſitum fuerat corpus eius. Et cùm reuerſæ eſſent parauerunt unguentũ,

و عطرًا و كففن في السبت كما في الوصيّة ❁

& aromata, & deſierunt in ſabbatho, ſicut erat in præcepto.

الفصل

الفصل السادس والثمنون

Sectio octuageſima ſexta.

وفي احد السبوت باكرًا جدًّا اتين الي القبر ومعهن الطيب
Et in una ſabbathi mane ualdè uenerunt ad monumentum, & cum eis erat unguentũ,
الذي اعددنه ومعهن نسوة اخر فوجدن الصخرة قد
quod parauerant, & cum illis mulieres aliæ, & inuenerunt lapidem, qui iam
دخرجت عن القبر فدخلن ولم يجدن جسد الربّ
reuolutus erat à monumento. Et ingreſſę ſunt, & non inuenerunt corpus Domini
يسوع وكن فيماهن متحيرات من اجل هذا وان رجلان
Ieſu. Et dum ipſæ mente conſternatæ eſſent de hoc, & ecce duo uiri
قد وقفا بهن بلباس يلمع * فخفن ونكسن وجوههن
ſteterunt ſecus illas in ueſte quæ fulgebat. Et timuerunt, & declinauerunt uultus ſuos
الي الارض فقالا لهن لم تطلبن الحيّ مع الاموات ليس
in terram, dixerunt ad illas. Quid quæritis uiuentem cum mortuis? non
هو هاهنا لكن قد قام اذكرن مثلما كلمكن وهو في
eſt hic, ſed iam ſurrexit, Recordemini qualiter locutus eſt uobis dum ipſe eſſet in
الجليل وقال ان ابن الانسان ينبغي ان يسلم في ايدي
Galilæa, & dixit, Quia filium hominis oportebat tradi in manus
اناس خطاة ويصلب ويقوم في اليوم الثالث وانهن
hominum peccatorum, & crucifigi: & reſurgere in die tertia. Et ipſæ
ذكرن كلامه * ولمّا رجعن من القبر اخبرن الاحد عشر
recordatæ ſunt ſermonis eius. Et cũ reuerſę eſſent de monumẽto nuntiauerunt undecī
بهذا وجميع الباقين * وكن مريم المجدلية ويوحنّا
hoc, & omnibus reliquis. Et erant Maria Magdalenæ, & Iohanna
ومريم امّ يعقوب وساير من معهن وقلن للرسل هذا
& Maria mater Iacobi, & cæteræ quæ cum eis erant, & dixerunt apoſtolis hoc,
وكان هذا الكلام عندهم كالهزؤ ولم يصدّقوه وقام بطرس
& fuit hic ſermo aqud illos ſicut deliramẽtũ. & nõ crediderunt illũ. Et ſurrexit Petrus,
واسرع الي القبر فتطلع ورآي الثياب موضوعة مفردة
& cucurrit ad monumentum, & procubuit, & uidit ueſtimenta poſita ſola

فقط ومضي الي موضعه وهو متعجب مما كان ✿ واذا
tantùm, & abiit in locum ſuum, & ipſe admirans de eo quod factum fuerat. Et ecce
اثنان منهم سايران في ذلك اليوم الي قرية بعيدة من
duo ex illis euntes in illa die in caſtellum diſtans ab
يارو شليم نحو ستين غلوة تدعي عمواس وكانا يتخاطبان
Ieruſalem quaſi ſexaginta ſtadiis, quod uocabatur Emaus. Et colloquebantur
من اجل جميع الامور التي كانت وفيما هما يتكلمان
de omnibus, quæ facta fuerant. Et dum ipſi loquerentur,
ويتسالان اذ قرب منهما يسوع وكان يمشي معهما
& inuicem quærerent, ecce appropinquauit illis Ieſus, & ibat cum illis,
وامسك اعينهما عن معرفته فقال لهما ما هذا الكلام
& tenebantur oculi eorum à cognitione eius. Et dixit eis, Quis eſt iſte ſermo



الذي يكلم احدكما صاحبه وانتما ماشيان مكتيبين
de quo loquitur unus ueſtrum ad ſocium ſuum ambulantes, & eſtis triſtes?
فاجاب احدهما الذي اسمه اكلاوبا وقال له انت وحدك
Et reſpondit unus eorum, cuius nomen erat Cleophas, & dixit ei. Tu ſolus es
غريب

غريب عن يروشليم ان لم تعلم الذي كان فيها في هذه

peregrinus de Ieruſalem, cùm non ſciueris, quę facta ſunt in ea in iſtis

الايام فقال لهما وما هو قالا له امر يسوع الناصري الذي

diebus. Dixit autem eis, Et quæ ſunt ? Dixerunt illi, factum Ieſu Nazareni, qui

كان رجلاً نبيا له قوّة في الفعل والقول قدام اللّهِ و جميع

erat uir propheta, erat ei poteſtas in opere & ſermone coram Deo & omni

الشعب فاسلمه عظما الكهنة والرووساء لحكم الموت

populo, & tradiderunt eum ſummi Sacerdotum & principes in iuditium mortis



و صلبوه ونحن كُنّا نرجوا انّه مخلّص اسراييل لكن

& crucifixerunt eum. Nos autem ſperabamus quia ipſe eſſet redempturus Iſrael : ſed

مع هذا كُلّهُ هذا اليوم الثالث منذ كان هذا لكن

cum his omnibus hæc eſt dies tertia quòd facta ſunt hæc. Sed

نسوة منّا اعلمتنا لانهن بكّرن الي القبر فلم تجدن

mulieres ex nr̃is ſignificauerũt nobis, q̃a ipſę manicauerũt ad mõumẽtũ & nõ ĩuenerũt

جسده فاتين وقلن انّهنّ ابصرن منظر ملايكة وقالوا

corpus eius, & uenerũt & dixerũt quia ipſę uiderũt uiſionẽ ãgelorum, & dixerunt

عنه انه حيّ ومضي قوم منّا الي القبر ووجدوا هكذا
de eo quia uiuens eſt. Et abierunt quidam ex noſtris ad monumentum, & īuenerũt ſic
كما قالت النسوه فامّا هو فلم يروه فقال لهما يا غير فهمين
quēadmodũ dixerunt mulieres, at ipſũ, nõ enī uiderunt eum. Dixit autē eis, O ſtulti
و ثقيلي القلوب اما تومنان بكلما نطقت به الانبيآء
& tardi cordibus, non creditis in omnibus quę locuti ſunt prophetę?
اليس هذا كان مزمعًا ان يقبل المسيح هذه الالام
Nonne hoc erat futurum ut ſuſciperet Chriſtus has paſſiones
و يدخل مجده و بدا يفسّر لهما من موسي و جميع
& intrare gloriam ſuam? Et incepit interpretari illis à Moiſe & omnibus
الانبيآء وما في جميع الكتب من اجله فاقتربوا من القرية
prophetis, & quę ſunt in omnibus ſcripturis de eo, & appropinquauerunt caſtello
التي كانا منطلقين اليها وكان هو بوهمهما انه ينطلق الي
in quod ibant: & erat ipſe in exiſtimatione eorum quòd iret in
مكان ابعد فامسكاه وقالا له اقم معنا لانه المسآء وقد مال
locũ diſtantiorē. Et tēuerũt eũ, & dixerũt ei, Sta nobiſcũ qa ſero eſt, & iā ī clinata eſt
النهار فدخل ليقيم عندهما فلمّا جلس معهما اخذ
dies. Et intrauit ut ſtaret apud illos. Cùm autem ſediſſet cum illis accepit
خبزًا وبرك و كسر وناولهما فانفتحت اعينهما وعرفاه
panē, & benedixit, & fregit, & dedit illis. Et aperti ſũt oculi eorũ, & cognouerũt eũ:
ثم خفي عنهما فقال احدهما للاخر اليس قد كانت قلوبنا
& abſcõditus eſt ab illis. Dixit autē unus eorum ad alterũ, Nonne fuerũt corda noſtra
محترقة فينا اذ كان يكلمنا في الطريق ويفسّر لنا الكتب
ardentia in nobis dum loqueretur nobis in uia, & interpretaretur nobis ſcripturas?
وقاما في تلك السّاعة ورجعا الي يروشليم فوجدا الاحد
Et ſurrexerunt in illa hora, & regreſſi ſunt in Ieruſalem; & inuenerunt unde
عشر مجتمعين والذين معهم وهم يقولون حقًا قد قام
cim congregatos, & eos qui erant cum illis, & ipſi dicebant, Verè ſurrexit
الربّ وظهر لسمعان وهما ايضًا تكلما بما كان في الطريق
Dominus & apparuit Simoni. Et ipſi etiam loquebantur de his quę facta fuerãt in uia,
وكيف

وكيف عرفاه عند كسر الخبز ۞ وفيما هم يتكلمون بهذا
& quomodo cognouiſſent eum dum frangeret panem. Et dum ipſi loquerentur hæc,
وقف يسوع في وسطهم وقال لهم السلم لكم انا هو لا تخافوا
ſtetit Ieſus in medio eorum, & dixit eis, Pax uobis: Ego ſum. Ne timeatis.
فصاروا في خوف وظنّوا انهم ينظرون روحًا فقال لهم
Et facti ſunt in timore, & putauerunt ſe uidere ſpiritum. Et dixit eis,
ما بالكم تضطربون ولم تاتي الافكار في قلوبكم انظروا يدي
Quid turbati eſtis, & quare ueniunt cogitationes in corda ueſtra? Videte manus meas



ورجلي فانّي انا هو حسّوني وانظروا ان الروح ليس له لحم
& pedes meos, quia ego ipſe ſum, palpate me, & uidete quia ſpiritus nō habet carnem
وعظم كما ترون انه لي ولمّا قال هذا اراهم يديه ورجليه ۞
& oſſa, ſicut uidetis me habere. Et cùm dixiſſet hoc oſtēdit eis māus ſuas & pedes ſuos.
واذاهم غير مصدّقين من الفرح والتعجب قال لهم
Et cùm ipſi eſſent increduli prę gaudio & admiratione dixit eis,
اعندكم هاهنا مايوكل وانهم اعطوه جزوًا من حوت
Eſt ne apud uos hic quod manducetur? At illi dederunt ei partem piſcis

مشوي ومن شهد عسل فاخذ قدّامهم واكل واخذ
aſſi & faui mellis Et accepit coram illis. & comedit, & accepit
الباقي واعطاهم ۞ فقال لهم هذا الكلام الذي كلمتكم به
reliquias & dedit illis. Et dixit eis, Hic eſt ſermo quem locutus ſum uobis
اذ كنت معكم وانه سوف يكمل كلّ شي هو مكتوب في
cùm eſſem uobiſcum, quia omnino implebuntur omnia quę ſcripta ſunt in
ناموس موسي والانبيـآء والمزامير لاجلي وحينيذ فتح
lege Moyſi, & in prophetis, & Pſalmis de me. Et tunc aperuit
ذهنهم ليفهموا المكتوب وقال لهم هكذا هو مكتوب
ſenſum eorum ut intelligerent ſcripturas, & dixit eis, Sic eſt ſcriptum
ان المسيح سوف يولم ويقوم من الموتي في اليوم الثالث
quia Chriſtus omnino pateretur, & reſurgeret à mortuis in die tertia,
و يكرز باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا في جميع الأمم وتبدون
& prędicaret in nomine eius pœnitentia & rẽiſſio peccatorũ ĩ õnes gentes, & ĩciperetis
من يروشليم وانتم تشهدون علي هذا وانا ارسل اليكم
ab Ieroſolyma, & uos teſtes eſſetis horum. Et ego mitto ad uos
موعد ابي فاجلسوا انتم في المدينة يروشليم حتّي تتدّرعوا
promiſſum patris mei. Sedete autẽ uos in ciuitate Ieroſolyma quoaduſque induamini
القوّة من العُلآء ثم اخرجهم خارجًا الي بيت عنيـا
uirtute ex alto. Deinde eduxit eos foras in Beth-aniam
و رفع يديه وباركهم وكان فيما هو يباركهم انفرد عنهم
& eleuauit manus ſuas, & benedixit eis. Et factũ ẽ dũ ipſe benediceret eis receſſit ab eis
وصعد الي السمآء فامّاهم فسجدوا له ورجعوا الي يروشليم
& aſcendit in cœlum. Ipſi autem adorauerunt eum, & reuerſi ſunt in Ieruſalem
بفرح عظيم وكانوا كل حين في الهيكل يسبحون
cum gaudio magno. Et ſemper in templo laudabant,
و يباركون الله امـــين ۞
& benedicebant Deum. Amen.

بسم الاب

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

In nomine Patris & Filij & Spiritus ſancti Dei unius.

بشارة القديس الجليل التلميذ الرسول يوحنّا ابن

Euangelium Sancti magni diſcipuli Apoſtoli Iohannis filij

زبدي حبيب ربنا يسوع المسيح

Zebedæi dilecti Domino noſtro Ieſu Chriſto.



في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله والله هو الكلمة

In principio erat uerbum, & uerbum erat apud Deum, & Deus erat uerbum,

كان هذا قديمًا عند الله كلّ به كان وبغيره لم يكن

erat hoc ęternum apud Deum. Omnia per ipſum facta ſunt, & ſine ipſo non fuit

شيء مما كان وبه كانت الحياة والحياة هي نور الناس

quicquam eorum quę facta ſunt. Et in ipſo erat uita, & uita erat lux hominum:

والنور اضا في الظلمة والظلمة لم تدركه ✿ كان انسان
& lux lucet in tenebris, & tenebrę non comprehenderunt eam. Fuit homo
ارسل من الله اسمه يوحنّا هذا جآء للشهادة ليشهد
miſſus à Deo, nomen eius erat Iohãnes. Hic uenit ĩ teſtimoniũ ut teſtimoniũ ꝑhiberet
للنور ليومن الكل به ولم يكن هو النور بل ليشهد
de lumine, ut crederent omnes per illũ. Et nõ fuit ipſe lux, ſed ut teſtimoniũ ꝑhiberet
للنور ✿ كان نور حقّ الذي يضي لكل انسان ات الى
de lumine. Erat lux uera quę illuminat omnem hominem uenientem in
العالم في العالم كان والعالم به كوّن والعالم لم يعرفه ✿ الى
mundũ. In mundo erat, & mũdus ꝑ ipſum factus eſt & mundus nõ cognouit eũ. Ad
خاصته جآء وخاصته فلم تقبله فامّا الذين قبلوه
proprios ſuos uenit, & proprij ſui non receperunt eum. Qui autem receperunt eũ,
فاعطاهم سلطانًا ان يصيروا بني الله الذين يومنون باسمه
dedit eis poteſtatem fieri filios Dei, his qui credunt in nomine eius.
وليس هم من دم ولا من هوي لحم ولا من مشية رجل
Et non ſunt ipſi ex ſanguine, neque ex appetitu carnis, neque ex uoluntate uiri,
لكن ولدوا من الله ✿ والكلمة صار جسدًا وحلّ فينا
ſed nati ſunt ex Deo. Et uerbum factum eſt corpus, & habitauit in nobis,
ورائنا مجده مجدًا مثل الوحيد الذي من الاب الممتلي
& uidimus gloriam eius, gloriam quaſi unici qui eſt à patre, plenum
نعمة وحقًّا ✿ يوحنّا شهد من اجله وصرخ وقال هذا
gratię & ueritatis. Iohãnes teſtimoniũ perhibuit de ipſo, & clamauit, & dixit: Hic eſt
الذي قلت انه ياتي بعدي وكان قبلي لانه اقدم مني ✿
quem dixi quia ueniet poſt me, & factus eſt ante me, quia prior erat me:
ومن امتلايه نحن باجمعنا اخذنا ونعمة بدل نعمة من
Et de plenitudine eius nos omnes accepimus, & gratiam pro gratia. Eò
اجل ان الناموس بموسي أعطي والنعمة والحقّ وجبا
quia lex per Moyſen data eſt, & gratia & ueritas neceſſarię fuerunt
بيسوع المسيح ✿
per Ieſum Chriſtum.

الفصل

الفصل الثاني

Sectio ſecunda.

الله لم يره احدٌ قط الأبن الوحيد الذي هو في حضن
Deum, non uidit eum aliquis unquam. Filius unicus qui eſt in ſinu
ابيه هو خبّر ❁ وهذه شهادة يوحنّا اذا ارسل اليهود
patris ſui, ipſe enarrauit. Et hoc eſt teſtimonium Iohannis quando miſerunt Iudęi
اليه من يروشليم كهنة ولاويين ليسلوه انت من انت
ad eum ab Ieroſolymis ſacerdotes & leuitas ut interrogarent illum. Tu, quis es?
فاعترف ولم ينكر واقرّ اني لست المسيح فسألوه فمن انت
Et cõfeſſus eſt, & nõ negauit, & cõfirmauit, Quia ego nõ ſũ Chriſtus: Et ĩterrogauerũt
ايلياء فقال لست أفالنبي انت فقال كلا فقالوا له فمن
eũ, Quis ergo es tu? Elias? & dixit, Nõ ſũ. Propheta es tu? & dixit Nequaquã. Dixe-
انت لنرد الجواب الى الذين ارسلونا ماذا تقول عن
rũt ergo ei, Quis igitur es tu? ut demus reſponſum his q miſerunt nos, Quid dicis de
نفسك ❁ قال انا الصّوت الصارخ في البرية سّهلوا
te ipſo? Dixit, Ego uox clamans in deſerto, Explanate
طريق الربّ كما قال اشعيا النبيّ ❁ فامّا اوليك
uiam Domini, ſicut dixit Iſaias propheta. At illi qui
المرسلون فكانوا من الفريسيين وسألوه وقالوا له ما
miſſi fuerunt erant ex Phariſęis. Et interrogauerunt eum, & dixerunt ei, Quid
بالك تعمد ان كنت انت لست المسيح ولا ايلياء ولا
tibi curę eſt baptizare, ſi tu non es Criſtus, neque Elias, neque
النبي ❁ اجابهم يوحنّا وقال انا اعمدكم بالماء وفي وسطكم
Propheta? Reſpõdit eis Iohãnes, & dixit, ego baptizo uos, aqua, ĩ medio autẽ ueſtrũ
قايم ذاك الذي لستم تعرفونه الذي ياتي بعدي وهو
ſtans eſt ille quem uos non cognoſcitis. Qui uenit poſt me, & ipſe
قبلي كان ذاك الذي لست مستحقا ان احُلّ سيور
ante me factus eſt, ille eſt, cuius non ſum dignus, ut ſoluam corrigias
خذايه ❁ هذا كان في بيت عنيا في عبر الأردن حيث
calceamentorum. ſuorum Hęc facta ſunt in Bethania trans Iordanem, ubi

كان يوحنّا يعمّد ومن الغدّ نظر يسوع مقبلاً اليه فقال
Iohannes baptizabat. Altera die uidit Ieſum uenientem ad ſe, & dixit,
هاهوذا حمل الله هاهوذا الذي يرفع خطايا العالم ۞
Ecce agnus. Dei ecce qui tollit peccata mundi.
هذا ذاك الذي قلت انا من اجله انه ياتي بعدي رجل
Hic eſt ille, de quo dixi ego, quia ueniet poſt me uir,



وهو كان قبلي لانه اقدم مني وانا لم اكن اعرفه لكن ليظهر
& ipſe factus eſt āte me, qa pręceſſor mei eſt, & ego nō nouerā eū: ſed ut māifeſtetur
لاسرايل من اجل هذا جيت انا لاعمد بالماء ۞ وشهد
Iſraeli, propterea ueni ego ut baptizarem in aqua: Et teſtificatus eſt
يوحنّا وقال اني رايت الرّوح اذ نزل من السماء مثل
Iohannes, & dixit, Quia uidi ſpiritum, ecce deſcendit de cœlo ueluti
حمامة وحلّ عليه ولم اكن اعرفه لكن من ارسلني لأعمد
columba, & manſit ſuper eum; Et non noueram eum: Sed qui miſit me ut baptizarem
بالماء هو قال لي ان الذي تري الروح ينزل ويثبت عليه
in aqua, ipſe dixit mihi, ſuper quē uideris ſpiritum deſcēdentē, & manētē ſuper illum
هو يعمد

هو يعمد بروح القدس وانا عاينت وشهدت ان هذا هو
ipſe baptizat in ſpiritu ſancto. Et ego uidi, & teſtificatus ſum, quia hic eſt
ابـــــــــــن الله ۞
filius Dei.

الفصل الثالث
Sectio tertia.

وفي الغدّ كان يوحنّا واقفًا واثنان من تلاميذه فنظر
Sequenti autem die Iohannes ſtabat, & duo ex diſcipulis eius. Et rexpexit
الى يسوع ماشيـــًا فقال هوذا حمل الله فسمع تلميذاه
Ieſum ambulantem, & dixit: Ecce agnus Dei, & audierunt diſcipuli duo eius
كلامه فتبعا يسوع فالتفت يسوع فراهمـــا يتبعانه فقـــال
ſermonē eius, & ſecuti sūt Iesū. Cōuerſus eſt aūt Ieſus, & uidit eos qui ſequebāt ſe, &
لهمـــا ماذا تريدان فقالا له رابوني الذي تاويله يامعلم اين
dixit eis: Quid uultis? Et dixerunt ei, Rabuni, cuius interpretatio eſt Magiſter ubi
تكون فقال لهما تعالا لتنظرا فاتيا وابصرا اين يكون
habitas? Et dixit eis. Venite ut uideatis. Et uenerunt & uiderunt ubi maneret,
واقاما عنده يومهمـــا ذلك وكـــان نحو عشر ساعات ۞
& ſteterunt apud eum die illo: & erat quaſi decima hora.
واندراوس اخو سمعان كان واحدًا من الأثنين الذين
Et Andreas frater Simonis erat unus ex duobus qui
سمعا من يوحنّا وتبعاه هذا وجد اولاً سمعان اخاه وقال له
audierant Iohannem, & ſecuti fuerāt eum. Hic inuenit primum fratrē ſuū, & dixit ei
قد وجدنا مسّيا الذي تاويله المسيح فجـــاء به الي يسوع فلمّا
Iam inuenimus Meſſiā, cuius ĩterpretatio eſt Chriſtus. Et adduxit eū ad Ieſum, & cùm
نظر اليه يسوع قال له انت سمعان ابن يونا انت تدعي
inſpexiſſet eum Ieſus, dixit ei. Tu es Simon filius Iona? Tu uocaberis
الصفا الذي تاويـــــــــــــله بطرس ۞
Sepha, cuius interpretatio eſt Petrus.

الفصل الرابع
Sectio quarta.

ومن الغد اراد الخروج الى الجليل فوجد فيلبس فقال
Et in craſtinum uoluit exire in Galilęam: & inuenit Philippum. Et dixit
له يسوع اتبعني وكان فيلبس من بيت صيدا من مدينة
ei Ieſus, Sequere me. Erat autem Philippus à Bethſaida ciuitate
اندراوس وبطرس فوجد فيلبس ناثانييل وقال له الذي
Andręę & Petri. Inuenit autem Philippus Nathanael, & dixit illi: de quo
كتب موسي من اجله في الناموس والانبياء وجدناه
ſcripſit Moyſes in lege, & prophetę inuenimus eum,
وهو يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة فقال له
& ipſe eſt Ieſus filius Ioſeph qui eſt à Nazareth. Dixit autem ei
ناثانييل هل يمكن ان يخرج من الناصرة شيُ فيه صلاح
Nathanael: Nunquid poteſt exire à Nazareth aliquid in quo ſit bonitas?
فقال له فيلبس تعال وانظر فلمّا رآي يسوع ناثانييل مقبلاً
Dixit autem ei Philippus, Veni & uide. Cùm autem uidiſſet Ieſus Nathanael ueniētē
اليه قال من اجله هذا حقًا اسراييلي لاغش فيه فقال له
ad ſe: dixit de eo. Hic uerè eſt Iſraelita, non eſt dolus in eo. Dixit autem ei
ناثانييل من اين تعرفني اجاب يسوع وقال له قبل ان
Nathanael, Vnde noſti me? Reſpondit Ieſus, & dixit ei, Antequàm
يدعوك فيلبس وانت تحت التينة رايتك اجاب
uocaret te Philippus, cùm tu eſſes ſub ficu uidi te. Reſpondit
ناثانييل وقال له يامعلم انت هو ابن الله انت هو ملك
Nathanael, & dixit ei, Magiſter, tu es filius Dei, tu es Rex
اسراييل قال له يسوع لأنني قلت لك انني رايتك تحت
Iſrael. Dixit ei Ieſus: Quia dixi tibi me uidiſſe te ſub
شجرة التين امنت سوف تعاين اعظم من هذا قال له
arbore fici credidiſti, certe uidebis maiora his. Dixit ei
الحق الحق اقول لكم انكم من الان ترون السماء
Amen amen dico uobis, quia amodò uidebitis cœlum
مفتوحة وملايكة الله يصعدون وينزلون على ابن
apertum, & angelos Dei aſcendere, & deſcendere ſupra filium
البشر

البشـــــــــر

hominis.

الفصل الخامس

Sectio quinta.

وفي اليوم الثالث كان عُرس في قانا الجليل وكانت

Et in die tertia factæ ſunt nuptiæ in cana Galilęæ, & erat

ام يسوع هناك ودعي يسوع وتلاميذه الى العُرس وكانت

mater Ieſu, ibi. Et uocatus eſt Ieſus, & diſcipuli eius ad nuptias, & cùm



الخمر قد نفدت فقالت ام يسوع له ليس لهم خمرٌ قال لهـا

uinum defeciſſet, dixit mater Ieſu ei, Non eſt eis uinum: dixit illi

يسوع ما لي و لك ايتها المرأة لم تات ساعتي فقالت امّه

Ieſus, Quid mihi & tibi ò mulier, non uenit hora mea. Dixit autem mater eius

للخُدام افعلوا ما يامركم به وكان هناك ست اجاجين

miniſtris, Facite quodcunque pręceperit uobis. Erant autem ibi ſex hydrię

من حجارة موضوعة لتطهير اليهود يسع كلّ واحد مطرين

ex lapidibus poſitæ ſecũdũ purificationẽ Iudęorũ, capiebat unaquęque metretas duas

او ثلثة فقال لهم يسوع املوا الاجاجين ماء فملوها الى
uel tres. Dixit autem eis Ieſus, Implete hydrias aqua. Et impleuerunt eas uſque ad
فوق وقال لهم استقوا الان وناولوا رييس التكاة فودوا فلما
ſummum. Et dixit illis, Bibite nunc, & ferte architriclino. Et tulerunt. Cùm autem
ذاق رييس التكاة ذلك الماء المتحول خمرا ولم يعلم من
guſtaſſet architriclinus illam aquam uerſam in uinum, & non ſciuiſſet un-
اين هو وكان الخدام يعلمون لانهم ملوا الماء فدعا رييس
de eſſet, miniſtri autem ſciebant, quia ipſi impleuerant aqua, uocauit archi-
التكاة العروس وقال له كل انسان انما ياتي بالشراب الجيد
triclinus ſponſum, & dixit ei: Omnis homo, non affert niſi uinum bonum
اولا فاذا سكروا عند ذلك ياتي بالدون وانت ابقيت
prius, & cùm inebriati fuerint, tunc affert deterius. Tu autem ſeruaſti
الشراب الجيد الى الان هذه الاية الاولى التي فعلها يسوع
poculum bonum uſque adhuc. Hoc ſignum eſt primum quod fecit Ieſus
في قانا الجليل واظهر مجده وامن به تلاميذه ❁
in Cana Galilęæ, & manifeſtauit gloriam ſuam, & crediderunt in eum diſcipuli eius.

الفصل السادس

Sectio ſexta.

بعد هذا انحدر الى كفرناحوم هو وامه واخوته
Poſt hoc deſcendit in Capharnaum ipſe, & mater eius, & fratres eius
وتلاميذه واقاموا هناك اياما يسيرة ❁ وكان فصح اليهود
& diſcipuli eius, & ſteterunt ibi diebus paucis. Et Paſcha Iudæorum
قد قرب ❁ فصعد يسوع الى يروشليم فوجد في الهيكل
prope erat. Et aſcendit Ieſus Ieroſolymam: & inuenit in templo
باعة البقر والكباش والحمام وصيارف جلوسا فصنع
uendentes boues, & oues, & columbas, & nummularios ſedentes. Et fecit
مخصرة من حبل واخرج جميعهم من الهيكل وطرد
flagellum de funiculis, & eiecit omnes eos de templo, & expulit
البقر والخراف وبدد دراهم الصيارف وقلب موايدهم
boues & oues, & diſperſit drachmas nummulariorum, & euertit menſas eorum.
وقال

وقال لباعة الحمام احملوا هذا من هاهنا ولا تجعلوا

Et dixit uendentibus columbas, Auferte iſta hinc, & ne faciatis

بيت ابي بيت التجاره ❁ فذكر تلاميذه انه مكتوب

domũ patris mei domũ negotiationis. Recordati uerò ſũt diſcipuli eius, quia ſcriptũ ẽ

غيّرة بيتك اكلتني ❁ فاجاب اليهود وقالوا له ايّ

Zelus domus tuæ comedit me. Et reſponderunt Iudæi, & dixerunt ei: Quod

اية ترينا حتى تفعل هذه الافعال ❁ اجاب يسوع قايلاً

ſignum oſtendis nobis, ut facias iſtas operationes? Reſpondit Ieſus dicens



لهم حلّوا هذا الهيكل وانا اقيمه في ثلث ايام قال له

eis: Soluite hoc templum, & ego erigam illud in tribus diebus. Dixerunt ei

اليهود في ستّ واربعين سنة بني هذا الهيكل وانت

Iudæi: Quadraginta & ſex annis ædificatum eſt hoc templum, & tu

تقيمه في ثلثه ايام فامّا هو فعني هيكل جسده ولمّا قام

eriges illud ĩ tribus diebus? Ipſe aũt ſignificauit tẽplũ corporis ſui, Cũ aũt reſurrexiſſet

من الاموات ذكر تلاميذه انه لهذا قال فأمنوا بالكتب

à mortuis recordati ſũt diſcipuli eius, quia propter hoc dixiſſet, & crediderũt ſcripturis

والكلمة التي قال يسوع وامن باسمه عند كونه باروشليم في
& uerbo, quod dixerat Ieſus, & crediderunt in nomine eius cùm eſſet in Ieruſalem in
عيد الفصح كثير لانهم عاينوا الايات التي عمل فامّا يسوع
die feſto, paſchę multi, quia uiderunt ſigna quæ fecit. Ieſus autem
فلم يكن يامنهم لانه كان عارفًا بكل احد ولم يكن يحتاج
non credebat eis, quia ſciebat omnes, & non oportebat.
ان يشهد له احد علي انسان لانه كان يعلم ما في الانسان ۞
ut teſtimonium phiberet ei aliquis de homine, quia ſciebat, quid eſſet in homine

الفصل السابع

Sectio ſeptima.

وكان رجل من الفريسيين اسمه نيقوديمس رييسًا
Erat autem homo ex Phariſæis nomen eius erat Nicodemus princeps
لليهود هذا اتي الي يسوع ليلًا وقال له يامعلّم نحن نعلم
Iudæorum. Hic uenit ad Ieſum noctę, & dixit ei, Magiſter, nos ſcimus,
انك اتيت من الله معلما لانه ليس يقدر احد ان يعمل
quia ueniſti à Deo magiſter: quia non poteſt quis facere
هذه الايات التي تعمل الا من الله معه اجاب يسوع وقال
hæc ſigna, quæ facis, niſi ille cum quo eſt Deus. Reſpondit Ieſus, & dixit
له الحقّ الحقّ اقول لك انه من لم يولد من ذي قبل
ei. Amen amen dico tibi, quia quicumque non fuerit natus denuò
لن يقدر ان يعاين ملكوت الله قال له نيقوديمس كيف
non poterit uidere regnum Dei. Dixit ei Nicodemus, Quomodo
يمكن ان يولد رجل شيخ العله يقدر ان ياخ بطن امّه
poſſibile eſt, ut naſcatur uir ſenex? numquid ipſe poterit intrare uentrem matris ſuæ
ثانية ويولد اجاب يسوع وقال له الحقّ الحقّ اقول لك
iterum, & naſci? Reſpondit Ieſus, & dixit ei. Amen amen dico tibi
ان من لم يولد من الماء والرّوح لن يقدر ان يدخل
quia quicumque non fuerit natus ex aqua & ſpiritu non poterit intrare
ملكوت الله ان المولود من الجسد جسد هو والمولود
regnum Dei, quia natum ex corpore corpus eſt, & natum
من

من الرّوح فهو روح لا تعجبن من قولي لك انه ينبغي لكم ان
ex ſpiritu & ipſum eſt ſpiritus. Ne mireris de ſermone meo ad te, quia oportet uos
تولدوا من ذي قبل الروح يهب حيث يشآء و تسمع
naſci denuò. Spiritus ſpirat ubi uult, & audis
صوته الّا انك ليس تعلم من اين ياتي و الا الى اين
uocem eius. Sed tu non ſcis unde ueniat, neque quò
يذهب هكذا كل مولود من الروح اجاب نيقوديمس
uadat. Sic eſt omnis qui natus eſt ex ſpiritu. Reſpondit Nicodemus,
وقال كيف يمكن ان يكون هذا اجاب يسوع وقال له
& dixit, Quomodo poſſibile eſt fieri hoc? Reſpondit Ieſus, & dixit ei.
انت معلم اسرايل ولا تعلم هذا الحقّ الحقّ اقول لك
Tu es magiſter Iſrael, & non ſcis hoc? Amen amen dico tibi,
انا انما ننطق بما نعلم ونشهد بما رآينا ولستم تقبلون
quia nos loquimur, quod ſcimus, & teſtamur quod uidimus, & non accipitis
شهادتنا اذ كنت اعلمتكم الارضيات و لستم تومنون
teſtimonium noſtrum. Si doceo uos terrena, & non creditis
فكيف ان قلت لكم السماييات تصدقون و ما يصعد
quomodo ſi dixero uobis cęleſtia credetis? Et non aſcendit
احد الى السمآء الّا الذي نزل من السمآء ابن البشر
quis in cęlum, niſi qui deſcendit de cælo, Filius hominis
الذي هو في السمآء و كما رفع موسي الحيّة في البرّية
qui eſt in cælo. Et ſicut exaltauit Moyſes ſerpentem in deſerto,
هكذا ينبغي ان يرفع ابن البشر لكي كلّ من يومن به
ita oportet exaltari filium hominis, ut omnis qui credit in ipſum
لا يهلك بل ينال الحياة الابدية هكذا احبّ الله العالم
non pereat, ſed conſequatur uitam ęternam, Sic dilexit Deus mundum,
حتّى بذل ابنه الوحيد لكيلا يهلك كلّ من يومن به
ut dono dederit filium ſuum unicum, ne pereat omnis qui credit in eum,
بل يكون له حياة الابد لانه لم يرسل الله ابنه الى
ſed habeat uitam ęternam. Quia non miſit Deus filium ſuum in

العالم ليدين العالم لكن لينجي به العالم و من يومن به
mundũ, ut iudicet mundũ, ſed ut ſaluetur per ipſum mundus. Et qui crediderit in eũ
لا يدان ومن لم يومن به فهو مدان لانه لم يومن باسم ابن
nõ iudicetur, & qui nõ crediderit in ipſum, iã iudicatus eſt: quia nõ credit in noĩe filij
الله الوحيد وان هذه هي المداينة ان النور جآء الي العالم
Dei unici. Et hoc eſt iuditium, quia lux uenit in mundum,
واحب الناس الظلمة اكثر من النور لان اعمالهم كانت
& dilexerunt homines tenebras, magiſquàm lumen, quia opera eorum erant
شريرة لان كل من يعمل السييات يبغض النور و ليس
mala. Quia omnis qui operatur mala odit lucem, & non
يقبل الي النور ليلا تبكّت اعماله لانها شريرة فامّا
uenit ad lucem, ne arguantur opera eius, quia mala ſunt: qui
الذي يعمل الحقّ فانه يقبل الي النور وتظهر اعماله
autem facit ueritatem uenit ad lucem, & manifeſtat opera ſua,
انّها بالله معمولة ۞ بعد هذا اقبل يسوع و تلاميذه الي
quia in Deo facta ſunt. Poſt hoc uenit Ieſus, & diſcipuli eius in
ارض اليهودية وكان يتردد هناك معهم و يعمّد ۞ وقد
terram Iudæam, demorabatur ibi cum eis, & baptizabat. Et
كان يوحنّا يعمّد في عين نون التي الي جانب ساليم
Iohannes baptizabat in fonte Nun, qui eſt ad partem Salim,
لكثرة المآء هناك وكانوا ياتون و يعتمدون ۞ لانّه لم
ob multitudinem aquæ, quæ eſt tibi, Et ueniebant, & baptizabantur, quia non
يكن يوحنّا بعد القي في السجن ۞ وكانت مناظرة بين
erat Iohannes adhuc miſſus in carcerem. Et facta eſt quæſtio inter
تلاميذ يوحنّا و اليهود من اجل التطهير فاقبلوا الي
diſcipulos Iohannis, & Iudæos de purificatione. Et uenerunt ad
يوحنّا وقالوا له يامعلم ذاك الذي كان معك في عبر
Iohannem, & dixerunt ei: Magiſter ille, qui erat tecum trans
الاردن الذي انت شهدت له هوذا ايضًا يعمّد وياتي اليه
Iordanem, cui tu teſtimonium perhibuiſti, ecce etiam baptizat, & ueniunt ad eum
الكل

الكل اجاب يوحنّا وقال لن يقدر الانسان ان ياخذ شيًا
omnes. Reſpondit Iohannes, & dixit, Non poteſt homo accipere quicquam
الآن يعطي من السمآء ۞ انتم تشهدون لي اني قلت اني
niſi donatus ſit de cęlo. Vos teſtimonium perhibetis mihi quòd dixerim: Quia
لست المسيح لكني ارسلت امام ذاك ۞ من له عروس
non ſum Chriſtus, ſed ego miſſus ſum ante illum. Cuicunque eſt ſponſa
فهو عريس وصديق الختن الواقف المصغي اليه يفرح
ſponſus eſt, & amicus ſponſi ſtans audiens eum, gaudet
فرحًا من اجل صوت الختن فالآن هاهوذا فرحي قد تمّ
gaudio propter uocem ſponſi, Nunc igitur ecce gaudium meum impletum eſt,
لذلك ينبغي ان ينمي ولي ان انقص لان الذي ياتي من
illum oportet creſcere, & me minui. Quia qui uenit de
فوق هو فوق كل احد والذى من الارض هو ارضيّ ومن
ſurſum, ipſe eſt ſuper omnes, & qui de terra, eſt terrenus, & de
الارض ينطق والذي من السمآء اتى هو فوق الكلّ وبما
terra loquitur. Et qui de cęlo uenit ipſe eſt ſuper omnes, & quod
عاين وسمع يشهد وليس يقبل احد شهادته والذي قد
uidit, & audiuit teſtatur: & non accipit quiſquam teſtimonium eius. Et qui
قبل شهادته قد ختم ان الله حق هو لان الذي ارسله
accepit teſtimonium eius ſignauit: quia Deus uerax eſt, quia quem miſit
الله انما ينطق بكلام الله لانه ليس بكليل اعطاه الله
Deus non loquitur niſi uerba Dei, quia non in menſura dat ei Deus
الروح ۞ الأب يحبّ الابن وقد جعل في يده كل شيٍ
ſpiritum. Pater diligit filium, & in manu eius poſuit omnia.
ومن يومن بالابن فله الحياة الدايمة ومن لا يومن
Et qui credit in filium habet uitam ęternam: & qui non credit
بالابن لا يعاين الحياة بل يحلّ عليه غضب الله ۞
in filium, non uidebit uitam, ſed habitabit ſuper ipſum ira Dei.

الفصل الثامن

Sectio octaua.

ولمّا علم الربّ ان الفريسيين قد سمعوا ان يسوع قد اتخذ
Et cùm cognouiſſet Dominus, quia Phariſæi audiuerant, quòd Ieſus aſſumpſiſſet
تلاميذ كثيرين وانه يعمّد اكثر من يوحنّا ان ليس
diſcipulos plures, & quòd baptizaret pluſquàm Iohannes, cùm minimè
يسوع كان يعمّد بل تلاميذه ۞ فترك اليهودية ومضي
Ieſus baptizaret, ſed diſcipuli eius, reliquit Iudæam, & abijt
الي الجليل ۞ وكان قد ازمع ان يعبر علي موضع
in Galilæam, & futurus erat, ut tranſiret per locum
السّامرة ۞ فاقبل الي مدينة السّامرة التي تسمي سوخار
Samariæ. Venit ergo in ciuitatem Samariæ, quæ uocatur Suchar;
الي جانب القرية التي كان يعقوب وهبها ليوسف ابنه
uerſus uillam, quam Iacob dederat Ioſeph filio ſuo.
وكانت هناك عين ماء يعقوب وكان يسوع قد اعيا
Et erat ibi fons aquæ Iacob. Erat autem Ieſus laxus
من تعب الطريق فجلس هكذا علي العين في ست
ex labore itineris. Et ſedebat ſic ſupra fontem in ſexta
ساعات فجاءت امرآة من السّامرة لتدل الماء فقال لها
hora. Et uenit mulier de Samaria, ut hauriret aquam. Et dixit ei
يسوع اعطيني اشرب وكان تلاميذه قد مضوا الي المدينة
Ieſus: Da mihi bibere. Et diſcipuli eius abierant in ciuitatem
ليبتاعوا لهم طعامًا قالت له تلك المرأة السّامرية كيف
ut emerent ſibi cibos. Dixit ei illa mulier ſamaritana, Quomodo
وانت يهودي تستسقيني الماء وانا امرأة سامرية واليهود لا
cũ tu ſis Iudæus, petis à me bibere aquam. Et ego mulier ſum ſamaritana? Et Iudęi nõ
يختلطون بالسّمرة اجاب يسوع وقال لها لو كنت
commiſcentur ſamaritanis? Reſpondit Ieſus, & dixit ei, Si
تعرفين عطية الله ومن هذا الذي قال لك ناوليني اشرب
tu ſcires donum Dei, & quis eſt hic, qui dixit tibi, Da mihi bibere,
لكنت انت تساليه يعطيك ماء الحياة قالت له تلك
tu peteres ab eo, & daret tibi aquam uitæ. Dixit ei illa
المراة

المرآة ياسيّد انه لا دلوا لك والبير عميقة فمن اين لك ماء
mulier, Domine non eſt ſitula tibi, & puteus profundus eſt. Vnde ergo tibi aqua
الحياة العلك اعظم من ابينا يعقوب الذي اعطانا هذه
uitæ? Forſan tu maior es patre noſtro Iacob, qui dedit nobis hunc
البير ومنها شرب هو وبنوه وغنمه اجاب يسوع وقال
puteum, & ex eo bibit ipſe, & filij eius, & pecora eius? Reſpondit Ieſus, & dixit
لها كلّ من يشرب من هذا الماء يعطش ايضًا فامّا كلّ
ei, Quicunque bibit ex hac aqua ſitiet iterum. Quicunque autem



من يشرب من الماء الذي اعطيه لا يعطش الى الابد
bibit ex aqua, quam dabo, non ſitiet in æternum
بل ذلك الماء الذي اعطيه يكون فيه ماء ينبوع الحياة
ſed illa aqua, quam dabo, fiet in eo aqua, quæ ſcaturiet uitam
الدايمة قالت له المرآة ياسيّد اعطني من هذا الماء لكيلا
æternam. Dixit ei mulier, Domine da mihi ex hac aqua, ne
اعطش ولا اجي وادلو من هاهنا فقال لها يسوع امضي
ſitiam, neque ueniam, & hauriam ex hoc loco. Dixit autem ei Ieſus, Vade

وادعي زوجك وتعالي هاهنا اجابت المرأة وقالت له
& uoca coniugem tuum: & ueni huc. Reſpondit mulier, & dixit ei,
ليس لي زوج قال لها يسوع حسنًا قلت انه لا بعل لي لانه
Non eſt mihi coniux. Dixit ei Ieſus, Benè dixiſti, quia non eſt coniux mihi, quia
قد كان لك خمسة ازواج و الذي هو لك الان ليس هو
fuerunt tibi quinque uiri, & ille qui eſt tibi nunc, non eſt
زوجك امّا هذا فحقًا قلت قالت له المرأة ياسيّد اني اري
uir tuus. Hoc autem uerè dixiſti. Dixit ei mulier, Domine equidem uideo
انك نبي اباونا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون انه
quia tu es propheta. Patres noſtri adorauerunt in hoc monte: uos autem dicitis, quia
بيروشليم المكان الذي ينبغي ان يسجد فيه قال لها يسوع
in Ieruſalem eſt locus in quo oportet adorare: Dixit ei Ieſus,
ايتها المرأة امني بي انه ستاتي ساعة لا في هذا الجبل ولا
O mulier crede mihi, quia uenit hora, quando neque in hoc monte, neque
في يروشليم يسجدون للاب انتم تسجدون لمن لا تعلمون
in Ieruſalem adorabunt Patrem. Vos adoratis, quem non ſcitis:
و نحن نسجد لمن نعلم لان الخلاص هو من اليهود لكن
Nos autem adoramus, quem ſcimus, quia ſalus eſt ex Iudæis. Sed
ستاتي ساعة وهي الان لكيما السّاجدون بالحق يسجدون
ueniet hora, & eſt nunc, ut adoratores in ueritate adorent
للاب بالروح و الحق لان الاب انما يريد مثل هولاي
Patrem in ſpiritu & ueritate. Nam Pater, non uult niſi ſimiles iſtis,
الساجدين له لان اللّه روح والذين يسجدون له بالرّوح
adoratores eius. Quia Deus eſt ſpiritus, & eos qui adorant eum, in ſpiritu
والحق ينبغي ان يسجدوا قالت له المرأة قد علمنا ان مسيّا
& ueritate oportet adorare. Dixit ei mulier, Sciuimus quia Meſſias
الذي هو المسيح ياتي فاذا جاء ذاك فهو يعلمنا كلّ شيء
qui eſt Chriſtus ueniet: Cùm ergo uenerit ille, ipſe docebit nos omnia.
فقال لها يسوع انا هو الذي اكلمك وفي هذا جاء
Dixit autem ei Ieſus, Ego ſum qui loquor tecum. Et continuò uenerunt
تلاميذه

تلاميذه وتعجبوا من كلامه مع امرآة ولم يقل احد ماذا
diſcipuli eius, & mirati ſunt de ſermone eius, cum muliere, & non dixit quis, Quid
يريد ولم تكلمها فتركت المرآة جرتها ومضت الى المدينة
uult, & quare locutus eſt cũ ea. Et reliquit mulier hydriam ſuam: & abiit in ciuitatem
وقالت للناس تعالوا انظروا الى هذا الرجل لانه اعلمني
& dixit hominibus: Venite uidete hunc uirum, quia oſtendit mihi
كلّما فعلت العل هذا هو المسيح فخرجوا من المدينة
quæcumquę feci, Numquid hic eſt Chriſtus? Exierunt ergo de ciuitate,
واقبلوا نحوه وفي هذا ساله تلاميذه قايلين يامعلّم كل
& uenerunt ad eum. Et interrogauerũt eum diſcipuli eius, dicentes: Magiſter mãduca,
فقال لهم ان لي طعامًا ليس تعرفوه انتم فقال التلاميذ فيما
dixit autem eis, Eſt mihi cibus, non ſcitis eum uos. Dixerunt autem diſcipuli ad
بينهم لعل انسانًا وافاه بشيٍ يطعمه فقال لهم يسوع طعامي
inuicẽ, Nũquid aliquis attulit aliquid quod mãducet? Et dixit eis Ieſus, Cibus meus ẽ,
انا ان اعمل مشية من ارسلني واتمّ عمله اليس انتم تقولون
ut ego faciam uoluntatem eius qui miſit me, & perficiam opus eius. Nõne uos dicitis,
ان الحصاد ياتي بعد اربعة اشهر وانا قايل لكم ارفعوا
quòd meſſis ueniet poſt quatuor menſes? Et ego dico uobis, Leuate
اعينكم و انظروا الي الكور قد ابيضت و بلغت الحصاد
oculos ueſtros, & reſpicite in regiones, quia albę factæ ſunt, & ad finem uenit meſſis.
و الذي يحصد ياخذ الاجره و يجمع ثمار الحياة الدايمة
Et qui metit accipit mercedem ſuam, & congregat fructum uitæ æternæ:
والزارع والحاصد يفرحان معا لانه في هذا توجد كلمة
Et ſeminans, & metens gaudebunt ſimul. Quia in hoc inuenitur uerbum
الحقّ ان واحدًا يزرع واخر يحصد انا ارسلتكم لتحصدوا
uerum, quia unus ſeminat, & alter metit. Ego miſi uos, ut metatis
شيًا ليس انتم تعبتم فيه لان اخرين تعبوا وانتم دخلتم
rem, in qua uos non laboraſtis, quia alij laborauerunt, & uos introiſtis
علي تعب اوليك فامن به في تلك المدينة سامريون
in laborem eorum. Et crediderunt in eum in illa ciuitate Samaritanorum

كثيرون من اجل كلمة تلك المرآة التي كانت تشهد
multi, propter uerbum illius mulieris, quæ teſtificabatur,
انه اعلمني بكلّ شيء فعلت ولمّا صار اليه السامريون
quia oſtendit mihi omnia quæcumque feci. Et cùm ueniſſent ad eum Samaritani,
طلبوا اليه ان يقيم عندهم فمكث عندهم يومين فامن
rogauerunt eum, ut ſtaret apud illos, Et permanſit apud illos duos dies. Et crediderũt
به جمع كبير من اجل كلمته وكانوا يقولون لتلك
in eum multitudo magna, propter uerbum eius. Et dicebant illi
المرآة انّا ليس من اجل قولك نومن به لكنا قد سمعنا
mulieri, Nos non propter ſermonem tuum credimus in eum, ſed nos iam audiuimus,
وعلمنا ان هذا هو المسيح بالحقيقة مخلص العالم ۞
& ſcimus, quia hic eſt Chriſtus uerè Saluator mundi.

الفصل التاسع
Sectio nona.

و بعد يومين خرج يسوع من هناك و مضي الي
Et poſt duos dies exiit Ieſus inde: & abiit in
الجليل ۞ لان يسوع شهد ان النبي لا يكرم في مدينته ۞
Galilæam, Quia Ieſus teſtificatus eſt, quia propheta non honorificatur in ciuitate ſua.
ولمّا صار الي الجليل قبله الجليليون لانهم عاينوا
Et cùm ueniſſet in Galilæam exceperunt eum Galilæi, quia uiderunt
كلمّا عمل بيروشليم في العيد لانهم جاوا الي العيد ۞ ثم
quæcunque fecerat ĩ Ieruſalẽ in die feſto, quoniam ipſi uenerant ad diem feſtũ Deĩde
جاء يسوع ايضا الي قانا الجليل حيث صنع الماء خمرا
uenit Ieſus iterum in Cana Galilæ, ubi fecit aquam uinum.
و كان في كفرناحوم انسان ملكي ابنه مريض هذا
Et erat in Capharnaum regulus cuius filius erat infirmus. Hic
سمع ان يسوع قد جاء من يهودا الي الجليل فانطلق
audiuit quia Ieſus uenerat à Iudæa in Galilæam, & abijt
اليه وساله ان ينزل و يبري ولده لانه قد كان قارب
ad eum, & rogauit eum ut deſcenderet & ſanaret filiũ eius, quia iã appropinquauerat
الموت

الموت فقال له يسوع ان لم تعاينوا الايات و الاعاجيب لا
morti. Dixit ergo ei Ieſus, Si non uideritis ſigna & mirabilia non
تومنوا فقال له ذلك الملكي ياسيّد انزل قبل ان يموت
credetis. Dixit autem ei ille regulus, Domine deſcende priuſquàm moriatur



فتاي قال له يسوع امض فابنك حيّ فامن الرجل
puer meus. Dixit ei Ieſus, Vade, filius tuus uiuus eſt. Credidit autem uir
بالكلمة التي قالها يسوع ومضي وفيما هو ماض استقبله
uerbum quod dixit Ieſus, & abiit Et dum ipſe iret occurrerunt ei
غلمانه وبشّروه وقالوا له قد عاش ابنك فسالهم في ايّ
ſerui eius, & nũtiauerunt ei, & dixerunt ei, Iã uiuit filius tuus. Et ĩterrogauit eos ĩ qua
وقت برا فقالوا له امس في الساعة السابعة تركته الحمي
hora ſanus factus eſſet. Et dixerunt ei, Heri hora ſeptima reliquit eum febris.
فعلم ابوه انه في تلك الساعة التي قال له يسوع فيها ابنك
Cognouit ergo pater eius quia in illa hora fuiſſet qua dixit illi Ieſus, Filius tuus
قد حيّ فامن هو وبيته باسرة هذه ايضًا اية ثانية عملها
iam uiuit. Et credidit ipſe & domus eius tota. Hoc etiam ſignum ſecundum fecit

يسوع لمّا جآء من يهودا الى الجليل ✿
Ieſus cùm ueniſſet à Iudæa in Galilæam.

الفصل العاشر

Sectio decima.

و بعد هذا كان عيد لليهود فصعد يسوع الى يروشليم
Et poſt hæc erat dies feſtus Iudæis, & aſcendit Ieſus Ieruſalem,
وكان هناك بيروشليم الابروبا تيكي قوليمبترا تسمي
& erat ibi in Ieruſalem Probatica piſcina, quæ uocatur
بالعبرانية بيت صايدا تاويلها بركة الضان وكان فيها
Hebraicè Beth-ſaida, cuius interpretatio eſt piſcina ouium, Et erant in ea
خمسة اروقة وكان كثير من المرضي مطرحين فيها عميان
quinque porticus, & erant multi infirmi proſtrati in ea, cœci,
ومقعدون وجافون وكانوا يتوقعون تحريك المآء
claudi, & aridi, & expectabant motionem aquæ.
لان ملكًا كان ينزل الى الصبغة في حين حين وكان
Quoniam Angelus deſcendebat ad intinctionem ad tempus & mo-
يحرك المآء والذي كان ينزل اولاً من بعد حركة المآء
uebat aquam, & qui deſcendebat prius poſt motionem aquæ,
يبرا من كلّ الوجع الذي به وكان هناك رجل سقيم
ſanus fiebat ab omni languore qui eſſet in eo. Erat autem ibi uir infirmus
منذ ثمان وثلثين سنة نظر يسوع الى هذا ملقي فعلم
per triginta octo annos. Reſpexit Ieſus in hunc iacentem, & cognouit
ان له سنين كثيرة فقال له اتحبّ ان تبرا اجاب ذلك
quia eſſent illi anni multi, & dixit ei, Vis ſanus fieri? Reſpondit ille
المريض وقال نعم ياسيّد ولكن ليس لي انسان اذا تحرك
infirmus, & dixit, Vtique Domine, ſed non eſt mihi homo, ut dum mouetur
المآء يلقيني في البركة بل الى ان اجي انا ينزل قدامي
aqua mittat me in Piſcinam. At dum uenio ego deſcendit ante me
اخر قال له يسوع قم احمل سريرك وانطلق فمن ساعته
alius. Dixit ei Ieſus: Surge tolle grabatum tuum & ambula. Et ſtatim
برا

برا الرجل وحمل سريره ومشي وكان ذلك اليوم سبتـًا
ſanus factus eſt homo, & ſuſtulit grabatū ſuū, & ābulauit. Erat autē ille dies ſabbathū.
فقال اليهود للذي شفي انه يوم سبت وليس يحلّ لك
Et dixerunt Iudæi ei qui ſanus factus fuerat, Dies eſt ſabbathi, & non licet tibi
ان تحمل سريرك ۞ فاجابهم الذي ابراني هو قال لي احمل
tollere grabatum tuum. Et reſpondit eis, Qui ſanum fecit me ipſe dixit mihi, Tolle
سريرك وامش فسـألوه من هو الرجل الذي قال لك
grabatū tuum, & ābula. Interrogauerunt ergo eum: Quis eſt ille homo, qui dixit tibi



احمل سريرك وامش فامّا الذي ابري فلم يكن يعلم من
Tolle grabatum tuum & ambula? Ille autē qui ſanus factus fuerat nō cognouerat quis
هو لان يسوع كان قد انتقل من الجمع الكبير الذي كان
eſſet ille, quia Ieſus declinauerat à turba magna quæ erat
في ذلك الموضع وبعد هذا وجده يسوع في الهيكل فقال له
in illo loco. Et poſt hoc inuenit eum Ieſus, in templo & dixit ei:
قد عوفيت فلا تعد تخطي لكيلا يكون لك شرّ اكثر
Iam ſanus factus es, ne redeas ad peccandum, ne fiat tibi malum maius.

فذهب ذلك الرجل واعلم اليهود ان يسوع هو الذي
Abiit autem ille homo, & nuntiauit Iudæis, quia Ieſus eſſet qui
ابراه ومن اجل هذا كان اليهود يطردون يسوع ويريدون
ſanum feciſſet eum. Et propterea Iudæi perſequebantur Ieſum, & uolebant
قتله لانه كان يفعل هذا في السبت فامّا يسوع فقال لهم
occiſionem illius, quia faciebat hæc in ſabbatho. Ieſus autem dixit eis,
ابي حتى الآن يعمل وانا اعمل ومن اجل هذا كان اليهود
Pater meus uſque modò operatur: & ego operor. Et propter hoc Iudęi
اجدر ان يريدوا قتله لا لانه كان ينقض السبت فقط بل
potius uolebant occiſionem eius, non quia deſtruebat ſabbathum tantùm, ſed
لانه كان يقول ان الله ابي ويعادل نفسه بالله ۞
quoniam dicebat, Quia Deus pater meus eſt, & æqualem ſe faciebat Deo.

الفصل الحادي عشر

Sectio undecima.

ثم اجابهم يسوع وقال لهم الحق الحق اقول لكم ان
Deinde reſpondit eis Ieſus, & dixit eis, Amen amen dico uobis, quia
الابن لا يفعل شيًا من تلقا نفسه الا انه يعمل ما يري
filius non facit quicquam ex ſemet ipſo, niſi quòd facit id quod uidet
الاب عامله لان الاعمال التي يعملها الاب هذه ايضا
patrem facientem, quia opera quę facit pater, hæc etiam
يعملها الابن والاب يحب الابن ويريه جميع ما يعمل
facit filius. Et pater diligit filium, & oſtendit ei omnia quæcumque facit,
ويريه افضل من هذه الاعمال لتتعجبوا انتم كما ان الاب
& oſtendet ei maiora his operibus, ut miremini uos. Sicut enim pater
يقيم الموتي ويحييهم كذلك الابن يحيي من شآء وليس
ſuſcitat mortuos, & uiuificat eos: ſic filius uiuificat quem uult. Neque
الاب يدين احدا بل اعطي الحكم كله للابن ليكرم الابن
pater iudicat quenquam, ſed dedit iudicium uniuerſum filio. Vt honorificent filium
جميع الناس كما يكرمون الاب ۞ من لا يكرم الابن
omnes homines, ſicut honorificant patrem. Qui non honorificat filium
ليس

ليس يكرم الاب الذي ارسله ۞ الحق الحق اقول لكم
non honorificat patrem, qui miſit illum. Amen amen dico uobis

ان من سمع كلامي وامن بمن ارسلني وجبت له الحياة
Quia qui audiuit uerbum meum, & credidit ei qui miſit me, conuenit ei uita

الموبدة وليس يحضر الي الدينونة بل قد انتقل من
æterna, & non ueniet in iudicium, ſed iam tranſiit à

الموت الي الحياة الحق الحق اقول لكم انه ستاتي ساعة
morte in uitam. Amen amen dico uobis, quia ueniet hora,

وهي الان يسمع الاموات فيها صوت ابن الله والذين
& eſt nunc, audient mortui in ea uocem filij Dei, & qui

يسمعون يحيون لانه كما ان للاب الحياة في ذاته
audient uiuent. Quia ſicut pater habet uitam in ſemet ipſo

كذلك اعطي الابن ان تكون الحياة فيه واعطاه
ſic dedit filio ut ſit uita in eo: & dedit ei

السلطان ان يكون يحكم لانه ابن البشر ولا تعجبوا
poteſtatem iudicium faciendi, quia filius hominis eſt. Neque miremini

من هذا انه ستاتي ساعة يسمع فيها جميع من في القبور
de hoc, quia ueniet hora, audient in ea omnes qui ſunt in monumentis

صوته فيخرج الذين يعملون الحسنات الي قيامة
uocem eius: & egredientur qui operantur bona in reſurrectionem

الحياة والذين يعملون السيئات الي قيامة الدينونة
uitæ, & qui operantur mala in reſurrectionem iudicij.

۞ لست اقدر ان اعمل شيا من ذات نفسي وانما احكم
Non poſſum facere quicquam à me ipſo, & non iudico niſi

بما اسمع وديني عدل هو لاني لست اطلب مشيتي بل
quod audio, & iudicium meum iuſtum eſt, quia non quęro uoluntatem meam, ſed

مشية من ارسلني ۞
uoluntatem eius qui miſit me.

الفصل الثاني عشر

Sectio duodecima.

ان كنت انا اشهد لنفسي فلست شهادتي حقًا و لكن
ſi ego teſtimonium perhibeo de me, non eſt teſtimonium meum uerum, ſed
الذي يشهد لي اخر وانا اعلم ان شهادته التي يشهد لاجلي
q. teſtimoniū perhibet de me alius eſt : & ego ſcio q̄a teſtimoniū eius ꝙ ꝑhibet de me
بها حقّ انتم ارسلتم الى يوحنّا فشهد لي بالحقّ واما
uerum eſt. Vos miſiſtis ad Iohannem, & teſtimonium perhibuit de me uerè.
انا فلست اطلب شهادة من انسان و لكني اقول هذا
Ego autem non quęro teſtimonium ab homine. Sed dico hęc
لتخلصوا انتم كان ذلك سراجًا يضي و ينير وانتم اردتم
ut ſalui ſitis uos. Erat ille lucerna, quę fulget & lucet. Et uos uoluiſtis
ان تتهللوا بنوره ساعة وانا فلي شهادة اعظم من شهادة
exultare in luce eius ad horam. Et ego, eſt mihi teſtimonium maius teſtimonio
يوحنّا لان الاعمال التي اعطاني الاب لاكملها هي هذه
Iohannis. Quoniam opera quę dedit mihi pater ut perficiam ea, ipſa hęc
الاعمال التي اعملها تشهد من اجلي ان الاب ارسلني
opera quę facio teſtimonium perhibent de me, quia pater miſit me.
و الاب الذي ارسلني هو يشهد لي ۞ ولم تسمعوا قط
Et pater qui miſit me, ipſe teſtimonium perhibet mihi. & non audiſtis unquam
صوته ولا عرفتموه ولا رايتموه ۞ وكلمته لا تثبت فيكم لانكم
uocē eius, neque cognouiſtis eū neq̄ uidiſtis eū. Et uerbū eius nō eſt firmatū ī uobis q̄a
لستم تومنون بالذي ارسله فتشوا الكتب التي تظنون
uos non creditis in eum quem miſit. Scrutamini ſcripturas in quibus putatis
انتم ان لكم فيها تكون حياة الابد فهي تشهد من اجلي
uos eſſe uobis uitam æternam, & ipſæ teſtimonium perhibent de me:
لستم تريدون ان تقبلوا اليّ لتجب لكم الحياة لست اخذ
non uultis uenire ad me ut conueniat uobis uita. Non accipio
المجد من انسان و لكنني قد عرفتكم ان ليس فيكم حبّ
gloriam ab homine, ſed cognoui uos quia non eſt in uobis dilectio
الله انا اتيت باسم ابي فلم تقبلوني وان أتاكم اخر باسم نفسه
Dei. Ego ueni ī noīe patris mei, & nō recepiſtis me: & ſi uenerit ad uos alius ī noīe ſui
قبلتموه

قبلتموه كيف تقدرون ان تومنوا وانما تقبلون المجد
ipſius recipietis eum. Quomodo poteſtis credere, cùm non recipiatis gloriam
بعضكم من بعض ولا تطلبون المجد من الله الواحد لا
niſi alter ueſtrum ab altero: & non quæratis gloriam à Deo ſolo? Ne
تظنوا اني اشكوكم عند الاب لان لكم من يشكوكم موسي
putetis quia ego accuſaturus ſim uos apud patrem, q̃a uobis eſt q̃ accuſat uos Moyſes,
الذي عليه تتوكلون فلو كنتم امنتم بموسي امنتم بي
in quo confiditis. Et ſi crederetis uos Moyſi, crederetis mihi
لان ذاك كتب من اجلي وان كنتم لا تومنون بكتبة
quia ille ſcripſit de me. Et ſi non creditis ſcripturis
ذاك فكيف تومنون بكلامي ✿
illius, quomodo credetis uerbis meis?

الفصل الثالث عشر
Sectio decima tertia.

بعد هذا مضي يسوع الي عبر بحر الجليل الي طبرية
Poſt hæc abijt Ieſus trans mare Galilæę in Tyberiadem
وتبعه جمع كبير لانهم كانوا يعاينون الأيات التي صنع
& ſequebatur eum multitudo magna, quia uidebant ſigna quæ faciebat
في المرضي ✿ فجآء يسوع الي الجبل وجلس هناك
ſuper infirmos. Venit ergo Ieſus in montem & ſedit ibi
هو وتلاميذه ✿ وكان عيد فصح اليهود قد قرب ✿
ipſe & diſcipuli eius. Et dies feſtus Paſca Iudæorum appropinquauerat.
فرفع يسوع عيناه فرآي جمعًا كبيرًا مقبلًا اليه فقال
Et eleuauit Ieſus oculos ſuos. & uidit turbam magnam uenientem ad eum & dixit
لفيلبس من اين نتباع خبزًا ليطعم هولآء وانما قال
Philippo, Vnde ememus panem ut cibentur hi? & non dicebat
هذا ليجربه لانه كان عالمًا بما سوف يصنع اجاب
hoc niſi ut tentaret eum, quia ipſe ſciebat quid eſſet facturus. Reſpondit
فيلبس وقال له ما يكفيهم خبز بمايتي دينار اذا نال كُل
Philippus & dixit ei, Non ſufficit eis panis ducentorũ denariorũ quando ſũpſerit unus

واحد منهم يسيرًا قال له واحد من تلاميذه وهو اندراوس

quiſque eorum modicum. Dixit ei unus ex diſcipulis eius, & ipſe erat Andreas

اخو سمعان الصفا ان هاهنا حدثا معه خمسة ارغفة

frater Simonis Petri, quia hic eſt unus puer, cum eo ſunt quinque panes

شعيرًا وسمكتان لكن هذا ماذا يكون لمثل هولآء فقال

ordeacei & duo piſces, ſed hoc quid erit tantis? Dixit ergo

يسوع اجعلوا الناس يتكون وكان في ذلك المكان

Ieſus: Facite homines diſcumbere, Erat autem in illo loco



عشب كثير فاتكا خمسة الف رجل عددًا على العشب

fœnum multum. Diſcubuerunt ergo quinque millia uirorum numero ſuper fœnum.

واخذ يسوع الخبز فبارك واعطي التلاميذ و التلاميذ

Et accepit Ieſus panem & benedixit & dedit diſcipulis, & diſcipuli

اعطوا للجلوس وكذلك من السمكتين بقدر ما شآوا فلمّا

dederunt ſedentibus, & ſimiliter ex piſcibus ſecũdũ quantitatem quã uoluerũt. Et cũ

شبعوا قال لتلاميذه اجمعوا الكسر التي فضلت ليلا

ſaturati eſſent, dixit diſcipulis ſuis, Colligite fragmenta quæ ſuperfuerunt ne

يضيع

يضيع شي فجمعوا وملاوا اثني عشر زنبيلا من الكسر التي
pereat quicquam. Collegerunt ergo & ĩpleuerunt duodecĩ ſportas fragmentorũ quæ
فضلت عن الاكلين من خمسة الارغفة الشعير ۞ فامّا
ſuperfuerant manducantibus ex quinque panibus ordeaceis.
الناس الذين عاينوا الاية التي عملها يسوع قالوا حقًا ان
Homines autem qui uiderunt ſignum quod fecit Ieſus, dixerunt, Verè
هذا هو النبي الجاي الي العالم ۞
hic eſt propheta ueniens in mundum.

الفصل الرابع عشر
Sectio decima quarta.

وان يسوع علم انهم عزموا ان يختطفوه و يصيّروه ملكًا
Ieſus autem cognouit quia ipſi cogitauerant rapere eum, & facere eum Regem,
فتحول ايضًا الي الجبل وحده ۞ ولمّا حضر المساء نزل
& reuerſus eſt iterum in montem ſolus. Et cùm ſero eſſet deſcenderunt
تلاميذه الي البحر وركبوا في سفينة ليعبروا في
diſcipuli eius in mare, & aſcenderunt in nauiculam ut tranſfretarent
البحر الي كفرناحوم وقد كان ظلامًا ولم يكن يسوع
mare in Capharnaum, & iam factæ erant tenebræ, & Ieſus non
جاء هم بعد وهاج البحر لان ريحًا شديدة هبّت فيه
uenerat ad eos adhuc. Et concitatum eſt mare quoniam uentus ualidus flabat in illud,
كادت تقلبهم فمضوا نحو خمس وعشرين غلوةً او ثلثين ثم
prope fuit ut ſubuerteret eos. Abierũt aũt quaſi q̃nque & uigĩti ſtadia aut trigĩta. Deĩde
رآوا يسوع ماشيًا علي البحر فلمّا دنا من سفينتهم خافوا
uiderunt Ieſum ambulantẽ ſuper mare. Et cùm appropinquaſſet naui eorũ timuerũt.
فقال لهم انا هو لا تخافوا فاحبّوا ان ياخذوه في السفينة
Dixit autem eis, Ego ſum, ne timeatis. Voluerunt ergo ſuſcipere eum in naui,
وانّ تلك السفينة صارت للوقت الي الارض التي ارادوها
& illa nauis fuit ſtatim ad terram quam uolebant.
۞ وفي الغد نظر الجموع الذين كانوا في عبر البحر انه ليس
Et altera die uiderunt turbæ quæ erant trans mare quia non erat

هناك سفينة اخري سوي سفينة واحدة وانّ يسوع لم
ibi nauis alia, niſi nauis una, & quia Ieſus non
يركبها مع تلاميذه في السفينة لكن تلاميذه مضوا
aſcenderat cum diſcipulis ſuis in nauim, ſed diſcipuli eius abiiſſent
وحدهم وكانت سفن اخر وافت من طبرية حتّي انتهت الي
ſoli. Et naues aliæ uenerant à Tyberiade ita ut applicarent ad
الموضع الذي اكلوا فيه الخبز الذي بارك عليه الربّ ۞
locum in quo manducauerant panem quem benedixit Dominus.

الفصل الخامس عشر
Sectio decima quinta.

فحين رآي الجمع ان يسوع ليس هناك ولا تلاميذه
Cùm ergo uidiſſet turba, quia Ieſus non eſſet ibi neque diſcipuli eius,
ركبوا تلك السفن واتوا كفرناحوم يطلبون يسوع فلمّا
aſcenderunt illas nauiculas, & uenerunt Capharnaum quærentes Ieſum. Et cùm
وجدوه في عبر البحر قالوا له يامعلم متي صرت الي
inueniſſent eum trans mare dixerunt ei, Magiſter quando ueniſti
هاهنا اجابهم يسوع وقال الحق الحق اقول لكم انكم
huc? Reſpondit eis Ieſus, & dixit, Amen amen dico uobis quia
لم تطلبوني لنظركم الأيات بل لاكلكم الخبز فشبعتم اعملوا
nõ quęritis me ob uiſionẽ urã ſignorũ, ſed ob mãducationẽ urã panis, & ſaturati eſtis.
لا للطعام البايد بل للطعام الباقي للحياة المويدة الذي
Operamini non ob cibum periturum, ſed ob cibum permanentem in uitã æternã, quę
يعطيكموه ابن البشر لان هذا الله الاب قد ختمه قالوا
dabit uobis filius hominis, quia hunc Deus pater ſignauit. Dixerunt
له ماذا نصنع حتّي نعمل اعمال الله اجاب يسوع وقال لهم
ei, Quid faciemus ut operemur opera Dei? Reſpondit Ieſus, & dixit eis,
هذا هو عمل الله ان تومنوا بمن ارسله ۞ قالوا له ايّ
Hoc eſt opus Dei, ut credatis in eum quem miſit. Dixerunt ei, Quod
اية تصنع لنراها ونومن بك ما الذي تصنع اباونا اكلوا
ſignũ facis ut uideamus illud, & credamus tibi? quid ẽ ꝙ oparis? Pr̃es nr̃i mãducauerũt
المن في

المن في البرية كما هو مكتوب انه اعطاهم خبزا من
manna in deſerto ſicut eſt ſcriptum. Quia dedit eis panem de
السماء لياكلوا ۞ قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم
cœlo, & manducauerunt. Dixit eis Ieſus, Amen amen dico uobis
انه ليس موسي اعطاكم الخبز من السماء لكن ابي الذي
quia non Moyſes dedit uobis panem de cœlo, ſed pater meus eſt qui
يعطيكم خبز الحق من السماء لان خبز الله هو الذي
dat uobis panem uerum de cœlo. Quia panis Dei eſt qui
نزل من السماء ويهب الحياة للعالم قالوا له ياسيد اعطنا
deſcendit de cœlo, & dono dat uitam mundo. Dixerunt ei: Domine, da nobis
في كل حين من هذا الخبز ۞
ſemper de hoc pane.

الفصل السادس عشر

Sectio decima ſexta.

فقال لهم يسوع انا هو خبز الحياة ۞ ومن يقبل الي لا
Dixit ergo eis Ieſus, Ego ſum panis uitę. Et qui uenit ad me non
يجع والذي يومن بي لا يعطش الي الابد لكن قلت لكم
eſuriet, & qui credit in me non ſitiet in æternum, ſed dixi uobis
انكم قد رايتموني ولستم تومنون كل من اعطانيه الأب
quia uidiſtis me, & non creditis. Quodcunque dedit mihi pater
الي يقبل ومن يقبل الي لا اخرجه خارجًا لاني نزلت
ad me ueniet, & eum qui uenit ad me non eiiciam foras: quia deſcendi
من السماء ليس لاعمل بمشيتي لكن مشية من ارسلني ۞
de cœlo non ut faciam uoluntatem meam, ſed uoluntatem eius qui miſit me.
وهذه مشية الاب الذي ارسلني لكي كل من اعطاني لا
Et hęc eſt uoluntas patris, qui miſit me: ut omnia que dedit mihi non
يتلف منهم واحد لكن اقيمه في اليوم الاخر لان هذه
pereat ex eis quicquam, ſed reſuſcitem illud in die nouiſſimo. Quoniam hoc eſt
مسرة ابي الذي ارسلني لكي كل من يري الابن ويومن به
placitum patris mei qui miſit me, ut quicumque uidet filium, & credit in eum

تجب له الحياة المؤبّده وانا اقيمه في اليوم الاخر ۞
conueniat ei uita æterna. Et ego reſuſcitem eum in die nouiſſimo.
فجعل اليهود يتذّمرون عليه لانه قال اني انا هو الخبز
Et poſuerunt Iudęi murmurare de illo, quia dixiſſet, Ego ſum panis
الذي نزل من السمآء ويقولون اليس هذا هو يسوع ابن
qui deſcendit de cœlo, & dicere, Non ne hic eſt Ieſus filius
يوسف الذي نحن عارفون بابيه واُمّه كيف يقول هذا
Ioſeph, cuius nos cognouimus patrem & matrem? Quomodo dicit hic,
اني نزلت من السمآء فاجاب يسوع وقال لهم لا يراطن
Quia deſcendi de cœlo? Reſpondit ergo Ieſus, & dixit eis, Ne murmuretis
بعضكم بعضًا ما من احد يقدر على الاتيان اليّ الّا من
inuicem: nemo poteſt uenire ad me, niſi ille quem
اجتذ به الاب الذي ارسلني وانا اقيمه في اليوم الاخر
traxerit pater, qui miſit me, & ego reſuſcitabo eum in die nouiſſimo.
قد كتب في الانبيآء انهم يكونون باجمعهم متعلمين من
Scriptum eſt in Prophetis, Quia erunt omnes docibiles à
الله ۞ فكلّ من يسمع اذن من الاب و يعلم يقبل اليّ
Deo. Omnis igitur qui audit à patre, & ſcit uenit ad me.
وليس احد ابصر الاب الّا الذي هو من الله هذا رآي
Et nemo uidit patrem niſi qui eſt à Deo, hic uidit
الاب ۞
patrem.

الفصل السابع عشر

Sectio decima ſeptima.

الحق الحق اقول لكم ان من يومن بي له الحياة الدايمة
Amen amen dico uobis, Quia qui credit in me ei eſt uita æterna.
۞ انا هو خبز الحياة ۞ اباوكم اكلوا المن في البريّة وماتوا
ego ſum panis uitę. Patres ueſtri manducauerunt manna in deſerto, & mortui ſunt.
هذا الخبز الذي نزل من السمآء الذي ياكل منه لا يموت ۞
Hic eſt panis qui deſcendit de cœlo, qui manducabit ex eo non morietur.
انا هو

انا هو الخبز المحيي الذي نزل من السماء ومن اكل من هذا
ego ſum panis uiuificus qui deſcendit de cœlo, & quicunque manducauerit ex hoc
الخبز يحيا الي الابد والخبز الذي انا اعطيه هو جسدي
pane uiuet in æternum: & panis quem ego dabo eſt corpus meum
الذي اعطيه من اجل حياة العالم * فخاصم اليهود
quod do pro uita mundi. Litigabant ergo Iudęi
بعضهم بعضًا قايلين كيف يقدر هذا ان يعطينا جسده
adinuicem dicentes, Quomodo poteſt hic dare nobis corpus ſuum
لنا كله فقال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم ان لم
ut manducemus illud? Dixit ergo eis Ieſus, Amen amen dico uobis, ſi non
تاكلوا جسد ابن البشر وتشربوا دمه فليست لكم حياة
manducaueritis corpus filij hominis, & biberitis ſanguinem eius non habebitis uitam
فيكم من ياكل جسدي ويشرب دمي فله الحياة الدايمة
in uobis. Qui manducat corpus meum, & bibit ſanguinem meum, erit ei uita æterna,
وانا اقيمه في اليوم الاخر * لان جسدي ماكل حقّ
& ego reſuſcitabo eum in die nouiſſimo. Quia corpus meum eſt cibus uerus,
ودمي مشرب حقّ * من ياكل جسدي ويشرب دمي
& ſanguis meus eſt potus uerus. Qui manducat corpus meum & bibit ſanguinē meū
يثبت فيّ وانا اثبت فيه كما ارسلني الاب الحيّ وانا حيّ من
manet in me, & ego maneo in eo. Sicut miſit me pater uiuens & ego uiuens ſum
اجل الاب ومن ياكلني فانه يحيا من اجلي هذا هو الخبز
propter patrem: & qui manducat me ipſe uiuet propter me. Hic eſt panis
الذي نزل من السماء ليس كالذي اكل اباوكم المنّ وماتوا
qui deſcēdit de cœlo, nō ſicut illud quod māducauerūt patres ur̃i māna, & mortui ſūt.
ومن ياكل من هذا الخبز يعيش الي الابد قال هذا في الجموع
Qui manducat ex hoc pane uiuet in æternum. Dixit hoc Synagogis
وهو يعلم في كفرناحوم وان كثيرًا من تلاميذه سمعوا
cùm ipſe doceret in Capharnaum. Et multi ex diſcipulis eius audierunt,
فقالوا ما اصعب هذه الكلمة من يطيق استماعها فعلم
& dixerunt: Quàm difficilis eſt hic ſermo. Quis poteſt audire illū? Cognouit autē

يسوع في نفسه ان تلاميذه يتراطنون علي هذا فقال لهم
Ieſus in ſemet ipſo quia diſcipuli eius murmurarent de hoc, & dixit illis,
اهذا يشككم ۞ فكيف ان رآيتم ابن البشر يصعد
Hoc ſcandalizat uos? Quomodo ergo ſi uideritis filium hominis aſcendere
الي حيث كان اولاً ۞ انما الروح يحيي والجسد لا يغني شيًا
ubi erat prius? Tantumodo ſpiritus uiuificat, & corpus non prodeſt quicquam.
۞ والكلام الذي كلمتكم به هو روح وحياة ولكن فيكم قوم
Et ſermo quem locutus ſum uobis eſt ſpiritus & uita, ſed in uobis aliqui
لا يومنون ۞ لان يسوع كان عارفًا من قديم بالذين لا
non credunt. Quia Ieſus erat ſciens ab initio illos qui non
يومنون به وبذلك الذي مزمع يسلمه ۞ ثم قال لهم من
credebant in eum, & illum qui traditurus erat eum. Deinde dixit illis:
اجل هذا قلت لكم انه لا يقدر احد يقبل اليّ الا ان يعطي
Propterea dixi uobis, Quia non poteſt quis uenire ad me, niſi donatus ſit
ذلك من الاب من اجل هذا رجع كثير من تلاميذه
ille à patre. Propter hoc reuerſi ſunt multi ex diſcipulis eius
الي ورايهم ولم يكونوا يمشون معه فقال يسوع للاثني عشر
retro & non ambulauerunt cum eo. Dixit ergo Ieſus duodecim,
لعلكم ايضًا تريدون المضي ۞ اجاب سمعون الصفآء وقال
Numquid uos etiam uultis abire? Reſpondit Simon Petrus, & dixit,
ياسيّد الي من نذهب وكلام الحياة الدايمة لك وقد
Domine ad quem ibimus? cùm uerba uitæ æternæ ſint tibi? Et iam
أمّنا نحن وايقنّا انك انت المسيح ابن الله الحيّ ۞
credidimus nos, & certi ſumus quia tu es Chriſtus filius Dei uiui.
فقال لهم اليس انا الذي انتخبتكم معشر الاثني عشر
Dixit illis, Nonne ego ſum qui elegi uos, congregationem duodécim:
ومنكم واحد هو شيطان وعني بذلك يهودا سمعان
& ex uobis unus eſt diabulos? Et ſignificauit per hunc Iudam Simonis
الاسخريوطي لانه كان مزمعًا ان يسلمه وكان احد الاثني عشر
Iſcariotem, quia erat traditurus eum, & erat unus ex duodecim.
ومن

✿ ومن بعد هذا كان يسوع يتمشي في الجليل لانه لم يحب
Et poſt hęc Ieſus ambulabat in Galilæam, quoniam non uoluit
التردد في ارض اليهودية لان اليهود كانوا يريدون قتله
regredi in terram Iudæam, quia Iudęi uolebant occiſionem eius
ولمّا قرب عيد مظال اليهود قال اخوة يسوع له تحوّل من
Et cùm appropinquaſſet dies feſtus tabernaculorũ Iudęorũ, dixerũt fratres Ieſu illi Trãſi
هاهنا وامض الى اليهودية لترى تلاميذك الاعمال
hinc, & uade in Iudæam, ut uideant diſcipuli tui opera
التي تعمل فانه ليس احد يعمل شيًا سرًا فيجب ان يكون
quę facis. Quia non eſt aliquis qui operetur quicquam in occulto. & conuenit eſſe
علانية اذ كنت تعمل هذه الاشياء فاظهر نفسك للعالم
in palàm: cùm facias hęc, manifeſta te ipſum mundo.
ولم يكن اخوته امنوا به فقال لهم يسوع اما وقتي فلم يبلغ
Et fratres eius non credebant in eum. Dixit ergo eis Ieſus, Tẽpus enĩ meũ nõ aduenit
بعد واما وقتكم فانه مستعد في كلّ حين لن يقدر العالم
ad huc: tempus autem ueſtrum paratum eſt in omni tempore. Non poteſt mundus
ان يبغضكم وهو يبغضوني لانني اشهد عليهم ان اعمالهم
odiſſe uos, & ipſi odio habẽt me, q̧a ego teſtĩoniũ perhibeo cõtra illos, q̧a opera eorũ
شريرة هي اصعدوا انتم الى هذا العيد فانني لست اصعد
mala ſunt. Aſcendite uos in hunc diem feſtum, quia ego non aſcendam
الان الى هذا العيد لان وقتي لم يبلغ بعد قال هذا القول
nunc ad hunc diem feſtũ: quia tempus meum nõ aduenit ad huc. Dixit hũc ſermonẽ,
واقام في الجليل فلمّا صعد اخوته الى العيد حينيذ
& ſtetit in Galilęa. Et cùm aſcendiſſent fratres eius ad diem feſtum, tunc
صعد هو ايضا ليس صعودا ظاهرًا بل مستترا واما اليهود
aſcendit ipſe quoque, non aſcenſione manifeſta, ſed occulta. Iudęi autem
فجعلوا يطلبونه في العيد ويقولون اين ذلك وكان في
poſuerunt quęrere eum in die feſto, & dicere, Vbi eſt ille. Et erat in
الجمع من اجله مراطنة كثيرة فمنهم من كان يقول انه
turba de eo murmuratio multa. Ex eis enim quidam dicebant, Quia

صالح واخرون يقولون لا لكنه يضل الشعب ولم يكن احد
bonus eſt, & alij dicebant, Non, ſed ipſe ſeducit populum. Et non erat unus
يتكلم فيه علانية من اجل المخافة من اليهود ❁
qui loqueretur de eo palàm propter timorem Iudęorum.

الفصل الثامن عشر
Sectio decima octaua.

ولما انتصف ايام العيد صعد يسوع الي الهيكل وبدا يعلم
Et cùm dimidiati eſſent dies feſti, aſcendit Ieſus in templum, & cępit docere,
وكان اليهود يتعجبون ويقولون كيف يحسن هذا الكتب
& Iudæi mirabantur & dicebant: Quomodo benè nouit hic ſcripturas
ولم يعلمه احد اجاب يسوع وقال تعليمي ليس هو لي بل
cùm nō docuerit illum ullus. Reſpondit Ieſus, & dixit: Doctrina mea nō eſt mea, ſed
للذي ارسلني فمن احبّ ان يعمل مرضاته هو يعرف
illius qui miſit me. Quicunque igitur uoluerit facere placita ſua, ipſe cognoſcet
تعلمي هل هو من الله او انّما اتكلم به من عندي ان من
doctrinam meam, utrum ex Deo ſit, an tantummodo loquor de illa à me ipſo. Qui
يتكلم من عنده انما يطلب المجد لنفسه فامّا الذي يطلب
enim loquitur ex ſemet ipſo tantummodo quærit gloriam ſibi ipſi: qui autem quęrit
مجد الذي ارسله فهو صادق وليس فيه ظلم اليس
gloriam eius, qui miſit eum, ipſe eſt uerax, & non eſt in eo iniquitas. Nonne
موسي اعطاكم الناموس وليس منكم احد يعمل بالناموس
Moyſes dedit uobis legem? & nemo ex uobis operatur ſecundum legem.
لماذا تريدون قتلي فاجاب الجمع و قالوا له ان بك
Quid uultis interficere me. Reſpondit turba, & dixerunt ei, In te eſt
شيطانا من يريد قتلك اجاب يسوع وقال لهم لقد عملت
dęmonium, quis uult interficere te? Reſpondit Ieſus & dixit eis, Iam feci
عملاً واحدًا فتعجبتم باجمعكم من اجل هذا اعطاكم موسي
opus unum, & mirati eſtis omnes. Propterea dedit uobis Moyſes
الختان لا لانه من موسي ولكنه من الاباء وقد تختنون
circumciſionem: non quia ex Moyſe eſt, ſed ex patribus, & circumciditis
الانسان

الانسان في يوم السبت فان كان الانسان يقبل الختان
hominem in die ſabbathi, ſi homo accipiebat circumciſionem
في السبت ليلا تنتقض سنّة موسي فلم تتدمرون علي
in ſabbatho ne ſolueretur lex Moyſi: Quare ergo indignamini contra me
لابراي الانسان كله يوم السبت لاتحكموا بالمحاباة ولكن
quia liberaui hominem totum die ſabbathi? Ne iudicetis ſecundum faciem, ſed
احكموا حكما عدلا فقال اناس من يا روشليم اليس هذا
iudicate iuditium iuſtum. Dixerunt ergo homines aliqui ex Ieruſalem, Nonne hic
ذلك الذي كانوا يريدون قتله وهـاهو يتكلم علانية
eſt ille quem uolebant occidere? Et ecce ipſe loqitur palàm
وليس يقولون له شيئا لعل حقا علم المقدّمون ان هذا
& non dicunt ei quicquam. Numquid uerè cognouerunt principes quia hic
هو المسيح ولكن هذا قد عرفنا من اين هو ۞ فامّا المسيح
eſt Chriſtus? Sed hunc iam ſciuimus unde ſit. Chriſtus autem
اذا جآء فليس يعلم احد من اين هو فرفع يسوع صوته
cùm uenerit non cognoſcet quiſquam unde ſit. Eleuauit autem Ieſus uocem ſuam
فيما هو يعلم في الهيكل وقال اياي تعرفون وتعلمون من
dum ipſe doceret in templo, & dixit, Me cognoſcitis, & ſcitis
اين اتيت ولم ات من عندي ولكن الذى ارسلني محقّ
unde ueni, & non ueni à me ipſo, ſed qui miſit me uerus eſt,
الذي لستم تعرفونه انتم وانا اعرفه لاني منه وهو ارسلني ۞
quem non cognoſcitis uos, & ego cognoſco eum, quia ab ipſo ſum, & ipſe miſit me.
فطلبوا اخذه ولم يمدد احد اليه يدا الان ساعته لم تكن
Quæſierunt ergo apprehendere illũ, & nõ extendit aliqs ĩ eũ manũ, qa hora eius non
جاأت بعد ۞ وان كثيرا من الجمع امنوا به وقالوا ان
uenerat ad huc. Et multi de turba crediderunt in eum, & dixerunt
المسيح اذا جـآء لعلّه يفعل اكثر من هذه الايات التي
Chriſtus cùm uenerit numquid faciet plura quàm hęc ſigna quę
يعملها هذا فسمع الفريسيون تقمقم الجمع بهذا لاجله ۞
facit hic? Audierunt autem Phariſęi murmurationem turbę in hoc de illo.

فارسل روساء الكهنة والفريسيون شرطا ليمسكوه ✿ فقال
Et miſerunt principes Sacerdotũ & Phariſęi miniſtros ut apprehẽderẽt eũ. Dixit ergo
يسوع انا ماكث معكم زمنا يسيرا ثم انطلق الى من
Ieſus, Ego permanens ſum uobiſcum tempore modico: deinde uado ad eum qui
ارسلني ✿ وتطلبونني فلا تجدونني والمكان الذي انا اكون
miſit me. Et quęretis me, & non inuenietis me, & ad locum in quo ego ſum
فيه انتم لا تصلون اليه فقال اليهود فيما بينهم الى اين
uos non pertingetis. Dixerunt ergo Iudęi ad ſemet ipſos: Quò
هذا مزمع ان يذهب حتى لا نجده نحن لعله مزمع ان
hic iturus eſt adeò ut non inueniemus eum nos? numquid iturus
يذهب الى فرق اليونانيين ليعلم اليونانيين ما هذا
eſt in diſperſionem gentium ad docendum gentes. Quis eſt hic
القول الذي قال انكم تطلبونني فلا تجدونني وحيث انا
ſermo quem dixit: Quòd quæretis me, & non inuenietis me? & ubi ego
اكون فيه فلا تقدرون على الاتيان الي ✿
ſum non poteſtis uenire ad me?

الفصل التاسع عشر

Sectio decima nona.

وفي اليوم الاخير من العيد العظيم وقف يسوع ينادي
Et in die nouiſſimo feſtiuitatis magnę ſtabat Ieſus clamans,
ويقول الذي هو عطشان فليقبل الي ويشرب كل من
& dicebat, Qui eſt ſitiens, ueniat ad me, & bibet. Quicumque
يومن بي كما قالت الكتب تجري من بطنه انهار ماء الحياة
credit in me, ſicut dixit ſcriptura, fluent de uentre eius flumina aquæ uitæ.
وانما قال هذا على الروح الذي كان الذين يومنون به
Et tantummodo dixit hoc de ſpiritu, qnem qui credunt in eum
مزمعون ان يقبلوه لان روح القدس لم يكن اتي من اجل
accepturi erant, quia ſpiritus ſactus non ad huc uenerat quia
ان يسوع لم يكن مجد بعد ✿ ومن الجمع كثيرون سمعوا
Ieſus non erat glorificatus ad huc. Et ex turba multi audierunt
كلامه

كلامه فقالوا هذا النبي حقًا واخرون يقولون هذا هو
uerba eius, & dixerunt, Hic eſt propheta uerè. Et alij dicebant, Hic eſt
المسيح ۞ وقال اخرون لعل المسيح من الجليل ياتي اليس
Chriſtus. Et dixerunt alij, Numquid Chriſtus à Galilęa uenit. Nonne
قد قال الكتاب ان من نسل داود من بيت لحم القرية
dixit Scriptura, Quia ex ſemine Dauid de Beth-lehem caſtello
التي كان داود فيها خاصةً ياتي المسيح ۞ فوقع بين
in quo erat Dauid propriè ueniet Chriſtus? Et cecidit inter
الجموع خلف من اجله ۞ وكان اناس منهم يحبوا اخذه
turbas diſſenſio propter eum. Et quidam ex eis uolebant apprehendere eum,
ولكنه لم يلق احد عليه يدًا ۞ وانصرف اوليك
ſed non miſit ullus in eum manum. Et uenerunt illi
الشرط الي عظما الكهنة والفريسيين فقال لهم اوليك
miniſtri ad maiores ſacerdotum & Phariſæos. Et dixerunt eis illi,
لم لم تاتوا به قال لهم الشرط انه ما نطق احد قط لمثل ما
Quare nõ adduxiſtis illũ? Dixerũt eis miniſtri: Quia nõ eſt locutus q̃ſquã ũquã ſimi-
تكلم به هذا الرجل فقال لهم الفريسيون لعلكم انتم ايضًا
lia his quę locutus eſt hic uir. Dixerunt ergo Phariſęi, Numquid uos etiam
قد ضللتم ترون احدا من الروساء او من الفريسيين أمن
ſeducti eſtis? uidetis aliquem ex Principibus aut Phariſęis credere
به الا هذا الشعب الذي لا يعرف الناموس وهم ملاعين
in eum, prętet turbam, quę non noſcit legem, & ſunt maledicti?
قال لهم نيقوديمس احدهم الذي كان اقبل الي يسوع ليلًا
Dixit eis Nicodemus unus eorum qui uenerat ad Ieſum nocte.
لعل ناموسنا يدين الانسان الا حتي يسمع منه اولا ويعرف
Nũquid lex noſtra iudicat hominẽ præter quàm cùm audierit eũ prius, & cognouerit
ماذا فعل اجابوه وقالوا له لعلك انت ايضًا من الجليل
quid fecerit? Reſponderunt ei, & dixerunt ei, Numquid tu etiam es ex Galilæa?
فتش وانظر الكتبة انه ليس يقوم نبي من الجليل ۞
ſcrutare & uide ſcripturas, quia non ſurgit prohpeta à Galilęa.

فمضي كل واحد منهم الى موضعه ۞ ومضي يسوع الى
Et abierunt unuſquiſque ex eis in locum ſuum. Et perrexit Ieſus in
جبل الزيتون وادلج باكرا الى الهيكل وجاء اليه جميع
montem oliuarum: & uenit ualdè diluculo in templum, & uenit ad eum omnis
الشعب وجلس يعلمهم فقدّم اليه الكتبة والفريسيون
populus, & ſedit, docens eos. Adduxerunt autem ad eum Scribæ & Phariſęi
مرأة وجدت في زناء واوقفوها في الوسط وقالوا يا معلم
mulierē quę īuenta fuerat ī adulterio, & ſtatuerūt eā ī medio, & dixerūt ei, Magiſter
هذه المراة وجدناها في زناء وفي ناموس موسي يوصّي ان
hanc mulierem inuenimus in adulterio, Et in lege Moyſes pręcipit
ترجم فماذا تقول انت قالوا هذا ليجدوا عليه علّه فامّا
lapidari. Quid ergo dicis tu? Dixerunt hoc ut inuenirent contra eum cauſam: At
يسوع فاطرق وكتب باصبعه على الارض فلمّا استبطوا
Ieſus inclinauit ſe, & ſcripſit digito ſuo in terra. Cùm autem continuarent



سؤاله رفع راسه وقال لهم من منكم بغير خطية فليرجمها
ī īterrogatiōes, eleuauit caput ſuū, & dixit eis. Qui ex uobis ſine peccato eſt, lapidet eā
اولا

اولا بحجر ثم اطرق وكتب على الارض فلمّا سمعوا هذا
primùm lapidibus. Deinde inclinauit ſe, & ſcripſit in terra. Cùm autem audiſſent hoc,
منه متفهمين التبكيت بدوا يخرجون واحدًا واحدًا
ex eo intelligentes ignominiam, cęperunt exire unus poſt alterum
الى ان خرج الشيوخ الى اخرهم وبقي يسوع وحده والمرأة
adeò ut exierint ſenes uſque ad nouiſſimum eorũ. Et remanſit Ieſus ſolus, & mulier
التي كانت واقفة في الوسط فرفع يسوع راسه وقال لها
quę ſtabat in medio. Eleuauit autem Ieſus caput ſuum, & dixit ei:
ياامرُاة اين اوليك ولا واحد دانك فقالت ولا واحد
Mulier ubi ſunt illi? Et nullus condemnauit te? Dixit autem, Neque unus
يارب فقال لها يسوع ولا انا ادينك اذهبي ومن الان لا
Domine. Dixit autem ei Ieſus, neque ego condemnabo te. Vade & ex nunc, ne
تعودي الى الخطيّة ❁
reuertaris ad peccatum.

الفصل العشرون
Sectio uigeſima.

ثم ان يسوع كلّمهم ايضًا وقال انا هو نور العالم ومن يتبعني لا
Deinde Ieſus locutus eſt eis iterum, & dixit, Ego ſum lux mundi, & q̧ ſequitur me nõ
يمشي في الظلام بل يجد نور الحياة قال له الفريسيون
ambulat in tenebris: ſed inueniet lumen uitæ. Dixerunt illi Phariſęi:
انت تشهد لنفسك ليست شهادتك حقًا اجاب
Tu teſtimonium perhibes tibi ipſi, non eſt teſtimonium tuum uerum. Reſpondit
يسوع وقال لهم اني وان كنت اشهد لنفسي فشهادتي
Ieſus, & dixit illis, Equidem & ſi teſtimonium perhibeo mihi ipſi, teſtimonium meũ
حقّ لاني اعلم من اين اتيتُ والى اين اذهب فامّا انتم
uerum eſt, quia ſcio unde ueni, & quò uado: uos autem
فلا علم لكم من اين اتيتُ ولا الى اين امضي انتم انما
non habetis ſcientiam unde ueni, neque quò uado. Vos tantummodo
تدينون جسديًا وانا لا ادين احدًا وان انا دنت فديني
iudicatis corporeum: ego uerò non iudico quemquam. Et ſi ego iudico, iuditiũ meũ

حقّ هولاني لست وحدي بل انا والأب الذي ارسلني
uerum eſt: quia non ſum ſolus, ſed ego & pater, qui miſit me.
وقد كتب في ناموسكم ان شهادة رجلين حقّ في انا
Et ſcriptum eſt in lege ueſtra, Quia teſtimonium duorum hominum uerum eſt. Ego
اشهد لنفسي وابي الذي ارسلني يشهد لي قالوا له اين هو
teſtĩoniũ phibeo mihi ipſi, & pater meus q miſit me teſtĩoniũ phibet mihi. Dixerũt ei
ابوك قال لهم يسوع ما تعرفوني ولا تعرفون ابي لو كنتم
Vbi eſt pater tuus? Dixit eis Ieſus, Nõ cognoſcitis me, neque cognoſcitis patrẽ meũ, ſi
تعرفونني لعرفتم ايضا ابي ✿ هذا الكلام قاله في الخزانة
cognoſceretis me, cognoſceretis etiã patrẽ meũ. Hũc ſermonẽ locutus eſt ĩ Gazophy-
وهو يعلم في الهيكل ولم يمسكه احد لان ساعته لم تكن
latio, & ipſe, docebat in templo, & non apprehendit illũ quiſquam, quia hora eius nõ
جاءت ✿
uenerat.

الفصل الحادي والعشرون

Sectio uigeſima prima.

ثم قال لهم يسوع انا امضي وتطلبونني فلا تجدونني
Deinde dixit Ieſus, Ego uado. & quęretis me, & non inuenietis me,
وتموتون بخطاياكم وحيث اذهب لستم تقدرون على اتيانه
& moriemini in peccatis ueſtris. Et quò ego uado non poteſtis uenire.
فقال اليهود لعله يريد ان يقتل نفسه لقوله انكم لا تطيقون
Dixerunt ergo Iudęi: Numqd uult interficere ſe ipſũ cũm dicat, Quia uos nõ poteſtis
المجي الى حيث اذهب فقال لهم انتم من اسفل وانا من
uenire quò uado? Et dixit illis: Vos de deorſum eſtis, & ego de
فوق وانتم من هذا العالم وانا لست من هذا العالم قد
ſuper. Et uos eſtis de hoc mundo, & ego non ſum de hoc mundo. Iam
اخبرتكم انكم تموتون بخطاياكم ان لم تومنوا اني انا هو
nunciaui uobis, quia moriemini in peccatis ueſtris, ſi non credideritis quia ego ſum,
تموتون بخطاياكم فقالوا له انت من انت فقال لهم يسوع
moriemini in peccatis ueſtris. Dixerunt ergo ei. Tu quis es? Dixit autem illis Ieſus.
بدو والذي

بدؤ الذي واتكلم لكم فان لي قول كثيرا اقوله من اجلكم
Principium qui & loquor uobis. Habeo enim multa dicere de uobis,
واحكم به ولكن الذي ارسلني حق والذي سمعته منه
& iudicare, ſed qui miſit me, uerax eſt: & quod audiui ab eo
به اتكلم في العالم فلم يعرفوا انه عني بهذا القول ان ابوه هو
hoc loquor in mūdo. Et nō cognouerūt qa ſignificauit p hunc, ſermonē patrē eius eſſe
الله فقال لهم يسوع اذا رفعتم ابن البشر فحينئذ تعلمون
Deum. Dixit ergo illis Ieſus, Cùm exaltaueritis filium hominis, tunc cognoſcetis
اني انا هو واني لست افعل شيًا من عند ولكن كما علمني
quia ego ſum, & quia non facio quicquam à me ipſo, ſed ſicut docuit me
ابي كذلك اقول ومن ارسلني هو معي ولن يدعني الاب
pater meus ita dico. Et qui miſit me eſt mecum, & non reliquit me pater
وحدي لاني افعل ما يرضيه في كلّ حين وبينما هو يتكلم
ſolum, quia ego facio quod placet ei ſemper. Et dum ipſe loqueretur
بهذا الكلام امن به كثير فقال يسوع لاوليك اليهود
hunc ſermonem crediderunt in eum multi. Dixit ergo Ieſus illis Iudęis
الذين امنوا به ان انتم ثبتم في قولي فانتم تلاميذي حقًا
qui crediderūt in eū, Si uos firmi eritis in ſermone meo, uos eritis diſcipuli mei ueri,
وتعرفون الحقّ والحقّ يصيركم احرارا قالوا له نحن ذرية
& cognoſcetis ueritatem, & ueritas faciet uos liberos. Dixerunt ei. Nos ſemen ſumus
ابرهيم ولم يستعبدنا احد قط كيف تقول انت انكم
Abrahæ, & non fuimus ſubditi alicui unquam, quomodo dicis tu: Vos
تصيرون احرارا اجاب يسوع وقال لهم الحق الحق اقول
efficiemini liberi? Reſpondit Ieſus & dixit eis. Amen amen dico
لكم ان كلّ من يعمل الخطيئة هو عبد الخطيئة والعبد
uobis Quia omnis qui facit peccatum eſt ſeruus peccati. Et ſeruus
ليس يثبت في البيت الى الابد والابن ثابت الى الابد
non permanet in domo in ęternum, filius autem permanet in æternum.
فان اعتقكم الابن صرتم احرارًا حقًا قد علمت انكم ذرية
Si liberabit uos filius eritis liberi uerè. Iam ſcio quia uos ſemen

ابرهيم ولكنكم تطلبون قتلي لان كلامي ليس هو ثابتا
Abrahæ eſtis, ſed uos quęritis occiſionem meam, quia ſermo meus non eſt firmus
فيكم انا اتكلم بالذي رآيت عند الاب وانتم تعملون ما
in uobis. Ego loquor quod uidi apud patrem, & uos facitis, quod
رآيتم عند ابيكم اجابوا وقالوا له ان ابانا هو ابرهيم قال
uidiſtis apud patrem ueſtrū. Reſponderunt & dixerūt ei, Pater noſter eſt Abrahā. Dixit
لهم يسوع لو كنتم بني ابرهيم كنتم تعملون اعمال ابرهيم
eis Ieſus, Si eſſetis filij Abrahę, faceretis opera Abrahę
لكنكم الان تطلبون قتلي انسان كلمتكم بالحق الذي
ſed uos nunc quęritis occiſionem meam, hominis, qui locutus ſū uobis ueritatē, quam
سمعته من الله ولم يفعل ابرهيم هذا انتم تعملون اعمال
audiui à Deo: & non fecit Abraham hoc. Vos facitis opera
ابيكم فقالوا له امّا نحن فلسنا مولودين من زنا وانّما لنا
patris ueſtri. Dixerūt ei, Nos enī nō ſumus nati ex fornicatione, & tātūmodo eſt nobis
اب واحد هو الله قال لهم يسوع لو كان الله اباكم كنتم
pater unus, qui eſt Deus. Dixit eis Ieſus, Si eſſet Deus pater ueſter
تحبونني لاني خرجت من الله وجيت ولم ات من عندي
diligeretis me, quia exiui à Deo, & ueni, & non ueni à me ipſo,
بل هو ارسلني من اجل هذا لستم تفهمون قولي لانكم لا
ſed ipſe miſit me, propterea non intelligitis ſermonem meum, quia non
تستطيعون ان تسمعوا كلامي انتم من ابيكم ابليس
poteſtis audire ſermonem meum: Vos eſtis ex patre ueſtro diabolo
وشهوة ابيكم تهوون ان تعملوا ذلك الذي هو من البد
& deſideria patris ueſtri deſideratis facere, ille eſt qui fuit ab initio
قتال للناس ولن يثبت علي الحق لانه ليس فيه حق
occiſor hominum, & non permanſit in ueritate, quia non eſt in eo ueritas,
واذا ما تكلم بالكذب فانّما يتكلم بما هو له لانه كذوب
& quando loquitur mēdacium, tantummodo loquit᷑ quod eſt illi, quia ipſe mēdax eſt
وابوه فامّا انا فاتكلم بالحق ولستم تومنون بي من منكم
& pater eius. Ego autem loquor ueritatem, & non creditis mihi. Quis ex uobis
يوبخني

يوبخني علي خطية فان كنت اقول الحق لماذا لم تومنوا
arguet me de peccato? Si dico ueritatem, quare non creditis
بي من كان من الله فيسمع كلام الله ولذلك لستم تسمعون
mihi? Qui eſt ex Deo audit uerba Dei. Et propterea non auditis
لانكم لستم من الله اجاب اليهود وقالوا له السنا
quia non eſtis ex Deo. Reſponderunt Iudęi, & dixerunt ei. Nonne
محسنين ان نقول انك سامري وبك جنون اجاب
benefacimus dum dicimus Quia Samaritanus es, & in te eſt dęmonium? Reſpondit
يسوع وقال امّا انا فليس بي جنون ولكنني اكرم ابي وانتم
Ieſus, & dixit, Ego enim non habeo dęmonium, ſed honorifico patrem meũ, uos autẽ
تهينونني و انا لست اطلب مجدي حاضر من يطلب
ſpreuiſtis me. Et ego non quæro gloriam meam, adeſt qui quærat
ويدين الحق الحق اقول لكم ان من يحفظ قولي لا
& iudicet. Amen amen dico uobis, Si quis ſeruauerit ſermonem meum, non
يري الموت الي الابد فقال له اليهود الان علمنا ان بك
uidebit mortem in æternum. Dixerunt ergo ei Iudæi, Nunc ſcimus quia in te eſt
جنونًا قد مات ابرهيم والانبياء وانت تقول ان من
dæmonium, iam mortuus eſt Abraham & prophetę, & tu dicis, Si quis
يحفظ قولي لايذوق الموت الي الابد فلعلك اعظم من
ſe ruauerit ſermõem meũ, non guſtabit mortem in ęternum, numquid igit' maior es
ابينا ابرهيم الذي مات و من الانبياء الذين ماتوا من
patre noſtro Abraham qui mortuus eſt & prophetis qui mortui ſunt? Quem
تجعل نفسك اجاب يسوع وقال ان كنت انا مجدّ
facis te ipſum? Reſpondit Ieſus, & dixit, Si ego glorificarem
نفسي فليس مجدي شيًا ابي الذي يمجدني هو الذي
me ipſum, non eſſet gloria mea quicquam. Pater meus qui glorificat me eſt quem
تقولون انه الهنا ولم تعرفوه وانا اعرفه فان قلت اني لا
dicitis quia Deus noſter eſt, & nõ cognoſcitis eũ, ego autẽ noui eũ, & ſi dixero q̃a nõ
اعرفه صرت كذّابًا مثلكم ولكني عارف به وحافظ لقوله
noui eum factus ero mendax ſicut uos, ſed cognoſco eum, & ſeruãs ſum ſermonẽ eius.

ابرهيم ابوكم اشتهي ان يري يومي فرآي وفرح فقال له

Abrahã pater ueſter deſiderauit uidere diẽ meũ, uidit, & gauiſus eſt. Dixerũt ergo ei

اليهود لم يات لك بعد خمسون سنة وقد رآيت ابرهيم

Iudæi, Non uenerunt ad te adhuc quinquaginta anni, & iam uidiſti Abraham.

قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم انني قبل ان يكون

Dixit eis Ieſus, Amen amen dico uobis, Quia, ego ſum antequam fieret

ابرهيم فاخذوا حجارة ليرجموه فتواري يسوع وخرج من

Abraham. Acceperunt ergo lapides ut lapidarent illum, & retroceſſit Ieſus & exijt de

الهيكل وجاز بينهم عابرًا هكـــــــــــذا ❀

templo, & tranſiuit per medium eorum excurrens ſic.

الفصل الثاني والعشرون

Sectio uigeſima ſecunda.

وبينما هو مارّ رأي رجلًا اعمي مولودًا فسأله تلاميذهُ

Et dum ipſe præteriret uidit hominẽ cæcũ natũ: & interrogauerunt eũ diſcipuli eius,

وقالوا يا معلم من اخطا هذا ام ابواه حتي انه ولد اعمي اجاب

& dixerũt, Magiſter, qs peccauit, hic an parẽtes eius ut ipſe naſceret cæcus? Reſpõdit

يسوع لا هو اخطا ولا ابواه لكن لتظهر اعمال الله فيه ينبغي

Ieſus, Neque ipſe peccauit, neque parentes eius: ſed ut manifeſtẽt opera Dei in illo.

لنا نحن ان نعمل اعمال من ارسلنا مادام النهار سياتي

Oportet nos operari opera eius qui miſit nos donec durat dies, Veniet

الليل الذي لا يستطيع احد فيه عملًا ما دمت في العالم

nox in qua non poterit quis operari. Quamdiu ſum in mundo,

فانا نور العالم قال هذا وتفل علي التراب وصنع من تفلته

ego ſum lux mundi. Dixit hoc, & expuit in terram & fecit ex ſputo ſuo

طينًا وطلي بالطين عيني ذلك الاعمي و قال له امض

lutum, & liniuit luto oculos illius cæci, & dixit ei, Vade

واغتسل في عين سيلوحا التي تاويلها المبعوثة فمضي

& lauare in fonte Siloe, cuius interpretatio eſt miſſus. Abijt

وغسلهما فعاد ينظر فامّا جيرانه والذين كانوا يرونه اولا

& lauit eos: & reuerſus eſt uidens. Vicini autem eius, & qui uiderant eum prius

دتسول

يتسول قالوا اليس هذا هو الذي يجلس ويتسول واخرون
mendicare, dixerunt, Nonne hic eſt ille qui ſedebat & mendicabat? Et alij
قالوا انه هو واخرون قالوا لا بل هو يشبهه فامّا هو فكان
dixerunt, Quia ipſe eſt. Et alij dixerunt, Nequaquam, ſed ipſe aſſimilatur illi. At ipſe
يقول انا هو فقالوا له كيف انفتحت عيناك اجاب
dicebat. Ego ſum. Dixerunt ergo ei, Quomodo aperti ſunt oculi tui? Reſpondit,
ان رجلًا اسمه يسوع صنع طينًا وطلي به عينيّ وقال لي
Vir cuius nomen eſt Ieſus fecit lutum, & unxit eo oculos meos, & dixit mihi,



اذهب الى سيلوحا فاغسلهما فمضيت وغسلتهما
Vade ad Siloe, & laua eos. Et abij, & laui eos,
فابصرت قالوا له اين هو ذاك الرجل قال ما ادري فاتوا
& uidi. Dixerunt ei, Vbi eſt ille uir? Dixit, Neſcio. Adduxerunt ergo
بالذي كان اعمي الى الفريسيون لان يسوع صنع الطين
illum qui erat cęcus ad Phariſęos. Quia Ieſus fecerat lutum
في يوم السبت وانفتحت عيناه فساله ايضًا الفريسيون
in die ſabbathi, & aperti fuerint oculi eius. Et interrogauerunt eum iterum Phariſęi,

كيف ابصرت فقال لهم جعل على عيني طينًا
Quomodo uidiſſet. Dixit autem illis. Poſuit ſuper oculos meos lutum
وغسلتهما فابصرت فقال قوم من الفريسيون ليس هذا
& laui eos: & uidi. Dixerunt ergo aliqui ex Phariſęis, Non eſt hic
الرجل من الله ان لا يحفظ السبت واخرون قالوا كيف
homo à Deo, cùm non cuſtodiat ſabbathum. Et alij dixerunt, Quomodo
يقدر رجل خاطي ان يعمل هذه الايات هكذا فوقع
poteſt uir peccator facere hęc ſigna ſic? Et cecidit
بينهم لذلك شقاق وقالوا ايضًا للاعمي ما تقول انت من
inter eos propter hoc Schiſma. Et dixerunt iterum cęco. Quid dicis tu
اجله لانه فتح عينيك قال لهم انه نبي ولم يصدّق اليهود
de illo, quia aperuit oculos tuos? Dixit illis, Quia propheta eſt. Et nõ crediderũt Iudęi
انه كان اعمي فابصر حتّى دعوا ابوه وسالوهما اهذا ابنكما
quia ille fuiſſet cæcus, & uidiſſet: donec uocauerũt parẽtes eius, & ĩterrogauerũt eos.
الذي تقولان انه ولد اعمي فكيف ابصر الان اجابهم
Eſt iſte filius ueſter, quẽ dicitis q̃a natus ẽ cæcus? Qũo ergo uidet nũc? Reſpõderũt eis
ابواه وقالا نحن نعلم ان هذا ولدنا وانه ولد اعمي فامّا كيف
parẽtes eius, & dixerũt, Nos ſcimus quia hic ẽ filius nr̃, & q̃a natus ẽ cęcus: Qũo autẽ
ابصر الان او من فتح له عينيه فلا نعلم وهو كامل السنّ
uideat nunc, aut quis aperuerit ei oculos ſuos neſcimus. Ipſe nãque perfectus eſt annis,
فاسلوه فهو يتكلم عن نفسه قال ابواه هذا لانهما كانا يخافان
interrogate eum, & ipſe loquetur à ſe ipſo. Dixerũt parẽtes eius hoc, quoniã timebant
من اليهود لان اليهود كانوا قد جزموا انه ايما انسان
Iudæos, quia Iudæi conſpirauerant quòd quicumque homo
اعترف انه المسيح اخرجوه من الجماعة من اجل هذا
confeſſus fuiſſet quia ipſe eſſet Chriſtus expellerent eum de Synagoga. Propterea
قال ابواه قد كمل سنّه فاسلوه ودعوا الرجل الاعمى كان
dixerũt parẽtes eius perfecit ãnos ſuos, ĩterrogate eũ. Et uocauerũt hominẽ q̃ cęcus fu
مرة ثانية وقالوا له اعط مجدًا لله فانا نعلم ان هذا الرجل
erat uice ſecunda, & dixerunt ei, Da gloriam Deo, nos enim ſcimus quia hic homo

خاطي اجاب ذاك وقال لهم ان كان خاطيًا فلا اعلم انا
peccator eſt. Reſpondit ille & dixit eis Si ſit peccator neſcio; ego
اعلم انني كنت اعمي والان فانا بصر فقالوا له ايضًا ماذا
ſcio quia fui cæcus, & nunc ego uideo. Et dixerunt ei iterum, Quid
صنع بك وكيف فتح عينيك فقال لهم قد اخبرتكم
fecit tibi, & quomodo aperuit oculos tuos? Dixit eis, Iam nuntiaui uobis,
فلم تسمعوا ماذا تريدون ان تسمعوا العلكم تريدون ان
& non audiſtis, quid uultis audire? numquid uultis
تصيروا له تلاميذ فشتموه وقالوا له انت تلميذ ذاك فامّا
fieri eius diſcipuli. Opprobriis igit' affecerunt illũ, & dixerũt ei, Tu es diſcipulus illius
نحن فانّا تلاميذ موسي ونحن نعلم ان الله كلم موسي
nos autem diſcipuli ſumus Moyſi, & nos ſcimus quia Deus locutus eſt Moyſi:
فامّا هذا فما تدري من اين هو اجاب الرجل وقال لهم
hunc autem non nouimus unde ſit. Reſpondit uir & dixit illis,
ان في هذا عجبًا انكم لاتعرفون من اين هو وقد فتح
In hoc mirabile eſt, quia uos neſcitis unde ſit, & iam aperuit
عيني ونحن نعلم ان الله لايسمع للخطاة ولكنه يستجيب
oculos meos, & nos ſcimus quia Deus non exaudit peccatores, ſed exaudit
لمن يتقيه ويعمل بمرضاته لهذا يستجيب لم يسمع قط
eum qui timet eum, & facit uoluntatem eius, hunc exaudit: Nõ eſt auditum unquàm
ان احدًا فتح عيني اعمي مولود لولا ان هذا من الله لم
quia quis aperuit oculos cæci nati, niſi eſſet hic a Deo, non
يقدر ان يفعل شيًا اجابوه وقالوا له انت ولدت كلك
potuiſſet facere quicquam. Reſponderunt ei, & dixerunt ei, Tu natus es totus
بالخطايا وانت تعلّمنا فاخرجوه الي خارج وسمع يسوع
in peccatis, & tu doces nos? Et eiecerunt eum foras. Et audiuit Ieſus
انهم اخرجوه خارجًا فوجده وقال له انت تومن بابن
quia eiecerunt eum foras, & inuenit eum, & dixit ei, Tu credis in filium
الله اجاب ذلك الرجل وقال له ومن هو يا سيّد لاومن
Dei? Reſpondit ille uir, & dixit ei, Et quis eſt domine ut credam

به قال له يسوع قد رآيته وهو الذي يكلمك فقال له قد
in eum? Dixit ei Ieſus. Iam uidiſti eum, & eſt qui loquitur tecum. Et dixit ei, Iam
امنت يا سيّد وسجد له فقال يسوع اتيت لأدين هذا
credo domine, & adorauit eum. Et dixit Ieſus, Veni ut iudicem hunc
العالم لكي يبصر الذين لا يبصرون والذين يبصرون
mundum, ut uideant qui non uident, & qui uident
يعمون فسمع هذا بعض الفريسيين الذي كانوا معه فقالوا
cæci fiant. Audiuit autem hoc quidam Phariſæorum, qui erant cum illo, & dixerunt
له لعلنا نحن ايضًا عميان فقال لهم يسوع لو كنتم عميانا
ei, Numquid nos quoque cæci ſumus? Dixit autem eis Ieſus. Si eſſetis cæci
لم تكن لكم خطيه والآن فانكم تقولون انكم تبصرون من
non haberetis peccatum. Nunc uerò quoniam dicitis, quia uidetis prop-
اجل هذا خطيتكم ثابته
terea peccatum ueſtrum firmatum eſt.

الفصل الثالث والعشرون

Sectio uigeſima tertia.

الحق الحق اقول لكم ان من لا يدخل من الباب
Amen amen dico uobis, qui non intrat per oſtium
الي حظير الخراف بل يتسور من موضع اخر فان ذلك
in ouile ouium, ſed aſcendit per locum alium, ille
لص وسارق والذي يدخل من الباب هو راعي الخراف
latro eſt & fur. Qui autem intrat per oſtium, ipſe paſtor eſt ouium,
و البواب يفتح له والخراف تسمع صوته و يدعوا خرافه
Et oſtiarius aperit ei: & oues audiunt uocem eius, & uocantur oues eius
باسمايها و يخرجها فاذا اخرج خرافه يمضي امامها
nominibus ſuis, & educit eas, & cùm eduxerit oues ſuas, uadit ante eas
و الخراف تتبعه لأنها تعرف صوته فاما الغريب فليس
& oues ſequuntur eum, quia ſciunt uocem eius. Extraneum autem non
تتبعه لكنها تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغريب
ſequuntur, ſed fugiunt ab eo: quia non cognoſcunt uocem extranei
هذا

هذا مثل قاله لهم يسوع فامّاهم فلم يفهموا ما كلمهم به ثم ان
Hanc parabolam dixit eis Ieſus. Ipſi autem non cognouerunt quid loqueret eis. Et
يسوع قال لهم ايضًا الحق الحق اقول لكم اني انا هو باب
Ieſus dixit illis iterum. Amen amen dico uobis, quia ego ſum oſtium
الخراف وجميع الذين اتوا قبلي كانوا لصوصًا وسرّاقا لكن
ouium, & omnes qui uenerunt ante me, ſunt latrones & fures, ſed
الخراف لم تسمع لهم انا هو الباب وايّ انسان يدخل
oues non audierunt eos. Ego ſum oſtium, & quicumque homo introierit
فيّ يخلص ويدخل ويخرج ويجد المرعي فامّا السارق
per me ſaluabitur: & ingredietur, & egredietur, & inueniet paſcua. Fur autem
فليس ياتي الّا ليسرق ويقتل ويهلك فامّا انا فانما اتيت
non uenit niſi ut furetur, & mactet, & perdat. Ego autem tantummodo ueni
لتجب لهم الحياة المويدة وليكن لهم افضل انا هو الراعي
ut, afferatur eis uita ęterna, & ſit eis abundantius; Ego ſum paſtor
الصّالح والراعي الصّالح يبذل نفسه عن الخراف وامّا
bonus, & paſtor bonus dat animam ſuam pro ouibus. At
الاجير الذي ليس براع وليست الخراف له فاذا رآي
mercenarius qui non eſt paſtor, & non ſunt oues illi, cùm uiderit
الديب قد اقبل يدع الخراف ويهرب فياتي الديب
lupum uenientem, relinquit oues, & fugit, & uenit lupus,
فيخطف ويبدد الخراف وانما يهرب الاجير لانه
& rapit & diſpergit oues. Et tantummodo fugit mercenarius quia
مستاجر وليس يشفق علي الخراف انا هو الراعي الصّالح
mercede conductus eſt, & non habet curam de ouibus. Ego ſum paſtor bonus
وانا عارف برعيتي وتعرفني * كما ان الآب عارف بي وانا
& ego cognoſco quas paſco, & cognoſcunt me. Sicut pater cognoſcit me, & ego
عارف بالآب ونفسي ابدل دون الخراف * ولي خراف
cognoſco patrem: & animam meam do pro ouibus. Et mihi ſunt oues
اخر ليست من هذا القطيع فينبغي لي ان اتي بهم ايضًا
alię quę non ſunt de hoc ouili: & oportet me adducere illas etiam

يسمعون صوتي وتكون الرعية واحدة لراع واحد من اجل
audient uocem meam, & fiet ouile unum & paſtor unus. Propte
هذا يحبني الاب لاني اضع نفسي لاخذها ايضًا ليس
rea diligit me pater, quia ego pono animam meam, ut ſumam eam iterum
احدٌ ياخذها مني ولكنني انا اضعها بارادتي لان لي سلطان
Nemo tollet eam à me: ſed ego pono eam uoluntate mea, quia mihi poteſtas eſt
ان اضعها ولي سلطان ان اخذها ايضًا لان هذه الوصيّه
ponendi eam, & mihi poteſtas eſt ſumendi eam iterum, quia hoc eſt mandatum
التي قبلتها من الاب فوقع ايضًا بين اليهود خُلف من
quod accepi à patre. Cecidit autem iterum inter Iudęos diſſenſio prop
اجل هذه الاقوال وقال كثير منهم ان به شيطان وقد جنّ
ter iſtos ſermones. Et dixerunt multi ex illis quòd ī eo eſſet dęmonium, & iā īſaniret
فما استماعكم منه وقال اخرون ان هذا الكلام ليس كلام
quid ergo quęritis audire eum? Et dixerunt alij, Hic ſermo non eſt ſermo
مجنون لعل شيطانا يقدر ان يفتح عيني اعمى
dęmoniaci, numquid dęmonium poteſt aperire oculos cęci?

الفصل الرابع والعشرون

Sectio uigeſima quarta.

وكان التجديد باروشليم وكان شتاء فمشي يسوع في
Et facta ſunt Encęnia in Ieruſalem; & erat hiems & ambulabat Ieſus in
اسطون هيكل سليمن فاحاط به اليهود وقالوا له حتى متي
porticu templi Salomonis, & circundederunt eum Iudęi, & dixerunt ei, Quouſque
تعذّب نفوسنا ان كنت انت المسيح فاخبرنا علانية
affligis animam noſtram? Si es tu Chriſtus, nuntia nobis palàm.
اجاب يسوع وقال لهم قد قلت لكم ولم تومنوا والاعمال
Reſpondit Ieſus, & dixit eis. Iam dixi uobis: & non credidiſtis. Et opera
التي اعمل باسم ابي هي تشهد لي لكنكم لستم تومنون لانكم
quę facio in nomine patris mei ipſa teſtimonium perhibent mihi, ſed non creditis quia
لستم من خرافي كما قلت لكم ان خرافي تسمع صوتي وانا
non eſtis ex ouibus meis, ſicut dixi uobis. Oues meę audiunt uocem meam, & ego
عرفها

اعرفها وهي تتبعني وانا اعطيها حياة الابد ولا يهلك الي
cognoſco eas, & ipſę ſequuntur me. Et ego do eis uitam ęternam, & non peribunt in
الابد ولا يختطفها احد من يدي لان ابي الذي اعطاني هو
æternum, & nõ rapiet eas quiſquam de manu mea, quia pater meus qui dedit mihi eſt
اعظم من الكلّ ولن يقدر احد ان يخطف من يد الاب
maior omnibus, & non poteſt quiſquam rapere de manu patris
شيًا انا والاب واحد نحن فتناول اليهود ايضًا حجارة
quicquam. Ego & pater unum ſumus. Subſtulerunt ergo Iudęi iterum lapides
ليرجموه فاجابهم يسوع اريتكم اعمالًا كثيرة حسنة من
ut lapidarent eum. Reſpondit autem Ieſus, Oſtendi uobis opera multa bona ex
عند ابي و من اجل ايّ الاعمال ترجمونني فاجابه اليهود
patre meo, propter quod igitur operum lapidatis me? Reſponderunt ei Iudæi,
قايلين ليس من اجل الاعمال الحسنة نرجمك لكن
dicentes, Non propter opera bona lapidamus te, ſed
لاجل التجديف واذ انت انسان تجعل نفسك الهًا
propter blaſphemiam, & cùm tu homo ſis, facias te ipſum Deum.
فاجابهم يسوع اليس مكتوبًا في ناموسكم اني قلت انكم
Reſpondit autem eis Ieſus, Nonne ſcriptum eſt in lege ueſtra, Ego dixi quia
الهة فان كان قال لاوليك الهة لان كلمة الله كانت
dij eſtis? Et cùm dixerit illos deos, quia ſermo Dei factus eſt
عندهم وليس يمكن ان ينتقض المكتوب فبكم احري
ad eos, & non poteſt ſolui ſcriptura, quantò igitur magis
الذي قدّسه الاب وارسله الي العالم تقولون انتم انني
eum quem ſanctificauit pater, & miſit illum in mundum? Dicitis uos quia
اجدّف لاني قلت لكم اني ابن الله ان لم اعمل اعمال ابي لا
blaſphemo: quia dixi uobis, quia filius Dei ſum? Si non facio opera patris mei: ne
تومنوا بي فان كنت اعمل ولا تومنون بي فامنوا باعمالي
credatis mihi, Si autem facio, & non creditis mihi, credite operibus meis,
لتعلموا و تومنوا ان الاب فيّ وانا في الاب ۞ فطلبوا
ut ſciatis, & credatis quia pater in me eſt & ego in patre. Quæſierunt igitur

ايضًا مسكه فخرج من ايديهم ومضي ايضًا الي عبر
iterum apprehendere eum, & exiuit de manibus eorum, & abiit iterum trans
الاردن الي المكان الذي كان يوحنا يعمد فيه اولاً فمكث
Iordanem, in locum, in quo Iohannes baptizabat primùm: & manſit
هناك ۞ فاتي اليه كثير وقالوا ان يوحنا لم يصنع لنا
ibi. Et uenerunt ad eum multi, & dixerunt, quia Iohannes non fecit nobis
اية وحده وكلما قال يوحنا في هذا فهو حق فامن به
ſignũ aliquod, & quodcũque dixit Iohannes de hoc, ipſum uerũ eſt, & crediderũt ĩ eũ
كثير منهم ۞
multi ex illis.

الفصل الخامس والعشرون
Sectio uigeſima quinta.

وكان واحد مريضًا الذي هو لعازر من بيت عنيا من
Erat autem quidam infirmus, qui erat Lazarus à Beth-ania, de
قرية مريم ومرثا اختها ومريم هذه التي دهنت السيد
caſtello Mariæ & Marthę ſororis eius. Maria autem hæc eſt, quæ unxit Dominum
بالطيب ومسحت قدميه بشعرها وكان لعازر المريض
unguento, & exterſit pedes eius capillis ſuis: Erat autem Lazarus infirmus
اخا هذه فارسلت الاختان الي يسوع يقولان ياسيد
frater huius. Miſerunt ergo ſorores ad Ieſum dicentes, Domine
هوذا الذي تحبه مريض فلما سمع يسوع قال هذه المرضة
ecce quem amas infirmus eſt. Cùm autem audiſſet Ieſus, dixit, Hæc infirmitas
ليست مرضة الموت ولكن لاجل مجد الله وليمجد ابن
non eſt infirmitas mortis, ſed pro gloria Dei, & ut glorificetur filius
الله من اجلها وكان يسوع محبًا لمرثا ومريم اختها
Dei per eam. Ieſus autem diligebat Martham & Mariam ſororem eius
وللعازر فلما سمع انه مريض اقام في الموضع الذي كان فيه
& Lazarum. Cùm autem audiſſet quia infirmus eſſet, manſit in loco in quo erat
يومين وبعد ذلك قال لتلاميذه امضوا بنا الي
duobus diebus. Poſt hæc autem dixit diſcipulis ſuis, Eamus in
اليهودية

اليهودية ايضًا فقال تلاميذه يامعلم الان كان اليهود
Iudęam. iterum Dixerunt diſcipuli eius, Magiſter nunc Iudęi
تريدون رجمك و ايضًا تريد المضي هناك اجاب
uolebant lapidare te, & iterum uis ire illuc? Reſpondit
يسوع اليس في النهار اثنتي عشرة ساعة فان مشي الانسان
Ieſus, Nonne in die ſunt duodecim horæ? Si ambulauerit homo
بالنهار لم يعثر لنظره نور هذا العالم واذا مشي في الليل
in die, non offendet, cùm uideat lucem huius mundi: Si autem ambulauerit in nocte
عثر لانه ليس فيه ضو قال هذه الاقوال ثم قال لهم ان
offendet, quia non eſt in eo lumen. Dixit hęc uerba, poſtea dixit eis.
لعازر حبيبنا نايم لكنني انطلق لاوقظه قال له
Lazarus amicus noſter dormit, ſed uado ut excitem eum à ſomno Dixerunt ei
تلاميذه ياسيد ان كان راقدًا فهو يستيقظ وانما عني
diſcipuli eius, Domine, ſi eſt dormiens, expergiſcetur. Et tantummodo ſignificauit
يسوع بقوله موته وظنوا هم انه عني رقاد النوم فقال لهم
Ieſus uerbo ſuo mortẽ eius: putauerũt aũt illi, q̃a ſignificaſſet dormitionẽ ſõni, Di-
يسوع حينيذ علانية لعازر مات وانا افرح حيث لم اكن
xit ergo eis Ieſus tunc manifeſtè, Lazarus mortus eſt, & ego gaudeo cùm non fuerim
هناك من اجلكم لتومنوا ولكن امضوا بنا اليه فقال
ibi propter uos ut credatis: ſed eamus ad eum. Dixit ergo
توما الذي يسمي التوم للتلاميذ نمضي نحن لنموت معه
Thomas, qui uocatur Didymus, diſcipulis: Eamus nos, ut moriamur cum eo.
فاقبل يسوع الى بيت عنيا فوجد له اربعة ايام في القبر
Venit itaque Ieſus in Beth-aniam, & inuenit eũ habentem quatuor dies ĩ monumento.
وكانت بيت عنيا قريبة من اورشليم نحو خمس عشرة
Erat autem Beth-ania prope Ieruſalem quaſi quindecim
غلوة وكان كثيرون من اليهود قد جاوا الى مرثا ومريم
ſtadiis. Multi autem ex Iudęis uenerunt ad Martham, & Mariam
ليعزوهما في اخيهما فلما سمعت مرثا بقدوم يسوع خرجت
ut conſolarentur eas de fratre ſuo. Cùm autem audiſſet Martha aduentum Ieſus exiit

لتلقاه واما مريم فجلست في البيت فقالت مرثا ليسوع
ut occurreret illi: Maria autem ſedebat domi. Dixit ergo Martha ad Ieſum,
ياسيّد لو كنت هاهنا لم يمت اخي لكن الان علمت ان
Domine, Si fuiſſes hic, non fuiſſet mortuus frater meus. Sed nunc ſcio, quia
الله يعطيك كلّما سالت الله فقال لها يسوع سيقوم
Deus dabit tibi quodcũque popoſceris à Deo. Dixit autem illi Ieſus, Reſurget
اخوك قالت له مرثا انا اعلم انه سيقوم في القيامة في
frater tuus. Dixit ei Martha, Ego ſcio quia reſurget in reſurrectione in
اليوم الاخير قال لها يسوع انا هو القيامة والحياة ومن
die nouiſſimo. Dixit ei Ieſus, Ego ſum reſurrectio & uita: & qui
امن بي وان مات فانه سيحيي وكلّ من كان حيًّا وامن بي
crediderit in me, & ſi mortuus fuerit uiuet. Et omnis qui eſt uiuẽs, & crediderit ĩ me:
لا يموت الي الابد اتومنين بهذا قالت نعم ياسيّد انا مومنة
non morietur in æternum. Credis hoc? Dixit, Vtique Domine ego credo,
انك المسيح ابن الله الأتي الي العالم لمّا قالت هذا مضت
quia tu es Chriſtus filius Dei ueniens in mundum. Cùm dixiſſet hoc, abiit,
ودعت اختها مريم سرًّا وقالت معلمنا قد جاء وهو
& uocauit ſororem ſuam Mariam ſecretò, & dixit, Magiſter noſter uenit, & ipſe
يدعوك فلمّا سمعت تلك نهضت مسرعة وجاءت اليه
uocat te. Cùm autem audiſſet illa ſurrexit feſtinans, & uenit ad eum,
ولم يكن يسوع صار الي القرية ولكنه كان في المكان الذي
& non uenerat Ieſus in caſtellum, ſed erat in loco, ubi
لقيته فيه مرثا فامّا اليهود الذين كانوا معها في البيت
occurrerat ei Martha. Iudęi autem qui erant cum ea in domo
يعزّونها لما راوا مريم قامت خرجت مسرعة تبعوها
conſolantes eam, cùm audiſſent Mariam ſurrexiſſe feſtinantem, ſecuti ſunt eam,
وقالوا انّها تمضي الي القبر لتبكي هناك فلمّا انتهت مريم
& dixerunt quia uadit ad monumentum ut ploret ibi. Cùm autem ueniſſet Maria
الي المكان الذي كان فيه يسوع وراته خرّت علي قدميه
in locum ubi erat Ieſus, & uidiſſet eum, cecidit ad pedes eius
ساجدة

ساجدة وقالت ياسيّد لوكنت هاهنا لم يمت اخي وان
adorans, & dixit, Domine, ſi fuiſſes hic, non eſſet mortuus frater meus.
يسوع لمّا رآها تبكي ورآي اليهود الذين جـآوا معها
Ieſus autem cùm uidiſſet eam plorare & uidiſſet Iudæos qui uenerant cum ea
باكين وتنهد بالرّوح وتحرك بنفسه وقال اين وضعتموه
plorantes, infremuit ſpiritu, & commotus eſt in ſe ipſo, & dixit, Vbi poſuiſtis eum?
قالوا له ياسيّد تعال وانظر فتدمع يسوع فقال اليهود انظروا
Dixerũt ei, Domine, ueni, & uide. Et lacrimatus eſt Ieſus. Dixerũt ergo Iudęi, Videte
كيف يحبّه وقال اناس منهم اما يقدر هذا الذي فتح
quomodo amabat eum. Et dixerunt quidam ex ipſis, Nonne poterat hic qui aperuit
عيني الاعمي ان يجعل هذا ايضًا لا يموت فارتج يسوع في
oculos cæci facere hunc quoque non mori? & infremuit Ieſus in
نفسه ايضًا وجاء الى القبر وكان القبر مغارة وعليه حجرٌ
ſemetipſo iterũ, & uẽit ad monumentũ; erat aũt monũentũ ſpelũca, & ſup illud lapis
موضوع فقال يسوع ارفعوا الحجر من هنا فقالت له مرثا
poſitus. Dixit igitur Ieſus, Tollite lapidem hinc. Dixit autem ei Martha
اخت الميت ياسيّد قد نتن لان له اربعة ايام فقال لها
ſoror mortui, Domine, iam fętet, quoniam habet quatuor dies. Dixit ei
يسوع الم اقل لك ان امنت رآيت مجد الله فرفعوا ذلك
Ieſus Nonne dixi tibi, Si credideris uidebis gloriam Dei? Tulerunt ergo illum
الحجر من الموضع الذي كان الميت فيه موضوعًا فرفع
lapidem de loco in quo erat mortuus poſitus. Eleuauit autem
يسوع عينيه الى فوق وقال ياابة اشكرك لانك تسمع
Ieſus oculos ſuos ſurſum, & dixit Pater, gratias ago tibi, quia audiſti
لي وانا اعلم انك تسمع لي في كلّ حين لكن قلت هذا من
me, Ego autem ſcio, quia audis me ſemper, ſed dixi hoc prop-
اجل هذا الجمع الواقف ليومنوا انك ارسلتني فلمّا
ter hanc turbam aſtantem, ut credant quia tu miſiſti me. Et cùm
قال هذا القول صرخ بصوت عظيم لعازر اخرج برّا فخرج
dixiſſet hunc ſermonem. exclamauit uoce magna, Lazare, exi foras, & exiuit

الميت ويداه ورجلاه مشدودة باللفايف وجهه مشدود
mortuus, & manus eius & pedes eius erant ligati linteaminibus & facies eius ligata
بمنديل فقال لهم يسوع حلّوه ودعوه يمضي ۞
ſudario. Et dixit eis Ieſus, Soluite eum, & ſinite eum abire.

الفصل السادس والعشرون

Sectio uigeſima ſexta.

وان كثيرا من اليهود الذين جاوا الي مريم لمّا رآوا ما
Multi autem ex Iudęis qui uenerant ad Mariam, cùm uidiſſent quod
صنع يسوع امنوا به وانطلق قوم منهم الي الفريسيين
fecerat Ieſus, crediderunt in eum. Et abierunt quidam ex eis ad Phariſæos
فاخبروهم بكلما صنع يسوع فجمع عظما الكهنة والفريسيون
& nũtiauerũt eis quodcũque fecerat Ieſus. Collegerũt ergo ſũmi ſacerdotũ & Phariſæi
محفلاً وقالوا ماذا نصنع اذ كان هذا الرجل يعمل ايات
concilium, & dixerunt, Quid facimus cùm hic homo faciat Signa
كثيرة وان تركناه هكذا فسيومن به جميع الناس
multa? Si enim dimiſerimus eum ſic, credent in eum omnes homines,
وياتي الروم فيغلبون علي امتنا وموضعنا وان واحدًا منهم
& uenient Romani, & debellabunt gentem noſtram, & locũ noſtrũ. Vnus aũt ex eis,
اسمه قيافا كان عظيم الكهنة في تلك السنة فقال لهم انتم
cuius nomen erat Caiphas erat ſummus ſacerdotum in illo anno, & dixit illis. Vos
لستم يعرفون شيًا ولاتفكرون في انه خيرٌ لنا ان يموت
non ſcitis quicquam, nec cogitatis quòd melius eſt nobis, ut moriatur
رجل واحد عن الشعب من ان تهلك الامة كلّها ولم يقل
homo unus pro populo, quàm ut pereat gens tota. Et non dixit
هذا من نفسه لكن من اجل انه كان عظيم الكهنة في تلك
hoc à ſemet ipſo: ſed quia erat ſummus ſacerdotum in illo
السنة هذا تنبي لان يسوع كان مزمعًا ان يموت بدل الامم
anno hoc prophetauit, quòd Ieſus erat futurus ut moreretur pro gente
وليس بدل الامم فقط بل وان يجمع ابنا الله المتفرقين
& non pro gente tantùm, ſed ut congregaret filios Dei diſperſos
الي واحد

الي واحد ۞ ومن ذلك اليوم تشاوروا في قتله فامّا يسوع
in unum. Et ab illo die conſuluerunt de occiſione eius. Ieſus autem
فلم يكن يمشي في اليهود علانية لكنه انطلق من هناك
non ambulabat apud Iudęos palàm, ſed abiit inde
الي كورة قريبة من البرية الي مدينة تدعي افرام وكان
in regionem propinquam deſerto, in ciuitatem quę uocatur Ephrem, &
يتردد هناك مع تلاميذه ۞ وكان عيد فصح اليهود قد
uerſabatur ibi cum diſcipulis ſuis. Et feſtum Paſchæ Iudæorum
قرب ۞ فصعد كثير من الكورة الي يروشليم قبل الفصح
appropinquauerat: & aſcenderunt multi de regione in Ieruſalem ante Paſcha,
ليتطهروا فطلبوا يسوع وقال بعضهم لبعض وهم في الهيكل
ut ſactificarēt ſe ipſos. Quęrebāt ergo Ieſū, & dicebat alter eorū ad alterū, dū ipſi eſſēt
ماتظنون اتراه لايجي الي العيد وقد كان عظما الكهنة
in tēplo. Quid putatis, uidetur ne uobis ipſū nō uēire ad feſtiuitatē? Sūmi aūt Sacer-
والفريسيون اوصوا ان علم انسان مكانه فيدل لهم عليه
dotum & Phariſęi preceperant, ſi ſciuerit quis locum eius oſtenderet eis illum,
ليـاخـــذوه ۞
ut apprehenderent eum.

الفصل السابع والعشرون
Sectio uigeſima ſeptima.

وان يسوع قبل سته ايام من الفصح اتي بيت عنيا حيث
Ieſus autem ante ſex dies Paſchæ uenit in Beth-aniam, ubi
كان لعازر الميت الذي اقامه يسوع من الاموات فصنعوا
fuerat Lazarus mortuus. quem ſuſcitauerat Ieſus à mortuis. Fecerunt autem
له هناك العشاء وجعلت مرثا تخدم وكان لعازر احد
ei ibi cænam, & poſuit ſe Martha ad miniſtrandum: & erat Lazarus
المتكيين معه فامّا مريم فاخذت رطل طيب ناردين
unus diſcumbentium cum eo. Maria autem accepit libram unguenti nardici
خالص كثير الثمن فدهنت به قدمي يسوع ومسحتهما
optimi plurimi prætii, & unxit eo peds Ieſu, & exterſit eos

بشعرها فامتلا البيت من رايحة الطيب ۞ فقال يهودا
capillis ſuis, & impleta eſt domus fragrantia unguenti. Dixit ergo Iudas
سمعان الاسخريوطي احد تلاميذه الذي كان مزمعا ان
Simon Iſcariotes, unus diſcipulorum eius, qui erat futurus ut



يسلمه لم لم يبع هذا العطر بثلث ماية دينار ويدفع
traderet eum, Quare non ueniit hoc unguentum trecentis denariis, & datum eſt
للمساكين وانما قال هذا ليس عناية منه بالمساكين
pauperibus? Et tantummodo dixit hoc non ob curam eius in pauperes,
ولكنه كان سارقا وكان الصنادق عنده وكان يحمل ما
ſed quia erat fur, & erant loculi apud ipſum, & portabat quod
يصير فيهم فقال يسوع دعها انما خفظته ليوم دفني لان
ueniebat ĩ illos. Dixit ergo Ieſus, Sine illam ut ſeruet illud in diẽ ſepulturæ meę. Quia
المساكين عندكم في كلّ حين وانا لست عندكم في كل
pauperes ſunt apud uos omni tempore, ego autem non ſum apud uos omni
حين ۞ وعلم جمع كثير من اليهود ان يسوع هناك فجاوا
tempore. Et cognouit turba magna ex Iudæis quia Ieſus eſſet ibi, & uenerunt
ليس

ليس من اجل يسوع فقط بل ولينظروا لعازر الذى اقامه
non propter Ieſum tantùm ſed etiam ut uiderent Lazarum, quem ſuſcitauerat
من بين الاموات وتشاور عظما الكهنة ان يقتلوا
de medio mortuorum. Et conſuluerunt ſummi ſacerdotum ut interficerent
لعازر لان كثيرين من اليهود من اجله كانوا يذهبون
Lazarum, quia multi ex Iudęis propter illum ueniebant,
ويومنون بيسوع
& credebant in Ieſum.

الفصل الثامن والعشرون

Sectio uigeſima octaua.

ومن الغد سمع الجمع الكبير الذين جاوا الى العيد بان
Et in craſtinum audiuit turba magna, qui uenerant ad diem feſtum quia
يسوع ياتي الى اروشليم اخذوا سعف النخل وخرجوا
Ieſus ueniſſet in Ieruſalem, acceperunt ramos palmarum, & exierunt



للقايه يصرخون اوصنّا مبارك الاتي باسم الربّ ملك
obuiam ei, clamantes Hoſan-na benedictus qui uenit in nomine Domini, Rex

اسرايدل ❀ وان يسوع وجد حمارًا فركبه كما هو مكتوب
Iſrael. Ieſus autem inuenit aſellum, & ſedit ſuper illum, ſicut eſt ſcriptum.
لا تخافي يا بيت صهيون هاهوذا ملكك ياتيك راكبا
Ne timeas filia Sion: ecce Rex tuus uenit ad te, ſedens
علي جحش ابن اتان ❀ ولم يكن تلاميذه عرفوا هذه
ſuper pullum filium aſinę. Et diſcipuli eius non cognouerunt hæc
الاشياء اولا لكن لمّا مجّد يسوع حينئذ ذكر تلاميذه ان
primùm: Sed quando glorificatus fuit Ieſus, tunc recordati ſunt diſcipuli eius quia
هذا مكتوب من اجله وهذه صنعت عنه وكان الجمع
hoc ſcriptum erat de eo, & hęc facta ſunt pro eo. Turba autem
الذي معه يشهد له انه دعا لعازر من القبر واقامه من
quę erat cũ eo teſtimoniũ ꝑhibebat ei quia uocauerat Lazarũ de monumẽto, & ſuſcita-
الاموات ومن اجل هذا خرج للقايه جموع لانهم سمعوا انه
uerat eum à mortuis. Et propterea exierunt obuiam ei turbæ, quia audiuerant eum
عمل هذه الاية فجعل الفريسيون يقولون في نفوسهم
feciſſe hoc ſignum. Poſuerunt autem Phariſęi dicere intra ſe ipſos,
اترون انكم لا تغنون شيًا هاهوذا العالم كله قد تبعه ❀
Nonne uidetis quia non proficitis quicquam? ecce mundus totus ſequitur illum.

الفصل التاسع والعشرون
Sectio uigeſima nona.

وكان قوم من اليونانيين من الذين صعدوا ليسجدوا في
Erant autem qnidam ex Græcis, ex his qui aſcenderant ut adorarent in
العيد هولاء جاوا الي فيلبس الذي من بيت صيدا
die feſto. Hi uenerunt ad Philippum, qui erat à Beth-ſaida
الجليل فسالوه وقالوا له ياسيّد نريد ان نري يسوع فجاء
Galilæę, & rogauerunt eum, & dixerunt ei, Domine, uolumus uidere Ieſũ. Et uẽit
فيلبس وقال لاندراوس وجاء فيلبس واندراوس وقالا
Philippus, & dixit Andręę, & uenerunt Philippus & Andręas, & dixerunt
ليسوع ❀ اجابهم يسوع وقال قد اتت الساعة التي يمجّد
Ieſu. Reſpondit eis Ieſus, & dixit, Iam uenit hora, in qua glorificabitur
ابن

ابن البشر فيها ۞ الحقّ الحقّ اقول لكم ان حبة
filius hominis. Amen amen dico uobis, Quia granum
الحنطه ان لم تقع في الارض وتمت بقيت وحدها وان
frumenti ſi non ceciderit in terram, & mortuum fuerit, manebit ſolum ipſum & ſi
هي ماتت اتت بثمار كثيرة ۞ من احبّ نفسه فانه
fuerit mortuum afferet fructum multum. Quĩ amat animam ſuam,
يهلكها ومن ابغض نفسه في هذا العالم فانه يحفظها
perdet eam, & qui odio habet animam ſuam in hoc mundo, cuſtodit eam
لحياة الابد ۞ ان كان احد يخدمني فليلحق بي
in uitam æternam. Si eſt quis qui miniſtrat mihi adhęreat mihi:
وحيث اكون انا هناك يكون خادمي ومن يخدمني
& ubi ſum ego, ibi erit miniſter meus. Et ſi quis miniſtrauerit mihi
يكرمه ابي ۞ الان نفسي قلقة وماذا اقول يا ابه نجني من
honorificabit eũ pater meus. Nũc anĩa mea turbata eſt. Et q̃d dicã? Pater, libera me ex
هذه الساعة ۞ لكن لاجل هذا اتيت ولهذه السّاعة
hac hora. Sed propterea, ueni, & propter hanc horam.
يا ابه مجّد اسمك فجاء صوت من السّماء مجّدت وايضا
Pater glorifica nomen tuum. Venit ergo uox de cœlo. Glorificaui, & iterum
امجّد فسمع الجمع الذى كان واقفا فقالوا انما كان رعدًا وقال
glorificabo. Audiuit aũt turba quę ſtabat, & dixerũt, tãtũmodo factũ ẽ tõitruũ, & di-
اخرون بل كلمه ملك من السماء اجاب يسوع وقال ليس
xerunt alij, Immo locutus eſt ei angelus de cœlo. Reſpondit Ieſus, & dixit, Non
من اجلي كان هذا الصوت ولكن من اجلكم قد حضرت
propter me facta eſt hæc uox, ſed propter uos. Iam præſens eſt
الان دينونة هذا العالم الان يلقي ريس هذا العالم الى
nunc iuditium huius mundi, nunc eiicietur princeps huius mundi fo-
خارج وانا اذا ارتفعت عن الارض جذبت اليّ كل
ras. Et ego, ſi exaltatus fuero à terra, traham ad me unum
احد وانما قال هذا ليخبر بايّ ميتة يموت فاجابه الجمع
quẽque, Et nõ dixit hoc niſi ut nuntiaret qua morte moreret̃. Reſpondit aũt illi turba,

نحن سمعنا في الناموس ان المسيح يدوم الى الابد

Nos audiuimus in lege, Quia Chriſtus durabit in æternum:

كيف تقول انت انّه يرتفع ابن الانسان من هو هذا

quomodo dicis tu, quia exaltabitur filius hominis? Quis eſt hic

ابن الانسان فقال لهم يسوع النور معكم زمنًا يسيرًا

filius hominis? Dixit ergo eis Ieſus, Lumen eſt uobiſcum tempore modico.

فسيروا في النور مادام لكم النور ليلاّ يدركم الظلام لان

Ambulate ergo in lũine dum perdurat uobis lumen, ne cõprehendant uos tenebrę, qa

الذي يمشي في الظلام ليس يدري اين يتوجّه مادام

qui ambulat in tenebris non conprehendit quò uertatur. Dum perdurat

لكم النور امنوا بالنور لتكونوا ابنا النور تكلم يسوع بهذا

uobis lumen credite in lucem ut ſitis filij lucis. Locutus eſt Ieſus hæc,

ثم مضي واختبى منهم وان صنع هذه العجايب الكثيرة

deinde abiit & abſcondit ſe ab eis. Et cùm feciſſet hæc mirabilia multa

امامهم لم يومنوا به لتكمل كلمة اشعياء النبي اذ قال يا ربّ

coram eis, non crediderunt, ut impleretur uerbũ Iſaiæ prophetę cùm dixerit, Domine

من صدّق بسماعنا ولمن اعلنت ذراع الربّ ✿ ومن

quis credidit auditui noſtro, & cui reuelatum eſt brachium Domini? Et

اجل هذا لم يقدروا ان يومنوا لان اشعيا ايضا قال

propterea non potuerunt credere, quia Iſaias iterum dixit

طمسوا عيونهم وقسّوا قلوبهم ليلاّ يبصروا بعيونهم

Excęcati ſunt oculi eorum, & indurata ſunt corda eorum: ne uideant oculis ſuis,

ويفهموا بقلوبهم ويرجعوا الىّ فاشفيهم ✿ قال اشعياء

& intelligant cordibus ſuis, & conuertantur ad me, & ſanem eos. Dixit Iſaias

هذا لمّا راي مجده ونطق عليه وكان قد امن به كثير

hoc quando uidit gloriam eius, & locutus eſt de eo. Et crediderunt in eum multi

من الروساء ولكنهم لم يقرّوا بذلك لاجل الفريسيين ليلا

ex principibus, ſed non confirmauerunt hoc propter Phariſæos, ne

يصيروا خارجا عن الجماعة لانهم احبوا مجد الناس

fierent extra ſynagogam, quia amabant gloriam hominum

اكثر

اكثر من مجد الله ۞

plus quàm gloriam Dei.

الفصل الثلثون

Sectio trigeſima.

فصرخ يسوع وقال من يومن بي ليس يومن بي فقط بل
Clamauit autem Ieſus, & dixit, Qui credit in me non credit in me tantùm, ſed
وبالذي ارسلني ومن راني فقد راي الذي ارسلني ۞ انا
& in eum qui miſit me. Et qui uidet me, uidet eum qui miſit me. Ego
جيت نور العالم لكي كل من يومن بي لا يمكث في الظلام
ueni lux mundi: ut omnis qui credit in me non maneat in tenebris.
ومن يسمع كلامي ولا يحفظ انا لا ادينه لاني لم ات لادين
Et qui audierit ſermonẽ meũ, & nõ cuſtodierit, ego nõ iudico eũ: q̃a nõ uẽi ut iudicẽ
العالم بل لاحيي العالم ومن جحدني ولم يقبل كلامي فان
mundũ, ſed ut uiuificem mundũ. Et qui ſpreuerit me, & non acceperit ſermonẽ meũ,
له من يدينه الكلمة التي نطقت بها هي تدينه في اليوم
habet qui iudicet eum. Verbum quod locutus ſum ipſum iudicabit eum in die
الاخير لاني لم اتكلم بها من ذات نفسي لان الاب الذي
nouiſſimo. Quia non locutus ſum illud ex me ipſo, quia pater qui
ارسلني هو اعطاني الوصية بماذا اقول بماذا انطق واعلم
miſit me, ipſe dedit mihi mandatum quid dicam, & quid loquar. Et ſcio
ان وصاته هي حياة الابد والذي اتكلم به انما انطق به
quia mandatum eius eſt uita æterna, & quod loquor tantummodo loquor illud
كما قال لي الاب ۞

ſicut dixit mihi pater.

الفصل الحادي والثلثون

Sectio trigeſima prima.

وقبل عيد الفصح كان يسوع يعلم ان قد حضرت الساعة
Et ante diem feſtum Paſchæ Ieſus ſciebat quia iam ueniſſet hora
لكي ينتقل من هذا العالم الى الاب واحب خاصته
ut tranſiret de hoc mundo ad patrem, cùm dilexiſſet ſuos,

الذين في العالم واحبهم الى الغايه ۞ فلمّا حضر العشآء
qui erant in mundo, dilexit eos in finem. Et cùm ueniſſet hora cænę
اوقع الشيطان قلب يهوذا سمعون الاسخريوطي لكي يسلمه
immiſit diabolus in cor Iudæ Simonis Iſcariotis ut traderet eum.
۞ فلمّا رآي يسوع ان الاب جعل الكل في يديه وانه من
Et cùm uidiſſet Ieſus quia pater poſuit omnia in manus eius, & quia à
الله خرج والى الله يمضي ۞ قام عن العشآء وترك ثيابه
Deo exiuit, & ad deum uadit, ſurrexit à cæna, & depoſuit ueſtimenta ſua
واخذ منشفة شدّ بها وسطهُ وصبّ مآء في مطهرة وبدا
& accepit linteum, pæcinxit ſe eo, & infudit aquam in peluim, & cæpit
يغسل اقدام التلاميذ وينشفها بمنديل كان متزرًا به
lauare pedes diſcipulorum, & extergere eos linteo, quo erat pręcinctus.



فلمّا انتهي الى سمعان الصفآء قال له ذاك انت يا ربّ
Et cùm ueniſſet ad Simonem Petrum, dixit ei ille, Tu Domine
تغسل لي قدمي اجاب يسوع وقال له ان الذي اصنعه
lauas mihi pedes meos? Reſpondit Ieſus, & dixit ei, Quod facio
لست

لست تعرفه الان ولكنك سعترفه فيما بعد فقال سمعون

non ſcis illud modò, ſed ſcies illud poſtea. Dixit autem Simon

الصفاء ابدًا لا تغسل لي قدّمي اجابه يسوع وقال الحق

Petrus, In æternum non lauabis mihi pedes meos. Reſpondit ei Ieſus, & dixit, Amen

الحق اقول لك ان لم اغسلهما فليس لك معي نصيب

amen dico tibi, ſi non lauero eos non erit tibi mecum pars.

قال له سمعون الصفاء يا سيّد ليس تغسل لي قدّمي فقط بل

Dixit ei Simon Petrus, Domine non lauabis mihi pedes meos tantùm, ſed

يدي وراسي قال له يسوع ان الذي تطهّر ليس يحتاج

& manus meas, & caput meum. Dixit ei Ieſus, Qui mundus eſt non indiget

الا الى غسل قدميه لأنّه كلّه نقي وانتم انقياء ولكن ليس

niſi lotione pedum ſuorum, quia totus ipſe mundus eſt. Et uos mundi eſtis, ſed non

كلكم لانه كان عارفًا بالذي يسلمه ولذلك قال وليس

omnes uos, quia ſciebat, qui traderet eum, & propterea, dixit, Et non eſtis

كلكم انقياء فلمّا غسل ارجلهم تناول ثيابه واتّكا وقال

omnes uos mũdi. Et cũ lauaſſet pedes eorũ accepit ueſtimẽta ſua, & recubuit, & dixit

لهم هل تعلمون ما صنعت بكم ۞ انتم تدعونني معلمًا

eis, Scitis quid fecerim uobis? Vos uocatis me, magiſtrum

وربا وحسنا تقولون لاني ذلك ۞ فان كنت انا معلّمكم

& Dominum, & bene dicitis, etenim ille ſum. Cùm ergo, ego magiſter ueſter,

وربكم قد غسلت ارجلكم فكم بكم احري ان يغسل بعضكم

& Domĩus ueſter lauerĩ pedes ueſtros, quãtò uobis conueniẽtius eſt lauare alterũ ue-

اقدام بعض اعطيتكم هذا مثالا لاني كما صنعت انا بكم

ſtrum pedes alterius? Dedi uobis hoc exemplum, ut quem admodum feci ego uobis,

تصنعون انتم ايضًا ۞ الحق الحق اقول لكم ليس عبد

faciatis uos etiam. Amen amen dico uobis, Non eſt ſeruus

اعظم من سيّده ولا رسول اعظم ممّن ارسله ان انتم عرفتم

maior domino ſuo, neque apoſtolus maior eo qui miſit illum. Si uos ſciueritis

هذا فطوباكم اذا عملتموه ۞ ولست اعني بقولي جميعكم

hoc, beati eritis quando feceritis illud. Et non ſignifico ſermone meo omnes uos:

لانني عارف بالذي اخترت لكن ليتم الكتاب ان الذي
quia ſciens ſum quem elegerim, ſed ut adimpleatur ſcriptura. Qui
ياكل معي خبزي رفع عليّ عقبه من الان اقول لكم من
manducat mecum panem leuauit contra me calcaneum ſuum. Amodò dico uobis,



قبل ان يكون حتى اذا كان تومنون اني انا هو ✡ الحق
priuſquam fiat, ut cùm factum fuerit, credatis, quia ego ſum. Amen
الحق اقول لكم ان من يقبل واحدًا ممن ارسله فانه يقبلني
amen dico uobis, Si quis acceperit unum ex illis quem mittam, me accipiet,
ومن يقبلني فهو يقبل من ارسلني ✡ قال يسوع هذا
& qui accipiet me, ipſe accipiet eum qui miſit me. Dixit Ieſus hoc,
وقلق بالروح وتشهد وقال الحق الحق اقول لكم ان واحدًا
& commotus eſt ſpiritu, & proteſtatus eſt & dixit: Amen amen dico uobis: qa unus
منكم يسلمني ✡ فنظر التلاميذ بعضهم لبعض لانهم لم
ex uobis tradet me. Aſpexerunt diſcipuli alter eorum alterum, quoniam non
يعلموا من عني بقوله ✡ وكان واحدا من تلاميذه متكيًا
ſciebant quem ſignificauerat ſermone ſuo. Erat autem unus ex diſcipulis eius recũbens
بحضن

بحضن يسوع وهو الذي كان يسوع يحبه فاومي سمعان
in ſinu Ieſu, & erat ille quem Ieſus diligebat. Innuit ergo Simon
الصفا اليه ان يسأله من الذي قال لاجله فوقع ذلك
Petrus illi ut interrogaret eum, quis eſſet ille, de quo dixit. Et cecidit ille
التلميذ علي صدر يسوع وقال له ياسيّد من هو فقال يسوع
diſcipulus ſuper pectus Ieſu, & dixit ei, Domine, quis eſt, Dixit Ieſus,
هو الذي ابل خبزًا واناوله فبل خبزًا ودفعه الي يهوذا
Eſt ille, cui intingam panem, & porrexero. Et intinxit panem, & dedit illum Iudæ
سمعون الاسخريوطي وبعد الخبز حينيذ داخله الشيطان
Simonis Iſcariotæ. Et poſt panem, tunc intrauit in illum ſatanas
✿ فقال له يسوع مهما كنت صانعًا فاصنعه عاجلًا و لم
Et dixit illi Ieſus, Quod es facturus, fac illud citius. Et non
يعلم احد من اوليك المتكيين لما قال هذا الأن اناسًا
ſciuit aliquis ex illis diſcumbentibus ad quid dixerit hoc. Quidam enim
منهم ظنّوا انه من اجل الصندوق كان عند يهوذا ان
ex eis putauerunt quia propter loculos qui erant penès Iudam, quòd
يسوع قال له ان يشتري ما يحتاجون اليه للعيد او
Ieſus dixiſſet ei ut emeret id quo indigebant pro feſtiuitate, aut
يعطي للمساكين شيًا وان ذاك لمّا اخذ الخبز للوقت خرج
daret pauperibus aliquid. At ille cùm accepiſſet panem, continuò exiuit.
وكان الليل حين خرج فقال يسوع الان مجّد ابن
Erat autem nox quando exiuit. Et dixit Ieſus, Nunc glorificatus eſt filius
الانسان والله مجّد فيه وان الله قد مجّد به فالله يمجده
hominis, & Deus glorficatus ē ī eo, & cùm Deus glorificatus ſit ī eo, & Deus glorifica-
في ذاته وللوقت يمجـــــده ✿
bit eum in ſemetipſo, & continuò glorificabit eum.

الفصل الثاني والثلثون

Sectio trigeſima ſecunda.

يابني انا معكم زمنًا قليلًا وتطلبونني وكما قلت لليهود ان
Filioli ego uobiſcum ſum tēpore modico, & quæretis me, & quēadmodū dixi Iudęis:

الموضع الذي امضي اليه انا لستم تقدرون علي المصير اليه
Ad locum ad quem uado ego non poteſtis uenire
واقول لكم الان لانني اعطيكم وصية جديدة ان يحب
& dico uobis modò, quia do uobis mandatum nouum ut diligat
بعضكم بعضا كما احببتكم لكي انتم ايضا يحب بعضكم بعضا
alter ueſtrum alterum quemadmodũ dilexi uos, ut ueſtrum quoque diligat alter alterũ.
بهذا يعرف كل احد انكم تلاميذي ان كان فيكم حب
In hoc cognoſcet unusquiſque, quia diſcipuli mei eſtis, ſi fuerit in uobis dilectio
بعضكم لبعض ✻ قال له سمعون الصفا الي اين تذهب
alterius in alterum. Dixit ei Simon Petrus, Quò uadis
ياسيد اجاب يسوع الي حيث اذهب لست الان تقدر
Domine? Reſpondit Ieſus, Quò uado non potes nunc
ان تتبعني لكنك تاتي اخيرا قال له بطرس ياسيد لم لا
ſequi me, ſed uenies poſtea. Dixit ei Petrus, Domine quare non
اقدر الان اتبعك والان ابدل نفسي عنك اجاب
poſſum modò ſequi te? & nunc ponam animam meam pro te. Reſpondit
يسوع انت تبدل نفسك فداي الحق الحق اقول لك
Ieſus, Tu pones animam tuam pro me? Amen amen dico tibi,
لن يصيح الديك حتي تنكرني ثلثا ✻ لا تضطرب قلوبكم
Non cantabit gallus donec negabis me ter. Non turbetur cor ueſtrum,
أمنوا بالله وامنوا بي ان المنازل في بيت ابي كثيرة ولولا
credite in Deũ, & credite ĩ me, Quia mãſiones ĩ domo patris mei multę ſũt, & ſi miũs
ذلك لكنت اقول لكم انني انطلق لاعد لكم مكانا وان
illud dixiſſem uobis, Quia uado ad parandum uobis locum. Et ſi
انطلقت واعدت لكم مكانا فسوف أتي واخذكم الي لتكونوا
abiero, & pręparauero uobis locũ, profectò ueniã, & accipiam uos ad me ipſũ, ut ſitis
انتم حيث اكون انا وانتم عارفون الي اين اذهب وتعرفون
uos ubi ſum ego. Et ſcitis quò uado, & ſcitis
الطريق قال له ثوما ياسيد ما نعلم اين تذهب وكيف
uiam. Dixit ei Thomas, Domine non ſcimus quò uadis: & quomodo
تقدران

نقدر ان نعرف الطريق قال له يسوع انا هو الطريق
poſſumus cognoſcere uiam: Dixit ei Ieſus, Ego ſum uia,
والحق والحياة لا ياتي احد الى ابي الا بي ولو كنتم
& ueritas, & uita. Non uenit quiſquam ad patrem meum, niſi per me. Et ſi
تعرفوني لكنتم تعرفون ابي ايضا ومن الان تعرفونه وقد
cognouiſſetis me, cognouiſſetis patrem meum etiam: & amodo cognoſcitis eum, &
رايتموه ايضا ۞
uidiſtis eum etiam.

الفصل الثالث والثلثون

Sectio trigeſima tertia.

قال له فيلبس يا سيد ارنا الاب وحسبنا قال له يسوع انا
Dixit ei Philippus, Domine oſtende nobis patrem & ſufficit nobis. Dixit ei Ieſus, Ego
معكم كل هذا الزمان ولم تعرفني يا فيلبا من راني فقد راى
uobiſcum fui toto hoc tempore, & non cognouiſtis me, Philippe, qui uiderit me, uidit
الاب فكيف تقول انت ارنا الاب اما تومن اني في الاب
patrem. Quomodo igitur dicis tu, Oſtende nobis patrem? Non credis quia ego ſum ĩ
والاب هو فيّ وهذا الكلام الذي اتكلم به ليس هو من
patre, & pater eſt in me? & hic Sermo quem loquor non eſt à
عندي بل ابي الذي هو حال فيّ هو يفعل هذه
me ipſo, ſed pater meus, qui eſt manens in me, ipſe operatur hæc
الافعال امنوا اني انا في الاب والاب هو فيّ والا فامنوا بي
opera. Credite quia ego ſum in patre, & pater eſt in me, alioquin credite in me
من اجل الاعمال الحق الحق اقول لكم ان من يومن بي
propter opera. Amen amen dico uobis, quia qui credit in me
يعمل الاعمال التي اعملها وافضل منها يصنع لاني ماض الي
faciet opera quæ ego facio & maiora eis faciet, quia uado ad
الاب ۞ وكل شيء تسالون باسمي اصنعه لكم ليمجد الاب
patrem & quodcũque petieritis in nomine meo faciam uobis, ut glorificetur pater
بالابن وان سالتموني باسمي افعل لكم ما تريدونه ۞ وان كنتم
in filio. Et ſi petieritis à me in nomine meo faciam uobis quod uolueritis. Et ſi

تحبونني فاحفظوا وصاياي وانا اطلب من الاب فيعطيكم
diligitis me, ſeruate mandata mea, & ego rogabo patrem, & dabit uobis
فارقليط اخر ليثبت معكم الي الابد روح الحق الذي
paracletum alium, ut maneat uobiſcum in æternum, ſpiritum ueritatis
لن يطيق العالم ان يقبله لانهم لم يروه ولم يعرفوه وانتم
quem non poteſt mũdus recipere, q̃a non uiderunt eũ, neque cognouerũt eũ. Vos aũt
تعرفونه لانه مقيم عندكم وهو ثابت فيكم لست ادعكم
cognoſcetis eum quia ſtans erit apud uos & erit permanens in uobis. Nõ relĩquo uos
يتامي لاني سوف اجيكم عن قليل والعالم ليس يرونني
orphanos: quia ueniam ad uos adhuc modicum. Et mundus non uidet me,
وانتم ترونني انني حي وانتم تحيون لاجلي في ذلك اليوم
uos autem uidiſtis me: quia uiuus ſum, & uos uiuetis propter me. In illo die
تعلمون انتم انني في ابي وانتم فيّ وانا فيكم من كانت عنده
ſcietis uos quia ego ſum in patre, & uos in me, & ego in uobis. Apud quem
وصاياي وحفظها ذاك هو الذي يحبني والذي يحبني
ſunt mandata mea & ſeruat ea, ille eſt qui diligit me. Qui autem diligit me,
يحبه ابي وانا احبه واظهر له ۞ قال له يهودا وليس ذاك
diliget eum pater meus, & ego diligam eũ, & manifeſtabor illi. Dixit ei Iudas, non ille
الاسخريوطي ياسيّد ما معني قولك انك تظهر لنا وليس
Iſcariotes, Domine, quæ eſt ſignificatio ſermonis tui, quia manifeſtaberis nobis, & nõ
للعالم اجاب يسوع وقال له من يحبني يحفظ كلمتي وابي
mũdo? Reſpondit Ieſus, & dixit ei, Qui diligit me ſeruabit uerba mea & pater meus
يحبه واليه ناتي وعنده نصنع له منزلا ۞ ومن لا يحبني
diliget eum, & ad eum ueniemus, & apud eum faciemus manſionẽ. Et q̃ nõ diligit me
ليس يحفظ كلامي الكلمة التي تسمعونها ليست لي بل
non ſeruat uerba mea, uerbum quod auditis non eſt meum, ſed
للاب الذي ارسلني ۞ كلمتكم بهذا لاني عندكم مقيم ۞
patris qui miſit me. Locutus ſum uobis hæc quia apud uos ſtans ſum.

الفصل الرابع والثلثون

Sectio trigeſima quarta.

والفارقليط

والفارقليط روح القدس الذي يرسله ابي باسمي هو يعلمكم
Paracletus aūt ſpiritus ſanctus, quē mittet pater meus ī nomine meo ipſe docebit uos
كل شئ وهو يذكركم كلما قلته لكم السلام استودعكم
omnia, & ipſe memorię reducet uobis quodcūque dixi uobis. Pacem relinquo uobis,
سلامي خاصة اعطيكم لست اعطيكم كما امنح العالم لا
pacem meam propriam do uobis. Non do uobis quomodo dat mundus. Ne
تقلق قلوبكم ولا تجزع قد سمعتم اني قلت لكم انني ماض
commoueatur cor ueſtrum, neque formidet. Iam audiſtis quia dixi uobis qa uadēs ſū
وات اليكم لو كنتم تحبوني لكنتم تفرحون بمضيي الي الاب
& ueniens ad uos. Si diligeretis me, gauderetis utique de progreſſu meo ad patrem:
لان الاب اعظم مني والان قد قلت لكم قبل ان يكون حتي
quia pater maior me eſt. Et nunc dixi uobis priuſquàm fiat, ut
اذا كان تومنون فلست اكلمكم كثيرًا لان اركون العالم ياتي
cùm factum fuerit credatis. Non enim loquor uobis multa, quia princeps mūdi uēit,
وليس له فيّ شئ ولكن ليعلم العالم انني احبّ الاب وكما اوصاني
& nō habet ī me qcquā. ſed ut ſciat mūdus qa ego diligo patrē: & ſicut mādauit mihi
الاب كذلك افعل قوموا من هاهنا ننطلق انا هو كرمة الحق
pater, ſic facio. Surgite hinc, eamus. Ego ſum uitis uera:
وابي الغارس كلّ غصن فيّ لا ياتي بثمار ينتزعه والذي ياتي
& pater meus agricola ē, omnē palmitē q ī me nō affert fructū tollet eū, & eū q affert
بثمار ينقيه لياتي بثمار كثيرة انتم انقياء من اجل هذا
fructum purgabit eum ut afferat fructum multum. Vos eſtis mundi propter hunc
الكلام الذي كلمتكم به اثبتوا فيّ وانا فيكم كما ان الغصن لا
ſermonē quē locutus ſū uobis. Firmi eſtote ī me, & ego ī uobis. Sicut enī palmes nō
يطيق ان ياتي بالثمار من عنده ان لم يثبت في الكرمة
poteſt ferre fructum à ſe ipſo ſi non firmatus fuerit in uite.
هكذا انتم لا تقدرون ان لم تثبتوا فيّ انا هو الكرمة
Sic uos non poteritis ſi non firmi fueritis in me. Ego ſum uitis,
وانتم الاغصان ومن يثبت فيّ وانا فيه فهو ياتي بثمار كثيرة
& uos palmites, & qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum plurimum:

وبغيري لستم تقدرون ان تعملوا شيًا فان لم يثبت احد
& ſine me non poteſtis facere quicquam. Et ſi non manſerit aliquis
في طرح خارجًا مثل الغصن الذي يجفّ فياخذونه
in me expelletur foras, ſicut palmes qui areſcit, accipient enim illum
ويطرحونه في النار فيحترق ۞ فان انتم ثبتم في وثبت
& mittent eum in ignem, & ardebit. Si uos manſeritis in me, & manſerit
كلامي فيكم كان لكم كلما تسالونه ۞ وبهذا يمجد ابي بان
ſermo meus in uobis, fiet quodcũque petieritis. Et in hoc glorificabitur pater meus ut
تاتوا بثمار كثيرة وتكونوا تلاميذي كما احبني الاب
afferatis fructum plurimum, & efficiamini diſcipuli mei. Sicut dilexit me pater
كذلك احببتكم اثبتوا في محبتي فان حفظتم وصاياي
ita dilexi uos. Manete in dilectione mea Si enim ſeruaueritis præcepta mea
ثبتم في محبتي كما اني حفظت وصايا الاب وانا ثابت
manebitis in dilectione mea, ſicut ego ſeruaui pręcepta patris, & ego maneo
في محبته كلمتكم بهذا ليكون فرحي فيكم ويتم فرحكم
ĩ dilectiõe eius. Locutus sũ uobis hoc, ut ſit gaudiũ meũ ĩ uobis, & ĩpleat̃ gaudiũ ur̃ũ
۞ هذه وصيتي ان يحب بعضكم بعضًا كما احببتكم ما
Hoc eſt præceptum meum, ut diligat alter ueſtrum alterum, ſicut dilexi uos. Non eſt
من حب اعظم من هذا ان يبدل الانسان نفسه عن
inter dilectiones maior hac, ut ponat quis animam ſuam pro
احبايه ۞ وانتم احباي ان عملتم كلما وصيتكم به ولست
amicis ſuis. Et uos amici mei eſtis, ſi feceritis quodcumque pręceperim uobis, & non
اسميكم الان عبيدًا لان العبد لا يعلم ما يصنع سيده
nominabo uos nunc ſeruos: quia ſeruus non ſcit quid faciat dominus eius.
ولكنني سميتكم احباي لاني اعلمتكم بكل ما سمعت من ابي
Vos autẽ nominaui amicos meos, quia notũ feci uobis quodcũque audiui à patre meo.
ليس انتم اخترتموني بل انا اخترتكم وجعلتكم تنطلقون
Non uos elegiſtis me, ſed ego elegi uos, & poſui uos ire
لتاتوا بثمار وتدوم ثماركم ۞ لكي يعطيكم ابي كلما تسالونه
ut afferatis fructũ, & p̃maneãt fructus ur̃i, ut det uobis pater meus quodcũq; petieritis.
اوصيكم

✡ اوصيكم بهذا لكي يحبّ بعضكم بعضًا فان كان العالم
Mando uobis hoc, ut diligat alter ueſtrum alterum. Si mundus
يبغضكم فاعلموا انّه قد ابغضني قبلكم لو كنتم من العالم
odit uos, ſcitote quia odio habuit me priuſquàm uos. Si eſſetis de mundo
لكان العالم يحبّ من هو منه لكنكم لستم من العالم بل
mundus diligeret quod eſt ex eo, ſed quia non eſtis de mundo, ſed
اخترتكم من العالم ✡ من اجل هذا يبغضكم العالم ✡
elegi uos de mundo: propterea odit uos mundus.
اذكروا الكلام الذي قلته انا لكم ما من عبد اعظم من
Mementote ſermonis quem dixi ego uobis. Non eſt ſeruus maior
سيّده ✡ أن كانوا طردوني فسوف يطردونكم وان كانوا
domino ſuo. Si perſecuti ſunt me, profectò perſequentur uos & ſi
حفظوا قوالي فسوف يحفظون قولكم ✡ ولكنهم انما
ſeruauerunt ſermonem meum: profectò ſeruabunt ſermonem ueſtrum. Sed non
يفعلون هذا كلّه بكم من اجل اسمي لانهم لا يعرفون
facient hoc totum uobis, niſi propter: nomen meum: quia non cognoſcunt
من ارسلني ✡ لولم ات واكلهم لم تكن لهم خطية والان
eum qui miſit me. Si non ueniſſem, & locutus fuiſſem eis, nõ eſſet eis peccatũ: nũc autẽ
فليس لهم حجّة في خطيتهم ✡ من يبغضني يبغض ابي
non eſt eis excuſatio de peccato eorum. Qui odit me odit patrem meum.
لولم اعمل فيهم اعمالا لم يعملها اخر لم تكن لهم خطية
Si non feciſſem in eis opera, quæ non fecit alius, non eſſet eis peccatum.
والان فانهم رآوا وابغضوني وابغضوا ابي لتتم الكلمة المكتوبة
Nũc aũt ipſi uiderunt, & oderũt me, & oderũt patrẽ meũ, ut adipleret ſermo ſcriptus
في ناموسهم انهم ابغضوني مجّانًا ✡
In lege eorum, quia oderunt me gratis.

الفصل الخامس والثلثون

Sectio trigeſima quinta.

اذا جاء الفارقليط الذي ارسله اليكم من الاب روح
Cùm uenerit paracletus quem mittam uobis a patre ſpiritum

الحقّ الذي من الاب ينبثق هو يشهد لاجلي وانتم
ueritatis, qui à patre procedit, ipſe teſtimonium perhibebit de me, & uos
تشهدون لانكم معي من الابتدآء كلمتكم بهذا لكيلا تشكّوا
teſtĩoniũ p̄hibebitis q̄a uos mecũ fuiſtis ab initio. Locutus ſũ uobis hoc ut nõ ſcãdalize-
فانه سوف يخرجونكم من مجامعهم ۞ ولكن ستاتي ساعة
mini, quoniam expellent uos à ſynagogis ſuis. Sed ueniet hora
يظنّ فيها كلّ من يقتلكم انه يقرّب قربانًا لله وانما
in qua arbitrabitur omnis qui interficiet uos offerre ſacrificium Deo. Et tantũmodo
يفعلون هذا لانهم لم يعرفوا الاب ولالي ۞ لكن كلمتكم
facient hoc quia non nouerunt neque patrem meũ neque me. Sed locutus ſum uobis
بهذا حتى اذا جاآت ساعتهم تتذكرون اني قلت لكم ولم
hoc, ut cùm uenerit hora eorum reminiſcamini quia dixi uobis. Et non
اخبركم بهذا من قبل لاني معكم والان فاني منطلق الي
nuntiaui uobis hoc prius: quia uobiſcum eram. Et nunc pergens ſum ad
من ارسلني وليس احد منكم يسالني الي اين اذهب
eum qui miſit me, & non eſt aliquis ex uobis qui interroget me quò uadam.
لاني قلت لكم هذا جاآت الكاآبة فملآت قلوبكم لكني اقول
Quia locutus ſum uobis hoc, uenit triſtitia, & impleuit corda ueſtra. Sed dico
لكم الحقّ انه خير لكم ان انطلق لاني ان لم انطلق لم
uobis ueritatem, quia bonum eſt uobis ut uadam, quia ſi non abiero, non
ياتكم الفارقليط فامّا ان انطلقت ارسلته اليكم فاذا جاء
ueniet ad uos paracletus: Si autem abiero mittam eum ad uos. Et cùm uenerit
ذاك فهو يوبخ العالم علي الخطية وعلي البرّ وعلي الحكم
ille, ipſe arguet mundum de peccato, & de iuſtitia, & de iuditio.
امّا علي الخطية فلانهم لم يومنوا بي وامّا علي البرّ فلاني
De peccato autem, quia non crediderunt in me: de iuſtitia uerò quia
منطلق الي الاب ولستم تروني وامّا علي الحكم فان
pergens ſum ad patrem: & non uidebitis me. De iuditio autem quia
اركون هذا العالم يدان وان لي كلامًا كثيرًا اريد اقوله
princeps huius mundi iudicatus eſt. Sunt mihi uerba multa quæ uolo dicere
لكم

لكم ولكنكم لستم تطيقون حمله الأن واذا جاء روح الحق
uobis, ſed non poteſtis portare ea modò. Cùm autem uenerit ſpiritus ueritatis
ذاك فهو يعلمكم جميع الحق لانه ليس ينطق من عنده
ille ipſe docebit uos omnem ueritatem, quia non loquetur à ſemet ipſo
بل يتكلم بكلما يسمع ويخبركم بما ياتي وهو يمجدني لانه
ſed loquet quodcũque audiet, & nũtiabit uobis ea quę uenĩet. Ipſe glorificabit me qa
ياخذ مما هو لي ويخبركم ✿ جميع ما للاب هو لي ✿ من
accipiet de eo ꝙ eſt mihi, & nuntiabit uobis. Omnia quæcũque ſunt patri, ſũt mihi.
اجل هذا قلت لكم ان مما لي ياخذ ويخبركم قليلاً ولا
Propterea dixi uobis, quia de eo ꝙ eſt mihi accipiet, & nuntiabit uobis. Modicũ & nõ
تروني وقليلاً وتروني ايضاً لانني منطلق الي الاب
uidebitis me, & modicum & uidebitis me iterum: quia pergens ſum ad patrem.
فقال قوم من تلاميذه بعض لبعض ما هذا الذي يقول
Dixerunt ergo quidam ex diſcipulis eius alter ad alterum. Quid eſt hoc quod dicit
لنا قليلاً ولا تروني وايضاً قليلاً وتروني واني ماض الي
nobis. Modicũ, & nõ uidebitis me, & iterũ modicũ, & uidebitis me, & qa pgẽs ſũ ad
الاب وقالوا ما هذا القليل الذي يقول ما ندري ما
patrem? Et dixerunt, Quid eſt hoc modicum, quod dicit? non intelligimus quid
يتكلم به فعلم يسوع انهم يريدون يسالوه فقال لهم أفي هذا
loquatur. Cognouit autem Ieſus quia uolebant interrogare eum: & dixit eis, De hoc
يناظر بعضكم بعضا لاني قلت لكم قليلاً ولا تروني وقليلاً
contenditis alter cum altero, quia dixi uobis, Modicum, & nõ uidebitis me, & modicũ
ايضاً وتروني الحق الحق اقول لكم انكم تبكون وتنوحون
iterum, & uidebitis me? Amen amen dico uobis, quia uos flebitis, & ululabitis,
والعالم يفرح وانتم تحزنون لكن حزنكم يوول الي فرح
& mundus gaudebit: & uos contriſtabimini: ſed triſtitia ueſtra reſultabit ĩ gaudium.
كالمرأة اذا حضر ولادها تحزن لان قد جاءت ساعتها
ſicut mulier cùm pręſens eſt partus eius triſtatur, quia uenit hora eius:
فاذا ولدت ابنا لم تتذكر شدتها من اجل الفرح لانها
cùm autem peperit filium, non meminit præſſurę ſuę propter gaudium, quia

ولدت انسانا في العالم وانتم الان حزانا ولكن سوف اراكم
peperit hominem in mundum. Vos autem nunc triſtes eſtis, ſed uidebo uos
وتفرح قلوبكم ولن ينزع احد فرحكم منكم وفي ذلك
& gaudebunt corda ueſtra, & non tollet aliquis gaudium ueſtrum a uobis. Et in illo
اليوم لن تسالوني شيا
die non rogabitis me quicquam.

الفصل السادس والثلثون

Sectio trigeſima ſexta.

الحق الحق اقول لكم ان كل شي تسالون الاب باسمي
Amen amen dico uobis quodcumque petieritis patrem in nomine meo
يعطيكم والى الان لم تسالوا شيا باسمي سلوا تعطوا
dabit uobis. Et uſque modo nõ petiſtis quicquã ĩ nomine meo. Petite, donabimini:
ليكون فرحكم كاملا كلمتكم بهذه الامثال ولكنه سوف
ut ſit gaudium ueſtrum plenum. Locutus ſum uobis hæc prouerbia, ſed
تاتي ساعة لا اكلمكم بالامثال ولكن اخبركم من اجل
ueniet hora, non loquar uobis in prouerbiis, ſed nuntiabo uobis de
الاب علانيه في ذلك اليوم تسالون باسمي ولست اقول
patre palam, In illo die petetis in nomine meo: & non dico
لكم اني اطلب الى الاب من اجلكم لان الاب هو يحبكم
uobis, quia rogabo patrem de uobis. Quoniam pater ipſe amat uos,
لانكم احببتموني وامنتم اني من الله خرجت خرجت من
quia uos amaſtis me, & credidiſtis quia a Deo exiui. Exiui a
الاب واتيت الى العالم وانا اترك العالم وامضي الى الاب
patre & ueni in mundum, & ego relinquo mundum, & uado ad patrem.
قال له تلاميذه هوذا تتكلم الان علانية ولست تقول
Dixerunt diſcipuli eius, Ecce loqueris nunc palàm, & non dicis
ولا مثلا واحدا الان تحققنا انك عالم بكل شي ولست
neque quidem prouerbium unum. Nunc certè ſcimus, quia ſciens es omnia, & nõ es
محتاجا ان يسالك احد بهذا نومن انك من الله خرجت
indigens, ut interroget te aliquis: in hoc credimus, quia a Deo exiſti.
اجا

۞ اجابهم يسوع الان أمنوا ستاتي ساعة وقد اتت الان
Reſpondit ei Ieſus: Modò credite, ueniet hora, & iam uenit nunc,
يتفرّق فيها كلّ واحد منكم الي موضعه وتتركوني وحدي
diſpergetur in ea unuſquiſque ex uobis in locum ſuum, & relinquetis me ſolum:
ولست وحدي لان الاب هو معي ۞ قلت لكم هذا ليكون
& non ſum ſolus, quia pater eſt mecum. Locutus ſum uobis hoc ut ſit
لكم السّلم بي و سيكون لكم ضيق في العالم ولكن تقووا
uobis pax in me. Et erit uobis præſſura in mundo: ſed fortes eſtote,
انا غلبت العالم ۞
ego uici mundum.

الفصل السابع والثلثون

Sectio trigeſima ſeptima.

تكلم يسوع بهذا و رفع عينيه الي السماء وقال يا أبة قد
Locutus eſt Ieſus hoc, & eleuauit oculos ſuos in cœlum, & dixit, Pater iam
حضرت الساعة مجّد ابنك ليمجدك ابنك كما
preſens eſt hora, glorifica filium tuum, ut glorificet te filius tuus, ſicut
اعطيته السلطان علي كلّ ذي جسد ليعطي كلّ من
dediſti ei poteſtatem ſuper omne corporeum, ut donet unicuique quem
اعطيته حياة الابد وهذه هي حيات الابد ان يعرفوك
dediſti ei, uitam ęternam. Hæc autem eſt uita æterna, ut cognoſcant te
انك انت الله الحقّ وحدك و الذي ارسلته يسوع
eſſe Deum uerum ſolum, & quem miſiſti Ieſum
المسيح انا قد مجّدتك علي الارض ذلك العمل الذي
Chriſtum. Ego iam glorificaui te ſuper terram: illud opus quod
اعطيتني لاصنعه قد اكملته والان مجّدني انت يا ابتاه
dediſti mihi ut facerem iam conſumaui. Et nunc glorifica me tu pater
عندك بالمجد الذي كان لي عندك من قبل العالم قد
apud te gloria quę erat mihi apud te ante mundum.
اظهرت اسمك للناس الذين اعطيتني في العالم هم لك
Manifeſtaui nomen tuum hominibus quos dediſti mihi de mundo, ipſi erant tibi,

ودفعتهم لي وحفظوا كلمتك الان علموا ان كلّما اعطيتني
& dediſti eos mihi, & ſeruauerũt ſermonẽ meũ. Nũc cognouerũt qa omĩa q̃ dediſti
هو من عندك لان الكلام الذي اعطيتني اعطيتهم وهم
mihi ſunt abs te, quia ſermonem quem dediſti mihi dedi eis: & ipſi
قبلوا وعلموا احقًّا اني من عندك اتيت وامنوا انك
acceperunt, & cognouerunt uerè quia à te ueni, & crediderunt quia
ارسلتني وانا اسأل فيهم ليس اسأل في العالم بل في الذين
miſiſti me, Et ego rogo pro eis: non rogo pro mundo, ſed pro his quos
اعطيتني لانهم لك وكل شيءٍ هو لي لك والذي هو لك لي
dediſti mihi: qa ſunt tui: & omnia quę ſunt mihi ſunt tibi, & quæ ſunt tibi, ſũt mihi:
وانا ممجد بهم ولست في العالم وهولآء هم في العالم وانا
&ego glorificatus ſum in eis, & non ſum in mundo, & hi ſunt in mundo, & ego
اجي اليك ايها الاب القدوس احفظهم باسمك الذين
uenio ad te ò pater ſanɫte, ſerua eos in nomine tuo quos
اعطيتني كي يكونوا واحدًا كما نحن اذ كنت معهم في
dediſti mihi ut ſint unum, ſicut nos. Cùm eſſem cum eis in
العالم انا كنت احفظهم باسمك قد حفظت الذين
mundo, ego ſeruabam eos in nomine tuo. Cuſtodiui quos
اعطيتني ولم يهلك منهم واحد الّا ابن الهلاك ليتم
dediſti mihi, & non periit ex eis unus, niſi filius perditionis ut impleatur
الكتاب والان اليك اتي واتكلم بهذا في العالم وهولآء
ſcriptura. Et nunc ad te uenio, & loquor hoc in mundo: & illos
اتركهم في العالم ليكون فرحي كاملاً فيهم انا اعطيتهم
relinquo in mundo, ut ſit gaudium meum plenum in eis. Ego dedi eis
قولك وقد ابغضهم العالم لانهم ليسوا من العالم كما اني
ſermonem tuum, & odio habuit eos mundus, quia non ſunt de mundo, ſicut ego
لست من العالم ليس اسأل ان تنزعهم من العالم بل ان
non ſum de mundo. Non rogo ut tollas eos de mundo, ſed ut
تحفظهم من الشرير لانهم ليسوا من العالم كما اني لست من
ſerues eos à malo, quia non ſunt de mundo, ſicut ego non ſum de
العالم

العالم قدّسهم بحقك فان كلمتك خاصّةً هي الحقّ كما
mundo. Sanctifica eos in ueritate tua. Sermo enim tuus propriè eſt ueritas, ſicut
ارسلتني الى العالم ارسلتهم انا ايضًا الى العالم ولاجلهم
miſiſti me in mundum, miſi eos ego etiam in mundum, & pro eis
اقدّس ذاتي ليكونوا هم مقدّسين بالحقّ وليس اسأل في
ſanctifico me ipſum, ut ſint ipſi ſanctificati in ueritate. Et non rogo pro
هولاء فقط بل وفي الذين يومنون بي بقولهم ليكونوا
eis tantùm, ſed pro eis qui credent in me per uerbum eorum ut ſint
باجمعهم واحدًا كما انك يا ابتاه في وانا فيك ليكونوا
omnes ipſi unum, ſicut tu pater in me, & ego in te, ut ſint
ايضًا فينا واحدًا ليومن العالم انك ارسلتني وانا قد
etiam in nobis unum: ut credat mundus, quia tu miſiſti me. Et ego
اعطيتهم المجد الذي اعطيتني ليكونوا واحدًا كما نحن
dedi eis gloriam quam dediſti mihi: ut ſint unum, ſicut nos
واحد انا فيهم وانت فيّ ويكونوا كاملين لواحد لكي يعلم
unum ſumus. Ego in eis, & tu in me: ut ſint perfecti in unum, ut ſciat
العالم انك ارسلتني وانت احببتهم كما احببتني يا
mundus quia tu miſiſti me, & tu dilexiſti eos ſicut dilexiſti me.
ابتاه هولاء الذين اعطيتني اريد ان يكونوا معي حيث
Pater illos quos dediſti mihi uolo ut ſint mecum ubi
انا ليروا مجدي الذي اعطيتني انك احببتني قبل انشاء
ego ſum, ut uideant gloriam meã quã dediſti mihi, q̃a tu dilexiſti me ãte productionẽ
العالم ۞ يا ابتاه البار والعالم لم يعرفك وانا اعرفك ۞
mundi. Pater iuſte, & mundus non cognouit te, & ego cognoui te.
وهولاء يعلمون انك ارسلتني وقد عرفتهم باسمك
Et illi cognouerunt quia tu miſiſti me, & iam cognoſcere feci eos nomen tuum,
واعرفهم والحب الذي احببتني يكون فيهم واكون
& cognoſcere faciam eos. Et dilectio qua dilexiſti me ſit in ipſis, & ſim
انا فيهم ۞
ego in ipſis.

الفصل الثامن والثلثون

Sectio trigeſima octaua.

قال يسوع هذا وخرج مع تلاميذه الي عبر وادي الارز
Dixit Ieſus hæc, & egreſſus eſt cum diſcipulis ſuis trans torrentem cedri,
وكان هناك بستان دخله وتلاميذه ۞ وكان يهوذا
erat autem ibi hortus, quem intrauit ipſe & diſcipuli eius. Et Iudas
الذي اسلمه يعرف ذلك الموضع لان يسوع كان يجتمع
qui tradidit eum ſciebat illum locum: quia Ieſus conuenerat
هناك مع تلاميذه كثيرًا ۞ وان يهوذا اخذ جندًا من
illuc cum diſcipulis ſuis multoties. Iudas autem accepit cohortem à
عند عظما الكهنة والفريسيين وشرطا وجآء الي هناك
ſummis Sacerdotum & Phariſęis, & miniſtros, & uenit illuc
بسرج ومصابيح وسلاح ۞ ويسوع كان عارفًا بكل شيء ياتي
cum lanternis & facibus & armis. Ieſus autem ſciens erat omnia quæ uentura erant



عليه خرج وقال لهم لمن تطلبون فاجابوه يسوع
ſuper ſe, exiit, & dixit eis, Quem quæritis? Reſponderunt ei, Ieſum
الناصري

الناصري قال لهم يسوع انا هو وكان يهوذا الدافع واقفا

Nazarenum. Dixit eis Ieſus, Ego ſum. Erat autem Iudas, proditor, ſtans

معهم فلمّا قال لهم يسوع انا هو رجعوا الي ورايهم وسقطوا

cum eis. Cùm ergo dixiſſet eis Ieſus, Ego ſum: reuerſi ſunt retro ſe, & ceciderunt

علي الارض فسالهم يسوع ايضًا من الذي تطلبون فقالوا

in terram. Interrogauit ergo eos Ieſus iterum, Quis eſt quem quęritis? Dixerũt autẽ,

يسوع الناصري قال لهم قد قلت لكم اني انا هو فان كنتم

Ieſum Nazarenum, Dixit eis, Iam dixi uobis, quia ego ſum, ſi ergo

تطلبونني دعوا هولآء يذهبوا لتتم الكلمة التي قال ان

quæritis me ſinite hos abire. Vt impleretur ſermo quem dixit, Quia

الذين اعطيتني لم يهلك منهم واحد ۞ وكان مع سمعون

quos dediſti mihi, non peribit ex eis ullus. Et erat cum Simone

الصفا سيف فانتضاه وضرب عبد عظيم الكهنة فقطع

Petro gladius, & nudauit eum, & percuſſit ſeruum ſummi Sacerdotum, & amputauit

اذنه اليمني وكان اسم العبد ملخس فقال يسوع لسمعان

auriculam eius dexteram. Erat autem nomen ſerui Malcus. Dixit ergo Ieſus Simoni

الصفاء اجعل السيف في غمده ۞ الكاس التي اعطاني الاب

Petro, Mitte gladium in uaginam ſuam. Calicem quem dedit mihi pater,

الا تريد ان اشربها ۞ وان الجند وقايد الالف والخدّام

non uis ut bibam illum? Cohors autem & tribunus & miniſtri

الذين لليهود اخذوا يسوع واوثقوه ۞ وجآؤا به الي حنّان

qui erant Iudęis comprehenderunt Ieſum, & ligauerunt eũ, Et adduxerunt eũ ad Annã

اولا لانه كان حمو قيافا الذي كان عظيم الكهنة في تلك

primùm, quia erat ſocer Caiphæ, qui erat ſummus Sacerdotum in illo

السنة وكان قيافا الذي اشار علي اليهود انه خير ان يموت

anno. Erat autem Caiphas qui conſilium dederat Iudęis, Quia bonum erat mori

رجل واحد بدل الشعب ۞

hominem unum pro populo.

الفصل التاسع والثلثون

Sectio trigeſima nona.

وان سمعون الصفآء والتلميذ الاخر ۞ تبعا يسوع وكان
Simon autem Petrus, & diſcipulus alius ſequebantur Ieſum
عظيم الكهنة يعرف ذلك التلميذ فدخل مع يسوع الى
& ſummus Sacerdotum cognoſcebat illum diſcipulum, & introiuit cum Ieſu in
دار عظيم الكهنة ۞ فاما سمعون فكان واقفًا عند الباب
atrium ſummi Sacerdotum. Simon autem erat ſtans ad oſtium
خارجًا ۞ فخرج ذلك التلميذ الاخر الذي عظيم الكهنة
foris. Exiuit ergo ille diſcipulus alius, quem ſummus Sacerdotum
يعرفه فقال للبوابة وادخل سمعان بطرس ۞ فقالت
cognoſcebat, & dixit oſtiariȩ, & introduxit Simonem Petrum. Et dixit
الجارية البوابة لسمعون الصفآء أما انت من تلاميذ هذا
ancilla oſtiaria Simoni Petro, Non es tu ex diſcipulis huius
الرجل فقال لها لا ۞ وكان العبيد والشرط قيامًا يوقدون
uiri? Et dixit ei, Non. Et ſerui & miniſtri ſtantes accendebant
نارًا ليصطلوا لانها كانت ليلة باردة وقام سمعون ايضًا
ignem ut calefacerent ſe, quia erat nox frigida, & ſtetit Simon etiam
معهم يصطلي فامّا عظيم الكهنة فسأل يسوع عن تلاميذه
cum eis calefaciens ſe. Summus igit̃ Sacerdotum interrogauit Ieſum de diſcipulis eius
وعن تعليمه ۞ فاجابه يسوع انا كلّمت العالم علانية وعلمت
& de doctrina eius Et reſpondit ei Ieſus, Ego locutus ſum mundo palàm, & docui
في كل وقت في الهيكل وفي المجامع حيث يجتمع كل
ſemper in templo, & in ſynagoga, ubi congregantur omnes
اليهود ولم اتكلم بشيء في خفية وما بالك تسألني
Iudæi, & non ſum locutus quicquam in occulto, Quid interrogas me?
سل اوليك الذين سمعوا ما كلمتهم به فهولآء هم يعرفون
interroga illos qui audierunt quod locutus ſum illis, & ipſi ſciunt
ما قلته انا ۞ فلمّا قال هذا كان واحد من الشرط قايمًا فلطم
quid dixerim ego. Cùm autẽ dixiſſet hoc, erat unus ex miniſtris ſtans, & dedit alapã
يسوع وقال له هكذا تجاوب عظيم الكهنة ۞ فاجابه
Ieſu, & dixit ei, Sic reſpondes ſummo Sacerdotum? Reſpondit autem ei
يسوع

يسوع ان كنت تكلمت بردي فاشهد بالردي وان كان
Ieſus, Si locutus ſum malum, perhibe teſtimonium de malo, & ſi fuit
جيدًا فلم تضربني ❁ وحنّان ارسل يسوع موثقًا الى
bonum, quare percutis me? Anna autem miſit Ieſum ligatum ad
قيافا عظيم الكهنة ❁ وكان سمعون الصفاء واقفًا يصطلى
Caipham ſummum Sacerdotum. Et erat Simon Petrus ſtans calefaciens ſe.
فقالوا له لعلك انت من تلاميذه فانكر وقال لست انا
Dixerunt ergo ei, Numquid tu es ex diſcipulis eius? Et negauit, & dixit, Non ego.
قال له واحد من عبيد عظيم الكهنة قريب الذي كان
Dixit ei unus ex ſeruis ſummi Sacerdotum, cognatus eius cuius
سمعان الصفاء قطع اذنه اليس انا رايتك معه في
Simon Petrus abſciderat auriculam, Nonne ego uidi te cum eo in
البستان فانكر سمعان الصفاء ايضًا وفي ذلك الوقت
horto? Negauit Simon Petrus iterum, & in illo met tempore
صاح الديك ❁ فجاوا بيسوع من عند قيافا الى
cantauit gallus. Adduxerunt ergo Ieſum à Caipha in
الأيوان وكان باكرًا ❁ وهم لم يدخلوا الأيوان لكيما لا
prætorium, erat autem mane: & ipſi non introierunt prętorium, ne
يتنجسوا قبل ان ياكلوا الفصح فخرج فيلاطس الى برّا
contaminarentur antequàm manducarent Paſcha. Exiuit autem Pilatus foras
اليهم وقال لهم ايّ حجة لكم تجيبون بها على هذا الرجل
ad eos, & dixit eis Quę accuſatio eſt uobis quam afferatis contra hunc uirum?
اجابوا وقالوا له لولم يكن فاعل رديّ ماكنّا نسلمه
Reſponderunt, & dixerunt ei, Si non eſſet malefactor non tradidiſſemus eum
اليك فقال لهم فيلاطس خذوه انتم واحكموا عليه على
tibi. Dixit autem eis Pilatus, Accipite eum uos, & iudicate contra eum ſecundum
ما في ناموسكم فقال له اليهود ليس يجوز لنا ان نقتل
illud quod eſt in lege ueſtra. Dixerunt ergo ei Iudęi, Non licet nobis occidere
احدًا ليكمل قول يسوع الذي اخبر بايّ ميتة يموت ❁
quemquam. Vt impleretur ſermo Ieſu, quem nuntiauerat qua morte moreretur.

فدخل ايضًا فيلاطس الى الأيوان ودعا يسوع وقال له
Introiuit ergo iterum Pilatus in Prætorium, & uocauit Ieſum, & dixit ei,
انت هو ملك اليهود اجابه يسوع من عندك قلت
Tu es Rex Iudęorum? Reſpondit ei Ieſus, A temet ipſo dixiſti
هذا ام اخرون حكوه لك عني ۞ فاجابه فيلاطس
hoc, an alij narrauerunt illud tibi de me? Reſpondit ei Pilatus,
لعلي انا يهودي لكن امتك وعظما الكهنة اسلموك اليّ
Numquid ego Iudęus ſum? ſed gens tua & ſummi Sacerdotum tradiderunt te mihi,
فما صنعت اجاب يسوع ان مملكتي ليست من هذا
quid ergo feciſti? Reſpondit Ieſus. Regnum meum non eſt de hoc
العالم ولو كانت مملكتي من هذا العالم لكان خدامي
mundo, & ſi eſſet regnum meum de hoc mundo, miniſtri mei
يحاربون ليلّا ادفع الى اليهود والأن فان مملكتي ليست
decertarent ne traderer Iudæis. Nunc autem regnum meum non
هي من ههنا ۞ فقال له فيلاطس فهل انت ملك قال
eſt hinc. Dixit ergo ei Pilatus, Numquid ergo tu es Rex? Dixit
له يسوع انت قلت اني ملك ۞ وانا لهذا ولدت ولهذا
ei Ieſus, Tu dixiſti quia Rex ſum, Et ego in hoc natus ſum, & ad hoc
اتيت الى العالم لاشهد بالحقّ كلّ من كان من الحقّ
ueni in mundum ut teſtimonium perhibeam ueritati. Omnis qui eſt ex ueritate
يسمع صوتي قال له فيلاطس وما هو الحقّ ۞ فقال هذا
audit uocem meam. Dixit ei Pilatus, Et quid eſt ueritas? Dixit autem hoc,
وخرج ايضًا الى اليهود وقال انا لست اجد عليه حجّة
& exiuit iterum ad Iudæos, & dixit. Ego non inuenio aduerſus eum cauſam
واحدة ۞ وان لكم عادة ان اطلق لكم في الفصح واحدًا
aliquam. Eſt autem uobis conſuetudo ut dimittam uobis in Paſcha unum:
فتختارون ان اخلي لكم ملك اليهود ۞ فصرخوا كلهم
uultis ergo ut dimittam uobis Regem Iudęorum? Clamauerunt ergo ipſi,
قايلين لا تخلّ هذا بل بارنبان وكان بارنبان لصّا ۞
dicentes, Ne dimittas hunc ſed Barabbam. Erat autem Barabbas latro.
الفصل

الفصل الاربعون

Sectio quadrageſima.

حينيذ اخذ فيلاطس يسوع فجلده وضفر الشرط
Tunc apprehendit Pilatus Ieſum, & flagellauit eum, & plexerunt miniſtri
اكليلاً من شوك ووضعوه على راسه والبسوه ثيابا
coronam de ſpinis, & poſuerunt eam ſuper caput eius, & induerunt eum ueſtes
ارجوان وكانوا يجون اليه ويقولون افرح يا ملك اليهود
purpureas, & ueniebant ad eum, & dicebant, Aue Rex Iudęorum,



وكانوا يلطمونه ۞ فخرج فيلاطس ايضًا الى برًّا وقال لهم
& dabant ei alapas. Exiuit autem Pilatus iterum foras, & dixit eis,
هاهوذا اخرجه اليكم برًّا لتعلموا انى لست اجد عليه
Ecce adduco eum ad uos foras, ut ſciatis quia non inuenio aduerſus eum
علةً واحدة ۞ فخرج يسوع خارجًا وعليه اكليل الشوك
cauſam aliquam. Exiuit ergo Ieſus foras, & ſuper eum erat corona ſpinea
والثياب الارجوان فقال لهم هوذا الرجل ۞ فلمّا ابصره
& ueſtes purpureæ: & dixit eis, Ecce uir. Cùm autem uidiſſent eum

عظما الكهنة والشرط صرخوا وقالوا اصلبه اصلبه ✿
ſummi Sacerdotũ & miniſtri, clamauerũt, & dixerunt, Crucifige eum crucifige eum.
فقال لهم فيلاطس خذوه انتم واصلبوه ✿ فاني انا لم اجد
Et dixit eis Pilatus, Accipite eum uos, & crucifigite eum. Ego enim non inuenio
عليه علّة ✿ اجابه اليهود ان لنا ناموسًا وعلى ما في
aduerſus eum cauſam. Reſponderũt ei Iudæi, Eſt nobis lex, & ſecundũ id quod eſt in
ناموسنا هو مستوجب الموت لانه جعل نفسه ابن
lege noſtra ipſe dignus eſt morte, quia fecit ſe ipſum filium
الله ✿ فلمّا سمع فيلاطس هذا الكلام ازداد خوفًا فدخل
Dei. Cùm autem audiſſet Pilatus hunc Sermonem auxit timorem, & ingreſſus eſt
ايضًا الى الايوان وقال ليسوع من اين انت فامّا يسوع
iterum in prætorium: & dixit ad Ieſum, Vnde es tu? Ieſus autem
فلم يرّد عليه جوابا ✿ فقال له بلاطس لماذا لا تكلمني
non reſpondit ei reſponſum. Dixit ergo ei Pilatus, Quare non loqueris mihi?
الست تعلم ان لي سلطانًا ان اطلقك وسلطانًا ان
Nonne ſcis quia mihi eſt poteſtas dimittendi te, & poteſtas
اصلبك فاجابه يسوع ليس لك عليّ سلطان واحد لولا
crucifigendi te? Et reſpondit ei Ieſus, Non eſſet tibi aduerſus me poteſtas aliqua, niſi
انك اعطيت من فوق من اجل هذا خطية الذي
donatus fuiſſes deſuper. Propterea peccatum eius qui
اسلمني اليك عظيمة ومن اجل هذا اراد بلاطس ان
tradidit me tibi magnum eſt. Et propter hoc uoluit Pilatus
يطلقه فامّا اليهود فكانوا يصرخون ان انت اطلقته فما
dimittere eum. Iudæi autem clamabant, Si tu dimittis eum non es
انت محبّ لقيصر لان كلّ من يجعل نفسه ملكًا هو
tu amator Cęſaris, quia omnis qui facit ſe ipſum Regem eſt
ضدّ لقيصر ✿
contrarius Cęſari.

الفصل الحادي والاربعون
Sectio quadrageſima prima.

فلما

فلما سمع فيلاطس هذا الكلام اخرج يسوع الي برّا ثم

Cùm autem audiſſet Pilatus hunc Sermonem eduxit Ieſum foras, deinde

جلس علي كرسي في موضع يعرف برصيف الحجارة

ſedit in cathedra, in loco, qui notificatur per Stratum lapidibus,

و بالعبرانية يسمّي غبّاثا وكانت جمعة الفصح وكان ست

& Hebraicè uocatur Gabbata: Erat autem Paraſceue Paſchæ, & erant ſex

ساعات ✿ فقال لليهود هوذا ملككم فصرخوا ارفعه

horæ, & dixit Iudęis, Ecce Rex ueſter, clamauerunt autem, Tolle eum

ارفعه اصلبه فقال لهم فيلاطس اصلب ملككم فاجاب

tolle eum, crucifige eũ. Et dixit eis Pilatus. Crucifigam Regem ueſtrũ? Reſponderũt

عظما الكهنة ليس لنا ملك غير قيصر ✿ حينيذ سلمه

Summi Sacerdotum, Non eſt nobis Rex præter Cęſarem. Tunc tradidit eum

اليهم ليصلبوه ✿ فاخذوا يسوع ومضوا وهو حامل

illis, ut crucifigerent eum. Suſceperunt autem Ieſum, & abierunt, & ipſe erat portãs



صليبه الي موضع يسمّي الجمجمة وبالعبرانية يسمّي

crucem ſuam ad locum qui uocatur Caluaria, & Hebraicè uocatur

جاجلة حيث صلبوه ۞ ومعه اثنين اخران هاهنا
Golgotha, ubi crucifixerunt eum, & cum eo duos alios hinc
وهاهنا ويسوع في الوسط ۞ ثم كتب فيلاطس لوحا
& hinc, & Ieſum in medio. Deinde ſcripſit Pilatus titulum,
ووضعه علي صليبه وكان فيه مكتوبا هذا يسوع الناصري
& poſuit illum ſuper crucem eius, & in eo erat ſcriptum. Hic eſt Ieſus Nazarenus
ملك اليهود ۞ وهذا اللوح قراه كثير من اليهود لان
Rex Iudęorum. Hunc autem titulum legerunt multi ex Iudæis, quia
الموضع الذي صلب فيه يسوع كان قريبا من المدينة
locus, in quo crucifixus fuerat Ieſus, erat propinquus ciuitati.
وكان مكتوبا بالعبرانية واليونانية والرومية فقال عظما
& erat ſcriptum Hebraicè & Gręcè & Latinè. Dixerunt ergo ſummi
الكهنة لفيلاطس لا تكتب انه ملك اليهود لكن هو قال
Sacerdotum Pilato, Ne ſcribas, quia ipſe eſt Rex Iudæorum, ſed ipſe dixit
اني ملك اليهود اجاب فيلاطس ما كتب قد كتب ۞
Quia ſum Rex Iudęorum. Reſpondit Pilatus, Quod ſcriptum eſt, iam ſcriptum eſt.
فامّا الجند لمّا صلبوا يسوع اخذوا ثيابه وقميصه وجعلوها
Milites aũt cùm crucifixiſſent Iesũ acceperũt ueſtiméta eius, & tũicã eius, & fecerũt ea
اربعة اجزا كلّ جزء لواحد من الجند وكان القميص غير
quatuor partes, quamlibet partem uni ex militibus. Erat autem tunica abſque
مخيط من فوق بل منسوجا كلّه فقال بعضهم لبعض
ſutura deſuper, ſed contexta tota. Dixit autem alter eorum ad alterum,
لا نشقه لكنّا نقترع عليه لمن يصير ليكمل الكتاب
Ne ſcindamus eam, ſed ſortiamur ſuper eam cui fiat, ut impleretur ſcriptura,
الذي قال اقتسموا ثيابي بينهم وعلي لباسي اقترعوا هذا
quæ dixit, Diuiſerunt ueſtimenta mea inter ſe, & ſuper ueſtẽ meã miſerunt ſortẽ. Hoc
فعله الشرط ۞ وكن واقفات عند صليبه امّه واخت
fecerunt miniſtri. Erat autem ſtans apud crucem eius mater eius, & ſoror
امّه مريم ابنة اكلاوبا ومريم المجدلانيه فنظر يسوع الي
matris eius Maria filia Cleophę, & Maria Magdalene. Reſpexit autem Ieſus in
امه

امّه والتلميذ الواقف الذي يحبّه فقال لامّه يا امرآه هذا

matrem ſuam & diſcipulum ſtantē, quem diligebat, & dixit matri ſuę, Mulier hic eſt

ابنك وقال للتلميذ هذه امك وفي تلك الساعة

filius tuus, & dixit diſcipulo, Hæc eſt mater tua, & in illa hora

اخذها ذاك التلميذ عنده ۞

accepit eam ille diſcipulus apud ſe.

الفصل الثاني والاربعون

Sectio quadrageſima ſecunda.

و بعد هذا رآي يسوع ان كلّ شئ قد كمل لكي يتم المكتوب

Et poſt hoc uidit Ieſus quia omnia iam conſumata eſſent ut adimpleretur ſcriptura,

قال انا عطشان وكان هناك اناء موضوعًا مملوًا خلًّا فملوا

dixit, Ego ſitiens ſum. Erat autem ibi uas poſitum, plenum aceto & impleuerunt

اسفنجة من الخلّ و وضعوها علي قصبة وادنوها من فيه

ſpongiam aceto, & impoſuerunt eam ſuper arundinem, & obtulerunt eam ori eius.

فلمّا اخذ يسوع الخلّ قال ها قد تكمّل ۞ وامال راسه واسلم

Cũ ergo accepiſſet Ieſus acetũ, dixit, Ecce conſũatũ ē. Et incliauit caput ſuũ & tradidit

الرّوح ۞ فامّا اليهود فلانّه يوم الجمعة قالوا هذه الأجساد

ſpiritum. Iudæi autem quoniam dies erat Paraſceuæ, dixerunt, Hæc corpora

لا تثبت علي صليبهم لاجل السّبت لان ذلك اليوم السّبت

ne maneant ſuper cruces ſuas propter ſabbathum, quoniam ille dies ſabbathi

كان عظيما فسألوا فيلاطس ان يكسروا ساقات اوليك

erat magnus. Rogauerunt ergo Pilatum ut frangerentur crura illorum

وينزلوهم فجاء الجند فكسروا ساقي الاول وساقي الاخر

& deponerent ea. Venerunt ergo milites, & fregerunt crura primi, & crura alterius,

الذين صلبا معه فلمّا انتهوا الي يسوع نظروه قد مات

q crucifixi fuerant cũ eo. Cùm uero ueniſſent ad Ieſum uiderũt eum iam mortuũ eſſe

فلم يكسروا ساقيه لكن واحدا من الجند طعنه بحربه في

& non fregerunt crura eius, ſed unus ex militibus perforauit eum lancea ſua in

جنبه الايمن فخرج للوقت ماء ودم و من عاين شهد

latere eius dextero, & exiuit contĩuò aqua & ſanguis. Et qui uidit teſtimoniũ ꝑhibuit,

وشهادته حق هي وعلم انه قال الحق ولتومنوا انتم
& teſtimonium eius uerum eſt. Et ſciuit quia dixit ueritatem, & ut credatis uos
لان هذا كان ليتم المكتوب انه لا يكسر له عظم وايضا
quia hoc factum eſt ut impleretur ſcriptura. Ne frangatur ei os. Et iterum
الكتاب الاخر الذي قال سينظر الذين طعنوا ✲ ومن
ſcriptura alia quæ dixit. Videbunt qui pupugerunt. Et
بعد هذا سال يوسف الذي من الرامة فيلاطس لانه
poſt hæc rogauit Ioſeph qui erat ab Arimathęa Pilatum eò quòd
كان تلميذ يسوع وكان يخفي ذلك خوفا من اليهود ان
eſſet diſcipulus Ieſu, & erat occultus ille timore Iudæorum, ut
يحمل جسد يسوع فاذن له فيلاطس فجاء وحمل جسد
tolleret corpus Ieſu. Et permiſit ei Pilatus. Venit ergo, & tulit corpus
يسوع و جاء نيقوديمس الذي كان جاء الى يسوع ليلا
Ieſu, & uenit Nicodemus qui uenerat ad Ieſum nocte



من قبل وجاء بحنوط مر وصبر نحو ماية رطل ✲ فاخذا
primùm & attulit mixturam myrræ & aloes quaſi centum libras. Acceperunt ergo
جسد

جسد يسوع فلفاه في لفايف كتان وطيب كما عادة اليهود
corpus Ieſu, & inuoluerunt illud in linteis lineis & unguento, ſicut mos eſt Iudæorum
في دفنهم وكان في الموضع الذي صلب فيه يسوع بستان
in ſepultura eorum. Erat autem in loco, in quo crucifixus fuerat Ieſus hortus
وفي البستان قبر جديد ولم يكن احد ترك فيه فوضعا
& in horto monumentum nouum, in quo non fuerat aliquis poſitus. Et poſuerunt
يسوع هناك لانه اخر الجمعة لليهود ولان القبر كان
Ieſum ibi quia erat extremum Paraſceues Iudæis, & quia monumentum erat
قريبا ✡
propinquum.

الفصل الثالث والاربعون

Sectio Quadrageſima tertia.

فلما كان احد السبوت جاءت مريم المجدلية غلسا
Cùm autem eſſet una ſabbathorum uenit Maria Magdalene mane,
والظلام باق الى القبر فرأت الحجر مقلوبا عن القبر ✡
cùm tenebræ adhuc remanerẽt, ad monumentũ: & uidit lapidẽ reuolutũ à monũento.
فاسرعت وجاءت الى سمعون بطرس والي التلميذ الاخر
Cucurrit ergo, & uenit ad Simonem Petrum, & ad diſcipulum alium,
الذي كان يسوع يحبه وقالت لهما قد حملوا الربّ عن
quem Ieſus diligebat, & dixit illis, Tulerunt Dominum de
القبر ولا اعلم اين تركوه فخرج بطرس والتلميذ الاخر
monumento, & neſcio ubi poſuerunt eum. Exiit ergo Petrus & diſcipulus alius,
واقبلا الى القبر وكانا مسرعين فسبق التلميذ الاخر
& uenerunt ad monumentum. Currebant autem duo, & præceſſit diſcipulus alius
الصفا وجاء اولا الى القبر مسرعا فتطلع ونظر اللفايف
Petrum, & uenit primùm ad monumentũ currens. Et inclinauit ſe, & uidit linteamĩa
موضوعة ولم يدخل فجاء سمعون الصفا يتبعه
poſita, & non introiuit. Venit ergo Simon Petrus, ſequebatur eum,
فدخل الى القبر فرأي اللفايف موضوعة والمنديل
& introiuit in monumentum, & uidit linteamina poſita, & ſudarium

الذي كان على راسه ليس مع اللفايف لكنه مفردًا
quod fuerat ſuper caput eius, non cum linteaminibus, ſed ſeparatim
ملفوف في موضع اخر فحينيذ دخل التلميذ الاخر
inuolutum in loco alio. Tunc ergo introiuit diſcipulus alius
الذي جاء في الاول الى القبر فراي وامن لانهم لم
qui uenerat in principio ad monumentum: & uidit, & credidit, quia non
يكونوا عرفوا ما في الكتب انه يقوم من بين الاموات
cognouerant quod eſt in ſcripturis, Quia ipſe reſurget de medio mortuorum.
فانطلق التلميذان ايضًا الى موضعها * ومريم واقفة
Abierunt ergo duo diſcipuli iterum ad locum ſuum. Maria autem ſtans
عند القبر تبكي فبينما هي باكية تطلعت الى القبر فابصرت
apud monũentũ plorabat. Et dũ ipſa plorans eſſet inclinauit ſe ad monũentũ & uidit,
ملكين جالسين في لباس ابيض واحد عند الراس
duos angelos ſedentes in ueſtitu albo, unum ad caput
واخر عند الرجلين حيث كان جسد يسوع موضوعًا
& alterum ad pedes, ubi fuerat corpus Ieſu poſitum.
فقالا لها يا امراة ما تبكيك فقالت لهما انهم حملوا
Dixerunt autem ei, Mulier quid ploras? Et dixit illis, Quia tulerunt
سيّدي ولا اعلم اين تركوه قالت هذا والتفتت الى ورايها
Dominum meum: & neſcio ubi poſuerunt eum. Dixit hoc, & conuerſa eſt retro ſe,
فرات يسوع واقفًا ولم تعلم انه يسوع فقال لها يسوع يا امراة
& uidit Ieſum ſtantem: & non cognouit quia eſſet Ieſus. Dixit autem ei Ieſus, Mulier
ما تبكيك وما تطلبين فظنت هي انه حارس البستان
quid ploras, & quem quæris? Et exiſtimauit ipſa quia ipſe eſſet hortulanus,
فقالت له يا سيّد ان كنت حملته فقل لي اين تركته
& dixit ei, Domine, ſi ſuſtuliſti eum, dicito mihi ubi poſuiſti eum,
لامضي انا اخذهُ واطيبه قال لها يسوع يا مريم التفتت هي
ut uadam ego accipere eum, & ungere eum? Dixit ei Ieſus, Maria, Conuerſa eſt ipſa,
وقالت له بالعبرانية رابوني الذي هو يا معلم قال لها
& dixit ei Hebraicè, Rabuni, quod eſt, Magiſter. Dixit ei
يسوع

يسوع لا تلمسيني لاني لم اصعد بعد الي ابي امضي الي اخوتي
Ieſus, Ne tangas me, quia non aſcendi adhuc ad patrem meum : uade ad fratres meos,



وقولي لهم اني صاعد الي ابي وابيكم والهي والهكم جاءت
& dic eis, qa aſcẽdẽs ſũ ad patrẽ meũ & patrẽ ueſtrũ, & Deũ meũ & Deũ ueſtrũ. Venit
مريم المجدلية فبشرت التلاميذ انها رآت الرب وانه قال
Maria Magdalene, & nuntiauit diſcipulis, Quia uidit dominum, & quia dixit
لها هذا ۞
ei hoc.

الفصل الرابع والاربعون
Sectio quadrageſima quarta.

فلما كان عشية ذلك اليوم الذي هو احد السبوت
Cùm ergo eſſet ſero illius diei, qui erat una ſabbathorum,
والابواب مغلقة في الموضع الذي كان التلاميذ
& fores erant clauſę in loco, in quo erant diſcipuli
مجتمعين فيه من اجل خوف اليهود جاء يسوع ووقف
congregati propter metum Iudęorum: uenit Ieſus & ſtetit

في وسطهم و قال لهم السلام لكم قال هذا و اراهم يديه
in medio eorum, & dixit eis, Pax uobis. Dixit hoc, & oſtendit eis manus ſuas
و جنبه ۞ ففرح التلاميذ لانهم رآوا الربّ وقال لهم
& latus ſuum. Gauiſi ſunt ergo diſcipuli, quia uiderunt Dominum, & dixit eis
يسوع ايضًا السّلام لكم كما ارسلني الاب كذلك انا ارسلكم
Ieſus iterum, Pax uobis, ſicut miſit me pater, ita ego mitto uos.
فقال هذا ونفخ فيهم وقال لهم اقبلوا روح القدس ۞ ومن
Dixit autem hoc, & inſufflauit in eos, & dixit eis, Accipite ſpiritum ſanctum, & cui
تركتم له خطاياه غفرت له ومن امسكتموها عليه مسكت
remiſeritis peccata, remiſſa ſunt ei, & cuius retinueritis ea, retenta ſunt.
۞ و توما احد الاثني عشر الذي يسمي التوم لم يكن
Thomas autem unus ex duodecim, qui uocatur Didymus, non erat
معهم اذا جاء يسوع فقال له التلاميذ الاخر قد رآينا
cum eis quando uenit Ieſus. Dixerunt ergo ei diſcipuli alij. Iam uidimus
الربّ فقال لهم ان لم ابصر في يديه رسم المسامير واجعل
Dominum. Dixit eis, Si non uidero in manibus eius ueſtigium clauorum, & ponam
اصبعي في رسم المسامير واترك يدي في جنبه لا اومن ۞
digitum meum in ueſtigium clauorum, & mittam manũ meã ĩ latus eius: nõ credã.
و بعد ثمنية ايام كان التلاميذ ايضًا داخلًا و توما معهم
Et poſt octo dies erant diſcipuli iterum intus: & Thomas cum eis.
فجاء يسوع والابواب مغلقة و وقف في وسطهم وقال
Et uenit Ieſus, cùm fores eſſent clauſę, & ſtetit in medio eorum, & dixit,
السلم لكم ثم قال لتوما هات اصبعك هنا وانظر الي
Pax uobis. Deinde dixit Thomę, Infer digitum tuum huc, & reſpice in
يدي و هات يدك واجعلها في جنبي ولا تكن
manum meam, & affer manum tuam, & mitte eam in latus meum, & ne ſis
غير مومن بل مومنًا ۞ فاجاب توما وقال ربّي و الهي
incredulus, ſed fidelis. Reſpondit aũt Thomas, & dixit, Dominus meus, & Deus meus.
قال له يسوع لما رايتني امنت طوبي للذين لم يروني ويومنوا
Dixit ei Ieſus, Quia uidiſti me credidiſti: beati qui non uiderunt me, & crediderunt.
وصنع

وصنع يسوع ايات اخر كثيرة قدام تلاميذه لم تكتب
Fecit autem Ieſus ſigna alia multa coram diſcipulis ſuis, quę non ſunt ſcripta
في هذا الكتاب وهذا كتب منها لتومنوا ان يسوع هو
in hoc libro. Et hæc ſcripta ſnnt ex illis, ut credatis quia Ieſus eſt
المسيح ابن الله فاذا امنتم وجبت لكم باسمه الحياة المويدة
Chriſtus filius Dei. Et cùm credideritis, conueniat uobis in nomine eius uita æterna.

الفصل الخامس والاربعون
Sectio quadrageſima quinta.

بعد هذا ظهر يسوع ايضًا لتلاميذه على بحيرة طبرية
Poſt hoc apparuit Ieſus iterum diſcipulis ſuis ad mare Tiberiadis,
وظهر هكذا وكانوا سمعون الصفا وتوما الذي يقال له
& apparuit ſic. Erant enim Simon Petrus, & Thomas, qui dicitur
التوم وناثانيل الذي من قانا الجليل وابني زبدي واثنين
Didymus, & Nathanael, qui erat à Cana Galileę, & filij Zebedæi, & duo
اخر من التلاميذ فقال لهم سمعون الصفا انا امضي
alij ex diſcipulis, & dixit eis Simon Petrus, Ego uado,
واصيد فقالوا له ونحن نجي معك وخرجوا وصعدوا
& piſcabor. Et dixerunt ei, Et nos uenimus tecum. Et exierunt, & aſcenderunt
السفينة للوقت ولم يصيدوا في تلك الليلة شيًا فلمّا
in nauim ſubito: & non piſcati ſunt in illa nocte quicquam. Et cùm
اصبحوا وقف يسوع على الشط ولم يعلم التلاميذ انه
ad mane ueniſſent ſtetit Ieſus in littore: & non cognouerunt diſcipuli quia
يسوع قال لهم يسوع يافتيان لعلّ عندكم شيًا يوكل
Ieſus eſſet. Dixit eis Ieſus, Pueri nunquid eſt apud uos aliquid quod manducetur?
اجابوه قايلين لا فقال لهم القوا شبكتكم من جانب
Reſponderunt ei, dicentes, Non. Dixit autem eis, Mittite rete ueſtrum in latus
السفينة الايمن فتجدوا فالقوا ولم يقدر ان يشيلوها
nauis dextrum, & inuenietis. Miſerunt ergo, & non potuerunt trahere illud
من كثرة الحيتان التي صيدت ❁ فقال ذلك التلميذ
prę multitudine piſcium qui erant piſcati. Dixit ergo ille diſcipulus

الذي كان يحبّه يسوع لبطرس هو الربّ فلمّا سمع سمعون
quem diligebat Ieſus, Petro. Eſt Dominus. Cùm autem audiſſet Simon
الصفاء انه السيّد اخذ قميصه وشدّه علي حقويه لانه كان
Petrus qa Dominus eſſet, accepit tunicā ſuā, & ligauit eam ſuper lumbos ſuos, qa erat
عريان والقي نفسه في البحر وجاء التلاميذ الاخر في
nudus, & miſit ſe ipſum in mare. Et uenerunt diſcipuli alij in



السفينة لانهم لم يكونوا متباعدين من الارض الا نحو
naui, quia non erant diſtantes à terra, niſi quaſi
مايتي ذراع وهم يجذبون تلك الشبكة التي فيها
ducentis cubitis, & trahebant illud rete, in quo erant
الحيتان ۞ فلمّا صعدوا الي الارض رأوا جمرًا موضوعًا وحوتًا
piſces. Cùm autem aſcendiſſent in terram uiderunt prunas poſitas & piſcem
موضوعًا عليه وخبزًا فقال لهم يسوع قدّموا من السمك
poſitum ſuper eas, & panem. Dixit autem eis Ieſus, Afferte de piſcibus
الذي صدتم الان ۞ فصعد سمعون الصفاء وجذب
quos piſcati eſtis nunc. Aſcendit autem Simon Petrus, & traxit
الشبكة

الشبكـة الى الارض اذ هي ممتلية حيتانا كبارًا ماية
rete in terram, cùm eſſet plenum piſcibus magnis centum
ثلثة وخمسين وبهذا الثقل لم تتخرق الشبكـة ۞ فقال
quinquaginta tribus, & cum hoc pondere non eſt ſciſſum rete. Et dixit
لهم يسوع تعالوا التاكلوا ۞ ولم يجسر احد من التلاميذ
eis Ieſus, Venite ad comedendum. Et non auſit quiſquam ex diſcipulis
ان يسأله من هو لانهم علموا انه السيّد ۞ وجـاء يسوع
interrogare eum, quis eſſet, quia ſciuerant ipſum eſſe Dominum. Et uenit Ieſus
واخذ خبزًا وسمكا واعطاهم ۞ وهذه مرة ثالثـة ظهر يسوع
& accepit panem & piſcem, & dedit eis. Et hac uice tertia apparuit Ieſus
لتلاميذه بعد قيامته من الأمـــوات ۞
diſcipulis ſuis poſt reſurrectionem ſuam à mortuis.

الفصل السّادس والاربعون

Sectio quadrageſima ſexta.

فلمّا اكلوا قال يسوع يا لسمعان الصفـآء ياسمعان ابن يونا
Cùm ergo prandiſſent, dixit Ieſus Simoni Petro, Simon fili Iona,
اتحبني اكثر من هولآء ۞ قال له نعم يا ربّ انت تعلم اني
diligis me, plus his? Dixit ei, Etiam Domine: tu ſcis quia
احبك قال له ارع كباشي ۞ ثم قال له ثانية ياسمعان
amo te, dixit ei, Paſce agnos meos. Deinde dixit ei ſecundò, Simon
ابن يونا اتحبني قال له نعم ياسيّد انت تعلم اني احبك ۞
fili Iona, diligis me. Dixit ei, Etiam Domine: tu ſcis quia amo te.
قال له ارع كباشي ۞ قال له ثالثة ياسمعان ابن يونـا
Dixit ei, Paſce agnos meos. Dixit ei tertiò, Simon fili Iona,
اتحبني ۞ فحزن الصفا من اجل قوله له ثلث مرّات
diligis me? Contriſtatus eſt autem Petrus ob ſermonem eius ad eum tribus uicibus.
أتحبني فقال له ياسيّد انت عارف بكل شيء وانت تعلم اني
Diligis me, & dixit ei, Domine, tu cognoſcis omnia, & tu ſcis quia
احبك ۞ قال له ارع خرافي ۞ الحق الحق اقول لك
amo te. Dixit ei, Paſce oues meas. Amen amen dico tibi

ان كنت شاباً كنت تشد حقويك لنفسك و تمشي
cum eſſes iunior cingebas lumbos tuos tibi ipſi, & ambulabas
الى حيث تشاء فاذا شخت فانك تبسط يديك واخر
quò uolebas. Cùm autem ſenueris extendes manus tuas, & alius
تشد لك حقويك و يمضي بك الى حيث لا تريد قال
cinget tibi lumbos tuos, & ducet te quò non uis. Dixit
هذا ليعلمه باي ميتة هو مزمع ان يمجد الله فلما قال
hoc ut ſignificaret ei qua morte ipſe futurus eſſet ut glorificaret Deũ: Cùm aũt dixiſſet
هذا قال له اتبعني والتفت سمعون الصفا فراى التلميذ
hoc dixit ei, ſequere me. Et conuerſus eſt Simon Petrus, & uidit diſcipulum
التابع الذي يحبه يسوع و هو الذي اتكا وقت العشاء
ſequentem, quem diligebat Ieſus, & erat ille qui recubuit tempore cænę
على صدره وقال يا سيد من الذي يسلمك هذا راه بطرس
ſuper pectus eius, & dixit Domine, quis eſt ille qui tradet te? Hunc uidit Petrus
وقال ليسوع يا رب فهذا ما باله قال له يسوع ان كنت اشاء
& dixit Ieſu, Domine, hic autem, quid erit ei? Dixit ei Ieſus, Si uolo
ان يبقي هذا الى ان اجي ماذا اليك فاتبعني انت
ut remaneat hic donec ueniam, quid ad te? ſequere me tu.
فخرجت هذه الكلمة في الاخوة ان ذلك التلميذ لا يموت
Exiuit ergo hoc uerbum inter fratres, quia ille diſcipulus non morietur.
و يسوع لم يقل انه لا يموت بل ان كنت اشاء ان يدوم
Et Ieſus non dixit, quia non morietur, Sed, Si uolo ut perduret
هذا الى ان اجي ماذا اليك هذا هو التلميذ الذي شهد
hic donec ueniam quid ad te. Hic eſt diſcipulus qui teſtimonium perhibuit
بهذا و كتبه ونحن نعلم ان شهادته هي حق وفعل يسوع
de his & ſcripſit hęc, & nos ſcimus quia teſtimonium eius eſt uerum. Fecit autem Ieſus
هذا و امور اخر كثيرة لو انها كتبت واحدة واحدة
hęc & alia multa, quę ſi ſcriberentur ſingula,
ظننت ان العالم لم يسعها صحفا مكتوبة ✿
arbitror quòd mundus non caperet ea in libris ſcriptis.

TYPOGRAPHVS

lectori.

Rem arduam & admodum difficilem in hac Thypographia aggreſſi ſumus, Benigne lector, quippe quæ inuſitata & noua eſt, & adhuc noſtris maiorúmque noſtrorum temporibus nō uiſa, impresſionem nimirum librorum Arabum, Syrorum, Perſarum, Aegyptiorúmque, & plurium qui apud pleraſque alias nationes reperiūtur. Quid igitur mirum ſi qua, pauca tamen, in textu Arabico quatuor Euangeliſtarū prætermiſſa ſunt errata? cùm & in Latinis, Græciſque, & Hebræis excudendis libris, quæ ars omnibus iam familiariſſima facta eſt, paſſim magnus, & interdum quidem maximus errorum numerus obrepere deprehendatur? Veruntamen habes ea ibi, poſtquám animaduerſa ſunt, calamo, uti oportebat, emendata, hîc autem, ubi latina adiecta eſt interpretatio, præter unum correcta sūt omnia, ilud que eſt [illegible] quod pag: 103. linea ultimá īuētum ſic corriges, [illegible]. In Latina quoque trāslatione pag: 230. linea 3. aliud erratum comperies, ubi namque ſcriptum eſt.

et conuertet corda patrum in filios, & non obediunt ad ſcientias iuſtorum & c:

legendum eſt.

et conuertet corda patrum in filios, & eos qui non obediunt, ad ſcientias iuſtorum.

Quòd ſi benignus lector nonnulla fortaſſe alia inter legendum errata deprehenderit, quæ diligētiam noſtrā fefellerint, eum etiam atque etiā oratum uolumus, ut qua poterit ſollertia emendet. His itaque interea lætus fruere dum alia complura in liberalium artium ſtudijs cōmiſſa nobis ab eo, cui hoc onus incumbit, in lucē propediē emittamus. Vale.

ROMAE

In Typographia Medicea.
M. D. XCI.